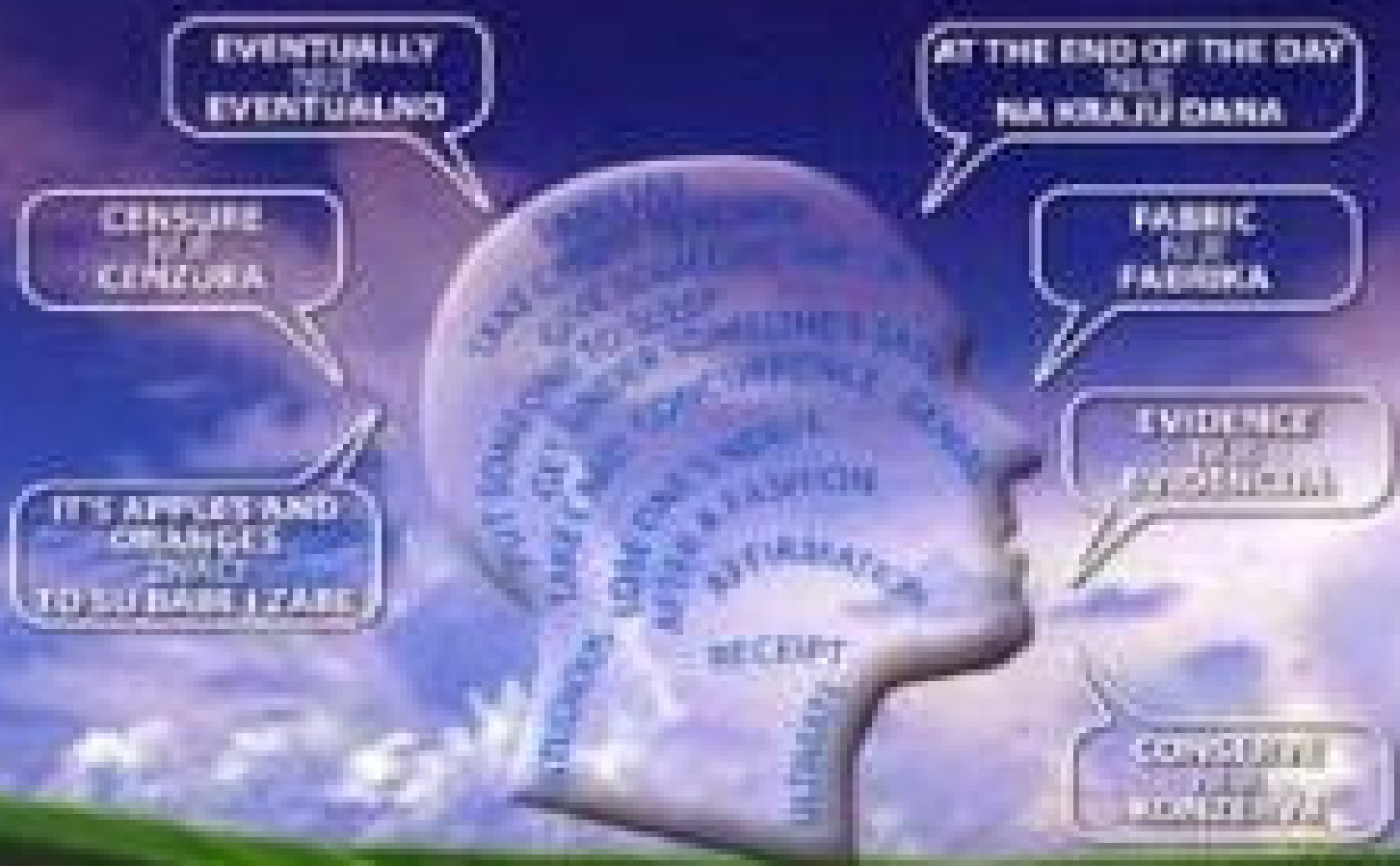


ŽIVORAD KOVAČEVIĆ

# LAŽNI PRIJATELJI U ENGLLESKOM JEZIKU

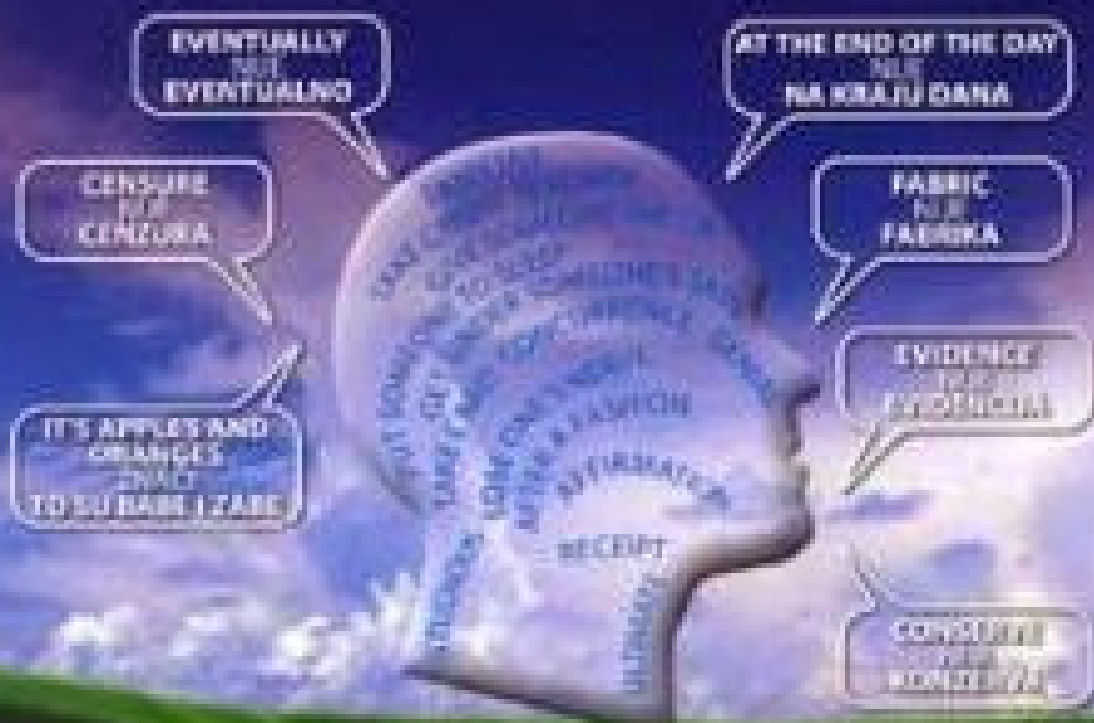
## ZAMKE DOSLOVNOG PREVOĐENJA



ŽIVORAD KOVAČEVIĆ

# LAŽNI PRIJATELJI U ENGLISKOM JEZIKU

## ZAMKE DOSLOVNOG PREVOĐENJA



ALBATROS X PLUS

# Međujezičke prepreke

Živorad Kovačević je jedan od mnogih koje nerviraju loši prevodi sa engleskog (prvenstveno u našim medijima) i jedan od malobrojnih koji nešto preduzimaju da bi tome stali na put. Autor „Srpsko-engleskog rečnika idioma“ (1991), “Englesko-srpskog frazeološkog rečnika” (1997) i “Srpsko-engleskog frazeološkog rečnika” (2002) sada je napisao i ovu knjigu kao sredstvo za borbu protiv grešaka koje nastaju najčešće otuda što prevodilac zna samo jedno ili dva od mnogobrojnih značenja date engleske reči, ili što složene izraze prevodi bukvalno, od reči do reči, ne prepoznajući u njima frazeologizme.

“Lažni prijatelji” (po francuskom *faux amis*) odavno je usvojen naziv u lingvistici za parove reči ili sintagmi u dva jezika koje su po obliku slične, ali se bitno razlikuju po značenju. Engleski izrazi te vrste ovde su nabrojani u vidu rečnika, po abecednom redu, i objašnjena su njihova stvarna značenja u zavisnosti od konteksta, sa odgovarajućim rečenicama radi ilustracije. Novost u našoj leksikografiji predstavljaju dva popisa razlika između britanskog i američkog engleskog, najpre po engleskim rečima kao odrednicama, a zatim po srpskim rečima koje se različito prevode u Engleskoj i u SAD. Poseban trud autor je uložio u prevođenje poslovice, koje u raznim evropskim jezicima većinom imaju smislaone ekvivalente, ali izražene različitim pojmovima, što prevodiocu zadaje znatne teškoće. U završnom delu knjige sakupljeno je preko 1.200 srpskih narodnih poslovice, podeljenih na blizu dvesta tematskih oblasti, i za svaku je data po jedna ili više ekvivalentnih engleskih poslovice. Prevodioci spremni da se okoriste ovim obiljem građe biće bez sumnje zahvalni Kovačeviću na pomoći koju im ovaj priručnik pruža u izbegavanju “međujezičkih prepreka” koje vrebaju na putu između izvornika i adekvatnog srpskog prevoda.

Ivan Klajn

# Reči nisu krive

Posle izvanredno urađenog dvotomnog rečnika engleskih fraza, idioma i izreka, Živorad Kovačević nas iznenađuje još jednim korisnim leksikografskim rezultatom.

Ovoga puta je to korektivni priručnik, ili tumač najčešćih prevodilačkih promašaja koji se stvaraju doslovnim prevođenjem engleskih izraza. Osim nepoznavanja jezika, taj prevodilački bukvalizam pokazuje i nemar prevodioca prema samom tekstu. Umesto da ga valjano iščitava, odgonetajući mu najpre smisao i nivoe značenja, a zatim stilske i druge posebnosti, kako bi mogao da im pronade najbolji način da ih prenese u jezik na koji ga prevodi, on ga svojim površnim pristupom brzopleto obezličuje i sakati. Tako nastaju silne zabune i zbrke koje osim fatalnih nedoumica u razumevanju prevoda, čine i da prema njemu nepravedno sudimo o piscu i njegovom delu.

Primerima, navedenim u knjizi, koji su, nažalost, autentični citati, Kovačević pokazuje na kakve se nedotupavne besmislice svode inače vrlo slikovite i zanimljive engleske igre reči, poštapalice, fraze i obrti, baš kao što komično i budalasto zvuče naše poslovice linearno prevedene na druge jezike. Ukazujući na pogubnost prevođenja reč po reč (pri čemu nam je rečnik lažni prijatelj), Kovačević, dajući pravo značenje i pogodno rešenje u prevodu na naš jezik, nastoji zapravo i da bolje osvetli i rastumači odnos idioma medju jezicima.

Knjiga "Lažni prijatelji" je vešto i duhovito komponovana, leksikografski je zanimljiva i skoro neophodna u naše vreme kad svetski jezici vrve od anglicizama, što opasnost od površnog pristupa biću jezika čini još većom. Inteligentno urađen priručnik. No povodom ovog prideva, dodacu i jednu jezičku zabunu koju sam skoro čula, a nisam sigurna da li je Kovačević citirao. U vestima je bilo da je nekom važnom skupu prisustvovao Chief of Intelligence (i njegovo ime), ne bih da citiram doslovno. Prevod je glasio: Na konferenciji je bio i vrhunski inteligentni (i opet ime). Najbolji komentar na ovakve prevode je ova odlična knjiga Živorada Kovačevića.

Vida Ognjenović

## Blago za prevodioce

“Lažni prijatelji” prevodilaca su zaista njihovi lažni prijatelji, ali je zato autor knjige o “lažnim prijateljima” njihov pravi prijatelj. Nije slučajno da je Živorad Kovačević, sastavljač najboljih frazeoloških rečnika, englesko-spskog i srpsko-engleskog, za mene najboljih te vrste uopšte, takođe autor priručnika “Lažni prijatelji u engleskom jeziku i druge zamke doslovnog prevođenja”. Za tu knjigu je bilo potrebno živeti oba jezika tamo gde se oni govore, zatim prilježnost da se zametan rad obavi, kao i dar da se nađu odgovarajući izrazi na oba jezika. Prevodilac koji ne koristiti blago koje mu nudi Kovačevićeva knjiga “Lažni prijatelji”, neprijatelj je svoga prevođenja.

Jovan Ćirilov

**ŽIVORAD KOVAČEVIĆ**

# **LAŽNI PRIJATELJI U ENGLESKOM JEZIKU**



**ZAMKE  
PREVOĐENJA**

**DOSLOVNOG**

# **ALBATROS PLUS Beograd 2009.**

*Margiti*

# PREDGOVOR

„Rečnici su kao časovnici - i najgori je bolji nego bez njega, a ni najbolji nije precizan.“ Semjuel Džonson, leksikograf

Ovu knjigu čine četiri rečnika, sa ukupno 7.400 odrednica.

Prvi i naobimniji je pregled englesko-srpskih *lažnih prijatelja*. Lažni prijatelji (*false friends, faux amis*) su reči i izrazi koji mogu da navedu na pogrešan prevod.

U drugom rečniku su reči i fraze koje imaju različito značenje u britanskom i američkom engleskom. One predstavljaju posebnu vrstu *lažnih prijatelja*.

U trećem rečniku je dat pregled pojmova za koje se koriste različite reči i fraze u britanskom i američkom engleskom.

Poslednji, četvrti rečnik čine naše narodne poslovice i njihovi engleski ekvivalenti. Doslovni prevod poslovice nema nikakvog smisla.

Engleski je danas besumnije svetski jezik, u neuporedivo većoj meri nego što su to bili recimo latinski ili francuski. U istoriji su se mnogi jezici smenjivali kao *glavni diplomatski jezici*: akadijski (asirijsko-vavilonski), kineski, grčki, arapski, turski, španski itd. U srednjovekovnoj Evropi *lingua franca* je bio *latinski*, u diplomatskim kontaktima komuniciralo se na latinskom i svi diplomatski tekstovi i ugovori pisani su na latinskom (Vestfalski ugovor od 1648, Anglo-holandski ugovor od 1674. itd.). Sredinom XVIII veka *francuski* je postao opšteprihvaćeni diplomatski jezik (pregovori su vođeni i usvojeni ugovori napisani na francuskom na Bečkom kongresu 1815. i Pariskom kongresu 1856.). Francuski je uverljivo vladao u međunarodnom opštenju sve do Drugog svetskog rata.

Nema sumnje da je u drugoj polovini dvadesetog veka *engleski* potisnuo sve druge jezike u meri bez presedana u istoriji. Nekad se tvrdilo da nijanse ne mogu ni na jednom drugom jeziku da se izraze tako dobro kao na francuskom, a kasnije da se sa engleskim nijedan jezik ne može meriti u preciznosti i ekspresivnosti. Biće da ipak nije o tome reč, već o političkoj,

ekonomskoj, kulturnoj, tehnološkoj dominaciji jedne nacije u određenom periodu. Što je dominantnija bila *Pax Americana*, sve je važniji i rasprostranjeniji bio engleski.

Za oko 380 miliona ljudi engleski je maternji jezik i drugi jezik za oko 250 miliona. Ceni se da oko 750 miliona uči i u određenoj meri govori i piše engleski. Druge procene kažu da će do godine 2050. polovina svetskog stanovništva moći da se u potpunosti sporazumeva na engleskom. Osamdeset pet posto međunarodnih organizacija koristi engleski kao službeni ili radni jezik. Tri četvrtine Evropljana, prema anketama, smatra da svi u Evropskoj uniji treba da budu u stanju da govore engleski.

Glavni dijalekti engleskog jezika su britanski i američki engleski i oni jedini mogu pretendovati na međunarodni standard. Nije po svoj prilici realno očekivati da se izgradi i usvoji međunarodni standard jedinstvenog engleskog jezika. To, uostalom, nije ni potrebno ni poželjno - jezik je živ organizam koji se najbolje razvija, obogaćuje i prilagođava kad nije ograničen suviše striktnim regulama. Ipak, američki engleski je znatno rasprostranjeniji i njime govori oko 70% ljudi čiji je maternji jezik engleski. Oko dve trećine svih štampanih stvari na engleskom su na američkom engleskom, tri četvrtine televizijskih serija i filmova i oko 90% vebsajtova. „Dete nije u potpunosti preotelo mesto roditelja, ali je uspelo da roditelja svede na počasnog konkurenta na svetskom tržištu engleskog jezika.“

Pored ova dva osnovna dijalekta, ima dosta specifičnosti u engleskom jeziku koji se govori u Kanadi, Australiji, Indiji, Irskoj, Novom Zelandu i Južnoj Africi. Ovaj rečnik ne pokriva te razlike.

Rečnik ne obrađuje ni mnogobrojne razlike između britanskog i američkog engleskog u pisanju i izgovoru. Pregled ovih razlika može se naći u svakom dobrom rečniku ili užbeniku. Nisu date ni razlike u izboru pojedinih reči (*as well* i *too*, *around* i *round*, *around* i *about*, *while* i *whilst*, *among* i *amongst* i sl.).

# Lažni prijatelji

*Najčešći i najtipičniji lažni prijatelji su reči koje liče na naše reči, ali znače nešto drugo. Često se može čuti ili pročitati da se eventually pogrešno prevodi eventualno, affirmation - afirmacija, ambulance - ambulanta, censure - cenzura, closet - klozet, concurrence - konkurencija, conserve - konzerva, devise - deviza, evidence - evidencija, familiar - porodičan, fabric - fabrika, genial - genijalan, moral - moral, novel - novela, parole - parola, physic/physique - fizika, placard - plakar, placate - plakativati, provision - provizija, receipt - recept, self-consciousness - samosvest, stipend - stipendija, studious - studiozan, tappet - tapet, ultimate - ultimativan itd.*

Mnogi *idiomi* takođe mogu lako da zavedu. Idiomi (od grčkog idios, što znači osoben, svojstven) su posebni izrazi koji znače nešto drugo nego reči koji ga čine. Idiomi su neka vrsta kodiranog jezika unutar jezika, koji kao da je smišljen da zbuni stranca i naglasi osećanje bliskosti među onima koji ga govore. U stvari, idiom je originalna kreacija, jer daje novo značenje grupi reči koje već imaju svoje značenje. Dakle, reč je o osobitoj ustaljenoj kombinaciji reči koja ima posebno značenje koje se ne može izvesti iz njenih sastavnih delova. Tako, neke fraze koje su u opštoj upotrebi u jednom jeziku gube kontekst kad se doslovno prevedu na drugi jezik, čime šalju naopaku poruku. Razume se, ovde se radi o užem specifičnom značenju pojma idiom, koji ima i svoje šire značenje.

Prevod mnogih idioma nema smisla, ali neki drugi mogu biti lažni prijatelji, kao, na primer: after a fashion ne znači *po modi*, at the end of the day ne znači *na kraju dana*, bring home the bacon ne znači *doneti kući slaninu*, bring someone to attention ne znači *privući nečiju pažnju*, change of life nije *promena života*, get under someone's skin ne znači *podvući se nekome pod kožu* (već, obrnuto, *ići nekome na živce*), give someone a piece of one's mind ne znači *dati nekome svoje mišljenje o nečemu*, give someone the lie ne znači *slagati nekoga*, go bad ne znači *krenuti loše*, go down in flames ne znači *izgoreti*, go out of service ne znači *izaći iz službe*, jump out of one's skin ne znači *iskočiti iz sopstvene kože*, lose one's nerve ne znači *izgubiti živce*, gather up the threads ne znači *pohvatati konce*, put someone to sleep ne znači *staviti nekoga na spavanje*, pretty/fine state of affairs nije *povoljno*

*stanje stvari*, već, obrnuto, *neugodna situacija*, be attracted to someone ne znači *svidati se nekome*, već, obrnuto, *osećati simpatiju prema nekome*, *smatrati koga privlačnim*, quite a few/little ne znači *vrlo malo*, već, obrnuto, *dosta*, *prilično*, stand on ceremony ne znači *stajati na ceremoniji*, već *držati do formalnosti*, take credit for something ne znači *uzeti kredit za nešto*, take exception ne znači *načiniti izuzetak*, Take care! na rastanku ne znači *Čuvaj se!* (kao što se redovno prevodi), već *Doviđenja!* Without prejudice ne znači *bez predrasude* itd.

Kao lažni prijatelji se javljaju i reči ili izrazi koji imaju i jedno ili više drugih značenja, sem onog koje je najčešće ili opšte poznato. Na primer, fresh je *svež*, ali i *drzak*, front je *front*, ali i *prednja strana* i *izraz lica*, function je *funkcija*, ali i *društveni događaj* i *svečanost*, abortion (ne abortus!) je *pobačaj*, ali i *neuspeh*, *promašaj*; accommodation znači *smeštaj*, ali i *kompromis*, *nagodba*; advocate nije samo *advokat*, već i *pobornik*, ali i (kao glagol) *zagovarati*, *zalagati se*, agree with someone ne znači samo *složiti se sa nekim* već i *prijati nekome*, *dobro činiti nekome*; accomplished ne znači samo *izvršen*, već i *vrstan*, *savršen*, ali i *nesumnjiv*, profession nije samo *profesija*, već i *izjava* i *uveravanje*, read ne znači samo *čitati*, već i *glasiti*, *pokazivati*, *studirati*, *slušati predavanja* i *shvatiti*, return the compliment ne znači samo *uzvratiti kompliment*, već i *uzvratiti na isti način*. Itd.

Neki lažni prijatelji mogu biti „dvostruko lažni“, jer imaju dva ne samo različita, već i potpuno suprotna značenja. Kissing cousin (*rođak za ljubljenje*) je (a): u američkom engleskom *daleki rođak* (koji je blizak tek toliko da se poljubi pri susretu) i (b): obrnuto, u britanskom engleskom je *rođak* (najčešće suprotnog pola) *za koga je neko jako lično i emocionalno vezan*. Look through, pored ostalog, znači *ovlaš pregledati* i, suprotno tome, *pažljivo pregledati*.

I *pseudoanglicizmi* (nove reči formirane na osnovu engleskih morfema nezavisno od analogne engleske konstrukcije) takođe mogu biti lažni prijatelji, odnosno imati različito značenje. Recimo, oldtimer, se u domaćoj upotrebi (ali i u nemačkom jeziku) najčešće odnosi na *stari model motornog vozila koje se više ne proizvodi*, a na engleskom je to *starija osoba* ili

*iskusna osoba sa dugim stažom u nekoj oblasti, veteran.* Neki put je preuzet engleski izraz, ali pogrešno: *hepiend* umesto *happy ending*.

„Zbog svoje zavodljive spoljašnje sličnosti, ovakvi oblici predstavljaju zamke i koje se hvataju svi koji uče strani jezik, pa neretko i prevodioci, kao bolji poznavaoци stranog jezika.“

Ponekad doslovni prevod stavljen u zagradu u Rečniku nije jezički korektan, odnosno dobar znalac engleskog ne bi nikad tako preveo, čak iako ne zna pravo značenje. Drugim rečima, to nije pravi lažni prijatelj, jer ne navodi na pogrešan prevod, već jednostavno zbunjuje. To je više ilustracija da doslovan prevod nema smisla (na primer *the world and his wife*).

Doslovni prevod našeg izraza na engleski deluje najčešće komično. Često se pomije da je navodno jedan visoki državni funkcioner rekao da su „upoređenja problema Kosova sa Tajvanom ili Hongkongom *grandmothers and frogs*“ (*babe i žabe*, što bi na engleskom bilo *apples and oranges*). Ili, poznat je slučaj još iz vremena SFRJ da se jedan veselnik predstavio: *./ am the article of Yugoslav delegation*“. Ima i radi zabave smišljenih komičnih prevoda kao što je *Two bad, Miloš dead. - Dva loša ubiše Miloša*. Najbliža engleska poslovice je *Not even Hercules could contend against two*. Za nju postoji i drugi ekvivalent među našim poslovicama: *Jača su dvojica nego sam Radojica*.

Da i oni za koje se pretpostavlja da dobro vladaju engleskim (prevodioci) nasedaju zamkama doslovnog prevođenja pokazuju titlovi filmova koje svakodnevno gledamo na televiziji, o čemu svedoče sledeći primeri:

U seriji *L.A. Law* izraz “something is ringing” preveden je sa “*nešto mi zvoni*”, a radi se o idiomu “ring a bell”, koji znači da to osobu podseća na nešto. U istoj seriji “it’s history” prevedeno je kao “*odlazi u istoriju*”, a znači “*to je već prošlost*” ili “*nekad bilo*”.

U filmu prikazanom na *TV Politika* „with a vengeance” prevedeno je “*sa osvetom*” (tako da je ispalo da se proces oboljenja od raka razvio sa osvetom!), a taj izraz znači “*žestoko, vrlo snažno, energično*” (“the bombing campaign came back to Britain with a vengeance; he is building that fence with a vengeance”). U istom filmu mlada žena prekoreva svekrvu

što joj je svojevremeno, kada ju je zamolila za pomoć, rekla da može da se *baci u jezero*, a radi se o veoma čestom idiomu “Go (and) jump in the lake/river/sea/ocean!” što je najbliže našem *Gubi mi se s očiju!* U serijskom filmu prikazanom na istoj televiziji žena moli muža - policajca, da se ne odazove telefonskom pozivu, a on odgovara: “Sorry, it goes with the territory”, što je prevedeno “*Žao mi je, to ide sa teritorijom*”, a znači “*To spada u moj posao*” ili “*To je moje područje rada*”.

U filmu *The Prince of Tides*, žena kaže mužu: “You’re pathetic!”, što je prevedeno sa “*Baš si patetičan!*” a taj izraz se može prevesti kao: “*Žalost te je slušati!*” ili “*Ti si jad i beda!*” ili “*Ćuti, kukavče jedan!*” (prevod prof. I. Klajna). U istom filmu psihijatar kaže glavnom junaku: “You have not to keep the skeleton in the closet any more”, što je prevedeno “*Ne morate više da čuvate kostur u ormanu*”, a znači “*Ne morate više da čuvate vašu (porodičnu brižljivo čuvanu) tajnu (koje se stidite)*”.

U filmu *Serlok Holms*, dr Votson kaže mladoj ženi sa kojom se sreće na brodu: “You look so familiar.” (“*Činite mi se tako poznati.*”), što je prevedeno sa “*Mislim da smo se sprijateljili*”.

U filmu “*Dobri momci*” devojka podseća mladića: „You remember when you proposed to me? ’Proposed?’”. To je prevedeno: “*Sećaš se kad si mi predložio? ’Predložio?’*” (čudi se i on kao da ne zna o kakvom je predlogu reč). Razume se da se radilo *oponudi braka*, ali prevodilac čak ni tako čest izraz nije znao.

Naslov filma “*Dressed to kill*” u prevodu glasi “*Obučena da ubije*”. “(To be) dressed to kill” je idiom koji znači “*(biti) napadno obučen*” ili (u žargonu) “*udariti glanc, nabacati perje*”. “Are you with me?” prevedeno je “*Da li si sa mnom?*”, a znači “*Da li me pratiš?*” (u konverzaciji).

U filmu “*U čeljustima ajkule*”, jedan od junaka upozorava svoje drugove “that it would be do or die”, što je prevedeno “*biće radi ili umri*”, a znači “*biti ili ne biti*” ili “*biti spreman na sve*”. U istom filmu jedna ličnost radi “by the book”, što je prevedeno “*po knjizi*”, a znači da se ta osoba u svemu drži pravila (“strogo po propisu”).



U filmu "Zatvorenik" izraz „Save your breath.“ (što bi bilo otprilike „Ne troši reči badava.“ ili „Bolje ćuti.“), u prevodu glasi: „Štedi dah“.

U filmu "Čast Pricijevih" „everything being equal“ prevedeno je kao „nama je to svejedno“ a znači „ako sve drugo ostavimo po strani“.

U filmu „Distinguished Gentleman“ (što je prevedeno kao „Uvaženi gospodin“, a odnosi se u stvari na kongresmena), „checks and balances“ je prevedeno kao „naši bilansi“ (a radi se o američkom ustavnom načelu ograničenja i ravnoteže zakonodavne, izvršne i sudske vlasti) „no strings attached“ prevedeno kao „diskrecija zagarantovana“, a znači „bezposebnih uslova“.

Pri samom kraju filma na TV Pinku neko komentariše da je zločinca stigla zaslužena kazna i da je postignuta „poetska pravda“, a radi se o izrazu „poetic justice“ što bi kod nas bila „božja pravda“.

U filmu na TV Palma predstavnik FBI kaže zatvoreniku koga je angažovao za saradnju da će mu biti oprostena kazna, ali „mnogo crvene trake još treba da prođemo“, a radi se o izrazu „red tape“ koji znači „birokratija“ ili „administrativna okapanja“.

U seriji "Guilt" dijalog glasi: - Ona je na ivici nervnog sloma. - Može da se pridruži klubu. Radi se o izrazu "Join the club!" (ili "Welcome to the club!") što znači: "Uistom smo sosu!" ili "Ni nama/meni nije bolje!"

U filmu "Čovek spištoljem" postavljeno je pitanje: "Jesi li ti čudotvorac ili imaš kristalna jaja?". Radi se o izrazu "have a crystal ball", što znači "predvideti šta će se desiti" (imati kristalnu kuglu, a ne jaja), pa bi najpribližniji prevod mogao biti: "Možda vraćaš u bob?"

U filmu "Tragač" devojka kaže "My car is dead." Prevedeno je "Moja kola su umrla" - hoće reći "crkla", odnosno "u kvaru". A pitanje "Is this a way to start a working relationship" prevedeno je "Je li to način da se započne radni odnos".

U seriji "Pre svega ubistvo", advokat kaže prijatelju "Moraćeš da lomiš hleb sa Roudom"; reč je o izrazu "break bread with someone", što znači „sesti

za sto s nekim“. U istoj seriji tužilac kaže “*Narod je zadovoljan*”, a “*People*” je u sudskom postupku *država*, odnosno *javna tužba* (People vs ..., tj. Država protiv....)

Film “*Džoe i Merilin*”: “*Džoe i Merilin obojili su grad u crveno*“. Međutim, ne radi se o molerskim radovima po gradu već o dosta rasprostranjenom idiomu koji znači “*šenučiti*“ ili „*bučno se provešeliti*“.

U seriji “*Red i zakon*” kaže se “*To je iznad borda*”, a reč je o izrazu “(open and) above board”, što znači: „*otvoreno i pošteno*“ ili „*otvorenih karata*“.

Film “*Hladnjača*”: “*Ona će znači otići sa ubistvom!*” Reč je o izrazu “get away with murder”, što znači: „*proći bez kazne*”. Junak kaže da mu je žena „in a family way“, što u prevodu glasi „*u porodičnom fazonu*“, a znači *u drugom stanju*. Glumac nekoliko puta ponavlja: „*Ubi priču, ubi priču!*“. Reč je o idiomu „kill a story“, koji znači: *sprečiti objavljivanje članka*.

U filmu „Neverovatna gđa Pričard“, glavna junakinja kaže: „*Oprosti, bila sam vezana!*“ Ona je bila *tied up*, što znači, pored ostalog, *zauzeta*.

U drugom filmu se konstatuje: „*Četiri francuske trupe su spasene.*“ Vrlo često se troop prevodi kao *trupa*, a može da znači i *vojnici*.

U filmu “*Đavolov advokat*“, junak se divi novoj kancelariji: “*I meni je vilica pala*” („my jaw dropped“ - što znači „*inuo sam od čuda*“).

U filmu “*Maksimalni rizik*“, pitanje glasi: “*Jesi li video svetlo?*” „*Did you see the light?*“, što u ovom kontekstu znači „*Jesi li ukopčao?*“ „*Da li si konačno shvatio?*“.

U filmu “*Zločin stoleća*” kaže se: “*Pravo iz usta konja*”. *Straight from the horse's mouth* znači, međutim, *iz prve ruke, iz pouzdanog izvora*.

U filmu “*Redov Bendžamin*” junakinja kaže da je “*popravljala furnituru*”. Očigledno da je reč o *nameštaju*.

U filmu „*Vatromet taštine*“: „*Zvali su me imenom.*“ Reč je o idiomu *call someone names*, što znači *vredati nekoga, ružno govoriti o nekome*.

U filmu „Predvečerje“: „Dobio sam ideju za svoj roman.“ „Pucaj!“ „Shoot!“ u ovom slučaju znači „Samo reci“.

*U više filmova „he hates your guts“ prevedeno je “on mrzi tvoju hrabrost“ (a znači mrzi ga iz dna duše); „invaluable“ je prevedeno kao „bezvredan“ (umesto neprocenjiv, od izuzetne vrednosti); „look the other way“ prevedeno je „pogledati na drugu stranu“ a znači zažmuriti pred nečim (“pravi se da ne vidi”), namerno ne primećivati (grešku, prestup i sl.), „make no mistake about it“ se prevodi „nemoj da grešiš“ umesto „bez ikakve sumnje, budite uvereni u to“ „My point is that...“ se prevodi „mojapoenta je da...“ umesto „hoću da kažem da...“. Isto tako, „Is there a point to this?“ prevodi se kao „Ima lipoente u ovome?“, umesto „Kakav je smisao ove priče?“. „Tell me about it“ se redovno prevodi kao „pričaj mi o tome“, umesto „ma nemoj mi reći, kome kažeš, kao da ja to ne znam“. Itd.*

# Razlike između britanskog i američkog engleskog koje dovode do nedoumica

„Engleska i Amerika su dve zemlje razdvojene zajedničkim jezikom.“  
Džordž Bernard Šo

Prošlo je skoro četiri stotine godina od kako su britanski i američki engleski počeli da se razvijaju prilično nezavisno, mada uvek uz međusobni uticaj. To je dovelo do razlika u pravopisu i izgovoru, ali i u značenju reči i izraza. Ipak, mnogo je više amerikanizama koji su prihvaćeni u svakodnevnom govoru Britanaca, nego briticizama u američkom engleskom. Zvučni filmovi u holivudskoj produkciji su posebno uticali da srednja klasa i niži slojevi u Britaniji rado prihvate mnoge američke neologizme i idiome. To je izazvalo reakciju viših slojeva, koja je išla dotle da su se javili predlozi za zabranu uvoza američkih filmova. C.T. Eliot, jedan od urednika *Oksfordskog rečnika* napisao je (1931.) da je prava žalost invazija i degradacija engleskog prouzrokovana američkim idiomima. Jedan parlamentarni veteran oštro je zamerio u Donjem domu premijeru Stenliju Boldvinu što je u svom govoru upotrebio amerikanizme kao što su *backsider, bestseller, deliver the goods, debunked* i druge, a da je je čak u konverzaciji u predvorju rekao „*oh, yeah*“ i „*you're telling me*“. Na američkoj strani je pak bilo reakcija na nastojanje Britanaca da „kraljevski engleski“ nametnu kao neprikosnoveni standard za sve koji govore engleski. Poznati leksikograf Noa Vebster napisao je u svojim *Disertacijama o engleskom jeziku*, objavljenim još 1789. (dakle u godini u kojoj je stupio na snagu Ustav SAD): „Velika Britanija, čija smo mi deca i čiji jezik govorimo, ne sme više biti naš standard, jer je ukus njenih pisaca već iskvaren i njen jezik u opadanju... Dopustimo da argument i dobar glas odluče koliko Amerika treba da se oslanja na prekoatlansku naciju u pogledu svog standarda i unapređenja jezika.“

Valja takođe primetiti da su se mnoge reči i fraze koje su u britanskom engleskom postale vremenom arhaizmi i praktično iščezle, održale u američkom engleskom (*turnpike, fall, deck of cards, son of a gun, Iguess, gotten* itd.).

Smatra se da su razlike između britanskog i američkog engleskog dostigle vrhunac pred Drugi svetski rat. Od onda su dva dijalekta istog jezika počela da se približavaju ili su bar Englezi i Amerikanci počeli da budu razumljiviji jedni drugima.

Neki stručnjaci procenjuju da oko 4.000 reči u svakodnevnom govoru ima drugačije značenje na dvema stranama Atlantika. U ovom rečniku su navedene najčešće od tih reči.

## Poslovice nema smisla doslovno prevoditi

Korisnik će u ovom rečniku naći preko 1.200 naših poslovice za koje je dat engleski ekvivalent. Poslovice, kojih ima veoma mnogo i u jednom i u drugom jeziku, nema svrhe prevoditi. Jedino ima smisla potražiti u drugom jeziku odgovarajuću poslovicu. To nije jednostavno, jer nema mogućnosti pretraživanja po bilo kojem zajedničkom formalnom kriteriju, već se moraju po smislu i ideji pregledati sve raspoložive poslovice na drugom jeziku, kako bi se našla ona koja najviše odgovara. Kako poslovice predstavljaju akumulirano iskustvo i mudrost naroda, mogu se najčešće u drugom jeziku naći one koje, po pravilu drugačije, izražavaju istu ideju, odgovor na neku životnu situaciju, opšteprihvaćenu istinu ili mudar savet. Neki put su samo subjekti različiti (npr. za naše *'Gde je mnogo babica tu je dete kilavo'* engleska poslovice će reći to isto nešto drukčije - *'Što je više kuvara to je gora čorba'*). Međutim, češći je slučaj da je ista ideja izražena na sasvim drugi način (npr. za našu poslovicu *'Ko rano rani dve sreće grabi'* najpribližnija je engleska koja kaže da će ptica koja porani uhvatiti crva).

*Ima mnogo poslovice koje su istovetne ('Ko se ovcom učini, kurjaci ga izjedu.', 'Sina ženi kad hoćeš, a kćer udaj kad možeš'), ali su to često one koje izvorište imaju u Bibliji ('Oko za oko, zub za zub', 'Kako poseješ, onako ćeš i požnjeti', 'Ljubi bližnjega svoga kao samog sebe') ili u latinskom ('Nema dima bez vatre', 'Ko brzo sudi, brzo se i kaje', 'Pas koji mnogo laje ne ujeda', ili 'Kakav otac takav sin').*

Pritom, često ima i po nekoliko poslovice koje vuku poreklo iz iste biblijske ili latinske izreke. Za latinske *'Barbam vellere mortuo leoni'* (Mrtvom lavu čupati bradu.) i *'Mortuo leoni et lepores insultant'* (Na mrtvog lava i zečevi skaču.) odgo

*varajuća engleska poslovice je 'Hares may pull dead lions by the beard', a kod Vuka će se naći 'Na mrtva vuka i zec kandže oštri', 'Star vuk, pasja sprdačina', 'Mrtvome vuku je lako brojati zube' i 'Mrtvu se kurjaku rep meri'.*

*Valja, takođe, zapaziti da su naši ekvivalenti, bez obzira da li ih je Vuk stvarno čuo u narodu ili je možda neke od njih preveo („prepevao“) sa nemačkog ili latinskog, često vrlo slikoviti, zvučni i pregnantni. Na primer, ‘There was never enough where nothing is left’, odnosno ‘Of enough men leave’, kod nas imaju prekrasne ekvivalente ‘Ne bi dosta, kad ne osta’ i ‘Od viška glava ne boli’. Ili ‘Merom meri a cenom ceni’ i ‘Izmeri pravo, pa išti šta vredi’ za englesko ‘Weigh justly, and sell dearly’ i ‘Ko te jednom čuši, drugi put će te kocem udariti’ rekli bismo da su slikovitiji nego englesko ‘He that has done ill once, will do it again’ ili ‘Teško onom ko zlotvora nema’ čini se izražajnijim i udarnijim od engleskog ‘If you have no enemies, it is a sign fortune has forgot you.’. Engleski ekvivalent latinske sentencije Mater timidi flere non solet na engleskom je The mother of the coward does not worry about him, a na našem Bežanova majka peva, a Stojanovaplače. Za englesku poslovicu He who would catch the fish must not mind getting wet, Vukovi ekvivalenti su Ko ne skvasi guzice, ne uhvati ribice i Nema raka bez mokrijeh gaća. Englesko Every man has his faults je na našem Ni drveta bez grane, ni čoveka bez mane.*

Neke poslovice imaju više varijanti na jednom ili drugom jeziku, kao što i jedna poslovice može biti u više odrednica. Radi lakšeg nalaženja odgovarajuće poslovice, one su grupisane po temama.

\* \* \*

Veoma sam zahvalan Vidi Ognjenović, Ivanu Klajnu i Jovanu Ćirilovu na ocenama knjige.

Jovan Ćirilov se posebno potrudio da iz svoje bogate „leksikografske radionice“ dopuni rečnik sa pedesetak odrednica. Specifična značenja nekih od njih (na primer *suggestive*) nisam mogao naći ni u jednom rečniku.

Ivan Klajn je ljubazno volontirao da, sem opšte ocene, podrobno pregleda čitav tekst i da (na trideset strana gusto kucanog teksta) da svoje ispravke (uključujući i neizbežne štamparske i pravopisne greške) i ponudi čitav niz sugestija i sjajnih komentara (neke od njih čitalac može naći u fusnotama).

Zahvaljujući ovim priložima, koji su za mene od neprocenjive vrednosti, ovaj rečnik je sigurno kvalitetniji i pouzdaniji.

Drago mi je da će ova knjiga biti prvenac nove izdavačke kuće „Albatros plus“, koju vodi jedan od najkompetentnijih, najsavesnijih i najsvestranijih izdavača, Jagoš Đuretić, koji je izdao i pet drugih mojih knjiga, dok je bio na čelu izdavačke kuće „Filip Višnjić“.

Knjigu posvećujem svojoj supruzi Margiti, koja me je u svemu, pa i u radu na ovom rečniku, podržavala i podsticala.

AUTOR



# IZVORI GRAĐE

THE AMERICAN HERITAGE® DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE, **Houghton Mifflin Company, Boston, 1985.**

**AMMER, Christine**, *Fighting Words*, A Laurel Book, New York, 1989.

**BICKERTON, Anthea** (1985). *American-English, English-American: a two-way glossary of words in daily use on both sides of the Atlantic*. ISBN 0 902920 60 X. **BOATHER, M.T. & GATES, J. E.** *A Dictionary of American Idioms*, University of Illinois, Chicago, 1987.

**BUJAS, Zeljko**, *Veliki englesko-hrvatski rječnik*, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 1999.

**BUNČIĆ, Daniel**, *An On-line Hypertext Bibliography on False Friends*, based on Ryszard Lipczuk's printed bibliography (Lipczuk 2000b), 2003.

**CAMBRIDGE INTERNATIONAL DICTIONARY OF ENGLISH.**  
**CAMBRIDGE DICTIONARY OF AMERICAN ENGLISH.**  
**CAMBRIDGE INTERNATIONAL DICTIONARY OF IDIOMS.**

**COWIE A.P., MACKIN R.** *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, Volume 1, Oxford University Press, London, 1985.

**COWIE A.P., MACKIN R. & McCaig I.R.** *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, Volume 2, Oxford University Press, London, 1984.

**DAVIES, Christopher**, *Divided by a Common Language*, Houghton Mifflin Company, Boston, New York, 2007.

**ENCARTA®** World English Dictionary, **North American Edition.**

**FERGUSON, Rosalind**, *The Penguin Dictionary of Proverbs*, Penguin Books, London, 1986.

**FREEMAN, William**, *A Concise Dictionary of English Idioms*, The English Universities Press, London, 1967.

**GULLAND**, Daphne M. and **HINDS-HOWELL**, David G. *The Penguin Dictionary of English Idioms*, Penguin Books, London, 1986.

**HARGRAVES Orin**, *Mighty Fine Words and Smashing Expressions*, Oxford University Press, London, 2003.

**HLEBEC, Boris**, *Srpsko-engleski rečnik lažnih parova*, Trebnik, Beograd, 1997.

**HOLDER, R.W.** *The Faber Dictionary of Euphemisms*. London, Faber and Faber. 1987.

**IGNJATIĆ**, Zdravko, **KOVAČEVIĆ**, Jelena, **MESELDŽIJA**, Biljana, **VARTABEDIJAN**, Dušanka, **VRTAČNIK**, Vera, **VUČKOVIĆ**, Petar, **VUKOVIĆ**, Vanda,

*ESSE*, Institut za strane jezike, Beograd, 1998.

**IVIĆ**, Pavle, **KLAJN**, Ivan, **PEŠIKAN**, Mitar, **BRBORIĆ**, Branislav, **Jezički priručnik**, Radio-televizija Beograd, 1991.

**KARADŽIĆ, Vuk, Stefanović**, *Srpske narodne poslovice*, Srpska kraljevska državna štamparija, Beograd, 1900.

**KLAJN, Ivan, ŠIPKA, Milan**, *Veliki rečnik stranih reči i izraza*, Prometej, Novi Sad, 2006.

**LAIRD, Charlton**, *Webster's New World Thesaurus*, Prentice Hall, New York, 1985.

**LONG, Thomas Hill**, *Longman Dictionary of English Idioms*,. Longman, London, 1979.

**MATICA SRPSKA-MATICA HRVATSKA**, *Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika*, Novi Sad, # Zagreb, 1967.

**McDAVID, Jr, Raven, *The American Language*, Alfred A. Knopf, New York, 1963. MERRIAM-WEBSTER'S ONLINE DICTIONARY, 11th Edition.**

**MIEDER, Wolfgang, KINGSBURY, Stewart A. & HARDER, Kelsie B. *A Dictionary of American Proverbs*, Oxford University Press, New York, 1992.**

**The RANDOM HOUSE THESAURUS, Random House, New York, 1987.**

**SANDY, Serva, *I Language: Translation for Global Research*, January 2003, Vol. 36, Issues 1.**

**SPEARS, Richard A. *NTC's American Idioms Dictionary*, National Textbook Company, Lincolnwood, 1987.**

***SPEARS, Richard A. Common American Phrases in Everyday Contexts, NTC Publishing Group, Lincolnwood, 1992.***

**SPEARS, Richard A. *NTC's Dictionary of American Slang*, National Textbook Company, Lincolnwood, 1989.**

**SPEARS, Richard A., BIRNER, Betty, KLEINEDLER, Steven, *NTC's Dictionary of Everyday American English Expressions*, NTC Publishing Group, Lincolnwood, 1994. STEIN, Jess and FLEXNER, Stuart Berg, *The Random House Thesaurus*, Random House, New York, 1987.**

**WEBSTER'S NEW WORLD COLLEGE DICTIONARY, 3rd Ed. Prentice Hall, New York, 1991.**

**WENTWORTH, Harold and FLEXNER, Stuart B. *Dictionary of American Slang*, Thomas Y. Crowell Company, New York, 1960.**

***WIKIPEDIA, List of words having different meaning in British and American English.***

# I REČNIK LAŽNIH PRIJATELJA

# A

Abortion (ne abortus!) je *pobačaj*, ali i *neuspeh, promašaj*. # The attempt to redesign the airplane was an abortion.

About-face ne znači *o licu, oko lica*, već *potpuna vromena stava, zaokret za 180°*. # The senator did an about-face on his support of taxes.

Above reproach (pod Reproach).

Aboveboard/above board ne znači *iznad daske*, već *otvoren(o) i pošten(o), iskren(o)*. # All his criticisms seemed fair and aboveboard.

Abroad znači *u inostranstvu*, ali i (a): *napolju, van kuće* i (b): *svuda*. (a): It's unsafe to be abroad in some parts of New York City. (b): A thousand rumors were abroad.

Absolutely jeste *apsolutno, ali i svakako, nesumnjivo*. # Good nutrition is absolutely essential for your health. S negacijom not ista reč ima značenje *Nikako!* # - Would you join our movement? - Absolutely not!

Abstinent/abstinence ne znači *apstinent/ apstinencija na izborima*, već *onaj koji se kloni pića, trezvenjak* odnosno *uzdržavanje od pića, pa i nekih jela* (neizlazak na biralište je *abstention*, a ne glasati je abstain/refrain from voting, stay at home, stay away from the polls) # Abstinence implies the wilful avoidance of pleasures, especially of drink and food, thought to be harmful.

Abstract znači *apstraktan*, ali i *kratak sadržaj*. # Please write an abstract of this scientific article.

Academic ne znači *akademik* već, pored značenja *akademski*, znači *univerziteti (profesor)*. (akademik je *academician* ili *member of academy*, a u britanskom engleskom i *Fellow of the Royal Society*). Isto tako, academia ne znači *akademija*, već *univerzitet*, (a ono što je kod nas akademija na engleskom je *academy*.) # "At dinners on special occasions the academics, in their gowns, proceed into the hall and up to the 'high

table,' which is usually on a platform so they can look down on the students.”# “Charles and Penny led their lives, as she had done, wholly within the charmed circle of academia.” (D. Lodge, Nice Work). # A graduate of law and economics from Moscow State University, he had spent his life in academia.

Accident je *udes, nezgoda*, ali by accident znači slučajno. # Columbus discovered America by accident.

Accommodation znači *prilagodavanje*, ali i (a): kompromis, nagodba, (b): smeštaj (prenočište - accommodation for the night - u američkom engleskom najčešće u množini),

: stanovanje (residential accommodation) (u britanskom engleskom) i (d): sedište ili ležaj u vozu, avionu ili brodu (u američkom engleskom). (a): If labor and management don't reach an accommodation there will be a strike. (b): Overnight accommodations are available. (c): There's a shortage of cheap accommodation. (d): While we arrange the accommodation for you where required, airport transfers are not usually included.

Accomplished ne znači samo *izvršen*, već i

: *vrstan, savršen*, ali i (b): nesumnjiv. (a): Van Cliburn is an accomplished pianist. (b): This is an accomplished fact.

*Acknowledge znači priznati, ali i (a): potvrditi prijem (pisma, pošiljke itd.), (b): izraziti zahvalnost, (c): prepoznati/primetiti nekoga i (d): prihvatiti ili potvrditi kao pravno obavezujuće.*

: He acknowledged receipt of the parcel. (b): We must acknowledge the kindness she showed towards us. (c): I smiled at him but he didn't even acknowledge me. (d): The lawyer acknowledged the deed.

Action jeste *akcija*, ali ne i *deonica* (kaže se share).

Act of God nije samo *božja volja*, već i viša sila (lat. *vis maior*). # My insurance company wouldn't pay for the damage because it was an act of God.

Address jeste *adresa*, ali i (a): govor. (formalno) istupanje, (b): držanje. ponašanje i (c): udvaranje. (a): The Presidential address will be at 8 o'clock. (b): Mr. Johnson is a person of winning address. (c): George paid his addresses to Lady Robinson. Public address system je razglas.

Administer znači *upravljati*, ali i dati (lek. pomoć). # Administer the salve to the sunburned area with a cotton swab. # A passer-by administered first aid to the injured.

Admission znači *priznanje*, ali i (a): ulaz i

: ulaznica. (a): Admission is limited to persons whose names appear on the guest list. (b): Admission to the lecture is \$5.00.

Be admitted to the bar (pod Called to the bar).

Advice je *savet*, ali i informacija. obaveštenje. # Advice from abroad indicates that war is about to begin. Isto je sa glagolom: advise je i *posavetovati* i informisati. # We have been advised that the roads are too icy for the trip.

Advocate znači *advokat*, ali i (a): pobornik i (b): (kao glagol) zagovarati. zalagati se. (a): The forest ranger is an advocate of environmental protection laws. (b): The committee is advocating revision of the draft laws.

Affair znači *afera*, ali i (a): posao, (b): stvar,

: privatna stvar, (d): dogadaj i (e): ljubavna veza. (a): Running a household is a complex affair. # The Department of State handles international affairs. (b): "Whether the present administration has the skill - not to mention the will - to maintain that highly desirable state of affairs is perhaps open to question..." (L. McMurtry, Cadillac Jack) (c): What I do in my spare time is my own affair. (d): Christmas was a gala affair.

: The affair between two movie stars caused a scandal.

Affect znači *afektirati*, ali i (a): uticati/delovati na i (b): kosnuti. ganuti. (a): The rain will affect our plans for a picnic. (b): The speech deeply

affected the audience.

Affinity jeste **afinitet**, ali i **srodnost**. # There is a close affinity between lemons and limes.

Affirmation ne znači **afirmacija** (najbliže tome bi bili **recognition. renown. assertion**), već (a): **izjava. deklaracija** i (b): **potvrda**. (a): The Pledge of Allegiance is a formal affirmation of Americanism. (b): The President is awaiting Congressional affirmation of his nominee.

Affirmative znači **afirmativan. pozitivan**, ali i (a): **potvrđan** i (b): **Da** (u radio komunikaciji i vojničkoj i policijskoj upotrebi). (a): Please give an affirmative answer if you agree. (b): When asked if the water supply seemed adequate, the astronaut replied „Affirmative!“ Isto to važi i za suprotan odgovor Negative (**Ne**). # - Is the suspect still in the house? - Negative, Sir!

Afraid je **uplašen, u strahu**, ali I am afraid znači **Žao mi je**. # I am afraid I can't come to your party.

After a fashion ne znači **po modi**, već **kako- tako, koliko-toliko. ne baš sasvim, na izvestan način**. # The roof kept the rain out after a fashion. # Oh yes, I play tennis, after a fashion. # She thanked me - after a fashion - for my help. # He speaks English after a fashion. After **the** fashion of znači **u stilu, na način, po ugledu na** # She walks down the street after the fashion of a grand lady. # The church was built after the fashion of an English cathedral.

After all ne znači **posle svega**, već (a) **na kraju krajeva, napokon**; (b) **kako-tako, ipak, pri svem tom**. (a): After all, no one made him go. # I am very sorry for him but, after all, he cannot blame anybody else. (b): Tom thought he couldn't go to the party because he had too much homework, but he went after all. # "Perhaps, after all, I will have a beer" (G. Greene, The Quiet American).

Age je **doba života**, ali i (a): **starost**, (b): **punoletstvo** (under age je **maloletan**, of age **punoletan** i full age **punoletstvo**). (c): **razdoblje, (geološko i arheološko) doba** i (d): **večnost**. (a): His face was wrinkled with



age. (b): The robbery was committed by a group of delinquents under age. # You can't get a driver's licence until you're of age. (c): We reach middle age before we know it. # Geologists say this valley was formed by the last ice age. (d): Where have you been all this time? It's ages since I saw you last.

Agenda je i u engleskom *program ili skup stvari koje treba uraditi*, ali ne i *rokovnik/podsetnik*, a znači i *dnevni red*. # Build time for reflections into the agenda for the Board meeting.

Aggregate nije *električni ili motorni agregat* (kaže se generating unit/set ili motor/field generator), već znači *ukupnost, skupina* (in the aggregate je *u celosti*). # The final plan is an aggregate of all of our ideas.

Agree with someone ne znači samo *složiti se sa kim* već i *prijati nekome, dobro činiti nekome*. # The warm, sunny climate agreed with him, and he soon grew strong and healthy. # I always have onions in my garden, but I never eat them. They just don't agree with me. # No, thank you. As I told you, alcohol doesn't agree with me.

Agreement znači *sporazum, ugovor*, ali i

: *sklad* i (b): *poklapanje*. (a): The decorations were in agreement with the holiday season. (b): There is so much agreement between the term papers, that the teacher suspects plagiarism.

A la mode znači *moderan, po modi*, ali i (u britanskom engleskom) *sa sladoledom* (dezert). # An apple pie a la mode, please.

Alive znači *živ*, ali i (a): *živahan, bodar*, (b): *važeci, još uvek aktuelan*. (a): My grandmother is more alive than a lot of young people. (b): Our plans to remodel the house are still alive.

All Greek ne znači *sve grčko*, već *španska sela, nerazumljivo*. # You are only wasting your time trying to explain me this - it's all Greek to me.

All hands to the pumps! ne znači bukvalno *Svi na pumpe!* već *Pomozimo svi!, Neka svako učini svoje!* # All hands to the pumps! Please, help

everyone. It's urgent.

All my eye (pod My eye).

All over the shop ne znači **po celoj radnji ili radionici**, već **svuda, svuede**. # A summer school was in progress - a bit chaotic with looms, spinning wheels, yarn and students all over the shop. # I looked for it all over the shop.

All over town ne znači samo **svuda po gradu**, već i **poznato svima**. # Now keep this a secret. I don't want it all over town.

All shipshape (pod In apple-pie order).

All systems (are) go ne znači **svi sistemi kreću**, već **sve je spremno, sve štima**. # All systems are go. Let's get on the road before the traffic builds up. # All systems go. The celebration can start.

Amass evidence (pod Evidence).

Ambulance ne znači **ambulanta**, već **kola za hitnu pomoć**. # We were woken in the night by the wail of ambulance sirens.

Ambulatory takođe nema veze sa **ambulantom**, već znači (a): **pokretan**, (b): **nestacionaran**, (c): **podložan promenama** (u pravu) i (d): **šetalište, trem** (u manastiru ili kakvoj drugoj zgradi). (a): The doctor says your leg is healing well and you'll be ambulatory in another week. (b): This refugee shelter is an ambulatory institution. (c): His will is ambulatory i.e. it can be changed or revoked during the life of the testator.

: Monks have an ambulatory - a covered place for walking.

**And what have you (i šta imate) znači i šta sve ne, i tome slično**. # **We entered a room full of chairs, lamps, radios, and what have you**.

Apartment nije **apartman** (u hotelu - suite), već (a): **stan** i (b): **stambena zgrada** (kaže se i apartment house/building ili multiple-dwelling building). (a): The couple moved into a new three-room apartment. (b): There are sixteen units in the new apartment on Putnam Avenue.

Ape je *čovekoliki majmun* (gorila, šimpanza, orangutan), ali znači i (kao glagol) *oponašati, imitirati*. # Bob apes everything his older brother does.

Apology for something ne znači samo *izvinjenje za što*, već i (a): *bedna imitacija nečega, slaba zamena za nešto* (kaže se i sorry excuse for something -vidi odrednicu) i (b): *odbrana nečega, opravdanje nečega*. (a): They offered a poor apology for cognac. # This is an apology for genuine Italian pizza. (b): The writer's autobiography was really an apology for the way he had lived. Kaže se i Sorry excuse for something.

Apparel nije *aparat* (to je apparatus), već *odeća*. # The new apparel for this spring features bright plaids. # The nun packed all her apparel in one small suitcase.

Apparent znači *očigledan, jasan*, ali i (obrnuto) (a): *naoko, prividan* i (b): *vidljiv*. (a): It was an apparent stroke, but the doctors aren't certain yet. (b): The boat slowly became apparent through the fog.

Appeal to the country (pod Country).

Appetite znači *apetit* (ali *Prijatno!* ili *Dobar appetit!* ne kaže se Good appetite! već Enjoy your meal/food! ili američko Enjoy! i Bon appetit!), ali znači i (a): *sklonost* i (b): *žudnja*. (a): He has an appetite for classical music. (b): Tommy has an enormous appetite for knowledge.

It's apples and oranges (jabuke i narandže) znači *To su babe i žabe., To su kruške i jabuke*. # What are you talking about. You missed the point - it's apples and oranges.

Apprehend znači *uhapsiti, uhvatiti*, ali i *shvatiti, razumeti* # The public doesn't fully apprehend the complexity of space flight.

Appropriate jeste *odgovarajući, prikladan*, ali i (a): *dodeliti/izdvojiti (novac)* (u američkom engleskom) i (b): *prisvojiti, uzeti* (u britanskom engleskom). (a): The city will appropriate money for two new schools. (b): He lost his job when he was found to have appropriated some of the company's money. # The county should appropriate land for a new highway.

Are you with me? ne znači *Da li ste sa mnom?* već *Da li me pratite?* (ono što kažem). # I'll make a few introductory remarks and then I expect you to elaborate on the plan. Are you with me?

*Argument ne znači samo argument, već i (a) prepirka, svada i (b) sinopsis, rezime, sažetak.*

: “Mother and son met for lunch once a month at Arthur’s, a strained affair that usually ended in argument” (W. Just, Echo House). (b): It used to be a custom to print the argument of a play before the main text.

Arm and a leg nije samo *ruka i noga* već i idiom koji znači *paprena cena* (“skupo do zla boga”). # To spend a week skiing in Veil, Colorado, you have to pay an arm and a leg. # That new car must have cost him an arm and a leg..

Army znači *armija* (i krupna vojna jedinica i vojska uopšte), ali i (a): (specifično) *kopnena vojska* i (b): *mnoštvo.* (a): The United States

Army has the primary responsibility for land- based military operations. (b): An army of ants swarmed over the sandhill.

Around the bend/twist (pod Round/around the bend/twist).

(A)round the clock, (a)round-the-clock ne znači *oko sata*, već *nonstop, od jutra do sutra, danonoćno.* # He had to work around the clock to complete his assignment. # Grandfather required around-the-clock care.

(A)round the corner, just (a)round the corner ne znači po pravilu *iza ugla* već (a): *tu blizu, nadohvat ruke, pred vratima* i (b): *samo što nije, vrlo skoro, pred vratima.* (a): The movie theater is around the corner. (b): The Christmas is just around the corner. # The fortune teller told Dorothy that there was an adventure for her just around the corner.

Arrest znači *uhapsiti*, ali i (a): *zadržati/privući (pažnju)* i (b): *sprečiti.* (a): A speck on the horizon arrested the navigator’s attention. (b): The new drug arrested the spread of the disease.

Arrive znači *doći, stići*, ali i *postići uspeh, steći slavu*. # With the movie's huge success, the leading actor has really arrived.

Artist je pre svega *likovni umetnik* (ali i umetnik uopšte), a artist u cirkusu i varijeteu je *artiste*. Con artist (ili con man) je *prevarant, mućkaroš, švindler*.

As good as ne znači *dobar kao i*, već (a): *gotovo, bezmalo, skoro* i (b): *isto kao da u stvari, praktično*. (a): He as good as hit me. # - Did he tell you'd got the job? - As good as. (b): My knife is as good as lost. # He is as good as married.

As I live and breathe! ne znači samo *Dok živim i dišem!, Dok sam ja živ!* već i *Ko bi rekao?* (britanski kolokvijalizam - osobito kad se sretne neko nakon duga vremena). # Why, it's Jerry, as I live and breathe!

Ask znači *pitati*, ali i (a): *tražiti*, (b): *pozvati* i (c): *raspitivati se (o nekome)*. (a): # Don't ask for a raise. (b): Ask the Johnsons to come to dinner tomorrow. (c): There's a man asking about you.

Ask me another! (britanski kolokvijalizam) ne znači *Pitaj me nešto drugo!* već *Ne znam koliko ni ti!, Pitaj boga!* # "Then why did Ted

Driffield marry her?' I asked. 'Ask me another, said Mary-Ann' (W. Somerset Maugham, Cakes and Ale).

Be asleep at the switch ne znači *zaspati na skretnici*, već (a): *biti nemaran na dužnosti* i

: *ne biti pripravan, biti zatečen, ne reagovati blagovremeno*. (a): The guard was asleep at the switch when the rober broke in. (b): The fish was biting, but I was asleep at the switch and lost it.

As long as, so long as ne znači samo *dokle god, dok god*, već i (a): *samo ako, samo ukoliko, sve dok* i (b): *kako, pošto, kad već* (u amerčkom engleskom). (a): You can go out this evening as long as you promise to be home by midnight. # I don't mind where we go so long as there's sun, sand

and sea. (b): As long as you're going to town anyway, you can do something for me. # So long as you're here, please stay for dinner.

As long as one's arm ne znači *dugačak kao nečija ruka*, već vrlo due/duačak. # Since they'll only be here for half a day, there's no point in planning an itinerary as long as your arm.

As luck/chance would have it (pod Have it).

*As much as one's life is worth ne znači koliko nečiji život vredi, već (a): uz opasnost po život, (b): uz velike nevolje i (c): po svaku cenu.*

: I'm glad your father was persuaded not to go fishing. It would have been as much as his life was worth to have taken the boat out on a night like this. (b): Some poor fellows are so dominated by their wives that it's as much as their lives are worth to get home half an hour late. (c): I promised I'd get this done by five o'clock, and it'll be as much as my life is I worth if I don't.

As of old ne znači *kao od starog*, već kao nekad, kao u stara vremena. # Your Uncle Cyrill was at the wedding, flirting with all good-looking girls, as of old.

As of right ne znači *kao od pravog*, već po pravu, s punim pravom, s puno prava. # One third of the total estate comes to you as of right, you know, whether your husband has left a will or not.

As often as ne znači *tako često kao*, već kad god, svaki put kad. # As often as I called you, your secretary said that you were busy.

As often as not ne znači *koliko često toliko i retko*, već vrlo često, takoreći uvek. # Every night, as often as not, you'd find my husband at the local pub.

Assault and battery (pod Battery).

Assemble evidence (pod Evidence).

Assembly nije samo *skupština*, već i (a): okupljanje i (b): montaža, sklapanje. (a): They demanded the right of assembly. (b): Entertaining and fascinating, the kit includes full assembly instructions.

Assistant professor (u američkom engleskom) nije *asistent*, već docent. # - Our daughter was appointed an assistant professor yesterday. - What's that? - An assistant professor is a college teacher ranking above an instructor and below an associate professor.

Associate professor (u američkom engleskom) nije *pridruženi profesor*, već vanredni profesor. # An associate professor is a college teacher ranking above an assistant professor and below a full professor.

As they come ne znači *kako stižu/dolaze*, već kako se samo može biti. # "When I was a girl I was as gawky and ungainly as they come, but I knew I had to use all the tricks of the trade available" (P. Conroy, The Great Santini).

As they make them ne znači *kako ih prave*, već koliko se samo može zamisliti, da se ne da opisati, najviše moeuce # That fellow's as cunning as they make them. # Our boy is as lazy as they make them.

As the crow flies ne znači *kao što leti krava*, već vazdušnom linijom. # Our house is only a few miles from the lake as the crow flies.

As well, just as well ne znači samo *isto tako, takođe, pored toga*, već ima i više drugih značenja: (a): bez štete, (b): dobro je (da/što), srećom (da), (c): korisno, preporučljivo i (d): kao i, koliko i. (a): Since I can't win the race, I may as well quit. (b): It's just as well you didn't come yesterday, because we were away. (c): Before making a statement it is always as well to verify your facts.

: Hiking is good exercise as well as fun.

At a loss ne znači *na gubitku*, već u nedoumici, u čudu, zbunjen. # "I was at a loss what to say or what to do, and before I had made up my mind he picked up his cane and was gone" (C. Doyle, The Hound of The Baskervilles).

At a moment's notice (pod Notice).

At an early date ne znači *ranijeg datuma* već uskoro, ovih dana. # Please call me at an early date.

At any rate ne znači *po svaku cenu*, već (a): u svakom slučaju, svakako, (b): kako bilo da bilo, šta god da bude i (c): u najmanju ruku, bar (po svaku cenu je *at all costs, no matter what it takes*). (a): At any rate, we had a nice time at the picnic. (b): "At any rate we must go on Tuesday" (E. Waugh, *Brideshead Revisited*). (c): "They were as intrigued by Poirot as I was. Nevertheless, by the end of the day, I had at any rate an idea as to the direction in which Poirot's thoughts were tending" (A. Christie, *The ABC Murders*).

At a price ne znači *po ceni*, već (a): po visokoj ceni i (b): uz priličnu cenu (s tim da za to treba platiti nekom žrtvom). (a): The policy in many countries is to encourage consumption of the local spirits, so Scottish whisky is only obtainable at a price. (b): It was a decision to be taken only at a price: if he left his wife, it would mean leaving his children too.

At a push ne znači *guranjem*, već (a): (u britanskom engleskom) ako ^ je stvarno neophodno, u nuždi i (b): (ređe) ako bude sreće, ako ništa ne pođe loše. (a): I don't go out and can help you tonight at a push. (b): I think we may get to New York before dinner, at a push.

At a sitting, at one sitting ne znači samo *tokom jedne sednice*, već i (a): u jednoj turi i (b): bez prekida, u jednom dahu, u jednom cueu.

: The restaurant could feed about 80 people at a sitting. (b): It's a quite short book you could easily read it at a sitting.

At a stretch ne znači *rastezanjem*, već neprekidno, bez prekida. # This book is an immensely entertaining page-turner. I was reading it for hours at a stretch.

At attention, At attention! ne znači *pažljivo*, već u stavu mirno, Mirno! # "Twenty men, each at attention, rigid and stern, stood in the rectangle



between the Barracks building and the post wall.” (J. Carroll, Mortal Friends) # The sergeant gave his men the command ‘At attention!’

At ease (sa lakoćom) znači (a): lagodno, opušteno, komotno, spokojno (ill at ease je nelagodno itd.) i (b): na mestu voljno. (a): I don't feel at ease driving when there is a lot of traffic. # Speaking in public always makes him ill at ease.

: The sergeant finally gave his men the command ‘At ease!’ Vidi Stand easy.

At fever pitch (*pod* Pitch).

Athlete u američkom engleskom ne znači *atleta*, već sportista (a u britanskom engleskom se za sportistu kaže *sportsman* - što znači i *lovac i džentlmen*). # American athletes won thirty gold medals in the Olympics. # "Her father was a sportsman as obsessed with horse racing as Axel was with statecraft" (W. Just, Echo House).

Athletics znači (u britanskom engleskom) (*laka*) *atletika*, ali u američkom engleskom je sport. # A well-rounded student should like both intellectual pursuits and athletics. *Laka atletika* nije light athletics, već u (američkom engleskom) track and field.

At home ne znači samo *kod kuće* već i (a): u svojoj zemlji, (b): na poznatom terenu, kao kod kuće i (c): lagodno. (a): Sales since October, both at home and abroad, show a marked increase. (b): Bob is quite at home with this topic.

: Make the new student feel at home in your school.

At present (*pod* Present 1).

At short notice (*pod* Notice).

At that ne znači *u tome*, već (a): na to, (b): uz to, pri tome, povrh toea i (c): moeuće, verovatno. (a): "I wanted you to have a talk with her.' At that his own smile faded" (L. P. Hartley, A Perfect Woman). (b): "This, he found,

was not half so delicious an experience as pinching Ma, who wore nylons and very tight ones at that.” (H. E. Bates, The Darling Buds of May) (c): **“CLIFF:** He’s just an old Puritan at heart. **JIMMY:** Perhaps I am, at that” (J. Osborne, Look Back in Anger).

At the drop of a hat ne znači *dok padne šešir*, već *smesta, bez mnogo ili ikakvog razloga ili ppodsticaja* (“ne treba mu dvaput reći”). # I am always ready to go fishing at the drop of a hat.

At the eleventh hour ne znači *u jedanaestom času*, već *u poslednjem trenutku, u pet do dvanaest, u zadnji čas*. # He arrived at the eleventh hour, only just in time to rescue the child.

At the end of one’s rope/tether ne znači *na kraju konopca*, već *na kraju snaga, na granici izdržljivosti* (“dogorelo do nokata”). # He was out of work and broke and was at the end of his rope.

At the end of the day ne znači *na kraju dana*, već *u krajnjoj liniji, na kraju krajeva*. # He says that whatever you may have heard about him being a mild-mannered man, “it doesn’t mean that at the end of the day I don’t stand firm.”

At the expense of someone/something ne znači samo *na nečiji trošak*, već i (a): *na nečiji račun* i (b): *po cenu nečega*. (a): He had a good laugh at the expense of his brother. (b): The team succeeded in climbing the mountain, but only at the expense of several lives.

At the head ne znači *u glavi ili na glavi*, već

: *na čelu* i (b): *u vrhu*. (a): We are planning a promotion campaign and we selected Cyrill to be at the head of it. # He was proudly marching at the head of a column. (b): I was amazed to see my name at the head of the list.

At the outside ne znači *po spoljašnosti ili na spojnoj strani*, već *u vrh glave, u najboljem slučaju, najviše*. # I don’t suppose he earns more than \$50,000 a year at the outside.

At the rate of ne znači samo *po ceni od*, već i *brzinom od* # She can read at the rate of 100 words a minute.

At the same time ne znači samo *istovremeno*, već i (a): *(uvek) u isto vreme* i (b): *ipak, međutim*. (a): He gets up at the same time every morning. (b): “I know before we married you warned me there could never be a divorce. I accepted the risk and I’ve nothing to complain. At the same time I’m asking for one now” (G. Greene, *The Quiet American*).

At the top of one’s bent (pod To the top of one’s bent, at the top of one’s bent).

At the wheel, behind the wheel ne znači *u točku ili za točkom*, već (a): *za volanom, za upravljačem* i (b): *na kormilu, na čelu*. (a): “Michael saw him seated at the wheel of the rented car, turning towards his wife as he points to Judge Harpers’ great white house at the far end of a perfect loan.” (L. McMurtry, *Cadillac Jack*) # I feel so secure when my son is behind the wheel.

: This company hasn’t been doing too well recently, but now you’re at the wheel, I think we are going to have a lot of success in the years to come.

At this point ne znači *u toj tački*, već *u ovom trenutku*. # We agree with you, but there is nothing we can do at this point.

At this rate, at that rate ne znači *po toj ceni*, već (a): *ovom brzinom, ovim tempom*, (b): *ako je tako, ako zaista tako misliš, ako se budeš tako ponašao* (naglasak na *this/that*) i (c): *u tom slučaju, pod takvim okolnostima*. (a): Hurry up! We’ll never get there at this rate. # At that rate, all the food will be gone before we get there. (b): “We discussed the matter a bit further, and then I told him, ‘But at this rate almost everything one says turns out to be a sort of lie.’” (I. Murdoch, *Under the Net*) # “At that rate,’ his father told him, ‘you’re going to turn out an even greater disaster than your brother.’” (c): At this rate we won’t be able to afford a holiday. # At that rate we’ll never get the money which is owed to us.

Attend to someone/something ne znači *prisustvovati nečemu* (kaže se *attend something* - bez to), već (a): *postarati se oko nekoga/nečega*,

pobrinuti se za nekoga/nešto, pripaziti na nekoga/nešto i (b): slušati pažljivo nekoga/nešto, obratiti pažnju na nekoga/nešto. (a): The baby is crying. Please attend to her. # Don't worry, everything will be attended to in good time! (b): If you don't attend to your teacher, you'll never learn anything. # If she had attended to what her mother told her, she wouldn't be in trouble now.

Attorney general nije *generalni tužilac*, već (u SAD) ministar unutrašnjih poslova i pravde. # "He called Billy Walters, the Attorney General, political chief of the FBI." (F. Forsyth, The Negotiator)

Be attracted to someone ne znači *svidati se nekome*, već obratno: osećati simpatiju prema nekome, smatrati koga privlačnim (I'm attracted to you - vi mi se sviđate). # "He felt attracted to her, and she had his respect - something he rarely awarded to anyone" (F. Paul Wilson, The Keep).

Audience znači *audijencija*, ali i (a): publika, (b): čitateljstvo i (c): javno saslušanje, (a): The audience applauded the performance. (b): Shakespeare has always had a large audience.

: The school board will organize an audience for parents to hear their complaints.

August je *avgust*, ali (sa malim početnim slovom) znači i uzvišen, dostojanstven. # George Washington is one of the most august figures in American history.

Author jeste *autor*, ali znači i (a): pisac, književnik, (b): začetnik, tvorac, (c): napisati (knjigu, dramu itd.) i (d): stvoriti, napraviti (u američkom engleskom). (a): Acclaimed author and journalist Karl Taro Greenfeld was on the spot when the disease was discovered. # She is the author of nine novels, including three international bestsellers. (b): *John is the author of the company's recent success.* # *She's the author of all our troubles.* (c): *He has authored more than 30 books.* # She authored this play. (d): *The deal is being authored by a Greek diplomat.*

Authority znači *autoritet*, ali i (a): vlast (u množini) i (b): nadležnost. (a): You had better notify the authorities that the child is missing. (b): The

sheriff's authority ends at the county line.

Autograph je **autogram** (ne autogram na engleskom!). # She asked the President to put his autograph in her album.

Avant-garde (pod Van).

*Avenue je avenija, ali i (a): prilaz od slavnog puta do kuće ili imanja (u britanskom engleskom) i (b): put do nečega (figurativno). (a): Five miles from here you'll see an avenue leading from the main road to the estate of Robinsons. (b): Books are avenues to knowledge.*

Award something to someone ne znači samo **dodeliti nešto nekome**, već i **dosuditi nešto nekome**. # 15,000 pounds was the amount that the court awarded to the victim of the accident. # The grandparents were awarded custody of their children.

## B

Babe in arms, babe-in-arms nije beba u rukama već (u britanskom engleskom) žutokljunac, naivko, poletarac, „zelembać“, bez ikakvoe iskustva. \* How can Dave think of starting a business at his age! He's only a babe in arms. Isto značenje imaju babe-in-the-woods (američki engleski) i babes in the wood (britanski engleski), a ne da su dečica u šumi. # Wait a minute! You might be a good actor, but as a director, you are just a babe-in-the-woods. # We've been doing that for years; we're not babes in the wood.

Baboon nije *babun*, već pavijan. *Babun, bogumil* je na engleskom Bogomil(e). # Baboon is any of chiefly African monkeys of the genus *Papio*, having an elongated, doglike muzzle. U žargonu baboon je surova osoba.

Baby kisser - *onaj koji ljubi decu* u američkom političkom žargonu znači lovac na glasove, politikant, demagog. # There were lots of promises at the town square today when a bunch of local baby kissers tried to rally interest in the upcoming election.

Baby shower ne znači *tuš za bebe*, već (na američkom engleskom) kućna svečanost na koju se donose pokloni za bebu. # Baby showers are get-togethers organized by women, at which a woman who is about to have a baby is given appropriate gifts.

Baby-snatcher nije *otmičar beba*, već osoba koja izlazi sa znatno mlađim partnerom. # "He had been living with an older woman ... baby- snatching, as everybody called it" (I. Murdoch, The Sea).

Back-bencher nije *onaj koji sedi u zadnjim klupama*, već (u britanskom engleskom) običan poslanik (koji nije član kabineta). # The defection of a large number of back-benchers brought down the last Government.

Bad form (pod Good form).

Bad lot (pod Lot).

Badly znači *loše, rđavo*, ali i *jako*. # The tooth hurts badly. # The boy wants a new bicycle badly.

Bag it! (pod Zip up your lips!).

Bag of wind (pod Wind).

Balance jeste *ravnoteža, balans*, ali i (a): *vaga*, (b): *ostatak* i (c): *saldo*. (a): Weigh that side of beef on balance. (b): Leave the balance of the work until tomorrow. (c): The balance on your account \$45. In the balance ne znači *u ravnoteži*, već *u neizvesnosti*. # With his fortune in the balance, Rick rolled the dice.

Bald ne znači samo *ćelav*, već i (a): *ogoljen*,

: *go* (figurativno: gola istina, laž itd.), (c): *dosadan, suv* (stil) i (d): *direktan, neuvijen*. (a) There is a bald spot on the lawn. # The mountain is bald above the tree line. (b): That is a bald falsehood! # I'm sorry, but these are the bold facts about what really happened. (c): De Quincy's style is verbose and bald. (d): The Prime Minister gave a bald statement about the scandal.

Bald eagle nije samo *beloglavi orao*, već i (a): *nacionalni simbol SAD* i (b): *ćelavi političar* (u američkom žargonu). (a): The bald eagle can be found on the back of every dollar bill. (b): Robert A. Lovett, Secretary of Defence under Truman and a State Department veteran, was nicknamed the 'Bald Eagle of Foggy Bottom'.

The ball is in your court (*lopta je u vašem dvorištu*) znači *vi ste na potezu*. # This is our last offer. Now, the ball is in your court.

Ball of fire, fireball nije samo *vatrena kugla*, već i (a): *meteor* i (b): *živa vatra, čovek od akcije, vrlo energična osoba*. (a): A fireball is an exceptionally bright meteor. (b): He did poorly in school, but as a salesman he is a ball of fire. # That guy is a real fireball when it comes to advertising.

Ballpark (ball park) estimate/figure nema veze sa *stadionom*, već znači *gruba procena okvirna cifra, približna brojka*. # I can only give you a

ballpark estimate at this time. # All I need is a ball park figure. Exactness comes later. Isto tako, in the ballpark ne znači *na stadionu*, već *približno tačno*. # Well, I wouldn't take it for granted; putting it mildly - it is in the ballpark.

*Banana oil nije ulje od banane, već (a): razređivač koji ima miris sličan banani, (b): obična glupost, lupetanje (u američkom žargonu) i*

*: debelo podilaženje, uvlačenje (u američkom žargonu). (a): Banana oil is a liquid mixture of nitrocellulose and amyl acetat, or a similar solvent, having a bananalike odor. (b): That's the silliest banana oil I have ever heard! (c): Cut out the banana oil - flattery will get you nowhere!*

Banana skin nije samo *kora od banane*, već i *klizavica, klizav teren, klopka za neoprezne*. # The government has slipped on too many banana skins for its own good.

Band je *banda*, ali i (a): *grupa, gomila*, (b): *orkestar* i (c): *traka*. (a): A band of students brought their grievances before the dean. (b): The band played until midnight. (c): Her hair was held in place by a velvet band. # A dark band of clouds was on the horizon.

Bank znači *banka*, ali i (a): *obala* (reke, jezera), (b): *nasip, uzvisina*, (c): *gomila* (zemlje, snega, oblaka itd.) i (d): *niz, red*. (a): The boaters picknicked on the bank of the river. (b): A high bank of earth surrounded the fortress. (c): A bank of ground was left after the reconstruction of the highway. (d): A bank of spotlights lit up the scene.

Bar znači *bar*, ali i (a): *šank*, (b): *motka, šipka*, (c): *komad, parče* (sapuna, tabla čokolade), (d): *prepreka*, (e): *advokatska komora* i (f): *pruga, traka*. (a): Put your glass on the bar. (b): The monkey rattled the bars of his cage. (c): The bar of soap slipped from his grasp. (d): Nearsightedness is a bar to becoming a pilot. (e): After finishing law school she was admitted to the bar. (f): A bar of light fell across the darkened room.

Bare bones nisu samo *gole kosti*, već i *suština, ono najnužnije, osnovno*. # Don't give me a lot of details. I just want to know the bare bones of the matter..



Barrack nije *baraka* (kaže se shack), već (a): *kasarna, smestiti u kasarnu* i (b): (u britanskom engleskom) *ometati govornika vikom*, (a): At the end of the barrack would be a slightly larger room where their officer would live. (b): Every time the minister got up to speak he was barracked mercilessly. # She could not make herself heard above constant barracking.

Barren harvest nije samo *oskudna/slaba žetva*, već i *mala vajda, bezvredna nagrada za uloženi trud*. # It is really a barren harvest for everything I have done.

Basin je *bazen*, ali i (a): *lavor, umivaonik*, (b): *udolina*, (c): *lučica, mati zaliv* i (d): *rečni sliv*. (a): She washed her hands in a basin of warm water. (b): Torrential rains caused flooding in the basin. (c): Three miles from here you'll find a small basin (yacht basin je *marina za jahte*).

: All the land drained by the the Sava river and its branches belongs to the Sava basin.

Battery je *baterija* (topova, električna), ali i *niz, serija*. # Students were subjected to a battery of tests. Assault and battery je *teška telesna povreda* (pravni termin). # That's ridiculous! He can't bring a charge of assault and battery for one slight poke in the ribs!

Battle royal nije *kraljevska bitka*, već (a): *opšta tučmava*, (b): *žestoka rasprava, oštar sukob* i (c): *bespoštedna borba*. (a): The argument at the bar turned in a battle royal. (b): You'd better attend the Council meeting tonight - we're expecting a battle royal over the new parking proposals for the town center. (c): Iraq and Iran waged a battle royal in which both parties paid a heavy toll.

Bay znači *zaliv*, ali i (a): *lavež, kevtanje*, (b): *škripac*, (c): *niša, udubina u zidu* (d): *lovor, lorrber* (e): *riđan* (konj) . (a): The fox hunters followed the bay of the hounds. (b): A bear at bay is very dangerous. (c): A small table and chair stood in the dining bay. (d): Add the garlic clove and bay leaf, and fry briefly over medium heat until the garlic just starts to brown. (e): Mel is the bay mare on the right of Ziggy is now in a new home with a VHS carer. Parking bay je *parkiralšte*. There are disabled adjacent to the Museum entrance. Loading bay (u britanskom engleskom, a u američkom engleskom

loading dock) je **magacin u prodavnici**. # Loading bay is a space at the back of a shop where goods are delivered or taken away.

Bay window nije **prozor s pogledom na zaliv** već (a): **izbojak, izbočeni prozor, erker** i (b): **stomačina, trbušna** (u američkom žargonu). (a): They live in the house with bay windows right next to us. (b): You are going to have to do something about the bay window.

Beam je **greda**, ali i (a): **zrak** (svetlosti, sunca), (b): **ozarenost** i (c): **širina (broda i oko kukova)**. (a): A beam of light penetrated the darkness. (b): A beam of delight was the best answer when he proposed to her. (c): The ship was very broad in the beam. # Sally is getting very broad in the beam - she must try to lose some weight. On/off (the) beam znači **na pravom/pogrešnom putu**. # That's the right idea. Now you're on the beam! # The police are way off beam in their search for the criminal. High and low beams su **dugačka i kratka svetla** (automobilska).

Beneath criticism (pod Critic).

Bear/lead/have a charmed life ne znači **voditi šarmantan život**, već **biti dete sreće, imati sreće u životu**. # The bullet missed my uncle by less than an inch - he bears a charmed life. # He has got everything he wanted - he really leads a charmed life. # She had two head-on collisions with her convertible, but she had a charmed life and was unhurt.

Bears and bulls nisu samo **medvedi i bikovi**, već i **špekulanti na berzi koji ili prodaju akcije bez pokrića, očekujući njihov pad (bears) ili ih kupuju, očekujući rast (bulls)**. # He is one of those bulls who sells and promises to deliver shares which he does not yet own, hoping to buy them at a lower price before the date of delivery.

Beat about/around the bush ne znači **udarati oko grma**, već **okolišiti, obilaziti kao kiša oko Kragujevca, obilaziti kao mačak oko vruće kaše**. # It is high time you stopped beating about the bush and told me what you want.

Beat/bang the drum ne znači samo **udarati u doboš**, već i **reklamirati, vatreno podržavati, udarati na sva zvana** (nečije kvalitete). # Don't worry, we'll beat the drum for you and you'll get sufficient publicity to launch

your campaign. # While I'm here I'll bang the drum for your program - so you'll get plenty of publicity.

Beautiful people ne znači samo *lep svet*, već (u britanskom engleskom) i *pripadnici visokog društva/džet seta*. # Beautiful people have turned to other kinds of excitement. # He knows how to advance his career; he moves in the best circles and makes friends with the Beautiful People.

Beauty nije samo *lepota*, već i *poseban kvalitet, najbolje u vezi sa nečim*. # "They're all good shears," the salesman explained, "but the beauty of this pair is that the blades have a self-sharpening action."

Beauty sleep ne znači *lepota spavanja* (ili nešto slično), već *san do ponoći* (kad je najzdraviji). # "Come now, don't get into a tantrum. You must get your beauty sleep for the photographer tomorrow" (M. Spark, Memento Mori).

Beauty spot je (blizu svog bukvalnog značenja) (a): *lep kraj, mesto poznato po svojim prirodnim lepotama, turistička atrakcija*, ali i (b): *mladež, (prirodni i veštački)*. (a): The Guide Book lists all the famous beauty spots, but if you look you will find other equally delightful places off the beaten track. (b): I used to spend hours trying to scrub off what my mother liked to call my beauty spot. I thought it disfigured me. Now, I think it's rather an asset.

Become a citizen ne znači *postati građanin*, već *dobiti državljanstvo, postati državljanin*. # "When he was honorably discharged, he would automatically become a citizen and thus put to rest the family's perpetual concerns about their outdated visas" (S. Turow, The Burden of Proof).

Become effective najčešće ne znači *postati delotvoran/efikasan*, već *stupiti na snagu*. # The new interest rates become effective next month. # The new law became effective yesterday.

Become ne znači samo *postati*, već i (a): *pristajati1*, (b): *desiti se sa nekim/nečim* i (c): *ispasti (na kraju) od nekoga/nečega* (become of someone/something). (a): *That colour really becomes you*. (b): What ever became of the old man who lived beside the school? # *What ever became*

*of that parcel you sent?* (c): # What became of that girl who always came top? # What has become of your ideas to start your own business? Becoming znači (a): pristojan, (b): prikladan i (c): privlačan (pomalo staromodno). (a): His behavior was not very becoming for a gentleman. (b): Blue is very becoming color on you. (c): *That's a most becoming dress, my dear.*

*Bed znači krevet, ali i (a): sloj/ležište rude,*

*: korito reke, (c): temelj (zgrade, puta) i (d): leja. (a): There's a bed of anthracite coal in this mountain. (b): The river bed was covered with the rank grass. (c): We need a bed of for the new road. (d): Plant a bed of roses by the garage. (e): Bob drank cocoa before bed.*

Bed of roses nije samo *leja ruža*, već i srećan period, stanje idiličnog komfora i luksuza, ugodan život. # After nine months of school, summer camp seemed a bed of roses. Isto tako, bed of thorns/nails ima prenosno značenje: muka i nevolja, živa muka, teško izdrživa situacija. # At any period in history it is the unemployment who find life to be a bed of thorns. # With my boss changing his instructions from one day to the next, my job has become a bed of nails.

Bedtime story, *priča koja se čita deci pred spavanje* ima (kao i u srpskom) i prenosno značenje: priča za malu decu („Drugome ti to!). # What you're telling me sounds like a bedtime story. Come back when you can be more straightforward.

Be excused ima i drugo značenje pored doslovnog: izviniti se radi odlaska u toalet. # She asked to be excused before leaving.

Before the flood ne znači samo doslovno *pre poplave/ potopa*, već najčešće Bog te pita otkad, prepotopski. # It's high time we refurbished our house. It looks as if it had been decorated before the flood.

*Before you know it ne znači pre nego što to saznaš/prepoznaš, već dok si trepnuo, za tili čas.*

# Don't worry, I'll be there before you know it.

Begin to see daylight ne upotrebljava se u doslovnom značenju, već znači *nazirati kraj kakvom dužem poslu* ("već počinje da mu se vidi kraj"). # I've been working on my dictionary for almost five years, and at last I'm beginning to see daylight.

Begin to see the light2 znači *postajati kome jasno*, *počinjati shvatati* ("sviće mu pred očima"). # I was totally confused, but I began to see the light after your explanation.

Beg the question ne znači *zatražiti pitanje*, već *zaobići suštinu* (*time što se nešto uzima kao gotova stvar ili dokazano*), *poći od pretpostavke kao od dokaza*. # Jim asked Dad whether he could take his car to go to the party; his father said Jim was begging the question because he did not know if he would get permission to go to a party in the first place.

Behind the scenes ne znači samo *iza scene* odnosno *van očiju javnosti*, već i *ispod žita*, *iza kulisa*. # Much of the Committee's work was done behind the scenes. # He's the one who controls everything behind the scenes.

Bell the cat nije samo *staviti zvonce mački oko vrata*, već i (u kolokvijalnom britanskom) *preuzeti rizik na sebe*, *prvi se izložiti opasnosti* (*radi zaštite drugih*). # All the men agreed that they wanted a pay increase, but nobody offered to bell the cat and ask their employer for the money.

Belly button nije nikakvo *dugme na stomaku*, već *pupak* # In one scene, reporters comb through Ms. Brown's garbage while Murphy admires her new son's belly button inside her apartment.

Below par (pod Under/below par).

Be my guest! po pravilu ne znači *Budite mi gost!* već *Samo izvol'te!* # - Oh, where did you find such a good tomato? - Be my guest! There are plenty of them in my garden.

Bench je *klupa* (i u značenju *rezervni igrači* u fudbalu i drugim sportovima - *The championship will be won by the team with the best bench.*), ali znači i *sudije*, *sudsko veće*. # The accused will be brought before the bench.

Benzene je **benzin za čišćenje mrlja**, ali ne i ***benzin*** kao gorivo (kaže se - na američkom engleskom gasoline, gas, a na britanskom engleskom petrol).

Be on the job ne znači samo ***biti na poslu***, već i (a): **raditi punom parom** i (b): **voditi ljubav** (humoristično). (a): Ted was on the job all of the time that he was at work. # I can depend on my furnace to be on the job day and night. (b): Her parents caught them on the job and threw him out of the house.

Best nije samo ***najbolji/najbolje***, već i (a): **najveći**, (b): **najviše**, (c): **naibolie želje** i (d): **najbolja forma**. (a): It rained for the best part of a week. (b): Which coat do you like best? # Which job pays best? (c): Aunt Mary sent her best to all. (d): I'm not at my best unless I've had a good night's sleep.

Best bet nije ***najbolja opklada***, već **najbolji izlaz iz situacije, najviše čemu se neko može nadati**. # Your best bet is to be put on probation. # Your best bet is to call a plumber. # But if today is an indication, the best bet is that a political sideshow is in the offing.

Best man nije ***najbolji čovek***, već **venčani kum, svedok na venčanju**. In 1987 Mr. Maluf was best man at Mr. Collor's wedding to Rosane Malta.

The best of British (luck to you)! nije ***Želim ti najbolje što imaju Britanci!***, već (u britanskom engleskom) **Neka ti je sa srećom! Daj Bože!** (sumnjičavo: "Želim ti sreću, ali su mali izgledi!"). # I don't for a moment think you'll succeed in raising that much money, but the best of British luck to you, all the same.

Better nije samo ***bolji/bolje***, već i (a): **veći**,

: **više i (c): (kao glagol) nadmašiti, poboljšati**.

: The better part of the day was spent working.

: It takes better than an hour to get to work.

: The pole vaulter bettered the world's record by six inches.

Beyond reproach (pod Reproach).

Bid znači *licitirati, ponuditi* (cenu), ali i (a): *narediti* i (b): *zaželeći*. (a): The queen bids all their subjects to pay the tax. (b): He bade us farewell. # I bid you the warmest welcome.

Big Apple je popularno ime za *Njujork* # The Big Apple is filled with young kids trying to get into show biz. # Bob and his gang went to the Big Apple to lie for a while.

Big as life (pod Large/big as life).

Big banana nije *velika banana*, već (u američkom žargonu) *velika marka, drmatore, glavna fora*. # It went up to the big bananas, who said “no” immediately.

Big board nije *velika daska*, već (u američkom žargonu) *Njujorška berza*. # On the big board, stocks were down again today, bringing the loss this week on the Dow to nearly 175 points.

Big-C nije *veliko C*, već (u američkom žargonu) *rak, kancer*. # She was struck with the big-C.

Big deal jeste *velika stvar, jako važnog pitanje*, ali i (ironično, u žargonu) *Jaka stvar! Čudna mi čuda! Pa šta onda!* # So you became college coach - big deal!

Big game nije *velika igra*, već *visoka divljač*. # Northern forests are good for big game hunting.

Big government (ili kao pridev big-government) nije *velika vlada*, već (u američkom političkom žargonu) *svemoćna država, državnointervencionistički*. # In the most partisan shot Democrats have fired on the issue, Mr. Gephard said, “Every time we try to lift people up, they say it’s socialism, it’s big government, it’s tax and spend.” # Mr. Bush was trying to set a more aggressive tone, portraying the Democrats as big-government, high taxing liberals who would “socialize” medicine and engage in “reckless” military cuts.

Big head, to have a big head nije *velika glava, glavonja* niti *imati veliku glavu*, već (a): *mamurluk od pića, teška glava, biti mamuran* („glava mi je kao merica“) i (b): *ja pa ja, punoglavac, pun sebe* („more mu je do kolena“), *biti uobražen, naduti se od sopstvene važnosti*. (a): You look like you have the big head this morning. (b): Look at that swagger. He is such a big head.

Big house (Big House) nije samo *velika kuća*, već, *zatvor, ćuza, bajbokana* (u američkom žargonu). # “To go to the big house for the rest of his life” (W. B. Johnson, Widening Stain). # “She has other worries besides trying to keep her exlover out of the Big House” (E. H. Lavine, The Third Degree).

Big-league i big leagues ne odnose se na *velike lige*, već znače (a): *profesionalan*, (b): *konkurentan, uspešan*, (c): *prvoligaški* i (d): *probrano društvo* (u kome vlada oštra konkurencija) ili *prva liga* (u našem žargonu). (a): When I’m a big-league star, I’ll send you free tickets. (b): Tom works in one of the big-league accounting firms. (c): A big-league player can make as much as \$1,000,000 a year. (d): In the big leagues you’ve got to know what you’re worth. # You’re in the big leagues now - no more cheap stuff.

Big mouth, to have a big mouth ne znači (*imati*) *velika usta*, već (u žargonu) (a): *blebetalo, laprdalo* i (b): *istrtljati tajnu, izbrbljati se, imati dugačak jezik*. (a): Even after total failure he was still a big mouth. # He’s just making empty boasts like any other big mouth. (b): Molly has a big mouth. She told Joe what I was getting him for his birthday.

*Big noise nije samo velika buka/galama, već (u američkom žargonu) i (a): velika marka, glavna fora i (b): glavna vest, bomba, veliki skandal.*

: He’s the big noise in Washington right now.

: What’s the big noise around town now?

Big time nije *veliko vreme*, već (a): *dobar/ bogovski provod* (kolokvijalno), (b): *elita, sam vrh, prva liga* (u žargonu), (c): (kao pridev) *izuzetno uspešan, među prvima, istaknut* i (d): (priloški) *mnogo, grdno, i te kako*. (a): I certainly had a big time at the club last night. (b): Many young actors go to Hollywood, but few of them reach the big time. (c): You never heard



of Tom Wolfe? He's a big-time writer. (d): - You think I messed up? - Big time! U drugim izrazima (u američkom žargonu) ima i druga značenja (a): big-time operator je ženskaroš, švaler, a (b): big-time spender je veliki trošadžija, raspikuća.

: This big-time operator comes up and asks me to go home with him. (b): He is the original bigtime spender - he never even looks at the prices on the menu!

Big wheel nije samo *veliki točak*, već (kolokvijalno) bog i batina, krupna zverka. # Daddy is a big wheel in Washington and might be able to help you to find a good job there.

Bill nije samo *račun*, već i (a): novčanica (u američkom engleskom), (b): predlog zakona,

: program (predstave, koncerta) i (d): plakat, oglas. (a): A dollar bill doesn't pay much. (b): How many bills are before Congress this session? (c): The Palace Theater used to have the best vaudeville bill. (d): On the wall was a sign reading „Post no bills.“ Bill of fare je (a): jelovnik, meni i (b): program obaveza, spisak stvari koje treba uraditi. (a): Waiter, may I have the bill of fare, please? (b): He asked his secretary what was on the bill of fare for that day. Bill of health je zdravstveno uverenje (clean bill of health je potvrda da je neko zdrav).

Birds and (the) bees jesu *ptice i pčele*, ali je to izraz koji znači seksualno vaspitanje („kako se rađaju deca“). # When boys and girls are old enough, their mother or father will tell them about the birds and the bees and where babies come from.

Bird's eye view je (a): pogled iz ptičje perspektive, ali i (b): ovlaštan pogled. (a): He was invited on a helicopter flight and he got a splendid bird's view of the whole shore and the islands. (b): In this book the author takes only a bird's view of modern architecture.

Bite (on) the bullet iako doslovno znači *zagristi metak*, ima drugo značenje: stisnuti/stegnuti zube, suočiti se hrabro s nevoljama, doneti tešku odluku. # “But I think the time has come for all the members of Congress to be

responsible and, even in the election year, to bite the bullet and stand up and do what ought to be done for their country.” (President Johnson, May 3, 1968) # I didn't want to go to the doctor, but I bit on the bullet and went.

Bite someone's head off nije *odgristi nekome glavu*, već *izvikati se na nekoga, izgrditi nekoga na pasja kola*. # My mother bit my head off when I came home late last night.

Bite the dust nije *gristi prašinu*, već (a): kolokvijalno odgovara našem *otegnuti papke, zagristi u ledinu* (isto značenje ima i kiss the dust)

: *biti poražen* ili (u našem žargonu) *trovirati* i

: *prestatl sa radom, ugasiti se*. (a): A bullet hit the sheriff in the chest, and he bit the dust. # Poor old Tom bit the dust while mowing the lawn. # Captain Miller raised his gun, and bang, another Indian kissed the dust. (b): Our team bit the dust yesterday. (c): Since 1955, no less than nine national newspapers have bitten the dust.

Bite the ice! ne znači *Grizi led!* već (u žargonu) *Bestraga ti glava! Idi s milim bogom!* # If that's what you think, you can just bite the ice! # Bite the ice and leave me alone!

Bit on the side, have a bit on the side nije (*imati komadić sa strane*, već je u vezi sa bračnim neverstvom: *šarati u braku, odlaziti u štetu*. # "She had been used, had been just the fun you can't get when you're married, a bit on the side" (J. Bradbury, Who Do You Think You Are). # His wife is becoming jealous - she thinks he might be having a bit on the side.

Bitten by the bug nije samo *neko koga je ujela stenica*, već *jako zainteresovan, zaintrigiran* ili *popaljen* (u žargonu). # I doubt if this program did much to arouse the interest of those not already bitten by the bug.

Black and blue znači da je neko *crn i modar*, ali zato što je *u modricama, izubijan*. # She has fallen down the stairs and her whole body was black and blue.

Black-and-white, black and white je (a): **crno-beo** (ne u boji), (b): **crno-be(l)o, uprošćen(o)** (koji je ili samo pozitivan ili samo negativan),

: **policajska patrolna kola, murka** (u žargonu) i (d): **policajci, policija, pajkani, panduri** (u žargonu). (a): I sometimes feel nostalgic about good old black-and-white films. (b): Everything is black-and white to Jim - if you are not his friend, you are his enemy. (c): A black and white pulled up to the curb. (d): Call the blacks and whites. We got trouble here. In black and white je **crno na belom, napismeno, u pismenoj formi** # She wouldn't believe the news, so he showed her the article in the newspaper and said, "There it is in black and white."

Black tie nije **crna kravata/mašna** već (obavezan) **smoking (i večernja haljina)**. (najčešće u pozivu za večeru, prijem itd.), kao što white tie nije **bela kravata/mašna** već (obavezan) **frak**. # This will be a kind of a formal evening and the hosts expect a black tie. If you don't have a tuxedo you can rent it. # It was a white-tie affair.

Blanket regulation nema veze sa **ćebetom** već je to **linearna mera**. # You cannot apply this blanket regulation across the board with so many differences among the states.

Bleed for someone ne znači **krvariti za nekoga**, već **biti svim srcem uz nekoga, biti na nečijoj strani**. # I really bleed for him, but there's nothing I can do to get him off the hook.

Bleeding heart nije **srce koje krvari**, već (a): **vrsta šebom** i (b): **zadušna baba, osoba odveć meka srca**. (a): A bleeding heart is a plant of the fumitory family with usually red or pink heartshaped flowers. (b): She is such a bleeding heart. Just tell her a good sob story and she'll give you money.

Blessing in disguise nije **prikriveni/maskirani blagoslov**, već **sreća u nesreći**. # He lost his job, but that turned out to be a blessing in disguise because he has set up a business of his own and is doing very well. # Margot nearly broke her heart when Alan lost interest in her, but now she sees the way he treats the girl he went with, she realizes it was a blessing in disguise.

Blind ne znači samo *slep*, već (kao imenica)

: maska, kamuflira, (b) lovački zaklon, (c): mamac i (d): platnena prozorska zavesa (a): The nightclub was just a blind for the gambling casino. (b): The duck hunters fired from the blind. (c): The hunters used wooden ducks as blinds to attract the flock. (d): The blinds keep the sun out. Venetian blind znači žaluzine, roletne, venecuaneri.

Blind alley je *ćorsokak, slepa ulica*, ali i bezizlazna situacija, ćorsokak (figurativno). # The police are up a blind alley in their investigation of the crime. A blind alley occupation/job je zanimanje/posao bez perspektive. # My daughter chose history of art as her major. I'm afraid it is a blind alley occupation nowadays.

Block nije *blok* (za pisanje - kaže se pad/memo/note/scratch/writing/scribble), ali jeste

: građevinski/stambeni blok, (b): kameni, betonski blok, (c): gradska četvrt, (d): mentalna blokada, (e): panj (mesarski - chopping block, za izvršenje smrtne kazne - the block), (i): blok motora, (g): blok (karata i sl.), (h): začepljenje, začepiti, (i): dražba, licitacija, (j): glava, ćupa (u žargonu) (k): blokirati (a): I remember being taken, aged 5 or 6 years old, into the garden next door to our block of flats. (b): The pyramids were built with large stone blocks. # There are these huge concrete blocks, built where the ghetto used to be. (c): He lives in the next block.

: I knew his name perfectly well but I had a temporary block. (e): Anne Boleyn went to the block. (f): The engine had to be replaced because the block was cracked. (g): *I bought a block of tickets*. (h): A block in the pipe was preventing the water from coming through. (i): The painting went on the block and sold for nearly fifty-three million dollars. (j): Try to get this stuff through your block before the test. (k): A fallen tree is blocking the road. # A group of politicians blocked the proposal.

Blow one's own trumpet (britanski engleski) i blow one's own horn (američki engleski) ne znače *duvati u sopstvenu trubu*, već busati se u prsa, reklamirati se. # People get tired of a man who is always blowing his

own trumpet. # Jim is always blowing his own horn. Is he really as good as he says he is?

Blow out one's brains znači *razneti sebi mozak, prosvirati sebi kuršum kroz glavu*, ali i *ubijati se od posla, pasti s nogu od posla*. # The boys blew their brains out to get the stage ready for the play.

Blow something sky-high znači *dići nešto u vazduh*, ali i *dokazati neodrživost nečega* (ideje, verovanja i sl.), *razbiti mit o nečemu*. # The belief that cigars are less harmful than cigarettes has been blown sky-high by the recently published medical report.

Blow the cobwebs away ne znači *skinuti paučinu*, već *razbistriti mozak, osvežiti se i dovesti misli u red*. # Let's go somewhere and get some fresh air to blow the cobwebs away - I've been studying all the afternoon. # "We talked for hours. He talked and I listened. It was like wind and sunlight. It blew all the cobwebs away." (J. Fowles, The Collector)

Blow the whistle ne znači samo *dunuti u pištaljku*, već i (a): (u američkom žargonu) *otkucati, cinkariti, prijaviti*, (b): *raskrinkati, obelodaniti nepoštene radnje* i (c): *stati na kraj (nečemu), staviti tačku* (a): The police caught one of the bank robbers, and he blew the whistle on two more. (b): The media blew the whistle on the government officials' involvement in drug trafficking. (c): You are the father; you have to blow the whistle on your son's intolerable behavior.

Blue ne znači samo *plav*, već i *potišten*. # I feel homesick and blue.

Blue chips nisu *plavi žetoni ili plavi pomfrit*, već *prvoklasne akcije, akcije najvećih kompanija*. # The blue chips took another nose dive in today's trading.

Blue coats nisu *plavi kaputi*, niti su blue boys *plavi momci*, već (u žargonu) *policajci, plavi anđeli, plavci*. # The blue coats climbed out of the black and white and just stood there. # Four blue boys held me while a fifth slipped the cuffs on me.

Blue-collar nije *sa plavom kragnom*, već *manuelni, radnički* (na britanskom engleskom se kaže cloth-cap). # Mr. Gorbachev cannot count on blue-collar support for closing bankrupt industries, deregulating prices on consumer goods, laying off surplus workers - all measures that leading economists say are inevitable if the Soviet economy is to be revived. Isto tako, white-collar ne znači *sa belom kragnom*, već *kancelarijski, intelektualni*. # The expansion of higher education on Oxbridge lines led increasing numbers to expect well-paid white-collar jobs.

Blue-eyed boy ne znači samo doslovno *plavooki dečak*, već (u britanskom engleskom - pogrdno) *miljenik/ljubimac* (učitelja, šefa i sl.), *štreber*. # Jack is Professor Roland's blue-eyed boy. He gets better grades than he really deserves.

Blue movie/film nije *plavi film* već *pornografski film*. # I saw my first blue movie and found it disappointing.

Blue murder (pod Scream/cry/yell blue murder).

Blue-pencil je došlo od *plave* (redaktorske) *olovke*, ali znači *redigovati, korigovati, skratiti*. # Most of my article on the treatment of the political prisoners was blue-penciled by the editor.

Blue ribbon je *plava traka* (koju dobijaju nosioci britanskog Ordena podvezice), ali takođe znači *prvo mesto, prva naerada*. # Bob's horse won the blue ribbon at the fair. A blue-ribbon commission/jury/panel je *specijalna komisija/ porota, specijalni žiri/panel* (u američkom engleskom) # "Bishop, I want you to serve on a special blue-ribbon commission on crime in New York that I will be forming shortly" (T. Wolfe, The Bonfire of the Vanities).

Board nije samo *daska*, već i (a): *odbor* i (b): *hrana* (u izrazu *stan i hrana*), (a): The founder of the company is chairman of the board. (b): How much is bed and board? (u britanskom engleskom to je board and lodging). Boards su *pozorišne daske* odnosno *pozornica*. Vidi On board.

Bob's your uncle ne znači samo da ti je *Bob stric ili ujak*, već *sve će (onda) ići kao po koncu* (u britanskom engleskom - kolokvijalno). # Don't be

afraid. Do just as I told you, and Bob's your uncle - you'll get the task done in a couple of hours!

Body blow nije *udarac telom ili u telo*, već težak udarac. # His failure to pass the enrollment test was a body blow to all his hopes of studying medicine and becoming a doctor.

Body of people nije nikakvo *telo naroda*, već masa ljudi, veliki broj. # A body of people attended the outdoor concert.

Body politic nije *političko telo*, već ljudi koji kolektivno predstavljaju političku zajednicu pod jednom vlašću, narod u okviru jedne države, politički sistem. # "As we see difficulties and defects in the body politic, in the social order, we must never attempt before our own consciences to dodge our responsibilities," said President Eisenhower.

Boil down nije samo *ukuvati (se)*, *uvreti* već i (a): svoditi/svesti se i (b): skratiti, smanjiti obim. (a): In the end it all boils down to cold facts and figures. (b): He boiled the whole story down to one paragraph. # The reporter boiled the story down to half the original length.

Boiler nije *bojler* (kaže se water-heater), već parni kotao (boiler-room je kotlarnica). #

Instead there are condensing communal boilers feeding each pod.

Bold je *smeo, hrabar*, ali i (a): držak i (b): izrazit, jarki. (a): I was offended by his bold remarks. (b): The room was decorated in bold colors.

Born on the wrong side of the blanket je

(britanski) izraz koji nema veze sa *ćebetom*, već znači rođen u divljem/nezakonitom braku. # The Duke of Monmouth was King Charles II's son, but having been born on the wrong side of the blanket, he could not be allowed to become king after Charles died.

Born with a silver spoon in one's mouth svakako ne znači da je *rođen sa srebrnom kašikom u ustima*, već da je rođen u svili i kadifi, iz bogate

**kuće, rođen u obilju.** # He was born with a silver spoon in his mouth, but he's a hard worker and deserves all that praise.

Bosom friend/pal/buddy nema veze sa ***grudima***, već znači **prisan prijatelj, najbolji drugar, pajtaš.** # "Jimmy Carde was one of Mor's enemies. He was also the bosom friend of Mor's son Donald." (I. Murdoch, The Sandcastle)  
# I should never have expected something like that from my bosom pal. # He'll be whitewashed for sure. He is the boss's bosom buddy.

Bottle baby nema veze sa ***bebama***, ali ima sa bocom, pa (u žargonu) znači **cugaroš, mokri brat.** # The bottle babies sat there, waiting to be thrown out at closing time.

Bottle party je **žurka na koju svako donese svoje piće.** # "Julie explained her occasional absences from the flat by saying she was staying with an aunt, and Isabel accepted this just as she accepted the bottle parties that from time to time assembled in Julie's bed-sitting room. (L. P. Hartley, A Perfect Woman).

Bottom drawer nije samo ***poslednja fijoka***, već i **devojačka sprema** (u britanskom žargonu). # Mary is only sixteen, but she already began collecting and storing her bottom drawer in anticipation of her marriage.

Bottom dropped/fell out ne znači samo da je ***dno otpalo***, već i (a): da je **dalje pojeftinilo, cena se još spustila** i (b): da se **svet srušio** (for someone - za nekoga - u američkom engleskom). (a): The bottom dropped out of the price of apples.

: The bottom dropped out of the day for Tom when he saw his report card.

***Bottom line nije poslednja linija, već (kolokvijalno) znači (a): konačni saldo, finansijski rezultat, (b): bitna stvar, odlučujući činilac („u osnovi se svodi na“) i (c): krajnji rezultat, ishod.***

: The company's bottom line is in bad shape.

: Well, when you get down to the bottom line, it's only money that matters.  
(c): „The bottom line, however, is that he has escaped" (David Wise).



Bottom-line (kao pridev) znači suštinski, osnovni. # White House aids spent much of the rest of the week to assure their allies on the Capitol Hill that Mr. Clinton really, truly did not mean to back away from his bottom-line demand - no universal coverage, no bill - which was considered the only certainty in the last six months of legislative struggle.

Be bought and sold ne znači *biti kupljen i prodat*, već bankrotirati, pasti pod stečaj. # Have you heard about Wilson? He's bought and sold.

Bound and determined nije *vezan i odlučan*, već čvrsto/nepokolebljivo rešen, opredeljen # We were bound and determined to get there on time. # I'm bound and determined that this won't happen again.

Bow tie nije *nagnuta kravata*, već leptir-mašna. # “‘Anyway, Arthur's a wimp,’ Julie said. ‘He always wears those dumb bow ties’” (L. McMurtry, Texasville).

Bow to the winds of change (pod Trim one's sails before/to the wind).

Box ne znači *boks* (sport - kaže se boxing), već (a): kutija, sanduk, (b): loža (u pozorištu),

: sedište kočijaša i (d): pljuska, zaušnica. (a): He rummaged through a box of spare parts. (b): The royal box was empty. (c): An armed guard sat in the box with the driver. (d): I gave him a good box on the ear.

*Box office nije samo pozorišna/bioskopska blagajna već i (kolokvijalno) (a): predstava na kartu više, dobro primljen komad/film i (b): (kao pridev) popularan, uspešan, privlačan.* #

: ‘Gone with the Wind’ was regular box office for many years. (b): Betsie is no longer box-office with the boys.

Boys in the backroom, backroom boys nisu *momci u stražnjoj sobi*, već su to (a): ljudi iza scene koji vuku konce (u američkom političkom žargonu), i (b): crnci iza scene, stvarno zaslužni a nepoznati (u britanskom žargonu). (a): The boys in the backroom picked the last presidential candidate. # The backroom boys have decided too many things in the past. Their day is over.

: The doctor performed the operation, but his success depended on the backroom boys who had invented the new heart machine.

Brainstorming session nema veze sa *poremećim umom ili mentalnim ispadom* (brainstorm), već je to *otvorena tribina, skup na kome su učesnici pozvani da sasvim slobodno iznesu svoje ideje i predloge*. # Then we had a kind of a brainstorming session at which all the members were encouraged to contribute suggestions and solutions, however far-fetched, to a problem.

Brass hats nisu nikakvi *bronzani šeširi*, već (u žargonu) (a): *visoki oficiri*, (b): *glavešine* i

: *ljudi od uticaja drmatori*. (a): The general and some of the other brass hats are coming round to visit the camp today. (b): We'll see what the brass hats have to say first. (c): When are the brass hats going to start paying attention to the important things?

Brass-monkey weather nema veze sa *bronzanim majmunima*, već znači *pasje vreme, kijamet* (u britanskom žargonu) # You'd better not go out tonight - it's brass monkey weather outside.

Brave show nije samo (a): *glumljenje hrabrosti, stavljanje maske neustrašivosti, odlučnosti ili neuznemirenosti*, već i (b): *izvanredan prizor, redak spektakl*, (a): With a brave show of confidence which he was far from feeling, he led his party along the narrow ledge of rock. (b): A march-past of Highland pipes, with kilts swinging and ribbons flying, makes a brave show.

Bread and butter nije samo *hleb s maslacem*, već i (a): *nasušni hleb, ono od čega se živi*, (b): *jednostavan i probitačan, bez ikakvih kerefeka* (i bread-and-butter), (c): Bread and butter! (uzvik koji odgovara našem *Predajem ti baksuza! ili Beži đav'le!*). (a): He earns his bread and butter as an accountant. (b): "She always seemed a bit insipid to me, Bob said, strictly the bread and butter, Miss" (J. Braine, Room at the Top). (c): We'd say 'Bread and butter!' when we had passed on opposite sides of a tree. # In some countries people say 'Bread and butter!' when they come across a black cat. Bread-and-butter issue/matter je *životno pitanje, ono od čega se živi*. # "But what matters here are the bread-and- butter issues, the price of

food and gasoline, the Social Security mess, the ERA, unemployment, energy, things that they can see and touch, a federal day program, crime - these are the nitty- gritty” (H. Fast, The Immigrant’s Daughter). Bread-and-butter letter je zahvalno pismo, zahvalnica (kaže se i *thank-you letter*) After spending a weekend as a guest in the White’s home, Sally wrote the Whites the usual bread and butter letter.

Breadwinner nije *neko ko ko je dobio ili zaradio hleb*, već hranilac porodice. # With Father ill, our eldest brother has become the breadwinner of the family.

Break a leg! ne znači da nekome *želite da slomi nogu*, već (najčešće glumcu pred predstavu) Puno sreće! # Before the play Harold said to Ann, "Break a leg!"

Break bread with someone ne znači *lomiti hleb sa nekim*, već sesti za isti sto, podeliti so i hleb sa nekim. For him it was a day of poignant drama, as the leaders of the outlawed party broke bread with those who had once jailed them. Slično značenje ima *eat salt with someone*.

Break one’s fast nije samo *prekinuti sa postom*, već i (a): prekinuti štrajk gladu i (b): doručkovati (u britanskom engleskom, formalno).

: Does the prisoner understand that if he cannot be persuaded to break his fast, he will be forcibly fed? (b): We broke our fast in early morning café on crunchy bread rings and butter, goats’-milk cheese and excellent coffee.

Break one’s neck nije samo *skrhati vrat*, već i upreti iz. petnih žila. polomiti se (da se uradi nešto). # I broke my neck trying to finish writing before the end of the examination, but I failed to complete the last question.

Break the back of something nije samo *slomiti kičmu nečemu, bitno oslabiti nečiju snagu*, već i svršiti najteži/najveći deo posla. # By the time his brother arrived, they had broken the back of the work, and there was little left for him to do.

*Break the bank ne znači opljačkati ili obiti banku (to je hold up a bank), već (a): ostaviti nekoga bez dinara, biti previše za nečiji džep i*

**: pokupiti sav novac na kocki, dobiti toliko novaca da kockarnica nije u stanju da plati. (a):**

Can you lend me some money for a cup of tea?

Yes of course - a few pence isn't going to break the bank. (b): I hear that you broke the bank at Monte Carlo last week. - Yes, I won \$100,000.

Break wind ne znači *savladati ili razbiti vetar*, već *puštati vetrove*. # “The only time I saw the Emperor Napoleon he was proceeding up the marble stairs of a Paris theatre... But then at the very top of the stairs, as all of us bowed reverently, he shrilly broke wind” (G. Vidal, Burr).

Bricks and mortar ne znači samo *cigle i malter*, već i *kuća/kuće, zgrade, građevine*. # People always used to tell me: put your money in bricks and mortar, there's nothing safer. So I bought my house.

Brief ne znači samo *kratak*, već i (a): *(sažeto) informisati* i (b): *pravni rezime*. (a): The secretary of defense briefed the President on the enemy's strength. (b): The law journal printed the brief of the case.

Bright nije samo *sjajan. svetao*, već i (a): *pametan. bistar* i (b): *vedar. veseo*. (a): Only bright students are given scholarships. (b): The children's bright laughter could be heard throughout the house.

Bright lights ne znači *jarka svetlost*, već *zadovoljstva grada, velegradka uzbuđenja, svetlosti velegrada*. # Since my sister became an actress she's become more interested in the bright lights than in her own family. # “Well, a week tonight and it'll be back to the bright lights.” “Don't talk of it,” he groaned. “I wish I could stay here for ever.”

Bring home something (to someone) ne znači *doneti nešto kući (za nekoga)*. već *naterati nekoga da shvati nešto, razbistriti stvari (nekome)*. # It was the Princess Anne kidnap attempt that really brought home to Mrs. Charles the dangers facing the royal family. # He made a speech in order to bring home the fact that inflation hurts everyone.

Bring home the bacon ne znači *doneti kući slaninu*, već (a): *izdržavati porodicu, obezbediti hleb porodici*, (b): *osvojiti trofej, pobediti* i (c): *uspeti u nečemu*. (a): Since his father died, John was the one to bring home the bacon. (b): Our basketball team brought home the bacon in three European championships in succession. (c): My boss told me if I brought home the bacon on the new contract I would be given more wages.

Bring into relief something nije povezano sa pitanjem *olakšica ili pomoći*, već znači *reljefno pokazati nešto, jasno istaći nešto*. # The attack on Mr. Clinton's trade policies brought into relief one of the sharpest distinctions between the candidates.

Bring someone back to life ne znači samo *oživeti nekoga ili vratiti nekoga u život*, već i

: *povratiti nekoga iz nesvestice* i (b): *pomoći nekome da prezdravi, pomoći nekome da se potpuno povрати*. (a): The weather was so hot that three people fainted, and we had to call a doctor to bring them back to life. (b): The combined medical and psychological treatment brought him back to life.

Bring someone credit ne znači *doneti nekome kredit*, već *podići nekome ugled*. # Your behavior during the disturbances brought a lot of credit to you.

Bring someone down a notch/peg (or two) (pod Take/bring someone down a notch/peg (or two)).

Bring someone in from the cold ne znači *uvesti nekoga unutra iz hladnoće*, već *dopustiti nekome da uzme učešće u nečemu, uključiti nekoga u nešto, izvući nekoga iz izolacije*. # After the scandal, he had been cast out of the cream of the crop, but his influential uncle has managed to bring him in from the cold.

Bring someone into line ne znači *pozvati nekoga u red* (za nešto) *ili u povorku*, već *staviti nekoga pod kontrolu, doterati nekoga u red, uzeti nekoga pod svoje*. # Independent congressmen were brought into line by warnings that jobs for their friends would be kept back. Bring something

into line with something znači **dovesti nešto u sklad sa nečim.** # Your views on economic issues have to be brought into line with those of most members of the Shadow Cabinet.

Bring someone to attention ne znači **privući nečiju pažnju,** već **komandovati nekome “Mirno!”** # The sergeant brought the guard smartly to attention and saluted the inspecting officer.

***Bring someone to bay ne znači dovesti/uvesti nekoga u zaliv, već dovesti nekoga u škripac, saterati/sabiti nekoga u mišju rupu/čošak, prikleštiti nekoga.*** # *The police brought the robber to bay on the roof and he gave up.*

***Bring someone to book ne znači privesti nekoga knjizi ili zainteresovati nekoga za knjigu, već pozvati nekoga na polaganje računa, dovesti nekoga pred lice pravde.*** # *We must bring these criminals to book, they deserve severe punishment.*

Bring something to a head ne znači **prineti nešto blizu glave,** već **dovesti nešto do kritične faze/tačke.** # The new gasoline prices brought matters to a head.

Bring the curtain down (pod Ring/bring the curtain down).

Bring the curtain up (pod Ring/bring the curtain up).

Bring to pass ne znači **dovesti o do klanca,** već **dovesti do realizacije, uspeti u nastojanju da se nešto desi.** # By much planning, the mother brought the marriage to pass.

Bring the roof down ne znači samo bukvalno **srušiti krov,** već **dići kuću na glavu, podići veliku buku.** # “Stop that noise, you’ll bring the roof down! If you all talk in your ordinary voices you’ll hear each other perfectly well” (I. Murdoch, The Sandcastle).

Bring up the rear ne znači **podići stražnjicu,** već **stići poslednji, biti na začelju, nositi fenjer** (u našem žargonu). # In the race, Bob brought up the rear.

***Broad as it is long ne znači samo širok koliko i dug, već i isto mu se hvata, jedan (te isti) đavo.***

# The board did not formally reject the plan, but turned thumbs down on its vital part. It is as broad as it is long.

Broad in the beam nema veze sa ***gredom ili balvanom***, već znači ***širok u kukovima.*** # Sally is getting very broad in the beam - she must try to lose some weight.

Broken reed nije samo ***slomljena trska***, već ***vrbov klin, nesiguran oslonac, klimava podrška*** („jaka mi je on podrška”), ***siguracija***. # I thought he was a good friend, but when I really needed his help he was shown to be a broken reed.

Brown as a berry ne znači da je neko ***mrk kao bobica***, već da je ***preplanuo (od sunca), pocrneo***. # When he came back after a fortnight at the seaside, he was brown as a berry.

Brush nije samo ***četka***, već i (a): ***ovlaštan dodir/udar***, (b): ***sukob*** i (c): ***grmlje, šiprag***. (a): She removed the speck of dust with a brush of her hand. (b): The arrest for speeding was his first brush with the law. (c): The rabbit disappeared into the brush.

Bucket ne znači ***buket***, već ***kofa, vedro***. # The water bucket leaks.

Bucket of bolts nije ***kofa puna šrafova***, već ***krntija, gomila grožđa***. # The price you ask is very high for this bucket of bolts.

The buck stops here. (pod Pass the buck).

Buffet nije ***bife*** (deo nameštaja), ali jeste (a): ***bife*** (restoran - u britanskom engleskom - stanični i pozorišni bife) i (b): ***udarac/udariti šakom***.

Tom buffeted his opponent about the head. Buffet lunch/dinner je ***obed gde se gosti sami poslužuju, švedski sto***.

Build a fire under someone ne znači ***potpaliti vatru ispod nekoga***, već ***džarnuti nekoga, podbosti nekoga, dati nekome injekciju, pokrenuti***

**nekoga na akciju.** # The teacher built a fire under the students, and they really started working.

Build something on sand ne znači samo ***graditi nešto na pesku***, već i (figurativno) ***graditi nešto na nesolidnim temeljima.*** # I'm not surprised to learn that his company is in debt - he has very little experience of business, and the whole organization was built on sand.

Built like a brick outhouse ne znači da je ***građen kao sporedna zgrada od cigala*** ili ***kao nužnik u dvorištu*** (u američkom engleskom), već (u žargonu) (a): ***sjajno građen*** (jak ili privlačan) i (b): ***čvrst kao grad, solidno građen.***  
(a): Our neighbor's boy is built like a brick outhouse.

Have you seen the new secretary - she's built like a brick outhouse. (b): This garage is built like a brick outhouse. It'll last for years.

Bullet vote nema veze sa ***metkom***, već znači ***čvrsto opredeljen glas birača*** (u američkom političkom žargonu). # According to *New York Herald Tribune*, left-wing New York Congressman Vito Marcantonio claimed a large portion of his support came from bullet votes.

Bulls (pod Bears and bulls).

Bull session nije nikakav ***skup bikova***, već (u žargonu) ***čeretanje, pričanjac.*** # The gals were sitting around enjoying a bull session.

Bully for you! nema veze sa ***siledžijama***, već znači ***Alal ti vera! Bravo! Svaka ti čast!*** # I knew you'd make it. Bully for you!

Bundle of nerves nije samo ***snop živaca***, već znači i ***napet kao struna, na ivici živaca*** (američki kolokvijalizam). # I'm just a bundle of nerves. I wish this were over.

Be buried alive ne znači samo (a): ***biti živ zakopan***, najčešće u značenju ***ostati pod ruševinama*** (posle bombardovanja, zemljotresa i sl.), već i (b): ***ostati zakopan u zabiti*** (sam sebe živa sahraniti). (a): It is the night Mother refers to in her inimitable way as The Night The Bomb Fell. **MIKE:** Yes.



And your father and your mother were buried alive for hours.” (D. Lessing, Each

His Own Wilderness) (b): I couldn't understand why a man who had always been so fond of the social scene should suddenly want to bury himself alive in a one-horse village at the back of nowhere.

Burn rubber ne znači *spaliti gumu*, već (u žargonu) (a): *startovati kolima tako da zacvile gume* (i ostave trag), *cepati gume* (u našem žargonu) i (b): *pokupiti se što pre, otići u žurbi, uhvatiti šturu* (u žargonu). (a): Man, this hog can really burn rubber. # When Tom was at the age when the greatest thrill was burning rubber, he began to shave once a week. (b): I guess I am going to have to burn rubber.

Burn someone at the stake ne znači samo *spaliti nekoga na lomači*, već i *obrušiti se na nekoga, osuditi ili iskritikovati žestoko nekoga, razapeti nekoga na krst*. # Stop yelling. I made a simple mistake, and you're burning me at the stake for it.

Burn something to a crisp/cinder ne znači *ispeći nešto da bude hrskavo* ili *dok se ne pretvori u pepeo*, već (u američkom engleskom) znači *prepeći nešto, dopustiti da nešto zagori*. Na britanskom engleskom isto značenje ima izraz burn something to a frazzle. She went to open the door, and when she got back the steak was burned to a crisp. # “Do I smell burning?” said Chairman. ‘The pie and potatoes are burned to cinders’” (M. Spark, Memento Mori). # You've burnt the bacon to a frazzle!

Burn the candle at both ends ne znači *zapaliti sveću na oba kraja*, već *zameniti dan za noć, satirati se, padati na nos od posla, urnisati se* (preteranim radom ili načinom života). # No wonder Sally is ill. She has been burning the candle at both ends for a long time.

Burn the midnight oil ne znači *zapaliti ulje u ponoć*, već *raditi/učiti do duboko u noć, zagrejati dobro stolicu*. # Preparing for the exams, he burned the midnight oil.

Burn with a low blue flame ne znači *goreti slabim plavim plamenom*, već *cepteti od besa, pozeleneti od ljutine* („jedva se uzdržao da ne plane“). # By

the time she showed up two hours late, I was burning with a low blue flame.

Burst apart at the seams znači *pucati po šavovima*, ali i (a): *raspadati se* (figurativno) i (b): *biti dupkom pun, biti krcat*. (a): After a series of rebellions, the empire began to burst apart at the seams. (b): The suitcase was so full that it was bursting at the seams. # The room was so crowded that it almost burst at the seams. # I ate so much I almost burst at the seams. Burst at the seams with laughter znači *pući odsmeha*. # The comedian was so funny that we just about burst at the seams with laughter. Burst at the seams with pride znači *naduti se/pucati od ponosa*. # My parents were bursting at the seams with pride when I graduated from college.

Bush telegraph nije nikakav *telegraf u žbunju*, već je to ono što mi zovemo *radio Mileva* odnosno *informisanje od usta do usta*. # The bush telegraph spread the news of the mayor's involvement in an affair long before it was made public.

Business end (of something) nije *poslovni kraj ili poslovna namena nečega*, već je to *deo alata, instrumenta, oružja itd kojim se obavlja funkcija*. # "We used to have a way of testing whether there was any guts left in a battery. What we did was to lay our tongues on the little brass strip at the business end. If there was any juice remaining, then we used to get a tingling feeling in our tongues" (K. Amis, Take a Girl Like You).

***Business in hand nije posao koji se ima u ruci, već (a): tema o kojoj je reč, pitanje na dnevnom redu i (b): posao koji treba obaviti.***

: "The proceedings were then opened by Lydia, who briefly stated the business in hand, namely to choose a secretary and treasurer for the committee." (A. Thirkell, What Did It Mean?)

: This is neither the time nor the place to exercise your wit, my boy. Kindly settle down, and attend to the business in hand.

Business of something nije u vezi sa *biznisom ili poslovanjem*, već znači *pravi interes u nečemu, prva briga, stvarni predmet nečega*. # „The business of America is business“ (Calvin Coolidge).

Busman's holiday nije *odmor vozača autobusa*, već *radni odmor, praznik ili slobodan dan proveden u radu*. # It's not a vacation, but a busman's holiday with all those papers I have to deal with.

Busy work nije *posao koji mnogo angažuje*, već naprotiv, *posao tek da se nešto radi, posao da prođe vreme*. # When the teacher finished all she had to say it was till a half hour before school was over. So she gave the class a test for busy work.

But nije samo *ali*, već i (a): *nego*, (b): *da ne*,

: *samo*, (d): *osim, sem i* (e): *upravo, baš*. (a):

Not John but Dave. (b): Nobody is so old but he may learn. (c): *She s but a young girl!* # He came but two days ago. (d): *Eventually, all but one of them promised to come to his leaving party.* # *This car has been nothing but trouble - it's always breaking down!* (e): I heard it but now. But for znači *da nije, da ne bi* (if it were not for). # I would arrive on time but for rain. # She would give up but for letting me down.

Butter-fingers, butterfingers nisu nikakvi *prsti zamazani puterom*, već to znači *trapavko, nespretnjaković, šeprtlia* ("sve mu ispada iz ruku"). # That's the third time you've dropped the ball. What a butter-fingers you are. # I'm such a butterfingers. I dropped my papers.

But then ne znači samo *ali tada*, već i *no, međutim, doduše*. # "He is remarkably kind, but then he cannot publish his own book several years at least and perhaps he thinks my effort will whet the public's appetite for the entire story" (G. Vidal, Burr).

Buttonhole jeste *rupica za dugme* (i *cvet u reveru* u britanskom engleskom), ali kao glagol znači *zadržavati i gnjaviti nekoga, masirati nekoga*. # Young Clinton thrived on debating policy details, and was often seen testifying before committees or buttonholing legislators in hallways.

*Buy something/it/that ne znači samo kupiti nešto/to, već i pokloniti poverenje nečemu, prihvatiti nešto zdravo za gotovo, poverovati u nešto.* # *I just don't buy the idea that you can swim that far.*

Buy time (pod Play for time).

By air ne znači samo *vazduhom*, već i *avionom*. # We decided to travel by air.

*By all accounts ne znači po svim računima, već po onome što se govori, prema svim raspoloživim informacijama. # By all accounts the party was a great success.*

By a mile ne znači *za milju*, već *daleko od* ili što mi kažemo (pogrešiti) *za konjski nokat*. # You missed the target by a mile. # Your estimate was off by a mile.

*By default nije po „difoltu“ (termin iz kompjuterskog jezika), već znači zbog nečijeg odsustva, zato što se neko nije pojavio odnosno propustio da deluje. If the team doesn't show up, they will lose by default. # They gained a colony by default because no other European power wanted it.*

By design ne znači *prema nacrtu* (to je *according to* ili *in accordance with the design*) već *namerno*. # Three times Stewart had been on the spot to thwart our plans. Whether or not this was by design, further interference could not be tolerated.

By hand ne znači samo *ručno*, već i *kurikom*.

If you're sending that account to old Wilson, you'd better get it delivered by hand.

By hook or by crook ne znači *udicom ili kukom*, već *milom ili silom, ne birajući sredstva, pošteno ili ne*. # He made up his mind to take over the firm by hook or by crook.

By the book, according to the book ne znači po knjizi, već *strogo po propisu, po pravilima*. # I do everything by the book as far as I can, and I can't be held responsible if anything went wrong.

You only have to worry about doing your job according to the book.

*By the hour znači na (svaki) sat, svakog sata*

(I have to take this medicine by the hour.), ali i

: *iz sata u sat, iz časa u čas* i (b): *satima*. (a): The illness is getting worse by the hour. (b): I found myself lying by the hour close to the water, ready to pounce on the new-hooked prizes.

By the same token (*istim žetonom, istim znakom*) znači (a): *iz toga prozilazi, pa, prema tome* i (b): *na isti način, isto tako*. (a): His wages are very low and, by the same token, not nearly enough to make him want to stay in that job. (b): No one can deny that France has as much right to have nuclear weapons as Britain. But, by the same token, every other country can claim the same right. Vidi Token.

By the skin of one's teeth nije u vezi ni sa *kožom* ni sa *zubima*, već znači *jedva, za dlaku, kroz iglene uši*. # He passed the test by the skin of his teeth.

By virtue of (pod By/in virtue of).

# C

Cabin je *kabina*, ali i *koliba*. # Abraham Lincoln was born in a cabin.

Cabinet jeste (a): *radna soba* i (b): *ministarski savet, vlada*, ali i (c): *ormar* (a *kitchen cabinet* je *kredenac*). # Put the dishes in the cabinet.

Cadet znači kadet (pitomac vojne škole ili akademije), ali i (a): *mlađi sin ili brat*, (b): *stažist, osoba na praksi* (u obrazovnoj instituciji ili firmi),

: *makro, podvodač* (u američkom žargonu) i

: *novi korisnik droge* (u američkom žargonu).

: Historically, a cadet was a younger son who became a gentleman volunteer in the army to offset his lack of matrimony. (b): A cadet is any trainee, as a practice teacher or a junior business associate.

: In a rare moment of compassion, Lone Wolf rescues a girl who has killed a cadet in self defense. (d): Max is always looking for cadets.

Caesarian section/operation ili Caesarian nije u vezi sa *Cezarom*, već je u pitanju *carski rez*. # A caesarian section is a surgical incision of the abdominal and uterine walls to effect delivery of the child.

Cakes and ale nisu *kolači i pivo*, već *materijalne udobnosti, životna zadovoljstva*. # There is no point in arranging a home-coming party for Aunt Agnes. She'd be more likely to appreciate a prayer-meeting than cakes and ale.

Calf love nije *teleća ljubav*, već *mladalačka ljubav*. # She wanted to get married at the age of 16 but her parents persuaded her that it was only calf love.

Call a spade a spade odnosno *nazvati lopatu lopatom* znači *nazvati stvari pravim imenom, reći bobu bob a popu pop*. # Let's call a spade a spade. The man is a liar.

Call back someone ne znači *pozvati nekoga natrag*, već (a): uzvratiti telefonski poziv, ali i (b): pozvati nekoga ponovo telefonom, (a): I'll call the doctor back in the morning. (b): Why should I call back his secretary? I want to talk to him.

*Called to the bar ne znači pozvan u bar, već primljen u advokatsku komoru, biti priznat za advokata* (Britanci kažu be admitted to the bar). #

This is my great day. Yesterday, my son was called to the bar. # After finishing law school she was admitted to the bar.

Called to the colors nema veze sa *bojama*, već sa zastavom (uvek u množini) i znači pozvan pod zastavu, regrutovan. # It is much better to be called to the colors before going to college than after graduation.

*Call it a day (Let's call it a day.) ne znači nazvati nešto danom, već završiti posao - i poći kući*.

(„Za danas je dosta.“) # We have worked all day long - let's call it a day. Isto značenje ima i call it a night (Let's call it a night.). # I'm dead tired; let's call it a night and go to bed. Može se reći i call it quits (Let's call it quits.), ali to ima i drugo značenje: *saglasiti se da su obe strane u sporu zadovoljne* ("mislim da smo sada kvit"). # Okay! I've had enough. I'm calling it quits.

Call off the dogs nema samo doslovno značenje *odazvati pse*, već i (figurativno) prestati sa pletiljama, hajkom ili šikaniranjem # Tell the sheriff to call off the dogs. We caught the robber. # All right, I surrender. You can call your dogs off.

Call someone collect ne znači *pozvati nekoga da sakupi*, već telefonirati nekome na njegov račun. # "He walked around school with a sense of urgency as if Khrushchev were calling him collect from Moscow or he, Philip Turner, had to make a decision that afternoon whether to recognize Red China or not (P. Conroy, The Great Santini).

*Call someone names dolazi od: nazivati nekoga (svakojakim) imenima i znači vredati nekoga, ružno govoriti o kome, sipati uvrede na nečiji*

**račun. # Mommy, Tom is calling me names again!**

Call someone on the carpet ne znači *pozvati nekoga na tepih*, već **pozvati nekoga na ribanje** („biti na tapetu“), *oštro ukoriti nekoga*. # The boss called him on the carpet for sleeping on the job.

***Call someone's bluff ne znači nazvati (nešto) nečijim blefom, već naterati nekoga da pokaže karte, isterati nekoga na čistinu, izazvati nekoga da nešto i dokaže.*** # All right, I'll call your bluff. Show me you can do it!

Call someone to order znači *pozvati koga na red*, ali i **zamoliti za tišinu da bi sednica mogla da počne** *Hi nastavi sa radom*. # At two o'clock, the chairman called us to order and the afternoon session began.

Call the meeting to order ne znači *pozvati skup na red*, već **otvoriti sednicu, objaviti da je skup otvoren.** # In the absence of the chairman, the senior vice-chairman called the board meeting to order.

***Call the shots/tune nema veze sa mecima ili melodijom, već znači držati dizgine, držati sve konce u rukama, potpuno kontrolisati situaciju.*** #

The President is formally in charge of our company, but the CEO actually calls the tune.

Calorie counter je *brojač kalorija* u značenju **osobe koja pazi na ishranu odnosno koja čuva liniju.** # I simply don't want to be one of those calorie counters all my life. Kaže se i weight watcher.

Camp nije samo kamp, već i (a): **vojni logor,**

: **koncentracioni logor,** (c): **mesto za kampovanje,** (d): **tabor** i (e): **feminiziran.** (a): Wherever he went in the camp the men were grumbling.

: ***Russia had many work camps for political prisoners. (c): Level ground is best for parking and camp areas. (d): The pro-abortion camp are fighting to decriminalize abortion. (e): What's the name of that amazingly camp actor with the high voice and a funny walk?***



Campaign nije samo *kampanja* (izborna, prodajna itd.), već i *pohod, vojna operacija*. # The desert campaign was won with tanks and armed vehicles.

*Canal jeste kanal, ali nije tv kanal (kaže se tv channel)*. # *The Panama Canal provides a crucial shipping link between the Atlantic and Pacific oceans*.

Cancel znači *otkazati*, ali i (a): *precrtati, brisati*, (b): *poništiti* (ugovor, poštansku marku) i (c): *neutralisati, nadomestiti*. (a): After some hesitation, I canceled first two paragraphs. (b): The contract was canceled because it had not been legally signed. (c): This show of kindness cancels the cruelty shown yesterday.

Cancer stick nije nikakva *šipka raka*, već *cigareta* (u žargonu). # Throw away that cancer stick! Smoking is bad for you!

Candid camera nije *iskrena*, već *skrivena kamera* (na televiziji). # Most practical jokes are, for everyone except their perpetrator, tedious and boring and often, like “Candid Camera” embarrassing to the onlooker.

Can it! ne znači *Možeš to!* već (u žargonu) *Dosta više! Zaveži! Zaklopi!* # Stop your noise, Bill! Can it! # I’ve heard enough. Can it!

*Can of worms nije samo konzerva puna crva, već i (a): zapetljana, obično neprijatna situacija i*

: *osoba koja se ne može skrasiti na jednom mestu, osoba koju ne drži mesto*. (a): Don’t get involved in that interethnic issue - it’s a can of worms.

: Sally can’t sit still for a minute - she is a can of worms.

Can’t carry a tune odnosno *ne može da otpeva ariju* znači *nema sluha, nemuzikalan*. # I wish that Bill wouldn’t try to sing. He can’t carry a tune.

Can’t help it/that/something ne znači *ne moći tome/nečemu pomoći*, već (a): *ne moći ništa protiv toga* (“šta se tu može”), *biti nemoćan izbeći/sprečiti što*, (b): *ne biti kriv/odgovoran za nešto* („zar sam ja kriv što/ako“). (a): I’m sorry to be sniffing like this but I’ve got such cold I

can't help it. # I'm sorry, but we couldn't help his fall. (b): - You can't go out now, Ann! We've come all the way from Birmingham just to see you! - I can't help it, I'm still going to the theater. Can't help oneself znači **ne moći se obuzdati, ne moći doleteti.** # It's no use my promising not to cry when you go. I can't help myself. Can't help but do something znači **ne moći a ne učiniti što, nemati drugog izbora već učiniti što.** # When the streets are full of melting snow, you can't help but get your shoes wet.

Can't hold a candle/stick to someone/something ne znači **ne moći držati sveću ili štap, već ni ne prineti nekome/nečemu, ne biti nekome ni do kolena, ne biti dorastao nekome/nečemu.** # This actress can't hold a candle to Josephine. # I may be old-fashioned, but I firmly believe that no soccer team today could hold a candle to those of 25 years ago.

Canteen nije samo ***kantina, menza***, već i **čaturica, plioska.** # Each Boy Scout took a canteen of water on the bike.

Can't see one's hand in front of one's face je isto što je u nas **ne videti prst pred okom.** # She said that the fog was so thick she couldn't see her hand in front of her face.

Can't touch someone/something ne znači da se **ne može dodirnuti neko ili nešto**, već da se neko ili nešto **ne može uporediti sa nekim ili nečim.** # No one in the family can touch Sally as a cook.

Can't wait nije samo (a): **ne moći sačekati, goreti od nestrpljenja,** već i specifično (b): **priterati nekoga u toalet** („prigustilo mu je“). (a): She can't wait to see her children again. (b): Driver, stop the bus, please! My little boy can't wait.

Can you beat it! Beat that if you can! ne znači ***Možeš li to potući? ili Pobedi to ako možeš!*** već **To je da ne poveruješ! To je za priču!** # Well, can you beat it! Here's Peter Wilson writing to say he's coming up for Easter with his wife, all five of their kids and their dog! # When I answered the advertisement I found they wanted me to do all the housework and pay for my keep as well. Beat that if you can!

Cap nije samo *kapa*, već i *zatvarač, poklopac* (na boci). # Put the cap back on the bottle of soda. Go cap in hand znači *tražiti milostinju*. # All pensions should be at or above subsistence level. Retired workers should not go cap in hand to ask for supplementary allowance. Put on one's thinking cap znači *promozgati, dobro razmisliti*. # Miss Javits told her pupils to put on their thinking caps before answering the question.

Capacity znači *kapacitet*, ali i (a): *sposobnost* i

: *svojstvo*. (a): Einstein was a man of overwhelming capacity. (b): In his capacity as Commander in Chief, the President is head of the armed forces.

Captain of industry nije *kapetan industrije*, već *industrijski magnat, industrijalac*. # "There will be many letters from great poets, novelists, scholars, barons, dukes, and captains of industry" (P Conroy, The Great Santini).

Captive market nije *osvojeno/zarobljeno tržište*, već *monopolisano tržište*. # We can ask any price we like for our water supply, we have a captive market.

Caravan nije samo karavan, već i (a): *kamp prikolica* (na britanskom engleskom - na američkom engleskom se kaže *trailer*) i *pokrivena kola u kojima se živi* (Romi, cirkuski artisti i sl.).

: Half the year he tours the country towing the caravan behind his lorry. (b): Once, about three years ago, I passed a real gipsy caravan on this track.

Carbon copy je *kopija, duplikat*, ali i figurativno *slika i prilika, nečija kopija* ("kao da si ga prekopirao"). # The little girl was a carbon copy of her late grandmother.

Card je *karta* (za igranje i poštanska), ali i (a): *posetnica vizitkarta* i (b): *program* (sportskog takmičenja, predstave itd.). (a): The sales representative left his card. (b): The vaudeville card included a stand-up comedian and two singers. Greetings card je *čestitka*. Thank-you card/letter je *zahvalno pismo, zahvalnica*. # After spending the weekend in the Browns' home, Ellen wrote the Browns the usual thank-you card. Trump

card je (**glavni**) **adut**. # Bob saved his influential uncle as a trump card. Have the cards stacked against someone znači **imati sve protiv sebe** („sreća mu nije naklonjena“). # I can't seem to go ahead. I always have the cards stacked against me. Put/lay one's cards on the table znači **otkriti svoje karte, pokazati jasno svoje namere**. # Why don't we both put our cards on the table? \_

Caretaker government/administration nije nikakva **nastojnička vlada**, već **prelazna vlada**. # The sudden resignation of Signor Tromboni's Government confirms the profound crisis in Italian politics - even granting that Signor Tromboni was selected for the purpose of forming a government of the caretaker sort.

Carriage trade nije **poslovanje otpremom i dopremom** (špedicija), već je to **bogata klijentela** (oni s dubljim džepom). # The houses in that neighborhood are so expensive that only the carriage trade lives there.

Carried away (by something) nije samo **odnet**, već i **ponet (nečim), ushićen (nečim)**. # She was carried away by the man's charm.

Carry a/the torch (for someone) ne znači **nositi baklju (za nekoga)** već (a): **biti beznadežno zaljubljen (u nekoga), iskazivati (prema nekome) neuzvracenu ljubav** i (b): **nositi barjak, povesti napred, biti u prvim redovima** (borbe za kakvu ideju, cilj i sl.) (a): He is carrying a torch for Jane, even though she is in love with Tom. (b): If Mr. Jordan hadn't carried the torch, no one would have followed, and the whole thing would have failed..

Carry coals to Newcastle - ono što je za Engleze **nositi ugalj u Njukastl** (najveći izvoznik uglja), to je za nas **drva u šumu nositi, soliti more, raditi ćorava posla**. # It would be like carrying coals to Newcastle if another bakery opened in this street. There are three here now.

**Carry on znači ne samo nastaviti, produžiti, već i (a): ludirati se, ponašati se neobuzdano,**

**: praviti veliku predstavu (od nečega), dramiti, (c): obavljati aktivnost, poslovati, (d): voditi (nešto) i (e): održavati nepriličnu vezu.** (a): The boys

carried on in a swimming pool until the lifeguard ordered them out. (b): Bob carried on for ten minutes after he hit his thumb with the hammer. (c): We have carried on export business for years. (d): Mr. Brown and Mr. Franklin carried on a long correspondence with each other. (e): Everyone knows that Sally's husband is carrying on with the woman next door. They ought to be ashamed! Carry-on je na britanskom engleskom preterano izražavanje nezadovoljstva, zabrinutosti ili uzbuđenja, a na američkom engleskom ručni prtljag.

Carry (ili hold) one's liquor/drink ne znači *nositi/držati svoje piće*, već dobro podnositi piće ("može dobro da popije"). # She took drink for drink with the rest of them and carried her liquor like a sailor. # You must stop drinking. You simply can't hold your liquor.

Carry one's point ne znači *nositi svoj šiljak*, već uveriti nekoga u nešto, postići svoj cilj, ostvariti svoju numeru. # Having carried his point about not overloading the boat, he got them to settle among themselves what should be left behind.

Carry one's weight (pod Pull/carry one's weight).

Carry the ball najčešće ne znači *nositi loptu*, već primiti/uzeti na sebe, preuzeti brigu/odgovornost. # When the going is rough, Tom can always be depended on to carry the ball.

Carry the banner for something ne znači *nositi zastavu*, već (dostojno) reprezentovati nešto, održavati (običaje, tradiciju i sl.). # Most people now expect to be offered foreign dishes when they go out for a meal, and there are very few restaurants left that still carry the banner for properly cooked English food.

Carry the can ne znači *nositi konzervu*, već uzeti na svoju bradu, primiti odgovornost. # I always had to carry the can for my younger brother when he broke anything.

Carry the day (pod Win/carry the day).

Carry too many guns ne znači *nositi previše pušaka ili pištolja*, već *biti suviše jak za koga, biti mnogo bolje pripremljen od suparnika, biti izrazito nadmoćniji od protivnika*. # In the debate, the proposers of the motion carried too many guns for us: they had a better grasp of the facts, and they were more experienced in public speaking.

Carry weight (najčešće u negaciji: carry no weight) znači *imati težinu*, ali i figurativno: *biti od uticaja, značaja, vrednosti itd* # I don't carry much weight around here, but Gerald does. # His views don't carry much weight.

Carry weight with someone znači *imati utica 'm na nekoga, biti od značaja za nekoga*. # Bill carries weight with the mayor. Ask him.

Case nije samo slučaj, već i (a): *parnica*, (b): *argumenti u korist tužbe ili odbrane*, (c): *kutija, sanduk, kofer* (u britanskom engleskom) i (d): *pacijent*. (a): The case was brought before the jury.

: I expect you to have a strong case. # My lawyer is busy assembling a case against the other driver.

: Put the books in a packing case. # Give me a case of fruit, please. # Amos was hauling another case of beer. (d): A doctor attended the case. Case in point je *dobar primer za to*. # One should work hard and sacrifice a lot to succeed. My father is a case in point.

Cats and dogs sem doslovnog, ima i drugo značenje (u žargonu): *roba koja ne ide, roba koja ima slabu prođu*. # During the Christmas season, the merchants try to get rid of all their cats and dogs. Rain/pour cats and dogs znači *i)Ui^tati, liti kao iz kabla*. # You can't go outside now; it's raining cats and dogs. # We went to Ireland but we can hardly say we saw it. It poured cats and dogs every single day.

Cat's meow/pajamas/pyjamas (*mačje mjaukanje, mačja pidžama*) znači *nešto super # straobalan* (u američkom žargonu). # "That girl's the cat's meow," he said. 'Marrying her was the smartest thing you've done with yourself yet'" (L. McMurtry, Terms of Endearment). # Hearing all the old big band music is the cat's pajamas. # Ann's party is going to be the cat's pyjamas.

Cat's paw (*mačja šapa*) je *pion u nečijim rukama*. # I greatly deplore the fact that you have been made a cat's paw of the manager.

Cause je *razlog*, ali i (a): *povod*, (b): *ideal* (za koji se neko bori/zalaže) i (c): *sudski spor*. (a): Differences over money were the cause of the argument. (b): Melvin Jones spoke for the cause of liberty. (c): The Dreyfus Affair (1894) was a cause célèbre. Lost cause je *izgubljen slučaj, propala stvar*. # Ted is just a lost cause. Just forget about him. # The whole play began to wash out during the second act. It was a lost cause by the third.

Caution ne znači *kaucija* (kaže se deposit i bail), već *oprez(nost)*. # Cross the street with caution.

Caviar to the general (iz Šekspirovog *Hamleta*) znači *nije to za svakoga* („baciti biser pred svinje“) # To serve them French cuisine is like giving caviar to the general.

Censure ne znači *cenzura* (kaže se censorship), već *osuda, kritika*. # The sleeping sentry received a strong censure from his commanding officer.

Chain-smoke i chain smoker su blizu doslovnog značenja („lančano pušenje“): *ne vaditi cigaretu iz usta, paliti cigaretu na cigaretu, strastan pušač* # “He was still rake-thin and chain-smoked nervously, a habit that belied his cold nerve when in action.” (F. Forsyth, *The Dogs of War*) # I worry about his health - he works too hard, eats irregularly, and above all, he is a real chain-smoker.

Chance one's neck ne znači *oprobati svoj vrat*, već *nepotrebno se isturati, stavljati bez, potrebe slavu na panj*. # He chanced his neck out of loyalty to those who had been disloyal to him. Change a baby ne znači *zameniti bebu*, već *prepoviti bebu, promeniti pelene*. # You'd better change the baby. It's about time.

Change a bed ne znači *promeniti krevet*, već *presvući krevet, staviti čiste presvlake*. # Look at this! They didn't even change the beds.

Change color znači *promeniti boju, zacrveneti se, zarumeneti se u licu*, ali i obrnuto: *prebledeti, biti bled kao krpa*. # The sight was so horrible that

Dorothy changed color from fear.

Change gear (britanski engleski) i shift gear (američki engleski) znači ***promeniti brzinu*** (u vožnji automobilom), ali i (a): ***pojačati tempo, dati gas*** i (b): ***prilagoditi se situaciji, promeniti pristup***.

: Our team swung into action, changed gear and launched a tremendous onslaught on the Brentford goal. (b): Teaching so many different age-groups in the course of a day, it often took me quite a few minutes to shift gear when a fresh lot came in.

Change hands ne znači ***promeniti ruke***, već ***preći u druge ruke, promeniti vlasnika***. # That house has changed hands several times in the last few years.

Change of heart nije ***zamena srca***, već ***promena stava*** (obično u pozitivnom smislu). # His mother was against the marriage at first, but, after getting to know the girl better, she had a change of heart.

Change of life nije ***promena života***, već ***klimakterij, menopauza***. # “**TONY**: What’s the matter? **MYRA**: Giddy. No, leave me alone. **TONY**: You’re not still having the change of life, are you?” (D. Lessing, Each His Own Wilderness).

Change one’s spots ne znači ***promeniti svoje pege***, već ***promeniti svoju prirodu, (pokušati) uraditi nešto suprotno svojoj prirodi***. # Nothing had been done since last June to convince the voter that Labour in opposition has changed its spots.

Change one’s tune - ***promeniti ariju*** ima isti smisao kao naše ***promeniti ploču, promeniti stav pod uticajem nečega***. # The man said he was innocent, but when they found the stolen money in his pocket, he changed his tune.

Change one’s ways ne znači ***promeniti svoje puteve***, već ***promeniti svoje navike***. # I’m not against modern methods of teaching at all. It’s just that I’m too old to change my ways.



Change the channel verovatno dolazi od *promene kanala* (na TV) i znači (u žargonu) *promeniti temu, preći na nešto drugo*. # Let's change the channel before there is a fight.

Chapter and verse nije *poglavlje i strofa/ stih*, već znači *sve po tačkama, do detalja, podrobno*. # Don't hurry. You have to give me a full description of the incident, chapter and verse.

Character assassination nije *ubijanje karaktera*, već *kaljanje nečijeg obraza, prljanje nečijeg imena*. # The electoral campaign has been tainted by many instances of character assassination.

Charge znači *zaračunati, tražiti određenu cenu* (the hotel charges thirty dollars a day for this room), ali ima i više drugih često potpuno različitih značenja: (a): *staviti na nečiji račun*, (b): *ispuniti, nakrcati*, (c): *napuniti* (d): *natovariti*,

: *narediti*, (i): *dati obavezno uputstvo* (pravni termin), (g): *okriviti, pripisati odgovornost* i (h): *napasti, jurišati*. (a): Did the customer pay cash for shoes or charge them. (b): The air was charged with electricity. (c): The policemen charged their guns. (d): The workers charged the wagon.

: The major charged his soldiers to stand firm.

: The judge charged the jury. (g): The suspect was charged with reckless driving. (h): The cavalry charged the enemy fort.

Charge whatever the traffic will bear nema veze sa *saobraćajem*, već znači *tražiti najveću moguću cenu, zaceniti do balčaka*. # Don't be sentimental, charge them whatever the traffic bear.

Charmed life (pod Bear/lead/have a charmed life).

*Chase (after) rainbows ne znači juriti za dugama, već gubiti vreme na sanjarije, zanositi se nemogućim*. # Stop sitting there chasing rainbows. Get out and do some work.

Cheap as dirt - *jeftino kao blato* znači *budzašto, vrlo jeftino*. # We are losing money on tomatoes. They are now as cheap as dirt.

Check je *ček* (u američkom engleskom - a u britanskom engleskom je cheque), ali znači i (a): *račun*, (b): *provera kontrola, proveriti*, (c): *ograničenje*, (d): *obuzdavanje, obuzdati*. (e): *istražiti*,

: *slagati se, odgovarati* i (g): *Šah!* (a): Check, please! (b): The plumber made a careful check of the pipes. (c): The anchor served as a check to boat's forward progress. (d): Inflation must be checked if the dollar is to have any value. # The sandbags will check the floodwaters temporarily.

: Check on the problem and report the results at the next meeting. (f): His alibi checks with the information we have. (g): Check! You'll be checkmated soon.

Cheek je *obraz*, ali i *drskost*. # Don't give me any of your cheek! I've had enough of your unmannerly behavior.

Cheetah nije *čita* (majmun), već *gepard*. # The cheetah can run faster than any other animal.

Cherry farm nije *farma trešanja*, već (u žargonu) *popravni dom za maloletnike*. # Jim got a light sentence and was sent to a cherry farm for six month.

Chicken feed nije samo *hrana za piliće*, već i *mala para, nikakva para, beznačajan iznos*. # It may be chicken feed to you, but it is a monthly salary for some people.

Chicken nije samo *pile*, već (u žargonu) i *kukavica*. # *Ne budi strina!* žargon # Come on, let's go. Don't be a chicken!

Chicken scratches nisu *pileće ogrebotine*, već *svračje noge, škrabotine*. # He writes so illegible that it looks like chicken scratches.

Child's play (pod Piece of cake).

China nije samo *Kina*, već i (sa malim početnim slovom) porculan, porculansko posuđe. # Set the table with the good china.

Choke pear nije *kruška kojom će se neko zadaviti*, već gorak zalogaj. # It was really a choke pear for Dave - he was confronted with a sarcastic but also unanswerable argument.

Chop-shop nije *trgovina kotletima*, već (u žargonu) mesto gde se ukradena kola rastavljaju u delove radi prodaje. # Once a stolen car gets to a chop-shop, there's no hope of identifying it.

Chore nije samo *kućni posao*, već i gnjavaža. # Filling out complicated tax forms is a real chore.

Chow hound nije *klopa za kerove*, već znači izelica žderonja alavac. # Okay, listen up all you chow hounds. There's extra beans tonight.

Cipher ne znači samo *cifra, brojka*, već i (a): nula, (b): niko i ništa i (c): šifra. (a): One followed by two ciphers is 100. (b): He was determined not to remain a cipher all his life. (c): The spy's report was written in cipher.

Circumstantial evidence nije *podrobno svedočenje*, već (u pravnoj terminologiji) znači posredan dokaz, dokaz na osnovu indicija, činjenice koje samo upućuju na određen zaključak. # The affidavit includes a great deal of circumstantial evidence concerning espionage activities. But there is no direct evidence, like photographs.

Civil engineer nije *građanski*, već građevinski inženjer. # Civil engineering is the branch of engineering relating to the design and building of highways, bridges, waterworks, harbors, railroads, canals, and other kinds of fixed public works.

Clam up! (pod Zip (up) your lips!).

Clay pigeon je *glineni golub* ali i (a): laka meta (u žargonu) i (b): čas posla, lak zadatak. (a): If you have any sense, you'll drop this case, because you're setting yourself up as a clay pigeon. (b): The math exam was a clay pigeon.

Clerical znači *kerikalan, sveštenički*, ali i *činovnički*. # The new employee must be good at filing and other clerical work.

Climb on/aboard the bandwagon (pod Swim with the tide/current/stream).

Closet po pravilu ne znači *klozet* (u britanskom engleskom arhaizam), već (a): *nusprostorija, ostava i plakar*, (b): *poverdiv* i (c): *prikriven, pritajen*. (a): They never talk about uncle Bill. I am sure that he is the skeleton in their closet.

: This is a closet information. (c): John is a closet racist.

Closing time (pod Opening time, closing time).

Club je *klub* ali i (a): *toljaga*, (b): *štap za golf* i (c): *tref* (u kartama). (a): The bully walked down the street swinging his club. (b): He took with him his collection of golf clubs. (c): Clubs are trumps.

Coach je *kočija*, ali i (a): *međugradski autobus* (u britanskom engleskom), (b): *železnički vagon*, (c): *trener* i (d): *instruktor*. (a): The bus company is putting new coaches on all its routes. (b): The train was made up of an engine and five coaches. (c): Our football team needs a good coach. (d): The professor agreed to be the boy's math coach.

Coat je *kaput*, ali i (a): *krzno, perje, vuna, koža* (životinje), (b): *premaz* i (c): *sloj*. (a): The horse's coat was kept shiny by brushing. (b): Two coats of paint were needed to cover the old color. (c): There is a coat of dust on the furniture. Coat of arms je *grb*. # Coat of arms is the heraldic emblem of a family or organization.

Cock je *petao* (i na krovu), ali i (a): *slavina*,

: (*zapeti*) *obarač*, (c): *načuditi* i (d): *penis, doka* (vulgarno). (a): Turn the cock to increase the flow of oil. (b): The soldiers cocked their rifles. (c): The puppy cocked its ear at the sound of footsteps. (d): He made some joke about a cock, but nobody laughed. Cock of the walk je *neko ko ima glavnu reč*. # He wouldn't want to take a job in Manchester, where he'd be nobody in particular. He's cock of the walk here and that's what he likes. Cock

sparrow je *vrabac mužjak*, ali i (figurativno) *mladi kavgađija mala prznica*. # He's a bold, aggressive cock sparrow, always spoiling for a fight.

Coffee-table book nema veze sa *stočićem za kafu*, već je to *luksuzno opremljena knjiga* (ali ne *uvek i vredna*). # Masses of radiant, somewhat chocolate-boxy, photographs interspersed by an excellent simple text saves this from being just another coffee-table book.

Coffer nije *kofer* (to je suitcase), već (a): *kovčeg/škrinja za dragocenosti i novac* i (b): (u množini) *državna blagajna, riznica*. (a): A coffer of gold coins was found in the pirate's cave.

: The nation's coffers are empty.

Cold comfort nije *hladna udobnost*, već *slaba uteha*. # When the management turned thumbs down on my proposal, it was cold comfort to me to hear that they might consider it again in the future.

Cold feet (pod Get cold feet).

Cold fish je kolokvijalna fraza kojom se označava *odbojna, nepredusretdiva, nedružedubiva osoba*. # Nobody likes the new sales manager. He is a cold fish.

Cold turkey nije samo *hladna ćurka*, već i *nagli i potpuni prekid* (sa *nekom lošom navikom - drogom, pušenjem i sl.*). # I stopped smoking cigarettes cold turkey and had to be hospitalized.

Collar and tie (*košulja i kravata*) je *formalna odeća*. # A few of farm workers, looking rather uncomfortable in their collars and ties, attended the funeral service.

Collateral nije samo *kolateralan, sporedan, uzgredan*, već i (a): *dodatni* i (b): *zalog, imovina kojom zajmoprimac garantuje zajam*. (a): The student needs collateral tutoring in math. (b): The house served as collateral for the loan.

Collect evidence (pod Evidence).

Collect one's thoughts (pod Marshal).

Color guard nije *garda u koloru*, već *počasna četa/straža*. # There were four Marines in the color guard in the parade.

Come across nije samo *nabasati, naleteti, naići* (slučajno), već i (a): *ostaviti utisak*, (b): *biti shvaćen*, (c): *dati/pružiti što se zahteva*. (a): He comes across as a persuasive speaker. (b): The teacher tried to explain the problem, but the explanation did not come across. (c): The robber told the woman to come across with her purse.

Come again! ne znači samo *Dođi opet!* već i (kolokvijalno) *Šta reče? Kako, molim? Ponovi, molim te*. # Sorry, I didn't hear you. It's awfully noisy here. Come again?

Come along ne znači samo *pridružiti se, ići zajedno*, već i (a): *naići, pojaviti se*, (b): *postići napredak/boljitak*, (c): *ići duž nečega* i (d): *Požuri! Hajde već jednom!* (a): He went to London whenever the chance came along. # - Is your daughter married yet? - No, she's still waiting for Mr. Right to come along. (b): Jane is coming right along on the piano # He was coming along well after the operation. (c): Coming along the lane I met my uncle. (d): Come along! We're already late.

Commencement ne znači samo *početak*, već je (na američkom engleskom) i *svečana predaja diploma na kraju školske godine*. # At schools and colleges alike, there are commencements to celebrate graduation, complete with caps, gowns, diplomas and speeches by staff and students.

*Come (a)round nije samo navratiti, već i (a): najzad se složiti, promeniti mišljenje i saglasiti se,*

*: vraćati se, dešavati se redovno, (c): prezdraviti, oporaviti se i (d): doći sebi, osvestiti se.* (a): I thought he'd never agree, but in the end he came around. (b): And so Saturday night came around again. (c): He has come around after having had stomach ulcer. (d): Someone brought out smelling salts and Sally soon came round.

Come by ne znači samo *proći pored*, već i (a): doputovati/doći čime, (b): dobiti (slučaino) što, zaraditi što, steći što i (c): doći do čega, pronaći što. (a): We came by train. It is more relaxing. (b): "How did you come by that scratch on your cheek?" (S. Beckett, Krapp's Last Case) (c): Where did you come by that dress? Come by something honestly ne znači samo *doći pošteno do nečega*, već i naslediti porodičnu crtu. # Tim comes by his temper honestly; his father is the same way.

Come down nije samo *sići*, već i (a): pasti, padati, (b): doći kući sa studija (u britanskom engleskom), (c): doći iz Londona ili sa severa Engleske (u britanskom engleskom), (d): (u američkom žargonu) vratiti se u normalno stanje, doći sebi (obično posle pića/droge), (e): zahtevati od nekoga nešto, pritisnuti nekoga (da nešto plati), (f): preći u nečije ruke (nasledstvom), (g): svesti/svoditi se na nešto, (h): spasti na nešto i (i): oboleti od nečega, zakačiti nešto. (a): The prices are finally coming down. # The aircraft came down. (b): The place will come alive again when students come down. (c): "There's a girl come down to live here - she's married to a painter." (A. Wilson, AngloSaxon Attitudes) (d): He's talking nonsense now, he'll make sense when he comes down. (e): All his creditors came down on him for prompt payment of his bills when they heard of his financial difficulties. (f): This necklace had come down to me from my grandmother. (g): The big argument finally came down to the question of who would take a bath first. (h): He came down to begging. (i): After getting soaked to the bones, she came down with pneumonia. Comedown je (a): razočaranje, udarac (b): veliki pad u karijeri ili društvenom statusu. (a): The loss of the race was a real comedown for Gerald. (b): "After owning her little shop for so many years, it was quite a come-down for her to have to work for someone else" (M. Dickens, The Angel in the Corner).

Come down on the right/wrong side of the fence ne znači *sići na pravu/pogrešnu stranu ograde*, već opredeliti se na stranu koja dobnagubi. I realized I came down on the right side of the fence as soon I saw the horse. # He came down on the wrong side of the fence when he backed the candidature of George for chairmanship.

Come/hit on to (someone) ne znači samo *primaći se (nekome)*, već i trzati na (devojkju),\_muvati, nabacivati se\_(devojci), (u žargonu). # She didn't

even know he was coming on to her, till they got to his place. # *I can't go into a bar lately without being hit on.*

Come home ne znači samo *vratiti se kući*, već i

: *vratiti se u realnost, spustiti se na zemlju*, (b): *vratiti se sa lošim posledicama po nekoga*, (c): *dobiti po zasluži* (često uz dodatak: to roost) i (d): *postati bolno jasno*. (a): Hey, wake up, you spacy clown. Come home! (b): Eventually every single problem you have avoided dealing with will come home. (c): Problems all come home eventually. # Your selfishness will come home to roost one day.

: It eventually came home to the people that the war would be long and bloody.

Come into play ne znači *priključiti se igri*, već

: *doći do izražaja, ispodići se* i (b): *stupiti u dejstvo, stupiti na scenu*. (a): My jealousy doesn't actually come into play unless I have pretty conclusive evidence. (b): The heavy artillery finally came into play. # Wait until their powerful lobby comes into play.

Come into season ne znači *ući u sezonu*, već *dospevati, i>risi>evati*. # Tomatoes come into season much earlier in Italy than in Northern Europe.

Come into something ne znači *ući u nešto*, već *naslediti nešto*. # He came into a lot of money when his father died.

Come of age ne znači *doći od starosti*, već (a): *postati ppunoletan* i (b): *sazreti, razviti se u potpunosti*. (a): In America, both men and women come of age at 21. (b): It took three years for our movement to come of age.

Come off it! ne znači *Odveži se od toga!* već *Pustipriče! Ma nemoj mi reći!* # Oh, come off it, Jimmy. I don't believe you.

Come off second best ne znači samo *biti iza pobednika, stići/bit drugi*, već i *biti poražen, izgubiti*. # Why do I always come off second best in an argument with you?



*Come out ne znači samo izaći, već i (a): izaći iz štampe, pojaviti se u prodaji, (b): ispasti, završiti se, (c): izaći na videlo, (d): pojaviti se, (e): biti vidljiv, ispasti jasan, (f): izaći iz zatvora, (g): procvetati, (h): stupiti u štrajk, (i): biti saopšten/ objavljen, (j): ispoljiti se, (k): debitovati, predstaviti se u društvu i (l): priznati javno svoju homoseksualnost. (a): *The dictionary came out three months ago and it is already out of print.**

: Everything will come out right. (c): The truth finally came out at his trial. (d): During the morning the sky was overcast, but in the afternoon the sun came out. (e): I think the inner meaning of the composition comes out very clearly in his interpretation. (f): Parker got a three-year sentence, but he may come out early for good conduct.

: The crocusses have come out early this year because of the mild winter. (h): "The dockers have come out to a man" (A. Wesker, Chicken Soup with Barley). (i): When do the psychology results come out? (j): At such testing times, only the good in him came out, and none of the bad. (k): Marry Ann Smith came out last fall at a lovely party. (l): It made a big splash when William Somerset Maugham came out.

Come out of the closet ne znači *izaći iz klozeta*, već (a): otkriti svoje tajne naklonosti, izneti što u javnost i (b): otkriti svoju homoseksualnost. (a): Fred Cummings came out of the closet and admitted that he likes to knit. (b): It was very difficult for him to come out of the closet.

Come out on the right/wrong side ne znači *izaći na dobru/lošu stranu*, već imati dobitak/ gubitak, dobro/loše proći. # He sold his goods at very low prices but he always managed to come out on the right side. # A large number of American radio stations come out on the wrong side.

Come out well nije samo *dobro proći*, već i dobro izaći (na fotografiji). # Everyone came out well in the wedding photograph except the bride, unfortunately.

Come rain or shine (pod Rain or shine, come rain or shine).

Come round ne znači samo *ići okolo, zaobići*, već i (a): doći k sebi, osvestiti se, (b): povratiti dobro raspoloženje i (c): nakaniti se, uraditi nešto posle

**otezanja**. (a): Jake fainted in the heat but soon came round. (b): Leave her alone - she'll soon come round. (c): When he finally came round to writing the letter, he found his feelings were easier to express than he had expected.

Come the old soldier (pod Play the old soldier).

***Come thick and fast (doći debelo i brzo) znači doći u velikom broju, masovno se pojaviti. #***

“The first guests were announced. Thick and fast they came, filling the Hampstead double drawingroom” (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes).

***Come to ne znači samo doći do, već i (a): osvestiti se, doći svesti, (b): zaustaviti se # stati (nautički termin), (c): podsetiti se # opomenuti se # pasti na pamet (nekome), (d): dovesti do (nečega) # rezultirati (nečim) i (e): iznositi # koštati # izaći na (toliko i toliko)***. (a): She fainted in the store and found herself in the first aid room when she came to. (b): The boat came to with a few feet of clear water to port. (c): Now you mention that, it comes to me that I owe you money. (d): He lived to see his invention come to success. (e): The bill came to 40 shillings. # I didn't expect those few items to come to so much.

Come to a head ne znači ***doći do glave***, već ***doći do kritične tačke***. # The divergent views of the conference's authority came to a head in late January when the Prime Minister called off the conference, saying it had become too costly.

Come to a pretty/fine pass ne znači ***doći do prijatnog/sjajnog klanca***, već ***uzeti loš obrt, razvijati se u lošem pravcu, krenuti nizbrdo***. # Things have come to a pretty pass when my workers can tell me how to run my own company. # His position has come to a fine pass.

***Come to grief ne znači doći do tuge/bola, već (a): propasti, doživeti neuspeh/propast i***

: ***imati nesrećan slučaj, doživeti nesreću***. (a): Owing to our lack of experience, all our ambitious plans came to grief. (b): Bob came to grief learning to drive a car.

Come to heel ne znači *doći do pete*, već *leći na rudu, poviti šiju*. # He always felt independent-minded but he had to come to heel when he entered that stringent organization.

Come to pass ne znači *doći do klanca*, već *desiti se, dogoditi se, zbiti se*. # “The world changes for which we’ve sacrificed for a generation have finally come to pass,” Mr. Bush said.

Come to rest ne znači *doći do predaha, odmoriti se*, već *zaustaviti se, stati*. # The car skidded off the road and came to rest a foot or two from somebody’s front door.

Come to terms ne znači *doći do roka*, već (a): *doći do sporazuma, naći zajednički jezik* i (b): *pomiriti se sa nečim, prihvatiti nevoljko*. (a): We argued a lot about who would present our views at the board meeting and finally came to terms by drawing a straw. (b): It has taken me a long time to come to terms with the fact that I won’t be able to go to college. Come to terms with reality znači *pogledati stvarnosti u oči, suočiti se sa stvarnošću*. # Let’s come to terms with reality - our boy is a lazy bum.

Come to that ne znači *doći na to*, već *kad je već reč o tome, kad smo već na toj temi*. # I’ve never met the president of the company. Come to that, I’ve never seen the manager of my plant either.

Come/get to the point ne znači *doći do tačke*, već *preći na stvar*. # I really can’t see what you are driving at. Come to the point, please. # Quit wasting time! Get to the point!

*Come to the wrong shop ne znači doći u pogrešnu radnju, već zakucati na pogrešna vrata*. #

He can’t help you in this matter - you came to the wrong shop.

Come unglued/unstrung/untied/unscrewed ne znači da je nešto *odlepjeno, odvezano, odšrafljeno itd* već znači *izgubiti kontrolu (nad sobom), otkačiti se, pošandrcati* (u žargonu). # It all came unglued over the weekend when Mary Matalin, the President’s campaign manager, put out a mocking news release. # I was so mad, I just knew I would come unstrung. # When the

bank took away my car, I came untied and began to cry. # The kid sat there for a while and then just came unscrewed.

*Come up ne znači samo popeti se, već i (a): nići, (b): iskrsnuti, neočekivano se pojaviti. (c): doći na dnevni red, (d): napredovati (u rangu ili statusu), (e): približavati se, (i): dobiti na lutriji i*

*: izaći, svanuti. (a): I sowed some runner beans three weeks ago, but they haven't come up yet. (b): I'm sorry, I cannot come to your party. Something has come up. (c): The problem of drug-taking is bound to come up at the next conference. (d): He is one of those officers who came up from the ranks.*

*: Christmas is coming up soon. (f): One of my bonds came up in the last draw; it won a hundred pounds prize. (g): The sun comes up at five-thirty and goes down at about eight in the evening.*

*Come up roses nema veze sa ružama, već znači krenuti najbolje moguće. # I was almost sure we were losing the game, but suddenly everything was coming up roses.*

*Commission ne znači samo komisija (najčešće se kaže committee), već i (a): počinjenje (b): ovlašćenje, (c): provizija, (d): proizvesti u oficira, (e): dodeliti zadatak, angažovati. (a): He was indicted for the commission of a felony. (b): The ambassador was given the commission to negotiate the treaty. (c): The insurance agent earned a commission on every policy he sold. (d): She was commissioned a second lieutenant. (e): An architect was commissioned to design the new building.*

*Common nije samo zajednički, već i (a): uobičajen, (b): običan, (c): prost i (d): čest. (a): „Haste makes waste“ is a common saying. (b): Since Mrs. Wilson does so much baby-sitting for us of the goodness of her heart, it would be only common decency to ask her to dinner some evening. (c): His common manners repulsed her. (d): Automobile accidents are far too common. Common good je opšte dobro. # “It was the more difficult as there was no true unity, and no nation was willing to make any sacrifice of sovereignty for the common good” (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).*

Common herd nije *zajedničko stado*, već *prost svet, obična raja*. # I knew Margot wouldn't come with us. Catch her consenting to mix with the common herd at anything so vulgar as a fairground show.

Common law nije *zajedničko*, već *običajno pravo*. # Common law is the unwritten law of a country based on custom, usage, and the decisions of law courts, as contrasted with statute law; it is now largely codified by legislative definition. Common-law marriage je *divlji brak*, a common-law wife *nevenčana žena*. # They've just decided to live in a common-law marriage for a while. # No, she's just his common law wife. She shacked up with him for over a year until her parents found out and stopped sending her money for college.

Common-or-garden ne znači *opštinski pašnjak ili vrt*, već *sasvim običan, najobičniji mogući*. # He has no particular responsibilities, he's simply a common-or-garden shop assistant.

Common property (pod Public/common property).

*Compare notes ne znači uporediti zabeleške, već razmeniti iskustva/mišljenja, uporediti utiske.*

# Let's compare notes on his lecture afterwards.

Compensation nije samo *kompensacija*, već i *novčana naknada za učinjene usluge ili nezaposlenim* (unemployment compensation - kaže se i unemployment insurance). # The Rule Books also contain appeals from other courts, mainly county court cases relating to unemployment compensation after 1897.

Complete nije *komplet* (kaže se set ili kit), već

*: potpun (b): celokupan dovršiti i (c): dovršiti.*

: Our triumph was complete. (b): The library has a complete set of Robert Louis Stevenson's books.

:The workers haven't completed the house yet.

Compliments of the season nisu *komplimenti sezone*, već čestitke za Božić i Novu godinu. # - I want to give her a present for being so kind, but I don't think she'd like me to. - Wait another month and send it with the compliments of the season. She couldn't take offense at that.

*Compose* ne znači samo *komponovati*, već i (a): sačinjavati i (b): smiriti se, pribirati se.

: England, Scotland, and Wales compose the Island of Great Britain. (b): Compose yourself before answering that nasty letter.

Compromise ne znači samo *postići kompromis*, već i kompromitovati. # The malicious rumor compromised his good reputation. Compromise one's chances je pokvariti svoje šanse.

Concede someone's point (pod Have a point).

Concern znači *ticati se* (as far as I am concerned), ali i (a): zabrinutost, brinuti se, (b): interes, (c): učestvovati, imati udela u nečemu i (d): koncern. (a): The teacher began to feel concern about the child's frequent absences. # The boy's poor health concerned his parents. (b): Earning a living was her first concern. (c): Good citizens must be concerned in civic affairs. (d): The two bankong concerns merged.

Concert ne znači samo *koncert*, već i sklad, sporazum, doeovor. # Working in concert, the scinetists completed the experiment and announced their discovery.

Concrete ne znači samo *konkretan*, već i beton. The walk was paved with concrete.

Concur ne znači *konkurisati* (to je ili compete ili apply for - konkurisati za nešto), već (a): slagati se, saglasnost, sporazum i (b): dešavati se u isto vreme, koincidirati, sticaj (dogadaja, okolnosti).

: My political views concur with his. (b): Several events concurred to bring about this result.

Concurrence ne znači *konkurencija* (kaže se competition), već (a): saglasnost, slaganje i (b): podudaranie, poklapanje. (a): When the two parties reached concurrence they will sign a contract.

: The concurrence of the two events made for a fun-filled day.

Conductor nije samo *kondukter*, već i (a): dirigent, (b): vođa, (c): vodič i (d): provodnik (elektriciteta, toplote, zvuka). (a): A conductor must stress the musical pulse so that all the performers can follow same metrical rhythm. (b): They had been whipped into a frenzy by religious conductors. (c): Their conductor through the mountains was a young Indian scout. (d): We say that copper is a good conductor of electricity.

Confection ne znači *konfekcija*, već (a): posebna poslastica, delikates, (b): delikatno izradena odeća ili dekorativni predmet, (c): lek pripremljen sa šećerom, medom i slatkim sirupom, (d): lako i zabavno pozorišno, filmsko ili literarno delo i (e): lafua optužba, nameštaljka. (a): For this is the first time I have ever been called upon to prepare these wonderful confections. (b): It was a confection of marble and gilt. # The gown was a confection of satin and appliqué. (c): A patient customer waits in the pharmacy for his disgustingly sweet confection. (d): This is a light, but entertaining thatrical piece. (e): He said the charges were a confection of the local police.

Confer nije samo *konferisati, konsultovati se*, već i dodeliti (titulu, diplomu itd.). # The title of Warden of the Cinque Ports was conferred on Winston Churchill. # Diplomas were conferred on members of the graduating class.

Confidence trick (*trik poverenja*) je (dirljiva) priča da se izmami novac. # You are too naive and soft; anyone can play a confidence trick on you.

Conserve nije *konzerva*, već ukuvano voće. # Mom always prepared conserves of the strawberries we grew in the backyard.

*Cool as a cucumber/lettuce (hladan kao krastavac ili zelena salata) znači hladnokrvan, sabran, hladan kao špricer (u žargonu)*. # *The*

Senator kept as cool as a cucumber as the newspaper reporters shouted questions at him at once. Isto značenje imaju i cool cat i cool customer. #

Detective Higgins is a cool cat. The chief likes him. # "The three men looked at each other. Weston said: 'Cool customer. Not giving anything away, is he?'" (A. Christie, Evil Under the Sun).

Cool/kick one's heels (*hladiti ili šutirati svoje pete*) znači *dreždati pred nečijim vratima, čekati prijem kod koga*. # Instead of seeing us, he let us cool our heels in his secretary's office. # I had to kick my heels for nearly two hours before I could see the boss.

Cop shop nije nikakva *prodavnica*, već *policijska stanica*. # They hauled off everybody to the cop shop.

Corner the market nije *pritisnuti tržište*, već *diktirati cene, monopolisati tržište*. # The only efficient way to curb inflation is to import more and break the domestic monopolies that have cornered the market.

Cotton nije samo *pamuk*, već i (a): *konac* (u britanskom engleskom), (b): *pamučna tkanina*,

: *zavoleti* i (d): *shvatiti, ukapirati* (u britanskom engleskom: cotton on). (a): Johnny, please go and buy a reel of cotton. (b): This shirt is made of pure cotton. # She looked pretty in a simple cotton dress. (c): I'd only just cottoned on to the fact that they were having a relationship.

: Joe apparently didn't cotton the joke.

Counsel(l)or ne znači samo *savetnik*, već (u američkom engleskom) i *advokat*. # The counselor for the defense asked that the case be dismissed.

(U američkom engleskom, *counseling* je danas eufemizam za lečenje kod psihijatra, obično posle nekog traumatičnog doživljaja.)

Count one's blessings ne znači *izbrojati blagodati ili blagoslove*, već *prisetiti se i lepih stvari u životu, shvatiti da ima dosta toga zbog čega čovek treba da bude zahvalan/zadovoljan*. # If you feel that is something missing in your life, it may be that what is missing is a proper appreciation of what you've got. Count your blessings



Counter ne znači samo *uzvratiti, konrirati, protivudarac*, već i (a): tezga, (b): šank, (c): šalter, (d): kuhinjski sto (u američkom engleskom) i (e): protivno, suprotno. (a): Take your groceries to the checkout counter. (b): I had a sandwich and a beer at the counter. (c): I cashed my check at the bank counter. (d): Let's eat at the lunch counter. (e): The election results are running counter to all predictions.

Country nije samo *zemlja, država*, već i (a): selo, unutrašnjost i (b): predeo. (a): City people often dream of buying a house in the country. (b): The plane flew over mountainous country. Go to the country ili appeal to the country (u britanskom engleskom) znači raspisati opšte izbore. # The Prime Minister said that if Parliament went against him on the crucial issue of our joining the Common Market, he would be forced to go to the country. # The Government decided last night to appeal to the country.

Country cousin nije *rođak sa sela*, već provincijalac. At this time of year country cousins often ask townees to advise them on shows to see in London.

Court nije samo *dvor*, već i (a): unutrašnje dvorište, (b): sud, sudnica, (c): igralište i (d): iskazivati pažnju. (a): The apartment house is built around a court. (b): The young lawyer made his first appearance before the court. (c): There is a new tennis court just around the corner. (d): Some companies court only wealthy clients. Pay court je udvarati se. The knight paid court to his fair lady. Hold court znači (a): voditi sudsku raspravu, predsedavati sudskom pretresu i (b): biti u središtu pažnje. (a): Judge Stewart allowed no foolishness when he held court. (b): In the kitchen, Jimmy and Key helped their father to make sandwiches while in the front room the new baby held court amid a circle of admiring relatives. Court disaster/trouble znači prizivati nevolju, tražiti đavola. # Don't court disaster by driving too fast. # I warned her she was courting trouble staying away from her classes whenever the fancy took her to do something else instead.

Cover nije samo *pokriti, pokrivač*, već i (a): sakriti, (b): prevaliti, (c): izveštavati, (d): obuhvatiti, (e): korice knjige, (f): poklopac, (g): prekrivač i (h): zaštita, sklonište. (a): She covered her face with her hands. (b): We covered a mile in ten minutes. (c): The reporter covered the convention for the local newspaper. (d): The course covered different topics. (e): Don't

judge the book by its cover. (f): The jewel box had a carved wooden cover. (g): Do you want another cover on the bed? (h): When the rain started, we took cover under a large tree. Cover story je *priča da se zamažu oči, pričam ti priču*. # The campaign manager gave to the press the cover story concerning the Senator's financial backers.

Cover a multitude of sins ne znači *sakriti mnoštvo grehova*, već *podrazumevati mnogo štošta*. # You say that he owns a business, but "business" covers a multitude of sins.

Cover (a lot of, much etc.) ground ne znači *pokriti pod, temelje, igralište, gradilište itd* već *obuhvatiti/pokriti iscrpno materiju* i (b) *preći velike razdaljine*. (a): I found the lecture very informative. It covered a lot of ground. (b): # My car covered a lot of ground in one day. Cover old ground znači *iznositi već poznate stvari*. # Well, the audience was pretty bored because he mostly covered old ground. Cover the waterfront/territory znači *pokriti temu sa svih strana, obraditi materiju do detalja*. # That lecture really covered the waterfront. I could hardly follow it. # Why can't she stick to the point? She has to cover the territory every time she talks.

Cracklings (pod Scrap).

Cramp someone's style ne znači *ometati nečiji stil*, već *sputavati nekoga*. # Miss Seles's obvious effort to stop grudging during the match, cramped her style.

Crash course/program nema veze sa *sudarom ili krahom*, već znači *intenzivni kurs/program*. # The University offers a crash course in Russian - from beginners' to Entrance Examination level in one year. # Parliament will be summoned at the earliest possible moment so that a crash program of financial recovery can be undertaken.

*Crash the gate ne znači udariti u kapiju već ući bez karte/ulaznice/pozivnice, švercovati se*

(u žargonu). # Dave got into the circus without paying. He crashed the gate.

Credit nije samo *kredit*, već i (a): *zasluga*,

: **priznanje**, (c): **ugled**, (d): **poverenje** i (e): (u američkom engleskom) **poen, bod** (u studiranju). (a): All credit goes to you. (b): George should get a lot of credit for the team's success.

: "The operation brought him great credit in Moscow, bringing him to the personal attention of the General Secretary himself" (F. Forsyth, The Negotiator). (d): John is worthy of credit.

: This course brings you three credits. Credit to someone je **nekome na ponos**. # "What a lovely daughter you have! She's a credit to you" (B. Kops, The Hamlet of Stepney Green).

Criminal nije ***kriminal*** (to je crime ili criminal activities), već (a): **kriminalni** i (b): **zločinac, kriminalac**. (a): Robbery is a criminal act.

: The criminal was sent to prison for ten years. # There is a special court for war criminals.

Critic nije ***kritika***, već **kritičar** (i onaj ko kritikuje i umetnički kritičar). ***Književna*** (itd.) ***kritika*** je critique i review, a criticism je sem toga i ***kritikovanje***. Beneath criticism je **ispod svake kritike**. # All the reviews found the show beneath criticism.

Crow's feet nisu ***svračije noge*** (nečitak rukopis, škrabotine - kaže se chicken scratches), već **bore ispod očiju**. # Crow's feet are a sign of someone's middle age.

Cry blue murder (pod Scream/cry/yell blue murder).

Cry from the housetops (pod Shout/cry from the housetops).

Cry in one's beer ne znači ***plakati u pivo***, već **ražalostiti se nad sopstvenom sudbinom, kukumavčiti**. # You have no reason whatsoever to cry in your beer. Your situation is far from desperate. Get yourself straightened out.

Cry uncle (pod Say/cry uncle).

Cry wolf ne znači ***vikati: „Vuk!“*** već **podići lažnu/nepotrebnu uzbunu**. # Nobody will believe he is in trouble because he had cried wolf so many

times.

Cupboard love nije *ljubav iz ormana*, već *ljubav iz računa*. # I think that all your cupboard love is in vain - you'll not get a penny from her.

Cup of tea nije samo *šolja čaja*, već i *ono što se nekome sviđa, po nečijem ukusu*. # “You may find this sort of job rather difficult.’ ‘But it’s just my cup of tea! It’s absolutely made for an unfrocked nurse” (R. Gordon, Doctor in Love).

Curl someone’s hair ne znači *kovrčati nečiju kosu*, već *naterati nekoga da mu se digne kosa na slavi*. # Wait till you read what it says about you - that will certainly curl your hair.

It’s curtains for someone nisu *zavese za nekoga*, već (u žargonu) znači *gotovo je s njim, odsvirao je svoje*. # “When they do and my dear old pa, the fifth earl, finds out, it’s curtains for me unless I become the sixth earl overnight.” (J. Archer, Not a Penny More, Not a Penny Less)

Custom-made/built ne znači *urađen/napravljen po običaju ili navici*, već *po porudžbini, po meri*. # This suit fits so well because it’s custom-made. # “The car was a dark-blue seven- passengers sedan, a Packard of the latest model, custom-built” (R. Chandler, Farewell, My Lovely).

Cut a figure ne znači *presećifiguru*, već *dobro/elegantno izgledati* (obično za muškarce). # He cut a fine figure in his new tuxedo.

Cut and dried ne znači *odsečen i osušen*, nego (a): *već odlučan* i (b): *šablonski, rutinski* („sve na isti kalup“). # At conventions like this, with everything cut and dried, with nothing really left to fight over, eloquence is at premium.

: The lecture was, as usual, cut and dried. It was the same thing we’ve heard for years.

Cut and run ne znači *seći i trčati*, već *uhvatiti maglu, izgubiti se kad postane gusto* (došlo od sečenja konopca kojim je vezano sidro i brzog

isplovljavanja). # “Nobody would be able to say that Polly Biegler had cut and run when the going was tough” (R. Traver, Anatomy of a Murder).

Cut and thrust nije *rana i ubod*, već žestoka razmena mišljenja, žustra prepirka, oštra debata # It was regrettable that such great issues had to be the cut and thrust of a general election. But at least the debate should be constructive.

Cut a swath(e) ne znači samo *pokositi travu* (za širinu otkosa), već i (a): (figurativno) pokositi, razneti, napraviti ršum i (b): privlačiti opštu pažnju, ostavljati snažan utisak. (a): The machine gun cut a swath in the lines of enemy soldiers. (b): Tom cuts a big swathe whenever he appears in his military uniform.

Cut both/two ways ne znači *seći na oba načina*, već predstavljati dvosekli mač, imati protivrečne posledice. # This new drug will relieve your arthritis, but you must put up with the side effects - it cuts both ways.

Cut class nema veze sa *sečenjem klase*, već znači izostajati sa časova, bežati iz škole. # If Anne keeps cutting classes, she'll fail the course.

Cut corners, cut (off) a corner ne znači *preseći uglove*, već (a): uhvatiti prečicu, skratiti put, (b): ići prečicom, postići cilj najlakšim i najbržim putem, (c): smanjiti izdatke, skresati troškove i (d): doći do cilja zaobilazanjem ili nepoštovanjem pravila. (a): He cut corners going home in a hurry. (b): # Don't cut corners, Bob. Let's do the job right. (c): With really cheap clothes, manufacturers can keep prices down only by cutting corners on both materials and workmanship. (d): There'll be no cutting corners, you understand just because you are the boss's son. You'll have to learn the business and get your engineering qualifications like anyone else.

Cute je *sladak, zgodan, privlačan*, ali i oštrouman, bistar. # Don't ever try to outfox him; he's very cute.

Cut from the same cloth - *izrežan od istog štofa* ima figurativno značenje: ista sorta, isti soj, štancovani na isti kalup. # Those boys of his are different in appearance, but they are both cut from the same cloth.

Cut it fine/close ne znači *iseći fino ili blizu*, već *jedva dospeti, biti jedva dovoljno*. # They were cutting it fine by arriving at the airport five minutes before they were supposed to leave. # A couple of days before our vacation ended, we cut it close with our money.

It cuts no ice (with me) nema veze sa *sečenjem leda*, već znači *to ne pije vodu, to ne pali kod mene*. # That idea cuts no ice. It won't help at all. # Your clever talk cuts no ice with me, I'm afraid.

Cut off one's nose to spite one's face (*odseći nos da bi se prkosilo licu*) znači *napakostiti sam sebi*. # You may be angry, but don't be pig-headed about this small incident; by making a lot of fuss you are only cutting off your nose to spite your face.

Cut one's cables ne znači *preseći svoje konopce*, već *prekinuti sve veze* (sa *porodicom, pozivom, zemljom* itd.). # There was still time to draw back, he reflected, before he cut his cables and became a "defector".

Cut one's coat according to one's cloth - *krojiti kaput prema tkanini* - znači isto što i naše *prostreti se prema guberu*. # He has been living beyond his means. It's high time he cut his coat according to his cloth.

*Cut one's (eye)teeth on something (brusiti svoje zube/očnjake na nečemu) znači savladati nešto još u mladosti, steći iskustvo u nečemu.* #

Let him cut his teeth on the smaller boats; he can move onto the sailing ship when he's shown that he knows how to handle the sails.

Cut/slit one's own throat (*prerezati sebi grkljan*) ima figurativno značenje: *raditi u korist svoje štete, naškoditi sam sebi*. # I don't understand your actions - you're cutting your own throat. # It's up to you; if you choose to slit your own throat - so be it!

Cut out the deadwood, remove/get rid of the deadwood nije samo *odseći/ukloniti suve grane*, već i *osloboditi se svega što je suvišno*. # If you cut all the deadwood out, we may consider your book for publication. # The only way for our company to survive is to remove all the deadwood and start afresh.

Cut someone dead ne znači *iseći nekoga namrtvo*, već *proći pored nekoga kao pored turskog groblja* („pravi se da ga ne vidi“). # Oh yes, he did take offense, and very much so. I’ve run into him several times since then and he has simply cut me dead.

*Cut/sting/wound someone to the quick (žacnuti nekoga u živo meso) znači ujesti koga za srce, pogoditi koga u živac*. # He was cut to the quick when John mentioned the affair his father had been involved in. # Your thoughtless remark stung her to the quick. # His cruel words wounded her to the quick.

Cut something to the bone/to the bare bones, pored doslovnog *iseći nešto do (gole) koske*, ima pre svega figurativna značenja (a): *smanjiti nešto na minimum, skresati do daske* i (b): *svesti nešto (informacije, činjenice i sl.) na najbitnije*. (a): President Bush would cut Government’s programs to the bone in order to lower the budget deficit. (b): After having passed through many hands, the report has been cut to the bone.

Cut teeth ne znači *iseći zube*, već *dobiti zube*. # Tommy is cranky because he’s cutting teeth.

Cutting-edge nije samo *sečivo, oštrica*, već i *vrhunski, najviše klase (na samom vrhu nečega, u samom špicu nečega)*. # His goal was to build a world-class company in the field. To get there, though, he knew he needed cutting-edge research and a world-wide network to market the results. # At the Graduate School of Journalism at Columbia University we’ve been on the cutting edge of the information revolution.

## D

*Daddy of them all nije tata svih njih, već (kolokvijalno) najpoštovaniji među njima, kralj*

(pevača, slikara, kauboja. itd.), doajen. # - Picasso has just celebrated his 90th birthday, isn't he? - Yes, and in so many other respects, he's daddy of them all.

Daily round ne znači *dnevna runda*, već (blizu toga) svakodnevni poslovi. # "The nurses came on their daily round of washing, changing, combing and prettifying the patients before the matron's inspection" (M. Spark, Memento Mori).

Damn something with faint praise (*odbaciti nešto bledompohvalom*) znači pohvaliti nešto kao od bede. # When asked about my new play, he deliberately made a pause and then damned it with faint praise.

Dance on air/nothing ne znači *igrati u vazduhu ili u praznom*, već omastiti konopac (u žargonu). # It doesn't cost me a thing to make you dance on air. # That horse-thief deserves to dance on nothing.

Dance to another tune (*igrati na drugu melodiju*) ima isto značenje kao naše pevati drugu pesmu. # Bobby refused to do his homework but punishment made him dance to another tune. Dance to someone else's tune znači igrati kako drugi svira. # Put some pressure on him and he'll dance to our tune.

Dark horse (*tamni konj*) je (a): moгуće iznenađenje, nedovoljno poznat konkurent koji može neočekivano dobiti (u američkom političkom žargonu) i (b): zatvorena osoba. (a): Jimmy Carter was a dark horse, relatively unknown nationally. (b): "It seemed a funny thing to say, and especially after all these years. Of course, she always was a dark horse" (J. Osborne & A. Creighton, Epitaph for George Dillon).

Dash the cup from someone's lips (*razmrskati pehar s nečijih usana*) znači pomutiti nečiji trijumf. # He was sure that he was a shoo-in, but some of



his jealous friends did their best to dash the cup from his lips.

Date nije samo *datum*, *staviti datum*, već i

: *epoha*, (b): *sastanak*, *randevu*, (c): *partner za izlazak*, (d): *umetnički angažman*, (e): *urma datula*, (f): *datirati*, *poticati* i (g): *izlaziti/zabavljati se sa nekim*.

(a): The date of the Renaissance is sometimes considered to be from the 14th to the 17th centuries. (b): Didn't we have a date for lunch today? (c): Who's your date for the dance? (d): She has four singing dates this month. (e): I like dates - they are so sweet and fleshy. (f): The cathedral of Notre Dame dates from the 12th century. (g): He's been dating Helen for two years. Out of date je (a): *zastareo*, *staromodan* i (b): *nevažeci*, *star*. (a): Isn't that suit sort out of date?

: I'm sorry, your passport is out of date. At an early date znači *uskoro*. # Please call me at an early date.

One's day is done ne znači da je nečiji *dan završen*, već *gotovo je sa njim*, *svršio je svoje*. #

Praise the Contras as "freedom fighters" or scorn them as agents of the CIA: either way, their day is done.

(It's) daylight robbery! nije *pljačka na dnevnom svetlu*, već: *To je obična pljačka!* # The prices in this restaurant are unbelievable - it's plain daylight robbery!

Dead duck nije samo *mrtva patka*, već i *beznadežan slučaj*. # Dave is a dead duck because he flunked maths. # This whole plan was a dead duck from the beginning.

Dead from the neck up (*mrtav od vrata naviše*) je podsmešljiv izraz za nekoga ko je *ograničen*, *tupoglav*. # I've tried to explain to him several times but he can't understand - he's dead from the neck up.

Dead letter nije samo *mrtvo slovo na papiru*, već i *neisporučena pošta* (zbog nečitljive adrese itd.). # The label may have come off that parcel you're expecting. You should inquire at the Dead Letter Office.

Dead man/soldier/marine pored doslovnog, ima i drugo (humoristično) kolokvijalno značenje: *mazna boca/flaša od pića*. # Have you got another bottle of wine? There are only dead men in the kitchen. # Toss your dead soldiers in the garbage, please. # A dead marine fell off the table and woke up all the drunks.

Dead on one's feet ne znači *mrtav na nogama*, već *izmožden od umora* („jedva se drži na nogama“). # After the soldiers marched all night, they were dead on their feet.

Dead ringer (for someone) nije *mrtvi zvonar*, već *pljunuti neko* („nečija slika i prilika“). # Look at that boy: he's a dead ringer for his grandfather, isn't he? Isto značenje ima izraz dead spit (of someone) koji ipak ima veze sa *pljuvačkom* („kao pljunut, pljunuti on“). # He is the dead spit of his cousin.

Dead-sea fruit nije *voće iz Mrtvog mora*, već (a): *tepo, a neukusno voće* i (b): (velikim početnim slovima) *razočaravajući rezultat* - mnogo je obećavalo a ispalo je bezvredno („Mnogo zbor a nikakva stvora.“). (a): Those apples are dead-sea fruit - they look luscious but they taste like cotton wool and sawdust. (b): Poor Roger, he never got his invention to work - after five years of ceaseless effort, he had only produced Dead Sea fruit.

Dead to rights svakako nije *mrtav u odnosu na prava*, već znači (uhvaćen) *na delu, dokazano kriv*. # All right, John! I've got you dead to rights! Get your hands out of the cookie jar.

Dead to something ne znači *mrtav za nešto*, već *neosetljiv za nešto*. # I do not know of any spur to increasing my capacity for response other than the realization that I am dead to something in which better-equipped people find delight.

Dead to the world ne znači *mrtav za svet*, već: potpuno iscrpljen, mrtav umoran, (b): spava mrtvačkim snom, spava kao zaklan, (c): bez svesti, u dubokoj nesvestici i (d): mrtav pijan.

: I've had such a hard day. I'm really dead to the world. (b): I tried to wake my son up, but he was dead to the world. (c): Dave was hit on the head by a baseball and was dead to the world for two hours. (d): By midnight everybody was dead to the world.

Deafening noise jeste *zaglušujuća buka*, ali deafening silence je *grobna/neprijatna tišina*. # When Dave asked the bride at the wedding reception whether she had been married before, there was a deafening silence.

Dear John letter nije *pismo dragom Džonu*, već specifičan izraz za *pismo kojim devojka obaveštava momka u ratu ili vojsci da ga više ne voli*. # "It was during the war. I was in Germany. I got a Dear John letter, and when I got home, I never saw her again" (H. Fast, The Legacy).

Dear me! dabome da ne znači *Dragi ja!* već je usklik u neprilici - otprilike: *Boga mu! Uh, majku mu!* # Dear me! My purse is lost; what shall I do now? # Dear me! I'm late!

Dear (only) knows ne znači da jedino *dragi (to) zna*, već *ko bi ga znao, niko to ne zna, samo bog to zna*. # Dear knows when I'll get home tonight so don't wait up for me.

Death on (someone/something) nije *smrt za (nekoga/nešto)* već (a): *rigorozan prema nekome*, (b): *štetan za nešto* i (c): *pravi majstor za nešto, spretan i brz, u nečemu*. (a): The sergeant is death on lazy soldiers. (b): This road is terribly bumpy. It's death on tires. (c): Fred is death on skis. You ought to see him go.

Decide against je *odlučiti se protiv*, ali i *doneti presudu protiv*. # The jury decided against the defendant. Isto tako i decide in favor znači *doneti presudu u korist*.

Declare open season (on someone) ne znači *otvoriti sezonu*, već *krenuti (na nekoga)*, *staviti nekoga na listu za odstrel*. # This article means that they declared open season on me.

Dedicate znači *posvetiti nešto* (književno, muzičko itd. delo) ili *posvetiti se nečemu*, ali i *svečano otvoriti*. # The school dedicated the new building on Sunday.

Deep game nije *duboka igra*, već *tajni plan, zakulisna igra*. # Lawrence is playing a deep game; he won't talk about it to anyone.

Deep pockets se kaže za nekoga *sa dubljim džepom*, ali znači i *dobar izvor finansiranja, izvor love* (sve u žargonu) # We'll have to find some deep pockets to finance this venture.

Definitely znači *definitivno, konačno*, ali i *svakako, zacelo* (najčešće u odgovoru). # - Are you sure you won't come? - Definitely.

Deliver/produce the goods ne znači samo *isporučiti odnosno proizvesti robu*, već i *uraditi kao što je rečeno, izvršiti svoj deo posla, ostvariti rezultate koji se očekuju*. # Miners' president Joe Gormley warned his members yesterday that they must prove they can deliver the goods to justify a big wage increase. # This power saw surely delivers the goods. # Good news is that you got the job. Now, you must prove you can produce the goods to live up to our expectations.

Deliberate je *promišljen*, ali i (a): *nameran*,

: *oprezan, pažljiv*, (c): *polagan, spor*, (d): *savetovati se, većati* i (e): *razmišljati, odmeravati*.

: It was a deliberate attempt to bring discredit on the minister. (b): It was a deliberate choice. (c): The horse proceeded at a deliberate pace. (d): The board deliberated for two days before they reached a decision. (e): He deliberated his decision for several days.

Department of the Interior u SAD nije *Ministarstvo unutrašnjih poslova*, već je *Savezniorgan zadužen za federalna zemljišta, geološka istraživanja*,

**nacionalne parkove i odnose sa Indijancima.**

***Depend on/upon znači zavisiti od, ali i (a): računati sa, (b): pouzdati se u i (c): biti siguran u.***

: You can depend on his support for your Bill.

: He's a man who can be depended upon in a crisis. (c): You can depend on it. I shall be there.

Desert nije *dezert*, već (a): pustinja, (b): zasluga (u množini), (c): pust, nenaseljen, (d): napustiti i (e): dezertirati. (a): Some animals can survive in the desert on very little water. (b): The new film was praised beyond its deserts. (c): The speculators bought a large desert tract and sold lots. (d): The police are looking for a woman who deserted her children. (e): They deserted a military post in violation of strict orders. Dezert (poslastica na kraju obeda) je *dessert* (u američkom engleskom) ili sweet (course) i afters (u britanskom engleskom). U britanskom engleskom dessert je voće posle dezerta.

***Deserve six of the best ne znači zaslužiti šest od najboljih, već zaslužiti dvadesetpet po turu. #***

He deserves six of the best for being rude to Grandma.

Destroy something root and branch (pod Root and branch).

Detached ne znači samo *odvojen, otkinut*, već i

: nepristrasan i (b): uzdržan, rezervisan. (a): A judge must be detached when weighing evidence.

: She's so detached it's hard to get to know her.

Detail ne znači samo *detalj*, već i (a): odeljenje

(sa posebnim zadatkom - u vojsci) i (b): podrobno opisati. (a): Twelve soldiers were assigned to a work detail. (b) The men were asked to detail their grievances.

Devil of it nije u vezi sa *đavolom*, već znači *najgore od svega, a što je još najgore.* # When I had a flat tire, the devil of it was that the spare tire was flat, too.

Devil's own time ne znači *đavolsko vreme*, već *grдне muke, đavolske teškoće.* # I had the devil's own time with these tax forms.

Devil take the hindmost (*đavo uzima najzadnjeg*) znači da *poslednjem sleduje najgore, poslednji najviše strada.* # As we struggled up the mountain in the dark, it was devil take the hindmost - each man was concerned for his own safety.

Devise ne znači *deviza*, već *smisliti, izmisliti.* # He's good at devising language games that you can play with students in class. # The cartoon characters Snoopy and Charlie Brown were devised by Charles M. Schultz. *Deviza - geslo* je na engleskom motto ili slogan, a *deviza - konvertibilna strana valuta* je hard (foreign) currency.

Developer ne znači samo *razvijatelj* (fotografija), već i *preduzetnik u oblasti nekretnina.* # How did poor slum dwellers become property developers in their own right?

Diamond cut diamond (*dijamant je sekao dijamant*) odgovara našim izrazima: *namerio se junak na junaka, udario tuk na luk, namerila se kosa na brus.* # I enjoyed tremendously their TV duel last night. It was really diamond cut diamond.

Diamond in the rough, rough diamond je *nebrušeni dijamant*, a koristi se u značenju *vanredna osoba ispod grube spoljašnosti, skriveni potencijal, nebrušeni dragulj.* # Tom looks a little tacky, but he's a diamond in the rough. # Dave looks awkward for a ball player, but he is a rough diamond.

Die a natural death znači *umreti prirodnom smrću*, ali i *iščeknuti sam od sebe, postepeno nestajati* # Has the cycle of booms and slumps been throttled or has it died a natural death, or is it just lying dormant?

Die hard ne znači *teško umirati*, već *teško se menjati, opirati se promenama.* # The dogma dies hard that a student should master the

grammar of a foreign language before starting to speak it. U skladu sa tim, die-hard je čovjek starog kova, konzervativac, osoba koja je protivna promenama. # You are really a die-hard - you simply refuse to give up old ideas and customs.

Die in harness (pod Die with one's boots on).

Die laughing nije samo *umreti/crci od smeha* već i umreti zadovoljan. # He poisoned his rich aunt who then died laughing because she had taken him out of her will.

Die on the vine ne znači *umrerti na vinovoj lozi*, već propasti u začetku. # The initiative to construct a metro in our city died on the vine.

Die the death doslovno nema smisla i znači ne naići na prijem kod publike. # It is every actor's fear that he will die the death by telling a joke that nobody laughs at.

Die with one's boots on, die in one's boots ne znači *umreti sa čizmama na nogama*, već (a): umreti od metka, pasti u borbi i (b): umreti u punoj aktivnosti. Ovo drugo značenje ima i izraz die in harness (*umreti sa konjskom opremom*).

: He may give me a hard time, but I won't be overcome. I'll fight him and die with my boots on. (b): I don't want to think up things to do when I retire. I'd rather die in my boots.

Different as a doe from a bobcat (*razlikuju se kao srna i ris*), as chalk and cheese (*kao kreda i sir*), as salt and pepper (*kao so i biber*), odgovaraju našim upoređenjima: kao bog i šeširdžija, kao nebo i zemlja Jedino different as night and day odgovara sasvim našem to je kao dan i noć. # Although Tommy and Bobby are twins, they are as different as night and day.

Dime a dozen (*tuce za desetparac*) ima isto značenje kao: kô blata, kô pleve, kol'ko voliš, mali milion. # Fish restaurants are dime a dozen around the harbor.

Dip into one's/its pocket/purse (*zavući ruku u sopstveni džep*) znači platiti iz svog džepa, snositi troškove. # "Of course, the money he willed no longer covers expenses nowadays, with rising prices and inflation, so the university has to dip into its own pocket to continue the tradition" (J. Archer, Not a Penny More, Not a Penny Less).

Direction nije samo uprava, već i (a): pravac, smer, (b): uputstvo, instrukcija (najčešće u množini), (c): usmerenje, cilj, (d): režija (a): In which direction is the beach? (b): Follow the directions carefully. (c): The management charted a new direction for the company. (d): Direction includes the management, supervision, and guidance of a film.

Director znači *director*, ali i filmski režiser (pozorišni reditelj je u američkom engleskom takođe *director*, ali u britanskom engleskom *producer*). # „A director makes only one film in his life. Then he breaks it into pieces and makes it again“ (Jean Renoir).

Directory nije *direktorijum ili direktorat*, već (a): adresar i (b): telefonski imenik. (a): A directory is a book containing an alphabetical or classified listing of names, addresses, and other data, such as telephone numbers, of specific persons, groups, or firms. (b): *Look up their number in the telephone directory*.

Dirty dog nije samo *prljav pas*, već i (kolokvijalno) rđa od čoveka, nikakav karakter. # I want nothing to do with that dirty dog. He's ready go to any length to further his career.

Dirty work nije samo *prljav posao*, već ima i druga (figurativna) značenja: (a): najteži deo posla i (b): prljavi poslovi, nepoštene aktivnosti. (a): I simply don't want to do all the dirty work and let you skim the cream. That's it! (b): The St. Ermin's Hotel where Labour's National Executive is staying this week has something of a political history of its own. In the Fifties all sorts of dark plots and dirty work were reported as being hatched here.

*Disagree* ne znači samo *ne slagati se*, već i (a): ne priiati, škoditi i (b): odudarati, ne poklapati se



: Hot climates disagree with my wife. (b): I'm afraid that the total I've arrived at disagrees with the one on your bill.

***Dish the dirt<sup>3</sup> (servirati blato/prljavštinu) je (u žargonu) širiti glasine o drugima, iznosti prljavštine o drugima, ogovarati. # Stop dishing the dirt,***

Ann, it's really quite unbecoming! # Bob goes down to the tavern to dish the dirt. # "...you can't really suppose I would have dished the dirt about you if I'd guessed I was speaking to your daughter. 'You would and did' said Bernard" (A. Wilson, Hemlock and After).

Dispense znači ***(po)deliti*** (pomoć, pravdu itd.), a dispense with something je (a): ***osloboditi se nečega, ostaviti po strani nešto*** i (b): ***moći i bez, nečega, snaći se bez, nečega***. (a): I suggest we dispense with formality and proceed with our discussions on an informal basis. (b): You may dislike having to depend upon him, but it will be some time before you can dispense with his support altogether.

Dispose (of) nije samo ***raspolagati***, već i (a): ***poraziti***, (b): ***uništiti***, (c): ***likvidirati, maknuti***, (d): ***završiti, privesti kraju***, (e): ***prodati***, (f): ***raspolagati***, (g): ***raspodeliti***, (h): ***otarasiti se, ratosiljati se***, (i): ***aranžirati*** i (j): ***biti raspoložen/voljan***. (a): The champion disposed of the other fighter by knocking him out in the second round. (b): Our planes disposed of two enemy planes. (c): The crooks disposed of the witness to the crime. (d): It's necessary to dispose of this matter as soon as possible. (e): Fred's father wants to dispose of their old house and buy a new one. (f): Rokossovski and Vatutin disposed of enough strength to hold off German attack. (g): His vast property was disposed of in his will. (h): There is a salesman at the door. Please dispose of him as quickly as possible. # Please dispose of these papers. (i): The store disposed the jewelry in an attractive display. (j): The committee was not disposed to hold another meeting.

Diversion ne znači samo ***diverzija***, već i (a): ***skretame (na putu)***, (b): ***odvraćanje pažnje*** i (c): ***razonoda***. (a): Traffic diversions will be kept to minimum throughout the festival. (b): "Of those therefore that have attained to the highest degree of honour and riches, some have affected mastery in some art; as Nero in music and poetry, Commodus in the art of a gladiator. And such as affect not some such thing, must find diversion and recreation

of their thoughts in the contention either of play, or business” (Thomas Hobbes , Elements of Law). (c): Scuba diving is provided as a diversion for tourists.

Do a flit (pod Do a moonlight).

Do a job jeste **obaviti posao**, ali sa predlogom on (u žargonu) znači (a): **upropastiti**, (b): **pokakiti/ unerediti se po nečemu** i (c): **odellati nekoga od batina**. (a): The puppy did a job on my shoes. They are all chewed to pieces. (b): The baby did a job on the living room carpet. (c): The cops did a job on Max, but he still wouldn't talk.

Do a moonlight nema veze sa **mesečinom**, već (kolokvijalno) znači **nestati iz stana/hotela ne plativši stanarinu/račun**. # When the owner of the hotel came to collect the money he found that his guests had done a moonlight. U britanskom engleskom to isto se kaže do a flit. # “He has even made a moonlight flitting” (Walter Scott, The Fortunes of Nigel).

Do a snow job nema veze sa **snegom**, već (u žargonu) znači **obmanjivati, prodavati maglu**. # Don't try to do a snow job on me. I know all the tricks. Isti smisao ima i **blow smoke**. # He is a master of blowing smoke. He should go into politics.

***Dock nije samo dok, već i (a): ograđen prostor za optuženog u sudu, (b): kiseljak, zelje i (c): smanjiti platu (kao disciplinsku kaznu itd.). (a): The defendant seemed nervous as he left the dock and stepped up to the witness box. (b): Rubbing dock leaves on nettle stings helps to relieve the pain.***

***: The University has docked lecturers ' wages by 20% because of their refusal to mark examination papers.***

Doctor je **lekar**, ali i (a): **krivotvoriti**, (b): **smučkati**, (c): **prilagoditi** i (d): **pružiti medicinsku pomoć**. (a): He was jailed for doctoring his service record. (b): I don't like this wine. I am sure it is doctored. (c): The candidate doctored his standard speech for the small-town audience. (d): Doctor that cut before it becomes infected.

Do/go number one/two ne znači *raditi broj jedan/dva*, već (kolokvijalno) *vršiti malu/veliku nuždu, piškiti, pokakiti se.* # We're in hurry, Bobby. You'll do number one in the kindergarten. # "What does that man do in there so long?" 'He's going number two,' Marry Anne said with delicacy." (P Conroy, The Great Santini). Isto značenje (velike nužde) ima do one's big job(s). # Johnny, do your big job before going to school.

Domestic je *domaći*, ali i *kućna pomoćnica, sluga/služkinja*, a u množini *posluga*. # It takes a staff of domestics to run that big house. Do domestic work znači *služiti po kućama*. # Hard up after her husband died, she had to go to do domestic work.

Donkey's years (*magareće godine*) znači *dugo vremena, odavno, čitavu večnost*. # They waited donkey's years for a new house. I haven't seen you for/in donkey's years znači *Odavno se nismo videli., Nismo se videli čitavu večnost*. # Where have you kept yourself? I haven't seen you for donkey's years!

Donkey work (*magareći posao*) je *dosadniji i teži deo posla*. # Why do the new ones always get the donkey work while the older employees do more interesting things?

Don't be fresh! nema veze sa nečijom *svežinom*, već znači *Ne budi bezobrazan/drzak!* # "Don't be fresh to your mother, Gene!" (N. Simon, Brighton Beach Memoirs). Isto značenje ima i Don't give me any of your cheek/sauce, dakle nema veze sa *obrazom* ili *sosom*. # Don't give me any of your cheek! I've had enough of your unmannerly behavior. # You'd better stop arguing. Don't give me any of your sauce!

Don't give me any of your cheek/sauce (pod Don't be fresh!).

Don't give me that! znači *Nije nego!, Pričaj ti to drugome!* # - I'm quitting. - Oh, don't give me that! You'll be back before tomorrow.

Don't mention it. (pod You're welcome).

Don't sweat it! nije u vezi sa *znojenjem*, već (u žargonu) znači *Ne brini oko toga!, Nema veze.*

Don't sweat it! We'll take care of it.

Do one's big job(s) (pod Do number one).

Do one's homework ne znači samo *uraditi domaći zadatak*, već i *upoznati se podrobno sa materijom, pripremiti se dobro* (za sastanak, govor, članak i sl.). # "When you go to mediate with Bill Clinton," said one legislator, "you better do your homework. His memory is phenomenal."

Do one's (own) thing ne znači *uraditi svoju stvar*, već (u žargonu) (a): *raditi po svome* i

: *ponašati se na uobičajeni način*. (a): Our daughter doesn't like being told what to do. She prefers to do her own thing. (b): It's quite amusing to listen to him doing his thing with tourist in the lounge bar. I don't suppose he buys a single half pint for himself, the whole of the summer season. Ovo drugo se kaže i do one's/the usual.

It was a very pleasant gathering on the whole. Our chairman, of course, did his usual and spoke far too long.

Do someone brown ne znači *učiniti nekoga smeđim*, već (u žargonu) *prevariti nekoga, izraditi nekoga*. # Whoever sold you that car certainly did you brown.

Do someone proud/handsome ne znači samo *činiti nekoga ponosnim/zgodnim*, već (u britanskom kolokvijalizmu) i *ugostiti dobro nekoga, počastiti nekoga, pokazati se prema nekome*. # Tell your mother she did us proud with that delicious Italian dinner. # The Browns did us handsome when we visited them last week.

Do something the hard way nije samo *ići težim putem*, već i *činiti nešto na pogrešan način, raditi kako ne treba*. # No, you can't pound in nails like that. You're doing it the hard way.

Do something to death ne znači *raditi nešto do smrti*, već *ponavljati nešto do besvesti, dodijati sa nečim*. # I used to like this song once, but now it's

been done to death: every singer made a record of it. Isto značenje ima i flog (šibati) something to death.

Do the honors ne znači *činiti čast* (to be a credit to someone) niti *učiniti čast* (to se kaže do someone an/the honor), već *imati ulogu domaćina/domaćice* (poslužiti pićem, seći meso, držati zdravicu i sl.), *primati i služiti goste*. # Jane turned to her husband and said, “Tom, will you do the honors?” Mr. Clark smiled and began slicing thick slices of meat from the turkey.

Do the trick ne znači *napraviti trik*, već *ostvariti željeni efekat, postići cilj* („to će svršiti posao“). # The car wheels slipped on the ice, so Dave put sand under them, which did the trick.

Do time svakako ne znači *činiti vreme*, već *biti u zatvoru, izdržavati kaznu, robijati*. # He’s done time on several occasions, but it was usually for very small and unimportant crimes.

Double chin nije *dupla brada*, već *podvaljak*. # The fat man’s eyes glared and all his double chins shook with rage, as he thumped the table.

Double feature nije *dupla crta* niti *dvostruko obeležje*, već *bioskopski program od dva filma*. # Let’s go to see a double feature in our movie theater. Double-header je (u američkom engleskom) *dupli* (športski ili drugi) *program, dve priredbe jedna za drugom*. # Tomorrow are the semifinals and we’ll have a double-header.

Double time nije *dvostruko vreme*, već (a): *trčeći korak* i (b): *dvostruka plata* (za prekovremeni rad). (a): Double-time, march! (b): We get a double time when the work is done outside the usual working hours.

Double up nije samo *složiti nadvoje, preklopiti*, već i *deliti stan* (kaže se i share digs). # We haven’t any single rooms left. Do you mind doubling up? Double up with laughter/pain znači *previjati se od smeha/bola*. # *He doubled up in agony*.

Doubtful proposition nije *sumnjiv predlog*, već (a): *neizvestan poduhvat, teško ostvarljiva namera* i (b): *diskutabilna tvrdnja, sumnjiv argument*.

(a): After the taking of Alexandria and Cairo, Napoleon's campaign to annex Egypt from the Ottoman Empire began to seem less of a doubtful proposition. (b): If you show people that you trust them, they will not let you down. - Well, if that has been your invariable experience you are a lucky man. It seems to me to be rather a doubtful proposition.

Do without (someone/something) ne znači *činiti nešto bez (nekog ili nečeg)*, već (a): *snaći se bez, nekoga/nečega* („koga/čega nema, bez njega/toga se može“) i (b): *nemati potrebe za nečim*. (a):

We can certainly do without Jerry poking his nose in every five minutes. (b): I can do without that kind of advice, thank you.

Down and out ne znači *dole i napolje*, već *na ulici, bez krova nad glavom*. # It is our Christian duty to help those who are down and out.

Downhill all the way ne znači *celim putem nizbrdo*, već *prost i lak*. # Don't worry about your algebra course. It's downhill all the way.

It's downhill from here on nije samo *odavde je sve nizbrdo*, već ima i figurativno značenje *od sada je sve lako, sad će biti lakše*. # The worst part is over. It's downhill from here on.

Down in the dumps ne znači *dole na đubrištu*, već *potišten, utučen* („kao da su mu sve lađe potonule“). # The boys were certainly down in the dumps when they heard that their team had lost. Isto značenje ima i down in the mouth. # She must be worrying seriously about something - she looks rather down in the mouth.

Down the street nije *niz ulicu*, već *tu blizu u istoj ulici*. # Mr. Chandler? He lives just down the street. # There is a drugstore down the street. It's very convenient.

Down tools je *odložiti alat*, ali i (a): *obustaviti rad, stupiti u štrajk* (u britanskom engleskom) i (b): *prestatu sa radom, prekinuti sa nečim*. (a): The workers decided to down tools until their employer would agree to pay them more money. (b): “Conditions from the point of view of the

professional astronomer were poor. So nobody was sorry to down tools for midnight snack” (F. Hoyle, The Black Cloud).

Down to the ground ne znači *dole do tla/poda*, već tipično za nekoga („to je, tako on“, „to sasvim liči na njega“). # He made some rude remarks, but then that’s George down to the ground. Isto značenje ima i all over. # He found a lame excuse not to come to that important session. That’s him all over.

Down to the wire svakako nije *spušten do žice*, već znači (u američkom žargonu) (a): do zadnjeg časa, u velikoj stisci i (b): slabo finansijski stajati, biti skoro švorc. (a): I have to turn this in tomorrow, and I’ll be working down to the wire.

: We can’t afford going to a restaurant tonight - we’re really down to the wire.

Drag one’s feet/heels ne znači *vući stopala/ pete*, već nakanjivati se, otezati, raditi što klajklaj, razvlačiti. # The British Prime Minister is reviled here as a ‘bad European’ who drags her feet on every proposal to link the continent’s nations more closely.

Draw blood nije samo *izazvati krvarenje*, već i ujesti za srce, naneti uvredu. # His sarcastic comments drew blood.

Dressed to kill nije samo *obučen za ubijanje*, već i (kolokvijalno) doterati se, nabaciti perje. # Wow, look at Jane! She’s really dressed to kill.

Dressed/done up like a dog’s dinner nema veze sa *večerom za pse*, već (posprdno) znači nagizdan, napadno obučen, nakićen kao božična jelka. # She was dressed up like a dog’s dinner just to go to the pictures. # You should have seen her: she came to the party done up like a dog’s dinner.

Dressing nije samo *odevanje*, već i (a): previjanje rane i zavoj, (b): preliv za salatu, (c): nadev (u američkom engleskom), (d): štavljenje kože i (e): đubrenje zemljišta. (a): A dressing is a therapeutic or protective material applied to a wound. (b): Salad dressings include: mayonnaise, French, Russian, Thousand Island, green goddess, blue cheese, Roquefort, Italian,

Caesar, vinaigrette, boiled, oil and vinegar. (c): Types of dressings include: bread, gible, oyster, chestnut, potato, prune, plum, apple, duck, turkey, chicken, fish, clam, wild rice. (d): Processes in the conversion of rough hides into leather are called dressing.

: A dressing is a manure or other fertilizing material for soil.

Dress rehearsal nije *proba hajine/odela* (proba u radnji je trying on of a dress, a kod krojača dress fitting), već *generalna proba* (u pozorištu i figurativno). # “Now, we’re going two steps ahead of him by having a rehearsal today and a full dress rehearsal tomorrow” (J. Archer, Not a Penny More, Not a Penny Less).

Drive a coach and horses through something (*provesti kočije sa konjima kroz nešto*) znači *pronaći velike pukotine/rupe u nečemu* (zakonu/ odbrani i sl.), *naći slabu tačku* (u britanskom kolokvijalnom engleskom). # The wording of the new legislation is so ambiguous that it would not be too difficult to drive a coach and horses through it.

Drive a wedge (between) (pod Wedge).

Drive home nije samo *odvesti/prevesti (nekoga) kući*, već i *razjasniti nešto, učiniti nešto potpuno jasnim*. # He made a speech to drive home the fact that inflation hurts everyone.

Drive someone up the wall ne znači *dovesti nekoga do zida*, već (kolokvijalno) *jako nervirati nekoga, iritirati nekoga, dovoditi nekoga do ludia* # Stop whistling that tune. You’re driving me up the wall.

Drop a bomb(shell) ne znači samo *ispustiti bombu*, već i *objaviti šokantnu vest* („bila je to prava bomba“). # They really dropped a bombshell when they announced that the President is seriously ill.

Drop a brick nije samo *ispustiti ciglu*, već i

: *napraviti kiks* (u britanskom engleskom) i (b): *izazvati zanrenašćen je, šokirati* (u američkom engleskom). (a): That was dumb. You really dropped



a brick. (b): She really dropped a brick when she told the reporters she was going to divorce her husband.

Drop dead jeste *ostati na mestu mrtav*, ali (u žargonu) znači *gubiti se kome s očiju i prestati gnjaviti* odnosno (kao uzvik) *Zaveži i sevaj!* # When Ann bumped into Jane's desk and spilled ink, Ann told her to drop dead. # Drop dead! I've no time to waste with you.

Drop/fall into someone's lap znači *pasti nekome u krilo*, ali i (figurativno) *pasti nekome kao kruška s grane, posrećiti se nekome* („pala mu je sekira u med“). # He has no patience with people who don't work and expect money to drop into their laps.

Drop names znači (a): *pominjati poznata imena* (da bi se stekao utisak o važnim vezama) i (b): *razbacivati se naučnim i drugim terminima* (da bi se impresionirali slušaoci ili čitaoci).

: By dropping a sprinkling of right names I was able to pick up secret files left lying on the desk. (b): The book is unpretentious, it can present names without dropping them, and the tone is contagiously warm.

Drop someone a line/a few lines ne znači *ispustiti nekome red/nekoliko redova*, već *napisati nekome koju reč, napisati nekome pismo*. # I'll drop you a line next week to tell you the latest details

Drop the ball (*ispustiti loptu*) znači (u žargonu) *zabrljati, napraviti veliki propust, uprskati*. # Dave dropped the ball, and we lost the contract.

Drop the other shoe ne znači *ispustiti drugu cipelu*, već (a): *dokrajčiti započeto, dovesti stvar do kraja* i (b): *Reci do kraja!* (a): Mr. White has left his wife. Soon he'll drop the other shoe and divorce her. (b): I know there is much more than that - drop the other shoe! I'm listening!

Drug on the market nije samo *lek/droga na tržištu*, već i *roba bez prođe, roba koja se ne traži*. # Typewriters have become a drug on the market since word processors were introduced.

(As) drunk as a lord/newt - *pijan kao lord/ daždvnjak* - isto je što i naše *pijan ko majka, naljoskan kao zemlja.* # Everybody felt very uncomfortable seeing the host as drunk as a lord. # I couldn't understand what the man was saying; he was as drunk as a newt.

Dry as dust je *sasušen, suv*, ali i (figurativno) *suvoparan, nezanimljiv.* # Don't invite him, please. He's as dry as dust.

Dust and ashes znači *prah i pepeo*, ali i (a): *odavno mrtav* i (b): *goroko podsećanje na nešto prijatno.* (a): He saw the dead writers and those they had written about as what they exactly were at the present moment; dust and ashes. (b): Chanel, in her autobiography, has produced a gripping success story, which at the same time most morally exposes the dust and ashes of that success.

Dutch courage (*holandska hrabrost*) je *hrabrost od pića* („hrabar posle koje čašice“). # I ordered myself a double scotch to give myself some Dutch courage.

Dutch party (*holandska žurka*) je *žurka na koju svako donese hranu i piće.* # Sally invited her friends to come next Friday, and warned them it would be a Dutch party.

Dutch treat (*holandsko čašćenje*) je *izlazak gde svako plaća svoje.* # Whenever we went out together it was always a Dutch treat because she knew I was still studying and didn't have very much money.

## E

Early bird nije *rana ptica*, već (a): ***ranoranilac, onaj koji ustaje rano***, (b): ***onaj koji porani, onaj koji (po)rano dođe*** i (c): ***prvi, prvodošavši***. (a): He's quite an early bird; he gets up at 6 o'clock every morning every day of the week.

: The early birds get the best seats. (c): Early bird arrivals will be given a free cup of coffee.

Earnest je ***ozbiljan***, ali i ***iskren***. She ignored his earnest request for forgiveness.

Earn one's combat stripes (*zaraditi borbene širite*) znači ***doživeti vatreno krštenje, omirisati barut***. # It's time for him to enter actively the campaign, to taste battle and earn his combat stripes.

Earthworm nije nikakav *zemljani crv* (kako se često prevodi), već ***kišna glista***.

Ease je *lakoća*, ali i (a): ***olakšanje***, (b): ***udobnost***, (c): ***neusiljenost, ležernost*** i (d): ***opuštanje***. (a): The salve brought ease to the athlete's aching body. (b): The retired couple lived a life of ease. (c): The hostess greeted her guests with ease. (d): We put Mary at her ease during the thunderstorm by reading her stories.

Easily je *bez muke/napora*, ali i (a): ***nesumnjivo***, (b): ***vrlo verovatno***, (c): ***moгуće*** i (d): ***mirno, spokojno***. (a): He is easily the schools's best student. (b): It may easily rain. (c): He may easily change his mind. # He could easily be right.

: „Yes“, he said easily.

Easy as (apple) pie - ***prosto kao pita (odjabuka)*** - je isto što i naše ***prosto kao pasulj***. # Don't worry, I'll teach you how to use the computer; it's easy as pie. Isto značenje imaju i izrazi (as) easy as duck soup, (as) easy as falling off a log i (as) easy as shelling peas.

Easy game ne znači *jednostavna igra*, već *lak plen*, *laka žrtva*. # “She was easy game, or rich material, for satirists. She is said to have been a mainstay for certain satirical novelists of the twenties” (W. Plomer, At Home). Isto značenje imaju i izrazi easy mark/target i easy meat.

Easy on the eye nije *lak na oko*, već *privlačan*. # The new teacher was a pleasant surprise. All the students thought she was easy on the eye.

Eat crow ne znači *pojesti vranu*<sup>4</sup>, već *priznati grešku i izviniti se* (američki kolokvijalizam). # Well, it looks like I was wrong, and I’m going to have to eat crow.

Eat dirt ima sličan smisao: (a): *priznati smerno grešku*, odnosno *pojesti govno* (što i odgovara doslovnom prevodu). Ali, to znači i (b): *prihvatati uvrede i ponižavanja* (a): My brother had to eat dirt in front of everybody after he had been proved wrong in an argument. (b): I am reluctant to say that, but he has no backbone; he’s easily ready to eat dirt.

Eat humble pie (*pojesti smernu* pitu) ima ista ta dva značenja: (a): He said that he spoke French, but when we met with some partners from France, he had to eat humble pie. (b): Paul, stand up for your rights. You don’t have to eat humble pie.

Eat nails (for breakfast) (*jesti eksere - za doručak*) znači (u žargonu) *biti tvrd i opasan* („nema, kod njega labavo“). # “He’s fired up,” Jeb Bush said of his father in a comment typical of the emerging we-can-lick-’em mood. “He eats nails for breakfast.”

*Eat one’s heart out*<sup>5</sup> (*jesti sopstveno srce*) znači (kolokvijalno) (a): *gristi se, jesti se kao mesec, izjedati se* i (b): *pojesti se od zavisti*. (a): *Ever since her boyfriend walked out, the poor girl has been eating her heart out.* (b): *She’ll eat her heart out when she learns about our engagement.* (U filmovima se ovaj idiom, u značenju pod (b), najčešće javlja u imperativu, uz ime neke poznate ličnosti. Neki muškarac se licka i elegantno oblači, pa gledajući se u ogledalu zadovoljno kaže “Eat your heart out, George Clooney!”)

Eat salt with someone (*jesti so sa nekim*) znači uživati nečije gostoprimstvo. # We ate salt with our relatives in a little southern town during the war

Eat someone for breakfast (*pojesti nekoga za doručak*) znači (kolokvijalno) (a): srediti nekoga načisto i (b): iskoristiti nekoga i odbaciti ga. (a): ‘‘But watch out for Jack Wales. Bags of money, about seven foot tall and a beautiful R.A.F. moustache.’ I laughed. ‘I eat those types for breakfast’ ’’ (J. Braine, Room at the Top).

Eat someone out of house and home znači pojesti nekome i crno ispod nokata. # Bill was eating his parents out of house and home until he began to earn his own living.

Efface oneself ne znači *izbrisati se*, već držati se neprimetno, biti manji od makova zrna. # Look at Fred - he has been effacing himself since the affair blew up.

Egghead nije *jajasta glava*, već je američki posprdni izraz za intelektualca, knjišku osobu. # The egg-heads aren't exactly taking over the world. They live in ivory towers.

Either feast or famine (*ili gozba ili glad*) znači ili previše ili premalo, ili suviše ili nedovoljno, ili veoma dobro ili sasvim loše. # This month is very dry, and last month it rained almost every day. Our weather is either feast or famine.

Elbow grease (*podmazan lakat*) znači povećani napor. # All this job needs is a little more elbow grease.

Elbow room (*prostor za laktove*) znači (a): dovoljno prostora (za jelo, sedenje, kretanje itd.) i (b): sloboda akcije, ideja itd (a): The gallery was fitted with tiers of narrow wooden seats which afforded their occupants very little elbow room. (b): As an independent school we have enough elbow room to try out new theories and methods of education.

Eleventh-hour decision (*odluka u jedanaest sati*) znači isto što i naše odluka u pet do dvanaest (u poslednji čas). # The President's eleventh-

hour decision was made in a great hurry, but it turned out to be correct.

Embrace je *zagrliti*, ali i (a): *obuhvatiti*, (b): *prihvatiti*, (c): *iskoristiti* i (d): *okružiti*. (a): The study embraced all aspects of the housing problem. (b): Iceland embraced Christianity in about the year 1000. (c): He embraced the opportunity to sneak out of the boring party. (d): Britain is an isle embraced by the sea.

End je *kraj*, ali i (a): *ishod* i (b): *cilj*, (c): *kraj života, smrt*, (d): *ostatak* i (e): *deo* (grada itd ). (a):

What will be the end of their constant feuding? (b): He used unscrupulous means to achieve his end. (c): He met an untimely end. (d): This end of cloth is enough for a dress. (e): The school is at the south end of town. *Kraj, svršetak* je i ending (*srećan kraj* se ne kaže happy end, već happy ending - *the movie has a happy ending*).

End for end ne znači *kraj za kraj*, već *naopačke, naglavce, u obrnutom/naopakom položaju*. # The wind caught the canoe and turned it end for end.

End of the ball game ne znači *kraj igre s loptom*, već (u žargonu) ono što bi u našem žargonu bio *kraj priče*. # Well, the car broke down. I guess that's the end of the ball game.

End of the line/road ne znači *kraj konopca ili puta*, već *kraj sveea završena priča*. # The doctor was not able to treat the man's disease but he didn't want to tell that it was the end of the line.

End product je *finalni proizvod*, ali i *krajnji rezultat* (kaže se i end result). # But a group of pictures organized into a sequence is enormously more powerful than the same slides shown individually. The end product can express much more than most of us can express with words.

Enemy within (the gates) je *neprijatelj unutar kapija*, odnosno (figurativno) *neprijatelj u sopstvenim redovima, unutrašnji neprijatelj*. # "Whenever Jenny had got to, there was not much left of that elaborate structure of love and obligation which the two of them had been struggling

to assemble. The enemy had been within the gates, he intoned” (K. Amis, Take a Girl Like You). Enemy at the gate(s) je neprijatelj\_pred\_vratima, neposredna pretnja/opasnost.

*Engaged znači angažovan, ali i (a): veren (b): zauzet (obavezom, poslom) i (c): zauzet (toalet, telefon). (a): She was engaged to some guy in the army. (b): I 'd come to the meeting on Tuesday but I'm afraid I'm otherwise engaged. (c): The sign on the toilet door said 'Engaged'. # Every time I ring her, the phone number is engaged.*

Engagement jeste *angažman, obaveza*, ali i

: veridba, (b): zaposlenje, (c): bitka i (d): dogovoreni sastanak. (a): The couple announced their engagement at the party. (b): The singer had a brief engagement at a New York night club. (c): The general won three engagements with the enemy. (d): Do you have a luncheon engagement?

Engineer znači *inženjer (građevinski inženjer je civil engineer, mašinski inženjer je mechanical engineer, a elektroinženjer electrical engineer)*, ali i (a): mašinovoda (u američkom engleskom; u britanskom engleskom je engine driver), (b): majstor (u britanskom engleskom), (c): inženjerac (u vojsci) i (d): skovatiplan. (a): *An engineer is also a person whose job is to drive railroad trains.*

: *The engineer is coming to repair our phone tomorrow morning.* (c): John is an engineer, a member of a military engineering unit trained in the construction and demolition of bridges, roads, airfields, etc. (d): He engineered the water supply project. (e): *Left-wing groups engineered a coup against the military government.*

Enough to make a saint swear (*dovoljno da i svetac opsuje*) znači dovoljno da i najstrpljivijem prekini, dovoljno da i najmirnijeg razgnevi. # I tried to talk to him sensibly and reasonably, but his rudeness was enough to make a saint swear. Isto značenje ima i enough to try the patience of a saint/Job (dovoljno da iskuša strpljenje sveca/Jova).

Enough to make the angels weep (*dovoljno da natera anđele da zaplaču*) znači dovoljno da izgubiš svaku nadu, dovoljno da ti zasorča život. # For

several years the government has continuously reduced the amount of money spent on education. Now they complain that teachers are not doing their jobs properly - it is enough to make the angels weep.

Enter/come into the picture nema veze sa *slikom*, već znači **biti od značaja, imati veze, ticati se.**

His work has recently been very bad, and if it gets any worse we can't afford to pay his wages - the fact that he's having troubles at home doesn't enter into the picture at all. # I don't think you come into the picture at all, Fred. The matter doesn't concern you at least.

Enterprise ne znači samo *preduzeće*, već i (a): **poduhvat** (smeo, rizičan), (b): **preduzumljivost**,

: **preduzetništvo**. (a): The firm's latest enterprise will require an enlarged staff and a significant loan.

: The manager was pleased with the salesman's enterprise. (c): Management leaders representing the world's democratic countries agreed that free enterprise, not government control, is the key to better times.

*Entertain* ne znači samo *zabavljati*, već i (a): **primati goste, ugoditi**, (b): **prihvatiti, podržavati**,

: **gajiti** i (d): **razmotriti**. (a): Diplomats entertain often. (b): We simply cannot entertain such outrageous propositions. (c): Come down to earth and don't entertain any illusions about making money on that lousy deal. (d): He did entertain the idea of an overseas post at one time, but decided the risks were too great.

Entitle nije samo *dati naslov*, već i **dati pravo**.

This coupon entitles you to a free dance lesson.

Equal of someone nije samo *ravan kome*, već i **pandan/ekvivalent nekome**. # The French minister of Foreign Affairs is the equal of the American Secretary of State.



Escape with life and limb ne znači *umaći sa životom i udovima*, već je to britanski kolokvijalizam *koji znači ostati zdrav i čitav, proći bez, ijedne polomljene kosti.* (*The lower limbs su noge.*)

# Tom broke his leg in a car accident and Mary escaped with life and limb. Escape with one's life znači *jedva izvući živu glavu.* # It was a head-on collision and we should be happy that we escaped with our lives.

Even-handed ne znači *jednakih ruku*, već *nepriustrasan.* # As for Moscow, the question is whether it has intervened as an even-handed peacemaker or as a partisan of one of the warring factions. Vidi Without fear or favor.

Even-stein (doslovno neprevodivo) je američki kolokvijalizam sa dva značenja (a): *izravnati račune, biti kvit* i (b): *jednako podeljeno, podeljeno na ravne časti.* (a): Fred hit Jim; then Jim hit Fred. Now they are even-stein. (b): He made two piles of diamonds even-stein and let me choose which one I wanted. Nešto drugačije napisano: even(s) Stephen(s) je britanski kolokvijalizam koji znači *šanse su podjednake.* # The two leading competitors have an equal number of points - it's evens Stephens, and the final stages of the competition this afternoon should be very exciting.

*Eventually ne znači eventualno (kaže se possibly), već konačno, na kraju, pre ili kasnije, s vremenom.* # *The house will have to be repainted eventually.* # *He will understand eventually.* # *Although she had been ill for a long time, it still came as a shock when she eventually died.* # *It might take him ages but he'll do it eventually.*

Every/any Tom, Dick, and Harry, Tom, Dick or Harry (*svaki/bilo koji Tom, Dik i Hari*) znači (*baš*) *svi i svako, svako bez, razlike, svaka šuš, bilo ko.* # It's not easy to become a member of that club - they want people who have plenty of money to spend, not just every Tom, Dick, and Harry. # Any Tom, Dick or Harry can work as a guide and give not only wrong information, but cause further chaos by not knowing his way about.

Every inch (*svaki inč*) znači *u svakom pogledu, potpuno, od glave do pete.* # She is every inch the lady. # He's every inch a bureaucrat.

Every man for himself nije *svaki čovek za sebe*, već znači *spasavaj se ko može*. # The farmers, the signalmen, the refinery workers, the surgeons are united only in their instinct that it's every man for himself.

Every man Jack/jack (of us/you/them) ne znači da je *svaki čovek Džek*, već *svi do poslednjeg, sve i jedan* (od nas/vas/njih). # Every man jack of you must do his duty. Slično značenje ima i izraz every mother's son (of you/them): *svaki od vas, majčini sinovi*. # I want to see every mother's son of you here on time tomorrow.

Every so often nije *svaki tako često*, već s *vremena na vreme*. # Dave comes to visit me every so often.

*Everything but the kitchen sink* (sve sem kuhinjske sudopere) znači (šaljivo) *sve što ti može pasti na pamet, sve i svašta, trista čuda*. #

Tom orders everything but the kitchen sink when he goes out to dinner, especially if someone else is paying for it.

Everything from soup to nuts (sve *od supe do oraha*) je isto što i naše *od igle do lokomotive, sve moguće*. # You can find in that store everything from soup to nuts.

Everything in the garden is lovely. (*Sve u vrtu je lepo.*) znači *Sve je da bolje biti ne može, Sve je u najboljem redu*. # - How do you like your new job? - Everything in the garden is lovely.

Everything is going/coming one's way (sve *ide/dolazi nečijim putem/na nečiji način*) znači *sve ide naruku nekome*. # The public took a fancy to him in that television series last year and now everything seems to be coming his way with offers of work from all over the place.

Evidence nije *evidencija* (to se kaže files ili records), već *dokaz*. # The suspect's fingerprints on the gun were the main evidence against him. # Her smile was evidence of her happiness. U skladu sa tim, provide/assemble/collect/amass evidence ne znači *pribaviti/prikupiti evidenciju*, već *pribaviti/prikupiti dokaze*. # "And he has also helped law-

enforcement officials assemble evidence against Kevin Poulsen, a Silicon Valley programmer...” (T. Shimomura, Take-Down).

Except for someone/something ne znači samo *izuzev/osim/sem nekoga/nečega* već i da nije bilo nekoga/nečega. # Except for my children, I would have left you years ago.

Exchange words ne znači *razmeniti reči*, već prepirati se. # Come on home, Donald! It’s ridiculous to waste your time exchanging words with such an ignorant hypocrite! Isto značenje ima i have words. # I had words with my girlfriend last night. She says she never wants to see me again.

Excuse oneself ne znači samo *izviniti se za što*, već i zamoliti za dopuštenje da se ode. # The committee meeting lasted so long that Mr. Jones excused himself to keep an appointment.

She is expecting ne znači *ona očekuje*, već čeka bebu, u drugom je stanju. # Oh, I didn’t know she was expecting.

Explore every avenue, leave no avenue unexplored ne znači *istražiti svaku aveniju*, već istražiti sve mogućnosti, ne ostaviti nijednu mogućnost neispitanu. # We have to explore every avenue to find some solution. # “Let the public be assured,” the speaker continued, “that we will leave no avenue unexplored in our efforts to keep down the cost of living.”

Extend one’s sympathy (to someone) ne znači *pokazati simpatiju prema nekome*, već izraziti svoje saosećanje sa kim, izraziti saučešće. # Although we were not on speaking terms, our neighbors were among the first to extend their sympathy when they heard of the death of poor John.

Extenuating circumstances nisu samo *olakšavajuće okolnosti*, već i posebne/izvanredne okolnosti. # Due to extenuating circumstances, the teacher will not meet class today.

Extravagant je *ekstravagantan, nastran*, kao izvedeno značenje, a osnovna značenja su

: rasipnički i (b): neumeren, nerealističan.

**: That was very extravagant of you to buy strawberries out of season. (b):  
The product does not live up to the extravagant claims of the advertisers.**

Eyeball to eyeball (*očna jabučica prema očnoj jabučici*) znači oči u oči . #  
They were sitting eyeball to eyeball at the table and I didn't want to  
interrupt their lively conversation.

Eye-opener (*otvarač za oči*) je (a): pravo otkriće za nekoga (u smislu  
otvoriti nekome oči) i (b): piće da se neko rasani. (a): Her confession was a  
real eye-opener. (b): He knocked back a quick eye-opener and finished  
dressing.

Eyes-only, for your eyes only znači strogo poverljivo. # We are in the midst  
of a maximum- classified, eyes-only, top-secret, black-drape, need- to-know  
basis operation» (R. Ludlum, The Road to Omaha).

## F

Fabric nije fabrika, već (a): **tkanina**, (b): **struktura** i (c): **građa, tkivo**. (a): Wash this fabric in cold water. (b): The fabric of the nation is weakened when its citizens mistrust the government. (c): The fabric of the roof is affected.

His face fell ne znači ***lice mu je palo***, već **izgledao je razočarano/potišteno/obeshrabreno, obesio je nos**. # When he heard that his bitter enemy was appointed chairman, his face fell.

***Face the music ne znači suočiti se sa muzikom, već dobiti po zaslugi, dobiti po prstima za učinjeno, suočiti se sa posledicama nečega***. # Jack was caught cheating in an examination and had to face the music.

Facts of life nisu tek bilo koje ***činjenice o životu***, već (a): **činjenice o seksu** (naročito kad se objašnjavaju deci) i (b): **životne realnosti, istine koje se moraju prihvatiti makar kako bile neprijatne**. (a): Doctors and teachers still discuss at what age children should be told the facts of life. (b): Bob couldn't accept the facts of life in business, so he quits.

Faculty jeste ***fakultet*** (na britanskom engleskom), ali znači i (a): (u američkom engleskom) **nastavno osoblje, profesorski kolegimm** (i **univerzitetski profesor**), (b): **sposobnost, moć**, (c): **nadarenost**, (d): **spretnost**, (e): **pripadnici visokoobrazovane profesije** (osobito lekarske) i (f): (u množini) **mentalne sposobnosti, razbor**. (a): He joined the faculty of Columbia University. # All the faculty members were against her appointment an assistant professor. (b): The stroke deprived him of the faculty of speech. (c): Our daughter has a faculty for languages. (d): He has a faculty for putting people at ease. (e): Members of the medical faculty are as one man against the new legislation. (f): The old shepherd at age 95 still enjoys the full possession of his faculties.

Fair nije samo ***fair***, već i (a): **play, plavokos**,

: beloput, (c): osrednji, snošljiv, (d): privlačan, lep (fair sex je lepši pol), (e): znatan, (f): vedar, (g): sajam i (h): bazar. (a): She has fair hair, unlike her darker sisters. (b): He has a fair skin which is very sensitive. (c): He is a godd filder, but only a fair hitter. (d): The old song was about a fair maiden and her suitors. (e): This is a fair amount of money. (f): The day is warm and the sky is fair. (g): The book fair wil be organised in October. (h): A church fair and the sale of goods for the benfit of a charity will include some entertainment.

Fair copy svakako nije *fer kopija*, već prepis načisto, čista kopija. # That's it, Miss Graves. Make a fair copy, please.

Fair, fat and forty ima malo veze sa doslovnim značenjem, već je to kolokvijalni izraz koji znači žena na zalasku mladosti, žena ranih srednjih godina. # Marion is fair, fat and forty, but she has such a sunny nature that no one notices her age

Fair game nije *fer igra*, već idealna/laka meta. # The corrupt Police Chief will be fair game for the media.

Fair-haired boy nije samo plavokosi dečak, već (u američkom kolokvijalizmu) znači miljenik, ljubimac, mezimac. # Bob is the boss's fair-haired boy now, but he'll be just like the rest of us in a month.

Fair hands nisu *fer ili svetle ruke*, već znači lično, sam, bez pomoći sa strane (with/by one's/ someone's (own) fair hands - sopstvenim rukama). # - Did you bake those cakes yourself? - Yes, with my own fair hands.

Fair-weather friend nije *prijatelj za lepo vreme*, već prijatelj samo u dobru. # Don't count too much on Jim - he's a fair-weather friend who'll leave you the very moment you are not influential any more.

Faithful hound nije samo veran ker, već i (figurativno) veran drug/saputnik. # "Carter patted his tobacco-pouch as though it were a dog's head. 'My faithful hound shall bear me company'" (G. Greene, Our Man in Havana).

Fall between two stools ne znači *pasti između dve hoklice*, već *ne uspeti* (zbog nastojanja da se ostvare istovremeno dva cilja). # The writer wanted to write a funny book that was also a serious study of modern life. Unfortunately, he has fallen between two stools.

Fall/drop by the wayside ne znači *pasti usput*, već *odustati pre kraja* („ispasti na prvoj krivini“).

Bill dropped by the wayside and didn't finish college.

*Fall down on the job ne znači srušiti se na poslu, već podbaciti u poslu, omanuti u nečemu.*

In all frankness, your son completely fell down on the job.

*Fall flat as a pancake ne znači spjoštiti se kao palačinka, već ostati bez ikakvog efekta.* #

He couldn't wait to tell the joke he had heard at the game, but it fell flat as a pancake - nobody laughed.

*Fall flat (on one's face) znači pasti ničice, prostreti se, ali i potpuno omanuti, nemati uspeha.* #

He cracked a joke but it fell flat because nobody understood it. # The play fell flat on its face.

Fall into line ne znači samo *postrojiti se, poravnati se*, već i (a): *leći na rudu, pokoriti se* i (b): *usaglasiti se, doći na istu liniju* (sa nekim). (a): The players who had broken training rules fell into line when the coach warned them that they would be put off the team. (b): That will be all right. They've fallen into line with us.

Fall off one's chair (he almost/nearly fell off his chair) nije samo *pasti sa stolice*, već i *zabezeknuti se* („samo što nije pao sa stolice od iznenađenja“). # He almost fell off his chair when he was told they were married.

Fall off the back of a lorry ne znači *ispasti iz kamiona*, već je to britanski (često šaljivi) kolokvijalizam koji znači *biti smotan/ukraden* (kradena

roba). # These watches were so cheap I think they fell off the back of a lorry. U američkom engleskom se kaže fall off a truck. # This refrigerator fell off a truck.

Fall on stony ground ne znači samo *pasti na kamenito tlo*, već i (figurativno) *biti ignorisano, ne naići na odziv* # I told her not to come home late again, but my words fell on stony ground. She came back at dawn.

Fall off the wagon ne znači *pasti sa/iz vagona*, već (kolokvijalno) *propiti se ponovo, vratiti se piću*. # Poor Joe has fallen off the wagon again.

Fall out of bed ne znači samo *pasti s kreveta*, već (u američkom kolokvijalizmu) (a): *poslovno propasti* i (b): *naglo/dramatično pasti*. (a): “But if Seaco fell out of bed, or the bond market cracked...” (M. Thomas, Someone Else’s Money) (b): The temperature really fell out of bed last night! It was 23 below!

Fall to the ground nije samo *pasti na pod/tlo*, već i *izjaloviti se, propasti, pasti u vodu*. # “This hypothesis falls to the ground because intelligence correlates only to a slight extent with ‘good taste’” (H. J. Eysenck, Sense and Nonsense in Psychology).

False dawn nije *lažno svitanje*, već *varljivi zračak nade*. # The following year he was appointed conductor of the reconstituted Royal Opera House at Covent Garden. Alas, it proved a false dawn and for over 20 years he suffered almost total neglect.

Familiar ne znači *porodičan*, već (a): *poznat*,

: *dobro upoznat sa nečim, upućen u nešto*,

: *prisan, neusiljen* i (d): *drug, prijatelj*. (a): Your excuse sounds familiar. Have you done this before? (b): Are you familiar with the procedures? (c): After a good dinner, we all loosened up and became quite familiar. (d): Not even his familiars knew of his marriage.

Fan the breeze (pod Shoot/fan the breeze).



Far cry from something nema veze sa *dalekim krikom*, već znači (a): nešto sasvim drugo, veoma različito od nečega drugog i (b): ni izdaleka, ni blizu onome („ne može se sa tim uporediti“). (a): # His last statement was a far cry from his first story

: Prices today seem a far cry from those of ten years ago.

Far gone ne znači da je *daleko otišao*, već da je

: dotrajao, propao i (b): nakresan, dosta pripit,

: otkačen, pošandrcao (u žargonu) i (d): na samrti. (a): This table is pretty far gone. We will have to buy a new one. (b): He was rather far gone when he came to the party, so by now he must be totally drunk. (c): Wow, that chick is far gone. Listen to her rave. (d): I'm afraid our uncle is far gone.

Fast and furious nije *brz i besan*, već (a): žustro, žestoko, velikom žestinom/brzinom i (b): iznenadno i masovno, kao lavina. (a): When I last saw him he was driving fast and furious down to street. (b): When they opened the new shop they were at first discouraged by the small number of people who came. However, later in the morning the customers came fast and furious.

Fast lane nije samo *brza traka na autoputu*, već i (a): neumeren i (b): usmeren na uspeh. (a): By living in such a dissipated, fast lane way you're just heading for disaster. (b): He leads a kind of a fast lane life, all career-making and success-oriented.

Fast track takode nije samo *brza traka na autoputu*, već i (a): mesto koje daje šanse za brzo napredovanje, odskočna daska za brzometnu karijeru, (b): građenje na brzu ruku i (c): koji je za brži put (fast-track). (a): Take this post; it's not lavishly paid but it's a fast track offering rapid advancement. (b): It's sort of a fast track building - the construction began even before plans and designs were completed. (c): Here in one room was gathered the full range of Russia's unruly political mix. There were fast-track reformers and their goslow critics; there were close advisers to Yeltsin, along with anti-Yeltsinites and lapse Yeltsinites.

Fast woman nije *brza žena*, već (u žargonu) *laka ženska*. # Well, he's often seen in company of fast women.

Fast worker nije *radnik koji brzo radi*, već (kolokvijalno) *spretan sa ženama, zavodnik, donžuan* # "I don't like the idea of Anne going out with a fellow twelve years older than herself," said her father. "Particularly when he's already got the reputation of being a pretty fast worker."

Fat cats nisu *debele mačke*, već *parajlije* (koji finansiraju političke kampanje), *magnati, ljudi sa dubljim džepom i velikim uticajem* (u američkom žargonu). # They say that Mr. Bush would be sure to lose a tax-cut fight with the Democratic Congress and that in the process the portrayal of the President as the patron of fat cats will be enhanced. # I like to watch the fat cats go by in their beemers.

Fat chance nije *debela šansa*, već, naprotiv (u američkom žargonu) (a): *mali izgledi, tanka šansa* i (b): *Sve se plašim!, Malo sutra!* (a): Sally is pretty and popular; you will have a fat chance of getting a date with her. (b): - We'll beat your team all hollow tomorrow. - Fat chance!

Fat target (*debela meta*) znači *laka/pogodna meta* (u američkom žargonu). # And so, given a fat target, Mr. Clinton devoted a good 10 minutes to knocking Mr. Bush around on health care.

Feather in one's cap (*pero na nečijoj kapi*) je *nešto što služi nekome na čast, nešto čime se neko može podičiti*. # It was a real feather in his cap when he was made head of the physics department.

*Feather one's nest* znači *urediti svoje gnezdo ali i (figurativno) opremiti i namestiti stan/kuću i*

: *izvući korist za sebe, svršiti sebi posao, koristiti se položajem/uticajem*  
(a): It costs a great deal of money to feather one's nest these days. (b): The building contractor used a lot of public money to feather his nest.

Feed the fishes ne znači *hraniti ribe*, već (a) *utopiti se, udaviti se* ili (b) *dobiti morsku bolest* (u britanskom kolokvijalizmu). (a): Water poured

through a leak in the ship's hull and we were in a real danger to feed the fishes. (b): As soon as the ship left the dock I began feeding the fishes.

Feel for nije samo *saosećati*, već i *potražiti pipanjem, tražiti pažljivo*. He had to feel for the light switch in the dark. # He went into her bag to feel for the keys.

Feel free! ne znači *Osećajte se slobodno!* već (blizu doslovnom značenju) *Samo izvol'te!, Kako god želite!, Nemojte se ustručavati* (da uradite nešto). # - Do you mind if I smoke? - Feel free! # If you see something you want in the refrigerator, please feel free.

Feel like ne znači *osećati se kao*, već *poželeti* (I feel like znači *rado bih, prohtelo mi se*). # Does anybody feel like a game of poker? # I feel like a nice cool drink. # I just don't feel like pancakes this morning. Feel like doing something znači (a): *poželeti učiniti nešto* i (b): *osećati se dovoljno dobro da se nešto učini*. (a): "He felt like getting out and lying down under the nearest shade tree" (L. McMurtry, Texasville). (b): I believe I'm getting well. I feel like getting out of bed.

Feel off color (pod Off color).

Feel one's feet/legs (pod Find/feel one's feet/ legs).

*Feel sympathy for someone ne znači osećati simpatiju prema nekome, već saosećati sa nekim.*

# He felt tremendous sympathy for the war orphans.

Few and far between svakako ne znači *malo i daleko između*, već *redak, malobrojan, prava retkost* („retko se, nađe“). # Get some gasoline now. Service stations on this highway are few and far between.

Field day nije *dan polja ili igrališta*, već *veliki dan, dan pun uzbuđenja i uživanja*. # The children had a field day whenever my brother came to visit us - he would play with them for hours.

Fifth wheel je *peti točak* (na kolima) i znači (kao i u srpskom), *neko ko je suvišan/nepotreban, levo smetalo.* # I feel like such a fifth wheel around here. # Fred is just a fifth wheel. Send him home.

Fight nije samo *borba ili bitka*, već i (a): (vrlo često) *svada*, (b): *energija, borbenost* i (c): *nadmetanje, meč.* (a): She had an awful fight with a garbage collector. (b): The former mayor always had a plenty of fight. (c): A fight was arranged between the champion and the challenger.

Fighting chance nije *borbena*, već *dobra šansa.* # Fred is very ill, but he still has a fighting chance of pulling through.

Fight one's corner (*braniti svoj ćošak*) znači *žestoko se boriti za sopstvene interese, braniti čvrsto svoje interese.* # It's only natural that he fights his corner. Other people are important, but one should look for himself.

Fight shy ne znači *plašljivo se boriti*, već *držati se podalje, držati se po strani, izbegavati* # For years he had fought shy of taking part actively in political life, but he changed his mind when the police cracked down on student demonstrations.

Fight the good fight ne znači *dobro se boriti*, već (a) *nastojati da se život proživi u skladu sa pravilima i zahtevima vere,* (b) *boriti se uporno za svoja ubedenja, voditi čitavog života bitku za principe.* (a): "I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith." (The Bible, II Timothy 4:7) (b): Senator George Norris of Nebraska said: "I have fought the good fight with all that was in me. Now there is no strength left."

*Fight tooth and nail* ne znači *boriti se zubom i noktom*, već *bespoštedno se boriti.* # *They fought tooth and nail* against this legislation. Are they going to make sudden about-face now?

Fight to the knife nije daleko od doslovnog značenja: *boriti se na krv i nož.* # They were fighting to the knife, wading in blood. Slično je i sa izrazom fight to the last ditch (*boriti se do poslednjeg jarka*): *boriti se do poslednjeg daha.*

The situation was desperate, but the soldiers decided to fight to the last ditch. Izrazi fight to the last drop of blood i fight to the last man odgovaraju doslovnom prevodu.

File znači *dosije*, ali i (a): *fascikla*, (b): *red, kolona* i (c): *turpija*. (a): A file is a receptacle that keeps loose objects esp. papers, in useful order. (b): A file of customers was waiting when the store opened. (c): Taper, round and flat files are used in smoothing, polishing, grinding down, or boring.

Filled to capacity (*pun do kapaciteta*) znači *dupke pun, ispunjen do poslednjeg mesta*. # Interest was so great that the big auditorium was filled to capacity. Isto značenje imaju i izrazi filled to bursting (*pun do prskanja*) i filled to the gills (*pun do škrge*). # “As luck would have it, on the same day that Marshall summoned the President, James Wilkinson arrived at the Golden Eagle which was crowded to bursting. (G. Vidal, Burr)

“His big Victorian house in Cleveland Park was constantly filled to the gills with politicians, lobbyists, aides of all species, committee persons, agency persons, journalists, and lawyers” (L. McMurtry, Cadillac Jack).

***Fill in the blanks. ne znači samo Popuni prazne rubrike, već i Ostalo možeš pogoditi sam.***

- What happened at Bill’s house last night? - There was a big fight, then the neighbors called the police. - Than what happened? - Fill in the blanks. What do you think?

Fill the bill, fit the bill ne znači *napuniti račun*, kao što ni fit the bill ne znači *podesiti račun*, već *odgovarati u potpunosti, zadovoljiti svrhu*. # I thought I would need a special tool, but this wrench fills the bill.

Fill the breach ne znači *popuniti brešu ili prodor*, već *preuzeti ulogu/aktivnost kad niko drugi neće ili ne može, uskočiti na vreme* # Just before we were going to perform the play, one of our main actors fell ill. Luckily another actor knew the part and filled the breach.

Find a better hole (*naći bolju rupu*) znači *naći nešto bolje*. # You learned to examine your craft because you had to tell other writers what needed

changing and what wouldn't work. I couldn't have found a better hole.

Find against the defendant ne znači *naći nešto protiv optuženog/branjenika*, već *odlučiti da je tuženi/branjenik kriv*. # We find against the defendant and order him to pay costs in the sum of \$10,000. Isto tako, find for the defendant/plaintiff znači *doneti odluku u korist tuženog/tužioca*.

# After a long deliberation, the jury found for the defendant. # I'd not be surprised if the jury find for the plaintiff. Find someone innocent/guilty znači *proglasiti nekoga nevinim/krivim*. # The jury found the defendant innocent. # She was found guilty of shoplifting.

Find/feel one's feet/legs ne znači *naći/osetiti svoja stopala ili noge*, već (a): *prohodati* i (b): *steći samopouzdanje, pronaći sebe, otkriti i iskoristiti svoje mogućnosti*. (a): Bobby found his legs and took first steps. (b): "It was good experience for her, for it enabled her to find her feet in the new country and to learn a little of its ways" (N. Shute, Requiem for a Wren).

Find one's tongue ne znači *naći svoj jezik*, već *najzad progovoriti, biti u stanju nešto reći* („razvezao mu se, jezik“). # The question surprised him, and it was a minute before he found his tongue.

Find one's way (around) nije samo *naći put*, već i (a): *snalaziti se, ne izgubiti se*, i (b): *naći izlaz/rešenje*. (a): I know the area well enough to find my way. (b): That's dilemma that all of the Eastern European governments are desperately trying to find their way around.

Find someone innocent/guilty (pod Find against the defendant).

It's a fine/pretty kettle of fish! ne znači *To je lep kotlić ribe*, već *Eto ti belaja! Samo nam je to trebalo!* # This a fine kettle of fish! It's below freezing outside, and the furnace won't work. # When Queen Mary learned that her son, Edward VIII, was faced with the choice of giving up Mrs. Simpson or of abdicating, she exclaimed, "This is a pretty kettle of fish!"

Fine print (pod Small/fine print).

Fine time je ironičan izraz da označi da je nešto učinjeno ili rečeno u nevreme: **baš pravi trenutak!** („baš si našao kad ćeš to da kažeš, uradiš itd.“). # I'm not going to let you drive home with all that whisky inside you. A fine time to lose your license this would be, just when you've got a job that depends on your having a car.

Fire-eater je **gutač vatre**, ali i **prznica, džandrlivko**. # What a fire-eater you are, Bill - you aren't happy unless you are fighting with someone, are you?

***First cousin (prvi rođak) je (a): brat/sestra od strica/ujaka/tetke i (b): vrlo sličan, najbližnji***

: Jim's only first cousin was Fred, the son of his Uncle George. (b): Did that teak chest come from Burma. We have one at home that's first cousin to it.

First floor na američkom engleskom ne znači **prvi sprat**, već **prizemlje**, što će reći da je second floor za Amerikance ono što je kod nas i Engleza **prvi sprat**. # Apartment, room and office numbers in the USA are normally arranged so that the 100s are on the ground floor (which in the USA is called the “first floor”), the 200s on the first floor (the “second floor”), and so on.

First-night nerves nisu **živci prve noći**, već **trema pred (prvi) nastup**. # Winston Churchill often suffered from first-night nerves on the eve of an important debate in the House of Commons.

First order of business (**prvi poslovni nalog**) znači **prvo što treba uraditi, prvo na dnevnom redu**. # “The first order of business is to elect homeroom officers” (P. Conroy, The Great Santini).

First string nije **prva struna/žica**, već (a): **prva postava, prvi tim, A tim**, (b): **najbolja grupa radnika** i (c): (kao pridev) **prvoklasan, najistaknutiji, prvi**. (a): “When Graham played halfback at U.S.C. he never made first string” (M. Crichton, Rising Sun). (b): Dave learned his trade so well that his boss soon called him one of his first strings.

: He was the least expensive of the city's firststring lawyers.

Fit as a fiddle/flea ne znači *prikladan kao violina* ili *spreman kao buva*, već *zdrav kao dren*. # My uncle is almost 90 years old but fit as a fiddle. # John used to be fit as a flea. Look at him now!

Fit like a glove (*podesan kao rukavica*) znači (a): *taman, odgovarajuće veličine* i (b): *dobro pristajati/stajati nekome*. (a): It was clever of you to guess my size correctly - the new coat that you bought me fits like a glove. (b): You'd better take this dress. It fits you like a glove.

Fit to be tied ne znači *spreman da bude vezan*, već *ljut kao ris, van sebe od besa*. # Ann was fit to be tied when she found out that she was not invited to the party.

Fit to bust/burst ne znači *gotov da se razbije/da pukne*, već *mnogo, jako*. # And there was a flashy little man, reclining in a bat, singing fit to bust. # Uncle Willie was laughing fit to burst at the surprised look on Mother's face.

Fit to drop (pod Ready/fit to drop).

Fit to kill ne znači *spreman da ubije*, već *doteran kao za paradu*. # Sally put on her best clothes and looked fit to kill.

Fix ne znači samo *fiksirati*, već i (a): *pričvrstiti*, (b): *odrediti*, (c): *popraviti*, (d): *stvrdnuti (se)*, (e): *pripremiti (hranu, piće)*, (f): *utvrditi*, (g): *ukrutiti*, (h): *lažirati*, (i): *uškopiti, kastrirati*, (j): *vratiti milo za drago*, (k): *mito* i (l): *škripac*. (a): The workmen fixed the antenna to the roof of the house. (b): The dealer fixed the price at \$50. (c): You'd better call someone to fix that leak. (d): Is something added to fix the cement? (e): What time are you going to fix dinner? (f): We have to fix the date of the wedding. (g): His jaw was fixed. (h): After a while it became obvious that the game was fixed. (i): Get somebody to fix your cat. (j): If he tries that again I'll really fix him. (k): Rocko never took a fix in his life. (l): I really got myself into a fix. I owe a lot of money on my taxes.

Flannel jeste *flanel* (i rublje od flanela), ali i



: frotirski peškirić (na britanskom engleskom - što je na američkom washcloth), (b): pantalone (u američkom engleskom - u množini) i (c): evazivan govor (u britanskom engleskom). (a): A flannel is a small cloth used to wash the body, especially the face and hands. (b): He chose cheap, slightly hairy square jackets with gray flannels rather in the style of postwar jazz bands. (c): *Leave out the flannel and answer the question!*

Flash in the pan nije *blesak u tiganju*, već trenutni uspeh, prolazna slava. # Fred's book was a great success, but he hasn't written one since; I'm afraid it was just a flash in the pan.

Flat je *ravan, pjosnat*, ali i (a): stan (u britanskom engleskom - u američkom engleskom je apartment), (b): probušena guma, gumidefekt i

: ispražnjen (akumulator). (a): *They have a house in the country and a flat in London.* (b): *We were late because we had to stop and fix a flat.*

: *I left my car lights on all night and now the battery is flat.*

Flatfoot je *dustabanlija*, ali flatfoot je i pozornik, patroladžija (Think about how the flatfoot on the beat is affected by this cold.).

Flat-footed je *ravnih tabana*, ali i (a): direktan, odlučan i (b): zatečen, iznenađen. (a): The Senator issued a flat-footed denial of the accusations. (b): The teacher's question caught him flatfooted

Flea bite je *ujed buve*, ali i (a): malenkost, sitnica, trica i (b): sitna para. (a): Don't mention it. It's a mere flea bite for me. (b): He was fined 500 pounds, but that was only a flea bite for a man of his wealth.

Flex one's muscles ne znači samo *napinjati mišiće*, već i oprobati se na nečemu, pripremati se za značajnije poduhvate. # The first sign that Russia was flexing its muscles as a Sea Power came in 1961 when Soviet warships carried out exercises in the Norwegian Sea.

Fling oneself at someone's head (pod Throw/flip oneself at someone's head).

Fling to the wind(s) (pod Throw/flip/hurl to the winds).

Flip-flop je *lepetplatna na vetru*, ali i (a): salto unazad, (b): (napraviti) potpun zaokret, sasvim promeniti mišljenje (u politici - kaže se i about-face i U-turn, a u britanskom engleskom about- turn), (c): odustati odnamere, promeniti odluku,

: međusobno zameniti, razmeniti mesta i (e): japanke, sandale sa kajišem između prstiju (u množini). (a): One was also extremely athletic, doing flip-flops across the stage. (b): The President denied making a flip-flop. He said that he simply forgot his earlier position. (c): I'm sorry I'm flip-flopping on this matter. I just can't seem to decide. (d): The football coach had one play in which he flip-flopped his left halfback and fullback. (e): All the girls wore rubber sandals consisting of a sole and a strap fixed between the toes, which they call flip-flops.

*Flirt nije samo flert, flertovati, već i* (a): namiguša, (b): trzaj, trgnuti i (c): poigravati se.

: He stopped going with her when she turned out to be a flirt. (b): The bird flirted its tail. (c): Uncle Ted flirted with the idea of opening a bookstore.

Flog a dead horse (*šibati lipsala konja*) znači raditi uzaludan posao, vaskrsavati mrtvaca. # It is useless repeating the same old argument over and over again. You're simply flogging a dead horse.

Flog something to death (pod Do something to death).

Floor znači *pod*, ali i (a): sprat, (b): publika,

: reč (u raspravi), (d): minimalna dozvoljena cena ili nadnica i (d): baciti na pod. (a): My apartment is on the 5th floor. (b): The speaker concluded his talk by calling for questions from the floor,

: He asked the chairman for the floor. # The gentleman from Minesota has the floor. (d): The government has put the floor under certain farm prices. (e): The challenger was floored with a solid right hook.

Flush nije samo ispiranje (u toaletu), već i (a): mlaz vode, (b): rumenilo (lica, kože), (c): izliv. provala (gneva, strasti itd.), (d): poravnavanje, izravnavanje, (e): direktno uz, u kontaktu sa i (f): pun love (u žargonu). (a): Give the floor a flush, then scrub it down. (b): Her complexion has a flush I never saw before. (c): In a flush of anger he hurled the chair across the room. (d): I want the tabletop flush with the back of the sofa. (e): Put the bookcase flush against the wall. (f): I am not exactly flush, but I can pay the bills. \_

Flush it ne znači samo povući vodu (u toaletu), već (u žargonu) i (a): okinuti/ljosnuti (na ispitu) i (b): Pričaj ti to drugome! Ma nemoj mi reći!

: I really flushed it in my math course. (b): You expect me to buy that story? Flush it!

Fly a kite znači puštati (papirnog) zmaja, ali i pustiti probni balon (to se kaže i send a trial balloon). # The Secretary of the Treasury mentioned the possibility of the increase of the gasoline tax, flying a kite to test public reaction.

Fly blind ima dva značenja blizu doslovnom prevodu: (a): ići naslepo, raditi napamet i (b): pilotirati isključivo pomoću instrumenata. (a): I'm glad your TV set is working properly now; frankly I was flying blind when I fixed it. (b): In the heavy fog he had to fly blind.

Fly-by-night nema veze sa noćnim letenjem, već znači (a): prevarantski ("sad ga vidiš, sad ga ne vidiš"), (b): mućkaroš, mućkaroška kompanija i (c): onaj koji pobegne iz hotela ne plativši račun.

: Drugs made by this fly-by-night company have not been properly tested and should not be taken by anyone. (b): A dependable company honors its guaranties, but a fly-by-night only wants your money.

: Hotels are bothered by fly-by-nights.

Fly high znači visoko leteti, ali i (a): (figurativno) uzleteti visoko, daleko dogurati i (b): biti (pre) ambiciozan. U skladu sa tim, high-flyer je čovjek u usponu, odnosno ambiciozna osoba. (a): After having made the

acquaintance of the influential politician, he began to fly high. # Though he came from a poor family he's become a high-flier when he got to know his rich friends at college. (b): We must all, even nations, learn not to fly too high; or, come to that, too fast. Flying high znači (u žargonu) **razdragan**, **koji sija od sreće**. # Tom was flying high after his team won the game.

Flying start je **leteći start**, ali i **početna prednost**, **dobar zalet**. # Our team got off to a flying start this year by winning all their first four matches (vidi running start).

Flying visit nije **leteća**, već **kratka usputna poseta**. # We're only passing through, but we'd like to pay you a flying visit, if we may

Fly in the face/teeth (**leteti u lice/zube**) znači **prkositi**, **ignorirati**, **ići uz nos**. # Jim finds great pleasure in flying in the face of his father. # You cannot fly in the teeth of accepted business behavior and to expect to advance.

Fly in the ointment nije **muva upomadi/masti**, već **jedina senka**, **jedino što kvari uživanje**. # We would like to go to Italy next summer. The only fly in the ointment is we shall have to take our aunt with us.

Fly light ne znači **lako leteti**, već **preskočiti obrok** (u žargonu). # Nothing for me, thanks. I'm flying light today.

Fly off at a tangent (pod Go off at a tangent).

Flyover nema veze sa **letenjem preko nečega**, već znači (a): **nadvožnjak** (u britanskom engleskom, a u američkom engleskom je to overpass)

: **vazduhoplovna parada**. (a): The new flyover was built on the site of the Through Lines at this point. (b): A flyover is a low-altitude flight (usually of military aircraft) over spectators on the ground.

**Focal point nije samo žižna tačka, već i (a): centralna tačka, ono što najviše privlači pažnju,**

: **žarišno mesto, izvorište** i (c): **centar aktivnosti**. (a): "The room's focal point was the fireplace, carved from a pale jade-green Mexican onyx shot

through with scarlet threads...” (G. Vidal, Empire). (b): Munich, which in the heyday of the Nazi period was to be honored as the ‘Capital of the Movement’, was then the focal point of all the forces of nationalism, right-wing nationalism and Nazism. (c): “The role of Focal Points should be strengthened to take an active part in the process of elaboration of the Blue Plan” (UN Environment Programme, The First Ten Years of the Mediterranean Action Plan).

Folks nisu samo *ljudi*, već i (kolokvijalno, pretežno u američkom engleskom) (a): *roditelji* i (b): *bliski rođaci*. (a): My folks will be for Christmas and New Year’s. # He wrote to his folks every day. (b): Our folks visit us at Christmas.

Follow one’s nose dabome da ne znači *ići za svojim nosom*, već (a): *nastaviti istim pravcem, produžiti pravo*, (b): *postupati po osećaju* i (c): *ići za mirisom nečega*. (a): Just follow your nose until you reach the traffic lights and then turn left.

: Oh, I don’t know where I want to go. I’ll just follow my nose and see what happened. (c): There was a bad smell in the basement - probably a dead mouse. I followed my nose until I found it.

Follow one’s own mind blizu je doslovnom značenju (*pratiti svoju pamet*): *raditi po po svome*. # Don’t listen those Philadelphia lawyers - follow your own mind!

Follow suit nema veze sa *odelom ili parnicom*, već znači (a): *odgovoriti kartom iste boje* i (b): *slediti nečiji primer*. (a): When diamonds were led, I had to follow suit. (b): When all his friends joined a club at home he decided to follow suit and become a member.

Food for thought (*hrana za misao*) je *povod za razmišljanje, nešto što tera na razmišljanje*. # Your lecture was very good. It contained much food for thought.

Fool virgin (pod Wise/fool virgin).

Foot nije samo *stopalo, noga*, već i (a): podnožje, (b): stopa (mera za dužinu = 30,5 cm.),

: pešadinac, pešadija i (d): začelje (stola). (a): The village was situated at the foot of the mountain. (b): A foot is a unit of linear measure equal to 12 inches or 1/3 yard. (c): Reinforcements of 1,000 foot were sent up to the front. (d): I sat down at the foot of the table.

For a consideration ne znači *za razmatranje* (to je for consideration, bez a) već uz naknadu, za odgovarajuću nagradu. # He agreed to do it for a small consideration.

For a laugh ne znači *za smejanje*, već zabave radi, rasonode radi. # I bet just for a laugh.

For appearances, for the sake of appearances ne znači *radi izgleda*, već forme radi. # She sent you this invitation only for appearances. # They created a fact-finding committee just for the sake of appearances.

For a song ne znači *zapesmu* ili *radipesme*, već u bescenje, budzašto. # He sold the invention for a song and its buyers were the ones who got rich.

Force someone's hand ne znači *prisiliti nečiju ruku*, već naterati nekoga da se izjasni, isforsirati nečiju odluku. # She will be rather forcing her boyfriend's hand if they get married now because they have only known each other a short time.

Force something down someone's throat (pod Shove/ram/force/push/stuff something down someone's throat).

For days on end ne znači *za dane na kraju*, već danima. Isto tako, kaže se for hours, for weeks, for months on end - *satima/nedejama/mesecima*. # The place looked deserted; nobody came there for days on end. # Doctor, I've had this pain for days on end.

For your eyes only (pod Eyes-only).

For free (*za slobodno*) znači besplatno, (*za*) badava. # And I get all this for free?

For good ne znači *za dobro*, već zauvek # Many youths emigrate, temporarily or for good, to the United States and Canada. Isto značenje ima i for keeps. # We've moved around a lot. Now I think we'll stay here for keeps.

For good/full measure ne znači *za dobru* ili *punu meru*, već pride, baška, ekstra. # If you buy two refrigerators you'll get a mixer for good measure.

Fork nije samo *viljuška*, već i račvanje (puta), raskršće. # When you get to the fork in the road, bear right..

For keeps (pod For good).

For life nije *za život*, već doživotno. # Scars of battle from Belfast have marked this soldier for life. # He was sent to prison for life.

For love ne znači *za ljubav* ili *radi ljubavi*, već iz čistog zadovoljstva, bez nagrade. # I know it doesn't pay much, but I'm doing it for love. # - How much do I owe you for mending my car? - You owe nothing. I did it for love.

For my money ne znači *za moj novac*, već (a): ako se ia pitam, po mome mišbemu i (b): najbolji izbor. (a): For my money, Bob is much better prepared for this job than Tom. (b): We need a leader who's not afraid to take risk. That fellow whose speech we heard last night is the man for my money.

For my (own) part ne znači *za nečiji (u)deo*, već što se mene tiče, ako se radi o meni. # It's up to you, but for my part, I am not planning to go there.

For nothing znači *nizašta*, ali i (a): besplatno, badava i (b): bez razloga. (a): I asked about the price, but he gave it to me for nothing. (b): I didn't tell you until I got the doctor's report: I didn't want you worrying for nothing.

For one ne znači *zajednog*, već *kao prvo, prvo i prvo*. # It's nothing to do with your cooking. I, for one, don't eat fish.

For one thing ne znači *zajednu stvar*, već *pored ostalog, kao prvo*. # You get a low mark, for one thing, because you didn't do your homework.

For openers ne znači *za otvarače*, već *za početak*. # For openers, they played a song everybody knows. Isti smisao ima i izraz

For starters (pod Starter).

For the asking ne znači *za traženje* ili nešto slično, već *ako se samo zatraži, može se dobiti besplatno ako se samo zatraži*. U skladu s tim, it's yours for the asking znači *tvoje je, samo reci*. # I have an extra winter coat that's yours for the asking.

For the best ne znači *za najbolje*, već *možda je tako i najbolje*. # I'm very sorry to hear of the death of your uncle. Perhaps it's for the best. He suffered so much.

For the best part ne znači *za najbolji deo*, već *tokom većeg dela*. # He's been away in India for the best part of a year.

For the birds ne znači *za ptice*, već *bezvredan, loš, bezvezan* (u žargonu). # The television program is for the birds.

Forthcoming nije samo *predstojeći*, već i *raspoloživ, pri ruci*. # Financial assistance from his friends is always forthcoming.

For the duration ne znači *radi trajanja*, već *do daljega, na neodređeno vreme*. # I can only say that the chairman, due to his poor health, will be on paid vacation for the duration.

For the record ne znači *za rekord*, već *neka to bude poznato, da se zna*. # I'd like to say - for the record - that at no time have I ever accepted a bribe from anyone.

For the sake of appearances (pod For appearances).



Fortune je *sreća*, ali i (a): *bogatstvo*, (b): *imovina* i (c): *sudbina*. (a): Gold inspectors can make a fortune overnight if they hit a rich vein.

: His uncle died and he came into his fortune.

: I asked the old Gipsy to tell my fortune.

For two pins ne znači *za dve čiode/pribadače*, već *za ovolicko, nije trebalo mnogo*. # He laughed at me. For two pins I could have hit him in the face.

Foster znači *podstaći*, ali i *prihvatiti, čuvati* (tuđe dete). Otuda je foster child *posvojče*, foster father/mother *poočim/pomajka* (odnosno foster parents *poočim i pomajka*), foster family *hraniteljska porodica* i foster land *druga domovina*.

Foul play jeste *prljava igra, nepoštena radnja*, ali i *zločin, ubistvo*. # The girl has been missing seven days from her home; the police suspect foul play.

Four-letter word (*reč od četiri slova*) je *nepristojna reč* (fuck, shit etc.). # He came out with a string of four-letter words that brought blushes to quite a few of the elderly ladies present.

Fourth estate nije *četvrti stalež*, već *sedma sila, štampa*. # The phrase 'the Fourth estate' has been used to put the press on an equal footing with the greatest powers in a nation - the Monarchy, Parliament and the Church.

Fraction je nije (stranačka) *frakcija*, već

: *razlomak*, i (b): *neznatan deo*. (a): % and 0.25 are different ways of representing the same fraction. (b): *Although sexual and violent crimes have increased by 10%, they remain only a tiny fraction of the total number of crimes committed each year.*

Free fight nije *slobodna borba*, već *opšta gužva/tuča*. # By the time the bus came so many people were waiting that it was a free fight to get on it.

Free-for-all ima isto značenje. # The argument at the bar turned in a free-for-all.

Free ride (*slobodna vožnja*) znači (a): učestvovanje u nečemu bez stvarnog doprinosa, švercovanje (u žargonu) i (b): izborna kampanja za drugi položaj bez napuštanja sadašnjeg, ulaženje u izbornu trku ne žrtvujući ništa (u američkom političkom žargonu). (a): You've had a free ride long enough. You have to do your share of the work now. (b): Senators, serving six-year terms, have the best opportunity for «free rides» running for governors of their states, or on a national ticket.

*Free with one's hands (preslobodan sa rukama) je (a): lak da udari, gotov da podigne ruku (na mladež ili neposlušnog) i (b): voli da pipne.*

: He took his responsibilities as a father seriously but in matters of discipline was rather too free with hands. (b): «'You can't say Uncle Saunders is a pet.' 'He likes to make himself heard certainly. And he's a bit free with -' 'Yes?' said Brigit, as Nurse Ellen hesitated. 'Well, I guess I can cope with silly old men who like to pinch'» (I. Fleming, The Diamond Smugglers).

Fresh je *svež*, ali i (a): drzak, (b): sladak, neslan (voda) i (c): nov. (a): She was sent to her room for being fresh. (b): It was so good to taste fresh water again. (c): Fresh evidence has emerged that casts doubts on the men's conviction.

Fresh fields and pastures new (*slobodna polja i novi pašnjaci* - po Miltonu, Lycidas: „To-morrow to fresh woods, and pastures new.») su nova područja aktivnosti. # Once a criminal becomes known to the police in a certain area, it is better for him to look for fresh fields and pastures new.

Friend at court ne znači *prijatelj u sudu*, već uticajni prijatelj, prijatelj na pravom mestu. # I'm not worried about the consequences; I have a friend at court. Isto značenje ima i izraz

Friends in high places ima isto značenje. # Don't worry about Tom. He has friends in high places and whatever he does wrong they'll whitewash him.

From a child nije *od deteta*, već od detinjstva, od malena, od malih nogu. # «He's been willful and headstrong from a child,» the mother complained, «and now even his father can hardly control him.»

From China to Peru znači širok svet (all over the world). # The invention of radio broadcasting meant that people from China to Peru could learn all the details of an event very soon after it happened.

From coast to coast (*od obale do obale*) znači (u američkom engleskom) širok SAD (od Atlantika do Pacifika). # The television show was broadcast from coast to coast.

From pillar to post (*od stuba do pošte*) znači od jednog mesta do drugog, od nemila do nedraga, od Pontija do Pilata. # Our father changed jobs several times a year, and the family was moved from pillar to post.

From scratch ne znači *od ogrebotine*, već od nule, od samog početka. # After three years of hard work the building was destroyed by fire in a single night, and we had to start again from scratch.

From the floor ne znači *sa poda*, već od prisutnih, iz publike. # The speaker concluded his talk by calling for questions from the floor.

From the word go ne znači *od reči ići*, već

: od samog početka i (b): odmah, što pre. (a): From the word go the whole project was doomed to failure. (b): Nowhere in the country a seriously injured person can get absolutely first-class treatment from the word go.

Front je *front*, ali i (a): prednja strana, (b): izraz lica i (c): šetalište uz more (lungo mare), ili druge vode u odmaralištu (u britanskom engleskom). (a): The front of the house faces the street. (b): She maintained a calm front throughout the ordeal. (c): There is a lovely front along the water at our resort.

*Front man jeste čelni čovek, ali samo formalno, čovek od ugleda koji samo figurira kao prva ličnost organizacije/firme*. # The former special adviser to the President now serves as a front man for a large foundation.

Front runner (*trkač na čelu trke*) je vodeći kandidat, favorit u (izbornoj i drugoj) trci. # Who is the front runner in the race for senator?

Be full of beans (*punpasulja*) je (a): *biti pun elana, pucati od energije* (kaže se i full of pep) i

: (u žargonu) *govoriti koještarije# trućati, trabunjati* (kaže se isto tako i be full of bull/hops/ shit/it/prunes i full of hot air). (a): He seems to be full of beans this morning - you can hardly keep him quiet. # The children were full of pep as they got ready for a picnic. (b): Don't pay attention to Fred. He's full of beans. # The guy was full of bull. Nothing he said made any sense. # You're just silly. completely full of hops. # Oh, shut up, Jimmy. You're full of it. # He doesn't know what he's talking about. He's just full of prunes. # Oh, you're full of hot air. Be sensible!

Full tilt nije *pun nagib*, već *punom snagom, najvećom brzinom.* # He ran at full tilt down the hill so that nobody could catch him.

Fun and games jeste *razonoda i zabava*, ali i

: *gubljenje vremena, zamajavanje* i (b): *prosto kao pasulj, vrlo lako.* (a): All right, Jim, the fun and games are over. It's time to get down to work. (b): - How was your math exam? - It was all fun and games, man.

Function je *funkcija*, ali i *društveni događaj, svečanost.* # It was a rather large function with all sorts of dignitaries and celebrities in attendance. # It was a black-tie function.

Funny/crazy bone nije *smešna ili luda kost*, već (a): *lakatna kost* (kroz koju kao da prođe struja kad se udari) i (b): *smisao za humor.* (a): He hit his funny bone on the arm of the chair.

: Her way of telling the story tickled his funny bone. # You don't think it's funny? The problem is that you don't have a crazy bone.

Funny ha-ha or funny peculiar? ili Funny peculiar or funny ha-ha? znači *Smešan ili čudan?* (jer «funny» znači i jedno i drugo). # «What do you mean funny? Funny peculiar or funny ha-ha?» (I. Hay, The Housemaster).

# G

Gain ground ne znači *dobiti tlo*, već (a): *napredovati* (u odnosu na nekoga), *dobijati prednost* i (b): *dobijati na snazi ili uticaju*. (a): At least our men began to gain ground, forcing the enemy back towards the river (b): Under Lincoln, the Republican party gained ground.

Gain one's spurs (pod Win/gain one's spurs).

Gallows humor (*humor sa vešala*) je *crni humor*. "He found that he had acquired a fund of gallows humor since his debt had begun to grow" (L. McMurtry, Texasville). Kaže se i sick humor.

Game nije samo *igra*, već i (a): *divljač*, (b): *gem* (u tenisu), (c): *odvažan*, (d): *oran, spreman*,

: *raspoložen (za)* i (f): *hrom*. (a): A good hunter always has game on the table. (b): Game to Ivanovic. (c): He was a game fighter even when he was losing. (d): He is game for a fight. (e): - Are you game? - I'm game if you are. (f): Ever since my skiing incident I've had a game leg.

Game, set and match je *gem, set i meč* je teniski termin, ali figurativno znači *odlučujući poen u debati, završni udarac protivniku*. \* The final point in Bob's argument won him game, set and match.

Garage je *garaža*, ali i (a): *automehaničarska radionica* i (b): *servisna stanica* (u britanskom engleskom). (a): *The car's still at the garage getting fixed*. (b): A Garage is an establishment which sells fuel or which repairs and sells motor vehicles.

Gather one's thoughts (pod Marshal).

Gather up the threads (pod Pick up the threads).

Genie ne znači *genije* (kaže se genius), već *duh*, najčešće u izrazu let the genie out of the bottle (*pustiti duh iz boce*). # It becomes overwhelmingly evident that too many genies have been let out of the bottle - the genie of

talk and openness, of growing checks on official power, of popular expectations, of leadership accountability.

Genial ne znači **genijalan** (najbliže je brilliant, a ingenious bi bilo **vešto smišljen, pronicljiv**), već **ugodan, vedar, srdačan**. # The host's genial manner put everyone at ease. # **The headteacher is very genial**. # And still the warmth seemed to increase and to become more genial.

The genuine article (pod the Real McCoy).

**Get a black eye (dobiti crno oko) znači (a): dobiti masnicu ispod oka i (b): izaći na loš glas.**

: I got a black eye from walking into a door.

: Sally got a black eye because of her constant complaining.

Get a black mark (**dobiti crnu oznaku**) znači (a): **dobiti neprelaznu ocenu (u školi)** i (b): **dobiti lošu ocenu (u službi, društvu itd.)**. (a): In our school if you got three black marks, your name was read out in prayers, and if you got six, your parents were sent for. (b): I don't know if the firm will actually sack me for having lost the contract, but I'll certainly get a black mark.

Get a bloody nose ne znači samo **dobiti krvav nos** (od udarca), već i (u prenosnom smislu) **dobiti lekciju, loše proći u kakvom nadmetanju**. \* I had an argument about politics last night with a friend of mine - he argued very cleverly, and I got a bloody nose.

Get a clean bill of health znači **dobiti nalaz o dobrom zdravstvenom stanju**, ali i **biti oslobođen sumnje**. # My good name was tarred, I was under a cloud, but finally I got a clean bill of health from the auditors.

Get a dose/taste of one's own medicine ne znači **okusiti sopstveni lek**, već **dobiti po zasluži** ("dobio si što si tražio"). # He obviously didn't like getting a dose of his own medicine. Vidi Give someone a dose of his own medicine.

Get a good/bad press ne znači *dobiti dobru/ lošu štampu*, već *dobiti dobar/loš publicitet*. # After his last speech he has been getting a good press. # I think the book has had an over-bad press but I'd agree it isn't up to the standard of his previous work.

Get a (big/good/nice) hand ne znači *dobiti (veliku/dobru/prijatnu) ruku*, već *dobiti (buran/ veliki/snažan) pljesak/aplauz*, odnosno give someone a (big etc.) hand znači *burno pozdraviti nekoga, aplaudirati nekome*. # As the candidate appeared on the platform, he got a big hand. # Let's have a big hand for Miss Kunc and her lovely voice.

Get ahead znači *napredovati, postati uspešan*, ali i *biti u stanju prištedeti, izaći iz dugova*. # In a few more years we will be able to get ahead.

***Get a leg up znači dobiti pomoć pri penjanju***

(na konja, uz zid itd.), ali i *dobiti potrebnu pomoć (u novcu, uticaju itd.)*. # He is determined to achieve whatever he does achieve in life on his own terms. He doesn't expect to get a leg up from his family.

Get a line on something ne znači *dobiti red o nečemu*, već *obavestiti se o nečemu, dobiti/imati informaciju/indikaciju o nečemu*. # I'd like to get a line on his political opinions before I meet him.

Get along ima više raznorodnih značenja:

: *napredovati*, (b): *krenuti*, (c): *slagati se*,

: *snaći se, dovijati se*, (e): *sastavljati kraj s krajem* i (f): *zaći u godine (često uz dodatak in years)*. (a): Our business is getting along very well. (b): I think I had better get along home now. (c): Dave and Jane get along fine together.

: - How are you managing to do your work without an assistant? - Oh I get along somehow.

: With so little money, it's hard to get along.

: My aunt is getting along in years, losing interest in outside world. Get along with you! znači (u žargonu) **Pusti te priče! Drugom ti to!** # - I couldn't come yesterday - I caught cold. - Get along with you! I saw you at the football game.

Get ants in one's pants (***imati mrave u gaćama***) znači **ne moći se skrasiti** (**na jednom mestu**), **imati punđravce**. # Mary cannot stand still, she has ants in her pants.

Get a passing grade (pod Pass muster).

Get a pink slip (***dobiti roze cedulju***) znači (u žargonu): (a): **dobiti otkaz**, **dobiti nogu** i (b): **dobiti vozačku dozvolu**. (a): I got a pink slip today I guess I had it coming. (b): He wrecked the car one day after getting his pink slip.

Get a rain check (pod Rain check).

Get a rise out of someone znači (u britanskom engleskom) ne samo ***dobiti povišicu od nekoga***, već i ***isprovocirati nekoga*** (pravljjenjem šala na njegov račun). # The boys get a rise out of Bob by teasing him about his girlfriend.

***Get around ne znači samo kretati se tamo- amo, ići naokolo, već i (a): pročitati se, razglasiti se, (b): biti pun životnog iskustva, preturiti svašta preko glave, (c): umiliti se nekome, obariti nekoga (u žargonu), (d): izvrdati nešto, (e): prebroditi nešto, naći rešenje i (f): nakaniti se da se nešto uradi, uraditi nešto posle stalnog odlaganja.*** (a): Rumors get around to the effect that devaluation is imminent. (b): It's not easy to fool him - he's an old salt who's got around. (c): The girl told her boyfriend that she would try to get around her father to lend them the car for the day. (d): Joe did not weigh enough to join the Navy, but he got around that - he drank a lot of water before his physical examination. (e): There seems to be no way of getting around the difficulty of keeping prices down when the cost of imports goes on rising. (f): When I finally got around to buying the Christmas cards it was too late. The shops were all sold out. Get (a)round the law znači ***izigrati/zaobići zakon***. # The lawyer was well known for his skill at getting round the law, usually on technical points. So that many of his clients, while obviously guilty of traffic offenses, got off scot-free.



Get a run for one's money ne znači *dobiti trku za svoj novac*, već (a): *naići na jak otvor* i

: *isplatiti se*. (a): Tom got a run for his money when he tried to convince Dorothy to go to college. (b): People like to watch the champion fight because they get a good run for their money.

Get a slap on the wrist (*dobiti pljusku po zglavku*) znači *dobiti blagu kaznu*. # He created quite a disturbance, but he only got a slap on the wrist.

Get a start ne znači *dobiti početak ili start*, već (a): *dobiti pomoć u pokretanju kola* i (b): *dobiti dobru obuku ili veliku priliku na samom početku karijere*. (a): My car is stalled. I need to get a start. (b): She got a start in show business in Los Angeles.

Get a thick ear dabome ne znači *dobiti debelo uvo*, već *dobiti tešku ćušku* # He'll get thick ears if he tells me any more lies.

Get a turn nema veze sa *zaokretom*, već znači *preseći se, šokirati se*. # I got quite a turn when I saw my former wife talking to my present wife.

Get away with murder po pravilu ne znači *izvući se sa ubistvom*, već *proći bez kazne*. (Često se kaže i with blue murder.) # Mother was in good mood and let us get away with murder. # How on earth could those who got us into this mess get away with blue murder? Isto značenje ima i get away with something/it. # Just because she's so popular, she thinks she can get away with anything.

Get a windfall ne znači *dobiti opalo voće*, već *imati neočekivanu sreću, dobiti dar s neba* („palo mu s neba”). # He got a real windfall - a legacy from a distant relative.

Get back at someone (pod Return like for like).

Get blood out of a stone (*dobiti krv iz kamena*) je otprilike ono što je u nas *iscediti vodu iz stare drenovine* (izvući novac iz nekoga ko neće ili nema da da). # You can't get blood out of stone. We are facing another serious budget crunch.

Get butterflies in one's stomach/tummy (*imati leptire u stomaku*) znači **biti krajnje napet, osećati kamen u stomaku**. # He has a horror of blood and before going to see the surgeon he had butterflies in his stomach. # I can't help getting butterflies in my tummy whenever I mount the dais.

Get clear ne znači ***postati čist ili jasan***, već **držati se podalje**. # Fred is mad at me, so I've been getting clear of him.

Get cold feet, have cold feet ne znači ***imati prozeble noge***, već **nemati tri čiste, izgubiti hrabrost, uhvatiti prpu**. # Tom got cold feet and wouldn't run in the race. # I can't give my speech now, I have cold feet.

Get done ne znači samo ***uraditi*** već i (a): **umoriti se** i (b): **otići u ćuzu/baibok** (u žargonu).

: I enjoyed the excursion but, frankly, I got done. (b): He robbed a bank and got done for ten years.

Get down nije samo ***sići***, već i (a): **sjahati**,

: **sagnuti se**, (c): **napustiti obed** (odnosi se na decu) i (d): **zapisati**. (a): The drunken rider did not exactly get down from his horse; it would be truer to say that he fell off it into his friends' arms. (b): Her back was aching from having to get down in order to put things in and out of the bottom drawer. (c): The children sat through the meal in complete silence and spoke only to ask permission to get down. # Now, down you get!

: I didn't get down every word, but I certainly got a good deal of the conversation down.

Get down off one's high horse ne znači ***sjahati s visokog konja***, već **ne gorditi se, spustiti durbin** (u žargonu). # The girls were so kind to Nancy that she got down off her high horse and made friends with them.

Get down to bedrock ne znači ***spustiti se do temelja***, već **preći na bitno**. # You've already told me that you would like to sell your house. Let's get down to the bedrock - what price do you want for it?

Get down to brass tacks nema veze sa **bronzanim ekserčićima**, već znači **preći na činjenice** (uobičajeno se kaže get down to the facts). # It's time Eric stopped all this theorizing and got down to brass tacks. What we want to know is how much the job will cost, not how scientific the method is going to be.

**Get even ne znači postati jednak, već (a): izravnati račune, vratiti milo za drago i (b): izaći iz dugova.** (a): Bill is waiting to get even with Alex for poking fun at him. (b): Mr. Walker has a lot of debts, but in a few years he will get even. Vidi Return like for like.

Get hell (**dobiti pakao**) znači **izvući žestoku grdnju**. # I'm late. If I don't get home soon, I'll get hell.

Get hold of the right/wrong end of the stick (**uhvatiti pravi/pogrešan kraj štapa**) znači **dobro/pravilno shvatiti što odnosno shvatiti sasvim pogrešno** (u britanskom engleskom). # ““Did he tell you his whole story - about his shooting the Portuguese Count and everything?...’Shooting a Portuguese Count? Are you sure you’ve got hold of the right end of the stick?”” (E. Waugh, Decline and Fall). # You’ve got the wrong end of the stick - it’s your own son, not I, who broke the window.

Get home nije samo **stići kući**, već i (a): **stići prvi** i (b): **privući pažnju**. # My horse got home by a nose! (b): Politicians are adept at getting their point home, even in the face of constant interruption from their opponents.

Get in bad with someone (pod Get into).

Get in(to) nije samo **ući**, već i (a): **stići**, (b): **ukrcati se**, (c): **biti primljen**, (d): **biti izabran**,

: **uključiti se, pridružiti se**, (f): **uvaliti se** (u nešto), (g): **prodreti/dospeti** (u nešto) i (h): **zblížiti se, uspostaviti dobre odnose**. (a): What time does the train from Edinburgh get in, please? (b): I got in at Trafalgar Station and got out at the Temple. (c): I applied to the university, but did not get in. (d): The Conservatives got in with a small majority. (e): I'd like to get into your club.

: Don't do that. You'll get into trouble. (g): The molten lava got into every nook and cranny on its downward path. (d): It took the new family some time to get in with their neighbors. Get in bad with someone znači (u američkom engleskom) **stajati loše kod nekoga** # Sally is in bad with the teacher for cheating on the test.

Get into a state ne znači **ući u državu**, već **silno se uzrujati, biti van sebe**. # She got into a state when she heard gossip about her husband cheating on her.

Get into deep water najčešće ne znači **upasti u duboku vodu**, već **uvaliti se debelo u probleme**. # We'd better not talk about starting up a new company before the first one is operating successfully, or we'll be getting into deep water. Isto tako, get into hot water nije **upasti u vruću vodu**, već **naći se u velikoj nevolji**. # You'll be getting yourself and me into hot water if you take the car out again. The insurance doesn't cover a second driver.

Get into high gear, swing into high gear nije samo **prebaciti** (menjač) **u direktnu brzinu**, već i **dostići vrhunac aktivnosti**. # All of the children were planting seeds; the gardening project got into high gear.

Get into hot water (pod Get into deep water).

Get involved ne znači samo **angažovati se, biti uključen**, već i (a): **upetljati se** i (b): **ući u sentimentalnu vezu**. (a): Be careful and don't get involved with the wrong kind of people. (b): Jane is getting involved with Max. They've been seeing a lot of each other.

Get it (**dobiti to**) znači (a): **dobiti svoje# dobiti grdnju ili kaznu** i (b): (u žargonu) **shvatiti šalu, kapirati štos**. (a): Wow, Jimmy! When your mother sees those torn pants, you're going to get it. (b): Joe laughed very hard, but Sally didn't get it. # Don't you get it?

Get it all together (**dobiti to sve zajedno**) znači (u američkom žargonu) (a): **srediti se, organizovati svoj život**, (b): **povratiti prisustvo duha, sabrati se** i (c): **imati dobru figuru** (devojka/žena), **imati sve što treba**. (a): Tom seems to be acting more normal now. I think he's getting it all together. (b): A few minutes after the burglars left he got it all together and called the police.

: Have you seen the new secretary - she got it all together!

Get it in the neck ne znači **dobiti u vrat**, već **dobiti po prstima, biti žestoko kritikovan/grđen/ kažnjen**. # You'll get it in the neck from your father when he finds out what you've done.

Get no joy (from someone) (pod Get no/little change out of someone/something).

Get no/little change out (of someone/something) ne znači **ne dobiti kusur** ili **dobiti mali kusur**, već (u britanskom engleskom) **ne dobiti nikakvu pomoć, nemati vajde ili slabo se ovajđiti** (od nekog/nečeg). # No dice! You won't get any change out of him - he's looking out only for number one. # She practically disapproved of what we were doing so we got little change out of our efforts to get her help. Isto značenje (u britanskom engleskom) ima get no joy (from someone). # I've been looking everywhere for a room; I tried the information bureau, but got no joy from them.

**Get off sem sići, izaći ima i dosta drugih značenja: (a): otići, (b): izbeći kaznu. (c): dobro proći, izvući se bez ozlede ili težih gubitaka, (d): (u žargonu) biti pod uticajem droge, (e): (u žargonu) uživati, (f): (u žargonu) izbaciti vic/dosetku/kalambur, (g): svući, skinuti, (h): skinuti se (s nečega), (i): poslati i (j): zblížiti se, dobro se slagati, (a): George got off early in the morning.**

: It was a serious crime, but Fred got off with a light sentence. (c): Fortunately the two cars did not crash head on, so Ted got off with nothing worse than a bad fright. (d): Paul is acting strange. What did he take to get off this time?

: I listen but I just don't get off. (f): Joe hadn't finished getting off his wisecrack before the teacher came in. He was sent to the principal's office. (g): Jim, hurry and get off your coat and come to dinner. (h): Get off that tree! (i): Please make sure these letters get off by the five o'clock post. (j): Joe and Melvin had never met before. They seem to get off all right, though.

Get off on the wrong foot ne znači *ustati na levu nogu* (kaže se get up/out on the wrong side of the bed), već *početi naopako, učiniti prvi pogrešan korak*. # Peggy got off on the wrong foot with her new teacher; she chewed gum in class and the teacher didn't like it.

Get off the ground ne znači *otići sa gradilišta* ili *napustiti temelje*, već *početi sa realizacijom, pomeriti se s mrtve tačke*. # Commercially speaking, I am delighted to see projects getting off the ground in this country.

Get on je jedan od frazalnih glagola koji ima mnoga značenja: (a): *napredovati*, (b): *proći, završiti što s kakvim uspehom*, (c): *odmicati, prolaziti*, (d): (u britanskom engleskom) *približavati se* (vremenski), (e): *stalno opominjati da se nešto uradi*, (f): *popeti se, ukrcati se*, (g): *obučiti*, (h): *stupiti u vezu, kontaktirati*, (i): *naići na nečiji trag, otkriti*, (j): *shvatiti*, (k): *slagati se, biti u dobrim odnosima* i (l): *nastaviti*. (a): He got on well in business. (b): - How did you get on in your oral examination? - Not too badly. I don't think I failed, anyway. (c): The year is getting on. There was a touch of frost last night.

: My grandpa is getting on for 90. (e): Mrs. Jones got on the girls for not keeping their rooms clear. (f): The bus stopped, and I got on. (g): She got on her new dress and went out. (h): If the fire-station had been got on at once, the hotel might have been saved. (i): The secret service got on to the enemy agent shortly after he arrived in the country and watched his very move. (j): After a while she got on his real intentions. (k): How do you get on with Tom? (l): I must get on with my work.

Get one's claws into/on someone (*zariti kljove u nekoga*) znači (a): *govoriti ružno o nekome, olajavati nekoga* i (b): *nameštati nekome bračnu stupicu*. (a): She's really got her claws into her neighbors - it must be because they've got two cars. (b): Once she gets her claws into you, you won't be able to escape.

Get one's ducks in a row ne znači *dovesti svoje patke u red*, već *izvršiti sve pripreme, dovesti sve u red*. # The scoutmaster told the boys to get their ducks in a row before they went to camp.

Get one's feet on the ground ne znači *staviti noge na tlo*, već *uhodati se*. # He's new at the job, but soon he'll get his feet on the ground.

Get one's feet wet ne znači samo *ukvasiti noge*, već i *učiniti nešto po prvi put, steći prvo iskustvo*. # It's not as difficult as it looks once you get your feet wet.

Get one's foot in the door (*ubaciti nogu u vrata*) znači *dobiti pristup nečemu, uvući/ubaciti se negde, odškrinuti vrata*. # Now we've got a foot in the door, we are hoping to open up a big market in China.

Get one's head down (*spustiti glavu*) znači

: *leći na posao* i (b): *otići na spavanje*. (a): I'll have to get my head down in order to finish all that work. (b): That night Norton got his head down early, exhausted by the fight.

Get one's just desserts (u američkom engleskom), get/receive one's just deserts (u britanskom engleskom) ne znači *dobiti zaslužene slatkiše* odnosno *zasluženu platu*, već *dobiti zasluženu kaznu* („dobio je ono što je zaslužio“). # Melvin had been cruel to his wife for years but he got his just desserts when she left him. Isto značenje ima i izraz (u žargonu) get one's lumps (*dobiti svoje kvрге*). # If you keep acting that way, you'll get your lumps.

Get one's knife into someone ne znači samo *zariti nož u nekoga*, već i *uzeti nekoga na zub, imati pik na nekoga*. # The manager has got his knife in me - he is making my life a misery.

Get one's lines crossed ne znači samo *imati smetnje na vezama*, već i *pogrešno se razumeti* # Your work's good, but it's not exactly what your boss is expecting - I think you two have got your lines crossed somewhere.

Get one's lumps (pod Get one's just desserts).

Get one's marching orders nije samo *dobiti naredbu za pokret* (vojska) već i *dobiti otkaz, bitismenjen* # The captain knew that if his team lost another match he would get his marching orders. Isto značenje ima i get one's

walking papers/orders/ticket. # Well, I'm through. I got my walking papers today.

Get one's nose out of joint (*iščašiti nos*) znači *osetiti se omalovaženim, biti povređen nečijim postupkom.* # "Hey, hey. Calm down. Take it easy. Let's not get our noses out of joint" (N. Simon, California Suite).

Get one's second wind (*dobiti drugi dah*) znači (a): *doći ponovo do daha* i (b): *skupiti snagu.* (a): We climbed with labored breathing for half an hour, but then got his second wind and went up more easily. (b): He grew tired working hard all day long, but after a while he got his second wind and went on more easily.

Get one's skates on ne znači samo *staviti klizaljke*, već i *požuriti.* # I shall have to get my skates on if I want to buy anything before the shops close - it's 5 o'clock!

Get one's way ne znači *steći svoj put*, već *isterati svoje.* # If the Prime Minister gets her way - and she usually does - trial lawyers will be allowed to keep their wigs and black robes.

Get one's walking papers/orders/ticket (pod Get one's marching orders).

Get on someone's right/wrong side (u britanskom engleskom) i get/keep on someone's good/bad side (u američkom engleskom) ne znači *doći na nečiju pravu/pogrešnu ili dobru/ lošu stranu,* već *(ne) biti nekome u volji, dobro/ loše stajati kod nekoga.* # Since he wrote that article praising her performance, he got on her right side. # You have to work hard to keep on the good side of the manager. # Whatever I do, I always seem to get on her wrong side. # Mary's boyfriend got on Father's bad side by keeping her out too late after the dance.

Get out ima puno značenja. Sem *izaći, otići* znači i (a): *procuriti u javnost, ne biti više tajna,* (b): *dobiti natrag, izvući,* (c): *iscuriti, isteći,* (d): (u britanskom engleskom) *sići/izaći (iz/sa voza/autobusa i sl.),* (e): *ne odazvati se,* (f): *izvući se,* (g): *izbeći,* (h): *objaviti, izdati,* (i): *naći odgovor, rešiti,* (j): *izgovoriti* i (k): (u imperativu - Get out!) *Napolje!, Tornjaj se odavde!* (a): The scandal which had been kept under wraps got finally out. (b): In most



walks of life you only get out what you put in. Only the lucky few strike it rich and get big rewards for little effort. (c): I don't know how the acid got out. The battery isn't broken, and it hasn't been moved. (d): We have to get out of the train. (e): Jennifer was called for jury duty, but she got out of it. (f): Everybody doubted that he would get out alive. (g): Her sons were experts at getting out of hard work. (h): Prentice Hall got out a delightful volume. (i): Not a single boy in the class could get the problem out. (j): The woman was in such a state of shock after the accident that she couldn't get a word out. (k): That's enough from you. Get out!

Get out from under ne znači samo *izaći ispod, pojaviti se ispod*, već i (a): *izvući se ispod nečijeg uticaja, osloboditi se nečije kontrole* i (b): *otarasiti se problema/tegoe*. (a): Jane wanted to get out from under her mother. (b): There is so much work to do! I don't know when I'll ever get out from under it.

Get out of the hole (pod Out of the hole, get out of the hole).

Get over something ne znači samo *preći preko* (nečega), *prebaciti se* već i (a): *oporaviti se, prezdraviti*, (b): *povratiti se, preboleti*, (c): *savladati, prevladati*, (d): *dokrajčiti*, (e): *shvatiti, razumeti* (obično u negaciji - *ne mogu prosto da shvatim*), (f): *prevaliti/preći* i (g): *otići do* (u žargonu). (a): It was a serious illness. It took two weeks to get over it. (b): It was a horrible shock.

I don't know when I'll get over it. (c): You'll have to get over your fear of speaking in public.

: I wonder when we shall get over this work?

: I can't get over that woman's cheek. Coming in here and complaining about a dress she bought six months ago! (f): The athlete failed to get over the distance in the minimum time to qualify for the final. (g): We plan to go over to Italy this year.

Get physical ne znači *postati fizički* ili *telesni*, već *fizički se obračunati, upotrebiti fizičku snagu*. # When the suspect wouldn't cooperate, the police were forced to get physical.

Get religion je američki kolokvijalizam koji znači (a): postati jako religiozan, ali i (b): uozbiljiti se (posle kakvog teškog iskustva). (a): When he lost his wife, George really got religion. (b): When our boy had an automobile accident, he really got religion. Now he's a safe driver.

Get round the table (*okupiti se oko stola*) znači zajednički razmotriti predmet spora radi nalaženja rešenja. # What the strikers want is that the dismissed men should be reinstated. Until they are, they say they want get round the table with anybody - employers or arbitrators.

Get second thoughts ne znači *dobiti druge misli*, već pokolebati se, preispitati svoj stav. # Bush campaign strategists got second thoughts about the convention's emphasis on family values.

Get short change nema veze sa *promenom, sitnišem* ili *kusurom*, već znači naići na uzdržan prijem. # She was very anxious to see her relatives again after so many years, but she got short change.

Get sick ne znači samo *razboleti se*, već i povraćati. # Mommy, the dog just got sick on the carpet. Get sick at the sight of someone znači ne moći nekoga videti očima („smučiti mi se kad ga vidim“). # I am not coming next time if you invite that scoundrel again. I get sick at the very sight of him.

Get someone's ear, gain/have/win someone's ear ne znači *dobiti nečije uvo*, već privući nečiju pažnju, izazvati nečiji interest. # Now that I have got the chairman's ear, we shouldn't have any more difficulty

Get someone's goat ne znači *dobiti nečiju kozu*, već iznervirati nekoga. # The way he refuses to admit his obvious mistakes gets my goat.

Get someone's measure (pod Take/get someone's measure).

Get someone's number ne znači samo *saznati nečiji telefonski broj*, već i pročitati koga, prozreti nečiju pravu prirodu ili namere. # I used to think he was a real friend of mine, but now I've got his number - he's a selfish and treacherous person.

Get someone with child ne znači *dobiti nekoga s detetom*, već *ostaviti nekoga u drugom stanju, napraviti nekome dete*. # “Sin’ is getting a girl with child before marriage and then not marrying her” (R. Hoggart, The Uses of Literacy).

Get something off one’s chest ne znači samo *izvući nešto iz svog sanduka* (ili *iz grudi*), već *olakšati dušu*. # It’s been on my conscience for a long time but, now I’ve got it off my chest, I feel a lot better.

Get something out of one’s blood ne znači *izvući nešto iz svoje krvi*, već *osloboditi se* (*privrženosti, naklonosti, navike, itd.*). # When Fred moved to the city, he couldn’t get the country out of his blood.

Get something out of one’s system (pod System).

Get the air ne znači *doći do vazduha*, već

: *biti ignorisan/neprimećen* i (b): *biti ostavljen*. (a): Whenever I get around Sally, I end up getting the air. (b): Ann was afraid she might get the air from her boyfriend if she went out with the other boys while he was away

Get the ax (u američkom engleskom), get the axe (u britanskom engleskom) ne znači *dobiti sekiru*, već (u žargonu) (a): *dobiti otkaz*, (b): *biti ostavljen oddevojke/momka* i (c): *biti isteran iz škole*. (a): “The pharmacist nearly got the ax - he was off hustling a nurse when it happened” (M. Crichton, A Case of Need I was afraid that Joe was going to get the axe.). (b): Dave got the ax from Betsie - they won’t see each other again.

: Jim got caught cheating on his final exam and he got the ax. Isto ili slično značenje imaju i mnogi drugi izrazi: get the boot/bounce/brush-off/bullet/gate/hook/sack/shove.

Get the ball rolling (*zakotrljati loptu*) znači *krenuti sa nečim*. # If I could just get the ball rolling, then other people would help.

Get the benefit of the doubt (*imati beneficiju sumnje*) znači *imati pravo na povoljnu presudu ako nema čvrstih dokaza protiv* (pravni termin). # The money was stolen and George was the only one who had known where it

was, but he is entitled to get the benefit of the doubt. Vidi Give someone the benefit of the doubt.

Get the best of ne znači *dobiti najbolje od*, već (a): *biti bolji/jači od* i (b): *proći najbolje moguće od* (a): Dave got the best of Ted in the boxing match. (b): Tom traded an old bicycle tire for a horn - he got the best of that deal.

Get the bird ne znači samo *dobiti pticu*, već i *biti dočekan zvižducima*. # He tried to explain to the workers the reasons for lay-offs, but he got the bird!

Get the boot (pod Get the ax).

Get the bounce (pod Get the ax).

Get the brushoff (pod Get the ax).

Get the bullet (pod Get the ax).

Get the business ne znači *dobiti posao*, već (kolokvijalno) (a): *biti maltretiran* i (b): *biti ubijen*. (a): Whenever I go to that office, I end up getting the business. They are so rude to me! (b): Joe blew the whistle on Mr. Big, and soon got the business.

Get the cold shoulder (*dobiti hladno rame*) znači *biti ignorisan*, *biti loše tretiran*. # We keep getting the cold shoulder from our neighbors these days, because of the argument we had last week.

Get the devil ne znači *dobiti đavola*, već *videti svoga boga*, *dobiti svoje*. # I got the devil yesterday for being late.

Get the elbow ne znači *dobiti lakat*, već *biti ostavljen* (u britanskom engleskom). # Shirley was afraid she might get the elbow from her boyfriend if she went out with other boys while he was away.

Get the eye (*dobitipogled*) znači (a): *privlačiti poglede* i (suprotno tome) (b): *osetiti nečiji hladan i neprijatan pogled*. (a): The pretty girl got the eye as she walked past the boys on the street corner. (b): When Sally asked if

she could take home the fur coat and pay later, she got the eye from the clerk.

Get the gate (pod Get the ax).

Get the glad hand (*dobiti zadovoljnu ruku*) znači *naići na napadno topao prijem, biti dočekan sa izuzetnom pažnjom* (ali neiskreno). # I hate to go to the party and get the glad hand.

Get the goods on someone, have the goods on someone nema veze sa *robom*, već (u žargonu) znači *proključiti nešto o nekome* (nezgodno, kompromitujuće i sl.). # I'm afraid the police have got the goods on you and will contact the District Attorney soon.

Get the hook (pod Get the ax).

Get the inside track, have the inside track ne znači *dobiti/imati unutrašnji kolosek*, već *steći prednost* (zahvaljujući vezama, informacijama, ili protekciji). # Apparently, we won't be equal in that race: Bob has the inside track because of his family's close relations with the Chairman of the Board.

Get the jump on someone ne znači *skočiti na nekoga*, već *uhvatiti početnu prednost u odnosu na druge, početi/krenuti pre drugih*. # Don't let the other boys to get the jump on you at the beginning of the race.

Get the message ne znači samo *dobiti poruku*, već i (a): *dobiti* (konačno i autoritativno), *objašnjenje* i (b): *shvatiti poruku, razumeti upozorenje* (u američkom žargonu). (a): "They've got the message all right and they're taking action. But how effective it will be and how long it will last remains to be seen," said an official. (b): Jane hinted to her boyfriend that she wanted to break up, but he didn't get the message.

Get the nod nije samo *dobiti znak klimanjem glave* već i (figurativno) *dobiti suglasnost, biti izabran na neko mesto*. # The board is going to pick the new sales manager. I hope I'll get the nod.

Get the record straight (kaže se i set the record straight) ne znači *uspostaviti smesta rekord*, već *raščistiti nešto, izvesti stvar načisto*.

# Let's get the record straight: you say that you haven't seen Tom for weeks and he told me he had heard this story from you only yesterday.

Get the red carpet treatment (*dobiti tretman sa crvenim tepihom* - koji se postavlja pri dočeku velikodostojnika) znači *biti dočekan sa svim počastima, imati specijalan tretman*. # I love to go to fancy stores where I get the red carpet treatment.

Get the rough edge of someone's tongue (*dobiti rapavi rub nečijeg jezika*) znači *dobiti žestoku grdnju* (u britanskom engleskom). The students got the rough edge of the teacher's tongue because they were so noisy.

Get the sack (pod Get the ax).

Get the short end of the stick ne znači *dobiti kratak deo štapa*, već *izvući deblji kraj*. # Why do I always get the short end of the stick? I want my fair share.

Get the shove (pod Get the ax).

Get the show on the road, put the show on the road (*staviti predstavu na put*) znači *staviti mašineriju u pokret*. # We must be ready with all the preparations for the campaign by the end of the month and then get the show on the road in a single week.

Get the slip ne znači *dobiti cedulju*, već *izgubiti nečiji trag*. # We followed the suspect for two blocks, and then got the slip down the hill.

Get the upper/whip hand nema veze sa *gornjom rukom ili bičem*, već znači *steći premoć*. # He was much stronger than his opponent and soon got the upper hand. # If you accept this proposal, he'll soon get the whip hand over all of us.

Get the works ne znači *dobiti poslove*, već (a): *dobiti svega u obiju, priuštiti sebi svega* i (b): *dobiti punu meru* (kazne i sl.). (a): - Shall we

order a snack or a big meal? - I'm hungry Let's get the works. (b): But, your honor. I shouldn't get the works. I only drove too fast!

Get the worst of it ne znači samo *najgore proći*, već i *biti poražen, izgubiti u sporu, takmičenju, tući i sl.* # If you start a fight with Joe, you may get the worst of it.

Get through (something) ne znači samo *probiti/provući se*, već i (a): *završiti*, (b): *preeurati što, uspeti izdržati*, (c): *(uspešno) proći*, (d): *dobiti vezu (telefonom)*, (e): *položiti (ispit)*, (f): *potrošiti, utrošiti*. (a): If I read fast, I can get through this book in an hour. (b): This is a busy day. I don't know how I'll get through it. (c): The bill finally got through the House of Representatives. (d): - I expected your call yesterday. - Well, I tried to phone, but I couldn't get through. (e): Bully for you! You've got through the final examination. (f): They say that the old man got through a fortune when he was young, and lived in poverty for the rest of his life. I cannot think how he'll get through the time.

Get to first base, reach first base odnosi se na prvu od tri *baze u bejzbolu* i znači (u američkom žargonu) *uspešno preći prvu prepreku, dobro krenuti*. # He wants to go to college and become a teacher, but I'll be surprised if he even reaches first base.

Get to the bottom (*doći do dna*) znači *iznaći/ shvatiti stvarni uzrok*. # The doctor made several tests to get to the bottom of the man's headaches.

Get to the point (pod Come/get to the point).

Get two strikes against one ne znači *dobiti dva udarca*, već *imati mnogo toga protiv sebe* ("kao da se sve zaverilo protiv mene"), *biti ozbiljno hendikepiran*. # I can't win. I've got two strikes against me before I start.

Get under one's belt ne znači *dobiti ispodpojasa* (za nepropisan udarac u boksu kaže se below one's belt), već (a): *pojesti/popiti* i (b): *savladati/ naučiti, steći iskustvo*. (a): Once he had a good meal under his belt, Art loosened his tie and fell asleep. # I'd feel a lot better if I had a cool drink under my belt. (b): Wait until you've got a few more years of working under your belt before you try to tell me how to do my job.

Get under one's thumb (*staviti pod palac*) znači *steći punu kontrolu*. # All of them have become addicted to drugs, and the dealer has them under his thumb.

Get under someone's skin ne znači *podvući se nekome pod kožu*, već, obrnuto, *ići nekome na živce, iritirati nekoga*. # I don't know what is about that fellow Donaghue, but he always manages to get under my skin.

Get underway/under way (pod Under way).

Get up ima više značenja (a): *ustati, podići se*,

: *ustati iz kreveta* (ujutro), (c): *pojačavati se, uzimati maha*, (d): *posebno se obući*, (e): *pripremiti, organizovati*, (f): *naučiti*, (g): (u imperativu) *Kreći!, Napred!* (a): A man should get up when a woman comes into the room. (b): What time you usually get up? (c): Although the wind was obviously getting up, and with it the sea, the foolish couple left harbor in their flimsy catamaran. (d): One of the girls got up as a witch for the Halloween party. (e): Jane got up a picnic for her visitor. (f): What are you going to do next, after you've got up your Hamlet? (h): The wagon driver shouted, "Get up!" to his horses.

Get up on the wrong side of the bed ne znači *ustati na pogrešnoj strani kreveta*, već *ustati na levu nogu*. # He must have got out of the bed on the wrong side, because he has shouted at everybody in the office.

Get wind (*dobiti vetar*) znači *saznati/čuti* (indirektno ili krišom), *dobiti poverljivu informaciju, dobiti tip*. # The police got wind of the plans to rob the bank.

Get wise ne znači *postati mudar*, već *saznati nečiju tajnu, prokjuviti*. # The boss is getting wise to what Joe is up to.

Get wrapped up ne znači *umotati*, već *završiti*. # I'll get the loan wrapped up, and you'll have the car this week.

*Get wrong ne znači dobiti nešto loše, već (a) pogrešno shvatiti i (b) ne uraditi nešto kako treba.*



: Don't get me wrong, but I think you went a little too far. (b): We are constantly getting it wrong when we use figures like 80 percent, 20 percent - or even vague ones like two to one.

Girl Friday nema veze sa *petkom*, već znači *službenica od poverenja*. # Miss Franklin is the manager's girl Friday.

Give nije samo *dati*, već i (a): *prepustiti, ostaviti kod*, (b): *darovati*, (c): *desiti se*, (d): *dopustiti, dozvoliti*, (e): *iskazati, izneti* (mišljenje), (f): *posvetiti (se) (nečemu)*, (g): *pokazivati*, (h): *odlučiti, izreći* (presudu), (i): *popustiti, ne izdržati*, (j): *pružiti* (podršku, pomoć itd.), (k): *odati* (tajnu), (l): *voditi, imati pristup*, (m): *poveriti*, (n): *preneti* (poruku itd.), (o): *saopštiti*, (p): *dosuditi* (q): *smatrati da će nešto trajati određeno vreme*, (r): *izazvati*, (s): *priređiti*, (t): *podići zdravicu za*, (u): *dodeliti* (titulu, nagradu itd.), (v): *dodati* (knjigu, naočari itd.), (w): *ukazati poverenje, i sl.*, (x): *preneti* (pozdrave i sl.), (y): *prepustiti*, (y): i (z): *iznositi* (matematika). (a): Can I give you my keys while I go in the pool? (b): What will you give her for her birthday? (c): What gives? (d): I give you two minutes to respond. (e): He gave his opinion about the dilemma. (f): He gives his life to art. # She *gives herself to her work*.

: This student gives promise of real creativity.

: The jury gave a decision for the plaintiff. (i): The roof gave under the weight of the snow. # The rope gave under the weight of the load. # Both sides will have to give on some issues. (j): I will continue to give whatever support I can with the newsletter and peer support for HIV+ people. (k): He gave a secret to the Russians. (l):

The French doors give onto a terrace. (m): He was given into the hands or custody of his uncle. (n): Can you give Jo a message for me? (o): They gave the winner's name (out) on the news. (p): If you're found guilty, they'll give you three years. (q): Look at that old car she's bought - I give it two weeks before it breaks down, (r): The fresh air gave us an appetite (s): They're always giving parties, (t): Gentlemen, I give you the Queen! (u): They gave us first prize. (v): Give me the scissors. (w): Give him your confidence. (x): Give him my best wishes. (y): John gave them the cottage for a week (z): 5 x 12 gives 60.

Give a good/poor account of oneself ne znači *dati o sebi dobar/slab izveštaj*, već *dobro/loše se pokazati*. # Tim gave a good account of himself in a fight with two older boys. # Mary gave a poor account of herself at dinner.

Give a handle ne znači *dati dršku* ili *ručicu*, već *dati materijal za ogovaranje, dati štofa glasinama*. # You should not complain because of the rumors. You gave a handle to rumor-mongers and gossips with your reckless behavior.

Give a lick and a promise nema veze sa *lizanjem i obećanjem*, već znači *izošljirati, smandrljati na brzinu*. # Tom, you didn't cut the grass properly. You just gave it a lick and a promise.

Give (an/one's) ear ne znači *dati uvo*, već *pokloniti pažnju, slušati s pažnjom*. # The boss gave an ear to George so he could tell him all about his complaints.

Give a pass ne znači samo *dati propusnicu*, već i *izbeći, odreći se* (u žargonu). # “‘You want a drink?’ ‘I don't drink.’ ‘Why not?’ ‘My father, sister and two brothers are drunks, so I thought I'd give it a pass” (J. Ellroy, *The Big Nowhere*).

Give birth nije samo *poroditi se, roditi*, već i *stvoriti nešto novo*. # The composer gave birth to a new kind of music.

Give color to something, lend color to something ne znači *dati/pozajmiti boju nečemu*, već *učiniti nešto verodostojnijim, prikazati nešto u uverljivijem svetlu*. # The boy's torn clothes gave color to his story of a fight. # The broken window on the ground floor lent color to Mrs. Walker's story that her house had been burgled.

Give currency ne znači *dati valutu*, već *pustiti* (*glasine, optužbe, ideje i sl.*) *u promet/opticaj/javnost*. # Any newspaper that gives currency to such inflammatory reports should be brought before the Press Council.

Give evidence ne znači *napraviti evidenciju*, već (a): *davati/pokazivati znake* i (b): *pružiti dokaze* (a): The packing cases which were examined by

the foreman gave evidence of having been tampered with; that is why he sent for the police. (b): The prosecution gave the court evidence of identification before proceeding with the case against the accused.

Give free play to something (*omogućiti slobodnu igru nečega*) znači **dati maha nečemu, dopustiti da se nešto slobodno izrazi.** # She was a woman who gave free play to her emotions, one who both laughed and cried a lot more than most people.

Give free rein (*osloboditi uzde*) znači **dati odrešene ruke, ostaviti punu slobodu.** # By an overwhelming majority, Parliament gave the Prime Minister free rein in her negotiations with the EEC.

Give someone a dose of his own medicine ne znači ***dati nekom njegov sopstveni lek,*** već **vratiti nekome na isti način.** # Joe was always playing tricks on other boys. Finally they decided to give him a dose of his own medicine. Vidi Get a dose/ taste of one's own medicine.

Give someone a hand with something ne znači ***dati nekome ruku sa nečim,*** već **pomoći nekome u nečemu.** # Will somebody please give me a hand with this?

Give someone a lift (*dati nekome lift*) znači ***povesti, odbaciti nekoga kolima.*** # Can I give you a lift?

Give someone a turn (pod Turn).

Give someone the benefit of the doubt (*dati nekome beneficiju sumnje*) znači **radije verovati nekome nego ne.** # Art's grade was higher than usual and he might have cheated, but his teacher gave him the benefit of the doubt. Vidi Get the benefit of the doubt.

Give ground (*dati zemlju*) znači **povući se, ustuknuti.** # After fighting for a while the troops slowly began to give ground. # When I argue with Ann, she never gives ground.

Give someone a buzz (*zujanje*) je **telefonirati nekome.** # Give me a buzz next time you're in town. Isto značenje ima i give someone a ring. # Mrs.

Jones promised to give her husband a ring in the afternoon.

Give someone a dose/taste of one's own medicine (pod Get a dose/taste of one's own medicine).

Give someone a lift nema veze sa *liftom*, već znači (a): ***povesti nekoga kolima*** i (b): ***dati nekome podršku/podstrek***. (a): I insist. Giving you a lift home is the very least I can do after your staying so late to help me. (b): His attitude gave us a lift.

Give someone a piece of one's mind ne znači *dati nekome svoje mišljenje o čemu*, već ***ispreskakati nekoga na pasja kola, izbrusiti nekoga, održati nekome vakelu***. The sergeant gave a soldier a piece of his mind for not cleaning his boots.

Give someone a ring (pod Give someone a buzz).

Give someone a shampoo nije samo *dati nekome šampon*, već i ***očitati nekome lekciju, nasapunjati nekome glavu***. # If he continues to bother you, I'll give him a shampoo.

Give someone enough rope (*dati nekome dovoljno užeta*) znači ***pustiti nekoga da sam sebi dođe glave***. # That man's ideas are wholly impractical. Give him enough rope and he'll ruin his own reputation and that of everyone connected with him.

Give someone ground(s) for something (*dati nekome podlogu za nešto*) znači ***dati nekome razlog/povod/osnov za nešto*** (*prigovor, uznemirenost, verovanje i sl.*). # Somehow the church's past silence had given the Mafia grounds to believe that the papal condemnation and the labors of anti-Mafia priests constituted, in effect, a kind of a handsoff policy toward organized crime.

Give someone heart ne znači *pokloniti nekome svoje srce*, već ***ohrabiti nekoga, osokoliti nekoga, podići duh nekome***. # They looked depressed and he did his best to give them heart.

Give someone his freedom ne znači samo *dati nekome slobodu*, već i *dati nekome razvod*. # Well, Betsie, I hate to break it to you this way, but I have decided to give you your freedom.

Give someone his head, let someone to have his head (*dopustiti nekome da ima svoju glavu*) znači *pustiti nekoga da uradi po svome* („radi kako hoćeš“). # Give him his head and you'll see the results soon. # I told the Board that unless I got to run the department in my own way I wanted to leave. Surprisingly, they let me have my head.

*Give someone pause ne znači samo dati nekome pauzu, već i naterati nekoga na preispitivanje kakve odluke, naterati koga da se debelo zamisli.*  
# *The bad weather gave my wife pause about driving to Boston.*

Give someone the freedom of the city (*dati nekome slobodu grada*) znači *proglasiti nekoga počasnim građaninom*. # - Is there any advantage arising from being given the freedom of the city? - Well it's chiefly the honor, but I believe you get a few perks thrown in.

Give someone the lie ne znači *slagati koga*, već *dovesti u pitanje nečiju izjavu, literati nekoga u laž*. # The police gave the lie to the man who said that he had been at home during the robbery.

Give someone the raspberry ne znači samo *dati nekome maline*, već i (kolokvijalno) *pućkati prezrivo na nekoga*. # The audience gave him the raspberry, which gave him second thoughts about his choice of career.

Give someone the tip ne znači samo *dati kome napojnicu*, već i *dati nekome poverljivu informaciju*. # - How did you know to put your money on that horse? - Somebody I won't name gave me the tip.

Give someone to understand something ne znači samo *dati nekome jasno na znanje nešto*, već i *ostaviti nekoga u uverenju (da), navesti koga da poveruje (da)*. # When I ordered these carpets I was given to understand that fitting was free of charge, and now you have put it on my account as an extra.

Give tit for tat (pod Return like for like).

Give up ne znači samo *odustati*, već i (a): predati se. (b): priznati poraz, (c): izgubiti svaku nadu u pogledu nekoga, (d): ne očekivati više nekoga, (e): dati otkaz/ostavku, (f): prekinuti sa nečim, (g): ustupiti, (h): otkriti, (i): dići ruke, povući se, (j): odustati od zahteva za starateljstvom, (k): prodati i (l): odreći se. (a): The soldiers were surrounded, but they wouldn't give up. (b): You give up too easily. You could do it if you really set your mind to it. (c): Ted was given up by the doctors after the accident, but he lived just the same. (d): Although she had waited up until midnight, Thelma was actually surprised when she heard the key turn in the lock and Bernard walked in. She had almost given him up. (e): For no apparent reason Beryl gave up his lucrative position in the city and emigrated to Canada. (f): The doctor told Mr. Davis to give up smoking. (g): He gave up his seat to a man on crutches. (h): It was not until the twentieth century that Tutankhamun's tomb gave it secrets up to the world. (i): My father is old and has given up his business. (j): If the natural mother of a child claims custody, it is often very hard for the foster-parent to give it up. (k): Nothing could persuade her to give up her home: it was much too big for her, but it was where she had always lived. (l): Just because the man she's going to marry is an atheist, there's no need for Deborah to give up her own beliefs.

Give up the ghost ne znači *odreći se duha*, već ispustiti dušu. # After a long illness, the old woman gave up the ghost.

Give way dabome da ne znači *dati put*, već

: odstupiti, povući se. (b): srušiti se, (c): napraviti mesta, propustiti, (d): popustiti, (e): dati izliv svojim osećanjima, dati oduška i (f): ustupiti mesto, biti zamenjen. (a): The enemy army is giving way before the cannon fire. (b): The bridge will give way if we don't take the load off our vehicles before we cross it. (c): All the cars gave way to the fire engine. (d): Willie kept asking his mother if he could go to the movies and she finally gave way. (e): Jimmy gave way to his feelings when his dog died. (f): Radio has given way to television in popularity

Glutton for punishment nije *izelica za kaznu*, već neko ko kao da traži ono što drugi izbegavam, rođen da bude žrtva (u britanskom engleskom). # She's an impossible woman! Dave must be a glutton for punishment if he's stayed with her all these years.

***Go about one's business ne znači samo ići za svojim poslom, gledati svoja posla, već i (a): prihvatiti se posla i (b): ići napolje, vršiti nuždu.***

: Just go about your business and don't keep looking out of the window. (b): "They should go about their private business one hundred yards from the ordinary encampment" (Harris, My Life and Lovers).

Go abroad ne znači samo ***otići u inostranstvo***, već i ***raširiti se, pročitati se.*** #  
The news went abroad quickly.

Go against the grain nema veze sa ***zrnom*** i ***žitom*** već znači (a): ***protiviti se uobičajenom toku stvari*** (dakle ***uz dlaku***, a ***niz dlaku*** je with the grain) i (b): ***smetati^jako nekome*** („sve se u meni buni protiv toga“). (a): In his twenties, he was writing very much against the grain of what his contemporaries were doing. (b): His coarse and rude ways went against the grain with me.

Go all the way ne znači samo ***preći čitav put*** (do nekog mesta), već i (a) ***imati seksualni odnos*** i (b) ***biti u potpunoj suglasnosti***, (a): Did you go all the way with her? (b): I go all the way with what she said about you.

***Go along ne znači samo ići duž (nečega), već i (a): nastaviti kakvu aktivnost, (b): pridružiti se, (c): slagati/složiti se, (d): podržati, (e): ići uz nešto i (f): (u imperativu - with you) Ma hajde!***

: You'll get more skillful at this job as you go along. (b): As everyone else was going to the pub, I decided to go along too. (c): I go along with Mary. I'm sure she's right. (d): I refuse to go along with your plans. (e): A splendid bookcase goes along with the complete Encyclopedia if you pay cash. (f): Two thousand pounds a year? Go along with you! The job isn't worth fifteen hundred!

Go a long way nije samo ***daleko putovati***, već i (a): ***dugo/duže trajati***, (b): ***daleko dogurati u životu*** i (c): ***biti od značajne pomoći***. (a): These flowers could go a long way if we gave them fresh water every morning. (b): "HAVA: I think David is a lovely boy, he's got such a wonderful voice, he'll go a long way" (B. Kops, The Hamlet of Stepney Green). (c): Your plan went a long way in helping us with our problem.

Go (and) jump in the lake/river/sea/ocean! je kolokvijalni izraz i znači **Gubi mi se s očiju! Da te više nisam video ovde!** # Don't you see you are bothering us? Go and jump in the lake!

Go (a)round ne znači samo ***ići okolo, obilaziti***, već i (a): **biti dovoljno, dostati**, (b): **širiti se** i (c): **provoditi mnogo vremena, izlaziti**. (a): How can India possibly find enough rice to go round these millions of refugees? (b): Chicken pox is going around the neighborhood. (c): Though they have been going around for two years now, they still haven't decided whether to marry or not.

Go (a)round in circles nije samo ***vrteti se u krugu***, već i (a): **ponavljati iste ideje bez nalaženja zadovoljavajućeg odgovora**, (b): **delovati izgubljeno** i (c): **razylačiti, potrošiti mnogo vremena oko nečega**. (a): The longer we work on that project the more I feel we are going around in circles. (b): I can't work any more, I'm so tired that I'm going in circles. (c): My father always goes round in circles when he tries to show me how to do my homework.

Go (a)round the bend ne znači samo ***zaokrenuti, zaći za okuku/krivinu***, već i **pomeriti pameću, skrenuti, otkačiti se**. # Poor Terry. He has been having trouble for a long time. He finally went around the bend.

Go at it hammer and tongs nema veze sa ***čekićem i kleštima***, već znači (a): **žestoko se dohvatiti/ posvađati/potući** i (b): **dati sve od sebe**. # Ann and Mary have been arguing all day, and now they are going at it hammer and tongs again. (b): Tom had a lot of homework to do and he went at it hammer and tongs till bedtime.

***Go at ima više značenja: (a): napasti nasrnuti, (b): pristupiti nečemu, krenuti sa nečim, (c): zapeti iz petnih žila i (d): prodavati se po ceni od***

: He went at me like a madman. (b): How are you going to go at the job of fixing the roof? (c): Once Phil decided to do something, he went at it for all his was worth. (d): Those shoes are going at 12/6 a pair.

Go bad ne znači ***krenuti loše***, već (a) **ukvariti se** i (b) **poći lošim putem**. (a): I'm afraid that this milk has gone bad. (b): "What a terrible grief, to have a



child go bad and never be able to correct it or even know why it happened” (L. McMurtry, Streets of Laredo).

Go begging ne znači *prosjačiti*, već (a): *imati slabu prođu* i (b): *ostati neiskorišćen/neupotrebljen/nepojeden* (a): Many old houses in the city go begging. (b): There is still food left. A whole lobster is going begging. Please eat some more.

Go belly up, turn belly up (*ići/okrenuti se s trbuhom nagore*) znači (u američkom žargonu)

: *bankrotirati, biti tropa*, (b): *crći*, (c): *propasti: riknuti* i (d): *otegnuti papke, zakovrnuti, ispružiti sve četiri*. (a): “He really began to drink when he knew he’d have to sell the business or go belly up” (W. J. Coughlin, Shadow of a Doubt). (b): Every fish in Greg’s tank wnr belly up last night. (c): I sort of felt that the whole thing would go belly up, and I was right. # The computer - on its last legs anyway - turned belly up right in the middle of an important job. (d): I sort of felt that the whole thing would go belly up, and I was right.

Go blind ne znači samo *oslepeti*, već i *nakresatise*. # “It’s just that after the twenty-fifth beer he goes blind and can’t tell one woman from another” (L. McMurtry, Texasville).

Go by nije samo *proći pored/kraj* već i (a): *proticati*, (b): *ostati neiskorišćen*, (c): *orijentisati se, pratiti* i (d): *suditi po, ravnati se po*. (a): As the months went by, the villagers gradually got accustomed to the stranger in their midst. (b): Mr. Gledston hesitated just a little too long over the offer of a partnership in the firm - and when he finally made up his mind to accept, the opportunity had gone by. (c): We had no compass, and only the distant gunfire to go by. (d): It’s often a mistake to go by appearances: that poor-looking individual is anything but poor, he’s a millionaire.

Go by the board ne znači *proći kraj oglasne table*, već (a): *propasti*, (b): *otići u nepovrat* i (c): *biti žrtvovan/odbačen*. (a): I hate to see good food go by the board. Please eat up so we won’t have to throw it out. (b): After he said that silly thing, all his chances of winning their sympathy and being chosen for the job went by the board. (c): Everything went by the board -

holidays, new clothes, entertaining, lunches out - in order to get Gerald into college.

Go cold turkey (pod Cold turkey).

Go down je jedan od frazalnih glagola sa mnogo različitih značenja: (a): sići, (b): pasti, srušiti se na zemlju, (c): potonuti, (d): zaći, nestati s vidika, (e): propasti, (f): biti progutan, kliziti niz grlo,

: prijati, (h): opadati, (i): napustiti univerzitet (u britanskom engleskom), (j): dešavati se (u žargonu), (k): biti zabeležen, (l): (u žargonu) otići u bajbok. (a): The riders got down the hill. (b): The plane went down in flames. (c): The ship struck a hidden reef and went down with all hands. (d): As the sun went down the whole sky became suffused with a red glow. (e): Once he was a rich merchant but he went down. (f): It was a Portuguese champagne and went down like mother's milk. (g): How did my pie go down? (h): It's a strange thing, but prices always seem to be going up. They never go down! (i): He feels blue. His son went down and decided to get married. (j): Hey, man! What's going down? (k): Every word uttered in court went down for future reference. (l): Mr. Big said that somebody had to go down for it, and he didn't care who.

Go down a bomb nema veze sa **bombom**, već znači imati lud uspeh (u britanskom žargonu). # Our act goes down a bomb in Britain. Isto značenje ima (u britanskom žargonu) i go down big. # The politician's speech went down big with the voters.

Go down in flames ne znači **izgoreti**, već (u američkom žargonu) slavno propasti. # The whole team went down in flames.

Go down with all guns firing ne znači **pasti pucajući iz svih topova/pušaka/pištolja**, već boriti se do samog kraja. # Michael was knocked down in the fifth round, but he went down with all guns firing.

God save the mark (pod Save the mark).

Go Dutch nema veze sa **holandskim**, već znači podeliti troškove (izlaska u restoran, bioskop i sl.

„svako plaća svoje“). # The girl knew her boyfriend had little money, so she offered to go Dutch.

Go easy ne znači *ići lagano*, već (a): postupati sa puno obzira, (b): ne preterivati, (c): tretirati kakvu temu oprezno/pažljivo i (d): (u imperativu) Budite pažljiviji! (a): Go easy on Fred. His wife died last week. (b): Go easy on the salt, you can always add more later. (c): You should go easy on politics if you want to avoid an argument with him

he has very strong opinions on the subject. (d): Go easy, there! This is china, not bricks!

Go fly a kite! ne znači *Idi puštaj zmaja!*, već Ne gnjavi me više i gubi se! Zaveži i sevaj! (u žargonu). # You' re bothering me. Go fly a kite! Slično značenje ima i Go fry an egg! (u žargonu). # Go fry an egg! You' re a pain in the neck.

Go for someone ne znači samo *otići po nekoga*, već i (a): nasrnuti na nekoga, (b): osuti grdnju na nekoga, (c): važiti za nekoga i (d): imati naklonosti prema nekome (u žargonu). (a): He went for me when my back was turned. (b): Molly went for Cyril about being late as soon as he got home. (c): - Tell the men that they can knock off for an hour. - Does that go for me, too? (d): Tom goes for Susie in a big way

Go from strength to strength (*ići od snage ka snazi*) znači povećati naglo svoju moć. # The dishonesty of several members of the government has now been proved, and their opponents are going from strength to strength.

Go fry an egg! (pod Go fly a kite!).

Go great guns nema veze sa *velikim topovima*, već kolokvijalno znači (a): napredovati brzim tempom, (b): raditi sve u šesnaest, raditi punom snagom i (c): biti vrlo popularan. (a): Brown's new store opened last week and it's going great guns.

: The men were going great guns to finish the job. (c): I myself remember buying a khaki green overcoat in 1969, when the military look was going great guns.

Go home ne znači samo *ići kući*, već i (a): *vratiti se u svoju zemlju*, (b): *postići željeni cilj* i (c): *umreti*. (a): Yankees, go home! (b): Melvin was a skillful debater, and his calculated sarcasm went home. His opponent flushed under the attack. (c): Poor old Mike's going home at last. It's a pity he couldn't have lived to a hundred.

Going concern nije *tekuća briga*, već *dobar posao*. # You know the properties will never be going concerns commercially; most of them are terraced farmland which is no longer economical.

Go into one's song (pod Song and dance).

Gold digger je *kopač zlata*, ali je i *devojka koja juri bogate, sponzoruša* (u žargonu). # "You little gold digger!" cried Max.

Golden handshake ne znači *zlatno rukovanje*, već *bogata otpremnina*. # After the merger our manager got an early pension and a golden handshake.

Golden parachute nije *zlatni padobran*, američki kolokvijalizam za *otpremninu* (obično za one kojih se oslobađaju). # My golden parachute was so attractive that I wanted to get fired.

Goldfish bowl je *posuda za ribice*, ali i (a): *zaštićena sredina, zlatan kavez*, (b): *sredina u kojoj se ne može sačuvati tajna* (američki kolokvijalizam) i (c): *mesto gde si svima na oku*. (a): Writing in the January issue of *Tattler*, Ms. Thatcher, a freelance journalist, said: "My mother has been out of mainstream politics for three years and I am a willing escapee from life in goldfish bowl." (b): Washington society is a goldfish bowl. (c): Ted's office is a goldfish bowl, that's why I didn't let him kiss me there.

Go like a charm/dream/bomb/clockwork nema veze sa *šarmom, snom itd* već znači *ići kao kako se samo poželeći može, ići kao podmazano, raditi kao sat*. # The car went like a charm when they had finished the repairs. # The car's motor went like a dream after Tom fixed it. # My car goes like a bomb since I put that new engine in it. # She worried unnecessarily because the arrangements for the holiday went like clockwork. Isti smisao imaju i izrazi go on oiled wheels i go smooth as oil. # In this kind of business you

normally can expect a snag or two, but everything went on oiled wheels. # It will all go smooth as oil, I assure you.

Gone goose/gosling ne znači *izgubljena guska* ili *izgubljeno gušče*, već (u žargonu) *beznadežan slučaj, tropa*. # I'm afraid that your old car is a gone goose. # The man was a gone gosling when a policeman caught him breaking the store window.

Good address (*dobra adresa*) je *prestižna adresa, stan u otmenoj četvrti*. # - They could have got a far larger house in North London for half the price. - Ah, but they wouldn't have had such a good address.

Good and (*dobar i*) znači *veoma, potpuno*. # I'm getting good and angry over this matter. # It should be good and ready by Wednesday.

Good as gold (*dobar kao zlato*) je (a): *lepo raspitan* („zlatno dete“) i (b): *pravi, istinski*. (a): It was a real pleasure to look after your boy in your absence. He is good as gold. (b): Yes, this diamond is genuine - good as gold.

***Good bedside manner (dobro ophođenje kraj kreveta) je dobar odnos prema pacijentu.***

# Dr. Willard has a name for his good bedside manner that inspires a patient with confidence in doctor.

The good book, the Good Book (*dobra knjiga*) je *biblija*. # The good book, if we are to believe it, says we are entitled to three score years and ten. Who am I to argue?

Good catch (*dobro hvatanje*) je *dobra partiia* (*za brak*). # “Carl was what they called ‘a good catch’. Gia didn't like to think of a man that way - it made her feel predatory, and she wasn't hunting” (F. Paul Wilson, The Tomb).

Good deal, great deal nije *dobar* ili *veliki posao*, već znači *mnoeo*. He was driving a good deal faster. # It means a great deal to her.

Good egg ne znači *dobro/ispravno jaje*, već znači (u žargonu) (a): *veliki laf, sjajan tip* i (b): (u imperativu) *Sjajno! Super!* (a): Bobby is such a good egg that everybody wants to be his friend.

: - I managed to find a shop that sells all those things you wanted for that Chinese recipe you're going to cook tomorrow. - Oh, good egg! I was beginning to think it would have to be roast chicken again.

Good evening, nije samo *Dobro veče*, već i *Laku noć*. # Finally Aunt Mary stood up and said, "Good evening, Mr. Reynolds."

Good form nije *dobra forma*, već *pristojnost, društveno prihvatljivo ponašanje*. # It's not good form to insist on talking about oneself. I obrnuto, bad ili poor form znači *neprilično, neprikladno*. # Rudeness is simply bad form. # It was poor form of you not to come to your exfiancée wedding.

Good lady nije *dobra dama*, već (nečija) *supruga/gospođa*. # As I was just saying to your good lady, sir, you don't see many of these old water-driven machines nowadays.

A good many, a great many nisu *dobri* ili *veliki mnogi*, već jednostavno *mnoei, mnoštvo*. # A good many of them already left. # Sally has a great many ideas for interesting programs.

Good mixer or poor mixer ne znači *dobar* ili *loš mikser*, već *društvena* odnosno *nedruštvena osoba* (koja ume odnosno ne ume sa ljudima). # They are distrustful. You'd better send Mike to talk to them. He's a good mixer. # He was shy and a poor mixer.

Good night, ne znači samo *Laku noć*, već i (u američkom kolokvijalizmu) *Majku mu!, Ko bi rekao!* # Mr. Crowe's eyes opened wide when he saw the fish his little boy had caught, and said, "Good night!"

Good offices, through, due to, owing to etc. someone's good offices nisu *dobri uredi*, već *dobre usluge* (kao posrednika), *zahvaljujući nečijoj pomoći, naporima, uticaju i sl* # Did he appreciate your good offices? # In the following year he obtained, through the good offices of a family friend,

a post with a publishing firm which, though not highly paid, he found more congenial.

Good show! nije samo *Dobra predstava!* već i *Alal vera! Bravo! Svaka čast!* # Good show! You deserve a special bonus and I'll see you get it.

Good sort nije *dobra sorta*, već *draga/prijatna osoba, dobričina.* # Everybody likes him - he's a good sort, the kind who always find the right word in the right moment.

Good sport ne znači *dobar sport*, već (a): *prijatan momak, laf* (u američkom žargonu) i (b): *čovjek na mestu, pošten momak* (u britanskom engleskom). (a): I like the new guy - he's a good sport. (b): He's a good sport - he's always acting honorably and fairly. And he's not complaining when he's beaten.

Go off ne znači samo *otići, oputovati*, već i

: *eksplozirati*, (b): *opaliti*, (c): *proteći, proći*,

: *zaspati*, (e): *ukvariti se, ubudati se, ukiseliti se*, (f): *zazvoniti, aktivirati se*, (g): *nestati* i (h): *izgubiti interes/volju/naklonost, zasititi se*. (a): There was a bomb in this building, but it didn't go off. (b): His rifle went off and almost deafened me. (c): Aunt Ellen had the operation this morning and it all went off quite well. (d): He didn't seem to be able to go off, so he went into the kitchen and made himself a cup of tea. (e): The power failure lasted for quite a while. I'm afraid the food in the refrigerator has gone off.

: Just as the burglar thought he was safely inside the house, the alarm went off. (g): Just as the weather turned cold, the electricity supply went off. (h): The children seem to have gone off cornflakes for breakfast.

Go off at a tangent, fly off at a tangent nema veze sa *tangentom*, već znači *preći na nešto deseto, promeniti naglo temu.* # We were talking about the cost of tomatoes when George went off at a tangent and started talking about the revival of wine-making in England. # It's impossible to discuss anything with Molly - she will keep flying off at a tangent.

Go off at half-cock(ed) ne znači samo *opaliti iako zakočen*, već i (a): *brzopleto reagovati* i (b): *prerano započeti akciju, krenuti sa nečim pre nego što su sve pripreme završene*. (a): Mr. Reynolds was thinking about quitting his job, but his wife told him not to go at half-cock. (b): The plan to murder the President went off at half cock because the signal was given before it should have been.

*Go off the rails/tracks/road ne znači samo iskliznuti/iskočiti iz šina, skliznuti/sleteti sa druma, već ima i prenosno značenje: biti izbačen iz koloseka/ravnoteže, potpuno se dezorijentisati.*

“It was odd how Harold, who had never since his marriage taken a step along primrose path, never gone off the rails in any way or wished to, proved himself a past-master of intrigue” (L. P Hartley, A Perfect Woman).

*Go on nije samo nastaviti, već i (a): dodati (već rečenom), (b): trajati i dalje, (c): prolaziti, proticati (vreme), (d): dešavati se, zbivati se,*

*: moći se navući/obući, pristajati, (f): pojavit se na sceni, (g): (u britanskom engleskom) snaći se, dovijati se, (h): upaliti se, zasvetleti,*

*: opširno pričati, razglabati, (j): pouzdati se, osloniti se (na nešto), rukovoditi se (nečim), (k): otići na nešto, biti potrošeno i (l): (u imperativu) Ma nemoj mi reći! Drugom ti to! (a): After criticizing our proposal in every detail, the director went on to reassure us that there was nothing personal in his comments. (b): After Mr. Armstrong left the firm everything went on as usual.*

*: As the years go on, we grow both wiser and sadder. (d): George heard the noise and went to see what was going on in the hall. (e): Her gloves wouldn't go on. (f): I'm so excited! I can't wait to see our Sally going on. (g): How did you go on for money? (h): We had been sitting for a couple of hours in candlelight when to our relief the lights went on again. (i): Go on! You don't know what you're talking about! (j): I suddenly saw that the belief I had been going on all my life was quite without foundation. (k): I can't stand the way some people go on about pollution. (l): Half our money goes on food.*



Go on a fishing expedition ne znači *ići u ribolov*, već *ići u potragu za informacijama, pokušati iščeprkati obaveštenje*. # We are going to have to go on a fishing expedition to try to find the facts.

*Go one's own gate* nema veze sa kapijom, već znači *ići po svome, raditi po svojoj glavi*.

Whatever you tell him, he'll go his own gate. Isto značenje ima i *go one's (own) way*, mada je osnovno značenje *produžiti svojim putem* # The man stopped and asked me for a match, then went his way.

Go on oiled wheels (pod *Go like a charm/ dream/bomb/clockwork*).

Go on record ne znači *ići na rekord*, već *javno saopštiti svoj stav* (u prilog ili protiv). # He went on record as opposing abortion. U britanskom engleskom to znači i *izvestiti službeno i sa odobrenjem Spikera Donjeg doma da se neko izjasnio o nečemu*. # Lord Goodman has gone on record as saying that music and the other arts need much more active support.

Goose-step nije *guščji korak*, već *strojevi korak, pruski korak*. # I think that this goose step with the legs pushed straight forward must be detrimental to health.

*Go out* nije samo *izaći*, već i (a): *umreti*, (b): *proći, završiti se*, (c): *zastareti*, (d): *emitovati*,

: *ugasiti se*, (f): *opadati* (oseka), (g): *otputovati/otići u inostranstvo* (preko okeana). (a): I wish I had led a more relaxed existence. As it is, I shall go out thinking of all the fun I've missed.

: 1970 went out with the news of a major earthquake in Peru. (c): That expression has gone out. Nobody uses it today. (d): The special election broadcast will go out on the local station at eight tonight. (e): The candle has gone out. (f): The sea, at certain parts of the coast, goes out so far that it can no longer be seen. (g): Are you going out by plane or by ship?

Go out of action ne znači *izaći iz akcije*, već *ispasti iz stroja*. # The enemy's fighters seem to have gone out of action: perhaps they have been subjected

to overheating in the recent battles.

Go out of one's way ne znači samo *skrenuti sa svoga puta* (da bi se nešto učinilo), već i *posebno se potruditi*. When we visited Boston, our host went out of their way to make our stay enjoyable.

Go out of play ne znači *otići iz igre*, već *otići u aut* (u fudbalu, tenisu i sl.). # Channon took a quick shot at goal but the ball went harmlessly out of play.

Go out of service ne znači *izaći iz službe*, već *ispasti iz upotrebe*. # The 'slow' jets of the 1960s went out of service as they were replaced by more modern machines.

Go out on a limb (pod Out on a limb).

Go over ne znači samo *preći preko* (nečega), već i (a): *leteti iznad* (nečega), *preleteti*, (b): *pregledati, proveriti*, (c): *objasniti*, (d): *uraditi još jednom* i (e): *ponoviti, preslišati*. (a): The airplane went over London on its way to the coast. (b): You'll have to go over the figures again - they don't balance out. (c): Will you please go over this form? I don't understand it. (d): The detective went over the facts in his mind for the twentieth time, but still the vital clue eluded him. (e): The boys' mother used to go over their lessons with them every evening.

Go over the top ne znači *preći preko vrha*, već (a): *iskočiti iz rova i krenuti u juriš*, (b): *prekardašiti, preći meru*, (c): *uraditi nešto nepromišljeno*, (d): *premašiti cilj*. (a): The plan was to spend the night in the trenches and go over the top at dawn. (b): I am an ardent fan myself and like to cheer our team on the sidelines, but I think that some of the boys really go over the top after every victory. (c): I was told he'd gone over the top and accepted the offer of a job in Australia.

: Our goal was to collect a half a million dollars for the new school building, but we went over the top.

*Go places ne znači ići po mestima, već (a): biti sve uspešniji i (b): imati zanimljiv i uzbudljiv život (putujući po svetu).* (a): Coaching director

Johnny Leach says: “These kids can really go places. (b): My uncle becomes quite interesting when he’s drunk - he’s really been going places, he can tell you the most unbelievable stories about the countries he’s visited and the people he’s met.

Go public znači *izaći u javnost, obelodaniti*, ali i (u američkom engleskom) *ići na javnu prodaju deonica* (pretvoriti privatno preduzeće u deoničarsko društvo s javnim upisom). # The company decided not to go public because the economy was so bad at the time.

Go sick ne znači *ići bolestan*, već (kolokvijalno) *obavestiti o nedolasku na posao zbog bolesti*. # “They agreed, and Desmond was briefed to tell X that his principal had gone sick and was sending a junior valuer in his place” (I. Fleming, The Diamond Smugglers).

Go smooth as oil (pod Go like a charm/ dream/bomb/clockwork).

Go stag nema veze sa *jelenom*, već znači *ići sam na skup gde dolaze parovi* (prvobitno se odnosilo samo na muškarce). # Howard didn’t want to go stag, so took his sister to the party.

Go straight ne znači samo *ići pravo* (go straight to bed), već i (a): *poći ispravnim putem, početi živeti pošteno* i (b): *ostaviti drogu*. (a): It’s not easy for a man who’s just come out of prison to go straight, especially if many of his friends are still criminals. (b): Ernie wanted to go straight than anything in the world.

Go the distance ne znači *preći razdaljinu*, već (kolokvijalno) *izdržati do kraja*. # He has started a university course, but I don’t think he’ll go the distance.

Go the limit ne znači *preći granicu*, već *ići do kraja*. # We’ll go the limit. To heck with the cost.

***Go (the) whole hog nema veze sa celom svinjom, već znači (a): učiniti sve moguće i (b): ne uzdržavati se, ponašati se ekstravagantno. (a):***

“‘You fought it, boy,’ Commerce said. ‘Discipline comes easy when you .decide to go the whole hog at something’” (P Conroy, The Lords of Discipline). (b): Show some restraint. Don’t go whole hog all the time.

Go through the changes (*prolaziti kroz promene*) znači (u žargonu) *prolaziti kroz, teške/ozbiljne trenutke*. # I went through the changes all last year. It was a real bad time.

Go through the mill ne znači *proći kroz mlin*, već (a): *proći kroz, sito i rešeto* i (b): *imati teško iskustvo*. (a): The best men at running industry are those who have had to go through the mill themselves. (b): Poor Johnny has had three operations in one year, and now he’s back in the hospital. He’s really gone through the mill.

Go through the motions nema veze sa *kretanjem*, već znači *otaliavati, raditi kao od bede*. #

Terry was supposed to be raking the yard, but he was just going through the motions.

Go to ground/earth (*ići u/pod zemlju*) znači *zavući se u jazbinu, rupu, jamu*, ali i *skloniti se na kakvo zabačeno mesto*. # The kidnappers, like foxes returning to a hidden burrow, had gone to ground in their temporary headquarters, the rented property south of Hackensack, New Jersey.

Go to law nije daleko od doslovnog prevoda *ići pred zakon* i znači *ići na sud, povesti sudski spor*. # I don’t want to go to law, but I shall have to if he doesn’t offer me fair compensation.

Go to sea ne znači *ići na more* (kaže se *go to the seaside*), već *otići u pomorce*. # The boy was tired of looking for a job near his home and eventually decided to go to sea.

Go to seed (pod Run/go to seed).

Go to the country ne znači *ići na selo*, već (u britanskom engleskom) *raspisati opšte izbore*. # The Prime Minister said that if Parliament went

against him on the crucial issue of our joining the Common Market, he would be forced to go to the country.

Go to the dogs nema veze sa *psima*, već znači *propadati*. # From the way some people talk, you'd think the country had been going to the dogs for the last fifty years.

Go to the wall ne znači *ići do zida*, već (kolokvijalno) *izgubiti na kakvom poslu, doživeti finansijski krah*. # The company went to the wall because of that contract. Now it's broke.

Go to town ne znači *ići u grad*, već (a) *raditi sa energijom i entuzijazmom* i (b) *neumereno trošiti*. (a): The boys went to town on the old garage, and had it torn down before Father came home from work. (b): They've really gone to town on decorating their new home - they must have spent more on the furniture than on the house itself.

Go under ne znači samo *proći/prolaziti ispod (nečega)*, već i (a) *potonuti* i (b) *pasti pod stečaj, bankrotirati*. (a): The ship hit an iceberg and went under. (b): Poor Reynolds had no head for business, and it was not long before he went under.

Go under the hammer (*doći pod čekić*) znači

: *prodavati se na javnoj dražbi* i (b): *otići na doboš*. (a): The Browns auctioned off the entire contents of their home. Mrs. Brown cried when her pewter collection went under the hammer.

: We must do everything we can to prevent the old homestead from going under the hammer.

Go up nije samo *popeti/penjati se*, već i (a): *porasti, povećavati se*, (b): *graditi se*, (c): *otići u vazduh* i (d): *podići se*. (a): Everything seems to be going up these days: coal, groceries, bus fares, rents. Why doesn't the Government do something about it? (b): The new church is going up on the corner. (c): The ammunition factory went up when the bomb fell on it. (d): In the first act the curtain goes up on a typical sitting-room of a small English semi-detached house.

Go up in the air ne znači *otići u vazduh* (kaže se *go/blow up*), već (u britanskom engleskom) *razljutiti se, razbesneti se* # My parents went up in the air when I told them that I wanted to move out into a flat.

Go up the river nije samo *ići uz reku*, već i *otići u baibok/ćuzu* (u žargonu). # “The longterm prisoners waiting to go up the river” (L. Armstrong, Satchmo).

Government je *vlada* (u britanskom engleskom - kao množina), ali i (a): *vladanje, unravlanie*.

: *vlast*. (c): *država* (u američkom engleskom),

: *uprava* (*firme, organizacije ili institucije*) (u američkom engleskom, a u britanskom engleskom je to the public sector) i (e): *političke nauke* (u američkom engleskom). (a): Democracy means government by discussion. # „A government of laws, and not of men.“ John Adams. (b): We need honest government. # We called for more, not less, openness in local government. (c): „It is easier to run a revolution than a government.“ Ferdinand Marcos. (d): A government are all the people and agencies that administer or control the affairs of a nation, state, institutions, etc. (e): Government is also the studies of systems of ruling and controlling, political science.

Go west ne znači *otići na Zapad* (kaže se *go to the West*), već (kolokvijalno u britanskom engleskom) (a): *umreti, odapeti*. (b): *otkazati, slomiti se, crći* i (c): *izgubiti se, nestati*. (a): He was as old as Methuselah when he went west. (b): My new camera has gone west after only three months. (c): The food mixer must have gone west along with my baking tins, when we moved house.

Go with the territory ne znači *ići uz teritoriju*, već *spadati u nečiji posao*. # “I’ll be risking my hide going up there. We all will. It goes, as they say, with the territory” (D. Brown, Silver Tower).

Gracious može biti i *graciozan*, ali najčešće znači (a): *iubazan* (b): *otmen*, (c): *milostiv* (d): *komforan* (a): He is gracious even to unexpected visitors. # *He was gracious enough to thank me*. (b): Characterized by tact and

propriety, he responded to the insult with gracious humor. (c): God is always gracious enough to give us time to embrace his truth in our lives. (d): *We can't afford gracious living.*

Grade je *stepen*, ali i (a): ocena (u školi), (b): razred (u američkom engleskom - u britanskom engleskom to je year), (c): kategorija, kvalitet,

: stepen muzičkog obrazovanja i vrednovanja (u britanskom engleskom), (e): nagib, kosina (u američkom engleskom) i (f): osnovni nivo. (a):

: *Jackie is in the sixth grade.* (c): Lumber of the highest grade. # This is Grade A milk. (d): Next exam is Guitar grade 4. (e): The base of the tower was below grade.

*Graft je dirinčenje, dirinčiti, ali i (a): mito,*

: kalem, parče kože (transplantat) i (c): presaditi. (a): *The whole government was riddled with graft, bribery, and corruption.* (b): *He has had a skin graft on his badly burned arm.* (c): *The management tried unsuccessfully to graft new working methods onto the existing ways of doing things.* # *Skin was removed from her leg and grafted on/onto her face.*

*Grand nije samo veliki, već i hiljadu dolara (u američkom žargonu). # Four grands for that thing?*

*Grasp the nettle sem doslovnog značenja uhvatiti koprivu, znači i uhvatiti se hrabro u koštac sa teškoćama, uhvatiti bika za rogove. #*

Unemployment is one of our main problems - we need a government that will grasp the nettle and provide more money for new jobs.

Grass je *trava*, ali i (a): zatraviti, (b): pašnjak,

: marihuana (u američkom žargonu) i (d): zelena salata (u američkom žargonu). (a): The owners decided to grass their property. (b): It's flooded by a pasture of lush green grass that could almost be used as a tennis court.

(c): These kids manage to find this grass somewhere. (d): Do you want some dressing on your grass?

Grass roots (*korenje trave*) je baza (društva, političkog pokreta, sistema i sl.). # Tory workers from the grass roots yesterday sent an unmistakable though muffle message to party chiefs.

Grass widow(er) nema veze sa *travom*, već znači bela udovica, beli udovac. # “Look, what about coming round on Tuesday and cheering me up when’ I’m a grass widow?” (K. Amis, Take a Girl Like You) # He’s been a grass widower for quite a while - his wife is away.

Gravy train (*voz sa močom*) je (u američkom žargonu) posao koji brzo donosi novac, lak i dobro plaćen posao. # This kind of job is a real gravy train. Ride the gravy train znači živeti u obilju, imati sve što srce zaželi. # There is no comparison - I have gone through the mill and you were riding the gravy train.

Great deal (pod Good deal).

The greatest thing since sliced bread (*najveća stvar posle hleba isečenog na kriške*) je sjajna novina („nešto najbolje, posle, otkrića Amerike“). # My husband uses this stuff now for all repair jobs about the house. He thinks it’s the greatest thing since sliced bread.

A great many (pod A good many).

Great unwashed (*veliki neoprani*) znači (kolokvijalno) raja, obični ljudi, niži slojevi. # I usually find myself more in agreement with great unwashed than with the elite.

Greaves (pod Scrap).

The Greeks had a name/word for it (*još su stari Grci imali ime za to*) znači to je odavno dobro poznato. # The Greeks had a word for the contemptuous disregard North and South showed for their opponents. It is hubristic.



Green as grass (*zelen kao trava*) znači neiskusan (još zelen), *žutokljunac*. # When we left school and started working in this company we all were as green as grass.

Green-eyed monster (*čudovište sa zelenim očima*) je figurativni naziv za zavist. # When Dave's brother got the new bicycle, the greeneyed monster made Dave fight with him. Green power (američki kolokvijalizam, asocirajući na zelenu boju dolara) je finansijska moć. # In American political elections the candidates that win are usually the ones who have green power backing them. Slično tome, green stuff/folding/ paper (ili prosto green) je (u američkom žargonu) novac, lova („zelembaći“). # Rocco has so much green stuff, he doesn't know what to do with it. # How much green you got on you?

Green power (pod Green-eyed monster).

Green stuff (pod Green-eyed monster).

Greetings card (pod Card).

Grey/gray eminence (pod Power behind the throne).

*Grill someone (pržiti nekoga na roštilju) je američki kolokvijalizam koji znači intenzivno saslušavati nekoga, pritisnuti nekoga da prizna.*

# They grilled Bruno, but he refused to say anything.

Grip ne znači *grip* (kaže se *influenza*, u blagoj formi *flu* ili retko *grippe*), već (a): čvrst zahvat,

: stisak, (c): koštac, (d): kontrola, (e): vladanje predmetom, shvatanje, (f): držka, (g): putna torba, (h): zgrabiti, ščepati i (i): privući (pažnju, interes i sl.). (a): The carpenter held the hammer securely in his grip. (b): He shook my hand with an iron grip. (c): It is up to Mr. Bush to come to grips with the central problem of this election - economy. (d): He lost control of himself. (e): A navigator must have a good grip of mathematics. (f): The sword has a gold grip. (g): Grandmother traveled with a trunk and two

grips. (h): He gripped the hammer and started nailing the wood together. (i): The reporter's account of the trial gripped the readers' interest.

Grisly nije **grizli** (kaže se grizzly) već **jeziv**. # It was the most grisly crime the town had ever seen.

Ground ne znači samo **tlo**, već i (a): **pod**, (b): **osnova**, (c): **teren**, (d): **posed**, (e): **zemljište**, (f): **razlog** (obično u množini) i (g): **talog kafe** (u množini). (a): The glass fell off the table and shattered on the ground. (b): There is no ground for your complaint. (c): Houses should be built on high ground. (d): Now that you've seen the house, I'll show you around the grounds. (e): The ground must be plowed in early spring. (f): What grounds do you have for firing him? (g): Put the coffee grounds in the garbage.

Ground-breaking nije vezano za **uzoravanje zemlje**, već znači **pionirski, inovatorski, koji probija led**, a ground-breaking ceremony je **početak radova**. # You are scheduled to make an appearance this afternoon at the ground-breaking ceremony for the new library addition.

Ground rules (**temeljna pravila**) su **nepisana pravila** (ponašanja). # You shouldn't express your opinion in this organization until you learned the ground rules.

Guard nije samo **garda** (old guard, National Guard) već i (a): **straža, vojnik na straži**, (b): **čuvar, čuvati**, (c): **konduker u vozu** (u britanskom engleskom), odnosno **kočničar** (u američkom engleskom), (d): **zaštita, zaštititi** i (e): **štitnik**. (a): The guard walked up and down in front of the gate.

: The guard supervises prisoners. # Policemen guarded the prisoner throughout the trial. (c): He is a guard - a railway employ in charge of a train. (d): This is the best guard against tooth decay. (e): All football players should wear face guards.

Guinea pig (**morskoprase**) je **zamorče**. # This government wants us to serve as guinea pigs for its silly economic experiments.

Gum nije *guma* (kaže se rubber, kao i *gumica za brisanje* - takode eraser), već (a): *desni* (zubno meso - u množini), (b): *lepak* i (c): *žvaka* . (a):

Bleeding gums is usually a sign of gum disease.

: True gum arabic is the product of Acacia Senegal, abundant in dry tropical west Africa from Senegal to northern Nigeria. (c): Try some sugar-free gum, a glass of water, or keep yourself busy. Gum tree je *eukaliptus*. # A gum tree is any of several types of tree, found especially in Australia, which produce an oil with a strong smell used in medicine and industry (*eucalyptus oil*).

Gut reaction/feeling (*reakcija/osećaj iz utrobe*) je *prva/instinktivna reakcija odnosno instinktivni osećaj*. # Well, my gut reaction is quite negative, period. # Susan had a gut feeling she was being followed, so she hurried to her car. Isto tako, gut impression je *prvi utisak* . # “Whatever the plans, you usually go in the end on gut impressions. Certain jurors just seem to be people you think you like, folks you can talk to” (S. Turow, Presumed Innocent).

Gutter press (*ulična štampa*) je *žuta/bulevarska štampa*. # Report the news by radio as you deem best, but do not drop to the sensational level of the gutter press. Kaže se i yellow press. # The gratuitous film reports of the Hong Kong and French disaster were in the worst traditions of the yellow press.

# H

*Half-and-half* ne znači samo *popola, pola-pola*, već i (a): tako-tako. i dobro i loše, (b): i da i ne, (c): pola mleka. pola kafe i (d): mešavina od dve vrste piva (u britanskom engleskom).

: - How are you today? - Oh, half-and-half, you know, (b): - Are you looking forward to your trip? - Half and half, really. I'd rather just stay at home and have a good rest. (c): "How do you like your coffee?" Margot asked. "Half and half please, and no sugar." (d): "He would not play except for a pint of half-and-half" (T. Mayhew, London Underground).

Half an eye (*pola oka*) je ovlaštan poeled („krajničkom oka“). # While Sarah was cooking she kept half an eye on the baby to see that he didn't get into mischief.

Half as much again još jedanput i pola od toga znači jedan i po put toliko. # - Your salary must be about \$30,000 a month? - Half as much again.

Half-baked najčešće ne znači polupečen, već

: nedovoljno promišljen. sirov i (b): nacvrčan. (a): We wish George would not take our time at meetings to offer his half-baked ideas.

: Jim got himself half-baked every Saturday night.

Half-blind nije poluslep, već (u američkom žargonu) pijan. nakresan. # Four cans of beer and she was half-blind. Ima više izraza (u žargonu) sa istim značenjem: half-canned, halfcocked, half-crocked, half-cut, half in the bag, half-lit, half seas over, half-stewed, half under, half up the pole. # He's half-canned and will be no help at all.

Half blood ne znači pola krvi, već (a): u srodstvu po jednom roditelju, (b): polubrat. polusestra i (c): melez. (a): They are brothers of the half blood. (b): My half blood emigrated to the United States. (c): To everybody's surprise, our neighbor's daughter got married to a half-blood. *Melez* se kaže

i half/cross-breed. # “Surely you’ve seen that young Venn’s wife is a half-breed, haven’t you? Chinese and Tlingit.” (J. Michener, Alaska)

Half-hearted(ly) (*sa pola srca*) znači mlak(o), bez oduševljenia. # He acknowledged the gift with a half-hearted thank-you. # Mr. Clinton pushed the idea only half-heartedly when European leaders objected.

Half-holiday (*pola slobodnog dana*) znači slobodno popodne (od posla/škole). # The principal said that Thursday would be a half-holiday.

Half the time ne znači samo *za upola kraće vreme*, već i veoma često. # Don’t ask Ted! Half the time, he’s too drunk to know whether he’s coming or going.

Half the trouble nije samo *deo nevolje*, već i značajan dodatni uzrok problema. # Half the trouble with kids like Tony is that they’ve been spoiled. Give children everything and they’re satisfied with nothing.

Halfway house nije samo *odmorište na pola puta*, već i (a): kompromisno rešenje, prelazilo rešenje i (b): kuća za adaptaciju na normalan život onih koji su se duže lečili u psihijatrijskim i drugim institucijama (u britanskom engleskom). (a): We regard this agreement between the workers and the employers as a halfway house only, and intend to work out a better one soon.

: Come, come. This is neither a hospital nor an asylum. This is a hostel, sort of a halfway house for former patients, that is designed to help them readjust to living in the community.

Half-wit nije *polupamet*, već znači budala, luda. # Who was the half-wit who left the refrigerator door open?

Ham-handed (*ruke kao šunke*) je (u žargonu) ne samo *velikih ruku* („ima ruku ko lopatu“), već i trapav, nespretan („okretan kao donji žrvanj“). # He’s the most ham-handed guy I’ve ever seen. U britanskom engleskom se kaže za takva čoveka ham-fisted. # Terry is ham-fisted and seldom catches the ball.

Hammer a point home čiji bi doslovni prevod otprilike bio *zakucati poentu* znači **insistirati na čemu tvrdoglavo i žestoko**. # There's no need of hammering your point home - we understood it but we simply do not agree with it.

Hammer out something ne znači samo *izravnati nešto čekićem*, već i (a): **pisati nešto s puno pažnje, klesati/glačati** (ugovor, napis, govor i sl.) i (b): **doći do nečega** (sporazuma, pogodbe, dogovora itd.) **kroz raspravu**. (a): The President sat at his desk till midnight hammering out his speech for the next day. # I'm busy hammering my last novel out. (b): The club members have hammered out an agreement between the two groups.

Hand nije samo *ruka*, već i (a): **rukopis**, (b): **potpis**, (c): **kazaljka**, (d): **radnik**, (e): **aplauz**, (f): **pomoć**, (g): **strana** i (h): **umešanost** (a): Aunt Edna writes a beautiful hand. (b): We need your hand now. (c): Every clock has two hands. (d): The foreman hired three new hands last week.

: Give the little girl a great big hand! (f): Give me a hand with this ladder. (g): It is at my right hand. (h): „In all this was evident the hand of counterrevolutionairs“ (John Reed).

Hand down ne znači samo *pružiti nešto odozgo*, već i (a): **ostaviti mladem**, (b): **prenositi s kolena na koleno** i (c): **utvrditi** (optužnicu), **izreći** (presudu). (a): In poor families, clothes may be handed down from one child to the next.

: These ceremonies have been handed down through the centuries, and remain practically unchanged. (c): The grand jury handed down seven indictments last week. # The jury handed down a guilty verdict. Hand-me-down je **polovna stvar, nošene stvari**. # Why do I always have to wear my brother's hand-me-downs?

Hand in glove ne znači *ruka u rukavici*, već **u sprezi** („duvaju u jednu tikvu“). # Many in high offices are hand in glove with Mafia leaders.

Hand-me-down (pod Hand in glove).

Hand on/over heart! (*Ruka na srcu!*) znači (u britanskom engleskom) *Majke mi, ne lažem!, Kunem se!* # I didn't smoke one cigarette while you were out. Hand on heart!

Hand over fist ne znači *ruka preko pesnice*, već *brzo i u velikim količinama* (posebno u odnosu na novac i robu). # They were buying things hand over fist. Make money hand over fist znači *namlatiti se para, zgrnuti/zgrtati silan novac*. # He started his business three years ago. Now he's making money hand and fist.

Hand over ne znači samo *pomoći da se pređe*, već i (a): *izručiti*, (b): *predati, dati* i (c): *preпустiti*. (a): He was asked to hand over a criminal to the police. (b): When the teacher saw Billy reading a comic book in study period, she made him hand over the book. (c): When Mr. Taylor gets old, he will hand over his business to his son.

Hands up! (pod Reach for the sky).

Hand-to-hand fighting/combat nije *borba ruku uz ruku*, već *borba prsa u prsa*. # After a long period of shelling, the infantry surged forward and closed with the enemy in hand-to-hand fighting.

Hand-to-mouth (*ruka do usta*) znači *od danas do sutra*. # Many native tribes lead a hand-to-mouth existence.

Hang fire ne znači *oklevati sa vatrom*, već

: *slagati, zatajiti* (*vatreno oružje*) i (b): *sačekati, biti odložen*. (a): Howard pulled the trigger, but the gun hung fire and the deer escaped. (b): The decision to sign the contract has been hanging fire for a week now.

Hanging judge (*sudija koji veša*) je *strog sudija* (*poznat po izricanju najstrožih kazni*). # "At 11.35 the colonel came out - he looked hot and angry and he strode towards the lift. There goes a hanging judge, thought Wormold" (G. Greene, Our Man in Havana).

Hang in the air (*visiti u vazduhu*) znači *biti krajnje neizvestan*. # My whole future was left hanging in the air. Isto značenje ima i hang in the balance. #

“If your heart begins to fail when the issue hangs in the balance, your opponent will probably win” (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

Hang on ima više različitih značenja: (a): sačekati, pričekati, (b): držati se čvrsto, (c): istra jati, ne popuštati, (d): sačuvati ugroženo vodstvo, (e): nastaviti da muči, (f): ostati na vezi, ne prekidati telefonski razgovor, (g): zavisiti od i (h): (u imperativu) Drž. 'se! (a): Mrs. Roth said he'd hang on a bit. (b): Jerry almost fell off the cliff, but he managed to hang on until help came.

: He was losing money every day, but he hung on, hoping that business would improve. (d): The favorite horse opened an early lead and hung on to win as two other horses almost passed him in the final stretch. (e): Lou's cold hung on from January to April. (f): Tony asked Jim, who had called him on the phone, to hang on while he ran for a pencil and a sheet of paper. (g): The survival of the government hangs on tonight's crucial vote. (h): The airplane passengers suddenly seemed weightless. Someone shouted, “Hang on!”

Hang/Hold on to your hat! (***Pridrži se za šešir!***) znači (a): Nemoj se iznenaditi! („Pridrži se za stolicu!“) i (b): Pazi sad!, Pripremi se! (a): Are you ready to hear the final score! Hang on to your hat! We won ten to nothing! # “Hold on to your hat,” said Sally. “Bill asked me to marry him!” (b): Hang on your hats, everybody! I'm going to pass that car in front of us.

***Hang over ne znači samo visiti nad, već i (a): nadviti se (preteće) nad, (b): biti mamuran od prethodnog dana (hangover je mamurluk). (a):***

With the prospect hanging over them of expulsion from their holdings, the smaller farmers were forced to seek work in the growing industrial towns. (b): I woke up with a dreadful hangover this morning.

Hang the flags out (pod Put/hang the flags out).

Hang up ima više potpuno različitih značenja:

: spustiti slušalicu, prekinuti vezu (ali hang up on someone je zalupiti slušalicu, prekinuti telefonski razgovor dok sagovornik još govori),



: zaglaviti se, (c): dići ruke, napustiti, (d): nasukati se, nasesti, (e): okačiti/obesiti (o kuku, čiviluk, vešalicu itd.), (f): privremeno obustaviti. (a): If you have called a wrong number, you should apologize before you hang up. (zalupiti: I said something that made Ann angry, and she hung on me.) (b): Ann's car was hung up in a snowdrift and she had to call a garageman to get it out. (c): If you don't want to do it, just hung up. I'll understand. (d): A big passenger ship hung up on a sandbar for several hours. (e): Mary! Go hang up your clothes. (f): The negotiations were hung up for a week. Hang-up je (u žargonu) neurotična reakcija, opsesija. Doctor Watson believes that Elen's frigidity is due to some hang-up about men.

Hang up one's boots (obesiti čizme) znači prestati sa aktivnošću, otići u penziju (u britanskom kolokvijalnom engleskom). # After many years of playing football for the local team, he has sadly hang up his boots.

Happy event nije bilo koji sretni događaj, već znači rođenje deteta, porođaj. # When do you expect the happy event to take place?

Happy hour nije srećan sat, već je (u američkom engleskom) vreme u barovima i restoranima kada se kokteli služe po sniženoj ceni (obično sat pre početka serviranja večere). # Happy hour is between 6 and 7 PM at Celestial Gardens.

Happy landings! (Srećno sletanje/pristajanje!) znači (a): Srećan put!, Dobar let! i (b): Živeli! Neka je sa srećom! (u britanskom engleskom - pomalo staromodno). (a): "I've got a plane. Soon as there's a suitable break I'll send her over." "Thanks - thanks a lot," I said. "That's O.K. Happy landings," said the voice" (G. Durre- II, The Drunken Forest). (b): "How about something to make the day go by?" He gestured to his entire stock. We settled for beer. "Happy landings!" said the owner.

Hard nije samo tvrd, već i (a): težak, (b): jak,

: žestok, (d): strog, (e): vredan, (f): oštar, (g): osoran, (h): čvrst, (i): neprijatan i (j): egzaktan.

(a): The teacher asked a hard question. (b): The hard blow knocked the boxer down. (c): The hard rain flattened the tomato plants. # Stay off hard liquor until your stomach feels better. (d): We work for a hard master. (e): That new employee is really a hard worker. (f): This has been a hard winter. (g): Jerry works for a hard boss who scolds him whenever he does something wrong. (h): Will dinar ever become hard currency? (i): The lawyers exchanged hard words. (j): My son is studing hard science.

Hard and fast ne znači *tvrd(o) i brz(o)*, već

: *neprikosnoven, striktan*, (b): *čvrsto*, (c): *neodvojivo*, (d): *brzo i energično, punom snagom*,

: *sa punom pažnjom*. (a): “These stages may now be discussed in more detail but first it must be emphasized that they do not represent hard and fast categories” (I. Hunter, Memory: Facts and Fancies). (b): He stuck hard and fast to his principles. (c): The thawed surface had frozen again and now the runners of the sled were stuck hard and fast to the ice. (d): If there’d be any danger, you’d have seen me running hard and fast in the opposite direction. (e): “He played the Do You Know So-and-So game hard and fast from all angles, social, political, and even religious. It’s a well-known game, its object being the humiliation of those with less money than yourself” (J. Braine, Room at the Top).

Hard as nails (*tvrdkao ekseri*) znači (a): *tvrd kao kamen* (kaže se i hard as <a> stone) i (b): *čvrst i krepak, žilav* i (c): *hladan i bezosećajan* („*sa srcem od kamena*“). (a): The old loaf of bread was dried out and became as hard as nails. (b): Although he seemed thin and undersized compared with his cousins, he was really as hard as nails and didn’t fall ill half as often as they did. (c): “She’s ignorant, but she’s as hard as nails and pretty sly. Don’t you let her in on your private life” (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes).

Hard case ne znači samo *težak slučaj*, već i *nezgodan čovek, težak tip i (b) karton pića*.

: Joe has turned into a hard case. He’s fighting us at every turn. (b): Jim wanted a hard case delivered to his house.

Hard cheese! Nije reč o *tvrdom siru*, već (u britanskoj žargonu - ironično) znači *Mnogo mi je žao! Žalim slučaj!* # - I failed examination. - Hard cheese! Isto značenje ima i Tough luck! (u američkom žargonu). # So you were late and missed the buss. Tough luck!

Hard core nije samo *čvrsto jezgro*, već i (a): *tvrdna struja* (kaže se i *hard line*, odnosno hardliner) i (kao pridev) hard-core, (b): *krajnji, ekstreman* i (c): *pornografski* („tvrdi porniči“).

: The hard core of racial antagonism used to be in mines where the white miners fought a long and bitter battle to retain the privileges of the European worker. # Already the party's hard line on abortion has cost votes, although it is impossible to estimate how many. (b): There are too many hard-core cases of poverty there. (c): You can't sell that hard-core stuff in a store like that.

Hard liquor (pod Soft drink).

Hard on ima više značenja: (a): *grub*, (b): *strog*. (c): *nepravedan*, (d): *štetan*, (e): *za petama* i (f): (kao imenica - vulgarno) *erekcija* (a):

I don't like to be hard on an old man but I'm going to have to tell him, one of these days, what a lying old fraud he is. (b): "You're a taxpayer too, so don't be so hard on this California administration" (W. T. Tyler, The Shadow Cabinet). (c): Roy Hudd was actually heard to say that King Edward VII would be remembered for reforms - which seems a bit hard on Lloyd George (who was really responsible for them). (d): The washing machine is a great time saver, but my one anyway, is hard on clothes. (e): I ran as fast as I could, but the dog was still hard on my heels.

: "...getting a hard-on listening to a beautiful woman screwing another guy" (Diehl, Sharky's Machine).

Hard sell nije *tvrdna prodaja*, već *agresivna reklama*. # I didn't want to listen to any hard sell, so I bought it from a mail-ordered place.

Hard/rough/tough sledding ne znači *grubo sankanje*, već (u američkom engleskom) *velike teškoće*. # Ann had hard sledding in her math course

because she was poorly prepared.

Hard stuff ne znači *čvrst materijal*, već (u britanskom engleskom) *žestoka pića*. # After having a large amount of beer, we started drinking the hard stuff.

*Hard time nisu teška vremena (kaže se hard times), već (a): neprijatno iskustvo, nevolia i*

: *robija* (u žargonu). (a): I had a hard time at the doctor's office. (b): Rocco did hard time for his part in the robbery.

Harmonica nije *harmonika*, već (u britanskom engleskom) *usna harmonika* (kaže se i mouth organ). # Harmonica is played blowing into desired hole.

*Has-been znači (a): propala veličina, neko ko ie završio karijeru i (b): bivši, nekadašnji.*

: An old has-been was hired to host the midnight show. (b): Now I'm a has-been football player, and nobody knows my name.

Hash je *hašiš*, ali i (a): *paprikaš* i (b): *zbrka, papazjanija*. (a): A hash is a mixture of meat, potatoes and vegetables cut into small pieces and baked or fried. (b): *He made a complete hash of the last question.*

*Hatchet man (čovjek-sekira, glavoseča) je*

: *čovjek zadužen (u stranci, novinama i sl.) za prliave poslove (kaljanje reputacije protivnika i sl.)*, (b): *čovjek angažovan u firmi ili javnoislužbi da raščisti sa neproaktivnim personalom i troškovima* i (c): *plaćeni ubica* (u žargonu). (a): Bill Lerner is the hatchet man for the Mayor's party - he smears all the other candidates regularly. (b): The firm hired Cranhart to be a hatchet man; his title is that of Executive Vice President.

: Rocco is a hatchet man, often hired to commit a murder.

Hate someone's guts ne znači *mrzeti nečiju hrabrost*, već *mrzeti nekoga iz dna duše*. # "You hate my guts but you can't afford to leave me off your

guest list” (L. McMurtry, Cadillac Jack).

Haul someone over the coals (pod Rake someone over the coals).

Have a bad quarter of an hour (*imati loših četvrt sata*) znači *imati teške trenutke*. # Altogether it was not too difficult, but I still had a bad quarter of an hour.

Have a ball (*imati loptu*) (u žargonu) znači *bogovski/ludo se provesti*. # The picnic was fantastic. We had a ball!

Have a bee in one’s bonnet ne znači *imati pčelu u šeširiću*, već *imati fiks-ideju, biti opsednut nečim*. # She has a bee in her bonnet about becoming an opera singer.

Have a bone to pick (with someone) ne znači *imati zajedničku kosku za glodanje*, već *imati neraščišćene račune (sa nekim)*. # Hey Bob. I’ve got a bone to pick with you. Where is the money you owe me?

Have a brain wave ne znači *imati moždani talas*, već *sinuti kroz, glavu* (u američkom žargonu). # She didn’t know what to wear at the fancydress ball. Then she had a brain wave - she put her oldest clothes, smeared some soot on her face and went as Cinderella.

Have a broad back ne znači samo *imati široka pleća*, već i *podmetnuti leđa, primiti na sebe*. # Put all the blame on me if it makes you feel better. I have a broad back.

Have a bun in the oven (*imati kolačić u pećnici*) je šaljivi britanski kolokvijalizam koji znači *ostati u drugom stanju, čekati bebu*. # “Ed... I’ve something to tell you... I’ve a bun in the oven” (J. Orton, Sloane).

Have a care ne znači *imati brigu*, već *pripaziti*. # The judge told him to have a care what he said in court.

Have a case ne znači *imati slučaj*, već *imati dovoljno dokaza*. # - Do the police have a case against you? - No, they don’t have a case.

Have a charmed life (pod Bear/lead/have a charmed life).

Have a clear head ne znači *imati čistu glavu*, već (a): *imati jasne poglede, biti razumna glava* i (b): *ostati svež, sačuvati bistru glavu* (i izbeći *alkohol, umor, bolest*). (a): All the examiners commented that he had an impressively clear head and considerable powers of independent criticism. (b): He does have pain-killing tablets for his arthritis, but he wouldn't take them today - he said he wanted to keep his head clear for the TV interview this evening.

Have a date nema veze sa *datumom*, već znači *imati sastanak/randevu*. # I am not free today. I have a date with Timmy.

Have a drink on someone znači *popiti piće na nečiji račun*. # I got a promotion! Have a drink on me.

Have a familiar ring ne znači *imati porodični prsten*, već *zvučati poznato, ličiti na nešto već viđeno*. # This term paper has a familiar ring. I think it has been copied.

Have a finger in every pie (*imati prst u svakoj piti*) odgovara našem *biti u svakoj čorbi mirodija*. # George seems to have a finger in every pie. He owns a business in the town, he's a member of the local council, and he belongs to several societies and clubs.

Have a frog in one's throat (*imati žabu u grlu*) znači *promaknuti*. # He could not speak clearly because he had a frog in his throat and coughed all the time.

Have a go at someone/something je za nas malo čudna konstrukcija koja ima više različitih značenja: (a): *napasti nekoga*, (b): *pokušati zaustaviti kriminalca* (britanski kolokvijalizam),

: *pokušati nešto* i (d): *upotrebiti ili probati nešto*. (a): The young boy was in trouble because he had a go at a policeman. (b): The public were warned not to have a go at the man because he probably had a gun. (c): He had a go at opening the bottle but was not strong enough. (d): My husband spent hours playing with the children's new toy, so I had to make him let them have a go at it.

Have a good head on one's shoulders (*imati dobru glavu na ramenima*) znači *imati mnogo zdravog razuma, biti razumna glava.* # Donald has a good head on his shoulders and can be depended on to give good advice.

Have a good/great mind ne znači *imati dobru/veliku pamet*, već *imati nameru* (često kao pretnja). # "I have a good mind to go to London with you," said the baronet" (C. Doyle, The Hound of the Baskervilles). # I've a great mind to strike you for that remark.

Have a green thumb (kolokvijalno u američkom engleskom) i have green fingers (kolokvijalno u britanskom engleskom) ne znači *imati zelen palac ili zelene prste, već biti dobar u gajenju biljaka/cveća, biti dobar baštovan.* #

Just look at Mr. Walker's garden. He has a green thumb. # He has always had green fingers, so it is not surprising that they have a beautiful garden.

Have a hand in something ne znači *imati ruku u nečemu*, već *imati udela u nečemu.* # Sir Roy says that his government had no hand in the decision.

Have a handle to one's name ne znači *imati ručku uz svoje ime*, već *imati kakvu titulu ili rang* (lord, profesor, doktor itd.). # He's very formal. So, never forget that he has a handle to his name; you should address him as Lord OwenSalisbury.

Have a head like a sieve ne znači *imati glavu kao sito*, već *imati slabo pamćenje, biti zaboravan* (kaže se i have a memory/mind like a sieve). # I was introduced to him twice, but I still can't remember his name - I've got a head like a sieve. # When it comes to phone numbers, I have a memory like a sieve. # I wouldn't depend on Harold. He's got a mind like a sieve. Obrnuto, *imati odlično pamćenje* kaže se have a memory like a sponge ili have a memory like an elephant. # When it comes to phone numbers, my wife has a memory like a sponge. # "I wouldn't make her any promises, if I were you," Jean said. "She has a memory like an elephant" (L. McMurtry, Cadillac Jack).

Have a heavy heart (pod Heavy heart).

Have a job nije samo *imati posao*, već i *imati (grdne) muke*. # He was tipsy when he came home last night and had a job to find his keys.

Have a kick like a mule (*imati udarac nogom kao mazga*) znači *imati žestok efekat*. # He gave me a small glass of some raw spirit with a kick like a mule.

Have a low boiling point (*imati nisku tačku ključanja*) znači *lako pasti u vatru, začas planuti, imati tanke živce*. # Mr. Simpson sure has a low boiling point. I hardly said anything, and he got angry. Kaže se takođe (u žargonu) have a short fuse - *imati kratak fitilj*. # Sally has a short fuse and is likely to lose her temper at any time.

Have all one's goods in the window ne znači samo *imati svu robu u izlogu*, već i *biti površan*. # Bobby is very superficial boy - he has all his goods in the window.

Have a memory like an elephant (pod Have a head like a sieve).

Have a memory like a sponge (pod Have a head like a sieve).

Have an accident ne znači samo *imati nezgodu/udes*, već i *upiškiti se, ukakiti se*. # "Oh, Molly," cried Mother. "It looks like you've had an accident!"

Have an affair ne znači *imati aferu*, već *imati (ljubavnu) vezu*. # "I'm glad you are being married. In Havana I thought you were just having an affair" (G. Greene, Our Man in Havana).

Have a name for something ne znači *imati ime za nešto*, već *biti na glasu po nečemu, biti dobro poznat po nečemu*. # She has a name for her inclination to gossiping.

Have a nerve ne znači *imati nerv*, već (a): *biti drzak/bezobrazan* i (b): *imati petlju* (Isto značenje ima i izraz have guts.) (a): "God, you have a nerve. Whenever I think about it, I could break your neck" (J. Braine, Room at the Top).



She had some nerve to say that! (b): I never thought he would have a nerve to work as a steeplejack.

Have a night (out) on the town - iz doslovnog prevoda se ne može lako zaključiti da to znači **otići u provod**. # When the sailors got off their ship, they had a night out on the town.

Have an old head on young shoulders (*imati staru glavu na mladim ramenima*) znači **biti zreo za svoje godine**. # That boy would do the job very well - he clearly has an old head on young shoulders.

Have a plum in one's mouth, have marbles in one's mouth (*imati šljivu/mermer u ustima*) znači **izražavati se sa naglašenom (aristokratskom) otmenošću** (u britanskom engleskom). # She always gives herself airs and graces trying desperately to impress other people by having a plum in her mouth. # The radio program "Start the Week" has always had an unfortunate tendency to employ young ladies with marbles in their mouths.

Have a point nema veze sa *tačkom, bodom, poenom itd* već znači **reći nešto što stoji, reći nešto što je teško poreći, biti u pravu**. # A German once said that 'in Britain they think that soap is civilization.' When you reflect that we spend more money on advertising and marketing detergents than we do on our whole educational system, you must admit he might just have a point. U skladu s tim, concede someone's point znači **dati kome za pravo**. # With a lot of reluctance Tom had to concede Bob's point.

Have a rare time ne znači *imati retko vreme*, već **sjajno se provesti**. # I hadn't expected much of that picnic, but I must tell you - we had a rare time.

***Have a rude awakening (imati neugodno buđenje) znači suočiti se sa grubom stvarnošću***.

Our boy hadn't studied hard at school and so he had a rude awakening after the examinations.

*Have a screw loose (imati klimav šraf) znači ne biti sasvim čitav, nemati sve daske u glavi (u žargonu). # What's the matter with you? Do you have a screw loose or something?*

Have a second/another string (to one's bow), have two strings to one's bow (*imati drugu tetivu - ili dve tetive - za svoj luk*) znači imati alternativu, imati rezervno rešenje za svaki slučaj. # I'll just dot down that telephone number. We have a baby-sitter that can casually come but it does no harm to have a second string. # When I doubt my literary competence, I can tell myself that I am primarily an actor and that writing is just another string to my bow. # You'd better apply for both the Teaching Assistantship and the Readership so as to have two strings to your bow.

Have a short fuse (pod Have a low boiling point).

Have a sweet tooth ne znači *imati sladak zub*, već voleti slatkiše. # I have a sweet tooth, and if I don't watch it, I'll really get fat.

Have a thick head (*imati debelu glavu*) ima dva značenja: (a): biti kratke pameti, tupav i (b): imati tešku glavu, biti mamuran. (a): You need 21, not 20. You could have worked that out for yourself if you hadn't such thick heads. (b): No more brandy, thanks. I'll have a thick enough head as it is.

Have a thing about someone/something nema nikakve veze sa doslovnim prevodom i znači *imati opsesiju u odnosu na nekoga/nešto:*

: osećati jaku naklonost, (b): osećati jaku netrpeljivost i (c): osećati (često neobjašnjiv) strah od nekoga/nečega. (a): "She had quite a thing about you, but, as you know, she was so shy" (P. Conroy, The Prince of Tide). (b): My father's got a thing about people with long hair - he thinks it's a sign of an untrustworthy character. (c): She has this silly thing about men with beards. Won't let one anywhere near here.

Have a tiger by the tail (*povući tigra za rep*) ne odgovara sasvim našem *povući mačka za rep* (mnogo se namučiti), već znači suočiti se sa nečim težim i opasnijim nego što je izgledalo, uleteti u neočekivane nevolje. # You have a tiger by the tail. You bit off more than you could chew.

Have a time ne znači *imati vremena* (kaže se: have the time), već *namučiti se*. # Jerry had a time passing his math course. Have oneself a time znači *lepo se provesti, dobro se zabaviti*. # Tom had himself a time going to every night club in town.

*Have a tin ear (imati limeno uvo) znači (a): biti nemuzikalan, nemati sluha, ali i (b): nemati sluha u smislu nemati razumevanja za nešto.*

: “Treasury, which wielded great power in George Bush’s Washington, had a tin ear for political considerations, even when they meant that

Yugoslavia might fall apart” (W. Zimmermann, Origins of a Catastrophe).

Have a yellow streak down one’s back (*imati žutu prugu niz leđa*) znači *biti strašljiv/zekavac* (u žargonu). # I think that Jimmy has a yellow streak down his back. That’s what’s wrong.

Have back (pod Return like for like).

*Have been around ne znači biti/vrzmati se okolo, već (a): biti pun životnog iskustva, preturiti svašta preko glave i (b): poživeti, proživeti.*

: He’d been around and I knew it wouldn’t be easy to deceive him. (b): I’ve been around a lot longer than you have, so don’t try to teach me what’s right and what’s wrong.

Have better fish to fry (pod Have other, bigger, better, more important etc. fish to fry).

Have bigger fish to fry (pod Have other, bigger, better, more important etc. fish to fry).

Have body ne znači *imati telo*, već (a): *imati sadržinu/težinu/vrednost* i (b): *imati punoću/gustinu* (vino). His novel was quite amusing, but very light - it had no body. (b): That wine has body, as well as bouquet and clarity.

Have broad shoulders nije samo *imati široka leđa*, već i (figurativno) *biti u staniu dosta primiti na svoja pleća*. # Don’t worry about leaving all the arrangements to him. He’s got broad enough shoulders.

Have come a long way nije samo *doći s dugogputa, dugo putovati*, već i (a): *daleko dogurati u životu* i (b): *načiniti veliki napredak*. (a): My, how famous you are. You've come a long way. (b): The school has come a long way since its beginning.

Have designs on someone/something (*imati planove u vezi sa nekim/nečim*) znači (a): *baciti oko na nekoga* i (b): *baciti oko na nešto (tuđe), imati zadnje namere u vezi sa nečim*. (a): "I suppose Mrs. Todd and her mother had designs on me. I was as new a widower as she was a widow" (G. Vidal, Burr). (b): Be careful on that young man - he has designs on your job.

Have egg/jam on/over one's face ne znači *imati jaje/džem po licu*, već *obrukati se, biti posramljen*. Jim has egg all over his face because he wore jeans to the party and everybody else wore formal clothing. # He told everyone that his horse was sure to win the race - he certainly has jam all over his face since it came last.

Have feet of clay (*imati noge od gline*) znači *imati kakvu skrivenu slabost ili manu*. # All human beings have feet of clay. No one is perfect.

Have first refusal ne (*imati pravo odbijanja*) znači *imati pravo prvenstva na nešto, imati preče pravo kupovine*. # "Look," I said, "I have a private customer waiting for an early oak bureau and I promised him to have first refusal. I'll ring you if it doesn't suit him.

Have foot-and-mouth disease ne znači samo *imati slinavku/šap*, već i (kolokvijalno) *biti sklon gafovima*. # I'm sorry I keep saying stupid things. I guess I have foot-in-mouth disease.

Have guts (pod Have a nerve).

Have had a few znači *popiti koiu više*. # "'Nelly's had a few,' Humphrey said as they pushed into the bar" (M. Spark, The Ballad of Peckham Rye).

Have had one's day/time ima posredne veze sa *danom i vremenom* i znači *odslužiti svoje*. # - I'm afraid these shoes have had their day. - They

certainly have. # This actress used to be very popular but she's had her time now, I'm afraid.

Have hollow legs ne znači *imati šuplje noge*, već je to humorni kolokvijalizam koji znači *imati veliki apetit*. # "Lydia told Minor not to eat too much cake as they would be having tea in half an hour. 'That's all right, Miss Lydia,' said Nanny. 'Hollow legs they have at their age'" (A. Thirkell, What Did It Mean?).

Have it nije samo *imati ga/to* već i (a): *sugesirati, tvrditi* (prema tradiciji, glasinama itd.),

: *saznati, čuti, shvatiti*, (c): *odneti prevagu, pobediti*, (d): *naći odgovor* i (e): *prolaziti u životu* (dobro, loše itd.). (a): "Disappeared. Rumour had it he was killed in a reprisal raid up in the Fermoy area" (R. Harling, The Paper Palace). # Gossip has it that Mary is getting married. (b): I have it on the best authority that we will be paid for our work next week. (c): When the senators vote, the ayes will have it. (d): "I have it," said Joe to Sarah. "We can buy Mother a nice comb for her birthday." (e): Everyone liked Jerry and he had it good until he got sick. # Sally has it easy - she doesn't have to work. As luck/chance would have it znači *pukim slučaiem, slučai ie hteo*. # As luck would have it, no one was in the building when the boiler blew. Have it made znači *osigurati uspeh* (u životu, poslu, školovanju itd.). # I have a good job and a nice little family. I have it made.

Have kittens (*imati mačiće*) kolokvijalno znači *usplahiriti se, premreti od brige/straha*. # Mrs. Jordan was having kittens because it was very late and Suzie wasn't home yet.

Have light/sticky fingers ne znači *imati lake/ lepljive*, već *imati duge prste, biti sklon krađi*. # The shopkeeper said that many of the local school children had light fingers and that he lost more money than he gained by allowing them in the shop. # The clerk - who had sticky fingers - got fired.

Have many/several irons in the fire (*imati više/nekoliko pegli u vatri*) znači *angažovati se istovremeno na više/nekoliko strana*. # I've asked my uncle if he can help me to get a job, but I've got many other irons in the fire as well so it won't really matter if my uncle refuses. # Don't worry if we have

to close the shop; I have several other irons in the fire. Have too many irons in the fire znači **razapeti se na sve strane**. # Ted had too many irons in the fire and missed some important deadlines.

Have marbles in one's mouth (pod Have a plum in one's mouth).

Have more important etc. fish to fry (pod Have other, bigger, better, more important etc. fish to fry).

Have no bearing on something nije u vezi sa ***ponašanjem ili držanjem***, već znači **nemati nikakve veze sa čim**. # Your remarks have no bearing on our discussion.

Have no stomach for something (***nemati stomak za nešto***) znači **ne podnositi nešto, ne trpeti nešto**. # I have no stomach for violent movies.

Have nothing between one's ears (***nemati ništa između ušiju***) znači **biti praznoglav, nemati ni tri čuke u glavi**. # He's a handsome, sensible enough looking boy, but you don't need to be talking to him very long before you realize he has nothing between his ears. Isto značenje ima i izraz u američkom žargonu have rocks in one's head. # Wally is a real nut. He has rocks in his head.

Have nothing on someone/something ne znači samo **nemati ništa** (nikakve informacije) **o nekome/nečemu**, već i (a): **nemati nikakvog dokaza protiv nekoga** i (b): **ne moći se merititi sa nekim/nečim**. (a): The police had nothing on Wally, so they let him loose. (b): When it comes to public speaking, he has nothing on his rival. # This is not a bad restaurant, but it has nothing on Pierre's.

Have no time for someone/something nije samo ***nemati vremena za nekoga/nešto***, već i **ne podnositi nekoga/nešto**. # I have no time for people like him.

Have no truck with someone/something ne znači ***ne praviti trampu s nekim/nečim***, već **ne želiti imati išta s nekim/nečim**. # He'll have no truck with art or religion; for him everything that cannot be weighed or measured is suspect.

Have no use for someone/something ne znači samo *nemati potrebe za nekim/nečim*, već i *ne trpeti nekoga/nešto, imati loše mišljenje o nekome/nečemu*. # I have no use for Gerald. I can't see why Dorothy likes him. # I have no use for that kind of novel. How did such a dull book become a best-seller?

Have one over the eight (*uzeti jednu preko osam*) znači *preterati sa pićem, našikati se*. # Tom had one over the eight and fell down the steps as he was leaving the party.

Have one's bread buttered on both sides (*imati hleb premazan puterom na obe strane*) znači *imati lagodan život, biti dete sreće*. # He has had an easy time of it since childhood. He has his bread buttered on both sides.

Have one's day ne znači samo *imati svoj dan, biti za određeno vreme u centru pažnje*, već i *isterati svoje, istutnjati se*. # I don't believe in loading youngsters with responsibilities. Let them have their day is what I say. The world will close in on them soon enough. Isti smisao ima i have one's fling (*zavrtlaj, snažan zamah*). # He's only young once. Let him have his fling. He'll settle down, you'll see.

Have one's fling (pod Have one's day).

Have one's head screwed on (right, the right way, properly) (*imati dobro/ispravno prišrafljenu glavu*) znači (u britanskom engleskom) *imati nešto u glavi, biti razborit*. # I'm ever so proud of my Brian. He's got his head screwed on, that one.

Some of the things you do are so silly, I often wonder whether you've got your head screwed on the right way.

Have one too many (pod One too many).

Have other, bigger, better, more important etc. fish to fry ne znači *peći drugu, veću, bolju itd. ribu*, već *imati pametnija, preča, važnija posla*. # I can't take time for your problem. I have other fish to fry. # "We can't expect the Cloud to give endless time to talking to us, it's got bigger fish to fry" (F. Hoyle, The Black Cloud).

Have rocks in one's head (pod Have nothing between one's ears).

***Have second thoughts about someone/something ne znači imati drugu ideju ili zadnju misao o nekome/nečemu, već preispitati svoj stav, promeniti mišljenje (o nekome/nečemu).***

Bush campaign strategists have second thoughts about the convention's emphasis on family values.

Have seen better days (***pamtiti i bolje dane***) znači (a): ***pohabati se, otrcati se*** i (b): ***ostareti, popustiti***. (a): This coat has seen better days. I need a new one. (a): Oh, my old legs ache. I've seen better days, but everyone has to be old.

Have several irons in the fire (pod Have many/several irons in the fire).

Have someone covered ne znači ***pokriti nekoga***, već ***imati nekoga na nišanu***. # You will observe that I have you covered. If I see the slightest sign of you raising that pistol, I will kill you.

Have someone on toast nema veze sa ***tostom ili zdravicom***, već znači ***imati koga u šaci***. # The creditors, particularly the commercial banks, have had debtor countries on toast.

Have something in store for someone (pod Store).

Have something on the ball (pod On the ball).

Have something (ili an ace) up/in one's sleeve ne znači samo ***imati nešto/keca u rukavu***, već i ***imati rezervni plan***. # The manager has something up his sleeve. He'll surprise us with it later.

Have sticky fingers (pod Stick to someone's fingers).

Have the ball at one's feet (***imati loptu u nogama***) znači ***imati sve uslove, imati povoljnu priliku (za iskazivanje)***. # Now that the boss has put him in charge, Raymond has the ball at his feet.



Have the bug ne znači *imati bubu/stenicu*, već *biti entuzijast, biti lud za nečim.* # My husband has the photography bug. # Sarah had the acting bug and wanted a small part.

Have the cards stacked against one (*imati karte složene protiv sebe*) znači *imati sve protiv sebe, biti u nepovoljnom položaju.* # Anyone who has once been in prison and who wants a job with responsibility will find that the cards are stacked heavily against him.

Have the goods on someone (pod Get the goods on someone).

Have the hots for someone (pod Hots).

Have the inside track (pod Get the inside track).

Have the law on someone ne znači *imati zakon na nekoga*, već *tužiti nekoga sudu, povesti postupak pred sudom protiv nekoga.* # I'll have the law on you for the damage you have done to my property.

Have the shoe on the other foot (u američkom engleskom) i have the boot on the other leg/foot (u britanskom engleskom) ne znači *imati cipelu/čizmu na drugoj nozi*, već *imati bitno promenjenu situaciju* („sad je druga priča“). # I used to be a student, and now I'm the teacher. Now I have the shoe on the other foot. # Soon after I went to work for another company, my old boss came to me begging for a job. Now I am his boss and the boot is on the other leg.

Have the time ne znači samo *imati* (puno slobodnog) *vremena*, već i (a): *znati koliko je sati* i (b) *imati sat.* (a): ““Good evening,” she said. ‘Have you the time please?’” (J. Braine, Room at the Top). (b): Ask inside, they're bound to have the time. *Imati* (puno slobodnog) *vremena* kaže se i have time on one's hands. # - Now that Father's retired he'll have more time on his hands. - That's what worries me. He'll feel miserable with so little to do.

Have the wrong number ne znači samo *imati pogrešan broj*, već i *zameniti nekoga s nekim.* # You have the wrong number. Jerry is my brother. We look alike, though.

Have two strings to one's bow (pod Have a second/another string).

Have turned the corner ne znači samo *zaokrenuti za ugao*, već i *pregurati najgore, preći kritičnu tačku*. # The patient turned the corner. She should begin to show improvement now. # The project has turned the corner. The rest should be easy.

Have words (pod Exchange words).

Head nije samo *glava*, već i (a): *pamet*, (b): *šef*, (c): *čelo*, (d): *izvor*, (e): *gornji deo*, (f): *kriza*, (g): *glavobolja*, (h): *pivska pena* i (i): *toalet*

(u žargonu). (a): She has a good head for math.

: The original founder is still head of the organization. (c): The tallest boy stood at the head of the line. (d): The head of the Mississippi River is in Minesota. (e): The head of a pin is the blunt end, but the head of a spear is the sharp end. (f): Her burst of anger brought matters to a head. (g): Man, do I have a head. You got any aspirin? (h): The head is the froth or foam that rises to the top in pouring beer. (i): Where's the head around here?

Head for the hills ne znači samo *krenuti prema brdima*, već i *bežati glavom bez obzira*. # He saw the crowd chasing him, so he headed for the hills.

*Head-hunting ne znači samo lov na ljudske glave, već i potraga za sposobnim kadrovima*. #

The first thing he did was to set up a committee to do some head-hunting, hoping to find some young talent and to bring in new blood.

Head over ears ne znači *glava preko ušiju*, već *potpuno, do guše*. # When we discovered he was still head over ears in debt, we refused to lend him any money

Head over heels takode ne znači *glava preko peta*, već (a): *na glavu, strmoglavce, preko glave* i (b): *navrat-nanos, u neredu i žurbi*. (a): It was so dark, Johnny fell head over heels into a big hole in the ground. (b): The children all tried to come in the door at once, head over heels. Head over

heels/ears in love znači zaljubljen do ušiju. # Jerry is head over heels in love with Jane.

Heads or tails? (*Glave ili repovi?*) znači Glava ili pismo? (pri bacanju novčića). # “Heads or tails?” their father asked. “Heads.” “Heads it is, so you get the first service.”

Head to tail (*glava uz rep*) znači (a): jedan iza drugog, u koloni, (b): glava uz noge i (c): uži uz širi deo. (a): A convoy of army lorries was proceeding along the road head to tail. (b): “In their sleeping compartment they would lie on their bunks, head to tail, their great pink and wrinkled tummies bulging and deflating as they breathed” (G. Durrell, The Drunken Forest). (c): You’d have got another two rows of roses in that box if you’d arranged them head to tail.

Heap nije samo *hrpa, gomila*, već (u američkom žargonu) i (a): krntija, (b): trošna, sklona padu (kuća itd.), (c): oronula osoba i (d): mnogo. (a): I’ve got to get my heap fixed up. (b): We have to fix up this heap if we’re really going to live in it. (c): Marty is turning into a heap. (d): I have a whole heap of papers for you.

Hear of someone ne znači *čuti od nekoga* (kaže se hear from someone), već (a): imati vesti o nekome i (b): čuti za nekoga. (a): He disappeared from Europe about a year ago, but the police have been hearing of him in South America. (b): I’ve heard of Mr. Brown, but I’ve never met him.

Heart-throb nije samo *udaranje bila, otkucaji srca*, već i neko ko je omiljen kod žena, osvajač ženskih srdaca. # Rudolf Valentino was the best-known heart-throb of the modern era.

Heavy brass (pod Top brass).

Heavy-duty ne znači *teška dužnost*, već otporan, izdržljiv, za teške uslove rada. Our heavy-duty vehicles are made to withstand great strain and bad weather.

Heavy heart nije *teško srce*, već potištenost/ utučenost/tuga # They had very heavy hearts as they went to the funeral. # “He recalled with a heavy

heart the tone of her voice when she had murmured ‘a double wedding’ with all too evident pleasure at the prospect” (C. Mackenzie, The Rival Monster).

***Heckle nije heklati, (kaže se crotchet), već provocirati, ometati govornika upadicama. # A few angry locals started heckling the speaker.***

Hedge one’s bets (*ograditi živicom svoje opklade*) ima dva značenja: (a): ***smanjiti rizik velikog gubitka ulažući pomalo novca na više strana*** i (b): ***ne rizikovati previše, ne stavljati sva iaia u iednu korpu***. (a): It is very important to hedge your bets in any business, but putting on plays in theaters is especially risky. (b): One can find oneself using a range of stylistic tricks or ties - which are insurances, water-wings, crutches, face-savers, hedging of bets, playing safe.

Hell for leather (*pakao za kožu*) znači (a): ***paklenom brzinom, veoma brzo*** i (b): ***neobuzdan(o), nekontrolisan(o)***. (a): Jake was driving his motor-bike hell for leather down the country lane. (b): “Do nightingales sing all day?” “All day, all night,” Pop said. “Like everything else in the mating season, they go hell for leather.

Hell-on-wheels (*pakao na točkovima*) ima dva vrlo različita značenja (u žargonu): (a): ***namćor, džangrizalo, nadžak-baba*** i (b): ***pravi čovek, prava stvar***. (a): Lewis complains that his wife is hell-on-wheels; he is considering getting a divorce. (b): Mike is really hell-on-wheels when it comes to getting those little jobs done on time. # This little machine is hell-on-wheels for general woodworking purposes.

Help a lame dog over a stile (*pomoći ćopavom kućetu da pređe na drugu stranu plota itd.* ) ima i figurativno značenje: ***naći se nekome u nevolji***. # An old man came to the door and asked for money for a cup of tea yesterday. My aunt, always happy to help a lame dog over a stile, invited him in for a meal.

Hen party (*žurka za kokoške*) je ***ženska žurka*** # I have a hen party every few weeks. We love to get together.

Here to stay<sup>8</sup> (*Ovde da ostane*) znači zaživeće, živeće i dalje (neko osećanje). # Long skirts are here to stay.

He thinks nothing of (pod Think nothing of it).

Hide and seek (*sakriti se i tražiti*) ima dva značenja: osnovno (a): žmurke i (b): taktika izbegavanja jasnog odgovora. (a): “Delighted to have lessons finished forever, children play hide- and- seek in the arcades of Kramgasse, run down Aarstrasse and skip stones on the river, squander their coins on peppermint and licorice” (A. Lightman, Einstein’s Dreams). (b): Why don’t you come in the open and stop playing hide-and- seek?

Hide one’s light under a bushel (*skrivati svoju svetlost ispod merice* - “Niti se užije svijeća i meće pod sud, nego na svijećnjak...”, Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 5:15) znači ne isticati svoje sposobnosti, biti skroman. # I didn’t know you could sing. You’ve been hiding your light under a bushel all these years.

High and dry (*visoko i suvo*) znači na suvom, van domašaja talasa. # Sally was afraid she had left her towel where the tide would reach it, but she found it high and dry. Leave someone high and dry znači (a): ostaviti nekoga na cedilu i (b): ostaviti nekoga bez prebijene pare. (a): At first the other boys helped, but when the work got hard, Tom was left high and dry. (b): Mrs. Vance took all the money out of the bank and left Mr. Vance high and dry.

High brass (pod Top brass).

High-hat nije samo *cilindar*, već (u žargonu) i nadmen, ohol, odnosno, (kao glagol) gledati s visoka. # It was an expensive place to eat, and the customers were likely to be a little high-hat. # After he became chairman, Tom began to highhat his former friends.

High noon ne znači *visoko podne*, već (tačno u) podne. # Though the sun was friendly the streets feel ominous. It was that feeling the movies strive to convey when the hero find himself utterly alone at high noon in what should be an extremely busy location.

High profile, high-profile (*visoki profil*) je vidljivo prisustvo, jako prisutan u javnosti. # The high and impressive profile maintained by the Chancellor of the Exchequer throughout the year has enhanced his chances of succeeding to the Prime Ministership. # They specifically queried the high-profile tactics which were adopted by the army over the weekend. I obrnuto low-profile je nenapadan, odnosno keep a low profile znači ne privlačiti pažnju drueih, ostati malo primećen. # Keep a low profile until the trouble over your activities is past. # We must to build a low-profile approach to crime prevention.

Highs and lows (pod Up and down).

High seas ne znači *visoka mora*, već (a): pučina, otvoreno more (van teritorijalnih voda) i

: preko mora/okeana. (a): The ships of every country have the right to sail on the high seas.

: “ ‘But when will *you* say something?’ ‘When I address Congress next week. Then Mr. Lansing and I will take to the high seas’” (G. Vidal, Hollywood).

High-sounding (*visokozvučan*) je pompezan, bombastičan. # The politician’s speech was full of high-sounding phrases.

High school nije (na američkom engleskom) *visoka škola*, već srednja škola. # *Junior high school* covers seventh, eighth and sometimes ninth grade, and *high school* goes from ninth or tenth to twelfth grade.

High spot (*visoko mesto*) je doeđaj dana, nezaboravni trenutak. # The high spot of the tour was when the visitors were allowed to see the church’s famous paintings.

High summer (*visoko leto*) je sredina leta. # “It was high summer, and the temperature outside was in the nineties” (P Wright, Spycatcher).

High time dabome da nije *visoko vreme*, već znači krajnje je vreme. # It’s high time you got up. It’s very late.

Hired gun nije *iznajmljen pištolj*, već (u žargonu) (a): *najmljeni ubica/revolveraš* i (b): *privremeno uposlen, saradnik aneažovan na određenom zadatku*. (a): The cops are holding a well-known hired gun until they can prepare charges. (b): Mr. Stephanopoulos is widely credited with coordinating a staff of generally mismatched people, some of them hired guns who have never before run a Presidential campaign and some lifelong friends of the Clintons who jealously guard access to the candidate and his family.

His heart was in his boots, his heart sank into his boots (*srce mu je sišlo u čizme*) je isto što i naše *srce mu je sišlo u pete*. # His heart was in his boots when his name was read. # Her heart sank into her boots when she heard footsteps behind her in the dark.

His heart is in his mouth (*srce mu je u ustima*) znači *srce mu je zaigralo, knedla mu je zastala u grlu*. # All those watching an attempt to save the drowning child had their hearts in their mouth.

Hit and miss (*udarac i promašaj*) znači *nasumce, na sreću*. # Alan didn't know which house on the street was Ellen's, so he began ringing hit or miss.

Hit and run (*udarac i promašaj*) znači (a): *bežanie s mesta nesreće* i (b): *iznenadan napad i hitro bežanje/povlačenje* (u razbojničkom napadu, gerilskim borbama i sl.). # "Hit and Run. Charles Lumley (23) was admitted to hospital last night. This is believed to be another case of a motorist failing to stop after knocking down a pedestrian" (J. Wain, Hurry On Down). (b): The Indians often made hit-and-run attacks on wagon trains.

Hit/make the headlines (*pogoditi/napraviti naslove*) znači *dospeti na prve strane novina, imati dobar publicitet*. # Eli was an unknown who suddenly hit the headlines on his last visit. # The President is not trying to make the quick headlines. Hit the papers znači *izaći u novinama*. # "There's a story going to break that we provoked those natives to attack us, but it won't hit the papers till tomorrow, and by then it won't make any difference" (G. Vidal, Empire).

Hit/reach/one's stride (*dostići dug korak*) znači (u američkom engleskom) (a): uhvatiti pravi tempo i (b): postići svoj maksimum, ući u punu formu. (a): The horse began to reach his stride and moved ahead of the other horses in the race. # After walking the first mile, Joe was just hitting his stride. (b): Linda didn't begin to reach her stride in school until the fifth grade.

Hit on to (someone) (pod Come/hit on to (someone)).

Hit/pound the books (*udarati knjige*) znači bubati. # Well, time to hit the books. # I spend the weekend pounding the books. # Jake broke away from his friends, saying, "I've got to hit the books."

Hit someone like a ton of bricks (pod Hit someone between the eyes).

Hit someone between the eyes (*udariti nekoga između očiju*) u prenosnom značenju je oboriti nekoga s nogu, jako impresionirati nekoga. # Helen hit Mark between the eyes the moment he saw her. Slično, hit someone like a ton of bricks (*udariti nekoga kao tona cigala*) znači zapanjiti koga, šokirati koga. # Suddenly, the truth hit me like a ton of bricks.

Hit someone where one lives (*udariti nekoga onde gde živi*) znači pogoditi nekoga onde gde je najosetljiviji. # Her comments really hit me where I live. Her words seemed to apply directly to me.

Hit/strike pay dirt (pay dirt je *bogata ruda*) znači ne samo otkriti zlatnu/rudnu žilu, već i naići na pravu stvar, postići najzad uspeh. # After years of efforts, they finally hit pay dirt. # Johnny tried a number of different jobs until he struck pay dirt.

Hit the bottle ne znači pogoditi bocu, već odati se piću. # Since his wife died he's been hitting the bottle regularly.

Hit the bricks/pavement ne znači *udarati cigle, trotoar ili asfalt*, već (u žargonu) (a): krenuti, izaći i (b): krenuti u štrajk. (a): I have a long way to go. I'd better hit the bricks. # Go on! Hit the pavement! Get going! (b): The workers hit the pavement on Friday and haven't been back on the job since.

Hit the bull's eye (*pogoditi bika u oko*) znači



: pogoditi pravo u centar i (b): uraditi/reći pravu stvar, pogoditi suštinu.  
(a): The archer hit the bull's eye three times in a row. (b): Your idea really hit the bull's eye. Thank you!

***Hit the ceiling/roof (udariti u tavanicu/krov) znači (a): dostići plafon, doći do najviše tačke i***

: dobiti izliv besa. (a): Prices in the shop have hit the ceiling over the last few weeks. (b): My father hit the ceiling when he found that I had damaged his new car. # Our employer hit the roof when he lost an important contract.

Hit the hay/sack (pogoditi seno/vreću) znači (u žargonu) otići na spavanje.  
# I just said, 'Sure, let's hit the hay, James.' I set the clock to arouse us in ample time. # Look at the clock. It's time to hit the sack.

Hit the high spots (pogoditi visoka mesta) znači ograničiti se na najvažnije, izneti ključne tačke. # I won't discuss the entire report. I'll just hit the high spots.

***Hit the jackpot znači dobiti glavni zgotitak na automatu za kocku, kartama ili lutriji, ali i odlično proći u nekom poslu („dobiti premiju“). # I hit the jackpot on a business deal.***

Hobby horse (pod Ride a hobby horse).

Hoist with one's own petard (pogođen sopstvenom petradom) znači upasti u sopstvenu zamku („Ko drugome jamu kopa, sam u nju pada.“). # The criminal was hoist with his own petard when he tried to kill his own wife, because he accidentally drank the poison that he intended to give to her.

Hold a pistol/gun to someone's head (prisloniti pištolj uz nečiju glavu) je isto što i naše staviti nekome nož pod grlo. # Don't worry about him: I hold a gun to his head. I heard some interesting stories about him he would not like to have published

Hold court ne znači samo predsedavati sudskom pretresu, već i biti u središtu pažnje. # In the kitchen, Jimmy and Key helped their father to

make sandwiches while in the front room the new baby held court amid a circle of admiring relatives.

Hold currency ne znači *držati valutu*, već ***biti rasprostranjen***. # “It is an attractive conspiracy theory, and one that still holds currency among government circles in Sarajevo” (L. Silber and A. Little, Yugoslavia - Death of a Nation).

Hold one’s breath ne znači samo *zadržati disanje*, već i ***iščekivati bez daha***. # The whole country held its breath for little Wendy Howard when she went to France for a life-saving operation.

Hold one’s cards close to the chest/vest (pod Play/hold one’s cards close to the chest/vest).

Hold one’s fire znači *zadržati vatru, ne pucati*, ali i ***uzdržati se od reakcije***. # Now, now, hold your fire until I’ve had a chance to explain.

Hold one’s ground (pod Stand firm).

Hold one’s hand (pod Stay/hold one’s hand).

Hold one’s peace ne znači *sačuvati mir*, već ***oćutati, uzdržati se odreagovanja***. # “I’ll admit to you now, Jimmy, though I held my peace at the time, that it used to quite embarrass me” (M. Dickens, The Angel in the Corner). Vidi Speak now or forever hold your peace.

Hold on to your hat! (pod Hang/Hold on to your hat! ).

Hold out the prospect of something (pod Prospect).

Hold someone’s hand nije samo *uhvatiti nekoga za ruku*, već i ***biti uz nekoga kad zatreba, naći se nekome u nevolji***. # Donald has to go to the Infirmary to have that sore eye examined and I know he’ll want me to go and hold his hand.

Hold something in store for someone (pod Store).

***Hold the floor (držati pod) znači držati dug govor, monopolisati konverzaciju, držati banku***

(žargon). # There was no interrupting her tirade. She had the floor and meant to hold it.

***Hold the fort ne znači samo držati/braniti tvrđavu, već i čuvati kuću, preuzeti od koga brigu o kući, poslu itd.*** # I'm going next door to visit Mrs. Brown. You stay here and hold the fort.

Hold the line (*držati konopac, uzicu*) znači ***postaviti donju granicu, ograničiti.*** # The room will sit fifty, but I think we should hold the line at forty.

Hold the road well (*dobro držati drum*) znači ***dobro ležati na drumu (automobil).*** # My new car holds the road well. Kaže se i hug the road. # A heavy car with a low center of gravity will hug the road.

Hold the stage (*držati scenu*) znači (a): ***i dalje privlačiti pažnju publike, održavati popularnost*** i (b): ***nastojati biti glavni u društvu, držati banku*** (žargon). (a): "Peter Pan" holds the stage year after year at its annual Christmas showing in London. (b): It was meant to be a lively roundtable debate, but Prof. Collins held the stage for most of it.

Hold true (*držati tačnim*) znači ***potvrditi se, važiti.*** # It has always held true that man cannot live without laws. # Does this rule hold all the time?

***Hold up ne znači samo održavati se, biti postojan, već i (a): ne predavati se, ne podlagati,***

***: pokazati se tačnim, (c): izdržati, traiati, (d): podići, dići u vis, (e): opljačkati, (f): zaustaviti i***

***: pričekati, odgoditi/odložiti.*** (a):The grieving mother held up for her children's sake. (b): The police were doubtful at first, but Dave's story held up. (c): How long will this cloth hold up?

***: The happy father held the newborn baby up.***

: That's the one that held me up at gunpoint.

: The wreck held up traffic on the railroad's main line tracks. (g): Please hold up on the project. We've run out of money.

Hole-and-corner nema veze sa *rupom i ćoškom*, već znači *potaiian i sumniiv*. # I don't approve of the hole-and-corner methods that some companies use to obtain work. Hole and corner affair je *taina intimna veza*. # They've been having a hole and corner affair for years to avoid shocking public opinion.

Hole in the wall (*rupa u zidu*) je *ćumez, mala jeftina radnja, kafana ili stan*. # The Comrie Bookshop is as inviting as a hole in the wall as you could hope to retreat into anywhere in wintry Perthshire.

Holy terror (*sveti teror*) je (a): *obesno derište, napast of deteta* i (b): *strah i trepet*. (a): I hope the Joneses will not bring their youngest boy; he's a holy terror. (b): Pity anyone who tried to take advantage of my grandmother who was known as "the holly terror" among the local shopkeepers and tradesmen.

*Home (away) from home (kuća od kuće) je mesto gde se čovek oseća kao kod kuće, mesto sa domaćom atmosferom*. # We really enjoyed our holiday. The hotel was a home from home.

Home bird nije *kućna ptica*, već *porodičan čovek* (onaj koji više voli da ostane kod kuće). # But other than dining out, which I like, I'm a home bird. I'm not one for a big social whirl.

Honorary ne znači *honorarni* (kaže se parttime), već *počasni*. # She received an honorary doctorate from Oxford University in recognition of her work for the homeless.

Hope against hope (*nadati se protiv nade*) znači *ne gubiti nadu. gajiti i dalje nekakvu nadu*. # He hoped against all hope that the doctor had been wrong about his illness.

Horse of another (of a different) color nije *konj druge* ili *različite boje*, već *nešto sasvim drueo. druei par rukava.* # You can't have friends sharing the room for the same rent, but if you want your brother to stay for a week or so, that's a horse of another color. # Anyone can be broke, but to steal is a horse of a different color.

Horse's ass (*konjska guzica*) je *tikvan. glupan* (u američkom žargonu). # Stop being such a horse's ass and listen to some sense.

Horse sense (*konjski razum*) je *zdrava seljačka pamet. praktičan rezon.* # He has never been to college, but he has a lot of horse sense.

Horses for courses ne znači *konji za trke*, već *svako neka radi ono što zna. različiti poslovi traže različite ljude.* # Porter can do the work; Stewart can't. I'm afraid that Stewart will just have to learn in business it's horses for courses.

Horse trade nije samo *trgovina konjima*. već i *uporno/teško pregovaranje.* # As it happened, Warren wound up the vice-presidential nominee on the Dewey ticket, but its loss to Truman and Barkley meant that horse-trading was all for naught.

*Host nije samo domaćin, već i (a): gostioničar. direktor hotela, (b): ceremonijalmajstor i*

: *mnoštvo.* (a): Your host, John Smith, hopes your stay at the hotel will be a pleasant one. (b): Ted was host at the alumni banquet. (c): A host of barbarians attacked the city.

Hot nije samo *vruć*, već i (a): *papren. ljut,*

: *žestok. vatren,* (c): *svež,* (d): *blizu. nadomak,* (e): *popularan,* (i): *naelektrisan,* (g): *ukraden* (u žargonu), (h): *tražen od policije* (u žargonu), (i): *dobro prodavan. tražen* (u žargonu), (j): *seksualno uzbudljiv* (u žargonu). (a): Put some of this hot sauce on the barbecued ribs.

: The men had a hot argument about politics.

: Are there any hot news on the election results? (d): The police are hot on the trail of the robbers. (e): The dancer was hot and was offered movie roles and all sorts of things. (f): Be careful not to touch a hot wire when you fix the fuse box.

: Rocko won't touch a hot watch or anything else hot. (h): Lefty is hot because of his part in the bank job. (i): These things are really hot this season. (j): Man, is that chick hot! Have the hots for someone znači (kolokvijalno) **biti zacopan u nekoga**. # I think he has the hots for you, baby.

Hot air (*vruć vazduh*) je **prazna priča**, a talk hot air znači **mlatiti praznu slamu**. # That was just a lot of hot air what Max said. # "He posed, he postured, he talked a lot of hot air" (L. P. Hartley, A Perfect Woman).

Hot at/in something nije *vruć*, već **dobar u nečemu, verziran u nešto**. # Ask Tom about it - he's pretty hot in diagnosing engine troubles.

Hot check nije *vruć*, već **nepokriven ček** (u žargonu). # The clerk got in trouble for taking a hot check.

Hot item, nije *vruć prilog ili artikl*, već (kolokvijalno) (a): **tražena roba** i (b): **zaljubljeni par, dvoje u ozbiljnoj vezi** (kaže se i samo item). (a): This little thing is a hot item this season. (b): Mark and Helen are quite a hot item lately. # I didn't know you and Lucy were an item.

Hot number nije *vruć broj*, već (u žargonu)

: **popularna muzička numera**, (b): **zgodna ženska, dobra riba** i (c): **popularan proizvod**.

: Here's the hot number by the Wanderers.

: Who's that hot number I saw you with last night! (c): The new car that Jerry is driving is a real hot number.

Hot stuff (*vruća stvar*) znači (a): **uzbudljiv, interesantan**, (b): (u američkom žargonu) **uobraženko, nadmena osoba** i (c): (u britanskom žargonu) **vrlo**

sposoban/kvalitetan. (a): His sister certainly is hot stuff. (b): Hey, hot stuff, come down here and say that. (c): “After dinner he and Cust played dominoes. It appears Strange was a whale on dominoes and to his surprise Cust was pretty hot stuff too” (A. Christie, The ABC Murders).

Hot under the collar nije *vruć ispod kragne*, već *besan kao ris, ljut ko puška*. # The boss was really hot under the collar when you told him you lost the contract.

Household name nije *ime domaćinstva*, već *poznato ime*, a household word je *opšte poznat*. # Becoming a household name, however, brought its problems for Slater with his every move being headline news. # He talks about the big companies which are household words and of the smaller ones too.

Housewarming (party) nema veze sa *grejanjem kuće*, već je to *proslava useljenja u kuću* („na naselje,“). Kitty had managed to collect a bit of everything for their housewarming # Now that we’ve completed the house, we are suppose to give a housewarming party.

How come? ne znači *Kako doći?* već *Kako to? Otkud to?* # You’re wearing your best clothes today. How come?

How does it feel? ne znači *Kako se oseća?* već *Kako to izgleda (biti) ?* # “How does it feel to be in the heartland of America?” one television reporter asked Mr. Gore. “Oh,” the Senator replied, “it feels wonderful.”

How on earth i who/what/when/where/ why on earth ne znači *kako, ko itd. na zemlji*, već *kako/šta/kada/ko/gde/zašto za ime boga*. # “They ask, how on earth could workers organize this mess? But the question is, how can we get out of the mess?” (E. Bond, Bingo). # What on earth do you mean?

Human je *ljudski*, a *humane* je *human*. # To err is human. # Helping that family is a very humane thing to do.

Humor nije samo *humor*, već i *raspoloženje*. # Dad’s always in a good humor on payday.

Hungry as a bear (u američkom engleskom) i hungry as a hunter (u britanskom engleskom) (*gladan kao medved/lovac*) je isto što i naše *gladan kao vuk*. # I'm as hungry as a bear. I could eat anything. # Give me something to eat; I am hungry as a hunter.

Hurl to the wind(s) (pod Throw/fling/hurl to the winds).

Hurt nije samopovrediti (*se*), već i (a): *boleti*, (b): *žuljati*, (c): *vređati*, (d): *oštetiti*, (e): *naškoditi*, (f): *rana*, (g): *ozleđen* i (h): *bol*. (a): My leg hurts. (b): These new shoes hurt. (c): It hurts me when you talk that way. (d): Don't put that hot cup on the table, it will hurt the finish. (e): A sloppy appearance hurt the youth's chances of getting a job. (f): This hurt is still fresh. (g): The boy came home with a hurt knee. (h): This salve will make the hurt go.

Husband ne znači samo *muž*, već i *pažljivo ekonomisati*. # The nation must husband its natural resources.



# I

I ask you ne znači samo *Pitam te*, već (u britanskom engleskom) i Šta kažeš na takvu glupost?, To je stvarno besmisleno. # Throwing money about, that's all she's doing. Twelve pounds eighteen on flowers! I ask you!

*I beg your pardon ne znači samo Izvinite, molim vas, već i (a): Kako, molim? Šta rekoste? i (b): Dozvolite, ipak. Ne mogu se složiti s vama.*

: I beg your pardon? Please repeat what you have just said. (b): - Of course, I always thought that Mahler's best work was his Fifth Symphony. - I beg your pardon, most people would hold that the ninth was incomparably greater.

I bet, I'll bet ne znači samo *kladim se, bio bih spreman da se opkladim*, već i (kolokvijalno) Nije nego! Ma nemoj! # - He says Chelsea will win the Cup next year with their new team. - I bet! They'll be lucky to stay in the first division. # "I'll be home early tonight, darling." "That'll be nice," she answered mechanically, and, as the door closed, added, "I'll bet."

I can live with that ne znači samo *mogu da živim s tim*, već i u redu je što se mene tiče. # - I want to do this room in green. - I can live with that.

I can't help but ne znači *ne mogu da pomognem, ali*, već ne mogu a da ne. # Her parents live nearby, so she can't help but go there on weekends.

I can't help myself ne znači *ne mogu sebi da pomognem*, već ne mogu prosto doleteti, to je jače od mene # It's no use my promising not to cry when you go. I can't help myself.

Idiot box (*idiotska kutija*) je (u žargonu) televizor, televizija. # You spend too much time watching the idiot box.

I don't have a crystal ball (*nemam kristalnu kuglu*) znači ne mogu ja da vraćam u bob. # If I knew Inspector Raynolds, how much money my company will be making this time next year, I should be only too pleased to let you know. Unfortunately, I don't have a crystal ball.

I don't think nije samo *ne mislim*, već i *Nije nego. Da li baš?* They must like my pretty face, I don't think, to bring me so often. I don't think so znači *hvala, ne, radije ne bih.* # -Why don't you come to my place for a drink. - I don't think so.

If anything (*ako išta*) znači *pre bi se moglo reći.* # Tim isn't a bad boy. If anything, he's a pretty good one.

If he/it is a day svakako nema veze sa doslovnim prevodom, već znači *ni godinu manje, ima sigurno toliko* (*godina, otkako je itd.*). # Why do you keep referring to him as 'young Dr Perkins', mother? He's forty if he's a day. # "I can't remember when I last played a game of golf. It's a long time anyway." "Fifteen years if it's a day," his wife said.

If I'm any judge (*kad bih ja bio sudija*) znači *ako se meni može verovati, ako sam ja pozvan da kažem.* # If I'm any judge of children, that boy is going to grow up to be a real headache to his parents.

If it comes to the crunch/push (pod When it comes to the crunch/push).

If only (*kad bi samo*) znači i *ako ni zbog čega drugog, ono.* # - Do you think he's telling the truth? - Yes, I do if only because it's too strange a story for a simple fellow like him to invent.

If push comes to shove (pod When it comes to the crunch/push).

If someone had half an eye ne znači *da ima makar pola oka*, već *da ima i malo mozga u glavi.* # If you had half an eye you would be able to see how unhappy she was because of your refusal to go there. Kaže se i if someone had an ounce of brain/intelligence.

If you'll pardon/excuse my French ne znači *izvinite zbog mog francuskog*, već (šaljivo) *izvinite na prostoti.* # What she needs is a kick in the butt, if you'll excuse my French.

If you please (*ako vam je tako ugodno*) znači (a): (u formalnoj konverzaciji) *ako smem, s vašom dozvolom* i (b): (*ponešto ironično*)

**pomislite samo, zamislite, molim vas.** (a): Now where shall we all sit? Mrs. Rogers, over here if you please, and Howard next to Mrs. Rogers.

: Then there are the parents, who want some say in the fate of their children and these days even children themselves demand to be heard, if you please.

I guess (***nagađam***) znači (a): **valjda, rekao bih** i (b): **mislim** (u američkom engleskom). (a): - I imagine she earned a lot of money with her new novel. - I guess. # I guess she is angry at me for standing her up. (b): I guess he was wrong.

Be ill advised to do something (pod Be well/ ill advised to do something).

Ill at ease (pod At ease).

I'll be bound (***biću vezan***) znači **kladim se, siguran sam u to.** # George won't spend the whole evening collecting subscriptions. He'll be in the pub by now, I'll be bound.

***I'll see you in hell first*** (***prvo ću te videti u paklu***) znači **Ni za šta na svetu, Nećeš, bogami.**

I won't keep my mouth shut, and you won't buy me off. I'll see you in hell first.

I'm afraid ne znači samo ***strah me je, plašim se***, već i (a): **žao mi je, oprostite** i (b): **bojim se** (**da nije/jeste**), **nažalost.** (a): I'm afraid I can't do that. (b): I'm afraid he is not the right man for it. # - She hasn't broken her leg, has she? - I'm afraid so.

I'm having quite a time ne znači samo ***divno se provodim*** već i (potpuno obrnuto) **teško mi je.**

- Well, what seems to be the problem? - I'm having quite a time. It's my back.

Improve the occasion ne znači ***poboljšati šansu***, već **iskoristiti priliku.** # Dad was in a spending mood, so I thought I might as well improve the occasion by buying something useful.

I'm sorry ne znači samo *žao mi je, oprostite*, već i (a): *ne razumem, nisam vas dobro čuo* i (b): *veoma žalim (ali ostajem pri svome)*. (a): I'm sorry. It's noisy in here. (b): - Only a fool can think there was any advantage for Scotland in devolution. - I'm sorry but I don't agree.

In a bad way ne znači samo *u lošem stanju*, već i *ne sluti na dobro, loše mu se piše*. # "I want to say a word to you about your prospects. You are in a bad way, you know you really are in a bad way" (Ch. Dickens, Oliver Twist).

In a big way (*na veliki način*) znači (a): *u velikoj meri, naveliko*, (b): *ozbiljno* i (c): *u velikom stilu*. (a): The army has gone into business in a big way, investing in construction firms, agriculture, and tanks. (b): „I fell for Irma in a big way, Harold“ (L. P Hartley, A Perfect Woman). (c): Our family celebrates birthdays in a big way.

In a body ne znači samo *u telu*, već i *svi zajedno, svi odjednom, kao jedan*. # The audience rose in a body and cheered him to the echo.

In a brown study (*u smeđim studijama*) znači *utonuo u misli*. # He was sitting there in a brown study and I had to wait for several minutes before he noticed that I entered the room.

In advance ne znači samo *unapred*, već i (a): *ispred*, (b): *pre* i (c): *ranite*. (a): In the parade, the band will march in advance of the football team. (b): They reached the station in advance of the 8:00 train. (c): It's good to be there in advance.

In a family way, in the family way ne znači *na porodičan način, familijarno*, već *u drugom stanju*. # Sue and Liz are happy because their mother is in the family way.

In a fog ne znači *u magli*, već *zbrkan, smeten*. # He is such a bad teacher that the children are completely in a fog about their school work.

In a hole, in the hole ne znači samo *u rupi*, već i (a): *u neprilici, u nezgodnoj situaciji* i (b): (in the hole) *u dueu*. # Please, could you help me?

I'm in rather a hole. I've just lost all my money and I have to catch a train in five minutes.

: It looks like we are in the hole again this month. # I'm \$600 in the hole.

In a hurry ne znači samo **u žurbi**, već i **lako, brzo**. # "It seems to have made a profound impression on you." 'It's not the kind of experience you forget in a hurry'" (K. Adams, I Like It Here).

In a lump (pod Lump).

In a measure ne znači **u meri**, već **u određenoj meri**. # There is a theory that there are 'murderees', people themselves in a measure responsible for the crimes committed against them.

In a mood nije **u raspoloženju**, već **loše raspoložen**. # Don't ask the boss for more wages today - he's in a mood.

In apple-pie order (**kao u piti od jabuka**) znači **doterano kao pod konac, uredno i čisto**. # We are ready for our guests. The house is in apple-pie order. Britanci imaju svoj izraz: **all shipshape (and Bristol fashion)**. # When Mother came home from the trip, she was pleasantly surprised to find the house all shipshape. # I want this room all shipshape and Bristol fashion before you come down for breakfast.

In a small way (**na mali način**) znači **u skromnom vidu, na skroman način**. # Her father was a poultry breeder in a small way. I don't think there was ever much money to spare.

In a state of nature ne znači **u prirodnom stanju**, već **go kao od majke rođen**. # It has been so hot this summer that the children have been going about in a state of nature almost all the time. Ima više izraza koji to isto znače: mother-naked, in one's birthday suit, naked as a jaybird, with nothing on, without a stitch on, in the altogether.

In attendance nije samo **prisutan**, već i (a): **na službi, dežuran** i (b): **u (nečijoj) pratnji**. (a): The young nurse was in attendance that night. (b): He was in attendance on the queen.

In a way nije *na način* (kaže se after the fashion of ili like), već *na neki način, u određenoj meri, donekle.* # “So, in a way, it was more in accordance with the facts to let Nan think that nothing had occurred” (I. Murdoch, The Sandcastle).

In back nije samo *iza*, već i *u zadnjem delu kuće, iza kuće, u dvorištu.* # I don't have your size here, but perhaps I can find it in back.

In bad odor ne znači *smrdeti*, već *u nemilosti.* # I don't know why but I feel that I am in bad odor with my superior.

In bad shape ne znači *u rđavom stanju*, već

: *u lošem stanju, fizički lošeg izgleda,* (b): *u drugom stanju* i (c): *nakresan, nalioskan.* (a): Sam needs exercise. He's in bad shape. (b): Sue's in bad shape again, I hear. (c): Sol is in bad shape. I think he is going to toss his cookies.

In character (u *karakteru*) znači *tipično* (za nekoga). # One could only expect something like that from him; it's in character.

Incidental nije *incidentan*, već (a): *uzgredan,*

: *slučajan,* (c): *momatan,* (d): *koi proizlazi iz* i (e): *sporedni, sitni troškovi* (kao imenica - u množini). (a): Another incidental remark of Engels ' , also connected with the question of the state, deals with religion. (b): Try not to be distracted by incidental details. (c): The points you make are true, but they're incidental to the main problem. (d): When alcohol arises as an issue in civil litigation it is usually regarded as incidental to a legal problem rather than central to it. i (e): Take some foreign currency to cover incidentals like the taxi fare to your hotel. # He requested reimbursement of \$7 for incidental expenses. Incidental music je *prateća/scenska muzika.* # Playing with Time takes a look at the incidental music written for the story by composer Jonathan Gibbs.

In clover ne znači *u detelini*. već *u obilju, kao bubreg u loju.* # If I get this contract, I'll be in clover for the rest of my life.

In cold storage (*skladišten u hladnjači*) znači (a): u rezervi i (b): mrtav (u žargonu). (a): Your suggestions are very good, but we'll have to keep them in cold storage until we have enough money to put them into practice. (b): Poor old Sam is in cold storage.

*In commission* ne znači *u komisiji*, već (a): u dobrom/radnom stanju i (b): u aktivnoj službi, spreman za deistvo (vojni termin). (a): *The wheel of my bicycle was broken, but it is back in commission now.* (b): *The old battleship has been in commission for twenty years.*

In concert ne znači *na koncertu* (kaže se at a/the concert), već u saradnji, uz pomoć. # Mrs. Perkins planned the party in concert with her sister.

In (dead) lumber ne znači *u (mrtvoj) starudiji*, već (u britanskom engleskom) u nevolji, u sosu. # When they discovered that I had been the only person in the office when the money had been stolen I was really in dead lumber.

In deep nije *u dubokom*, već (a): veoma vezan, opsednut, (b): u dugu do guše i (c): (u žargonu) duboko umešan, debelo upetljan. (a): Tony loves the theater. He's definitely in deep. He tries out all the plays and gets into many of them. (b): Jim began borrowing small sums of money to bet on horses, and before he knew it he was in deep. (c): Max is in deep with the mob.

In deep water ne znači samo *u dubokoj vodi*, već i u opasnim vodama, u nezgodnoj situaciji. # Tom is having trouble with taxes. He is in deep water.

*Indian summer* (*indijansko/indijsko leto*) je ono što mi zovemo *babino/bablie/miholisko leto*

(lepi i topli dani u poznu jesen). # We've had a rather long period of mild, warm and hazy weather following the first frosts of late autumn - real Indian summer.

Industrial action nije *industrijska akcija*, već organizovani štraik # If the industrial action takes place, it is right that the public should know that the Government stand ready to take whatever action is necessary.

In effect nema veze sa *efektom*, već znači (a): u stvari, zapravo, praktično i (b): na snazi. (a): The procedure could in effect deprive parents of their right to be represented legally before a court. (b): The new schedule in the dining room is in effect tomorrow. # The law went into effect yesterday.

*In evidence ne znači u evidenciji, (kaže se on file(s)), već prisutan, primetan, očit, vidljiv.* #

The little boy's measles were very much in evidence.

In fine feather (u *lepom perju*) znači (a): u dobrom zdravlju/raspoloženju i (b): (u žargonu) doteran („nabaciti perje,“). (a): Grandfather seems to be in fine feather after his recent illness. He even sings as he works in his garden. (b): Well, you are certainly in fine feather today.

In force ne znači samo *na snazi*, već i masovno, u velikom broju. # The mosquitoes will attack in force this evening.

*In good time (u dobrom vremenu) znači (a): za kratko vreme, brzo i (b): posle izvesnog vremena, kad bude vreme za to.* (a): *We traveled from Mexico to Texas in good time.* (b): “‘Oh Harold,’ she exclaimed, ‘why all this mystification?’ ‘You’ll find out in good time,’ he said grinning at her as he might have grinned at Irma” (L. P. Hartley, *A Perfect Woman*).

In hot water ne znači samo *u vrućoj vodi*, već i u ozbiljnoj nevolji. # Bruno has to change his address. He's in hot water with the police again!

In kind (*u vrsti*) znači (a): u naturi i (b): istom merom, milo za drago. (a): The country doctor was usually paid in kind. He accepted two pigs as payment for an operation. (b): She spoke rudely to me, so I spoke to her in kind.

In league ne znači *u ligi*, već u sprezi, u dosluhu. Rumors spread that the chairman is in league with the Mafia.

In line nije samo *u liniji, poređani*, već i (a): u redu, (b): na redu, (c): sa izgledima i (d): u skladu, u saglasnosti (a): I've been in line for an hour. (b): Thomas is in line for the presidency of the club next year. (c): I think I



am in line for the job. (d): It was not in line with the kind of behavior we expect here.

In low water ne znači *u plitkoj vodi* (low water znači *oseka*), već *obeshrabren, izgubljen, demoralisan*. # He was in very low water when I saw him last week - he even asked if I could lend him some money to pay the rent.

In lumber (pod In (dead) lumber).

Innocent of something ne znači samo *nevin/ nedužan u čemu*, već i *bez nečega, lišen nečega*. He was innocent of any desire to hurt her. # She was dressed in black, innocent of all jewelry.

In one piece ne znači samo *u jednom komadu*, već i (a): *neozleđen, zdrav i čitav* i (b): *neoštećen*. (a): "We never mixed it with German fighters if could avoid it, for our main duty was to get home in one piece" (N. Shute, Requiem for a Wren). (b): The package was handled carelessly, but the vase inside arrived all in one piece.

In one's birthday suit (pod In a state of nature).

In one's glory ne znači *u svojoj slavi*, već *u punom sjaju, u najboljem izdanju*. # Thelma is a very good teacher. She's in her glory in the classroom.

In one's line of country nema veze ni sa *linijom* ni sa *zemljom*, već znači *verziran* i (b): *zainteresovan*. (a): Cocktail parties are not in my line of country. (b): I have had no experience with children, so looking after two of them for an evening is not really my line of country.

In one's own right ne znači *po sopstvenom pravu*, već *za sebe, sopstvenim kvalitetima* (*a ne zbog nekoga bliskog ko je, uspešan*). # My sister is married to a famous singer but she has an excellent singing voice in her own right.

In one's shirt sleeves (u *rukavima košulje*) znači *bez sakoa i kravate* (*samo u košulji*). # He came to the door in his shirt sleeves and asked me to wait

while he got ready to come out with me.

In practice ne znači samo *u praksi*, već i *dobro uvežban, utreniran, spreman*. # The swimmer was not in practice and almost drowned.

In print ne znači *u štampi* (kaže se *in/at the press, being printed*), već (a): *raspoloživ u knjižarama* i (b): *otštampan, štampan*. (a): It is very old book and no longer in print. (b): The story of the students' trip to Africa appeared in print in the newspaper.

In progress ne znači *u vreme napretka*, već *u toku*. # No one will be seated while the play is in progress.

In rare form ne znači samo *u retkoj/top formi*, već i *dobro nakresan* (u žargonu). # Chuck is in rare form, but he'll have time to sleep it off.

In respect to/of ne znači *iz poštovanja prema* (kaže se *out of respect for, in deference to*), već *u vezi sa, u pogledu*. # In respect to your request, five dollars is being credited to your account.

In respect to your visit with us, we hope you can come before March. # Substantial increases can now be expected in respect of gas and water costs.

In season ne znači samo *u sezoni*, već i (a): *u pravo vreme, blagovremeno, kad dođe vreme* i (b): *kad je dozvoljen lov na* (a): Jim's father told him that he was not old enough yet but that he would learn to drive in season. (b): Deer will be in season next week.

In so many words ne znači *u tako mnogo reči*, već *baš tako, izričito, sasvim jasno*. # I thought he was being a selfish, little pig and I told him in so many words.

*In someone's book ne znači u nečijoj knjizi, već po nečijem sudu, po nečijem mišljenju.*

His activities are nothing but criminal in my book.

In someone's day ne znači *u nečijem danu*, već *u nečije vreme* (*kad je, neko bio mlad, uspešan itd.*). # The Auberge did not satisfy the artistic and

creative soul of Monsieur Bonneval. In his day he had been a great cook.

In someone's favor nije samo **u prilog nekome**, već i (a): **u nečiju korist** (**rezultat**), (b): **u volji nekome, nečija simpatija** i (c): **da glasi na nekoga** (**ček**). (a): At the end of the second half, the score was four to three in the other team's favor. (b): My teacher is mad at me. I'm certainly not in his favor. (c): Please make out a check for \$500 in Mr. Golding's favor.

In someone's name ne znači samo **u nečije ime**, već i **na nečije ime, u nečijoj svojini**. # The house is in my name. I own all of it.

Instance može biti i **instanca** (in the first instance), ali prvenstveno znači (a): **primer** (b): **slučaj**. (a): In the electronics industry, for instance, 5000 jobs are being lost. (b): There have been several instances of violence at the school. # I don't usually side with the management, but in this instance I agree with what they're saying.

In store nije samo **u zalih/skladištu**, već i

: **u rezervi** i (b): **u izgledu**. (a): If the electricity goes off, we have candles in store in the closet.

: Earlier this month, Fleet Street became immersed in speculation that big changes might be in store for ***The Times***.

In strength ne znači **u snazi**, već **masovno, u velikom broju**. # The civilian population used to turn out in strength every evening to watch our guard monitoring parade in the town square.

Instrumental ne znači **instrumentalan**, već **u značajnoj ulozi**. # Ray was instrumental in getting the contract to build the new building.

In style ne znači samo **u stilu**, već (a) **u modi** i (b) **na visokoj nozi**. (a): - This old coat isn't in style anymore. - I don't care if it's not in style. I hope it comes into style again. (b): Since their business started doing well, they have been living in style.

In sympathy ne znači *sa simpatijama*, već (a): saosećajući, sažaljevajući i (b): u suglasnosti, u znak podrške/slaganja. (a): “If she could shed tears in sympathy with a child she would not be able to lie in her own bed and listen to him cry” (D. Eden, Darling Clementine). (b): During the Glasgow bus strike, transport employees in various other towns declared 24 hour strikes in sympathy. # I, for one, am in sympathy with your proposals, but the majority is obviously against.

Intelligence nije samo *inteligencija*, već i obaveštajni podatak ili služba. # We sent out planes to gather intelligence on their radar coverage. # Second, increase the Director’s authorities with regard to all national intelligence agencies.

In tall cotton (*u visokom pamuku*), znači (u žargonu) u povoljnim prilikama, na konju. # I won some money at the track, and now I’m really in tall cotton.

In terms of ne znači *u terminima ili rokovima*, već u pogledu, u smislu, kad se radi o. # Now, in terms of your proposal, don’t you think you’re asking for too much?

Intern je *internirati*, ali i (a): lekar-stažist (u britanskom engleskom houseman) i (b): student (pred diplomiranjem) na praksi. (a): A few months ago we had an American intern working with us at our hospital. (b): They also advertize for interns to work on specific projects on their website.

—

Interpreter nije *interpretator* (uloge ili pesme), već prevodilac. # She works as an interpreter in Brussels.

Interval je *interval*, ali i (a): pauza (u pozorištu, na koncertu, u bioskopu, na britanskom engleskom, a na američkom engleskom je *intermission*) i (b): poluvreme (na fudbalskoj utakmici - u britanskom engleskom). (a): During the very long interval (they had to change scenography) I talked with several people. (b): The half-time interval in all matches shall not exceed 15 minutes.

In the air ne znači samo *u vazduhu*, već i

: svuda, na sve strane, (b): neizvestan, neodređen, maglovit i (c): verovatan, na vidiku. (a):

There is talk in the air of a depression. (b): Our plans for next year's holiday are very much in the air. (c): A meeting between the representatives of the two warring factions was in the air.

In the altogether (pod In a state of nature).

In the bag ne znači samo u torbi, već i takoreći gotovo, u džepu. # I've got the contract in the bag. They are going to sign it tomorrow.

In the balance ne znači u ravnoteži (kaže se *in balance*, a on balance znači uzevši sve u obzir), već u krajnjoj neizvesnosti. # With his fortune in the balance, Rick rolled the dice.

In the bargain ne znači u cenjkanju, već povrh toga, odozgo, baška. # I bought a car, and they threw an air conditioner in the bargain.

***In the black ne znači u crnom, ni in the red u crvenom, već (a) (black) u plusu, solventan, bez dugova i (b) (red) u gubitku, u minusu, u dugu.***

: After making losses for the last six years, we are at last in the black. (b): British Rail are deep enough in the red as it is without Arsenal supporters smashing all the light bulbs and ripping up the seats.

In the cards (pod On the cards).

In the clear ne znači u čistom, već (a): van opasnosti, na sigurnom, (b): nevin, (c): oslobođen sumnji ili optužbi i (d): nešifrovan (a): Once the deer got into the clear, it ran away. (b): «'We checked his alibi,' King said. 'You'll be happy to know he's in the clear'» (Ed McBain, Killer's Choice). (c): «Our only hope of catching them is to let the bastards think they are in the clear - right up to the last moment» (J. Archer, Shall We Tell the President?). (d): He sent a message in the clear.

In the club ne znači samo u klubu, već i (u britanskom kolokvijalizmu) u drugom stanju. # When he came back from the war, he found out that his

wife was in the club.

In the cold light of day/dawn (*na hladnoj svetlosti dana/zore*) znači **kad se glava ohladi, kad zdrav razum prevlada**. # We got drunk and thought up wonderful plans to help all the people of the world, but our hopes disappeared in the cold light of day.

In the dark ne znači samo *u mraku*, već i **neobavešten, bez dovoljno informacija**. # «Everyone in the Red Cross remains in the dark about the real blood reserves and where they are» (J. Carroll, Memorial Bridge).

In the dock ne znači *na doku* (kaže se *on a dock*), već **na optuženičkoj klupi**. # You are forgetting that I am not in the dock; you were responsible for what happened, not me.

In the doghouse ne znači samo *u psećoj kućici*, već i **u nemilosti**. # Chuck is in the doghouse because he dropped the ball, and the other team won because of that.

In the driver's seat nije samo *na vozačevom sedištu*, već i **na kormilu** (u žargonu). # I'm in the driver's seat now, and I get to decide who gets raises. Metafora sa istim značenjem je *in the saddle*. # I feel confident about our prospects now he's in the saddle.

In the event ne znači *u događaju*, već (a): **konačno, ipak, na kraju**, (b): **u slučaiu**. (a): Someone was bound to go too far, to overstep the mark, to let everyone down. In the event no one did. (b): In the event of fire, please leave quickly and quietly.

In the face of something nije samo *suočen sa nečim*, već i **uprkos nečemu, bez obzira na nešto, nasuprot nečemu**. # «He had resolved to be patient in face of the many difficult situations that he knew must arise during the Christmas visit» (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes).

In the family way (pod In a family way).

In the final/last analysis ne znači *u poslednjoj analizi*, već **na kraju kraieva, u krainioi liniii, konačno, na kraju se svodi na to**. # In the final

analysis, you do want the thing to work and what works for other people ought to work for you too. # «Plants get it from sunlight, and animals get it from plants, or from other animals of course. So in the last analysis the energy always comes from sun» (F. Hoyle, The Black Cloud).

In the first flight ne znači *na prvom letu*, već *na vodećoj poziciji, na čelu*. # This player has so much more skill and experience than the others that he will have no difficulty in keeping in the first flight.

In the flesh ne znači *u mesu*, već *uživo, lično, glavom i bradom*. # I'll go to the party only to see this movie star in the flesh

In the gravy ne znači samo *u umaku* ili *u sosu*, već i *pun para ko blata* (u britanskom žargonu). # It's useful to have a few friends who are in the gravy.

In the hole (pod In a hole).

*In the hot seat ili on the hot seat (u/na vrućem sedištu) znači na velikim mukama, izložen iskušenjima, kritici i sl. # The politician will be in the hot seat on television tonight: he will have to answer some unpleasant questions. # Now that Dave is on the hot seat, no one is paying any attention to what I do.*

In the long run ne znači *u dugoj trci*, već *na kraju krajeva, konačno, u krainiem rezultatu* i (b) *na duži rok, u dužem periodu*. (a): Dublin, London and Belfast are all concerned in Northern Ireland's future and in the long run tripartite agreement must be sought. (b): Tom knew that he could make a success of the little weekly paper in the long run. I obrnuto: in the short run znači *na kraći rok, u kraćem periodu*.

We decide to rent an apartment in the short run. We can buy a house later.

In the market ne znači *na tržištu* (kaže se *on the market*), već *zainteresovan za kupovinu, spreman da plati*. # I'm in the market for a video recorder. # If you have a boat for sale, we're in the market.

In the mass ne znači *u masi*, već *u celini*. #

The people in the mass will not accept the leadership of a dishonest man.

In the money ne znači samo (plivati) ***u novcu, u bogatstvu***, već i ***sa izgledima na pobjedu***. # The horse coming in first, second, and third are said to be in the money.

In the nature of someone/something ne znači samo ***u nečijoj prirodi***, već i ***nalik na nekoga/ nešto, neka vrsta nekoga/nečega***. # I hoped they would look upon me in the nature of an adviser and helper rather than as an overseer or critic. # He said something in the nature of an apology.

In the neighborhood/vicinity of ne znači samo ***u susedstvu, u blizini***, već i ***otprilike oko, nešto oko***. # His debts are in the vicinity of \$3,000.

In the pink ne znači ***u ružičastom***, već ***zdrav kao dren, u odličnoj kondiciji***. (Često se dodaje: of condition). # I'm in the pink today. Feeling great. # Mr. Golding had aged well; he was one of those old men who always seem in the pink of condition

In the pipeline ne znači samo ***u cevovodu***, već i ***u pripremi***. # A series of policy-based loans designed to support specific policy measures, crucial to the success of the proposed reform, are in the pipeline of operations at the World Bank.

In the red (pod In the black).

In the saddle (pod In the driver's seat).

In the same vein (u ***istoj veni/žili***) znači ***u istom duhu/stilu***. # There were many more tributes in the same vein. We tend to overpraise the dead.

In the short run (pod In the long run).

In the soup (u ***supi***) je isto što i naše ***u sosu***.

Now I'm really in the soup. I broke Mrs. Appleby's window.

***In the space ne znači u svemiru (kaže se in space), već u intervalu, u razmaku, u roku.*** #



One can't expect a newly independent state to have solved its economic difficulties in the space of only two years.

In the teeth ne znači samo **u zubima**, već i **uprkos**. # He married the girl in the teeth of strong disagreement from his parents.

In the van ne znači samo **u kombiju**, već i **u prvim redovima, na čelu**. # He has been in the van of medical progress for years.

In the vicinity of (pod In the neighborhood/ vicinity of).

In the wake of (pod Wake).

In the wind ne znači **na vetru**, već **u skorom izgledu, u pripremi/razmatranju**. # Changes in top management of the company had been in the wind for weeks.

In the worst way ne znači samo **na najgori način**, već i **veoma mnogo, jako**. # I want a new car in the worst way.

In train ne znači **u vozu** (kaže se **on/aboard a train** ili **on a train** - we met on the train), već **u toku**. # Preparations for the opening of the new town hall are in train.

Introduce ne znači samo **uvesti**, već i (a): **predstaviti**, (b): **upoznati**, (c): **predložiti**, (d): **početi** i (e): **umetnuti**, (a): Introduce me to your friends. (b): A trip to the museum introduced the class to modern art. (c): He wanted to introduce an alternative to the plan. (d): The MC introduced the program with a few jokes. (e): Shakespeare always introduced some comic relief in his tragedies.

In trust ne znači **u veri**, već **deponovan, na čuvanju**. # The money was held by the bank in trust for the widow.

Invalid znači **invalid** (mada se najčešće kaže handicapped person ili special needs person), ali znači i (a): **nevažeci, pravno nevaljan** (b): **netačan, nekorektan** (a): The licence is invalid.

: Your argument is invalid.

Invaluable ne znači *bezvredan* (kao što se često prevodi) već *neprocenjiv, od izuzetne vrednosti.* # The new job will provide you with invaluable experience.

Invest ne znači samo *investirati*, već i (a): *ovlastiti*, (b): *uložiti*, (c): *prožeti* i (d): *obučiti, odenuti.* (a): According to the U.S. Constitution, only Congress is invested with the power to declare war. (b): Everyone should invest some time in community service. (c): The singer invested the songs with a bittersweet sadness. (d): The designer invested the performers with sumptuous costumes.

In virtue of (pod By/in virtue of).

I spoke out of turn ne znači *govorio sam preko reda*, već *rekao sam pogrešnu stvar, nije trebalo to da kažem.* # - You said I was one who did it. - I'm sorry. I spoke out of turn.

Is there a point to this? (pod Point).

Item (pod Hot item).

It figures ne znači *figurira*, već (a) *ne iznenađuje me, moglo se i očekivati* i (b) *reklo bi se da je tako, ima mnogo smisla u tome.* (a): - Bill was one who broke the window. - It figures. He's very careless. (b): - Somebody told me he'd won money on the pools. - I never heard that, but it figures. They certainly have more money to throw around than they used to.

It's all in a/the day's work ne znači *sve je to posao odjednog dana*, već (a): *ništa neuobičajeno* i (b): *to je deo posla, to je ono što normalno sleduje* („*sve to ide u rok službe*“). (a): The Browns were late for dinner, and Jack heard his wife saying it was all in a day's work. (b): Putting up with rude customers isn't pleasant, but it's all in the day's work.

It's all yours! ne znači samo *Sve je to vaše!* već i *Samo izvol'te!, Slobodno se poslužite!* # - May I borrow that newspaper, please, when you have finished with it? - There you are - it's all yours. # I don't need the bathroom any more. It's all yours.

It's a steal! ne znači samo ***To je krađa!***, već i ***To je budzašto! To je džabaluk!*** # At this price, it's a steal!

It's more than his job is worth ne znači ***vredi više od njegovog posla***, već ***to ga može koštati posla*** (ako učini nešto). # Strict regulations, sir. It's more than my job's worth to let you in without a pass.

It's to be or not to be. (pod Sink or swim).

It's your funeral! ne znači ***To je tvoja sahrana!*** već ***To je tvoj problem! Tvoja stvar. Ne zanima me.*** # Go if you want. It's your funeral!

I've been there. ne znači samo ***bio sam tamo***, već i ***znam kako je to.*** # - These employment interviews are very tiring. - I know it! I've been there.

I wouldn't put it/anything past him. (***ne bih stavio ništa kraj njega***) znači ***mislím da je on spreman na svašta, ne bi me od njega (ništa) iznenadilo.*** # I felt sure he had a finger in the pie - I wouldn't put anything past him.

# J

Jam *je džem* (u britanskom engleskom - u američkom engleskom je jelly), ali i (a): zastoj u saobraćaju i (b): škripac, neprilika. (a): We were stuck in a jam for two hours, (b): I'm in a bit of a jam - could you lend me some money till next week? Jam session je improviziranje džez muzičara („za svoju dušu“). With jam sessions be based for are allowed on into an international.

Jam tomorrow (*džem sutra*) je bolje sutra, bolja sutrašnjica. \* With the most promising movies one or two months hence, it's a case of jam tomorrow.

Jobber as a sudge (pod Sober as a judge).

Jobs for the boys ne znači *poslovi za dečake*, već (kolokvijalno) dobijanje posla po protekciji, nalaženje mesta za svoje ljude. \* And he would not run it like a museum curator. No more jobs for the boys in the BBC Scottish Symphony Orchestra, allowing them to bow 'n blow us their repertoire of TV program theme music.

Joint je *spoj* i *spojnica*, ali i (a): zglob (b): but (mesa). (u britanskom engleskom), (c): komad mesa za pečenje (obično sa koskom), (d): jeftin lokal, (e): cigareta sa marihuanom (u žargonu), (f): zatvor, ćuza (u američkom žargonu) i

: zajednički. (a): *As you become older, your joints get stiffen* (b): *May I have a joint of pork, please*, (c): *Fry four chicken joints in a pan with some mushrooms and garlic*, (d): *We had lunch at a hamburger joint and then went to see a movie*, (e): *The joint was not enough to carry him long*. (f): *Lefty just got out of the joint*. (g): *The project was a joint effort/venture between the two schools*.

Join the club! Welcome to the club! ne znači samo *Učlani se u klub!*, *Dobrodošao u klub!* već i (kolokvijalno) *U istom smo sasu!*, *Ni nama nije*

**ništa bolje!** # - Oh dear, I haven't got any money left this month. - Join the club! We've spent our last penny too.

Jolly je *veseo*, *veseliti se*, ali znači i (a): **zabavan**, (b): **prijatan** (u britanskom engleskom), (c): **pripit**, (d): **privlačan** (u britanskom engleskom),

: **vrlo** (u britanskom engleskom) i (i): **podstaći, bocnuti**. (a): *We spent a very jolly evening together, chatting and drinking.* (b): *I love the bright yellow you've painted the children's room - it makes it look really jolly.* (c): *Everybody was jolly and singing by the time the food arrived.*

: *She is a jolly pink-cheeked woman.* (e): *Johnny is a jolly good fellow.* # *That's a jolly nice scarf you're wearing.* (i): *She didn't really want to go to the party, so we had to jolly her along a bit.* Jolly-well je **svakako** (kolokvijalno). # *You jolly-well be there on time.*

Journal ne znači samo *novine*, već i (a): **dnevnik**, (b): **poslovna knjiga**, (c): **skupštinske novine** i (d): **ležaj osovine**. (a): She kept a journal of her activities. (b): Journal in bookkeeping is either a daybook or a book of original entry, used in the double-entry system, for recording all transactions, in the order in which they occur. (c): A journal is a parliamentary record of the transactions of a legislature. (d): A journal is the part of a rotary axle or shaft that turns in a bearing.

Judg(e)ment nije samo *presuda*, već i (a): **ocena** i (b): **mišljenje, sud** i (c): **sposobnost rasuđivanja**. (a): It was the reviewer's judgment that the play would be a success. (b): In my judgment you're wrong. (c): She always had poor judgment in picking friends. Sit in judgment znači **prisvajati sebi pravo suditi o drugima, doneti sud da li je neko u pravu ili nije**. # Don't set yourself up as some great moral authority, Sam. You know you're in no position to sit in judgment on any of us. Rush to a judgment je **prenagliti sa zaključkom, doneti olako sud**. # Without knowing all the relevant facts, you simply rushed to a judgment. Hasty conclusions and hasty decisions are often regretted.

Jump at something ne znači **skočiti u nešto** (kaže se *jump into something*), već **oberučke prihvatiti nešto**. # Tommy jumped at the invitation to go

swimming with his brother.

*Jump out of one's skin* **ne znači** iskočiti iz sopstvene kože, **već** prestraviti se, šokirati se. #

I nearly jumped out of my skin when Fred suddenly stepped out from behind the door.

**Jury** znači i **žiri**, ali je to pre svega **porota**. # The jury has been unable to return a verdict.

*Just a minute!* **ne znači samo** *Sačekajte malo. Trenutak, molim, već i Stani malo!*

*Samo polako!* # - My ticket entitles me to a seat! - Now, just a minute, sir. I'm afraid it only entitles you to travel to the destination named.

**Just what the doctor ordered** najčešće ne znači **upravo ono što je lekar prepisao**, već **baš ono što treba, kao poručen(o)**. # That meal was delicious, Irma. Just what the doctor ordered.

# K

Keep an eagle eye on (*držati na orlovom oku*) znači *pomno/budno pratiti*. # The mother kept an eagle eye on the children while they were playing outdoors.

Keep books ne znači *čuvati knjige*, već *voditi knjige*. # Mr. Wilson keeps the company's books.

Keep down ne znači samo *ne dizati se*, već i

: *pritiskati, ugnjetavati*, (b): *ne podizati*, (c): *ograničiti, ne dozvoliti rast*, (d): *prigušiti, držati pod kontrolom*, (e): *potamaniti, ne dozvoliti razmnožavanje* i (f): *zadržati hranu* (u stomaku), *ne povraćati*. (a): The peasants were kept down ruthlessly by the occupying power, which formed an unholy alliance with the land-owning class. (b): I wish you two would keep your voices down. (c): The government seems to be making little effort to keep the cost of living down.

: It was all I could do to keep my anger down when I heard how the visitor had been treated in my absence. (e): There is no absolutely foolproof way of keeping the flies down during the summer. (f): Unless we can find a way of making the baby keep its food down, it is simply going to starve to death.

Keep good time (*čuvati dobro vreme*) znači *pokazivati tačno vreme*. # I have to return my watch to the store because it doesn't keep good time.

Keep house ne znači *čuvati kuću*, već *voditi domaćinstvo, održavati kuću*. # Since their mother died, Thelma keeps house for her father and brother.

Keep mum ne znači *čuvati mamu*, već *ćutati kao zaliven, ne reći ni reči* (kolokvijalno, u britanskom engleskom). # Please keep mum about my new job for the moment. I haven't told my boss I'm leaving yet.

Keep off ima različita značenja: (a): *ne početi*, (b): *držati podalje*, (c): *izbegavati* (u jelu/ piću), (d): *ne spominjati, izbegavatipominjanje* i (e): (u imperativu) *Ne prilazi!* (a): The thick clouds passed overhead, but

fortunately the rain kept off the whole day. (b): Keep those blasted scatters off my land! (c): The only way to get your weight down is to keep off fattening foods, and cut out alcohol altogether. (d): Everyone knew that the conversation should be kept off the subject of Mr. Stevenson's bankruptcy. It was a source of embarrassment to the whole family.

: Two large signs, with the words KEEP OFF! painted on them, had been attached to the sides of the boat.

Keep on ne znači samo *nastaviti*, već i (a): *istramti*. (uprkos teškoćama), (b): *dalje voziti, nastaviti vožnju*, (c): *ne prestati pričati, gnjaviti*, (d): *zadržati u službi* i (e): *zadržati na sebi, ne skidati*. (a): Helen Keller, born with the most appalling physical handicaps, kept on in spite of every difficulty until she became a well-educated, useful member of society. (b): Keep on past the church till you get to the school. (c): Gerald and his girl! He's a nice chap, but oh dear, he does keep on, doesn't he? (d): When Lord Lamont gave up his country seat he kept on only two of his numerous servants. (e):

I've told you before not to keep your socks on if they get wet.

Keep one's chin up (*podići bradu*) znači *ne klonuti, hrabro se držati* („Glavu gore!“). # Keep your chin up, Jim. Things will get better. Isti smisao ima i keep one's pecker up. # Things may be bad at the moment but keep your pecker up and I am sure they will get better.

Keep one's ear to the ground (*prisloniti uvo na zemlju*) znači *oslušivati okolo, znati šta se dešava, nastojati biti u toku*. # Fred is always the first to know what's happening in the office. He keeps his ear to the ground.

Keep one's feet ne znači *čuvati svoje noge*, već *ostati na nogama, održati se na nogama*. # After three glasses of whisky, he found it difficult to keep his feet.

Keep one's ground (pod Stand firm).

Keep one's head ne znači *čuvati svoju glavu*, već *ne gubiti glavu, ostati hladne glave*. # When Susan heard the fire alarm she kept her head and



looked for the nearest exit.

Keep one's head down ne znači samo pognuti glavu, već i **povući se iz javnosti** (dok se ne vidi kako će se stvari dalje odvijati). # The politician decided to keep his head down until the committee actually asked him to lead the party. Until then he would just carry on with his customary work.

Keep one's nose clean ne znači **paziti da nos bude čist, već čuvati se da se ne upadne u kakvu nevolju** (u sukob sa zakonom i sl.), **ne upetljati se u nešto** (u žargonu). # I'll tell him to keep his nose clean when he goes out of prison, but I know he'll be back.

Keep one's own counsel (**držati se sopstvenog saveta**) znači **ne otkrivati karte, zadržati** (svoje mišljenje, namere i sl.) **za sebe**. # He listened to all the suggestions put forward, took notes from time to time, and kept his own counsel.

Keep one's pecker up (pod Keep one's chin up).

Keep one's place ne znači **čuvati svoje mesto**, već **ponašati se u skladu sa svoim mestom u društvu**. # "I've seen better days than you have, man. I'll be all right as long as you keep your place. Just you keep your place, that's all" (H. Pinter, The Caretaker).

Keep on one's toes ne znači **održati se na prstima**, već **biti u punoj pripravnosti, biti spreman ko zapeta puška**. # The Chairman's visiting the warehouse today, so keep on your toes and be ready to answer any questions.

Keep on someone's good/bad side (pod Get on someone's right/wrong side).

Keep open house ne znači **držati kuću otvorenom**, već **rado primiti u kuću** ("naša vrata su svakom otvorena"). # Well, it's very nice to be able to keep open house, I suppose. But it's not everybody that can afford to be so hospitable.

Keep someone at arm's length (*držati nekoga na razdaljini dužine ruke*) znači držati nekoga na odstoianiu, biti uzdržan/rezervisan prema nekome. # Jessica likes Don and tries to be friendly, but he keeps her at arms length.

Keep someone/something in ima više značenja: (a): ne puštati (za kaznu) *nekoga napolje*,

: održavati nekoga u određenom stanju. (c): omogućiti nekome da ima dovoljno (za piće, cigarete i sl.) i (d): zadržati nešto u sebi, ne dozvoliti nečemu da se ispolii. (a): Our teacher was in a bad temper today. She kept us all in for half an hour. (b): The pop-singer took pride in the fact that he kept his mother and sister in luxury. (c): He won first prize in a lottery - enough to keep him in beer for a year. (d): The policeman was provoked by the hostile crowd but he managed to keep his anger in, and dealt with the situation coolly and competently.

Keep someone on the rails (*održavati nekoga na šinama*) znači ne dozvoliti nekome da skrene s pravog puta. # By taking a constant interest in his son's progress, he helped to keep him on the rails when so many other young men were falling foul of the law.

Keep someone out of the picture (*držati nekoga van slike*) znači ne uključivati/informisati nekoga. # The whole plan must be a secret. Eric must be kept out of the picture, whatever happens.

Keep someone posted nema veze sa slanjem pošte, već znači držati nekoga u toku. # Keep me posted as things develop, please.

Keep tabs (*čuvati račune*) znači (a): pažljivo nosmatrati/nratiti i (b): kontrolisati, voditi evidenciju. (a): The house mother kept tabs on the girls to be sure they were clean and neat. (b): Try to keep tabs on everyone who works for you.

Keep the pot boiling (*održavati ključanje u loncu*) znači (a): održavati nesmanjeni tempo kakve aktivnosti i (b): zarađivati iedva dovoljno za život, nekako se dovijati. (a): The company had started the work with money they had obtained privately but the government lent them some

more to keep the pot boiling. (b): While Father is looking for a new job, Mother is working parttime to keep the pot boiling.

Keep the wolf from the door (*ne dozwoliti vuku da priđe kući*) znači **ne dozwoliti da glad zakuca na vrata**. # He now pays me four hundred a week in alimony. Well, it's no fortune, but it keeps wolf from the door.

Keep time (*čuvati vreme*) znači (a): **držati ritam**, (b): **meriti vreme** (*na takmičenjima*) i (c): **pokazivati tačno vreme**. (a): Tom had to drop out of the band because he couldn't keep time. (b): Irma kept time at all the basketball games. (c): This watch doesn't keep time.

Keep under one's hat ne znači *držati pod šeširom*, već **zadržati za sebe, ne reći nikome**. # I'm getting married, but keep it under your hat.

*Keep up* ne znači samo *nastaviti, ne prestajati, već i* (a): **održati se da ne padne ili potone**, (b): **održavati se na visokom nivou**, (c): **ne dati (nekome) da zaspi**, (d): **podići, poneti**, (e): **produžiti**, (f): **održavati, ne dopustiti da popusti**,

: **snositi troškove održavanja**, (h): **nastaviti nesmanjenim tempom** i (i): **očuvati, održavati i dalje**. (a): Those houses are so badly built that one wonders how they keep up in a strong wind.

: In spite of strikes, the national output managed to keep up. It even increased a little beyond the previous year's. (c): The baby kept me up all the night. (d): I could barely stand up myself, but I managed to keep up Ellen until we got out of the smoke filled room. (e): If we don't keep up the payments on the car, I'm afraid the HP Company will take possession of it. (f): The troops' spirits were kept up by the occasional visit of well-known entertainers to their camps. (g): We can't afford to keep up a house in the country.

: Bomber Command ordered that attacks on the industrial centers be kept up relentlessly. (i): Although the children knew all about the myth of Father Christmas, they still liked to keep up the old Christmas customs.

Keep up with ima više značenja: (a): imati isti standard kao i, (b): održavati kontakt sa, biti u vezi sa. (c): držati korak sa i (d): biti u toku sa. (a): Most people in this competitive society, think they must keep up with their neighbors. (b): For some years after his retirement he kept up with a number of his old workmates, but as time went by he dropped them one by one. (c): You're running so fast that I cannot keep up with you.

: Margot is one of those women who always keeps up with the latest fashions. keep up with the Joneses znači ne zaostajati ni po koju cenu za drugima # takmičiti se sa susedima/prijateljima u kupovini materijalnih dobara. Mr. and Mrs. Wilson bought a new car simply to keep up with the Joneses.

Kick ass (šutnuti u guzicu) znači (u žargonu) (a): pretiti batinama i (b): ubedljivo poraziti, rasturiti, razvaliti i (c): biti impresivan. (a): Detectives had to kick some ass and take some names in order to get information from their sources on the street. # „You do that again and I'm gonna kick your ass,“ he yelled at the terrified boy. (b): I want to kick their ass, just like any other team we face on the field. # You will kick his ass at tennis! (c): The DVD of that war movie truly kicks ass.

Kick off ima više značenja: (a): početi, (b): (u žargonu) umreti, odapeti, (c): zbaciti (obuću, kaput i sl.) i (d): krenuti sa nečim. (a): The match is due to kick off at 3.15. (b): Poor Sam was almost ninety years old when he kicked off. (c): “So she takes off her shawl and skirt and adds them to the miscellaneous bedclothes. Then she kicks off her shoes and gets into bed without any further change” (G. B. Shaw, Pygmalion). (d): The candidate kicked off his campaign with a theater party.

Kick one's heels (pod Cool/kick one's heels).

Kick someone downstairs ne znači samo gurnuti nekoga niz stepenice, već i degradirati nekoga. # Poor old Wilson was kicked downstairs to a job in Accounts. Kick someone upstairs znači formalno unaprediti nekoga, dati nekome prestižni položaj s malo stvarnog uticaja. # Senior Cabinet Ministers are sometimes kicked upstairs to the House of Lords to save them from humiliation.

Kick the bucket (*šutnuti vedro*) kolokvijalno znači umreti, otegnuti papke. # Mr. Jones kicked the bucket just two days before his ninety-fifth birthday.

Kick the habit (*šutnuti naviku*) kolokvijalno znači (a): osloboditi se navike, odvići se i (b): ostaviti drogu. (a): I used to drink a lot of coffee every morning, but I kicked the habit. (b): He had been on hard drugs too and one of the very few who have managed to kick the habit.

Kill a story (*ubiti priču*) znači sprečiti objavljivanje članka. # A story may be killed if the government objects to publication on security grounds, or if the editor believes that publication could damage the interests of the country.

Kill or cure (*ubiti ili izlečiti*) je prići problemu agresivno, drastičan lek, ljuta trava na ljutu ranu. # - I've such a stiff shoulder I can hardly get my clothes on an off. - Well, I've got some horse liniment in the shed that'll kill or cure you. # When the new director takes control it will be kill or cure for the struggling company.

*Kind of ne znači samo neke vrste, u neku ruku, već i (a): poprilično, donekle, ponešto i*

: gotovo, nekako. (a): It's kind of difficult for me to explain. (b): I kind of expected it.

King of the castle (*kralj zamka*) je bog i batina. # After the war let it be assumed that, as Director-General of the BBC, Reith would have been less crusty as king of the castle which he had built, than in miscellany of jobs which he actually did.

Kissing cousin (*rođak za ljubljenje*) je (a): (u američkom engleskom) daleki rođak (koji je blizak tek toliko da se poljubi pri susretu) i (b): obrnuto (u britanskom engleskom) rođak (najčešće suprotnog pola) za koga je neko jako lično i emocionalno vezan. (a): Yes, he's my cousin, but what we call over here a kissing cousin - known well enough to be kissed when greeted. (b): She measures everybody against Beryl who was a kissing cousin of hers in her teens.

Kiss off ne znači samo *otrti/skinuti poljupcem* (karmin i sl ), već i (a): odbaciti potpuno, zaboraviti, (b): umreti, otegnuti papke (u američkom žargonu), (c): likvidirati nekoga (u američkom žargonu) i (d): otkaz., (a): Just kiss off any idea you might have had about running for office. (b): The cat is going to have to kiss off one of these days soon. (c): Bruno had instructions to kiss the witness off. (d): Ted got the kiss-off and is now looking for a new job.

*Kiss of life (poljubac života) je (a): vraćanje u život davljenika disanjem usta na usta i (b): oživljavanje, udahnjivanje života nečemu, spasavanje od propasti, bankrota i sl (a): He tried with the kiss of life to expand the lungs of the drowned man who had stopped breathing. (b): The stagnant condition of the British economy cried out for a shot in the arm. Whether the Chancellor of the Exchequer's kiss of life can make much difference may be regarded as doubtful.*

Kiss the dust (pod Bite the dust).

Kiss the rod (*poljubiti motku/šibu*) znači poviti šiju. # If the boss expects me to kiss the rod the way the others do he is making a mistake.

Kitchen cabinet nije *kuhinjski kabinet*, već uticajna neformalna grupa savetnika predsednika ili premijera. # Andrew Jackson's frontier coterie was the first designated as the "kitchen cabinet", presumably because of his and their reputation for unpolished manners.

Kitchen talk (*kuhinjski razgovor*) je ispiranje usta, olajavanje. # You shouldn't take those things to heart. That is only kitchen talk.

Knee-deep ne znači samo *do kolena*, već i (a): ogrezao, duboko uvučen, (b): zadubljen, zagnjuren i (c): preplavljen, zasut. (a): I'm afraid he's knee-deep in that affair. (b): We were knee-deep in homework before the exams. # If I were you I wouldn't disturb him right now. (c): Our business is booming. We are knee-deep in orders and loving it.

*Knock down ne znači samo poslati na pod udarcem, već i (a): udariti kolima, (b): ubediti nekoga da snizi cenu, (c): oboriti, (d): srušiti,*

: prodati na aukciji, (f): rastaviti na delove (radi lakšeg transporta), (g): (u američkom žargonu) popiti, drmnuti piće i (h): (u američkom žargonu) zarađivati. (a): Last night a hit-and-run driver knocked a man down in the village and killed him. (b): I knocked him down to \$50. (c): The cat knocked the vase down. (d): The local council decided to knock down the oldest building in our town. (e): Things like that used to be knocked down at five shillings. (f): In many Asian countries there are assembly parts for the construction of cars which are imported in knocked-down form from Europe, America and Japan. (g): He knocked down a bottle of beer and called for another. (h): She must knock down 60 thousand a year.

Knock out ne znači samo *nokautirati*, već i

: onesvestiti, ošamutiti, (b): šokirati, (c): impresionirati, oboriti s nogu, (d): eliminirati (iz daljeg takmičenja), (e): onesposobiti, (f): izbiti udarcem i (g): izvaditi. (a): The driver of the car was knocked out at the moment of impact, and could remember nothing of the circumstances of the accident. (b): For a moment I was completely knocked out by the news of my friend's death. It was some time before I could convince myself that it had really happened. (c): Helen's new outfit knocked me out. I've never seen anything so beautiful in my life. (d): Ipswich knocked Full-ham out of the League Cup in the third round, and then were knocked out themselves in the fourth. (e): The soldier knocked out two enemy tanks with his bazooka. (f): Several of the child's teeth were knocked out in the accident. (g): Ted knocked a tooth out. Knockout9 (kao imenica) može imati značenje nekoga ili nečeg neodoljivog. # That girl is a knockout. Kao pridev knockout takođe može značiti neodoljiv. # Već pomenuti, upotrebio ju je kao pridev: "She's knockout, she's regal, / Her beauty's illegal, / She's the girl friend!" (Lorenz Hart, *The Girl Friend*).

Knock someone in the aisles (pod Rock/ knock/lay someone in the aisles).

Knock someone off his feet (pod Sweep/ knock someone off his feet).

Knock up ima više vrlo različitih značenja:

: izmoriti, iznuriti, (b): probuditi (kucanjem na vrata), (c): (u američkom žargonu) ostaviti u drugom stanju, (d): odgurnuti nagore, (e): pripremiti

ili napraviti na brzinu, (f): (u američkom žargonu) ubrizgati sebi drogu, fiksati se i (g): kratko zagrevanje tenisera pred meč. (a): Please don't try to dig up the whole garden in one day: you'll knock yourself up. (b): Would you mind knocking me up at about 7 o'clock tomorrow, as I must catch an early train to London? (c): Why ever did she let him knock her up? You'd have thought she'd never heard of the pill! (d): As the intruder rushed at me with a knife, I knocked him up, and hit him in the stomach with the poker,

: My mother was a marvel at knocking up a meal for an unexpected guest. There always seemed to be something in the larder. (f): While he was knocking up, he broke the needle. (g): While the players were having a knock-up, the crowd settled down in their seats in expectation of a first-class match.

Know a thing or two (*znati jednu ili drugu stvar*) znači biti dobro obavešten # You'd better listen to me. I know a thing or two about cars, believe me.

Know for a fact (*znati za činjenicu*) znači pouzdanost znati, biti siguran. # I know for a fact that he was at that meeting.

Know how many beans makes five (*znati koliko zrna čine pet*) znači biti racionalan i praktičan, videti jasno stvari. # - There'll be some reason that suits her for taking a lower-paid job. - I wouldn't worry about Clare if I were you - she knows how many beans make five.

Knowing nije samo *mudar*, već i (a): značajan i (b): nameran, promišljen. (a): She gave us a knowing look when the subject was brought up.

: It is a knowing complicity in the plot.

Know one's onions ne znači *znati svoj luk*, već znati svoj posao. # "Margaret Costa, the cookery writer and her chef husband, Bill Lacy, certainly knew their onions" (J. Archer, Not a Penny More, Not a Penny Less). Kaže se i know one's stuff. # I am very pleased with the new mechanic; he sure knows his stuff.



Know one's own mind ne znači *poznavati svoj mozak*, već *imati iasne poglede* („zna šta hoće“). # It's not easy to work for an employer who doesn't know his own mind.

Know one's stuff (pod Know one's onions).

Know someone like a book ne znači *poznavati nekoga kao knjigu*, već *čitati nekoga kao bukvar, poznavati nekoga u dušu*. # Mary can't deceive me. I know her like a book.

Know someone/something backwards (and forwards) ne znači *znati nekoga/nešto nazad (i napred)*, već (a): *znati nekoga kao zlu paru* i (b): *znati nešto kao Očenaš, poznavati nešto do tančina*. (a): If I were you I wouldn't recommend Bob to the boss for a job. He knows Bob backwards and forwards and thinks little of him.

: You'd better ask Jim about the baseball rules. He knows them backwards and forwards. Slično značenje ima know someone/something inside out. (a): You'd better ask Jim about Dave. He knows Dave inside out. (b): I don't know how good he is as a general solicitor but he certainly knows Income Tax Law inside out. Kaže se i know the ins and outs. # He knows the ins and outs of parliamentary procedure.

Know/tell a hawk from a handsaw (*razlikovati jastreba od ručne testere*) znači *znati šta ie šta, znati razlučiti stvari*. # Mr. Foot cannot tell a hawk from a handsaw if he supposes that the wastage of unemployment, and the idiocy of the Industrial Relations Act, spell revolution.

Know the ins and outs (pod Know someone/ something backwards).

Know the/one's ropes nema veze sa *konopcima*, već znači *biti dobro upućen u nešto, znati nešto u prste*. # Everything I learned in my profession is due to an old, seasoned accountant who really knew his ropes.

Know the score ne znači samo *znati rezultat*, već i *razumeti pravo stanje stvari, videti koliko ie sati*. # “For chrissakes, we're not children! We do investigations all the time and know the score” (A. Hailey, The Evening News).

Know which side one's bread is buttered (on) (*znati s koje je strane hleb namazan puterom*) znači *znati od čega se živi, znati gde leži nečiji interes.*  
# He wouldn't be rude to his boss - he knows which side his bread is buttered on.

# L

Labor ne znači samo *rad*, već i (a): *trud*, (b): *radna snaga, radništvo*, (c): *laburisti* (Labour) i (d): *trudovi* (porođajni). (a): Much labor went into the building of the pyramids. (b): Most of the nation's labor is on strike. (c): The Labour won overwhelmingly. (d): She went into labor two weeks early. Labor of love je *nešto što se radi iz čistog zadovoljstva*. \* Building the model railroad was a labor of love for the retired engineer. Hard labor je *robija s prisilnom radom*. \* Hard labor is a compulsory physical labor coincident with a prison term imposed as a legal punishment for a crime.

Laborers/workers in the vineyard nisu *vinogradarski radnici*, već *kolege na istom poslu* (u britanskom engleskom). # He is there to help the laborers in the hospital vineyards, from consultants to kitchen-hands, first to recognize and then to solve their problems.

Lady killer nije *ubica dama*, već *donžuan* # We saw an old-time lady killer with a close-cut black mustache and everything.

Lame duck (*hroma patka*) je (a): (američki politički kolokvijalizam) *funkcioner koji nema stvarne moći* (jer ili je poražen na izborima ili ne može obnoviti mandat) i (b): *slaba ili onemoćala osoba ili organizacija, firma i sl.* (a): In the last year of their second terms, American presidents are lame ducks. (b): The interest of the community went far beyond passive grants and the nationalization of lame ducks.

Lap-dog nije samo *kučence* (koje sedi u krilu), već i *mamina maza, razmaženko*. # By overprotecting her son she inadvertently turned him into a lap-dog.

Large/big as life (*veliki kao život*) znači (a): *u prirodnoj veličini* i (b): *glavom i bradom*. (a): The statue of Jefferson was large as life. (b): He couldn't have gone abroad - I saw him yesterday, coming out of his office as large as life. # I opened the door, and there was Bill as big as life. *U prirodnoj veličini* se kaže i life-size. # When we entered the dining room, there was a life-size picture of the hostess.

Larger than life (*veći od života*) znači (a): uvećan, preteran, veći nego u prirodi/stvarnosti i (b): neuobičajen, mimo sveta, nesvakidašnji, ekstravagantan. (a): “I’m sorry to be so lacking in melodrama, but honestly your ancestors were probably painted larger than life” (D. Eden, Darling Clementine). (b): Many film stars seem to be larger than life to the mass of ordinary people.

Late ne znači samo *zakasnio, kasno*, već i pokojni. He was an admirer of the late president.

Laundry list nije samo *lista rublja za pranje*, već dug spisak (u žargonu) # Now I have a laundry list of items we have to discuss. # He came to the interview with a laundry list of things.

Law ne znači samo *zakon*, već i (a): pravo, pravne studije i (b): policija. (a): Will you go into law or medicine? (b): There was so much commotion the neighbors called the law.

Lawful age (pod Legal age).

Lay an egg ne znači samo *sneti jaje*, već i (kolokvijalno) zabrljati, upskatistvar. # I guess I really laid an egg, huh?

Lay down ne znači samo *spustiti, položiti*, već i (a): propisati (pravilo, proceduru itd.),

: tvrditi, izjaviti, (c): pohraniti, staviti (vino i sl.) u podrum i (d): početi sa gradnjom. (a): The committee laid down rules about the size of tennis courts. (b): She laid it down as always true that “a fool and his money are soon parted.”

: Father laid down a few good bottles before the war. (d): Several of the new-type tankers are being laid down on Tyneside.

*Lay down the law* ne znači *postaviti zakon*, već (a): izdavati striktna uputstva/naređenja i

: govoriti sa autoritetom (stvarnim ili umišljenim) o nekoj materiji. (a): Mrs. Thatcher promised to lay down the law about any future rebellions as soon as MPs returned after the Christmas break. (b): One of your worst faults is that you try to lay down the law about politics even though you know very little about it.

Lay figure ne znači *laička pojava*, već nominalna figura. # The realization came to her slowly; the Queen was a lay figure, lacking even the power to dismiss a maid-of-honor without the King's approval.

Lay/pile/pour/spread it on thick ne znači *ofarbati/nagomilati/sipati/razmazati debelo*, već preterivati. # "The only sin he had ever had to confess was the sin of Pride: and he laid it on thick" (P. H. Johnson, The Unspeakable Skipton). # After Tom finished his speech, Sarah said he was pouring it on thick. # John always spreads it on thick.

Lay off ima više različitih značenja: (a): otпустiti, dati otkaz, (obično privremen), (b): pustiti na miru, (c): prestati, prekinuti i (d): nišaniti sa preticanjem. (a): He is a skilled worker laid off from his job in Belfast shipyard. (b): "Take it easy, then he'll soon lay off you" (M. Dickens, The Angel in the Corner). (c): His doctor told him to lay off cigarettes. (d): "I bowled over four rabbits by laying off enough ahead of them" (N. Shute, Requiem for a Wren).

**Lay out znači (a): onesvestiti, nokautirati,**

**: izgrditi, izribati (u žargonu), (c): položiti (mrtvacu) na odar, (d): potrošiti, (e): izložiti plan, postaviti osnovu, (f): projektovati, planirati izgradnju/uređenje, (g): poređati, aranžirati i (h): raširiti, rasprostrti. (a): Jerry laid out Nick with one punch to the chin. (b): The teacher really laid out Chuck for being late. (c): They laid out their uncle for the wake. (c): How much did you have to lay out for your new car? (d): Mr. Bush's task, they said, was to lay out a compelling vision for the future and clear plan for tackling the nation's domestic problems. (e): The architect laid out the interior of the building. (f): The nurse laid out the instruments necessary for the operation. (g): The valet laid out the clothing for his master.**

Lay/put one's cards on the table (*staviti karte na sto*) znači *otkriti svoje karte, pokazati iasno svoje namere*. # Come on, Nick, lay down your cards. Tell me what you really think. # Why don't we both put our cards on the table?

Lay someone in the aisles (pod Rock/knock/ lay someone in the aisles).

Lay something at someone's door ne znači *ostaviti nešto pred tuđi prag*, već *pripisati nekome odgovornost za nešto, smatrati koga odgovornim za nešto*. # The delay in bringing relief to the victims of the earthquake was laid at the door of the government. Kaže se i lay something on someone. # Don't lay that stuff on me! It's not my fault.

*Lay to rest nije samo sahraniti, već i skinuti sa dnevnog reda, staviti tačku. An official statement laid to rest the remaining fears about possible redundancies in the industry.*

Lead a charmed life (pod Bear/lead/have a charmed life).

Leading question nije *glavno pitanje*, već *sugestivno pitanje*. # "I must object, my Lord," said Mr Scott, rising with unusual speed. "This is a leading question" (J. Archer, The Perfect Murder).

Lead the dance ne znači *voditi u plesu*, već *otvoriti ples*, ali lead someone a dance (a merry/ pretty/dreadful dance), znači *pošteno namučiti nekoga, zadatai nekome mnogo muka* (*svojim ponašanjem, načinom života i sl.*). Some of our customers led us pretty dance by changing their demands all the time and then not buying anything from us.

Lead someone up/down the garden path (*voditi nekoga baštenskom stazom*) znači *namagarčiti nekoga, vući nekoga za nos*. # Someone posing as a television reporter has been leading us up the garden path. # Now, be honest with me. Don't lead me down the garden path.

Leave alone (pod Let/leave alone).

Leave one's calling card ne znači samo *ostaviti posetnicu*, već i *ostaviti trag iza sebe*. # Some rulers have left no calling card.

Leave someone at the post ne znači *ostaviti nekoga u pošti*, već *ostaviti nekoga daleko za sobom*. “Black Arrow” left all other horses at the post.

Leave someone flat ne znači da je neko ostao *spljošten*, već (a): *ostaviti nekoga ravnodušnim, ne uspeti zabaviti/impresionirati nekoga*, (b): *ostaviti nekoga bez prebijene pare* i (c): *ostaviti nekoga na cedilu*. (a): We listened carefully to his lecture, but it left us flat. (b): Paying all the bills left me flat. (c): She greatly disappointed me by leaving her partners flat.

Leave someone high and dry takođe znači

: *ostaviti nekoga bez prebijene pare* i (b): *ostaviti nekoga na cedilu*. (a): Mrs. Vance took all the money out of the bank and left Mr. Vance high and dry. (b): He went off and left me high and dry.

Leave someone holding the baby/bag ne znači *ostaviti nekome da nosi bebu/torbu*, već *prepustiti brigu/odgovornost drugome*. # I thought he was going to organize the party but in the end I was left holding the baby. # When the ball hit the glass, the team scattered and left Tom holding the bag.

Leave the room ne znači samo *napustiti prostoriju*, veći *otići u toalet* (u britanskom engleskom) # „‘Yes,’ he said, ‘you can leave the room - I’ll mix the necessary’” (G. W. Target, The Teachers).

Lecture nije *lektura* (teksta - kaže se language-editing), već (a): *predavanje* i (b): *oštra kritika, lekcija* i (c): *predavati*. (a): He attended a lecture on telecommunications. (b): My dad gave me a lecture on the evils of alcohol last night. (c): Did you ever lecture at Harvard?

Lecturer je *predavač*, ali i *docent* (u britanskom engleskom). # It is highly unlikely that a university lecturer would earn more than that.

Left-handed nije samo *levoruk, levak*, već i

: *nespretnan, trapav* (i mi kažemo u žargonu *levak* za takvu osobu) i (b): *prevarantski, lažan*. Don’t let him carry the TV set; he’s so left-handed. (b): I don’t want to have anything with such left-handed deals. Left-handed compliment je *neumestan kompliment*. # «Your sister is very well

preserved, isn't she. She doesn't look a day over forty.» This was really a left-handed compliment. My sister is thirty-five!

Leg nije samo *noga*, već i *etapa, deo putovanja*. # We're finally on the last leg of our journey.

Legal age (*legalno doba*) je *punoletstvo*. # In most states the legal age for voting is 21. Kaže se i lawful age. # He could not get a driver's license because he was not of lawful age.

Legate nije *legat* (kaže se legacy ili bequest), već *zvanični predstavnik*, specifično *papski izaslanik*. # But the parties were never summoned to Rome: the cases were treated in loco, and by papal legates. # The pope's legate was there to confer with von Papen.

Legion ne znači samo *legija*, već i *mnoštvo*. # Mahatma Gandhi had a legion of devoted followers.

Leg-man nije *pešak*, već (a): *potrčko, kurir*,

: *reporter na licu mesta, novinar-trčkaralo i*

: *muškarac kome su kod žena najvažnije noge*

(u žargonu) (a): Tom hired a leg man for the office. (b): He started as a leg-man more than thirty years ago and today he is our editor in chief. (c): Herb is a leg-man. He doesn't care what a girl's face looks like as long as she has sexy legs.

Leg work nije *rad nogama*, već *tegobni deo posla/projekta, crnački posao*. # Paul, my research assistant does a lot of leg work for me.

Lend color to something (pod Give color to something).

Let je (*do*)*pustiti*, ali i *iznajmiti, izdavanje* (u britanskom engleskom) # She has a room to let in her house. # A five-year let on a flat.

Let down ne znači samo *spustiti naniže*, već i (a): *izgubiti visinu, ponirati*, (b): *popustiti u tempu, opustiti se*. (c): *razočarati* (nekoga), *izneveriti*



***nečije nade***, (d): ***ispustiti vazduh*** i (e): ***biti potišten/deprimiran***. (a): Eleven hours out of Paris, the Air France plane let down into Rio de Janeiro. (b): The team let down in the fourth quarter because they were far ahead. (c): He's been let down so much in the past that he trusts no one.

: Some joker has let down the back tires of my car. (e): «He felt at once relieved and let down» (L. P. Hartley, A Perfect Woman).

Let fly ne znači samo ***pustiti da poleti***, već i (a): ***razbesneti se, izgalamiti se*** i (b): ***odapeti, gađati***. (a): My father is usually a very calm man, but he really lets fly sometimes. (b): He aimed carefully and then let fly with both barrels.

***Let go ne znači samo pustiti, već i (a): popustiti (pod pritiskom), ne izdržati, (b): odapeti, opaliti, gađati, (c): uputiti prema kome, baciti,***

: ***osloboditi se***, (e): ***zapustiti (se)*** i (f): ***otпустiti***. (a): The old water pipe suddenly let go and water poured out of it. (b): Robin Hood let go an arrow at the deer. (c): The pitcher let go a fast ball and the batter swung and missed. (d): I can't let go of those horrible memories. (e): After she was married, Jane let herself go and was no pretty any more. (f): Bob got into a quarrel with his boss and was let go.

Let/leave alone ne znači ***ostaviti samog***, već ***a kamoli***. # Mr. Bush is not obliged to advocate everything the Republican platform does, let alone everything said by the featured orators here this week.

Let off ne znači samo ***pustiti (nekoga) da ide***, već i (a): ***opaliti (iz puške itd.)***, (b): ***osloboditi kakve obaveze***, (c): ***iskrcati***, (d): ***otpuštati, ispuštati***, (e): ***pustiti bez kazne, dati prekor, uslovnu kaznu, upozorenje i sl. umesto kazne***, (f): ***dozvoliti da se zgrada izdaje u delovima*** i (g): ***puštati vetrove, prdnuti*** (nepristojan žargon). (a): Jerry accidentally let off his father's shotgun and made a hole in the wall. (b): Jenny's mother said that she would let Jenny off drying the supper dishes.

: I asked the captain to let me off at the next port of call. (d): The engine was letting off some kind of smoke. (e): He was charged with petty larceny, but the court let him off. (f): The agent isn't keen to let the offices off in

penny packets; he wants to find one tenant for the whole building. (g): «If I let off in the parlour she'd have me shipped off to the hospital to be disembowelled» (S. Price, Just for the Record).

Let off steam ne znači samo *ispustiti paru*, već i *dati sebi oduška*. # After the long ride on the bus, the children let off steam with a race to the lake.

Let out someone ne znači samo *pustiti (nekoga) da ode* (iz škole, sa posla itd.), već i (a): *osloboditi nekoga kakve (neprijatne)\_obaveze*,

: *otпустiti*, (c): *osloboditi nekoga (odgovornosti, sumnje, kazne itd.)*, (d): *pustiti napolje*,

: *otkriti, izneti na videlo*, (f): *proširiti, produžiti, ispustiti (krik, visak, uzdah i sl.)* i (g): *ispustiti (nešto iz nečega)*. (a): He appeared just in time to propose the vote of thanks, which let me out nicely. (b): The shop closed down and all the men were let out. (c): His alibi lets him out. (d): Mother won't let us out when it rains. (e): Keep this to yourselves - don't let it out to the press.

: Betty's mother had to let out her dress because Betty is growing so tall. # I've got so fat that I'll have to let the waistband out several inches.

: «He let out a spontaneous cry» (C. P. Snow, The New Men). (g): For heaven's sake, somebody let the air of my tires!

Let someone off the hook ne znači *skinuti nekoga sa kuke*, već (a): *izvući nekoga iz nezgodne situacije* i (b): *osloboditi nekoga kakve (neprijatne) obaveze*. (a): Don't think, because you've been let off the hook once, that you can always slide out the dirty jobs. (b): I thought I'd have to talk to old Mrs. Wilson all evening, until Molly came along and let me off the hook.

Let/slip the cat out of the bag ne znači *pustiti mačku iz džaka*, već *izlanuti se*. # We are planning a surprise party for Thelma. Don't let the cat out of the bag.

Letter nije samo *pismo*, već i (a): *slovo*, (b): *doslovni smisao*, (c): *povelja* (često u množini) i (d): *književnost, znanje* (u množini). (a): There are 26

letters in the alphabet. (b): Both sides obeyed the letter if not the spirit of the agreement. (c): The letters are granting special rights to the bearer. (d): He was a man of letters with no interest in current affairs.

Let the dog see the rabbit ne znači ***pustiti psa da vidi zeca***, već ***pustiti druge da rade ono što umeju ili žele*** („Gledaj svoja posla.“). # - There's a whole lot of connections going in under here. I don't know which is the speedometer cable. - Well, get your head out of the way and let the dog see the rabbit.

Let's call it a day (pod Call it a day).

Let the grass (to) grow under one's feet (***dopustiti da trava raste ispod nogu***) znači ***biti neaktivan, gubiti vreme***. # Ted is too lazy. He's letting the grass grow under his feet.

Liberally ne znači samo ***liberalno***, već i ***obilno***. # You were given the authorization to give some small gifts to our important clients, but you seem to have used it too liberally.

Lie through/in one's teeth ne znači ***lagati kroz zube***, već ***bezočno lagati***. # If Dick told you that he was a rich man, he was lying through his teeth. Why, only yesterday he asked me to lend him \$100!

Life-size (pod Large/big as life).

***Lift nije samo lift, već i (a): podići, (b): skinuti, okončati, (c): razići se, (d): ukrasti, (e): ohrabrenje, stimulans i (f): uložak u cipeli (radi korekcije ili da bi osoba izgledala viša).*** (a): Please lift their packages onto the counter. (b): The government lifted the ban on tourist travel. (c): With the rain, the smog lifted from the city. (d): Someone lifted his wallet on the bus. (e): The employer's praise gave the staff a lift. (f): Lift is a layer of leather in the heel of a shoe to increase the height of the wearer. Vidi Give someone a lift.

Lift the elbow ne znači ***podići lakat, već odati se piću*** (u britanskom engleskom) # He started drinking very early and has lifted the elbow ever since.

Lightning rod nije samo ***gromobran*** (u američkom engleskom) već i ***privlačna meta*** (u žargonu). # After a series of gaffes that made her a lightning rod for critics, Mrs. Clinton retreated from national stage after the New York primary.

Light up nije samo ***osvetliti***, već i (a): ***pripaliti*** (cigaretu, lulu i sl.), (b): ***upaliti svetlo na kolima*** i (c): ***ozariti se***. (a): «Pop had lit up one of the best Havanas» (H. E. Bates, A Breath of French Air). (b): It's seven o'clock, and still one or two cars haven't lit up. (c): Linda's face lit up when she saw her old friend.

Like a bear with a sore head (***kao mrzovoljni medved***) znači ***loše volje, kao da su mu sve lađe potonule***. # Father is like a bear with a sore head this morning. I wonder what has upset him.

Like a dog with two tails (***kao pas sa dva repa***) znači ***zadovoljan zbog nečega, blažen*** («šepuri se kao paun»). # The old chap's been like a dog with two tails since he got the news - wants everyone to know his grandson is being called after him, too.

Like a dose of salts (***kao doza soli***) znači ***velikom brzinom*** („kao darmol“). # If you offer him money to do the job fast he'll get through that work like a dose of salts.

Like a house on fire (***kao zapaljena kuća***) znači ***svom silinom, brzo i žestoko***. # The crowd burst through the gate like a house on fire.

Like anything ne znači samo ***kao bilo šta***, već i (a): ***žestoko***, (b): ***veoma brzo, začas*** i (c): ***kao lud***. (a): They worked like anything to finish the job on time. # It's raining like anything. b): Give it to Dave to do. He can add up figures like anything. (c): I shoot a starting pistol at trespassers and they run like anything.

Like a sack of potatoes (***kao džak krompira***) je ***nezgrapnan*** („kao šifonjer“). # The poor thing has a figure like a sack of potatoes, anyway, and a tubular dress is the last thing she ought to wear.

Like being in a fishbowl (*kao u posudi za ribice*) znači *kao u izlogu, stalno na oku ^ javnosti.* # I am simply not accustomed to celebrity; I feel like being in a fishbowl. Kaže se i like being in a glass cage (*kao u staklenom kavezu*). # The public will watch your every step. It'll be like being in a glass cage from now on.

Like David and Jonathan (*kao David i Jonatan*) je isto što i naše *kao Božić i Badnji dan* (*uvek zajedno*). # Those two chaps are like David and Jonathan. I never see one without the other.

A likely story! (*Verovatna priča!*) je ironičan izraz koji upravo izražava nevericu: *Pričam ti priču. Nije nego!* # Who would have the power to fire this hybrid arrangement? The French President? The British Prime Minister? Both by agreement - a likely story!

Like nobody's business (*kao da nije ničiji posao*) znači (a): *iz sve snaee* i (b): *izuzetno dobro, kao bog.* (a): The thieves ran like nobody's business. (b): She can sing like nobody's business. What a set of pipes!

Like the curate's egg (*kao vikarovo jaje*) je *delimično zadovoljavajuće, tako-tako* (u britanskom engleskom). # - What did you think of the play? - It was rather like the curate's egg.

Like the man said (*kao što je čovek rekao*) znači *što bi se reklo, štono kažu.* # Stop bellyaching, for God's sake. A job is a job, like the man said.

Like water off a duck's back (*kao voda što se sliva s leđa patke*) znači *bez većeg efekta.* # I keep telling the boys not to bang doors but it's like water off a duck's back.

Lily-white (*beo kao ljiljan*) znači (a): *beo kao sneg,* (b): *čist, nevin, neiskvaren* i (c): *pristupačan samo belcima* (američki kolokvijalizam) (a): She wore a lily-white dress. (b): I'm sure Sally is very nice and lily-white girl. She wouldn't allow herself to go with just any man.

: The lily-white country club has been widely criticized.

***Lion-hunter nije samo lovac na lavove, već i neko ko nastoji da ugosti poznate ličnosti. #***

You're a best-selling author and you may now reasonably expect many invitations of the city's lion-hunters.

Literal ne znači ***literaran*** (kaže se literary), već (a): ***doslovan***, (b): ***tačan***, ***precizan*** i (c): ***prozaičan***. (a): The students were asked to make a literal translation of the French story, word-for-word. (b): The general wanted a literal report on the enemy's strength. (c): He's so literal he never knows when I'm kidding.

Little/small frog in a big pond (***mala žaba u velikom ribnjaku***) je ***sitan šraf***. # In a large company, even a fairly successful man is likely to feel like a little frog in a big pond.

***Little theater (malo pozorište) je amatersko pozorište, neprofesionalna pozorišna grupa. # Many famous actors began in little theaters.***

***Little tin god (mali limeni bog) je (a): neko ko zamišlja da je mnogo važan i (b): lažni idol.***

: The man I spoke to at the tax office thought I was wasting his valuable time - he was a real little tin god. (b): The place is reasonably clean and nobody'll get poisoned with the food I give them but I'm not one of these women who make little tin gods of their homes.

Live from hand to mouth (***živeti od ruke do usta***) znači ***živeti od danas do sutra, vezivati dan i komad, iedva sastavljati kraj s krajem*** # I'm tired of living from hand to mouth. I want a better job where I can earn more money.

Live in fat city (***živeti u debelom gradu***) znači ***plivati u izobilju*** (u žargonu) # He's hit the deep pockets and now lives in fat city.

Live in someone's pocket (***živeti u nečijem džepu***) znači ***provoditi mnogo vremena zajedno sa nekim.*** # At our winter camp we live in each other's

pockets for six months without seeing anyone else at all, so it's important that we like each other.

Live like a fighting cock (*živeti kao pevac koji učestvuje u borbama petlova*) znači živeti kao bubreg u loiu (u britanskom engleskom). # They are both very good cooks, and we live like fighting cocks whenever we stay with them.

Live on borrowed time (*živeti na pozajmljeno vreme*) znači živeti/opstajati duže nego što se moglo očekivati („sve što dalje živim čist je čar“). # Ever since his operation George felt he was living on borrowed time.

Live wire (*živa žica*) je (a): električni provodnik pod naponom i (b): vatra čovek, preduzimliiva osoba (kolokvijalno) (a): It is designed so that the power is automatically cut off before the live wires are exposed should the cable be dangerously damaged or cut. (b): If you want to raise money for the orphanage, you should put Tim in charge of the fund-raising; he's a real live wire.

Loaded nije samo *natovaren*, već i (a): napunjen (oružje), (b): pristrasan (c): opremljen svim mogućim dodacima (automobil), (d): pijan

(u žargonu) i (e): pun para (u žargonu). (a): It is unlawful to carry a loaded shotgun in a public place without reasonable excuse. (b): It seems that the report is loaded in favor of the developers. (c): I bought a fully loaded minivan. (d): If you're loaded, don't drive. (e): Mr. Jones is loaded, but he is also generous with his money.

Loaded for bear (*natovaren za medveda*) znači (u američkom žargonu) (a): besan kao ris,

: pijan ko maika i (c): spreman ko zapeta puška. (a): He left here in a rage. He was really loaded for bear. (b): By the end of the party, Sam was loaded for bear. (c): The football team arrived Friday noon, loaded for bear.

Loaded question (*opterećeno pitanje*) je pitanje koje sadrži zamku. # Now, that's a loaded question, and I don't think I have to answer it. Loaded remark je tendenciozna primedba. #

Your loaded remark did not go over well with the host.

Loading bay/dock (pod Bay).

Loaf nije samo *hleb, vekna*, već i (a): *besposličiti* i (b): *glava* (u žargonu). (a): Don't just sit there and loaf - get to work! (b): «'Oh, use your loaf, For Christ's sake!' I shouted. His incomprehension was beginning to get me down» (J. Wain, The Contenders).

Loan shark (*zajmovna ajkula*) je *lihvar, zelenaš*. # «Buckley's not just a loan shark anymore. He's an informal banker for the whole machine» (J. Carroll, Memorial Bridge).

Lobby nije samo *lobi, lobirati*, već i (a): *predvorje, čekaonica*, (b): *prostorija za surete parlamentaraca sa biračima* i (c): *hotelski foaje*. # Wait in the lobby of the building until the rain stops. (b): In the British parliament, there is a special room - lobby, where someone meets a member of parliament whom they have arranged to talk to. (c): Let's meet at the hotel lobby at 4 o'clock.

***Local rag (lokalni dronjci) su lokalne novine***

(u britanskom engleskom). # «When does a man start collecting cuttings of himself?... The politician when he gets his first one-inch notice in the local rag?» (R. Harling, The Paper Palace).

***Lock nije samo brava, zaključati, već i (a): prevodnica, ustava, (b): uvojak, (c): nešto što je izvesno, siguran (u žargonu), (d): postati ukočen, krut ili nepokretan, (e): blokirati (se), (f): čvrsto stisnuti i (g): čvrsto se zagrliti. (a): *The ship passed through several locks in the canal.****

: Grandmother still has a lock of my baby hair in her scrapbook. (c): She's a lock for promotion this year. # Our team is a lock to win the title. (d): The therapist noticed that the patient's knees tended to lock in this exercise. (e): I tried to move forwards but the wheels had locked. (f): The beast's jaws were locked. (g): They were locked in embrace.



Locker-room jokes (*šale iz svlačionice*) su masni vicevi. # When he finished one of his locker-room jokes some blushed and nobody laughed.

Lock, stock, and barrel (*brava, roba i bačva*) znači baš sve, u potpunosti, sve skupa. # We had to move everything out of the house - lock, stock, and barrel.

*Lock up* ne znači samo zaključati, već i (a): zatvoriti, uhapsiti, (b): (u američkom engleskom) biti siguran u uspeh, (c): (u američkom engleskom) osigurati/bezbediti, (d): sadržavati, obuhvatiti, (e): zamrznuti/blokirati kapital (kakvom investicijom), (f): policijski pritvor (lock-up) i (g): radnja ili garaža podalje od mesta stanovanja (lock-up). (a): You ought to be locked up. (b): „It doesn't start till Tuesday and they won't be voting till Friday. Nobody's locked it up yet. I suspect the thing will be decided in smoke-filled rooms” (G. Vidal, Hollywood).

: Sweeping from San Antonio to Austin, the Democratic nominee relentlessly criticized President Bush's economic policies in an effort to lock up the state's 32 electoral votes. (d): Our new process locks up pounds of energy in every grain of the breakfast food. (e): He had most of the money from the profitable years locked up in the building and expansion program. For working capital he had to borrow from the bank. (f): The suspects were kept in the station lockup overnight. (g): Her father has a small lock-up tobacconist's in the old part of town.

Locum nije *rahat lokum*, već (u britanskom engleskom) lekar ili sveštenik koji zamenjuje koleeu (koji je na bolovanju ili odmoru - kaže se i locum tenens). # A locum (tenens) is someone (physician or clergyman) who substitutes temporarily for another member of the same profession.

The long and (the) short of it (*dugo i kratko toga*) znači bitno u svemu tome, sve se ipak na kraju svodi na to. # - So we are to expect no help from the Council? - That's the long and the short of it, I'm afraid.

Long face nije *dugo lice*, već kiselo lice. # «'She hasn't made up her mind. There's still hope.' Phuong laughed. 'You say *hope* with such a long face'» (G. Greene, *The Quiet American*).

Long in the tooth (*dugačak u zubu*) kolokvijalno znači star, u poznim godinama. # «Wish I was young enough to wear that kind of thing... We're both pretty long in the tooth, eh?» (E. Waugh, *Brideshead Revisited*).

Look after number one (pod Number one).

**Long shot (dug hitac) znači (a): malo izgledan pokušaj, na dugom štapu, (b): nagađanje i**

: neizgledan kandidat, takmičar bez mnogo šansi. (a): The business long shot that succeeds often pays extremely well. (b): It may be a long shot, but I think Arthur will marry again soon.

: He is a long shot for governor.

Long suit (pod Strong/long suit).

Look after number one (pod Take care of number one).

Look blue (*izgledati plavo*) znači biti potišten/snužden. # She looked blue and I knew she had had an argument with her husband.

Look daggers (*gledati bodeže*) znači krvnički pogledati. # The other driver looked daggers at Chuck for turning in before him.

Look down one's nose (*gledati niz nos*) znači

: spustiti pogled u znak neodobravanja i (b): gledati sa nipodaštavanjem. (a): «'I don't think he's quite the sort of person he ought to associate with.' Both Mr. Galloway and I looked down our noses» (W. Somerset Maugham, *Cakes and Ale*).

: Don't look down your nose at my car just because it's rusty and noisy.

Look like a wet weekend (*izgledati kao mokr vikend*) znači izgledati kao pokisla kokoš. # After the quarrel he had with his son, he looked like a wet weekend.

Look like ne znači samo *izgledati kao, ličiti na*, već i *izgledati kao da će*. # It looks like a storm, let's go home.

Look like the cat that swallowed/ate the canary (*izgledati kao mačka koja je pojela kanarinca*) znači *sijati od zadovoljstva*. # Dick bet on the poorest horse in the race and when it won, he looked like the cat that ate the canary.

Look like thunder ne znači *izgledati kao grom*, već *sevati od butine* („*munje mu sevaju iz očiju*“). # When I came in last night you were there and looking like thunder, so I told the first lie that entered my head.

Look through nije samo *gledati kroz*, već i

: *ne primećivati, ignorisati*, (b): *ovlaš pregledati* i (c): *pažljivo pregledati*. (a): In that icily superior way of his, he looked right through us.

: He looks through several newspapers before breakfast. (c): - Have you read the man's references? - I haven't finished looking them through yet.

Look the other way ne znači *pogledati na drugu stranu* (kao se često prevodi), već *zažmuriti (pred nečim)* («*pravi se da ne vidi*»), *namerno ne primećivati* (grešku, *prestup i sl*), *progledati kroz, prste*. # That teacher knows that the children won't obey him, so he just looks the other way whenever they cause trouble. # Raymond could have prevented the problem, but he looked the other way.

*Look up* nije samo *podići pogled*, već i (a): *poći nabolje, obećavati napredak*, (b): *potražiti*,

: *potražiti informaciju* i (d): *gledati sa uvažavanjem, diviti se*. (a): The first year was tough, but business looked up after that. (b): I've promised that the next time I go to Boston, I'll look him up. (c): I looked up her phone number in the directory. (d): Your responsibility is great because all the children look up to you. Look up and down something znači *pažljivo osmotriti*. # The dog looked up and down the street, and then it went across.

Look who's talking! (*Vidi, ko govori!*) znači (u žargonu) *Ko mi kaže! Ko se našao da mi kaže!* # Me a tax cheat? Look who's talking!

Loose cannon (*neprivezan top*) znači lupetalo, praznoslovac (u žargonu). # Some loose cannon in the State Department has been feeding the press all sorts of crap as a diversion.

Loose ends/threads (*labavi konci*) su nezavršene stvari, preostali detalji. # «Work was already in progress with the recent defectors like Golitsin and Goleniewski, but there were still many loose ends in the intelligence provided by prewar and wartime defectors» (P. Wright, Spycatcher).

Lose heart (*izgubiti srce*) znači klonuti duhom, obeshrabriti se. # When the skating champion tumbled on the ice, he lost heart and did not complete his program. Lose one's heart znači zaljubiti se. # She lost her heart to the soldier with the broad shoulder and the deep voice.

Lose one's bottle (*izgubiti svoju bocu*) znači izgubiti hrabrost („izdala ga je hrabrost“). # I wanted to tell him I was resigning, but I lost my bottle at the last minute.

Lose one's heart (pod Lose heart).

Lose one's nerve ne znači izgubiti živce (kaže se lose one's temper/rag/cool, let one's selfcontrol slip), već izgubiti hrabrost, uspaničiti se. # In the 1950s Labour may have lost the battle but only because it first lost its own nerve.

Lose one's shirt najčešće ne znači izgubiti košulju, već ostati bez prebijene pare, okačiti eaće na štap. # Mr. Rogers lost his shirt betting on the horses.

Lose one's tongue (*izgubiti jezik*) znači zanemeti, ne reći ni reči. # «Now,» she went on, ‘you must call me Aunt Flo and we shall be great friends.» But the boys, faced with this flamboyant and somewhat terrifying figure, had lost their tongues.

Lose one's wool ne znači izgubiti vunu, već naljutiti se (u britanskom engleskom). # I'll do the work quickly if you want me to, but don't lose your wool if I make a few mistakes.

Lose the day ne znači *izgubiti dan*, već *biti poražen*. # The Government believes a vote will be necessary, though the Labor leaders still believe that the abolitionists won't lose the day.

Lose touch with ne znači samo *izgubiti kontakt sa*, već i (a): *ne biti više u toku sa* i (b): *izgubiti smisao/osećaj za*. (a): He has lost touch with what is going on. (b): You've completely lost touch with reality.

Lost cause (pod Cause).

Lot nije samo *mnoštvo*, već i (a): *parcela*, (b): *žreb*, (c): *sudbina* i (d): *filmski erad/studio*. (a): The neighbors bought a lot to build a house on. (b): The boys drew lots to determine who would get to play first. (c): It was her lot to suffer through life. (d): He bought a lot for outdoor filming. Bad lot je *ništarija, bezvredna i loša osoba*. # I am not interested in meeting him - I've heard that he is a real bad lot.

Lounge je *lenčariti, lenčarenje*, ali i (a): *čekaonica na aerodromu*, (b): *foaie u hotelu* (s *foteljama*), (c): *sofa, kauč*, (d): *dnevna soba* (u britanskom engleskom) i (e): *bar* (u američkom engleskom). (a): You can book your place in the airport lounge « here. (b): There is a spacious hotel lounge in which to relax. (c): A lounge is a couch or sofa, esp. a backless one with a headrest at one end. (d): All the family were sitting in the lounge watching television. (e): Our cozy cocktail lounge is the perfect venue for a quiet drink.

Lovely/nice weather for ducks (*divno vreme za patke*) je *kišovito vreme*. # - Not very nice out today, is it? - Lovely weather for ducks. # «Nice weather for ducks,“ said Eric when he arrived at last, soaking wet.

*Love game nije ljubavna igra, već teniski meč u kome poražena strana nije osvojila ni iedan poen*. # *U.S.A. took a love game on O'Connor's service*.

Love match nije *ljubavni meč*, već *brak iz ljubavi*. # Timothy might marry again for convenience. Elderly widowers often do. But, he firmly believes only in a love match.

Love seat nije *ljubavno sedište*, već *dvosed*. # I've been chasing around after a good love seat and I finally found the right thing and, moreover, a dirt-cheap one.

The lower limbs (pod Escape with life and limb).

*Low-key (nizak ključ) je diskretan, uzdržan*

She had a reputation for a low-key expertise on issues like constitutional law.

Low profile (pod High profile).

Low water nije *plitka voda*, već *oseka* (kaže se i low tide i ebb). *The low tide is the lowest level of the tide*. # We'll sail on the ebb.

Lump nije samo *grumen*, već i (a): *kocka šećera* (lump sugar je šećer u kocki) i (b): *čvoruga, oteklina*. (a): Two lumps, please. (b): How did you get that lump on your head? Have a lump in one's throat znači *imati knedlu u grlu* («zastala mu je knedla u grlu»). # Seeing her son receive his diploma, she had a lump in her throat. In a lump znači *sve odjednom, duture*. # He wanted to be paid in a lump, but I was short of money and had to give him a little and promise that I would pay the rest later. Lump sum je *paušalni iznos # suma isplaćena u celini odjednom*.

The lump sum they demanded for damages was outrageous. # I cannot wait, I'd prefer a lump sum.

Lump it (pod Sit down under something).

# M

Mad nije samo *lud*, već i (a): *ljut* i (b): *lud*

(za nečim), zablesavljen (za nešto). (a): Her haughtiness makes me mad. (b): Ever since he was invited for the first time to a horse race, he's been mad about horses. Mad dog (let loose) je *besan pas (pušten s lanca)*, ali i (a): *opasna, žestoka i neuračunljiva osoba* i (b): (kao pridev mad- dog) *paklen, opasan*. # It has always been accepted that the Emperor Theodore was a mad dog let loose, a sort of black reincarnation of Ivan the Terrible. # "Kingsley got up and paced the room, talking as he walked, 'Even so, it's a mad-dog scheme. Consider the objections.'" (F. Hoyle, The Black Cloud).

Made of money (*napravljen od novca*) znači *pun para*. # Mr. Perkins buys his children everything they want. He must be made of money.

Maiden speech nije *devojačigovor*, već *prvi govor novog poslanika u parlamentu*. # Winston Churchill called Sir Alan Herbert's maiden speech "a brazen hussy of a speech".

Major nije samo *major*, već i (a): *veći, važniji* (b): *važan, glavni, vodeći* i (c): *glavni predmet studija* (u američkom engleskom). (a): The major part of the job is done. (b): Health care is one of the major problems of our time. # Walt Whitman is a major poet. (c): Ann's major is French.

Make a bomb ne znači samo *napraviti bombu*, već i (kolokvijalno) *zgrnuti silan novac*. # He made a bomb recently on the stock exchange.

Make a clean sweep (*napraviti čist zahvat*) znači (a): *otarasiti se, rešiti se svega* i (b): *srediti u potpunosti*. (a): The new chairman has made a clean sweep in the company - all the old directors have been replaced by new ones. (b): They made a clean sweep through the neighborhood, repairing all the sidewalks.

Make advances ne znači samo *postići napredak*, već i *udvarati se*. # Here comes this pain in the neck. He'll cling like a limpet and start making advances to me.

***Make a face (praviti lice) znači (a): kreveljiti se i (b): davati znake grimasama na licu.***

: Mother, Johnny made a face at me! (b): Nick made a face at me as I was testifying, so I avoid telling everything.

Make a federal case out of something (*praviti federalni slučaj od nečega*) znači (u žargonu) ***praviti svetski problem od nečega.*** # Come on. It was nothing! Don't make a federal case out of everything.

Make a killing ne znači *načiniti ubistvo*, već ***namlatiti se para.*** # Chuck made a killing at the racetrack yesterday.

Make allowance(s) for (*napraviti popust za*) znači (a): ***uračunati, ostaviti mesto za*** i (b): ***uzeti u obzir, imati razumevanja za.*** (a): When planning the party, please make allowances for Chuck and his family. (b): The jury was asked to make all allowances for the age of the accused.

Make a match ne znači *napraviti meč*, već ***stupiti u brak.*** # He had only met the dowager once; but that did not diminish his need to improve his finances by making a match of convenience.

***Make a meal (out) of it ne znači samo pripremiti obrok od toga, već i (a): pridati nečemu suviše značaja i (b): preterati sa nečim. (a):***

I know what I've done is wrong but there's no need to make a meal out of it. (b): I don't mind you bringing a few friends to play, Art, but let's not make a meal of it.

Make an honest woman of someone (*učiniti nekoga poštenom ženom*) znači ***ozvaničiti brakom ljubavnu vezu.*** # "Come on down to the church and I'll make an honest woman of you" (Sh. Delaney, A Taste of Honey).

Make a pass (at someone)<sup>10</sup> (fusnota na strani 138) znači ***dodati loptu, nabaciti,*** ali i ***nabacivati se (nekome) # trzati (na nekoga)*** (u žargonu). # I think Jim was making a pass at me, but he did it very subtly.



***Make a pig's ear (out) of something (napraviti od nečega svinjsko uvo) znači upropastiti stvar. # He made a pig's ear out of repairing his car.***

Make a pile ne znači samo ***napraviti hrpu***, već i ***namlatiti se para, steći bogatstvo***. # After making a pile by working in industry for a few years he moved to the country and bought a farm.

***Make a point ne znači samo napraviti poen, već i (a): istaći, podvući važnost, načiniti opasku, (b): potruditi se, uložiti napor, (c): nastojati, insistirati, (d): praviti problem od nečega.***

: He made a very good point when he said that you had just made a virtue of necessity. (b): The enterprising building company made a point of forming friendships with local politicians. (c): Do you make a point of being on time for work and social appointments? (d): Please don't make a point of Dave's comments. It wasn't that important.

Make a rod for one's own back (***napraviti šibu za sopstvena leđa***) znači ***praviti sam sebi probleme, raditi u korist svoje štete***. # Why do you argue all the time with the higher-ups? You're only making a rod for your own back.

***Make arrangements ne znači samo aranžirati, već i (a): pobrinuti se za nečiji smeštaj, (b): izvršiti pripreme, (c): planirati, pripremati se i***

: ***dogovoriti se***. (a): Fred is coming for a visit next week. Please make arrangements for him at the hotel. (b): I'm making arrangements for the convention. (c): I'm making arrangements to sell my car. (d): I made arrangements with Jim to come to his house and pick him up.

Make a splash (***izazvati pljuskanje***) znači ***privući opštu pažnju, izazvati senzaciju, uzvitalati veliku prašinu***. # The Princess of Wales made a splash on her official visit to New York for her sudden visit to a shelter for homeless.

Make a U-turn znači ***napraviti zaokret za 180° u vožnji***, ali i (figurativno) ***napraviti zaokret za 180o*** (u smislu kršenja izbornih obećanja). # The government is making a U-turn, pursuing a tax-policy that is directly

opposed to the Conservative party's election promises. Kaže se i make a volt-face # He had been a staunch supporter of Dukakis, but in the middle of the campaign he suddenly made a volt-face. Vidi Volte-face.

Make book on nema veze sa *pravljjenjem knjige*, već (u američkom žargonu - često u negaciji I wouldn't make book on it.) znači *kladiti se u* (..Ne bih se kladio u to.). # Mr. Baker avoided a denial, but he said, "Until you hear it from the President and the Secretary of State, I wouldn't make book on it."

Make capital (out) of something (*napraviti na nečemu kapital*) znači *eksploatisati nešto, profitirati na nečemu, iskoristi nešto*. A good deal of capital will be made of their unwillingness to testify before the Committee.

Make certain (pod Make sure/certain).

Make demands ne znači samo *tražiti*, već i *vršiti pritisak*. # "Dave is an old friend but he has no money. I felt perhaps I oughtn't make demands on Dave." (I. Murdoch, Under the Net)

Make do (*učiniti da radi*) znači *snaci se, upotrebiti nešto kao zamenu za nešto drugo*. # Here's a hammer. You'll just have to make that do until you can get the right tools.

Make fast ne znači *učiniti brzo*, već (a): *privezati, učvrstiti* i (b): *osigurati, zaključati/zatvoriti*. (a): "We went up between the mud flats till we came to a tumbledown jetty. Janet brought the boat alongside this and made her fast, and went ashore" (N. Shute, Requiem for a Wren).

: Before going to bed make all the doors fast, please.

Make fast work (pod Make short/fast work).

Make good ne znači *činiti dobro* (kaže se do good), već (a): *uspeti u životu*, (b): *ispuniti, izvršiti*, (c): *nadoknaditi, kompenzovati*, (d): *platiti dug*, (e): *uspeti*, (f): *održati reč, ispuniti obećanje* i (g): *dobro se pokazati na kakvom poslu, uspeti kao dekan nastavnik i sl.*. # "It is probably due to his protection and advice that I remained at Sandhurst, turned over a new leaf, and survived to make good" (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

(b): Sam made good his boast to swim across the lake. (c): The policeman told the boy's parents that the boy must make good the money he had stolen or go to jail. (d): If you don't make good on this bill, I'll have to take back your car.

: Tom worked hard to make good at selling.

: It's regrettable that you refuse to make good on your promise. (g): Kate got a job in the hospital and made good as a nurse.

Make good time (*načiniti dobro vreme*) znači postići zadovoljavajuću brzinu. # We're supposed to be there at 6 pm, and it's only 5:30 - we're making good time.

Make hay ne znači samo *kositi*, već i poremetiti, dovesti u pitanje, napraviti nered/zbrku/ vašar. # The Prime Minister made hay of the careful arguments of opposition speakers.

*Make heavy weather ne znači stvarati teško, turobno vreme, već nepotrebno iskomplikovati, praviti problem od nečega jednostavnog*. #

He made terribly heavy weather out of mending the puncture; it only took a few minutes when he did it.

Make the headlines (pod Hit/make the headlines).

Make it ne znači samo *načiniti to*, već i (a): uspeti, (b): stići na vreme, (c): oporaviti se, (d): biti prihvaćen, (e): imati seksualni odnos (u žargonu). (a): You'll never make it! (b): We'll do our best to get there on time, but I'm not sure we'll make it. (c): Tom has made it after having a serious accident. (d): The new boy is cooperative and good-natured and I am positive he will soon make it with other boys. (e): He's known her for quite a long time, but I don't think he's made it with her yet. Make it big znači (u žargonu) biti uspešan u životu (posebno materijalno). # I always knew that someday I would make it big.

Make light nije *učiniti svetlim* ni *lakim*, već znači bagatelisati, ne uzeti za ozbiljno. # I wish you wouldn't make light of his problems. They're quite

serious. Kaže se i make little. # The neighbors made little of Art and thought he would amount to nothing. # Jessica made little of my efforts to collect money for charity.

Make little (pod Make light).

Make love znači i (a): imati seksualni odnos i (b): izražavati ljubav, (a): Nick and Anna turned out the lights and made love. (b): There was moonlight on the roses and he made love to her in the porch swing.

Make no bones about it (*nepraviti kosti oko toga*) znači (a): reći bez uvijanja i (b): nema nikakve sumnje. (a): Mr. Justice Danckwerts made no bones about stigmatizing its use as dishonest trading. (b): Make no bones about it. Jenny is a great singer.

Make no mistake about it. ne znači *Nemoj da grešiš*. već Bez ikakve sumnje. Budite uvereni u to. # Pamela looks very quiet and retiring but, make no mistake about it, she's very determined career woman.

Make no odds ne znači *ne stvarati nikakve izgleda*, već nemati nikakvog uticaja, imati malo značaja. # - You should have tried to dissuade him. - It would have made no odds if I had.

*Make nothing of it ne znači nemati ništa od toga, već (a): ne obraćati pažnju, (b): ne moći shvatiti i (c): ne predstavljati nikakav napor.*

: My father caught me throwing the snowball, but he made nothing of it. (b): I'm afraid I can't make nothing of it. (c): My father makes nothing of walking ten miles a day.

Make one's bed (and lie in it) *{pripremiti postelju - i leći u nju}* znači biti sam kriv za nešto loše, dobiti po zasluži. # Tommy smoked one of his father's cigars and now he is sick. He made his bed, let him lie in it.

Make oneself scarce (*načiniti se retkim*) znači *otići* (kako ne bi smetao) i (b): otperjati, odmagliti # "I've come here to talk to my daughter. Can you make yourself scarce for a bit?" (Sh. Delaney, A Taste of Honey). (b): The boys made themselves scarce when they saw the principal coming. Make

yourself scarce! znači **Gubi mi se s očiju!** (u žargonu). # “You have done enough damage for one day. Make yourself scarce!” (J. Orton, Mr. Sloane).

***Make or break (napraviti ili razbiti) znači učiniti uspešnim ili upropastiti, podići ili urnisati. # The army will either make or break him.***

Make out ima više različitih značenja: (a): **napredovati**, (b): **shvatiti nekoga, razumeti nečiju prirodu**, (c): **maziti se, ljubakati se**, (d): **prikazivati se kao, izdavati se za**, (e): **odgonetnuti**, (f): **razaznati, razabrati** i (g): **popuniti**. (a): Bob’s father wanted his son to do well in school, and asked the teacher how Bob was making out.

: I really can’t make him out. Why does he offend the very people who try to help him? (c): - What are Sol and Milly up to? - They’re making out on the back porch. (d): He made out to be a doctor. (e): I could never make out if they wanted our help or not. (f): It was dark, and we could not make out who was coming along the road. # What does it say? I can hardly make it out. (g): Applications have to be made out in triplicate.

Make room ne znači ***pospremiti sobu*** (kaže se ***do a room***), već **napraviti mesta**. # Somehow the extra children will have to be made room for.

Make short/fast work of someone/something (***brzo uraditi***) znači (a): **otarasiti se brzo nekoga** i (b): **uraditi nešto na brzu ruku, zbrzati nešto**. (a): I made fast work of Jim so I could leave the office to play golf, (b): Billy made fast work of his dinner so he could go out and play.

Make someone free of something (***nekoga osloboditi nečega***) znači **dopustiti nekome da se slobodno koristi nečim ili uživa u nečem**. # “He kindly made me free of his library to pursue my researches” (L. Lee, Cider with Rosie).

Make someone’s day znači ***ulepšati nečiji dan***, ali Make my day! (u američkom žargonu) znači **Samo to čekam!, Izvoli probaj!** (**obično policajac kriminalcu koji se maša za pištolj**). # Make my day! Just try it.

Make someone sick (***izazvati nečiju bolest***) znači (a): (u britanskom engleskom) **izazivati mučninu kod nekoga** (it makes me sick - **zlo mi je od**

toga) i (b): izazivati nečije gađenje (it makes me sick - *smuči mi se pri pomisli na to*) (a): I like honey but it makes me sick. (b): It makes me sick to think that this scoundrel is going to marry this innocent girl.

*Make someone's short list (napraviti nečiju kratku listu) znači ući u uži izbor. # "If anyone had to name the number-one attorney in our state, Golden would make everyone's short list" (W. J. Coughlin, *Shadow of a Doubt*).*

Make someone/something tick (*naterati nekoga/nešto da kuca* - kao sat) znači (a): pokretati nekoga, uzrokovati nečije ponašanje/mišljenje (What makes him tick? - *Šta se dešava u njegovoj glavi?*) i (b): pokretati mehanizam nečega (What makes it tick? - *Šta ga pokreće?, Na kom principu radi?*) (a): What makes Tom tick? I just don't understand him. (b): I took apart the radio to find out what made it tick.

Make something of something (*napraviti nešto od nečega*) znači (a): razumeti o čemu se radi, protumačiti nešto, (b): uzeti nešto kao razlog za svađu, inscenirati svađu/tuču i (c): pridati preveliki značaj nečemu. (a): Can you make anything out of this message? I don't understand it. (b): Bill accidentally shoved Joe in the corridor, and Joe made something of it. (c): When girls see another girl with a boy, they often try to make something of it. Make something on something znači zaraditi na nečemu. # Nick was prepared to sell me his car for what he paid for it: he wouldn't make a penny on the deal.

Make something to order *ne* znači *napraviti nešto po naređenju*, već napraviti nešto po porudžbini. # Our shirts fit perfectly because each one is made to order.

*Make sure/certain ne znači samo osigurati se, već i (a): proveriti za svaki slučaj i (b): obezbediti da se što desi, osigurati željeni rezultat.*

: Before going to bed, make sure all the lights are off. # Have you made sure that the train has not already left? (b): "I have very powerful commitment to making sure that everything that appears in the paper is the best of its kind," Mr. Stothard said.

Make/take a stand ne znači samo *zauzeti stav*, već i *pružiti otpor neprijatelju, prestati uzmicati i uzvratiti*. # The soldiers made a brave stand against the advancing enemy in order to give the citizens time to escape.

Make the feathers/fur fly (*učiniti da perje/ krzno leti*) znači *izazvati žestok sukob*. # The plan to close schools attended by upper-class children has really made the feathers fly in the Parliament. # Mrs. Baker's dog dug holes in her neighbor's garden. The neighbor really made the fur fly when she saw Mrs. Baker.

Make the grade (*načiniti stepen*) znači *ispuniti očekivanja, dostići zadovoljavajući nivo/ standard*. # I'm sorry but your work doesn't exactly makes the grade.

Make the papers ne znači *praviti novine*, već *puniti novine, imati dobar publicitet*. # After his last speech he has been making the papers.

Make the running ne znači *trčati*, već (a): *biti na čelu, voditi glavnu reč*, (b): *preuzeti inicijativu, pokrenuti stvar* (s mrtve tačke) i (c): *povesti trku* (u ulozi zeca). (a): We want our company to be the one that makes the running - we don't want to be left behind. (b): Leave it to Wilson. He's full of plans and you'll find he'll make the running on the committee. (c): Johnson after having made most of the running previously had left himself with nothing in reserve for the last sprint.

Make the scene ne znači *napraviti scenu* (kaže se: *make a scene*), već (u američkom žargonu) *pojavit se, biti prisutan*. # Man, I've got to make the scene. The whole world will be there!

Make the team ne znači *stvoriti tim*, već *uspeti ući u prvu postavu*. # Joe was disappointed that he didn't make the team; but he soon bucked up.

Make time nema veze sa doslovnim prevodom i znači *izlaziti* (sa nekim), *vodati se*. # - I hear that Alec's been making time with Judy? - As far as I know they've been making time for months.

Make up ima puno različitih značenja: (a): *našminkati se*, (b): *izmisliti*, (c): *nadoknaditi*,

: pripremiti mešavinu, izmešati, (e): sačinjavati, (f): kompletirati, (g): isplatiti, (h): izgladiti

(nesporazum, razlike), izmiriti se, (i): dodati goriva na vatru, (j): pripremiti što (za izlet, putovanje i sl.) i (k): pripremiti za štampu, napraviti prelom (knjige, strane, novina i sl.). (a): It took Laurence Olivier more than an hour to make up for the part of “Othello”. (b): That’s not true! You just made that up. (c): I want to go to bed early to make up the sleep I lost last night. (d): - Is my prescription ready? - No, I haven’t made it up yet. I’ll make up your prescription in a minute.

: The group was made up of six teachers. (f): We recruited locally to make up our full complement of laborers. (g): He was obliged to make up the required sum. (h): Finally we succeeded to make up all our differences. # “Now they have made up.” Mrs. Delacroix turned to Caroline, and smiled. “No, we haven’t. We simply ignore any differences when we’re under your roof” (G. Vidal, Empire). (i): The fire needs making up. (j): The hotel will make up a packet of sandwiches for the journey. (k): The way the front page is made up may need to be altered several times. make up to someone znači dodvoravati se nekome. # The new boy made up to the teacher by sharpening her pencils.

Make up for ima više značenja: (a): zameniti, (b): nadoknaditi i (c): ispraviti (nešto loše učinjeno). (a): Dave can’t play in the game Saturday, but I think I can make up for him. (b): Saying you are sorry won’t make up for the damage of breaking the window.

Make water (pod Pass water).

Make waves ne znači samo talasati, već i (a): izazvati uzbuđenje i (b): izazivati teškoće. (a):

In the 1988 campaign, Jesse Jackson made waves when he rode to the Democratic convention in Atlanta on a bus. (b): If you make waves too much around here, you won’t last long. Don’t make waves! znači Ne pravi probleme! Ne talasaj previše! # Just relax. Don’t make waves!



Man about town (*čovek oko grada*) je (u britanskom engleskom) ***bonvivan***, ***čovek koji mnogo izlazi*** (u restorane, klubove, pozorišta, na žureve itd.). # “Quite the man about town you’ve become, haven’t you?” she said scathingly, “with your talk of decent little eating-places and sharing jokes with critics at a preview.”

Man and boy (*čovek i dečak*) znači ***od detinstva, čitavog svog života*** (u britanskom engleskom). # He’s been a farmer for forty years, man and boy.

Mandate nije samo ***mandat*** (najčešće se kaže term of office), već i (a): ***protektorat, starateljstvo nad nekim područjem***, (b): ***ovlašćenie, instrukcija*** i (c): ***nalog višeg suda nižem***. (a): The island is a mandate of great Britain. (b): Work on the new bridge will begin as soon as an official mandate is received. (c): A mandate is an order from a higher court or official to a lower one.

Man Friday nema veze sa danom u nedelji već sa ***Petkom*** iz romana “Robinson Kruso” i znači ***pomoćnik za opšte poslove, službenik od šefovog poverenja***. # Tom is the manager’s man Friday.

***Manners nisu samo načini, već i (a): ponašanje i (b): ugladenost, učtivost, dobri maniri.***

: His bad manners are inexcusable. # Mind your manners. (b): Don’t they teach any manners in your school?

Man of blood (*čovekk krvi*) je ***nasilnik***. # He’s a man of blood, a violent and dangerous bully who terrorizes the small boys in our neighborhood.

Man of (many/several) parts (*čovek iz više/ nekoliko delova*) je ***svestrano nadaren čovek, čovek raznovrsnih znanja i talenata***. # The pianist is a man of many parts. He wrote the piece he played, and he also plays the organ and paints well.

Man of straw, straw man nije samo ***čovek od slame - strašilo za ptice*** već i ***ništarija***. # I’ve had enough of that fellow! He’s a man of straw.

Man of substance (*sadržajan čovek*) je imućan čovek. # Ideally, the candidate we'd like to put forward would be a man of some substance, already known in the country.

Man's life nije *ljudski život*, već život za (*snažne i aktivne*) muškarce, *surov život*. # At Coldfield, new recruits are allocated to their regiments - it's a man's life in today's professional army, but if you don't want to be in the infantry, tough luck.

Many happy returns (of the day)! (*Mnogo srećnih povrataka ovoga dana!*) znači Srećan rođendan! # May you have a long happy life. Many happy returns of the day!

Mare's nest (*kobiljegnezdo*) je obmana, lažno otkriće. # The explorer thought he had found the key to prehistoric civilization, but it proved to be mare's nest.

Mark nije samo *znak*, već i (a): tras, (b): pečat., (c): ocena u školi, (d): otisak, (e): meta i (f): cili. (a): A deer left a clear mark. (b): The speech seemed to bear the distinctive mark of Mr. Bush's new chief of staff, James A. Baker. (c): The student received passing marks in all subjects. (d): His finger marks on the spot offered a conclusive evidence. (e): His off-the-cuff statements made him an easy mark for the media. (f): The pitch was quite fast, but wide of the mark.

*Mark time ne znači obeležiti vreme, već (a): koračati u mestu; (b): čekati bolia vremena i*

*: ubijati vreme.* (a): The officer made soldiers mark time as a punishment. (b): I'll just mark time till things get better. (c): It was so hot that the workmen just marked time.

Marmalade nije naša *marmelada*, već žele samo od gorkih pomorandži, (eventualno i limuna i grejpfruta). # Another hidden talent was his skill in making marmalade to a secret family recipe.

Marry money (*venčati se sa novcem*) znači bogato se oženiti/udati. # "Retired in 1893 and married money both times. I wonder what she has

left?" (M. Spark, Memento Mori).

Marshal nije samo *maršal* (u britanskom engleskom), već i (a): šef policije, (b): komandant vatrosgaca, (c): ceremonijal majstor i (d): rasporediti. (a): The U.S. marshal arrested the two hijackers. (b): The fire marshal directed the hook-and-ladder units. (c): The marshal of the Rose Bowl parade was a movie star. (d): The general marshaled his army for battle. Marshal one's thoughts (kaže se i collect/gather one's thoughts) znači sabrati misli, razmisliti o nečemu. # Take your time! Be calm and try to marshal your thoughts.

*Master nije samo majstor, već i (a): gospodar, (b): slava (kuće), (c): kapetan broda, (d): obuzdati i (e): ovladati, temeljito naučiti. (a):*

The dog obeyed his master. (b): Father was definitely the master of our house. (c): The first mate was studying to become a master. (d): You must learn to master your temper. (e): He could never master the mathematics. Master of Arts/Science (M.A. ili M. S.) je magistar nauka. Master bedroom je najveća, glavna spavaća soba. # Father and Mother have the master bedroom.

Match nije samo *meč*, već i (a): šibica, (b): par, (c): podudarnost, poklapanje, (d): ravan (nekome)# dorastao (nekome), (e): partija (za ženidbu/udadbu), (f): u skladu i (g): suprotstaviti. (a): It was pitch darknes and he stroke a match. (b): Can you find the match for this glove?

: MATCH Found (DNK, fingerprints). # Jodie Fletcher, born in July 2005, was found to be a perfect genetic match for her then three-year old brother Joshua. (d): Bill is no match for his brother at chess. (e): In order to make a good match for his daughter a dowry of score or so heads of cattle was required. (f): A gray tie is a good match for a blue shirt. (g): The promoters matched the young boxer with a more skillful fighter.

Mate nije samo *mužjak/ženka*, već i (a): *mat* (u šahu - checkmate), (b): *oficir trgovačke mornarice*, (c): *suprug(a)* (u američkom engleskom) i (d): *prijatelj* (u britanskom engleskom - ono što je u američkom engleskom pal), (e): saigrač, kolega u timu (f): par i (g): pariti se. (a): Kasparov checkmated his opponent after only a few moves

: A mate is a deck officer on a merchant ship ranking below the captain (c): However, your surviving spouse will not necessarily get the whole of your estate. (d): Sorry mate, how much is your personal equipment insured for outside of your own property? (e): It was his first start against his former teammates. (f): Where is the mate to this shoe? (g): Birds mate in the Spring.

Matter of moment ne znači *stvar trenutka*, već značajno pitanje, važna stvar. # “My ‘standing’ whilst on this tour therefore became a matter of some moment in Whitehall” (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

Mayday nije *prvomajski praznik* (piše se May Day) već poziv u pomoć (S.O.S.). # The ship is sinking! A Mayday warning should be immediately sent.

Meal nije samo *obed*, već i (a): *jelo* i (b): brašno (krupno mleveno). (a): \_The restaurant is known for its Italian meals. (b): Simple pancakes can be made out of meal and water.\_

Meal ticket ne znači samo *bon za menzu*, već i izvor stalne pomoći/podrške („krava muzara“ - kaže se i milch cow i # You were rude to your aunt last evening. Don’t forget she’s your meal ticket.

*Mean nije samo značiti, već i (a): misliti, (b): nameravati, (c): sredina, (d): prosek, prosečan,*

: podao, (f): bedan, (g): škrt i (h): sredstva (u množini). (a): What do you mean by that? (b): Father didn’t mean to be a clerk all his life, but that’s the way it turned out. (c): There has to be the golden mean between overplaying one’s hand and underestimating oneself. (d): His income is \$5,000 above the national mean. # The mean income of American families is over 20,000 a year. (e): How could anyone be so mean?! (f):

He has some mean job at the local factory. (g): If you weren’t so mean and tight-fisted, you’d have some decent clothes. (h): “Harold felt that conversation should either be a means to an end, a business deal, or taking soundings for one” (L. P Hartley, A Perfect Woman).

Mean business nije *značiti biznis*, već **misliti ozbiljno**. # The boss said he would fire us if we didn't work harder and he means business.

Mean nothing nije samo *ne značiti ništa*, već i **biti nerazumljiv**. # This sentence means nothing to me. It isn't clearly written.

Mean trouble nije *značiti nevolju*, već **tražiti kavgu**. # Let's go out of here. Don't you see that they mean trouble.

He measured his length ne znači *izmerio je svoju dužinu*, već **prostro se koliko je dug, opružio se**. # He slipped on the wet grass and measured his length.

Meat and drink to someone ne znači *meso i piće za nekoga*, već (a): **nečija duhovna hrana**, (b): **uživanje** i (c): **ohrabrenje**. (a): The weekly letters from his son are meat and drink to the old man. (b): Music has been his meat and drink for many years. (c): The apologies of her old rival were meat and drink to her.

Medicinal nije *medicinski* (kaže se medical), već **lekovit**. # It is said that the spring water has medicinal properties. Medicinal herbs su **lekovite trave**.

Medicine nije samo *medicina*, već i *lek*. # What kind of medicine are you taking?

Medium nije samo *medij* (*mediji* su media), već i (a): **sredina**, (b): **srednji**, (c): **ambijent/sredina**, (d): **sredstvo** i (e): **spiritist**. (a): There has to be a medium between good and bad. (b): The boy is of medium height for his age. (c): Fish live in a aqueous medium. (d): Television can be an excellent medium for education. (e): The medium supposedly called forth her long dead uncle.

Meet nije samo *sresti*, već i (a): **upoznati se**,

: **dočekati** (putnika), (c): **izaći u susret** (zahtevima itd.), (d): **sastati se**, (e): **doživeti, iskusiti**,

: ispuniti, (f): isplatiti, (g): dodirivati se i (h): prihvatljiv, pristojan. (a): I'd like you to meet my brother. (b): Come to meet me at the airport.

: We're unable to meet your claims. (d): The club meets at a different member's home every week. (e): To join the army one must meet certain physical standards. (f): Father was poor, but he always met his debts. (g): The two properties meet at the bottom of the valley. (h): It is not meet for strangers to interfere.

Meet one's maker (*sresti svog tvorca*) znači

: umreti („predati Bogu dušu“), i (b): biti uništen. (a): “The Frost Programme” added nothing to our knowledge of the death penalty, despite having a Mr. Don Ree, who had seen many a man meet his maker in the electric chair. (b): As these tired old banknotes meet their maker in Essex, a new load is on its way into our pockets.

Melting pot nije samo *kazan za topljenje*, već (u prenosnom smislu) i proces asimilacije (posebno amerikanizacije) useljnika. # John F. Kennedy, in a 1963 civil right message, called the denial of equal access to public accommodations “a daily insult which has no place in a country proud of its heritage the heritage of the melting pot, of equal rights, of one nation and one people.”

Memory nije samo *memorija* (u kompjuteru), već i (a): uspomena i (b): sećanje. (a): Mother vhas lovely memories of her youth. (b): He is gone, but his memory remains to guide the living.

Mend fences (*popraviti ograde*) znači izgladiti odnose. # The comment infuriated the Senator and left Mr. Clinton rushing to mend fences with him.

*Mess* nije samo *zbrka*, već i (a): nered, (b): prljavština, svinjac, (c): škripac, neprilika,

: menza, (e): tanjir i (f): porcija. (a): What a mess the room is in! (b): Pick up that mess of dirty clothes. (c): How did you get into a mess like this? (d): The fight happened in the enlisted men's mess. (e): May I have a mess of poridge?

: Every prisoner is entitled to a mess of fish.

Mettle (pod Show/prove one's mettle).

Mickey mouse (po poznatom junaku iz Diznijevih stripova) je (u američkom žargonu) (a): **koještarija, bezvezan** i (b): **pajkan, pandur**. (a): This is just a lot of mickey mouse. # No more mickey mouse questions if I agree to stay? (b): A mickey mouse is hanging around asking about you.

Middle ground nije ***srednjapdloga***, već ***srednje rešenje, kompromis***. # The committee found a middle ground between the two proposals.

Milk and water, milk-and-water nije ***mleko pomešano s vodom***, već ***luk i voda, slab i bezbojan***. # His new book is very enjoyable, but it's milk and water compared to what he wrote when he was younger. # These milk-and-water policies won't help the country. We need something more drastic.

Milch cow (pod Meal ticket).

Mince words (***mleti reči***) znači ***birati reči, okolišiti***. # I'm not one to mince words, so I have to say that you behaved very badly.

Mind nije samo ***pamet***, već i (a): ***razum***, (b): ***duh***, (c): ***duša***, (d): ***glava***, (e): ***volja*** i (f): ***odluka***.

: The storekeeper behaved as though he lost his mind. (b): When the child fell out of the moving train, she had the presence of mind to pull the emergency cord. (c): She has a lofty mind. (d): - I'd like to know who's been putting such ideas into your head? - What do you mean? I have a mind of my own. (e): Thank you, I have no mind for that. (f): "I want you to know everything, Polly, before you make up your mind" (N. Simon, The Gingerbread Lady).

Mind you ne znači ***ne obazirite se***, već ***imajte na umu, ne zaboravite***. # "Mind you," went on Philbrick, "I haven't always been in the position that I am now" (E. Waugh, Brideshead Revisited).

Minister nije samo ***ministar***, već i ***sveštenik***

(protestantski). # Only a minister can help you with your religious problems.

*Miss ima više značenja kao glagol: (a): promašiti, (b): propustiti, (c): ne iskoristiti, (d): ne uspeti, (e): primetiti odsutnost, (f): osećati odsutnost/gubitak („nedostaje mi“), (g): izbeći,*

*: ne primetiti, (i): ne shvatiti i (j): ne čuti/ razumeti. (a): The batter missed the ball. (b): We missed the start of the movie. (c): He missed his only chance. (d): On Wednesday she missed her deadline. (e): When did you first missed the jewels? (f): The child misses her mother. (g): They narrowly missed being killed. (h): The cleaning man missed the spot on the collar. (i): He missed the point. (j): I missed what you said because of the noise.*

Miss the boat/bus nije samo propustiti voz/ brod, već i propustiti priliku. # Ted arrived late at the party and found that he had missed the boat - Pamela was already dancing with someone else. Mr. Wilson missed the buss when he decided not to buy the house.

Mixed bag (mešana torba) je (a): šareno društvo (kaže se i mixed party) i (b): mešavina svega i svačega. (a): The passengers on the cruise were a mixed bag. We were disappointed. (b): “The houses were a mixed bag, in every style from mullion and half-timber to what, from its white walls and dark green roof and profusion of ironwork, I took to be Spanish” (J. Braine, Room at the Top).

Mixed blessing (mešani blagoslov) je pokvareno zadovoljstvo. # We were delighted when Nick gave us the puppy, but it has proved a mixed blessing; it has done so much damage to the furniture and curtains.

Mixed up nije samo upleten, umešan, već i (a): zbunjen, dezorijentisan, smeten i (b): u neredu, razvašaren (a): Tom was all mixed up after the accident. (b): Everything is mixed up in our office after last night's party. Mixed up in everything je u svakoj čorbi mirođija. # Mind your own business! No need to be mixed up in everything.

Money to burn (novac za loženje) je (u žargonu) velika para, lova do krova. # Sam's uncle died and left him money to burn.



Monkey business (*majmunski biznis*) znači

: sumnjiva posla, mučka i (b): nepromišljen postupak, neodgovorno ponašanje. (a): There's far too much monkey business going on around here in my opinion. (b): This is dangerous stuff for amateurs to handle. So do exactly as I tell you, boys, and no monkey business!

Moral ne znači *moral* (kaže se morale), već

: moralan i (b): pouka, naravoučenie. (a): It was not exactly moral for a practicing attorney to offer a bribe. (b): Every story he tells has a moral.

More kicks than halfpence (*više udaraca nego poladinaraca*) znači (u britanskom engleskom) (a): više sekiracije/kubure nego koristi i (b): kritika umesto zahvalnosti. (a): There's more kicks than halfpence in editing a collection of contemporary verse. (b): I get more kicks than halfpence for looking after my sister's dog when she is away on holiday. She always complains that I spoil the dog and give it too much to it.

More power to his elbow! (*Neka mu bude jači lakat!*) znači Neka mu ^ie sa srećom! So he's decided to go to university, in spite of what his father says? More power to his elbow!

More than a bit/little (*više nego malo*) je poprilično, znatno. # "Like everyone else, I was more than a bit curious to hear what he had to say." (J. Wain, The Contenders) # "I was still more than a little nervous of my colleague and superiors and very anxious to please" (I. Murdoch, Under the Net).

The morning after (*jutro posle*) je mamurluk (hangover). # Nick woke up with a big headache and knew it was the morning after.

Moth-eaten ideas (*ideje izjedene od moljaca*) su staromodne ideje, ideje iz naftalina. # He has such moth-eaten ideas that he would be more at home in the Victorian age.

Mother nije samo *majka*, već i (a): roditi i

: *voditi majčinsku brigu*. (a): She mothered two children and adopted a third. (b): She mothers her plants as she does her children.

Mother lode nije samo *matična rudna žila*, već i *glavna nit*. # To prosecutors, Mr. Weinberger's diaries offer a mother lode of incriminating evidence against the highest official to be charged with a crime in the Iran-contra affair.

Mother-naked (pod In a state of nature).

Mother's milk nije samo *majčino mleko*, već i *nasušna potreba*. # My brother loves poetry - it's mother's milk to him.

Motif je, kao i u nas, *motiv* (likovni, književni ili muzički) ali ne i u smislu *pobude* (kaže se motive). # The motif of betrayal and loss is crucial in all these stories. # Why would she have killed him? She has no motive.

Mouthful nije samo *zalogaj*, već i *dugačka ili teško izgovorliiva reč ili fraza*. # "What's your name?" "Bigglesworth, sir. I'm afraid it's a bit of a mouthful, but that isn't my fault. Most people call me Biggles for short" (J. Mortimer, Paradise Postponed). That is a mouthful! You said a mouthful! znači (u američkom kolokvijalnom engleskom) *To ie sasvim tačno! Potpuno ste u pravu!* # That's right, man. You said a mouthful! Give someone a mouthful (u žargonu) znači *natrljati nekome nos, očitati nekome bukvicu*. # Mary gave Tom a mouthful for the way he treated Dorothy.

Move house (*pomaknuti kuću*) znači *preseliti se*. # They felt they simply couldn't face the bother of moving house again so soon

Much in evidence ne znači *mnogo u evidenciji*, već *vrlo vidljiv*. Your influence is much in evidence. I appreciate your efforts.

Mum's the word nema veze sa britanskim *mum* (mama), nego je to onomatopejska reč za mrmljanje odnosno ćutanje, pa znači kolokvijalno *Ni reči o tome! Da nisi pisnuo!* # It has to be a complete surprise. Mum's the word!

Muscle nije samo *mišić*, već i *moć, snaga*.

The printers have used their muscle to obtain far higher wages than they deserve. # It'll take a lot of muscle to move the piano. Vidi Flex one's muscles.

Museum piece nije samo *muzejski promerak*, već i (u prenosnom značenju) *starudija, krntija*.

We can't go to Scotland in that museum piece. Surely the car-hire company can do better than that!

Mutton dressed (up) as lamb (*ovca obučena kao jagnje*) je britanski podrugljivi kolokvijalizam za *mladalački obučenu stariju osobu*. #

While I want to dress sexily, I shrink from being mutton dresses as a lamb.

My eye, all my eye, That's all my eye (and Betty Martin)! znači (u britanskom kolokvijalnom engleskom) *pričam ti priču, Nije nego!* #

He told me all about his adventures in the war.

That's all my eye and Betty Martin! He wasn't even in the army.

My foot! ima slično značenje: *Ma nemoi mi reći! Pričaj ti to drugome!* # She's going to marry you? My foot!

My heart bleeds for you. (*Srce mi krvari zbog tebe.*) je ironičan kolokvijalizam u značenju: *Mnogo mi te je žao. Nemoi da me ganeš.*

- I'll have to get up early to catch the train tomorrow. - My heart bleeds for you. I have to do that every morning.

My point is that... (pod Point).

Mystery ne znači samo *misterija*, već i *krimić*. # Mulholland Drive A menacing, dreamy, mystery thriller set in Hollywood.

# N

Naked as a jaybird (pod In a state of nature).

Name of the game (*naziv igre*) je suština stvari, glavna ideja, osnovna namera \* The name of the game for Democrats has become winning at the expense of leading.

Name the day (*imenovati dan*) znači utvrditi datum (venčanja). # Now that you are engaged, I'd like you to name the day as soon as possible.

Name your poison. (*Kaži koji je tvoj otrov.*) je šaljivi žargon koji znači Kaži šta ćeš da popiješ. Koje je tvoje piće? # Okay, friend, name your poison.

Nasty piece of work nema veze ni sa *komadom* ni sa radom, već znači gad, rđa od čoveka # “‘Indeed I tried to raise objections to the situation, but it was no good. He’s Inge’s whitehaired boy. I agree with you,’ he added, ‘he’s a nasty piece of work’” (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes).

Native ne znači samo *domorodac*, već i (a): rodom iz, (b): urođen, (c): domaći, lokalni i

: bez primese, čist. (a): He is a native of New York. (b): His native musical ability impressed his teachers. (c): To save money, we’ll use only native building materials. (d): This is native silver, believe me. Native place je rodno mesto, mesto rođenja. # When he retired , he returned to his native place to live.

Native soil (pod Soil).

Near miss (*blizu promašaja*) je (a): bezmalo uspeo pokušaj i (b): izbegavanje za dlaku (smrti, sudara, nevolje). (a): “4000 miles?” “That’s such a near miss,” the quiz-master said, “that I think we’ll give you a mark. The correct answer is 3982 miles. ” (b): The two airplanes came very close to each other - it was a near miss!

*Near the mark (blizu cilja) znači (a): skoro tačno i (b): na ivici dopuštenog/prihvatljivog.*

: Your answer is near the mark, but not completely correct. (b): I don't know what he said to her, but it must have been pretty near the mark because she refused to speak to him for the rest of the evening.

Neat nije samo *uredan*, već i (a): umešan, okretan, (b): sažet i precizan, (c): nerazblažen, čist, (d): neto, (e): prikladan, zgodan, (f): sjajan (u američkom žargonu), (g): Super! (u američkom žargonu) i (h): govedo. (a): He is a neat worker. (b): He sent me a neat report. (c): I'll take my Scotch neat. (d): Our neat profit is substantial. (e): This is very neat phrase. # He gave a neat answer. (f): What a neat idea! (g): Neat! I'm glad you came. (h): He bought a neat's leather.

Neck and neck, neck-and-neck (*šija uz šiju*) znači prsa uz prsa, mrtva trka, gotovo izjednačen. # The horses were running neck and neck. # There was a neck-and-neck finish in a race.

Neck and crop (pod Throw someone out neck and crop).

Neck-deep nije samo *do guše*, već i (a): zadubljen, zagnjuren i (b): preplavljen. (a): If I were you I wouldn't disturb him right now. He's neck-deep in work. (b): The television station was neck-deep in phone calls.

Needle match (*iglena utakmica*) je takmičenje dva ljuta protivnika. # "Everyone knew that Oxford's great sporting rival was Cambridge University, the needle match in any sporting contest" (F. Forsyth, The Negotiator).

Need something like (one needs) a hole in the head (*trebati kao rupa u glavi*) znači ne trebati uopšte, trebati kao buli gaće. # They need four secretaries like I need a hole in the head.

Negative (pod Affirmative).

Negotiate nije samo *pregovarati*, već i (a): savladati, (b): preskočiti i (c): transferisati, preneti na drugoga. (a): He hardly negotiated a sharp curve.

(b): He easily negotiated a hurdle.

: Keep those bonds in a safe place because no one could negotiate them.

Neither fish (flesh) nor fowl (*ni riba, <ni meso> ni perad*) znači *nit' smrdi nit' miriše, ni riba ni devojka, ni voda ni vino.* # As the years go by immigrants will become more used to British dress and less familiar with their own fashions, which will be a sad thing, for it could result in a sort of anglicized form of ethnic dress which is neither fish nor fowl. # The man is neither fish, flesh, nor fowl; he votes Democrat or Republican according to which will do him the most good.

Neither here nor there ne znaci samo *ni tamo ni ovamo*, već i *bez značaja* („*ne menja na stvari*“). # Perhaps you did stay up late finishing your homework. That's neither here nor there. You still must come to school on time.

Neither hide nor hair (*ni kože ni dlake*) znači *ni traga ni glasa.* # I don't know where he is. I've seen neither hide nor hair of him. Kaže se i no trace of. # The police could find no trace of the thief.

Nerve nije samo živac, već i (a): *odvažnost* i (b): *drskost.* (a): It takes a lot of nerve to work as a steeplejack. (b): She had some nerve to say that!

Nest egg nije samo *polog, jaje ostavljeno u gnezdu*, već i *ušteđevina.* # The proceeds helped them to buy a home, to invest in securities and real estate and eventually to provide a nest egg for their young daughter.

*Net nije samo mreža, već i (a): hvatati mrežom, (b): prekriti/zaštititi mrežom, (c): neto i*

: *ostvariti čist profit.* (a): They spent the afternoon netting butterflies. (b): We netted the windows for protection of mosquitoes. (c): What is a net result of your efforts? (d): How much did the business net last year?

Never darken my door again! (*Nemoj mi opet zamračiti vrata!*) znači *Ne prelazi mi više prag! Da te više nisam video u mojoj kući!* # You've got

the nerve to come here again after all you have done! Never darken my door again!

Never fear ne znači *Nemoj se nikada plašiti*, već *Ne brini. Veruj mi* # I'll help you, never fear.

Never in the world! (*Nikad na svetu!*) znači *Nema govora! Ne dolazi u obzir!* # - Do you think he will agree to come to our party? - Never in the world!

Never mind. (*Ne obazirite se.* ) ima više značenja: (a): *Nije važno.* (b): *Ne tiče te se. Gledaj svoja posla.* (c): *a kamoli, pogotovu ne* i (d): *Pusti to. Mani se toga* (i uradi nešto drugo). (a): I wanted to talk to you, but never mind. It wasn't important. (b): - How much was the bill? - Never mind - what you don't know won't hurt you. I'll get most of it off "expenses" anyway. (c): I can't walk, never mind run. (d): "Since you're here at last," he said, interrupting her explanation, "never mind the excuses - start serving the customers.

Never miss a trick (*nikad ne propustiti trik*) znači *učiniti sve što se može najbolje, ne propustiti nijedan detalj.* # He's a very clever man and never misses a trick in improving his business.

Never-never land je *svet mašte, imaginarni svet.* # You have to stop living in never-never land and come back to earth.

A new ball game (pod A whole new game).

New deal nije samo *nju dil* (Ruzveltov program ekonomskog oporavka i javnih radova), već i (a): *novi aranžman/dogovor* i (b): *nova šansa, još jedna prilika.* (a): People had been on the job too long; a new deal was needed to get things out of the old habits. (b): The boy asked for a new deal after he had been punished for fighting in school.

New lease on/of life (*novi zakup života*) znači *novi smisao* (*života*). # Far from being too much for her to cope with, the care of her grandchildren seems to have given the old lady a new lease of life.

New look nije samo *novi izgled*, već i *novi stil*. # “The blades of the knives and the prongs of the forks seem very short to me.” “But that’s new look in table cutlery,” the assistant explained.

News from nowhere (*novost niotkuda*) znači *ništa novo, nikakva novost*. # - My colleague was most intrigued by your problem. He says it’s a very interesting legal point. - Well, that’s news from nowhere! I was hoping to hear you could resolve it.

Next best thing (*naredna najbolja stvar*) je *najbolja moguća zamena*. # The Hutchings Crusade are in Birmingham now because a local committee invited them as the next best thing after an unsuccessful attempt to book Billy Graham.

Next door (*naredna vrata*) znači (a) *u susednoj kući/stanu* (“odmah do nas”), *u neposrednom susedstvu* i (b) *gotovo isto što i, maltene, vrlo blizu nečega*. (a): # They lived next door to us for seven years but we didn’t get to know them very well. (b): Printing secrets about our country’s missiles is next door to treason. Next-door neighbor je *prvi komšija*. # “Fiona Cawley, his next-door neighbor, greeted him, highball glass in hand” (S. Turow, The Burden of Proof).

Next to ne znači samo *pored, kraj, tik uz*, već i (a) *bezmalom, gotovo* i (b) *(odmah) posle, na drugom mestu iza*. (a): It was next to unthinkable that the boy would steal. (b): Next to France, what country do you like best? Next to last je *pretposlednji*. # I was next to last in the steeplechase. # He injured himself on the next-to-last day of his vacation.

Next world (*sledeći svet*) je *onaj svet, zagrobni život*. # I want to live decently in this world not in the next world.

Nickel-and-dime (*pet i deset centi*) je američki kolokvijalizam koji znači: (a): *slabo plaćen*,

: *sitan, neznan* i (c): *mala para* (u množini).

: He had to accept a nickel-and-dime job. (a): They’re just nickel-and dime speculators. (c): “One day two young neighborhood hoods, looking for



nickels and dimes, tried to stick up the grandfather, and ended up shooting him dead” (S. Turow, The Burden of Proof). Nickel and dime someone (to death) znači *zaračunati nekome sve moguće, nakarikati nečiji račun raznim troškovima* (u američkom žargonu). # Those waiters nickel and dime me to death.

Nine days’ wonder (*čudo od devet dana*) je isto što i naše *svako čudo za tri dana, prolazna senzacija*. # The new electric cars may turn out to be a nine days’ wonder; no one seems interested in buying them any longer.

Nip and tuck (*ugriz i nabor*) znači (u američkom engleskom) (a): *izjednačeno, sa podjednakim izgledima* i (b): *povuci-potegm, neizvesno do kraia*. (a): In the football game last Saturday, both teams were nip and tuck throughout the game. (b): Waugh said he had a whole convent of Poor Clares praying it would be fine for the celebration, and throughout the morning it was nip and tuck.

Nitpicker (*probirač gnjida*) je *cepidlaka, zakeralo*. # Please don’t think me nit-picker, but aren’t the walls a bit too yellow?

Nobody can touch him ne znači *niko ga ne može dodirnuti*, već *nema mu ravna/premca*. # Nobody can touch him as a pianist.

Nobody home ne znači *nema nikog kod kuće*, već (u žargonu) (a): *odsutan duhom* (“*misli su mu negde odlutale*”), i (b): *nije sasvim čitav, fali mu daska u glavi*. (a): The teacher asked him a question three times, but he still looked out the window. She gave up, saying, “Nobody home.”

: He pointed to the woman, tapped his head, and said, “Nobody home.”

Nobody is any the worse for it (*nikome nije lošije zbog toga*) znači *nikom ništa, nikom nije pala vlas s glave*. # The newspaper revealed widespread corruption in the City Hall and nobody is any the worse for it.

*No end ne znači samo bez kraja, već i (a) vrlo mnogo, iako, (b) neprekidno, bez prestanka, (c) siaino, siaian i (d) sva sila, bog te pita koliko.*

: Nick was no end upset because he couldn't go swimming. (b): The baby cried no end. (c): We had no end of the time. # He's no end of a fellow. (d): He reads a great deal and has no end of books on his shelves.

No fear! ne znači samo ***Bez straha!*** već (u britanskom kolokvijalizmu) ***Svakako ne. Ne dolazi u obzir.*** # - Are you coming for a walk? - No fear. It's going to rain.

No flies on someone nema veze sa ***mućama***, već kolokvijalno znači ***ne da se lako preveslati, nećeš lako njega preći.*** # Both men suitably reflect the Co-op's image: grainy businessmen, but who could be taken for day preachers. No flies on either of them - and both with handshakes like a vice.

No go ne znači ***ne ići***, već ***ne vredi, tu se ništa ne može učiniti.*** # I've tried in every hotel in town to get a room, but it's no go - they are all full. No-go area/district je ***zabranjena zona.*** #

Under no circumstances, would we be prepared to contemplate no-go areas in the United Kingdom.

No great shakes nema veze sa ***drmanjem***, već znači (u žargonu) ***niie bogzna šta, niie velika stvar.*** # Your idea is no great shakes, but we'll try it anyway.

***No hard feelings (nema jakih osećanja) znači bez liutnie, bez uzimanja srcu, nadam se da vas nisam uvredio.*** # ***No hard feelings, I hope.***

No holds barred (***nema zabranjenih zahvata***) znači ***bez ikakvih ograničenja*** ("sve je dopušteno"), ***ne držeći mnogo do etikecie*** # I intend to argue it out with Sally, no holds barred.

No lie! (***Nema laži!***) znači (u žargonu) ***Stvarno! Maikemi!*** # I really did it! No lie!

No more Mr. Nice Guy. (***Nema više prijatnog čove.***) kolokvijalno znači ***Nema više cile-mile. Nema više labavo.*** # Last week Mr. Major dealt with a delegation of rebellious back-benchers who had leaked their plans to demand a Cabinet shake-up by dismissing them after a meeting that lasted

only two minutes. His move was praised by some as a “no more Mr. Nice Guy” stance that would win him points with the voters..

No names, no pack-drill. (*Bez imena i marša po kazni.*) znači **Bolie ie ne pominiati imena.** # Certain people have made a special effort to take control of the committee. No names, no pack-drill.

Noncommissioned officer (*neproizveden oficir*) je **podoficir.** # A noncommissioned officer is a subordinate officer in the armed forces, appointed from the ranks.

None of your lip! (*Ništa sa tvojih usana!*) kolokvijalno znači **Ne budi drzak! Dosta mi ie tvog bezobrazluka!** # None of your lip! I’ve had enough of your unmannerly behavior.

Non-mixer nema veze sa *mikserom*, već (u žargonu) znači **nedruštvena osoba.** # “I don’t socialize much. I’m what you call a non-mixer.” (Ed McBain, Killer’s Choice)

Non-starter (pod Starter).

No oil painting (*nije uljana slika*) znači **neprivlačan, ne baš velika lepota** (u žargonu). # George has plenty of girlfriends, although he is no oil painting.

No picnic nema veze sa *piknikom*, već znači **nije lako, nije baš uživacija.** # “Running a house this size is no picnic these days, believe me” (K. Amis, Take a Girl Like You).

No quick fix (*nema brze popravke*) znači **nema brzog\_(i lakog)\_rešenja** (u žargonu). # The official said that in addressing the fighting in Yugoslavia, the Administration assumes that there are no quick fixes and that “there are limits to our ability to influence these events.”

No royal road to something (*nema kraljevskog puta do nečega*) znači **nema lakog.puta do nečega.** # There is no royal road to success in business.

No sale. (*Nema rasprodaje.*) znači (u žargonu) *Ne dolazi u obzir, Ne igra.*  
# - Let's go to the beach tomorrow. - No sale, I have my music lesson tomorrow. Isto značenje imaju i No soap. i Not a chance. # - Let me have a buck. - No soap.

I won't go, not a chance. Don't ask.

Nose job (*posao oko nosa*) je *plastična operacija nosa* (u američkom žargonu). # I don't want a nose job. What I got is good enough.

No-show nema veze sa *predstavom*, već je to američki kolokvijalizam: *osoba koja rezerviše* (avionsku kartu, hotel i sl.) *i ne pojavi se.* # The flight was cancelled because there were too many no-shows.

No skin off someone's nose/teeth nema veze sa *kožom i nosom* odnosno *zubima*, već znači *ne tiče se nekoga, baš je nekoga briga, boli nekoga uvo* (u žargonu) # If he's too proud to accept help, let him get on with it. It's no skin off my nose. # She said it was no skin off her teeth if we wanted to sell a house.

No soap (pod No sale).

No spring chicken (*ne prolećno pile*) znači *ne više mlad, ne baš prva mladost.* # Even though Dick is no spring chicken, he still plays tennis twice a week.

No stranger (*ne biti stranac*) znači (a): *dobro poznat nekome* i (b): *dobro upućen u nešto.* (a): "But of course Prissie was no stranger to him. No indeed, he counted on Prissie for everything now" (D. Eden, Darling Clementine). (b): Waris Hussein, who directs, is no stranger to the subtler regions of the human spirit.

No sweat. (*Nema znoja*) znači (u američkom žargonu) (a): *Nema problema.* i (b): *čas posla, bez po muke.* (a): No sweat, don't fret about it.

: I need not have worried about my French examination. No sweat.

Not a few ne znači *ne nekoliko*, već *mnogi*.

Not a few boys learn to swim before they can read.

*It's not a hanging matter. (Nije stvar za vešanje.) znači Nije o glavu. Ne treba se uzbuđivati.* # Well, you fouled up, but don't take it to heart. It's not a hanging matter.

Not a little (*nemalo*) znači *mnogo*. # It tired me not a little to stand for three hours.

It's not all beer and skittles. (*Nisu to pivo i čunjevi.* <kao u kuglani>) znači *Ne ide sve uvek glatko.* # "I've been feeling pretty fed up lately. Married life is not all beer and skittles..." (E. Waugh, Decline and Fall). Isti smisao ima i it's not all velvet (*nije sve kao somot*). # Although it was not all velvet, the project proved to be a great success in the end.

He's not all there (*nije sav tamo*) znači (kolokvijalno) *nije sasvim čitav.* # You can't depend on Mike for much help. He's really not all there.

Not another word! (pod Zip (up) your lips!).

Wrap up! (pod Zip (up) your lips!).

Not a prayer (of a chance) nema veze sa *molitvom*, već znači (kolokvijalno) *nema šanse, nema teorije.* # There is not a prayer of a chance that you will win this election. # She tries hard but doesn't have a prayer.

Not bad ne znači *nije loš(e)*, već *sasvim/vrlo dobar/dobro*. # The party last night was not bad. # "Not bad for a beginner," Howard said as they left the court. Isto tako, not half bad/badly ne znači samo *nije ni tako loše*, već i *vrlo/izuzetno dobar/dobro.* # I say, Linda, this cake isn't half bad! You must bake another soon. # He was playing a Chopin Study just before you came in, and not half badly either.

Not before time ne znači *nepre vremena*, već *odavno mu je bilo vreme, sa zakašnjenjem.* # At the moment Australia is negotiating a sugar deal with Japan, and the present haggle is reported to be between 220 and 260 pounds per ton. It's certainly goodbye to cheap sugar - and perhaps not before time, so far as the developing countries are concerned.

Not be in the business of doing something nema veze sa ***biznisom***, već znači ***nemati nameru činiti nešto***. # Mr. Norman Siddal, Chairman of the National Coal Board said, “We are not in the business of dismantling the coal industry.”

Not be in the same street as someone ne znači ***ne živeti u istoj ulici sa nekim***, već ***ne moći se meriti sa nekim, ne biti ni blizu tako dobar kao neko***. # We both started to play the piano when we were very young, but I’m not in the same street as my brother.

Not be someone’s cup of tea nema veze sa ***šoljom čaja***, već znači ***ne uživati u nečemu, ne biti nekome po ukusu***. # Popular music is hardly my father’s cup of tea.

***Not be someone’s scene ne znači ne biti nečija scena, već ne ležati nekome, ne biti prava stvar za nekoga***. # In 1989 he heard that the producer of the Tatoo was retiring. “I didn’t think it was my scene but was persuaded to apply. And here I am.” last two days.

Not buy something (***ne kupiti nešto***) u žargonu znači ***ne uzeti nešto zdravo za gotovo***. # The police wouldn’t buy his story. # You may believe it, but I don’t buy it.

Not by a long chalk/shot nema veze ni sa ***kredom***, ni sa ***hicem***, već znači ***ni izdaleka, daleko od toga, nipošto***. # “It’s not what I should have chosen for myself, not by a long chalk...” (E. Waugh, Decline and Fall). # - Was the examination as difficult as you expected? - No, not by a long shot.

Not care a button for nema veze sa ***dugmetom***, već znači ***ne hajati za*** („***boli me uvo za***“). You have only yourself to blame for the troubles you’re in. I don’t care a button for it. Isti smisao imaju not care a damn/fig for i not care two straws/hoots about. # I don’t care a damn for what people think: I just do what I like. # I don’t care a fig for him and his opinions. # I don’t care two straws about whether you go to the picnic or not.

It’s not carved in stone (***nije to uklesano u kamenu***) znači (u žargonu) ***nije to večito i nepromenjivo, nije to Sveto pismo***. # Now, this isn’t carved in stone yet, but this looks like the way is going to be.

Not dry behind the ears (*vlažan iza ušiju*) je **neiskusan, zelen, žutokljunac.**  
# That kid is not dry behind the ears. He'll go broke in a month.

***Note nije samo nota, već i (a): beleška, (b): pisamce, (c): novčanica, (d): pažnja, (e): ugled, važnost, (f): značaj, (g): prizvuk, primesa, (h): diplomatska nota, (i): pribeležiti i (d): primetiti.***

: He spoke from notes. (b): Drop Mary a note and thank her. (c): He paid the bill in \$50 notes.

: Take note of the lavish table decorations.

: Several persons of note were at the party. (f): "The next event of note was the kidnapping on the 26th January of an ex-Army officer and a British judge" (Field-Marshal Montgomery, Memoirs). (g): The Prime Minister concluded her speech on a more cheerful note with references to a slow-down in the inflation rate. (h): „Diplomats write notes, because they wouldn't have nerve to tell the same thing to each other's face“ (Will Rogers). (i): Note his name and address in your book. (j): He noted his reluctance to testify.

Not feel oneself (*ne osećati sebe*) znači **ne osećati se baš najbolje.** # I am sorry if I was a little short with you just now; I don't feel myself today.

***Not fit to wash someone's feet (nije dovoljno dobar ni da opere nekome noge) znači nedorastao nekome, nije mu ni prineti. # I never got over this savage piece of demagoguery when he murdered poor old George Lansbury. Neither Bevin nor I nor any of us, Chris, were fit to wash George Landsbury's feet.***

***Not for love nor money (ni za ljubav ni za novac) znači ni po koju cenu, ni za sve blago ovog sveta, ni za carevo blago. # I wouldn't do it for love nor money.***

Not for all the tea in China (*ni za sav čaj u Kini*) je britanski kolokvijalizam koji znači **ni za šta na svetu, ni za sve blago ovoga sveta.** # That man was so rude to me! I wouldn't go back to that job for all the tea in China! Kaže se najčešće not for anything in the world, not for (all) the world, not for

worlds. I wouldn't change places with him for all the world. Kaže se takođe not for love nor money (*ni za ljubav ni za pare*) # I wouldn't do it for love nor money.

Not for the life of me (*ni da je u pitanju moj život*) znači **nikako, apsolutno ne.** # I couldn't for the life of me tell his name. Kaže se i Not on your life! # I wouldn't drive a car with brakes like that - not on your life.

It's not for widows and orphans (*nije to za udovice i siročad*) znači **nije ovo dobrotvorno društvo.** # Sorry, we need money, not ideas. It's not for widows and orphans.

Not give a hang/hoot about nema veze sa *kosinom* niti sa *zviždanjem*, već znači **ne hajati za.**

She doesn't give a hang about me. Why should I care? # You may do as you want. I don't give a hoot about it.

Not give up the ship (*ne napuštati brod*) znači **ne predavati se, ne gubiti nadu.** # You lost only the first round, not the battle. Don't give up the ship!

Not half ne znači *ni pola*, već (u britanskom kolokvijalizmu) (a): **veoma, jako** i (b): **do kraja, u najvećoj meri.** (a): It's not half hot in here. Would you turn the heat off please? (b): For such an angelic looking she can't half be stubborn sometimes.

*Not have a clue (nemati ključ zagonetke)* znači (a): **nemati pojma, (b): biti u nedoumici i**

**: ne shvatati stvari, nemati pojma ni o čemu.**

- Do you know where the station is? - I haven't a clue. (b): I haven't a clue why I have been picked for this job. (c): You can't trust him to do anything properly - he just hasn't got a clue.

Not have a leg to stand on (*nemati nogu na koju se može osloniti*) znači **biti bez ubedljivih argumenata, nemati osnova za nešto.** # My lawyer said I didn't have a leg to stand on, so I shouldn't sue the company.



Not have all day (*nemati čitav dan*) znači *nemati mnogo vremena*. # I do wish you'd tell me exactly what you want - I haven't got all day.

Not have all one's marbles (*nemati sve klikere*) znači *nemati sve daske u glavi*. # Fred acts like he doesn't have all his marbles.

Nothing doing ne znači *ne radeći ništa*, već (kolokvijalno) *Ne dolazi u obzir. Ne igra*. # - Will you help me clean the car? - Nothing doing. I'm too busy.

Nothing down (*ništa dole*) znači *ništa u gotovom* (sve na kredit). # You can have this car for nothing down and \$260 a month.

Nothing if not ne znači *ništa ako ne*, već *neosporno, svakako*. # Michner is nothing if not a master of the banal.

Nothing like (*ništa kao*) znači *ni blizu, ni nalik*. # Studying that lesson should take nothing like two hours.

It's nothing to write home about (pod Something to write home about).

Nothing to touch someone/something (*ništa što bi dodirnulo nekoga/nešto*) znači *ni blizu nekome/nečemu, ni prineti nekome/nečemu*. # Dad's one of the older generation of football enthusiasts and thinks there's no one playing to touch the old pros like Stanley Matthews. # When it comes to going, there's nothing to touch an Alpha Romeo. Isti smisao ima i not in the same league with someone/something (*nije u istoj ligi sa nekim/nečim*). # Ted is not in the same league with his brother Bill. # This house isn't in the same league with our old one.

Nothing to write home about ne znači *nema o čemu da se piše kući*, već *ništa naročito, ne bogzna šta* # - I went to see a movie last night. - How was it? - Nothing to write home about.

Nothing upstairs (*ništa na gornjem spratu*) je američki žargon koji znači *lak ispod kape, praznoglav*. # I know what's wrong with him. Nothing upstairs.

Notice nije samo *oglas*, već i (a): *pažnja, primećivanje*, (b): *obaveštenje, informacija*, (c): *upozorenje*, (d): *otkaz*, i (e): *kritika, prikaz*, (a): The plan is not worth our notice. (b): Did you receive any notice about the sale? (c): She gave two weeks's notice when she quit. (d): The factory is cutting down all the time. I'm always expecting my husband to come home and say he's got notice. (d): The paper gave the play a bad notice. At a moment's notice znači *čim zatreba, čim se kaže*. # You might have phoned to say you were bringing friends with you. I can produce dinner for six people at a moment's notice. At short notice znači *bez mnogo vremena na raspolaganju, za kratko vreme*. # "I've already said that I'm quite prepared to go somewhere else if it's inconvenient for you to have me at such short notice" (D. Lessing, Each his Own Wilderness). Serve notice znači *objaviti, dati na znanje*. # The Commission on Presidential Debates has proposed three sessions, with the first on Sept. 22 in East Lansing, Mich. But the Bush campaign served notice last week that the Commission's proposal was unacceptable.

Notion je pojam, ali i *galanterijski artikli* (posebno za šivenje, u množini - u britanskom engleskom haberdashery). # Buttons and needles are notions.

Not in the same league (pod Nothing to touch).

Not know beans about something (*ne znati ni pasulj o nečemu*) je američki kolokvijalizam koji znači *nemati ni osnovnog pojma o nečemu, nemati pojma o pojmu*. # He won't be able to help you because he doesn't know beans about chemistry.

Not know enough to come in out of the rain (*ne znati ni kako pobeći unutra od kiše*) je ono što mi kažemo *ne znati ni koliko magarac u kantar*. # You can't expect very much from somebody who doesn't know enough to come in out of the rain. Isto značenje imaju not know from nothing i not know one end of something from the other. # Don't pay any attention to him. He doesn't know from nothing. # Don't ask me - I can't tell one end of a computer from the other!

Not know one is born (*ne zna ni da je rođen*) znači *ne znati šta je muka, voditi bezbrižan život*. # The young people today don't know they are born. When I was a boy twenty years ago, life was much more difficult.

Not know one's ABCs (*ne znati ni abecedu*) znači *ne znati ni najosnovnije (o nečemu), ne savladati ni azbuku (nečega)*. # Joe can't do it. He doesn't even know his ABCs. Isti smisao ima i not know the first thing about. # I'd rather not go under his knife, he doesn't know the first thing about surgery.

Not know one's arse from one's elbow (*ne razlikuje zadnjicu od lakta*) je nepristojan izraz koji znači *ne zna s koje je strane šupalj*. # Don't ask Clyde for any advice over your financial affairs - he doesn't know his arse from his elbow.

Not know one's own mind (*nije svestan ni sopstvenog mozga*) znači *nije načisto šta hoće*. # It's not easy for an employer who doesn't know his own mind.

Not know the first thing about (pod Not know one's ABCs).

Not know the time of day ne znači *ne znati koliko je sati*, već (kolokvijalno) *nemati pojma ni o čemu*. # He won't be able to help you. You came to the wrong shop: he doesn't know the time of day.

*Not know where one's next meal/penny is coming from (ne znati odakle će doći sledeći obrok/peni) znači vezivati dan i komad, živeti od danas do sutra*. # "They would not have expected a man with a full belly to have the same look as one who did not know where his next meal was coming from" (*W. Cooper, Scenes from Married Life*).

Not know which way to turn/jump (*ne zna kuda da se okrene ili skoči*) znači *nije pametan šta da radi, ne zna gde da potraži rešenje/izlaz*. When Sue missed the last train home, she didn't know which way to turn. # After Mr. Wilson died, Mrs. Wilson had no money to pay the bills. When the landlord told her to pay the rent or move out, she didn't know which way to jump.

Not know whether/if one is coming or going (*ne zna da li dolazi ili odlazi*) znači *potpuno je sluden, ne zna kud da se pre okrene*. # "Vernon sat back down. 'I'm in a pickle,' he said, thinking out loud. 'I don't know whether I'm going or coming,' he added, blushing" (*L. McMurtry, Terms of Endearment*).

Not least ne znači *najmanje*, već *posebna, naročito*. # We were very impressed by the buildings, not least the new school with its big classrooms and its own swimming pool.

Not let the sun go down on/upon one's anger/wrath (*ne dopustiti da sunce zađe u gnevu*) znači *ne prepustiti se gnevu, ne dozvoliti liutini da prespava, Sunce da ne zađe u gnevu vašemu*. poslovice # She's a very irritable old lady, but she does try not to let the sun go down on her anger.

Not lose (any, much etc.) sleep over/about something (*ne gubiti san zbog nečega*) znači *ne uzbuđivati se previše oko nečega, ne ubijati se baš od sekiracije zbog nečega*. # It's a very unpleasant accusation, but he haven't lose any sleep over it.

Not move a muscle (*ne mrdnuti mišić*) znači (a): *ne pomaći se, stajati kao kip* i (b): *ne mrdnuti ni malim prstom (da se pomogne nekome)*. (a): All the time we were watching the sentry, he didn't move a muscle. (b): When we were all hurrying to get the house ready for company, Jody sat reading and wouldn't move a muscle.

Not much ne znači samo *ne mnogo*, već i (a) *ne, sigurno ne*. i (b) (ironično) *da, da, nije nego, đavola*. (a): - Shall I see you at the baby show? - Not much you will. What would I be doing at an affair like that? (b): - Surely Lydia wouldn't lie over a trifle like that. - Not much she wouldn't. Lying's second nature to her.

It's not my place to ne znači *nije moje mesto da*, već *nije na meni da, nije moje da* # "I think it's a matter for her to decide, sir," said Briggs uncertainly. "I'm sure I don't want to stand in your way but it's not my place to give orders" (C. Hare, An English Murder).

*Not know someone from Adam (ne poznavati nekoga sve od Adama) znači ne poznavati uonšte koga („nemam pojma ko je on, nikad ga nisam sreo“).* # He spoke to her in a friendly way, but she didn't know him from Adam. # What does she look like? I don't know her from Adam.

Not so/too hot ne znači samo *ne tako/suviše vruć(e)*, već i (kolokvijalno) *ne baš najbolje, ne bogzna kakav*. # - How are you feeling this morning? - Not

too hot, actually. My stomach's been upset these

He/she's not the only pebble on the beach (*nije jedini oblutak na plaži*) znači *niie on/ona iedini/iedina, niie jedini izbor.* # Molly's just playing hard to get. Let her see she's not the only pebble on the beach

Not think much of someone/something ne znači *ne misliti mnogo o nekome/nečemu*, već *nemati bogzna kakvo mišlienie o nekome/nečemu* # Jerry's success surprised many who hadn't been thinking much of him. # Father didn't think much of my idea of buying a small second-hand car for me.

Not too hot (pod Not so/too hot).

Not to put too fine a point on it (*ne staviti suviše finu poentu*) znači *da ne okolišimo mnogo, govoreći otvoreno.* # Not to put too fine a point on it, I'm very dissatisfied with your work.

Not turn a hair (*ne pokrenuti ni vlas*) znači *primiti hladno, ne trepnuti.* # When Ted saw the large dog running straight towards him and Irma he ran away quickly. But Irma just stood and didn't turn a hair.

Novel nije *novela*, već (a): *roman* i (b): *nov, neobičan.* (a): „Mom was also a writer and was typing away on novels, short stories, plays, poetry, fables, and children's books“ (Jeannette Wallas, The Glass Castle). (b): That's a novel way to do your hair.

No way! ne znači *Nema puta!* već *Ni govora! Ne dolazi u obzir!* (u američkom žargonu). # You think I'm going to sit around here while you're having fun at picnic? No way!

Now I've seen everything (*sad sam sve video*) znači *ovo ie zaista vredelo videti.* # Well, well, Guy Rogers sitting reading his Bible! Now I've seen everything.

Now, now (*sad, sad*) znači (a): *de, de, 'aide, 'aide,* (b): *No, no!*, (c): *Mir, tamo!* i (d): *čas... čas, sad... sad, iednom... drugi put.* (a): Now, now, don't cry. (b): Now, now, don't you start quarrelling again! (c): Now, now!

Behave yourself! # Now, now, children, stop fighting! (d):The weather changed every day; it was now hot now cool. # The band played different songs, now fast now slow; now soft now loud.

Now then u doslovnom prevodu nema nikakvog smisla, a ima više različitih značenja: (a): Šta ie sad tamo! Dosta! (b): pa, dakle, da vidimo sad, (c): eto ti, to ti ie, sad ti ie iasno i (d): ovaj, je li, hoću reći (kao uzrečica, umetak). (a): “Now than,” their father said, flinging open the bedroom door. “What’s the noise about? Do you want your bottoms smacked?” (b): Now then, Andrew, show us what you can do. The stable’s looking to you to win this race. (c): “Rose knew she’d deliberately raised her voice when she told Elsie off and said, ‘She’s the best friend I’ve ever had and just you remember that with your outsider talk. Now then”” (M. Foster, The Seduction of Mrs Pendlebury). (d): Take a look at this letter - now then, where did I put it? Oh, yes, here it is - and tell me what you make of it.

Now you’re talking! (*Sadgovoriš!*) znači To je već bolje!, To već ima smisla! # “HIGGINS. How much? *THE FLOWER GIRL. (coming back to him, triumphant)* Now you’re talking! I thought you’d come off it when you saw a chance of getting back a bit of what you chucked at me last night” (G. B. Shaw, Pygmalion).

Nuclear family nije *nuklearna porodica*, već osnovna porodica, porodična ćelija. # A nuclear family is a basic social unit consisting of parents and their children living in one household.

His number is up ne znači *izašao mu je broj*, već odzvonilo mu je, svršio je svoje. # If her friends find out the bad things she has said about them, her number’s up!

Number one nije samo *broj jedan*, već ima i više prenosnih značenja: (a): sam (sama ličnost o kojoj je reč), (b): prva ličnost, ličnost na čelu, (c): najbolji i (d): prvorazredan, najboljeg kvaliteta. (a): Everything always comes back to number one. I have to solve everybody’s problems. (b): - I used to work in the Marine Research Station. - Indeed! I used to know old Watkins very well. Who’s the number one there now? (c): This is my number one buddy, Tom. (d): This is number one western steer beef. Look after number one znači gledati samo sebe, gledati samo svoj interes. # He

believes in looking after number one, and he only helps others when it's to his own advantage.

Nurse nije samo *bolničarka*, već i (a): *dadilja* (kaže se i dry nurse i nursemaid), (b): *dojilja* (kaže se i wet nurse), (c): *dojiti* i (d): *negovati*. (a): The children were left with their nurse.

: A wet nurse is a woman employed to suckle children. (c): The mother cat refused to nurse her kittens. (d): His wife nursed him back to health. # He nurses to his constituency. Nurse a grudge against someone znači *biti kivan na nekoga, zlopamtiti nekome*. # Jack nurses a grudge against Bob because Bob refused to lend him some money. Nursery je (a): *dečja soba* i (b): *rasadnik*. (a): The children spent their mornings at the nursery. (b): We bought a small tree at the nursery.

Nursery (pod Nurse).

Nuts and bolts (*matice i zavrtnji*) znači (a): *osnovni delovi* (mašinerije, organizacije i sl.),

: *važni praktični detalji* i (c): *nadasve praktičan*. (a): He is a Party Man. The unloved and unthanked amateur politician who keeps the nuts and bolts of the political machine well oiled between elections. (b): The speaker explained the nuts and bolts of his plan to establish a new telephone system for the country. (c): “Why, with all he’s got, does he bother?” ‘To come here, my friend. He thinks he’ll be nominated in 1920, and elected...’ Wilson was now very much nuts- and-bolts politician” (G. Vidal, Hollywood).

# O

Oath nije samo *zakletva*, već i *psovka*. \* The carpenter let out a stream of oaths when he hit his thumb with the hammer.

Object nije samo *predmet*, već i (a): *cilj*, (b): *protiviti se, ne odobravati*, (c): *prigovarati*, (d): *protestovati* i (e): *smetati*. (a): What is the object of the resarch? (b): Mother objects to cigar smoking. (c): He's always objecting, but never to anything in particular. (d): I most strongly object to that remark. (e): Do you object to my smoking?

Object lesson (*predmetna lekcija*) je *poučan primer, očigledna lekcija*. \* It was an object lesson in good manners.

Oblige nije samo *obavezati*, već i *učiniti zadovoljstvo, izaći u susret*. \* The pianist obliged the guests with a selection.

Oblique nije samo *kos, nagnut*, već i *prikriven, zaobilazan*. # The poem contains an oblique reference to Queen Elizabeth I.

Observe nije samo *posmatrati, opažati*, već i

: *poštovati, pridržavati se*, (b): *primetiti* i (c): *slaviti*. (a): Observe the rules. (b): She observed that we were already late. (c): How many holidays do we observe?

Occasion nije samo *prilika*, već i (a): *(važan)\_dogadjaj*, (b): *razlog* i (c): *povod*. (a): The country's bicentennial was quite an occasion.

: There was no occasion for such behavior.

: I want to take this occasion to thank you. Occupation nije samo *okupacija*, već i (a): *zanimanje* i (b): *preokupacija*. (a): In the space marked 'occupation' he wrote 'police officer'.

: He missed the bell in his occupation with the computer game.



Occupy nije samo *okupirati*, već i (a): *zauzeti*, (b): *stanovati*, (c): *preokupirati*, (d): *biti zaposlen/angažovan nečim* (with) i (d): *biti nosilac funkcije*. (a): Is anyone occupying this seat?

: The Smiths occupy the house on the corner.

: Business occupy his mind most of the time.

: She occupied herself with cleaning. (e): My son occupies an important office.

Occur nije samo *dogoditi se*, već i (a): *pasti na pamet* i (b): *javljati se*. (a): It didn't occur to me that you would object. (b): Tuberculosis occurs most often in damp climates.

Odd nije samo *čudan*, već i (a): *neparan*,

: *rasparen*, (c): *sitan* i (d): *prekobrojan*. (a): 1, 3 and 5 are odd numbers. (b): What shall I do with this odd sock? (c): I have only odd change in my pocket. (d): There is an odd man at our dinner party.

Odd bird/fish (*čudna ptica/riba*) je *čudak*, *neko na svoju ruku*, *čudan svat*. # "What an odd bird you are. # This is not to say that Mr. Hughes is anything but an extremely odd fish, if we are to believe what we have been told. Isto znači odd- bod (u žargonu). # Who's that odd-bod over in the corner?

***Odd jobs, odd-job (neobični poslovi) znači povremeni poslovi, privremeno zaposlen, raditi povremeno. # I've got one or two odd jobs.***

Odds are (*izgledi su*) znači *sva je prilika*, *vrlo je verovatno*. # How much the premiums for medical care insurance cost depends on whether people qualify for any kind of discount. The odds are that they do. The odds are against one znači da su *nečije šanse slabe*, *sve je protiv*. # I know the odds are against me, but I wish to run in the race anyway. The odds are even znači da su *izgledi podjednaki*. # - They're very keen that this first baby should be a boy. - Well, the odds are even that it will be, aren't they? The odds are on someone's side, the odds are stacked in someone's favor znači

da su šanse na nečijoj strani. # “The odds must surely be on your side. After all, you’ve nearly won three times” (J. Archer, Checkmate). The odds are growing longer znači da su se izgledi pogoršali. # After the first two primaries he’s still in the running, but I’m afraid the odds are growing longer.

Of age (*od doba*) znači (a): punoletan, (b): dovoljno star i (c): potpuno razvijen. (a): In America, both men and women come of age at 21. (b): Linda will be of driving age on her next birthday. (c): Education for the handicapped came of age when special schools were accepted as a necessary part of the public school system.

Of all people/things (*od svih ljudi/stvari*) znači (a): posebno, više nego bilo ko drugi/što drugo, (b): naročito neprikladan („Kud baš on/ to!“), i (c): Zamisli, molim te! (sa *things*). (a): “I should have thought that you of all the people would be able to trust me” (C. Hare, An English Murder). (b): But Tolstoy pushes his argument just a little bit too far. He portrays Napoleon, of all people, as a passive instrument in the hands of his army. (c): She wore jeans to the dance. Of all things!

Of all things (pod Of all people/things).

Of another kidney ne znači *od drugog bubrega*, već na drugo brdo tkan, drugog soja, različitog karaktera (of the same kidney je iste naravi). # She was tall, brunette, and dark-eyed like her sister, but otherwise of quite another kidney.

*Off color ima više značenja: (a): neodgovarajuće boje, nepogodene boje, (b): nepristojan.*

: The wall was painted off color. I think it was meant to be orange. (b): His mother was angry when he began to tell off-color jokes in front of their guests. Feel off color znači (u britanskom engleskom) ne osećati se naibolje. # He felt off color so he didn’t go to work.

Offend nije samo *vredati*, već i (a): ogrešiti .se, (b): načiniti greh i (c): biti neprijatan. (a): You offended against the law. (b): She prayed that she would never offend. (c): Onions offend his sense of smell.

Offense (amer.), offence (brit.) nije samo *uvreda*, već i (a): *prekršaj*, *prestup* i (b): *navalni red*, *napad* (u fudbalu itd.) (a): For what offence was he arrested? (b): Our football team has the best offense in the league.

Offensive nije samo *ofanziva(n)*, već i (a): *uvredljiv*, (b): *agresivan* i (c): *odvratan*. (a): The youth's language was offensive. (b): It was an offensive speech. (c): It has an offensive odor.

Office nije samo *kancelarija*, *ofis*, već i (a): *položaj*, *funkcija* i (b): *ljubaznost*, *usluga* (obično u množini). (a): He was elected to the office of mayor. (b): Did he appreciate your good offices?

Officer nije samo *oficir*, već i (a): *funkcioner* i (b): *policajac*. (a): The company promoted several new officers. (b): She asked information of the officer who was directing traffic. # It was an accident, officer.

Off-key nema veze sa *ključem*, već znači (a): *nepriličan* # *neprikladan* # *što odudara* i (b): *raštimovan*, *falš* (u muzici). (a): When George told jokes at the funeral, everyone thought his behavior was off-key. (b): He had no ear and sang offkey. # Listen to John's off-key singing. He really can't carry a tune.

Off (the) beam (dato pod Beam).

Off the cuff, off-the-cuff nema veze sa *manžetnama*, već znači *bez pripreme*, *napamet*, *nepripremljen*, *spontan*. # It was a great joy to hear thoughts on Mozart spoken off the cuff with such brilliance. # Some presidents like to speak off the cuff to newspaper reporters, but others prefer to think questions over and write their answers. # Her off-the-cuff remarks were quite sensible.

Off the record, off-the-record (*bez izveštaja*) znači *nezvanično*, *neslužben*, *koji nije za javnost* The President told the reporters his remarks were strictly off the record. # Republican claims that they won the cold war prompt me to reveal an off-the-record conversation I had with the Chief of the Soviet General Staff in 1983.

Of the same kidney (pod Of another kidney).

Of two minds (*od dve pameti*) znači u nedoumici. # “Shannon was of two minds whether to take Gomez into his confidence, but decided not to” (F. Forsyth, The Dogs of War).

Of unsound mind (pod Unsound).

Old before one's time (*star pre svog vremena*) znači rano ostareo, stariji od svojih godina. # “She made all the other girls I'd been out with seem dingy and clumsy and old before their time” (J. Braine, Room at the Top).

Old beyond one's years (*star preko svojih godina*) znači zreo za svoje godine. # Though old beyond her years in some respects, I felt she was emotionally immature and certainly not ready for marriage.

Old boy (*stari dečak*) znači (kolokvijalno)

: druškane, stari moj, (b): otac, (c): stariji čovek, (d): stariji po položaju, šef i (e): nekadašnji student kakvog prestižnog koledža (u britanskom engleskom). (a): - Oh, I'm very sorry. - That's quite all right, old boy. (b): My old boy is over eighty and still going strong. (c): An old boy came out of the crowd with some very interesting information. (d): You'd better leave it for tomorrow; the old boy is as cross as two sticks today. (e): There were, of course, very many old boys of the College who hated him and all that he so successfully stood for. Old boy network (u britanskom engleskom) je sistem u kome se položaji dobivaju na osnovu poznanstava i sličnog porekla, obrazovanja i sl. # Sometimes I think the only way to get a good job is through the old boy network.

Old chestnut (*stari kesten*) je preživakani vic, vic s bradom. # He tried to be witty and jocular, but the audience was groaning because all his jokes were old chestnuts.

Old flame (*stari plamen*) je bivša ljubav. # Mary's old flame, Dave, will be at the party.

Old girl (*stara devojka*) znači (kolokvijalno)

: draga moja, (b): majka, (c): žena, supruga,

: starija žena. (a): “**PAMELA**: Well then, bye- bye, darling. You’re sure there’s nothing I can get you from the village? **CLIVE**: No, thanks, old girl. Just bring back the usual papers” (P. Shaffer, Five Finger Exercise). (b): I looked in to see that the old girl was all right. (c): My best regards to your old girl. (d): I was driving down the street when an old girl suddenly stepped out in front of the car. Vidi Old lady, old woman.

Old hand (*stara ruka*) je (a): stari majstor, čovek od iskustva i (b): vešt u nečemu. (a): “Like all old hands, he alternately loved and hated Africa but conceded it had got into his blood...” (F. Forsyth, The Dogs of War). (b): I’m an old hand at fixing clocks.

Old hat nije samo *stari šešir*, već i (kolokvijalno) zastarela stvar, već odavno viđeno. # His political beliefs are old hat now. # Her latest work is nothing but old hat. She’s through.

Old lady je (kolokvijalno) (a): majka, (b): žena, supruga i (c): nečija devojka. (a): I’ll ask my old lady if i can go. (b): I wonder wat my old lady is cooking for dinner tonight. (c): My old lady and I are getting married next week. Old woman je takođe majka i supruga, ali i zakeralo, sitničar. # Don’t be such an old woman, Thelma. What can possibly happen to you on a package tour when everything’s arranged for you?

Old man nije samo *star čovek*, već (kolokvijalno) i (a): otac, (b): muž, (c): momak (s kojim se devojka zabavlja) i (d): šef. (a): What time does your old man get home? (b): My old man is sick and can’t come with me. (c): Ask your old man to come to the party, too. (d): Quiet! Here comes the old man.

Old salt (*stara so*) je *morski vuk* (kaže se i sea dog). # He was a hard-willed, dried-up, old salt of fifty-nine.

Old soldier nije samo *stari vojnik*, već (u američkom žargonu) i (a) opušak, pikavac i (b) prazna flaša od pića. (a): The tramp bent over to pick up an old soldier off the pavement. (b): Joe hit Nick over the head with an old soldier.

Old woman (pod Old lady).

Omit nije samo *izostaviti*, već i propustiti. # You omitted telling me to buy bread.

On a first name basis/terms (*na bazi prvog imena*) je oslovljavanje imenom, na ti, u prisnim odnosima. # Tom and I are on a first name basis. # I'm on a first name terms with Dave.

On a hiding to nothing (*skrivajući se do ničega*) znači bez ikakve šanse, bez najmajeg izgleda. # Forget about him. He's on a hiding to nothing.

*On all fours ne znači samo na rukama i kolenima, četvoronoške, već i na istom nivou, ravan*. # Wigs may be widely used, but they are still not on all fours with beautiful natural hair.

On approval ne znači *na odobrenje*, već na probu, na ogled. # I ordered merchandise on approval so I could send it back if I didn't like it.

On a shoestring ne znači *na pertli*, već .sa vrlo ograničenim sredstvima. # I've been living on a shoestring since my father stopped sending me money.

On a stillborn course (*na mrtvorodenom toku*) znači unapred osuđen na neuspeh. # You can do nothing to help - it has been on a stillborn course from the start.

On a tight leash (*na zategnutoj uzici*) znači

: na uzdi/uzici, pod punom kontrolom i (b): pod vlašću droge. (a): We can't do much around here. The boss has us all on a tight leash. (b): Gerald is on a tight leash. He has to have the stuff regularly.

On balance ne znači *na ravnoteži* ili *vagi*, već uzevši sve u obzir, sve u svemu. # Mr. Bush's overall image was somewhat improved, but on balance, voters still said they had an unfavorable opinion of him.

On board ne znači *na oglasnoj tabli* ( kaže se *on the board*), već (a): ukrcan, na lađi, u avionu, u vozu i (b): primljen na posao, angažovan. # When everyone is on board, we will leave. (b): Welcome to the company, Timothy. We're all glad you're on board now.

On both counts ne znači *na oba računa*, već

: *iz. oba razloga, i u jednom i u drugom pogledu* i (b): *u pogledu obeju tačkaka optužbe*. (a): The canny manager has to be satisfied on both counts - the means and the end - before he makes a move. (b): Four years later the Judge in Allahabad High Court pronounced Mrs Gandhi guilty on both counts.

On call ne znači *na poziv*, već (a): *dežuran, na dežurstvu* i (b): *plativ na zahtev*. (a): This is Dr. Wilson's day to be on call at the hospital. (b): Henry didn't have the money ready even though he knew the bill was on call.

Once nije samo *jednom*, već i *nekada*. # Once dinosaurs walked these plains. # She was once my best friend.

Once in a blue moon (*jednom kad je mesec plav*) znači *vrlo retko, s mene na uštap*. - Does your husband ever bring you flowers? - Once in a blue moon.

Once removed ne znači *jednom uklonjen/ odstranjen*, već (a): *neznatno različit, ne daleko od* i (b): (*rod*) *u prvom/drugom kolenu*. (a): The whole essay was a skillful exercise in plagiarism once removed. (b): My first cousin's child is my first cousin once removed.

Once too often (*jednom prečesto*) znači *još samo jednom* (*ali ovog puta sa neprijatnim posledicama*). # You can play with a woman's affections once too often.

On credit (pod On the slate).

On dead center znači *u sam centar*, ali i *potpuno tačan*. # Thelma is quite observant. Her analysis is on dead center.

On deck ne znači samo *na palubi*, već i (a): *spreman* i (b): *na redu za nešto (da se uradi)*.

: The scout leader told the boys to be on deck at 8:00 Saturday morning for the hike. (b): Who's on deck now?

One ne znači samo *jedan*, već i (a): čovек,

: neki, (c): *isti* i (d): jedini (sa the). (a): One never knows what may happen. (b): One John Woodward came to see you. (c): We are of one mind. (d): This is the one solution to the problem. # He is the one person for the job.

One-arm(ed) bandit (*jednoruki bandit*) je automat za kocku („jednoruki Džek“). # I believe that all these one-arm bandits are fixed so that the gambler eventually loses his money.

One can only take so much (*može se podneti samo toliko*) znači sve ima svoju granicu, to prelazi meru. # Don't rush me any longer. One can only take so much.

On easy street (*u povoljnoj ulici*) je kolokvijalizam koji znači dobro situiran, u povoljnim finansijskim prilikama. # When I get this contract signed, I'll be on easy street.

One hell of *jedan pakao od*) kolokvijalno znači (a): izuzetan, sjajan (u našem žargonu *strašan*) i (b): žestok. (a): I've always found him one hell of a nice guy. (b): You'd better get that job finished or there'll be one hell of a row when the boss comes round.

One-horse town (*grad sa jednim konjem*) kolokvijalno znači gradić bogu iza leđa. # I grew up in a one-horse town, and I liked it very much.

One in the eye for (*jedan u oko za*) kolokvijalno znači (a): dobio ^ je što ^ je tražio i (b): šamar u lice. (a): That's one in the eye for you! You didn't helped him out when he was in need and now he is paying you back in the same coin. (b): And now the jury's decision is being hailed as triumph for Press freedom and one in the eye for the Whitehouse censorship brigade.

One-man show (*priređba sa jednim čovekom*) je (a): neko ko sve sam radi. (b): monodrama i (c): samostalna izložba. (a): I'm by no means a one-man show,' says Dame Margaret Miles, who is headmistress of Mayfield Comprehensive School, Putney. (b): It was a one-man show, but it was very entertaining. (c): She is having a one-man show at the Northside gallery.



***One-night stand (šland za jednu noć) je (a): samo jedno izvođenje, jedna predstava i (b): kratkotrajna ljubavna avantura.*** (a): What we want is an engagement for a week, not just a one-night stand. (b): It was not a romance, just a one-night stand.

One of the boys (***jedan od dečaka***) je kolokvijalizam koji znači (a): ***naš čovek*** i (b): ***dobar momak, veliki laf,*** (a): Most of these little literary magazines just take in each other's washing and you don't get published unless you're one of the boys. (b): I really like Charlie. He's one of the boys.

***One of those days znači jedan od onih dana, ali u značenju kad ništa ne ide kako treba.*** #

Have you ever had one of those days? The kids tramp over your clean kitchen floor, the washing machine goes wrong and the door-bell never stops ringing.

One-on-one znači ***jedan na jednog, čovek na čoveka*** (u fudbalu, košarci), ali i ***u četiri oka, u pojedinačnom, direktnom razgovoru*** (u britanskom engleskom). # The afternoons during the conference are reserved for one-on-one business contacts.

One thing/step at a time (***jedna stvar/jedan korak u isto vreme***) znači ***jedno po jedno, postupno.*** # Don't push it too much; we have to be patient and methodical. One thing at a time. # I can understand your enthusiasm, but you'd better take one step at a time.

One-time ne znači ***jednovremeni,*** već ***nekadašnji, svojedobni.*** # Guests included the city's one-time mayor.

One too many (***jedan previše***) znači (a): ***malo previše, preko granica prihvatljivog*** i (b): ***nepoželjan, suvišan.*** (a): "She had it in her power to send him to jail for quite a long stretch. He had forged her signature on one too many cheques" (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes). (b): The three old schoolfriends were having a nice time talking about their schooldays, so when Clare's husband arrived he was one too many. One too many for someone znači ***biti nadmoćan nad nekim.*** # The police never like to admit

that a criminal is one too many for them. Have one too many znači **popiti koju više**. # Your friend looks as if he's had one too many - I think you should take him home and put him to bed.

On every count ne znači ***na svakom brojanju***, već **u svakom pogledu**. # On every count this was an impressive speech by a leader who is riding high and seems to have the magic touch.

On every hand ne znači ***na svakoj ruci***, već **na sve strane**. # From the top of the hill on the island we could see the blue sea on every hand.

On foot ne znači samo ***pešice, peške***, već i **u pripremi**. # Cabinet spokesman said that some important anti-inflationary measures were being set on foot.

On guard nije samo ***na straži***, već i **na oprezu**. # The police warned people to be on guard for pickpockets at the fair

On hand ne znači ***na ruci***, već **pri ruci, na raspolaganju**. # Always have your dictionary on hand when you study. # Joe had no cash on hand to pay for the gas.

On hold (***na držanju***) znači (u američkom engleskom) (a): **privremeno odložen** i (b): **ostavljen da čeka na telefonu**. (a): The building project is on hold while we try to find money to complete it. (b): I waited on hold for ten minutes when I called city hall.

On ice znači ***na ledu, ostavljen za kasnije*** (u žargonu), ali i **siguran u pobedu** # The score was 20-10 in the last inning, and our team had the game on ice.

On line ne znači samo ***u redu***, već i (a): **na poslu** i (b): **ukliučen (u kompjutersku mrežu), onlain** (a): When he's back on line after his illness, tell him to phone me and we'll have a talk.

: As soon as I get on line I can check the balance of your account.

The only game in town ne znači *jedina igra u gradu*, već (kolokvijalno) *jedino što igra* (u žargonu). # The Geneva talks have become the repository of all their hopes and guilt. They are indeed the only game in town.

The only show in the town ne znači *jedina priredba u gradu*, već (kolokvijalno) *jedini izbor*. # “First, for the credibility of the peace process, which UNPROFOR supported: the Bosnians and the Croats had agreed to the Vance-Owen Plan which was ‘the only show in the town’...” (L. Silber and A. Little, Yugoslavia - Death of a Nation).

On one’s game ne znači *u svojoj igri*, već *u formi*. # Our goalkeeper is not on his game today.

On one’s high horse (*na visokom konju*) je *nadmenog ponašanja* („dići nos“). # Bob was a chairman of the picnic committee, and at the picnic he was on his high horse, telling everyone what to do.

On one’s last legs (*na zadnjim nogama*) je

: *na izdisaju* („Bogu dušu“), i (b): *na ivici kraha*. (a): The dog is old and sick. He is on his last legs. (b): Gerald hasn’t enough money left to renew his stock; his business is on its last legs.

On one’s toes (*na svojim nožnim prstima* - „izdići se na prste“) znači *u pripravnosti, spreman za akciju*. # The successful businessman is always on his toes.

On pain ne znači *na muci*, (kaže se *at pains*) već *podpretniom kazne*. # Civilians were forbidden on pain of death to give shelter or food to any enemy fugitive.

On pins and needles (pod Pins and needles).

On record nema veze sa *rekordom*, već znači (a): *zabeležen, registrovan* i (b): *snimljen na magnetofonu*. (a): This is the fastest race on record. # This summer has been the hottest on record. (b): We don’t have that music on tape, but here it is on record.

Onset nije samo *napad*, već i *početak*. # At the onset of the century this city was a small town.

On short commons nema veze sa *opštinskim pašnjacima* (*commons* su i dnevni obroci), već znači *na hlebu i vodi*. # Criminals were formerly put on short commons as a punishment.

On sight (*na pogled*) znači ne samo (a): *pri prvom susretu, na prvi pogled*, već i (b): *bez upozorenja*. (a): “Hue and I disliked each other on sight, and Jimmy knew it” (J. Osborne, Look Back in Anger). (b): If one of the renegades came prowling round my house, I’d shoot him on sight and ask questions afterwards.

On someone’s tail (*na nečijem repu*) znači

: *nekome na vratu* (kaže se i on someone’s back/case) i (b): (u žargonu) *za petama nekome*. (a): You have been on my tail long enough. Mind your own business! (b): Keep on her tail and don’t let her out of your sight.

On someone’s watch ne znači *na nečijem satu*, već *dok ie neko bio na dužnosti, za vreme nečije smene*. # I am not responsible since it didn’t happen on my watch.

On tap (*na slavinu*) znači (a): *iz bureta, točeno* (pivo), i (b): *na raspolaganju, pri ruci*. (a): I like beer on tap. The canned stuff tastes fun to me. (b): She likes to keep some money on tap to guard against sudden difficulties.

On (the) air ne znači *na vazduhu* (kaže se *outdoors, in the open air*) već *na radio ili TV programu, u programu, na radiju/televiziji* # His show is on the air at six o’clock. # ‘We should go on air immediately. Who has authority?

*On the ball (na lopti) je* (a): *pažljiv, budan i*

: *kompetentan, efikasan*. (a): If you were on the ball, this wouldn’t have happened. (b): We need someone on the ball for this job. Have something

on the ball znači (u žargonu) **imati nešto u ćupi**. # He sure has a lot on the ball.

On the beam ne znači samo ***na gredi/balvanu***, već i (a): **na kursu, na radio faru**, (b): **na pravom putu, ispravan** i (c): **tačno u zakazano vreme**. (a): The plane was on the beam and landed safely in the fog. (b): That's the right idea. Now you're on the beam! (c): I want to see you here at noon - on the beam.

Be on the bench ne znači samo ***sedeti na klupi***, već i (a): **predsedavati sudskom veću, suditi** i (b): **biti povučen iz igre** (u fudbalu, košarci itd. i u tom smislu ***na klupi***) (a): Judge Porter is on the bench this morning. (b): Guy played during the first quarter, but now he's on the bench.

On the blink ne znači ***na mig*** (kaže se at someone's back and call), već (a): **u kvaru** (kolokvijalno) i (b): **nakresan** (u žargonu). (a): My refrigerator is on the blink again. (b): My brother is a little bit on the blink today.

On the block ne znači samo ***u bloku, u gradskoj četvrti***, već i **na prodaju**. # The vacant house was on the block.

On the bottom rung of the ladder (pod On the first/bottom rung of the ladder).

On the button ne znači ***na dugme***, već (a): **tačan** i (b): **tačno na vreme**. (a): That's it! You're right on the button! (b): Don't worry, he'll arrive on the button, as usually.

On the cards (u britanskom engleskom) i in the cards (u američkom engleskom) ne znači ***na*** ili ***u kartama*** već **u izgledu, sva je prilika**. # A beef shortage is already on the cards for next year. # I asked the boss if there was a raise in the cards for me.

On the cuff (***na manžetni***) znači **na veresiju, na poček, na kredu**. # Many people buy cars and television sets on the cuff.

On the defensive ne znači samo ***u defanzivi***, već i **u odbrambenom stavu, osetljiv i na najmanju kritiku**. # I haven't accused of anything, Fred. Why

are you so much on the defensive?

On the double (*dvostruko*) znači hitno, smesta. # She wants to see you in her office on the double.

On the edge of one's chair (*na rubu stolice*) znači kao prikovan za stolicu, veoma zainteresovan. # He was an excellent story-teller and could keep us on the edge of our chairs for hours.

On the fence (*na ogradi*) je neodlučan, neopredeljen (“kome li se privoleti carstvu”). # Mrs. Jones decided to vote for the Democrats, but Mr. Jones is still on the fence.

On the first/bottom rung of the ladder (*na najnižoj prečki merdevina*) u prenosnom smislu znači na početnoj stepenici, na početku karijere- # How can you behave so irresponsibly on the very first rung of the ladder? # It is very important that you do your best now, on the bottom rung.

On the fly ne znači samo *u letu*, već i (a): usput i (b): dok je u pokretu. (a): I'll try to capture the data on the fly. (b): We can't stop the machine to oil it now. You'll have to do it on the fly.

On the grapevine nema veze sa *vinovom lozom*, već znači putem glasina („preko radio Mileve“). # “I heard it on the grapevine that you're in love with her, Karla said. ‘The grapevine's misinformed you again, honey,’ Duane said lightly” (L. McMurtry, Texasville). Kaže se i bush telegraph. The bush telegraph spread the news of the mayor's involvement in an affair long before it was made public.

On the hot seat (pod In the hot seat).

On the house ne znači samo *na kući*, već i kuća časti. # “‘How much is the damage?’ he asked after he had drained the last drop of his beer. ‘It's on the house,’ said Wrexall” (J. Archer, As the Crow Flies).

On the hour ne znači samo *na (svaki) sat*, već i tačno u minut u određen  
sat, kad otkuca sat. # At 7 o'clock on the hour the surgery doors are shut.

Be on the job ne znači **biti na poslu** (kaže se *to be at work*), već (a): **raditi punom parom** i (b): (šaljivo, u žargonu) **voditi ljubav**. (a): Ted was on the job all of the time that he was at work.

: Her parents caught them on the job and threw him out of the house.

On the level ne znači **na nivou** (kaže se at level, on a level odnosno high-level, high quality), već (a): **vredan poverenja, pouzdan** i (b): **pošteno, na pošten način**. (a): You can trust Sally. She's on the level. (b): Although he got rich very quickly he did it completely on the level.

On the lookout nije samo **na straži**, već i (a): **na oprezu** i (b): **u potrazi**. (a): Forest rangers are always on the lookout for forest fires. (b): The doctor is on the lookout for a new secretary.

On the make ne znači **u radu** (kaže se being worked at, under way ili in production), već

: **u formiranju, u razvoju**, (b): (u žargonu) **zainteresovan samo za svoj uspeh** i (c): (u žargonu) **agresivan u izražavanju svojih seksualnih želja, navalentan**. (a): There is a company which is on the make. (b): He spent his whole youth on the make, and now that he is old he has no friends with whom he can share his wealth. (c): I can't stand Charlie; he's always on the make.

On the march ne znači **na maršu**, već (a): **u napredovanju** i (b): **u odlučnom nastupu**. (a): Science is on the march. (b): The spiteful middle class were on the march to defend their private schooling, second cars, and private medicine.

On the money (**na novcu**) znači (u žargonu)

: **ispravan, tačan, dobro pogodan** i (b): **tačno kako je predviđeno, u dlaku tačno**. (a): That's a good answer, Teddy. You're on the money. (b): The project is going to be finished right on the money.

On the move ne znači samo **u pokretu**, već i (a): **na putu napretka** i (b): **u neprestanom menjanju mesta boravka, rada itd** (a): It is a country on the

move. (b): The police were after him and he had to stay on the move.

On the nod ne znači *klimanjem glave*, već (u britanskom engleskom) *aklamacijom, opštim pristankom* (bez potrebe da se glasa). # Everyone at the meeting liked my report, so it was accepted on the nod.

On the nose (*na nosu*), je (u žargonu) *tačno, precizno*. # The pilot found the small landing field on the nose. # Stanley hit the ball right on the nose.

On the quiet ne znači *u tišini/miru* (kaže se *in the quiet* of my room...), već *u potaji, van očiju drugih*. # “‘I’ve been meaning to have a word with you as a matter of fact.’ ‘Well, here I am.’ ‘I’d like it more on the quiet, you know’” (G. Greene, *Our Man in Havana*). Kaže se i on the Q.T. # I warned a few of my regular customers, strictly on the Q.T. that they’d better fill their tanks now because there would be no petrol by the weekend.

On the rack ne znači samo *na vešalici* ili *polici*, već i *na mukama*. # The loss of all the money for which I was responsible had put me on the rack, and I was afraid that I would be dismissed from my job.

On the rocks ne znači samo *na stenju*, već i (a): *nasukan na stenje*, (b): *na rubu propasti*, (c): *pred bankrotstvom* i (d): *samo s ledom* (piće). (a): The ship went on the rocks. (b): Margot’s marriage was on the rocks. Her husband came home late and left early. She knew he had a girlfriend. (c): Mr. Wilson’s business is on the rocks. (d): I’d like mine on the rocks, please.

On the right track (pod Track).

On the ropes (*na konopcima*) znači *na ivici kraha*. # The staggering national economy is on the ropes.

On the run ne znači *na trčanju*, već (a): *u žurbi, na brzinu*, (b): *usput*, (c): *u bekstvu* i (d): *u povlačenju*. (a): I was very busy today and had to eat on the run (b): I will try to get some aspirin today on the run. (c): The gang of crooks is on the run. Probably somewhere in Florida. (d): The newspapers claim that the enemy soldiers are on the run.



On the shelf ne znači samo *na polici*, već i

: *na putu da ostane usedelica*, (b): *društveno neaktivan, u zapečku* i (c): *odložen*. (a): She has to face up to it - she's on the shelf, that is she has reached an age when she is unlikely to receive a proposal of marriage. (b): I've been on the shelf long enough. I'm going to make some friends.

: We'll have to put this matter on the shelf for a while.

On the short list ne znači *na kratkoj listi*, već *u užem izboru*. # The national executive said that it was desirable that he should be on the short list of candidates for the election if he wished. # I've been shortlisted for the job. Shortlist someone znači *staviti nekoga u listu za uži izbor*. # He was shortlisted for the post of Attorney General.

On the wrong track (pod Track).

*On the side (na strani) znači (a): van svoje redovnog posla, honorarno, (b): pride, baška,*

: *kao priloge* i (d): *(veza) van braka*". (a): She earns some money on the side by looking after her neighbors' child when they go out. (b): The cowboys in the rodeo competed for prize money and also made bets on the side. (c): He ordered a hamburger with onions and French fries on the side. (d): Most of the people at work knew he was having some fancy woman on the side. # "The lights / On the lady in tights, / Or a bride / With a guy on the side, / Or the ball / Where she gives him her all, / That's entertainment" (That's Entertainment, reči Howard Dietz, muzika Arthur Schwartz).

On the side of the angels (*na strani anđela*) znači *na strani morala i pravde, na pravoj strani*. # "Politics makes for strange bedfellows, which doesn't negate the fact that in this case Mr. Jahelka is on the side of the angels" (J. Ellroy, The Big Nowhere).

On the skids ne znači *na klizanju*, već *na nizbrdici, u propadanju*. # My newly started business is on the skids.

On the slate nema veze sa *crepom od škriljca*, već znači na veresiju. # Put it on the slate, please. Kaže se i on tick (britanski kolokvijalizam) i on credit.

On the spot nije samo *na licu mesta*, već i (a): smesta, (b): u škripcu i (c): (u žargonu) na listi za likvidaciju. (a): “The director would fire him on the spot for arrogance, or think more of him than ever. Either would be all right” (J. Carroll, Memorial Bridge). (b): There is a problem in the department I manage, and I’m really on the spot. (d): After he talked to the police, the gangsters put him on the spot.

*On the square ne znači samo na skveru/trgu, već i (a): dostojan poverenja, pouzdan, čestit i*

: na pošten način, pošteno. (a): I don’t know whether I should lend him my money or not. Is he on the square? (b): Not many successful businessmen can claim to have always acted on the square.

On the strength nema veze sa *snagom*, već znači na temelju, na osnovu. # On the strength of your report we have decided to buy some new machines.

On the stroke (*na udarac*) znači u minut tačno. # We agreed to meet for lunch, and he arrived on the stroke. # He always goes home on the stroke of five.

On the take ima veze sa *uzimanjem*, jer znači (u žargonu) primanje mita. # The county clerk has been on the take for years.

On the town (*na gradu*) je na socijalnom, socijalni slučaj. # The father died, so the family has been on the town for years. Out on the town je večernji/noćni provod. # We went out on the town to celebrate our wedding anniversary.

On the trot nema veze sa *kasom*, već znači

: uzastopce, jedan za drugim i (b): veoma zaposlen, bez slobodnog trenutka. (a): It has been raining five days on the trot. (b): I’m usually on the trot all day long.

Be on the wagon nema veze sa *teretnim kolima*, već znači ostaviti piće. # None for me, thanks. I'm on the wagon.

On the warpath (*na ratnoj stazi*) znači ljut ko puška. # The boss is on the warpath. Watch out!

*On the way out (na izlasku) je (a): na izlasku iz mode i (b): na odlasku sa dužnosti/posla.*

: This type of dress is on the way out. (b): Mr. Alec Golding, one of the company's directors is on his way out.

On the wing (*na krilu*) znači (a): u letu, (b): u velikom poslu i (c): u stalnom pokretu. (a): The hawk caught the sparrow on the wing. (b): Alison was on the wing doing things to get ready for her trip. (c): Jenny's husband is a traveling salesman and he's always on the wing.

On the wrong side of thirty, forty etc. (*na pogrešnoj strani tridesete, četrdesete itd*) znači u poznim tridesetim, četrdesetim itd godinama. # "...Charlie couldn't take his eyes off Rose the barmaid who, although on the wrong side of thirty, never stopped flirting with the young recruits" (J. Archer, *As the Crow Flies*).

On tick (pod On the slate).

On time ne znači samo *na vreme*, već i na otplatu. # Dave bought a car on time.

On top of ne znači samo *na vrhu, na čelu*, već i (a): na, (b): pored povrha, (c): u toku sa

: That hill has a tower on top of it. (b): Semi-skilled production workers now earn \$280 a week. On top of that you get four weeks' holiday with bonus. (c): Thelma stays on top of the news by reading newspapers and magazines. Be on top of something (kolokvijalno) znači savladati nešto, izlaziti na kraj s nečim. # Although his new job was very complicated, Phil was on top of it within a few weeks.

On trial znači *na probu*, ali i *optužen*. Sam is on trial for theft.

Opaque nije samo *neprovidan*, već i *nerazumljiv, nejasan*. # The report was written in long, opaque sentences.

Open and shut (*otvoren i zatvoren*) znači *potpuno iasno*. # There is no question in my mind about your perfidious role in this case. It's open and shut to me. Open and shut case je *slučaj čist kao suza*. # As soon as the results of the forensic tests came in, the inspector in charge knew he had an open and shut case.

Open fire ne znači samo *otvoriti vatru*, već i *obrušiti se* (*pitanjima, kritikom i sl.*). # When the reporters opened fire, the mayor was smiling, but not for long.

Opening nije samo *otvaranje*, već i (a): *otvor, rupa*, (b): *uvod, uvodni*, (c): *čistina* (u šumi),

: *premijera*. i (e): *slobodno radno mesto*. (a): The bugs come through the opening in the screen.

: The book's opening is dull, but the last chapters are interesting. # I am supposed to give the opening speech at the conference. (c): There is an opening in the midst of a wooded area. (d): The opening of her new play is scheduled for the beginning of March. (e): We have an opening for a file clerk.

Opening time, closing time (*vreme otvaranja i zatvaranja*) je (u britanskom engleskom) *vreme početka i završetka točenja pića u barovima i kafanama*. # "By now it was about opening time. It seemed useless to start ringing up the night clubs at this hour, so there was nothing to be done but to work Soho" (I. Murdoch, Under the Net). # "It was nearly closing time, and she began to make sandwiches for lunch" (M. Dickens, The Angel in the Corner).

*Open its doors (otvoriti svoja vrata), znači*

: početi s radom i (b): omogućiti pristup. (a): Profits Department Store is having a birthday sale; it first opened its doors fifty years ago this month. (b): That college started for women only, but a few years ago it opened its doors to men.

Open one's heart znači *otvoriti dušu, izjadati se*, ali i pružiti ljubav i pomoć. # Mrs. Jones opened her heart to the poor little boy.

Open one's mouth znači *reći, izustiti*, ali i izbrbliati se. # "If you so much as open your mouth about it to her - you can pack your backs and go" (J. Osborne & A. Creighton, Epitaph for George Dillon). Open one's mouth too wide znači zaceniti, tražiti previše (u britanskom žargonu). # My plumber has started opening his mouth too wide. I'll have to find someone else.

Open season nije samo *otvorena sezona* (lova), već i (a): pogodno vreme, pogodna prilika i (b): trenutak u kome ie neko na udaru opšte kritike. (a): The hard-line Republicans were extremely active in the war of words. To them it seemed that open season for Republican-bashing had been declared again. (b): It seems it's always an open season on politicians.

Open the floodgates nije samo *otvoriti ustave*, već i (a): srušiti barijere, otkloniti prepreke i (b): otvoriti srce, dopustiti osećanjima da se iskažu. (a): The removal of the government's official limits on pay increases has opened the floodgates for a rush of demands for higher wages.

: The bereaved woman is stunned and withdrawn, but presently the floodgates are opened and natural grief has its way.

Open to someone/something (*otvoren za nekoga/nešto*) ima više značenja (a): pristupačan, na raspolaganju nekome, (b): na volju nekome da učini nešto, (c): podložan nečemu i (d): otvoren za nešto (korekciju, sugestije, kritiku, savet itd.). (a): Yet the Ombudsman system has certain attractions. It is simple and open to all. (b): - Why me? - Because I think you are the best man for the job. But it's open to you to refuse. (c): Overweight children are more than averagely open to chest infection. (d): I believe these figures are the most recent available but I am open to corrections. # These decisions are open to criticism. # I'm open to advice.

Open up nije samo *otvoriti*, već i (a): otkriti, otvoriti nešto novo, (b): otvoriti pitanje, početi raspravu o nečemu, (c): povećati brzinu (kolima), nagariti, (d): raskrčiti i (e): otvoriti nešto radi nečijeg korišćenja. (a): The story of Helen Keller's life opened up a whole new world to Sally. (b): - Now is the time to open up the question of taxes. - Do you really want to open it up now? (c): We took the new car and opened it up.

: They opened the yard up by cutting out a lot of old shrubbery. (e): They opened up the coastal lands to cotton planting.

Operate nije samo *operisati*, već i (a): rukovati, (b): funkcionisati i (c): rukovoditi. (a): Can you operate a bulldozer? (b): Do you know how this toaster operates? (c): Are you able to operate a firm?

Opposite number nije *suprotan broj*, već kolega (na istom poslu ili istog ranga) u drugoj organizaciji, zemlji itd. pandan. # Winston and I had been in Malta for two or three days, and I had two days of conversations with my opposite number, Stettinius.

Oppress nije samo *tlačiti, ugnjetavati*, već i tištati, deprimirati. # She was oppressed by her many woes.

Oppressive nije samo *surov, ugnjetavački*, već i (a): nesnosan, težak (vreme) i (b): tegoban, mukotrpan. (a): Tropical humidity can be oppressive. (b): Obligations are often oppressive.

Option nije samo *opcija*, već i prioritetno pravo. # The publisher has an option on the author's next book.

Orchestra nije samo *orkestar*, već i parter

(u pozorištu - u američkom engleskom - Britanci kažu stalls). # Do you want to buy seats in the orchestra or the balcony.

Order ne znači samo *red*, već i (a): naredba, (b): redosled, (c): orden, (d): klasa, (e): poredak, (f): vrsta (biološka), (g): porudžbina i

: **društveni sloj**. (a): Local troops obeyed the duke's orders. (b): The order of worship must be respected. (c): Jones got the Order of distinguished Service. (d): Her singing talent is of the highest order. (e): „Every revolution exaggerates the evils of the old order“ (C. Wright Mills). (f): Fish are a lower order of life than birds. (g): We are going to cancel the order. (h): Lower orders expressed their strong opposition to the proposed belt-tightening measures.

Orderly nije samo ***uredan***, već i (a): ***poslušan***, (b): ***miran***, (c): ***posilni, ordonans*** (ordonance znači nešto drugo: ***odgovarajući aranžman elemenata u literarnoj ili umetničkoj kompoziciji***) i (d): ***bolničar***. (a): He is a law-abiding, well-behaved and orderly citizen. (b): Let's proceed in an orderly manner. (c): John is orderly - a soldier assigned to attend a superior officer.

: We have an opening for an orderly - to do unskilled work in our hospital.

Order of the day je (a): ***dnevni red***, (b): ***dnevna zapovest, naređenje trupama*** i (c): ***karakteristika trenutka, ono što preovlađuje***. (a): Hands-outs were issued to the delegates, giving the order of the day for each session of the conference. (b): The commander issued the order of the day for general offensive to his troops. (c): Violence is the order of the day, in spite of the freedom and affluence enjoyed by the masses of the people. # Trousers are the order of the day for women when traveling now.

Or else ne znači samo ***inače***, već i ***ili će biti nevolje***. The demonstrators were told to split up harmoniously or else.

Organ nije samo ***organ***, već i ***orgulje***. # The organ played as the bride came down the aisle.

Organic nije samo ***organski***, već i ***prirodno uzgojen*** (***bez hemijskih fertilizatora i pesticida***). # Organic gardening uses no manufactured chemicals. # We buy only organic foods.

Original nije samo ***original(an)***, već i (a): ***prvobitan*** i (b): ***izvorni***. (a): Philadelphia was the original capital of the United States. (b): The original idea was good, but now the plan is too complicated.

Or so (*ili tako*) znači *otprilike, približno, ili tu negde*. In another year or so we should be able to afford a good holiday.

The other day/night ne znači *drugog dana, druge noći*, već *pre neki dan, pre neko večer, onomad*. # The other day I came across a friend whom I haven't seen in years. # "We have our own job to do in Africa," Mr. Macmillan said the other night.

The other side, the Other Side (*druga strana*) je *onaj svet, zagrobni život*. # "When the day that he must go hence was come, many accompanied him to the Riverside. So he passed over, and the trumpets sounded for him on the other side" (J. Bunyan, The Pilgrim's Progress).

The other side of the tracks (*druga strana pruge*) je *sirotinjski kraj grada* ("*oni preko pruge*"). # I came from a poor family - we lived on the other side of the tracks.

The other way (a)round/about (*drugim putem okolo*) znači *obrnuto, suprotno*. # No, it won't fit that way. Try it the other way round.

Be out and about (*biti napolju i okolo*) znači *početi ponovo izlaziti* (posle bolesti i sl.). # Gladys is out and about now after two weeks in hospital.

Out-and-out (*van i van*) znači (a): *potpun, krajnji* i b): *ovejan, okoreo*. (a): We did wring a few concessions from him however - the meeting wasn't an out-and-out failure. (b): The candidate was an out-and-out conservative. Out-and-outer ima dva različita značenja: (a): *tipičan primer*,

: (u britanskom engleskom) *neko ko je izvrstan u nečemu* i (c): (u američkom engleskom) *ekstremist*. (a): He's never paid back any of the money I lent him - he's a real out-and-outer. (b): John is an out-and-outer in chess. (c): He's the last man you can expect to come to terms with. He's an out-and-outer.

Out cold (*hladan vani*) znači (a): *bez svesti, u nesvesti* i (b): (u američkom žargonu) *mrtav pijan*. (a): I fell and hit my head. I was out cold for about a minute. (b): Four beers and he was out cold. Kaže se i (a): out for the count i (b): out like a light. (a): The driver of the car was out for the count at the



moment of impact, and could remember nothing of the circumstances of the accident. (b): All four of them drank till they were out like a light.

Out for the count (pod Out cold).

Out in left field (*napolju na levom polju*) je američki kolokvijalizam i znači (a): na svoju ruku, otkačen i (b): daleko od točnog odgovora! (a): Nancy is a lot of fun, but she's sort of out in left field. (b): Tommy tried to answer the teacher's question, but he was out in left field.

Outlet nije samo *izlaz*, već i odušak # The child needs an outlet for all that energy.

Out like a light (pod Out cold).

*Out of bounds (van granica) ima više značenja: (a): van dozvoljenog pristupa, (b): van igrališta, (c): van dopuštene granice u ponašanju i (d): nerazuman, preko normalnih granica.*

: The captain's cabin is out of bounds to the passengers on the ship. (b): The ball went out of bounds, but the referee didn't notice. (c): That kind of behavior is out of bounds. Stop it! (d): Your demands are totally out of bounds.

Out of character (for someone) (*van karaktera*) znači (a): neuobičajeno (za nekoga), u neskladu sa nečijom prirodom i (b): neprikladna uloga (za nekoga). (a): It was out of character for Ella to act so stubborn. (b): It isn't always out of character for a young actor to play an old man, if he is a good actor.

Out of circulation ne znači samo *van cirkulacije/distribucije*, već i bez društvenih kontakata # I don't know what's happening because I've been out of circulation for a while.

Be out of commission ne znači *izvan komisije*, već (a): biti van upotrebe, ne ploviti (brod) i

: **ne funkcionisati, ne raditi**. (a): The ship has been out of commission since repairs began. (b): My watch is out of commission and is running slowly.

Out of date (pod Date).

Out of gas ne znači samo **bez goriva/benzina**, već i **iscrpljen, bez energije**. # What a day! I've been working since morning, and I'm really out of gas.

Out of hand (***van ruke***) znači (a): **van kontrole** i (b): **bez razmišljanja, smesta** (a): Since you left, things at the factory have got completely out of hand. (b): He refused the offer out of hand and broke off negotiations.

Out of hours (***van časova***) znači (u britanskom engleskom) **kad su kafane zatvorene, van vremena točenja alkohola**. # There is a small black parlor where the landlord will serve drinks out of hours to a privileged few.

Out of humor nema veze sa ***humorom***, već znači **slabe vode, loše raspoložen**. # The boss is out of humor this morning because of the failure of the promotion campaign.

Out of joint (***van zgloba***) znači (a): **iščašen, uganut**, (b): **poremećen, nesreden** (kaže se kolokvijalno u američkom engleskom i out of kilter) i (c): **neprıkladno, neprilično**. My shoulder is out of joint. (b): To an older person, the affairs of the world seem out of joint. # "It gave me the terrible feeling that the things were all out of kilter, all jumbled up" (L. McMurtry, Horseman, Pass By). (c): It is out of joint to insist on talking about oneself.

Out of key (***van ključa***) znači **u neskladu**. # I'm afraid the color of these new curtains is out of key with the rest of the furniture.

Out of kilter (pod Out of joint).

Out of line nije samo ***van reda/linije***, već i

: **nepostrojen (u vojsci)**, (b): **neumestan, neprıkladan, nepristojan**, (c): **nerazuman, neuobičajen i** (d): **van dopuštene granice u ponašanju**<sup>12</sup>. (a): The sergeant ordered the soldier who was out of line to get properly lined up. (b): Tom, that remark was quite out of line. Please be more respectful.

(c): Mrs. Brown thought the repair man's charge was out of line. (d): Sorry about last night: I was out of line.

Out of one's head (*van glave*) znači (a): ne sasvim čitav i (b): pijan ko maika (u američkom žargonu) (a): She was acting as if she were out of her head. (b): Three whiskeys and he was out of his head.

Out of one's league (*van svoje lige*) znači nedorastao (nekome/nečemu). # He can't do that. It's out of his league.

Out of order nije samo *van reda*, već i (a): preko reda, van redosleda, (b): u kvaru, neispravan, (c): u neskladu sa poslovnikom i (d): neprikladan. (a): You're out of order, Mike. Please get in line after Sally. (b): They had to wait at the station because the ticket machine was out of order. (c): Mr. Chairman, I rise to a point of order. I believe that this motion is out of order. (d): Those nasty remarks about Mrs. Walker were certainly out of order.

Out of place ne znači samo *na neodgovarajućem mestu*, već i neumestan, neprikladan. # That kind of behavior is out of place in church.

Out of pocket ne znači samo *iz džepa*, već i u gubitku. # He came home from the races 50 pounds out of pocket. Out-of-pocket expenses su izdaci u gotovom, stvarni troškovi. # My employer usually pays all out-of-pocket expenses for a business trip.

Out of print ne znači *izašao iz štampe*, već rasprodan (tiraž). # The book you want is out of print, but perhaps I can find a used copy for you.

Out of shape nije samo *bezobličan*, već i u slaboj kondiciji, van forme. # I get out of breath when I run because I'm out of shape.

Out of sight ne znači samo *van vidokruga*, već i (a) papreno skup, (b) super (u američkom žargonu) i (c) mrtav pijan (takode u američkom žargonu). (a): I won't pay this bill. It's out of sight. (b): Wow, this music is out of sight! (c): They've been drinking since noon, and they're out of sight.

Out of sorts nema veze sa *sortama/vrstama*, već znači (a): neraspoložen i (b): pomalo bolestan. (a): He was feeling a little tired and sore and out of

sorts. (b): I won't come out tonight, thank you. I'm feeling out of sorts.

Out of the blue, out of a clear (blue) sky (*iz nebeskog plavetnila*) znači *iznebuha, sasvim neočekivano.* # She had come out of the blue just when she was wanted but, like so many others involved in the case, she was out to make money. # Then, out of a clear blue sky, he told me he was leaving.

Out of the frying pan into the fire (*iz vrućeg tiganja u vatru*) je isto što i naše *iz zla u gore.* #

He left one job because of the low pay, but in his new one he has to work with unpleasant people - out of the frying pan into the fire!

Out of the gutter (*iz slivnika*) znači *iz poslednie bede, iz puke sirotinje.* # He came out of the gutter. And look at him now - he's one of the most influential and respected members of our community!

Out of the hole, get out of the hole (*iz rupe, izaći iz rupe*) znači *nezadužen, otplatiti dugove.* # The first year was bad, but after that Mike got out of the hole. Kaže se i out of the red. # If we can cut down on expenses, we can get out of the red fairly soon.

Out of the picture (*van slike*) znači *otpao* (u žargonu). # Now that Dave is out of the picture, we needn't concern ourselves about his objections.

Out of the public purse (*iz javnog novčanika*) znači *iz državne kase.* # They are all for it provided the money comes out of the public purse. Kaže se i out of the taxpayers' money. # Political campaigns must not be financed out of the taxpayers' money.

Out of the red (pod Out of the hole).

Out of the taxpayers' money (pod Out of the public purse).

***Out of the way ne znači samo van puta, zabačen, već i (a): neuobičajeno, neprikladno i***

: (u imperativu) *Sklonite se odatle!* (a): # To leave before the guest of honor would be out of the way. # Out of the way there! That girder may fall, and if

it does it will kill you all!

Out of the wood (u britanskom engleskom) i out of the woods (u američkom engleskom) znači **van opasnosti**. # The chairman said that the company reduced its losses since last year, but he warned that we were not out of the wood yet.

Out of thin air (**iz retkog vazduha**) znači (a): **ni iz čega** i (b): **niotkuda**. (a): Where do you imagine I can find \$1,000 - out of thin air? I'm not a magician! (b): Suddenly - out of thin air - the messenger appeared.

Out of this world! (**Iz ovog sveta!**) znači **Siaian! Bog bogova!** # This pie is out of this world!

Be out of time (**biti van vremena**) znači (a): **prekoračiti vreme** i (b): **ne pratiti ritam**. (a): I was out of time before I could finish. (b): Pay attention, Ann. You're out of time with the others.

Out of town ne znači samo **van grada**, već i

: **na putu** i (b): **na robiji** (u žargonu). (a): I'll be out of town next week. I'm going to a conference. (b): He was a pickpocket and had spent many years out of town.

Out of tune ne znači samo **nepravilno odsviran/otpevan**, već i **u neskladu**. # Your proposals are out of tune with our company's policies.

Out on a limb (**napolju na grani**) je **u opasnom položaju, lako ranjiv**. # Policemen have always been very much out on a limb. The majority of the public has not really taken a great interest in what they are doing. Go out on a limb znači **izložiti se riziku, preuzeti rizik**. # The President went out on a limb and supported a foreign aid bill that many people were against.

Be out on the tiles nema veze sa **crepovima**, već znači (kolokvijalno) **šenlučiti, bančiti**. # On the night of the local team's unexpected victory there was hardly a person in town who wasn't out on the tiles.

Out on the town (pod On the town).

Outside nije samo *spoljni*, već i *krajnji*. # The cost exceeded my outside estimate.

Outside chance nije *maksimalna*, već obrnuto, *minimalna šansa*. # He has only an outside chance of winning election.

Outstanding nije samo *izvanredan*, već i *neizmiren, nenaplaćen*. # The outstanding bills must be paid by the first of the month.

Out the window ne znači *van prozora*, već (u žargonu) *protraćen*. # All that work gone out the window!

Out to lunch ne znači samo *na ručku van kuće*, već i *odsutan duhom* (u američkom žargonu). # Old Sam is so out to lunch these days. Seems to be losing his mind.

Over-egg the cake (*staviti previše jaja u kolač*) znači *preterati preko svake mere*. # When Perkins told the Chairman that it was a privilege to work for him, and then called for a vote of thanks for him from his workmates, we all felt that he was over-egging the cake.

Over his head ne znači *preko glave mu je*, već (a): *ne ide mu u glavu, teško shvatljiv nekome*, (b): *preskačući nekoga* (u hijerarhiji). (a): I hope my lecture didn't go over the students' heads. (b): When Irma's supervisor said no, Irma went over her head to the person in charge of the whole department.

Overplay one's hand ne znači *preigrati ruku*, već *preceniti svoju prednost, osiliti se*. # You do have an edge on them, but don't go too far and overplay your hand.

Be over the hill (*preći preko brda*) znači (a): *preći zenit* („prošlo je njegovo“), (b): *prebroditi najteže, proći krizu* (kaže se i be over the hump) i (c): *pobeći iz zatvora ili vojske* (u američkom žargonu). (a): Poor Mr. Appleby is sure not like he used to be; well, he's over the hill. (b): Sam was very ill for three weeks but he is over the hill now. (c): They broke out of jail and went over the hill.

***Over the moon/rainbow (iznad meseca/ duge) znači razdragan, u oblacima od sreće. #***

He's a grandfather for the first time. And he's over the moon about it. # The parents were over the rainbow when their son graduated from college.

Over the rainbow (pod Over the moon/rainbow).

***Overture nije samo uvertira, već i (a): ponuda za pregovaranje i (b): pokušaj približavanja***

(uspostavljanja odnosa). (a): The loosing army made a peace overture. (b): „I wanted revenge for her snub of my flirting overture“ (John Updike).

Overturn nije samo ***prevrnuti***, već i ***srušiti, oboriti***. # The mobs stormed the palace and overturned the monarchy.

Overwhelm nije samo ***savladati***, već i (a): ***poraziti, osvojiti***, (b): ***preplaviti*** i (c): ***ophrvati***. (a): Invading armies overwhelmed the town.

: Waves overwhelmed the rocky shoreline.

: Sorrow overwhelmed the family. Overwhelming je (a): ***veoma nadmoćan, ogroman*** i (b): ***nesavladiv***. (a): An overwhelming majority have voted in favour of the proposal. (b): The temptation to despair may become overwhelming. # She felt an overwhelming urge to tell someone about what had happened.

## P

Pace nije samo *korak*, već i tempo. # The work progressed at a slow pace.

Pace the floor (pod Walk the floor).

Package deal ne znači samo globalni sporazum/ugovor, nagodba o više međusobno uslovljenih pitanja, već i (a): đuture (različita roba prodana zajedno po povoljnjoj ceni), (b): (turistički) paket aranžman i (c): zakonski paket, kompromisni omnibus zakon. a): I got all these tools as a package deal for only \$58.95. (b): Our agency is offering a very luxurious Mediterranean package deal at favorable prices. (c): "I've never believed in package deals; I believe the public is entitled to make its own selection," said Earl Warren.

Pack a punch/wallop (*spakovati udarc*) znači (kolokvijalno) (a): imati tešku pesnicu, imati jak udarac i (b): imati snažan efekat. (a): For his weight this boxer packs a mean punch. # He was beside himself with rage and, for so slight a youth, certainly packed a wallop. (b): A lot of people don't realize, till they've drunk too much of it, what a punch this kind of cider packs. # It was vodka, and it packed quite a wallop.

Paddle one's own canoe (*veslati sopstveni čamac*) znači biti svoj čovek, sam se probijati kroz život. # After his parents died he had to learn to paddle his own canoe.

Paddy wagon (*irski vagon* - zbog toga što su mnogi američki policajci bili Irce - Paddy, pogrdno ime za Irce) znači policijska kola za transport zatvorenika, marica (u američkom žargonu). # The cop put the man in handcuffs and then called the paddy wagon.

Pad the bill (*tapacirati račun*) znači staviti nepotrebne ili nepostojeće troškove na račun („nakarikati“). # The salesman padded the bill for his traveling expenses by exaggerating his food expenses.

*Page-turner nije onaj koji okreće stranice, već uzbudljivo štivo, knjiga koja se ne ispušta iz ruku*. # *It is a riveting, intricately woven tale of*



***murder, jealousy, and sexual obsession - a real page-turner!***

Pain in the ass/neck/butt/rear (***bol u guzici/ vratu***) znači (u američkom žargonu) **davež, dosada božja**. # That guy is a real pain in the ass. # “Harwell was a pompous pain in the neck, just like always” (W. J. Coughlin, Shadow of a Doubt).

Painter nije samo ***slikar***, već i (a): **moler** i

: **uže za vezivanje čamca**. (a): A painter is an artist who paints pictures, but also a person whose work is covering surfaces, as walls, with paint.

: A painter is a rope attached to the bow of a boat, used for tying up.

Paint the town (red) (***ofarbatu grad - u crveno***) znači **šenlučiti, bučno se proveseliti**. # They heard this morning that they’ve passed their examinations, so they’ve gone out to paint the town red.

Pale znači ***bled*** i ***prebledeti***, ali i (a): **kolac**,

: **ograda od zašiljenog kolja** i (c): **granica**.

: Pales were driven into the ground to slow down the enemy. (b): Prisoners were kept in the pale, awaiting the trial. (c): Your behavior is simply beyond the pale.

Pallet nije ***slikarska paleta*** (kaže se palette), već (a): **paleta** (u skladištu) i (b): **slamarica** i (c): **grub i uzan krevet**. (a): The product should be storage out of direct sunlight in a cool, dry place with pallets stacked no more than two high. (b): A pallet is a straw-filled mattress. (c): A pallet is a narrow hard bed.

Panel truck (***panel kamion***) je (u američkom engleskom) **kamionet**. # The flowers were delivered in a panel track.

***Paper nije samo papir, hartija, već i (a): dokument, (b): novine, (c): esej, ispitni zadatak i (d): referat na naučnom skupu, naučni rad.***

: This paper gives you title to the property.

: What does the paper say about tomorrow's weather? (c): Each student must write a paper on what he learned from the course. (d): I have to prepare a paper for the conference.

Paper over znači *prekriti papirnim tapetama*, ali i *zataškati* # Three days before the NATO summit meeting, the United States have agreed to paper over their differences in a last-ditch effort to avoid an embarrassing rift at the meeting in Brussels. Kaže se i paper/paste over the cracks.

The politician's explanation only papered over the cracks in his party's ideas on unemployment.

Now that the election is approaching, the party managers are pasting over the cracks to impress the voters.

Paper-pusher (*guračpapira*) je (u žargonu)

: *mastiljara* i (b): *onaj ko protura lažne čekove* (kaže se i paper-hanger). (a): I don't want to talk to some paper-pusher. I want to talk to the boss. (b): He's wanted as a paper-hanger in four states.

Parade rest (*predah na smotri/paradi*) znači *na mestu voljno*. # The Marines were at parade rest in front of the officials' platform.

*Parallel bars (paralelne šipke) znači razboj.*

The boys exercised on the parallel bars in the gym.

Parcel nije samo *parcela*, već i (a): *paket* i

: *parče, komadić*. (a): Send this parcel via airmail. (b): Each guest was given a small parcel of the wedding cake to take home.

Parking bay (pod Bay).

Parole nije *parola* (kaže se slogan), već (a): *uslovni otpust iz zatvora, pustiti uslovno na slobodu*, (b): *lozinka* i (c): *časna reč*. (a): He hopes to be eligible for parole in 3 years. # The prisoner was paroled after serving 10 years in prison. (b): Parole is a password used by an officer of the day, an

officer on guard, or the personnel commanded by such an officer. (c): The prisoner of war was granted freedom after giving a parole, a word of honor, not to engage in combat until formally exchanged.

Part nije samo *deo*, već i *uloga*. # The young actress took the part of Joan of Arc. # What was your part in the proceedings?

Part and parcel of something (*deo i čestica nečega*) je *bitni sastavni deo nečega*. # The closing down of unprofitable railway branches is part and parcel of the government's plans to save money.

Part company ne znači *razdvojiti društvo*, već (a): *rastati se*, (b): *prekinuti druženje* i (c): *biti drugačijeg mišljenja, razići se (oko nečega/u nečemu)*. (a): Tom parted company with the others at his front door. (b): They spent the whole afternoon arguing and they finally parted company. (c): I part company with him over the Britain's entry into Europe.

Parting shot (*oproštajni hitac*) je *poslednji udarac, žaoka na odlasku*. # Mr. Heymann's critique represented a parting shot at the Administration and Congress from a lawyer and professor who, until Monday, operated as one of the Clinton Administration's most senior criminal justice policy makers.

Partisan nije samo *partizan*, već i *pristalica, privrženik*. # The hometown partisans cheered the local team.

Partition nije samo *deoba, podela*, već i *pregrada, paravan*. # Put up partitions to separate the living and dining areas.

Part of the furniture/furnishings (*deo nameštaja/pokućstva*) je kolokvijalizam u značenju *većiti rekvizit, neko ko je dugo tu pa ga niko ne primećuje*. # That old fellow in the corner is part of the furniture - he's been coming in the pub every night for longer than anyone can remember.

Part someone's hair („he nearly parted my hair“) (*napraviti nekome razdeljak*) znači *veoma se približiti nekome* („samo što me nije očešao“). # That plane flew so low that it nearly parted my hair.

Party nije samo **partija**, već i (a): **zabava**, **žur**, (b): **stranka** (u parnici, ugovoru itd.), (c): **ekipa** i (d): **učesnik**. (a): The family is giving a party on Grace's birthday. (b): Both parties are to appear before the judge. (c): Forest rangers sent out a rescue party to bring back the injured hiker.

: Mr. Begala said Mr. Clinton had not been a party to any of that.

Party line nije samo **partijska linija**, već i **telefonski dvojniki**. # - I could not talk to you because your line has been busy all evening. - Well I didn't use the phone at all, but we have the party line.

Party piece (**partijski komad**) je (nečija). **omiljena tačka na repertoaru**. # That song which you taught him has become his party piece - whenever someone starts to play the piano in the pub he's asked to sing it.

Pass nije samo **proći**, već i (a): **proteći**, (b): **mimoići se**, (c): **prekratiti vreme**, (d): **položiti** (ispit), (e): **ispuniti** (uslove), (f): **dodati**, (g): **uputiti**, **dodati** (loptu), (h): **usvojiti**, (i): **nadmašiti**, (j): **izreći** (presudu, kaznu), (k): **propusnica**, (l): **prevoj**, **tesnac**. (a): Time passes quickly on vacation. (b): We passed each other. (c): Mother passes her time knitting. (d): Did you pass the chemistry course? (e): To become a sergeant a policeman must pass certain requirements. (f): Please, pass me the salt. (g): The quarterback passed the ball fifty yards downfield to the wide receiver. (h): Congress is expected to pass the bill.

: Bob has already passed his father in height. (j): The jury passed the judgment that he was guilty as charged. (k): Retired players get season passes to all the games. (l): The bus trip through the Brenner Pass was lovely.

Passage nije samo **pasaž**, **prolaz**, već i (a): **odlomak**, (b): **prolazak**, (c): **usvajanje**, **prihvatanje** i (d): **putovanje** (posebno brodom), i (e): **slobodan odlazak** (kao način da se izbegne hapšenje). (a): The newspaper quoted a long passage from the book. (b): The hunters needed a guide for their passage through the jungle. (c): Passage of the bill depends on public support. (d): He had booked his passage to Rio de Janeiro. # The outward passage took 10 days. (e): The gunman then took a hostage and demanded a plane and safe passage to an unspecified destination.

Pass away ne znači samo *proći, proteći*, već i (a): *preminuti, umreti* (b): *minuti, iščeznuti, zauvek proći* i (c): *provesti vreme*. (a): My uncle passed away last month. (b): When automobiles became popular, the use of the horse and buggy passed away. (c): He passed the afternoon away looking at his collection of stamps.

Pass description (*proći/prevazići opis*) znači *sve prevazilaziti*. # Your own part in this crime is despicable enough, but your attempt to implicate an innocent person in it passes description.

Pass in a crowd (*proći u gomili*) znači *zadovoljiti na prvi pogled, proći ako se ne pogleda pažljivo* («ne vidi se iz aviona»). # That theory would pass in a crowd. # So what if your shirt is slightly wrinkled: it will pass in a crowd.

*Pass muster (proći smotru) znači dobiti prelazim ocenu (figuratívno), biti zadovoljavajući.*

«Her logic would scarcely have passed muster with the Doctor.» (H. James, Washington Square)

After a practice period, Jim found that he was able to pass muster as a lathe operator. Dobiti prelaznu ocenu (u školi) kaže se get a passing grade. # When I answered the question I knew that I'd get a passing grade.

*Pass on ne znači samo nastaviti, produžiti dalje, već i (a): preminuti, umreti, (b): oceniti, dati mišljenje, (c): preneti, reći drugima, (d): dodati nešto, dati dalje, (e): preneti na nekoga i*

: *prepustiti nekome*. (a): Clare was very sorry to hear that her first grade teacher had passed on.

: The college passed on his application and found him acceptable. (c): I refuse to pass on rumors. (d): Please pass on this book to the next person on the list. (e): You've passed your cold on to me. (f): If you can't do the job yourself, pass it on to someone else.

Pass out ne znači samo *podeliti, razdeliti*, već i (a): *onesvestiti se*, (b): *umreti* i (c): *napiti se do besvesti, uletvitise* (u žargonu). (a): When he got

the news, he passed out. (b): Life came and went weakly in him for hours after surgery; then he passed out. (c): He tossed off several martinis and passed out.

Pass over ne znači samo *proći preko/iznad*, već i (a): **umreti**, (b): **mimoići**, **izostaviti**, (c): **preskočiti nekoga** (ne uzeti u obzir za unapređenje), (d): **izbeći nešto, ne suočiti se**, (e): **propustiti, ne iskoristiti**, (f): **proći kroz, načiniti pregled** i (g): **preći preko nečega, ne praviti pitanje**. (a): «You'll be sorry to hear that Mr Barker's passed over» (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes). (b): The daughter was passed over in her father's will in favor of his grandson. (c): «He's been with Sotheby's for the past twelve years and is disenchanted at being passed over once too often.» (J. Archer, As the Crow Flies) (d): You can't pass over these painful sources of conflict, and hope they'll disappear. (e): But you've always wanted to see Paris! It would be silly to pass a chance like this over. (f): The Chairman passed quickly over the first few items to leave more time for the main business of the meeting. (g): I can pass over the disorderliness of the troops, but their disobedience is serious.

Pass the buck nema veze ni sa *srndaćem* ni sa *dolarom*, već znači **prebaciti odgovornost na drugoga** (u američkom žargonu). # Don't try to pass the buck! It's your fault, and everybody knows it. The buck stops here. znači **Ovde će se doneti konačna odluka** (u američkom političkom žargonu). # «President Truman used to have a sign on his desk which said: 'The buck stops here' - these matters which involve national security and our national strength finally come to rest here.» (J. F. Kennedy, in a BBC interview, 1961)

Pass the hat (round) (*pružati šešir - naokolo*) znači **skupljati priloge**. # Dave is passing the hat to collect money to buy flowers for the teacher. Kaže se i take the hat (round). # The miners' leaders appealed from the platform for contributions to the strike fund and a couple of stewards took the hat round.

Pass the time of day (*provesti vreme tokom dana*) znači **razmeniti nekoliko reči, popričati** (o vremenu i sl.). # No, we didn't have a serious talk; we just passed the time of day.

Pass the torch (*predati baklju*) znači (figurativno) predati štafetu. # «The torch has been passed to a new generation of Americans,» said John F. Kennedy in his inauguration speech. Inače, *predati štafetnu palicu* (doslovno i figurativno) kaže se pass the baton. # She didn't manage to pass the baton to the next runner in relay race. # For a vice president to prevail in November, there is an artful process of baton-passing that needs to occur, strategists say, in which vice presidents both separate from the departing president and benefit from his legacy.

Pass water (*pustiti vodu*) znači pomokriti se # «Do you have any pain when you pass water?» the doctor asked. Kaže se i make water. # He went behind the wall and made water against a tree.

Past nije samo *prošlost, koji pripada prošlosti*, već i mimo, kraj. # Did you see a car go past? Past it znači prestar za nešto. # You are going to get married at your age! I should have thought you were past it. Past playing/praying for je beznadežan slučaj. # She was hoping against all hope that the doctor had been wrong about her illness, but it was past praying for. Past question je bez ikakve sumnje. # She was, past question, the prettiest girl in the room.

Patch up ne znači samo *zakrpiti*, već i (a): popraviti privremeno («drži vodu dok majstori odu»), (b): ušiti i previti rane i (c): razrešiti, srediti. (a): I tried to patch the lawn mower up so I could use it for the rest of the summer. (b): The doctor patched up Molly's cuts with bandages and sent her home. (c): The matter was patched up without resort to the police.

Patent nije samo *patent*, već i očit. # The charge against him was a patent falsehood.

Patience of Job (*strpljenje Jova*) je beskrajno strpljenje, konjsko strpljenje. # He tells the same boring stories every night - you'll need the patience of Job if you're going on holiday with him.

Patient nije samo pacijent, već i strpljiv. #

Just be patient, I think you're next.

Patronage nije samo *patronat*, već i (a): *nansiska podrška*, (b): *klijentela* (u američkom engleskom) i (c): *politička imenovanja* (u američkom engleskom). (a): The scholarship fund depends on the patronage of the alumni. (b): The restaurant welcomes the patronage of anyone suitably attired. (c): The governor controls patronage in this state.

Patronize nije samo *biti pokrovitelj*, već i (a): *ponašati se pokroviteljski* i (b): *biti stalna mušterija*. (a): Don't patronize me. I'm not a child.

: I'll never patronize that store again.

Pattern nije samo *obrazac*, već i (a): *šara, dežen*, (b): *šablon, model*. (a): The cloth had a checkered pattern. (b): A good seamstress can make a dress without a pattern.

Pawn nije samo *založiti*, već i (a): *zalog*, (b): *pešak* (u šahu) i (c): *pion* (*figurativno*). (a): He demanded her wristwatch as a pawn for the loan

: A pawn is a chess piece of the lowest value.

: He was merely the pawn of the racketeers.

Pay a call nije samo *otići u posetu, posetiti*, već i *otići u toalet*. # Excuse me. I have to pay a call.

Pay a dividend ne znači samo *platiti dividendu*, već i *isplatiti se*. # «By the middle of May I had visited every formation in the United Kingdom. It was an immense undertaking but I believe it paid a good dividend» (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

Pay (a) tribute ne znači samo *plaćati danak*, već i *odati priznanje, izraziti zahvalnost*. # «I want to take this opportunity to pay a public tribute to him» (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

Pay court (pod Court).

Pay dirt (pod Hit/strike pay dirt).



Pay lip service (*platiti službom usana*) znači podržati na rečima, dati verbalnu podršku. # Some people pay lip service to education, but don't vote taxes for better schools. Kaže se i give lip service. # Do not let us give lip service to the policy and leave it to the other fellow to carry it out.

Pay off ne znači samo *isplatiti zarađeno*, već i (a): isplatiti nekoga (i otpustiti ga), (b): potplatiti (u žargonu), (c): platiti ucenu, (d): uzvratiti, vratiti milo za drago i (e): otplatiti (dug). (a): The crew of the merchant ship were paid off at the end of the trip and a fresh one engaged. (b): The lawyer paid off the judge for deciding the case in the lawyer's favor. (c): Publicans are known to have paid off one gang of terrorists to stop their pubs being blown up by another. (d): When Joe tripped Nick, Nick paid Joe off by punching him in the nose. (e): All his outstanding debts have been paid off. Vidi Return like for like.

Pay one's debt to society (*platiti dug društvu*) najčešće znači odrobijati svoje. # «I don't think I want to go home right now. Take me back to jail so I can pay my debt to society» (L. Mc- Murtry, Texasville).

Pay one's dues (*platiti svoje obaveze*) ima i figurativno značenje: platiti sve pošteno u životu, odužiti svoje. # He worked hard to get to where he is today. He paid his dues and did what he was told.

Pay one's way (*platiti svoj put*) znači (a): izdržavati se sopstvenim radom i (b): donositi prihod, u potpunosti se pokrivati. (a): My daughter paid her way by acting as a guide. (b): The bigger truck paid its way from the start.

Pay on the nail (*platiti na nokat*) znači platiti na licu mesta. # «If they were well off, flush with money, they paid on the nail in dollars» (F. Forsyth, The Dogs of War).

Pay over the odds (*platiti preko šansi*) znači platiti nešto više. # I haven't seen any in my local shops for weeks. It's worth paying a bit over the odds to stock up.

Pay peanuts (pod peanuts).

Pay someone back in his own coin (*platiti nekome u njegovom sopstvenom novcu*) znači vratiti nekome istom merom, vratiti milo za drago. # I was determined to get revenge: to pay him back in his own coin for the wrongs he had done to us. Vidi Return like for like).

Pay someone back with interest znači *platiti nekome dug sa kamatom*, ali i vratiti punom merom # I shouldn't try anything on with him, if I were you. He would pay you back with interest.

Pay the fiddler (pod Pay the piper/fiddler).

Pay the penalty ne znači samo *platiti kaznu*, već i platiti danak nečemu, snositi posledice nečega. # I had drunk not wisely but too well and paid the penalty of my folly with a severe headache next morning.

Pay the piper/fiddler (*platiti gajdaša/violinistu*) znači platiti ceh, snositi posledice. # Many countries borrowed heavily in times of abundant cheap petro-dollars loans and now they have to pay the piper. # You can't get away with that forever. You'll have to pay the fiddler someday.

Pay through the nose (*platiti kroz nos*) znači

: papreno platiti i (b): platiti visoku cenu (za nešto učinjeno). (a): I've got a ticket for tonight's football match, but I had to pay through the nose for it. (b): But anyone who willfully ignores it and goes ahead with his inflation-making plans will have to pay through the nose for doing so.

Peanuts nije samo *kikiriki*, već i sitna lova, sića (u žargonu). # I paid peanuts recently for a very nice piece of furniture. # Ten thousand? That's peanuts for him

Peck nije samo *kljucati*, već i (a): cmoknuti u obraz i (b): štrpnuti, uzeti koji zalogaj. (a): Her husband pecked her on the cheek and left for the office. (b): The child just pecked at his food.

Pecking order (*red kljucanja*) je hijerarhija. # «In universities there are chancellors, principals, masters, wardens, deans, bursars, professors,

readers, fellows, and others in variety of pecking orders.» (F. Forsyth, The Negotiator)

Pedestrian nije samo *pešački, pešak*, već i *prozaičan, dosadan*. # His newest play is quite a pedestrian affair.

Pee in the same pot (*mokriti u isti lonac*) znači (u žargonu) *duvati u istu tikvu, duvati u jedan rog*. # Joe and Nick may seem to be very different from each other, but they'd both do anything for money - they pee in the same pot really. Kaže se i (takode u žargonu) piss in the same quill (*mokriti u isto pero*).

Peer nije samo *per, plemić*, već znači i (a): *zuriti*, (b): *pomaljati se* i (c): *ravan, jednak*.

: She peered at the neighbors from behind the curtain. (b): The moon peered out from behind a cloud. (c): The defendant was tried by a jury of his peers. Without peer znači *bez premca*. # He was a student without peer.

Peg to hang something (on/upon) (*kuka da se nešto obesi o nju*) je *zgodan povod da se izrazi mišljenje o nečemu*. # Whatever subject the professor lectures on nowadays you can depend on him to make it a peg to hang his own religious views on.

Pen nije samo *pero, penkalo*, već i (a): *tor*,

: *labudica* i (c): *zatvor, ćuza* (u američkom žargonu). (a): How many sheep are in the pen.

: A pen is a female swan. (c): After a few years in the pen he began to appreciate freedom.

Pencil-pusher, pen-pusher (*gurač olovke*) znači *mastiljara, činovničić, kancelarijski pacov* (u žargonu). # Look here, you lousy pencil-pusher, I want to talk to your boss!

Pen name, pen-name (*ime po peru*) je *literarni pseudonim*. # David John Moore Cornwell is better known under his pen name of John le Carré.

Pennies from heaven (*peniji/centi s neba*) je neočekivana blagodet („dar s neba“). # - Who would expect a day like this at the end of November? - Pennies from heaven, you could say. What a pity we can't make better use of it than this.

Penny dropped (*pao je peni*) znači najzad se (nekome) upalila sijalica. # We had been trying to tell him politely to go home, but he hadn't understood. Then someone said that the last bus left in four minutes' time, and the penny dropped.

A penny for your thoughts. (*Peni za tvoje misli.*) znači Da mi je znati o čemu razmišljaš? # ””A penny for your thoughts,’ Muriel said suddenly. ‘My thoughts?’ Bill ejaculated with a startled expression. ‘Oh, my thoughts? I really don't know. Not worth a penny anyway’” (C. Mackenzie, The Rival Monster).

Pen-pusher (pod Pencil-pusher, pen- pusher).

People ne znači samo *narod, ljudi*, već (na sudu) i država odnosno javna tužba. javni tužilac. # Are the People ready? # The People will rest.

Pension nije *pansion* (kaže se board and lodging), već penzija. # He won't be able to draw his pension until he's 65.

The people who count (*ljudi koji se broje*) su oni koji nešto znače. važni ljudi. # «I have a real talent for entertaining that no one knows about. And I love to meet the people who count» (P. Conroy, The Prince of Tides).

People will get ideas (*ljudi će dobiti ideje*) znači ljudi će svašta pomisliti. # If I were you, I would not accept this invitation. People will get ideas.

People will talk (*ljudi će pričati*) znači počeće govorkanje. biće ogovaranja. # I know it is a free country and you can choose the kind of life you want, but, believe me, people will talk and it will not be easy for your family and you.

Pepper-and-salt nije samo *biber i so*, već i

: delimično sed. prosed i (b): u biber tkanju (sa crnim tačkicama na beloju podlozi). (a): When we entered the room, a tall man with a pepper- and-salt hair was sitting at the table. (b): He stood there, a tall young man with fair hair, thick glasses and in a pepper-and-salt suit. Kaže se i salt-and-pepper. # Enjoy fresh salt-and-pepper squid, or one of its barbies on the beach when the weather's good.

Perfect picture nije samo *pun i tačan opis*, već i divan prizor. # The small village with a lake was a perfect picture.

Period nije samo *period*, već i (a): određeno vreme, (b): školski čas, (c): tačka (u američkom engleskom) i (d): menstruacija, perioda. (a): The student's lunch period is from twelve to one.

: After the second period the teacher called it a day. (c): The suspect's confession put a period to the investigation. # - He's a little stupid for maths. - He's stupid, period! (d): Menstruation is also called a menses, a menstrual flow or a period.

*Period piece (komad iz perioda) je (a): istorijski roman, komad, film i sl i (b): komad nameštaja, odeća, zgrada i sl iz prethodne epohe.*

: «Follow me» is a period piece, directed at a distance by Carol Reed from a script by Peter Shaffer. (b): - What about the old lady's furniture? - Mostly junk, but there are two or three period pieces, a German wall-clock for instance, that would fetch a bit of money.

Person of family (*porodična osoba*) je osoba is dobre kuće. # Success followed. She married a man of family and became a household word.

Pet aversion/hate/peeve (*zlovoljna averzija/ mržnja/zamerka*) je predmet neodoljive odvratnosti, crvena krpa. # In the reshuffle she was given a table to share with Gladys, who was her pet aversion. # «If he had a pet hate, the woman he was on his way to see now was most certainly that pet hate» (C. McCullough, An Indecent Obsession). # "One of his major pet peeves was people who replied to questions with other questions" (L. McMurtry, Texasville).

Philadelphia lawyer (*filadelfijski advokat*) je (u žargonu) (a): promućuran čovek, snalažljivko i (b): spretan advokat. (a): He is a splendid opponent: stubborn like a mule and smart as a Philadelphia lawyer. (b): Take Raynolds - he is a real Philadelphia lawyer, celebrated for his acuteness and quickness.

Photograph ne znači *fotograf* (kaže se photographer), već fotografija. # My parents took a lot of photographs of us when we were small.\_

Photography ne znači *fotografija* (kaže se photograph), već fotografisanje (zanimanje i snimanje). In 1999 Brian became bored with photography as a hobby, as well as a profession. # For macro photography the camera can focus within 1cm of the subject.

Physic ne znači *fizika* (kaže se physics), već lek, (posebno) sredstvo za čišćenje. Laxative and aperient usually refer to milder physics of a kind that are ordinarily taken to promote the discharge from the bowels

Physician nije *fizičar* (kaže se physicist), već lekar (ali ne i hirurg - uglavnom u američkom engleskom, Britanci obično kažu doctor). # Two eminent physicians had consulted over his case without being able to give a name to the affection from which he suffered.

Physique nije *fizika* (kaže se physics), već telesna građa. # Our neighbor's son is really well-built. The boy is strong, burly, with good physique. # He has a very powerful, muscular physique.

Pick and shovel (*pijuk i lopata*) je težak manuelni rad. # Now the pick and shovel jobs are as scarce as any others.

Picket je *kočić* (picket fence je oerada od kolja). ali i (a): straža i (b): demonstrant (picket- line je štrajkačka straža). (a): The picket warned the sleeping troops that the enemy is creeping.

: The pickets prevented nonstriking workers from entering the factory.

Pick holes (*kopati rupe*) znači nalaziti slabe tačke. # The lawyer picked holes in the witness's story.

Pick-me-up (*podigni-me*) je nešto za okrepljenje. # I'd like to have a pick-me-up. I think I'll have a bottle of pop.

Pick someone's brains (*odabrati nečiji mozak*) znači iskoristiti nečije poznavanje stvari, posavetovati se sa nekim. # Mr. Bush had breakfast with Mrs. Thatcher and told reporters he was «picking her brains» about his meeting with Mr. Yeltsin.

Pick clean (*oglodati načisto*) znači (a): oglodati do koske i (b): opljačkati do gole kože. (a): The dog picked the bone clean. (b): When we came back from vacation we found our house had been picked clean.

Pick someone's pocket (pod Pocket).

*Pick up ne znači samo podići, već i (a): pokupiti, (b): uzeti, (c): oporaviti se, povratiti se,*

*: poboljšati, (e): proraditi, (i): povesti kolima,*

*: spasti, izvući iz mora, (h): pokupiti nekoga (na ulici, žurki, u bioskopu i sl.) (*pickup* je uličarka). (i): uhapsiti, (j): ugledati, (k): ubrzati, (l): nastaviti, (m): zaradivati (u britanskom engleskom), (n): pronaći, nabaviti, kupiti (povoljno), (o): naučiti (jezik), (p): steći, (q): saznati, (r): dovesti u red, (s): uhvatiti (radio signal, TV sliku, radarski signal itd.), (t): naći trag (po vonju, mirisu itd.) i (u): otkriti (grešku i sl.), ne propustiti. (a): During the morning Mrs. Carter picked up sticks in the yard. (b): We picked up a consignment of cigarettes in the warehouse. (c): As the pace of economy has picked up, long-term interest rates began to rise, reflecting investors' expectation that inflation would increase. (d): She picked up in her schoolwork. (e): The port engine spluttered and seemed about to cut out; then it picked up again. (f): I picked up a hitchhiker today, and we had a nice chat. (g): Survivors of the air disaster were picked up by small boats.*

*: He picked up a girl in at the cinema. # She's no date. She's just a pickup. (i): The police picked the man up for the burglary. (j): When he picked up a lighthouse on the hilltop, he knew he was nearing home. (k): The speed of the train began to pick up. (l): I'll have to pick up my work where I left off. (m):: There are men in that factory picking up four hundred pounds a week.*

(n): I picked up a real bargain at a jumble sale. (o): I've picked up a bit of German. (p): You picked up bad habits. (q): Our agent picked up something about it. (r): Pick up your room before Mother sees it. (s): It should have been possible to pick up signals telling us more about the moon itself. (t): The dogs finally picked up the scent. (u): Our editor picked up every mistake we made.

Pick up the bill/check, pick up the tab (u američkom engleskom) (*pokupiti račun*) znači platiti račun za drugog, snositi troškove.

«Magnus ... relied on his Oxford friends and Hartscombe neighbours to pick up the bills for his drinks and dinners» (J. Mortimer, Paradise Postponed). # «Have another piece of pie, lad. I'm picking up the check» (J. Ellroy, The Big Nowhere). # It is already the third time that he picked up the tab in the restaurant.

Pick up the pieces (*pokupiti komadiće*) znači dovesti ponovo stvari u red. # Every time you two have a quarrel the work gets delayed, and it's usually me who has to pick up the pieces.

*Pick up the threads, gather up the threads ne znači pohvatati konce, već nastaviti gde se stalo, vratiti se svome poslu, načinu života itd*

I know I've got to try to sort myself out. I shall try and pick up the threads of my life.

It's a picnic compared with (*to je piknik u poređenju sa*) je isto što i naše to je mila majka prema, to je smilje i bosilje prema. # It's not an easy test, but it's a picnic compared with mine.

Piece of cake (*parče kolača*) znači čas posla, prosto kao pasulj, dečja igra. # I need not have worried about my German examination - it was a piece of cake. Kaže se i child's play (kao i kod nas). # The work may be child's play to an experienced person but I find it very difficult. U britanskom žargonu kaže se (vulgarno) piece of piss. # That job won't take you long - it's a piece of piss!

Piece of the action (*komadić akcije*) je udeo



(u nečemu), uključivanje (u nešto). # If you guys are going to bet on the football game, I want a piece of the action, too.

***Pie in the sky*** (*pita na nebu*) je buduća nagrada, bolja sutrašnjica, prazna obećanja.

«'You've so much to live for, you're going to Australia soon and -' 'Oh, that was pie in the sky, I see it all now, clear as crystal'» (M. Foster, The Seduction of Mrs Pendlebury).

Piggy bank (*praseća banka*) je dečja štedna kasica („kasica-prasica“). # At the same time, there are those, some in my party, who see defense cut as largely a piggy bank to fund domestic wash lists.

Pig in the middle (*svinja u sredini*) je neko ko je između dve vatre/ između čekića i nakovnja. # The government and the trade unions are still arguing violently and until they reach an agreement ordinary pigs in the middle like ourselves will have to continue suffering effects of rising prices.

Pile on the agony, put on the agony (*preterati sa agonijom*) znači dramatizovati, preuveličati svoju muku. # She will pile on the agony when she describes her visits to the dentist: she makes a filling sound like a major operation.

*Pillow talk* (*razgovor najastuku*) je razgovor među supružnicima ili ljubavnicima u krevetu.

There has been a lot of pillow talk between him and Martha. Many confidences have been exchanged between them when they were in bed.

*Pinch and scrape* (*štupati i strugati*) znači voditi računa o svakom dinaru, otkidati od usta.

By pinching and scraping for the last three years I've saved enough money to visit my son in Australia. Kaže se i pinch pennies. # When Fred and Martha were saving money to buy a house, they had to pinch pennies.

Pin money (*novac za čiode*) je novac koji žena zaradi za svoje lične potrebe. # I haven't got a job; but I do teach a little French when I feel like it - just for pin money, you know.

Pins and needles (*čiode i igle*) su žmarci, trnci # «Terror made him catch his breath; pins and needles surged in his fingers» (K. Amis, Take a Girl Like You). On pins and needles znači *kao na iglama*. # We were on pins and needles until we heard your plane landed safely.

Pin someone's ears back (*pribosti nazad nečije uši*) je američki kolokvijalizam koji znači

: natrljati nekome nos, izgrditi pošteno nekoga, (b): istući nekoga, dati nekome po nosu i

: potući nekoga do nogu. (a): My sister came home after midnight and Mother pinned her ears back. (b): You do something like that again, and I'll pin your ears back. (c): After winning three games in a row, the Reds had their ears pinned back by the Knicks.

*Pin on znači pribosti, prikačiti, ali i prikačiti nekome nešto, učiniti nekoga odgovornim za nešto*. # *I didn't take the money. Don't try to pin it on me*.

Pint-size(d) (*veliki kao pinta* - oko pola litra) je (a): majušan i (b): slabašan. (a): The new pint-size, portable TV sets have a very clear picture. # Tell that pint-sized guy to beat it. (b): It was funny to hear a pint-size voice coming out of a great big man.

Pipe down! (pod Zip up your lips!).

Pipe dream (*san iz lule*) je pusta želja neostvarljiv san. # Mr. Peter Rees has a pipe dream that one day the British Royal Family will be emperors of Europe.

Piss around/about (*mokriti naokolo*) znači (u britanskom nepristojnom žargonu) glupirati se, zevzečiti se. # Look, just stop pissing around for five minutes. I've got work to do. # Porter and Rogers have been pissing about

with that order since January. Tell them, if they don't bloody well get a move on we'll take our business somewhere else.

Piss in the same quill (pod Pee in the same pot).

Piss off nema veze sa *mokrenjem*, već znači (u žargonu) (a): *Nosi se odavde! Skini mi se!* i

: *iznervirati nekoga # izvesti nekoga iz takta*. (a): I've had about as much of you as I can stand. Now, piss off! (b): That's enough to piss off anybody!

Pit nije samo *jama*, već i (a): *rupica*, (b): *okno* (u rudniku), (c): *ožiljak* (od boginja), (d): *koštica* i (e): *gore od najgoreg* (u američkom žargonu - u množini). (a): The wood is full of pits and needs sanding. (b): The miners were lowered into the pit. (c): His face was covered with pits resulting from smallpox. (d): This type of cherry has a very small pit. (e): „New York politics are the pits“ (Washington Star).

Peckish je na britanskom engleskom *pomalo gladan*, a na američkom engleskom *razdražljiv*.

Pipe down! (pod Zip (up) your lips!).

Pitch je *nagib*, ali i (a): *katran*, (b): *kosina* (krova), (c): *stepen*, (d): *reklamiranje, ubeđivanje u kvalitet nečega* (e): *ulična tezga* (u britanskom engleskom) (f): *(sportski) teren* (u britanskom engleskom) i (g): *bacati loptu* (u bejzbolu) i (e): *kratak rezime šireg rada ili ideje*. (a): A pitch is a thick black substance which was used in the past to make wooden ships and buildings waterproof, (b): The roof had a steep pitch.

: By this time their disagreement had reached such a pitch that there was no hope of an amicable conclusion. (d): The man in the shop gave me his pitch about quality and reliability. (e): The flower seller was at his usual pitch outside the station. (f): The low arched entrance faced across the cricket pitch. (g): Who will be pitching first for the White Sox this evening? (e): What's the pitch? At fever pitch je *na vrhuncu uzbuđenja*. # The children were at fever pitch the day before the party.

Pitch one's tent (*podići svoj šator*) znači skućiti se, stvoriti krov nad glavom. # They lived in many different countries, but wherever they pitched their tent they made friendships that lasted for many years.

Placard nije *plakar* (kaže se closet - am. i cupboard - brit.), već parola (koja se nosi na demonstracijama). # Demonstrators marched past holding placards that said, 'Send food, not missiles'.

Placate ne znači *plakatirati*, već smiriti. # No one can placate him when he's angry.

Plain nije samo *jasan*, već i (a): običan, (b): jednostavan (c): ružan, (d): razumljiv, (e): otvoren, iskren, (f): čist i (g): ravnica, nizija. (a): Most of her relations are just plain folk. (b): The hostess wore a plain blue dress. (c): The girl had a good figure but a plain face. (d): Please rephrase the question in plain English. (e): To be plain with you, I don't like your plan. (f): For me, just plain soda. (g): The family crossed the plains in a covered wagon in 1860.

Plain as a pikestaff (*jasan kao drška od koplja*) je (a): vidljiv, uočljiv, (b): jasno kao sunce, očigledno (Kaže se i plain as the nose on your face) i (c): neprivlačan. (a): But there's a big «Private Road - No Entry» notice as plain as a pikestaff. You could not possibly avoid seeing it.

: It's plain as a pikestaff that Martha has had her fingers in that pie. # Your guilt is plain as the nose on your face. (c): He's as plain as a pikestaff, poor boy, and keenly aware of it.

Plain clothes (*obična odeća*) je civilna odeća. # «Mrs Reynolds told me afterwards that she knew it was the eve of D-Day - not from anything I said or from the way I behaved, but because I had taken my plain clothes there and had put them away in a wardrobe» (Field-Marshal Montgomery, Memoirs). Plainclothes officer, policeman etc. je policajac u civilu. # Police at five yard intervals lined the exit from the station and plainclothes policemen mingled with the crowd.

Plane nije samo *avion*, već i (a): ravan, (b): nivo, (c): rende i (d): platan. (a): The surface must be completely plane. (b): The discussion was on a

high plane. (c): A plane is an important carpenter's tool for shaving a wood surface in order to make it smooth. (d): Planes have maplelike leaves, spherical dry fruits and bark that sheds in large patches.

***Plant nije samo biljka, već i (a): fabrika, (b): mašinerija, postrojenje, (c): zasaditi, posejati i***

***: nameštaljka*** (u žargonu). (a): The workers at the plant belong to the union. (b): The captain invited us to see the power plant of our ship. (c): Don't plant the flowers before mid-April. (d): That's really phonny. A plant and put-up job if I ever saw one. \_

Play nije samo ***igra***, već i (a): ***drama, pozorišni komad*** i (b): ***slobodan prostor, slobodno kretanje***. (a): Eugene O'Neil wrote several plays on the sea. (b): There's too much play between the door and the frame.

Play a confidence trick on someone (pod Confidence trick).

Play a lone hand (***igrati osamljenom rukom***) znači ***delovati samostalno, voditi samostalnu akciju***. # «When I went to school I had learnt to play a lone hand, and to stand or fall alone» (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

Play both ends (***igrati na oba kraja***) znači ***nahuškati jednog protiv drugog, igrati na sukob dveju strana***. # If you try to play both ends, you're likely to get in trouble with both sides.

Play by ear (pod Play it by ear).

Play ducks and drakes (***igrati se pataka***) znači ***praviti žabice na vodi*** (***bacati pljosnate kamičke da odskakuju***). Play ducks and drakes with (one's/someone's) money znači ***spiskati (svoj/nečiji) novac***. # If I were you I wouldn't leave him a penny; he'll play ducks and drakes with your money.

Played out ne znači samo ***odigran do kraja***, već i (a): ***izmožden, iscrpljen, izmoren***, (b): ***istrošen, potrošen***, (c): ***zastareo*** i (d): ***odigrao svoje, otpisan***. (a): We felt completely played out when we arrived home. (b): The batteries in this flashlight are almost played out. # This charcoal is just about played

out. (c): Nobody believes in that idea any more, it's all played out. (d): He's not the writer he was. People are beginning to say he's played out.

Play fast and loose (*igrati čvrsto i labavo*) znači ponašati se bezobzirno/neodgovorno, poigravati se. # Fred has been playing fast and loose with Nancy for months; she should find herself another boyfriend.

Play first chair (*igrati/svirati prvu stolicu*) znači (a): svirati prvu violinu, flautu itd. u orkestru i (b): biti na čelu, biti glavni. (a): Gladys learned to play the violin so well that she now plays first chair in the orchestra. (b): I need to get this job done. Who plays first chair around here?

*Play for keeps (igrati zauvek) znači misliti ozbiljno*. # Irma told me that Paul wants to marry me. I didn't know he wanted to play for keeps.

Play for time (*igrati za vreme*) znači čekati bolju priliku, kupovati vreme. # Mr. Wilson stepped in to defuse the crisis. First he played for time by refusing to accept Mr. Mellish's resignation. Then when tempers had cooled, he invited Mr. Melish to resign. Inače kupovati vreme se kaže kao i kod nas buy time. # By rescheduling the country's debt, the government is simply buying time, hoping for economy recovery.

Play gooseberry (*igrati ogrozda*) znači (u britanskom engleskom) držati sveću (biti suvišan treći uz ljubavni par). # I am not playing gooseberry to you two. You will be perfectly all right without me.

Play hard to get (*igrati tvrdo da bi se dobilo*) znači (kolokvijalno) tvrditi pazar, tobože ne želeći, femkati se. # I've asked her to go out with me several times, but she always says she's too busy. I'm not sure whether it's true or she's just playing hard to get.

Play/hold one's cards close to the chest/vest (*držati karte uz grudi/prsluk*) znači ne otkrivati karte. # I know he is up to something, but he's playing his cards very close to the chest. # Don't let him know what you're up to. Play your cards close to the vest.

Play in the big leagues (*igrati u velikim ligama*) znači (u žargonu) biti u elitnom društvu, igrati u velikom timu. You're not one of many provincial

politicians any more. You're now playing in the big leagues of Washington politics. You'd better pull your socks up, there!

Play into someone's hands (*igrati u nečije ruke*) znači *ići nekome (protivniku i sl.) naruku, uleteti u nečiju varijantu.* # By leading his men into a valley without another way out, the general played right into the enemy's hands.

Play it by ear (*svirati po uhu*) znači *ravnati se prema prilikama, prepustiti se situaciji.* # He was surprised when he was called into his employer's office, but decided to remain calm and play it by ear. Play by ear znači *svirati po sluhu (bez poznavanja nota)* # Sally doesn't know how to read music. She plays the piano by ear.

Play (it) safe (*igrati bezbedno*) znači *ne rizikovati ništa.* # When you are swimming, it's best to play safe and not go too far from the shore.

Play (merry) hell with someone/something (pod Play the devil with someone/something).

Play possum (*izigravati oposuma*) znači *simulirati spavanje, nastojati ne izazvati tuđu pažnju.* # I knew that Jim wasn't asleep. He was just playing possum. # Ted played possum when the teacher looked around.

Play the bear (*izigravati medveda*) znači *dosadivati, smetati.* # Those children have played the bear with me all day. # No, I won't have a cigarette, thanks. It plays the bear with my chest.

Play the devil with someone/something, play (merry) hell with someone/something (*igrati đavola/pakao sa nekim/nečim*) znači (a): *ispreskakati nekoga na pasia kola, skidati sve bogove s neba nekome* i (b): *poremetiti nešto, ugroziti nešto.* (a): «Alice would accept these things, though she'd play the devil with me for my stupidity» (J. Braine, Room at the Top). # Dad'll play merry hell with you when he finds out you've broken his favorite record. (b): Uncle Joe's unexpected visit played the devil with our own plans to travel. # Mother's illness played merry hell with our party.

Play the field nema veze sa *poljem* ili *igralištem*, već (kolokvijalno) znači *izlaziti sa više devojaka/mladića*. # There's no shortage of girlfriends now. I'm footloose and fancy free and playing the field.

Play the game ne znači samo *igrati* (kakvu zabavnu) *igru* već i *ponašati se korektno, poštovati pravila igre*. # He's the nicest kind of old-fashioned Englishman - he's well-dressed, polite, and you can always trust him to play the game.

Play the old soldier, come the old soldier znači *predstavljati se kao ratni veteran* (*moleći novac, besplatno piće itd.*), ali i (a): *razmetati se svojim iskustvom, isticati svoju superiornost* i

: *simulirati bolest*. (a): You needn't play the old soldier with me. I've been in the job as long as you. (b): If the boss was more strict, fewer workers could attempt to come old soldiers.

Play to the gallery (*igrati za galeriju*) znači *udvarati se publici, mamiti aplauz, ići na jeftine efekte*. # The lawyer for the defense was more interested in playing to the gallery than in winning the case.

Play wallflower (*izigravati šeboj*) znači (a): *služiti za ukras* i (b): *biti na igranci a ne igrati* (*wallflower je devojka koju niko ne poziva na ples*). (a): Agassi, despite his flash jade and purple Wimbledon duds and frosty ponytail, played wallflower in the third set, where he surfaced only to hold serve in the sixth game and avoid being shut out. (b): Clare was regularly playing wallflower, and then almost suddenly, everybody discovered how attractive she was.

Plot nije samo *zavera*, već i (a): *zaplet* i (b): *parcela, zemljište*. (a): The plot of the novel is too silly to relate. (b): Tomatoes wil grow easily on this plot. The plot thickens znači *stvar se zapetljava, postaje sve zamršenije*. # So it was not you I saw leaving the house that night. I wonder who it was, then. The plot thickens.

Plow/plough a lone(ly) furrow (*orati svoju brazdu*) znači *ići sopstvenim putem, delovati samostalno*. # The few people who opposed the war were plowing a lonely furrow.



Plow/plough the sand(s) (*orati pesak*) je isto što i naše *kopati bunar uz potok, presipati iz šupljeg u prazno*. # You are spending so much money and time on that absolutely useless project, just plowing the sands.

Pluck a pigeon (*očerupati goluba*) znači *nasamariti lakovernu ludu*. # - How come you've got money? - I had a lucky break. A dupe asked for advice in the bar and I plucked the pigeon.

Plum job nema veze sa *šljivom*, već znači (kolokvijalno) *siaino nameštenie, poželjan posao*. # By good luck or good management, he managed to land the most sought-after, a real plum job.

Pocket nije samo *džep*, već i (a): *staviti u džep*, (b): *ukrasti* (pick someone's pocket znači *odžepariti nekoga*) i (c): *rudna naslaga*. (a): Joe was playing the one-armed bandit all day - and pocketed \$3,000. (b): The ticket seller was jailed for pocketing the box-office receipts. (c): The old prospector finally found a pocket of silver in the hill.

Pocket an insult (*staviti uvredu u džep*) znači *progutati/otmeti uvredu*. # He didn't have much choice since he was in deep trouble; he pocketed the insult and asked to be forgiven. Kaže se i sit down an insult i stomach an insult.

Pocketbook issues (*problemi novčanika*) su *pitanja životnog standarda, problemi vezani za kupovnu moć građana* (američki politički kolokvijalizam). # Republicans in 1966 decided to make pocketbook issues their theme.

Poetic justice nije *poetska pravda*, već *božja pravda*. # Nearly all of his money had been obtained by dishonest means, so it was thought to be poetic justice when much of it was lost in the bank robbery.

Point nije samo šiljak, već i (a): *stupanj* (*termometra*), (b): *bod, poen*, (c): *suština* ,

: *smisao*, (e): *trenutak*, (f): *tačka*, (g): *svojstvo, strana*, (h): *detalj, sitnica*, (i): *uperiti* i (j): *ukazivati*. (a): The freezing point of water is 32 degrees Fahrenheit. (b): The team won by two points. (c): Here's the point: you

simply don't meet the requirements for that job. # Get to the point! (d): What's the point of discussing it? (e): We agree with you, but there is nothing we can do at this point. (f): The boiling point of water is 212 Fahrenheit or 100 Celsius under standard conditions. (g): Modesty is not one of her strong points. (h): Here's a point you may have over-looked. (i): Point the gun at the target. (j): His conduct points to an ulterior motive. Vidi Make a point.

***Point-blank znači (pucati) pravo, bez nišanjenja, ali i (figurativno) (a): bez uvijanja, bez okolišanja i (b): bez oklevanja, kategorično.***

: «But Melly just came out point-blank and admitted that she didn't know whose child it was, letting him off the hook immediately» (L. McMurtry, The Evening Star). (b): «Asked to deliver one of these documents, I refused pointblank» (G. Vidal, Burr).

Point of departure (*tačka odlaska*) je polazište, ishodište. # «Our point of departure is to give to others the rights that they give to us,» said Claude Cheyson, denying the claims that the E.C. will be a super-state of protectionism.

Point of order (*tačka reda*) je pitanje u vezi sa povredom poslovnika. # «A point of order, Mr. Chairman,» said Senator McCarthy at the televised Army-McCarthy hearings. «May I raise a point of order?» Rise/speak to a point of order znači postaviti pitanje u vezi sa povredom poslovnika. # Mr. Chairman, I rise to a point of order. Is the speaker justified in referring to his opponents in such a way?

Point well taken (*dobro uhvaćena tačka*) je umesan argument. # Although I don't agree with you, I must admit that it is a point well taken.

Poison-pen letter (*pismo pisano otrovnim perom*) je klevetničko (anonimno) pismo. # To get revenge on Suzie, Betty wrote a poison-pen letter to the teacher and signed Suzie's name to it.

Poles apart (*udaljeni kao polovi*) znači dijametralno različiti, kao nebo i zemlja. # It was hard for the members of the Committee to prepare a draft of a new Constitution because their approaches were poles apart.

Polish the apple (*glancati jabuku*) znači (u žargonu) *ulagivati se*. # Margot is the teacher's pet because she always polishes the apple.

Politic nije samo *politički* (kaže se - arhaično - political), već i (a): *razborit, promišljen* i

: *lukav, proračunat*. (a): Be politic and don't mention all the weight she's put on. (b): Bob is a politic, crafty, and unscrupulous young man.

Poll nije samo *glasanje* (go to the polls je izaći na izbore), već i (a): *glasačko mesto* (u američkom engleskom) i (b): *anketa, ispitivanje javnog mnjenja*. (a): The election will begin at six a.m. when the polls open. (b): An independent poll shows that 60 percent of the people favor daylight saving time.

Pond scum (*prljava pena u ribnjaku*) je (u žargonu) *poslednji šljam, ološ*. # Tell that pond scum to beat it.

Pool nije samo *bazen*, već i (a): *ribnjak*, (b): *lokva*, (c): *grupa udružena za obavljanje zajedničkog posla* i (d): *sportska prognoza* (obično u množini). (a): Deer often come to drink at the pool. (b): The corps lay in a pool of blood. (c): He was employed as a member of our typing pool. # I joined the car pool. (d): Who won the football pools this week?

Poor nije samo *siromašan*, već i (a): *jadan*,

: *loš*, (c): *bedan* i (d): *neplodan*. (a): It was a poor attempt to win her affections. # Poor thing!

: His poor grades caused him to lose the scholarship. (c): It was a poor imitation of the real thing. (d): He possess only four acres of poor soil.

Poor form (pod Good form).

Poor man's ne znači samo *što pripada sirotom čoveku*, već i *bedna imitacija*. # - What's on these biscuits? - I forget what it's called - something Norwegian out of tin. I've tasted it before, a sort of the poor man's caviar.

Poor mixer (pod Good mixer).

Poor relation/cousin nije samo *siromašni rođak*, već nešto zapostavljeno, nešto na sporednom koloseku. # Short stories have for too long been the poor relations of literature, no longer cared for in the home.

Pop the question (*bubnuti pitanje*) znači (kolokvijalno) ponuditi brak. # Mary was surprised when Tony popped the question.

Portion nije samo *porcija*, već i (a): deo, (b): udeo i (c): sudbina. (a): A portion of the contract dealt with royalties. (b): Her portion of the inheritance amounted to \$50,000. (c): We must all accept our portion in life.

Port of entry nije samo *ulazna luka* (u kojoj se roba carini), već i mesto legalnog ulaska u neku zemlju. # Airports have joined seaports as ports of entry for the visiting foreigner.

Possessed by something je opsednut nečim. # She acted as she were possessed by evil spirits.

Be possessed of something je posedovati nešto. # The Wilsons were possessed of a great deal of fine ranch land.

Possession nije samo *posedovanje*, već i (a): imovina, (b): posed i (c): držanje. (a): He was a poor man with few possessions. (b): These islands were once possessions of Spain. (c): With his usual possession, he answered all the questions.

Post nije samo *pošta*, već i (a): stub, (b): mesto (na dužnosti), (c): pozicija, (d): vojnepostaja i (e): postaviti. (a): He spent the morning putting posts along the back boundary. (b): The policeman was on his post until midnight. (c): He held an important post with the company. (d): He returned to the post with a message for the general.

: Post two soldiers at each gate. Vidi Keep someone posted i Leave someone at the post.

Postpone ili put off the evil hour/day (*odlagati koban čas/dan*) znači (šaljivo) odlagati nešto neprijatno. # Jennifer is always the same at bedtime. She's got to tidy out her schoolbag, or get her nails cut, or put the cat out - anything to postpone the evil hour.

Posture nije samo *držanje*, već i (a): položaj,

: raspoloženje i (c): stanje, terndencija. (a): A man of his posture should have known better,

: The meeting took on a different posture after his moving speech. (c): The delicate posture of foreign affairs will be discussed by an outstanding panel.

Pot-boiler (*grejač lonca*) je knjiga napisana samo radi zarade. # This is just another pot-boiler, something that's well below his ability as a writer, done for the sake of making money.

Pot hunter (*lovac bokala*) je lovac na trofeje. # He is a real pot-hunter who takes part in sporting events only for the sake of prizes and not for the fun of it.

Pound nije samo *funta* (britanska valuta i mera za težinu - 450 gr.), već i (a): udarati, (b): drobiti, mrviti, (c): trupkati i (d): bombardovati. (a): He pounded so hard on the window that it broke. (b): The natives pounded the grain into a fine powder. (c): They pounded down the stairs.

: NATO air forces started pounding Belgrade on March 24, 1999.

Pound one's ear (*udarati svoje uvo*) znači uhvatiti dremku (u žargonu) # She went home to pound her ear an hour or two before work.

Pound the books (pod Hit/pound the books).

Pound the pavement (*tucati pločnik*) znači obijati pragove tražeći posao. # I spent two months pounding the pavement after the factory I worked for was closed.

Pound to a penny (*funtu za peni*) znači (kolokvijalno) ziher, mogao bih se kladiti da će. # A pound to a penny her handbag hasn't been stolen at all:

she's just lost it.

Pour cats and dogs (pod Rain buckets).

Pour oil on troubled water (*sipati ulje na nemirnu vodu*) znači **smirivati uzbuđene duhove, smanjivati zategnutost.** # The groups were nearing a bitter quarrel until the leader poured oil on the troubled water.

Pour/throw money down the drain (*prosipati/bacati novac u jarak*) znači **rasipati novac, uludo trošiti pare.** # What a waste! You're just pouring money down the drain. # Don't buy any more of that low quality merchandise. That's just throwing money down the drain.

Powder one's nose ne znači samo *napuderisati nos*, već, najčešće, **otići na izvesno mesto (za dame), otići u toalet.** # «Back in the Long Gallery some of the women went upstairs to 'powder their noses'» (N. Mitford, Love in a Cold Climate). Isto tako, powder room (*soba za puderisanje*) je **mali toalet za goste.** # When they got to the restaurant, Mrs. Wilson went to the powder room to wash up.

Power behind the throne (*moć iza trona*) je **siva eminencija, onaj koji vuče konce.** # If you want a job in that company, you'd better apply to the secretary, not to the chairman. The secretary is the power behind the throne. Inače, kaže se i grey/gray eminence. # Henry Kissinger is a private entrepreneur now but he has remained a gray eminence of American foreign policy.

Power of attorney ne znači *moć advokata*, već **punomoćje.** # A power of attorney is a written statement authorizing a person to act as another's attorney or agent.

Practical joke je (**dobronamerni**) **trik ili podvala** (za razliku od verbalne šale, vica). # That TV program when they play practical jokes always leaves a nasty taste in my mouth.

Preach to the converted (*propovedati preobraćenom*) znači **kucati na otvorena vrata, ubedivati nekoga ko je istog mišljenja.** # When he said how much tastier fresh naturally grown foods were, they laughed and told

him he was preaching to the converted - they were already growing all their vegetables.

Precious nije samo *dragocen*, već i (a): *izveštačen, neprirodan*, (b): *dragi, voljeni* (često i ironično) i (c): *veoma, krajnje*. (a): Mary is a pompous, affected, precious woman. (b): I'll certainly do that, my precious. # Don't worry, I'm not trying to separate you from your precious.

: A lot of people will start, but precious few will finish. # Be careful - you'll be precious little help if you come back injured. # There is precious little time left. Precious metals su *plemeniti metali*. # Platinum and gold are precious metals.

Precipitate nije samo *ubrzati*, već i (a): *gurnuti, survati* i (b): *kondenzovati*. (a): The explosion precipitated tons of snow from the mountain. (b): Water vapor is precipitated and falls as rain or snow.

Prefer nije samo *više voleti/ceniti*, već i *podneti* (*tužbu, molbu*). # He refused to prefer his claim as legal heir. # Dick preferred charges against his partner.

Pregnant nije samo *trudna*, već i (a): *sadržajan* i (b): *prepun nečim*. (a): He provided many pregnant ideas. (b): The land was pregnant with lush growth.

Premise je *premissa*, ali i *prostorije* (u množini). # The police think the thief is still on the premises.

Preparation nije samo *priprema*, već i (a): *preparat* i (b): *učenje, obuka*. (a): The druggist suggested a preparation to relieve the ache. (b): His earlier preparation made him perfect for the job.

Presence nije samo *prisutnost*, već i (a): *pojava*, (b): *držanje*, (c): *sredina, okruženje* i (d): *prisustvo*. (a): The speaker was a man of poor presence (b): He had a certain presence that made women fall in love with him. (c): There's a spy in our presence. (d): There's a presence of something evil in that old house.

Present (1) (imenica i pridev sa naglaskom na pre) nije samo *sadašnje vreme*, već i (a): *prisutan*, (b): *poklon* i (c): *sadašnji, današnji*. (a): All the students are present today. (b): I got many presents for my birthday. (c): The present state of affairs changes matters somewhat. # I don't have her present address. At present je *sada, zasada*. # «Are you busy?» «Not at present.» # At present she's working abroad.

Present (2) (glagol sa naglaskom na sent) nije samo *pokloniti*, već i (a): *prisutan*, (b):

: *poklon* i (a): *predstaviti*, (b): *izložiti, izneti*, (c): *podneti* (za isplatu) i (d): *pozvati*. (a): I was presented to the Queen. (b): He presented his views and then sat down. (c): Present your bills on the first of the month. (d): Please present your first witness. Present arms! znači *Oružie za pregled!*

Preside over something ne znači samo *predsedavati nečemu*, već i (a): *biti domaćin nečemu, biti u čelu stola* i (b): *nemoćno posmatrati nešto, biti samo prisutan nečemu* (uz male mogućnosti uticaja). (a): Father always presided over dinner.

: Successive post-war governments have presided over the gradual dissolution of the British Empire.

*Press nije samo pritisnuti, pritisak, već i (a): isneelati, (b): privinuti, (c): mučiti, (d): saletati,*

: *gurati se*, (f): *insistirati*, (g): *štampa*, (h): *presa* i (i): *mnoštvo, gomila*. (a): The tailor pressed the trousers. (b): She pressed the puppy to her bosom. (c): The problem pressed us sorely for weeks. (d): He keeps pressing me for money.

: The fans pressed around the rock group. (f): He was beating around the bush, but I pressed for an answer. (g): The manuscript goes to press next week. (h): Put the duck meat through a press. (i): A press of fans greeted her at the stage door.

Press one's luck (pod Push/press one's luck).



Press/push the button znači *pritisnuti dugme*, ali i (a): *pokrenuti (administrativnu i drugu) mašineriju* i (b): *započeti nuklearni rat.* (a):

«When you press buttons in Whitehall, things really do start to move,» said Harold Wilson in November 1964. (b): Soon after taking office in 1969, Richard Nixon removed an electric pushbutton window-opener from his White House bedroom. «I took that out, because I was afraid if I pushed the button, I'd blow up the world.»

Press/push the panic button (*pritisnuti dugme za paniku*) znači (u američkom žargonu) *uspaničiti se, podleći panici.* # Whatever you do, don't press the panic button. # Joe thought he saw a ghost and pushed the panic button.

Press the flesh (*pritisnati meso*) (američki politički kolokvijalizam) znači *ostvariti fizički kontakt sa biračima* (*rukovati se, ljubiti decu itd.*). # White candidates in black areas are especially told by their managers of the need to press the flesh so as not to appear unwilling to be in close touch.

Presume nije samo *pretpostaviti*, već i (a): *držnuti se* i (b): *dopuštati suviše sebi računajući na.* (a): She presumed to write him in her daughter's name. (b): She presumed on his good nature.

Pretty nije samo *lep, zgodan*, već i *prilično.* # It was a pretty poor turnout for the meeting.

Pretty/fine state of affairs nije *povoljno stanje stvari*, već, obrnuto, *neugodna situacija* («lepa čorba»), *Samo nam je to trebalo!* # This is a pretty state of affairs, and it's all your fault! # What a fine state of affairs you've got us into!

Pretty penny (*lep peni*) je (u žargonu) *velika lova.* # I imagine that your jacket cost you a pretty penny.

Pride of place (*ponos mesta*) je *naibolje mesto, počasno mesto.* # Pride of place was given to the youngest competitor.

Primary nije samo *primaran*, već i (a): *osnovni*, (b): *glavni*, (c): *elementarni* i (d): *izbori za nominaciju kandidata u SAD*. (a): He did well in primary school and better in high school. (b): Your primary duties are outlined in this job description. (c): Love and hate are primary emotions. (d): He lost New Hampshire primary and it was quite a setback.

Prime nije samo *prvi*, već i (a): *glavni*, (b): *prvorazredan*, (c): *temeljan*, (d): *naibolii* i (e): *napon*, (f): *pripremiti* i (g): *vrhunac*. (a): He's the prime suspect in the murder case. (b): Only prime foods are served at the hotel. (c): Love is prime emotion. (d): Spring is the prime time for planting. (e): I could work long hours when i was in my prime. (f): Her mother primed her for a life on the stage. (g): The Renaissance was then in its prime.

Prime time (*prvorazredno vreme*) je *udarno vreme* (na televiziji i radiju). # We'll give this debate prime time - the evening hours when the largest television audience is available.

Principal nije samo *glavni*, već i (a): *direktor škole*, (b): *glavni izvođač* i (c): *glavnica*. (a): She was sent to the principal's office. (b): The principals were gathered on stage for rehearsal.

: How much interest will there be on a principal of \$5,000?

Private ne znači samo *privatni*, *lični*, već i

: *poverljiv*, *tajni* i (b): *redov*, *običan vojnik*.

: Plans for the takeover were kept private. (b): He joined up as a private in a county regiment.

Private eye (*privatno oko*) je *privatni detektiv*. # The cops don't like private eyes much.

Prize nije samo *nagrada*, već i (a): *izuzetan*, *prvorazredan* (perfektan primer, *neviđena budala*, *totalna zbrka itd.*) (b): *nagrađen*, (c): *dragocenost* i (d): *veoma ceniti*. (a): That's a prize example of official stupidity. # Nick is a prize idiot. # There are too many people trying to run this affair. We'll

end up in a prize muddle with nobody knowing who's supposed to be doing what.

: Her prize recipe was printed in the news. (c): As a secretary she was a prize. (d): She prized him for his good sense and understanding.

Probe nije *proba*, već (a): sonda, (b): ispitati,

: tražiti, i (d): istraga. (a): A probe is a slender medical instrument used especially for exploration (as of a wound or body cavity). (b): Scientists probed the causes of the earthquake. (c): The surgeon probed for the bullet in the man's back. (d): His probe into the bribery charges proved futile.

Proceed nije samo *ići, kretati se*, već i (a): nastaviti, (b): produžiti, (c): preći na (d): uputiti i (e): nastati usled. (a): Please proceed with your work. (b): Proceed to the next light, then turn left. (c): After everyone was seated the chairman proceeded to announce his plans. (d): Passengers for Belgrade should proceed to Gate A. (e): His destitution proceeded from unwise spending.

Proceedings nisu samo *dogadaji, dešavanja*, već i (a): zapisnik, (b): rasprava i (c): sudski postupak. (a): He carefully read the proceedings from the last meeting. (b): Minutes of the proceedings were written down by the club secretary. (c): His lawyer is representing him in the proceedings.

Process nije samo *proces*, već i (a): preraditi, konzervirati, (b): obrađivati (drvo, metal),

: pobrinuti se, (d): procesuirati i (e): sudski poziv, (a): Grocery stores sell many foods that have been processed. (b): We will process your order at once. (c): He acquired skill in processing wood. (d): He was warned that the district attorney would process him. (e): The server gave him a process to appear in court.

*Produce* nije samo *proizvesti*, već i (a): radati, davati ploda, (b): pokazati, (c): stvoriti,

: biti producent (filma), i (e): (poljoprivredni) ***proizvodi***. (a): The land produces enough to feed us. (b): Can you produce evidence to clear him?

: Dim lights and soft music are suppose to produce a romantic atmosphere. (d): Who produced this movie? (e): He has a small store where he sells groceries nad produce.

Profession nije samo ***profesija***, već i (a): ***izjava*** i (b): ***uveravanje***. (a): He gave a profession of eternal gratitude. (b): I was very much dissatisfied with his behavior, but he made professions of his friendship.

Project nije samo ***projekt***, već i (a): ***stršiti***, (b): ***isplanirati***, (c): ***načiniti prognozu***, (d): ***usmeriti glas da se dobro čuje***. (a): Ledges project about one foot all around the building. (b): Could you project a new marketing technique for us? (c): He projected the weather for the coming week. (d): Remember to project your voice that you're heard in the last row.

Prominence nije samo ***istaknutost***, već i (a): ***izbočina***, (b): ***vrh, istaknuto mesto*** i (c): ***slava***.

: The doctor could feel a slight prominence on his skull. (b): The house was built on a prominence overlooking the sea. (c): The old soldier had gained prominence on the field of battle. Come into prominence znači ***postati poznat***. # He suddenly came into prominence as a result of his refusal to obey the party line on the nationalization of steel.

***Promotion nije samo promocija, već i (a): unapređenje, (b): podsticarne, stimuliranje i***

: ***reklamiranje***. (a): The salesman's promotion to general manager occurred without too much ceremony. # It's a great career with good promotion prospects. (b): There should be clear limits on Ministerial involvement in arms export promotion. (c): We were on a bit of a roll and decided that these products deserved more active promotion.

Prone nije samo ***nagnut napred***, već i (a): ***sklon*** i (b): ***potrbuške***. (a): She's prone to giggling at the most inopportune moments. (b): He was lying prone on the couch.

Pronounce nije samo *izgovoriti*, već i (a): proglasiti i (b): izjaviti. (a): I now pronounce you man and wife. (b): He pronounced himself in favor of the bill.

Property nije samo *vlasništvo*, već i (a): lična svojina, (b): nekretnina i (c): svojstvo. (a): I leave all my property to my son. (b): We're interested in buying property in Vermont. (c): Cheerfulness is a property of her personality.

Proportion nije samo *proporcija*, već i (a): udeo, odnos (b): sklad, (c): deo, (d): veličina, razmere (u množini) i (e): podesiti. (a): The proportion of gin to vermouth is three to one in a martini. (b): The size of the furniture should be in proportion to the size of the room. (c): A large proportion of the report was researched by someone else. (d): The proportions of the room allowed us to put in a grand piano. (e): Can you proportion the slacks to fit small, medium, and large sizes?

Propose to a girl ne znači *predložiti nešto devojci*, već zatražiti ruku, predložiti brak. # After a courtship of almost three years, he finally screwed up his courage and proposed to her.

Prosecute nije samo *optužiti, sudski goniti*, već i (a): istrajati, biti uporan i (b): obavljati, izvršavati. (a): The detective prosecuted his search for the ringleader. (b): Will you be able to prosecute your responsibilities effectively?

Prospect nije samo *vidik, pogled*, već i (a): izgledi (često u množini), (b): mogućnost, očekivanje, (c): mogući kupac (u američkom engleskom) i (d): tražiti rudu, zlato, naftu itd (a): The prospects of a total disarmament treaty aren't too good. (b): I delight in the prospect of visiting Quebec. (c): The salesman worked hard at finding some new prospects. (d): He prospected for gold in 1849. Hold out the prospect of something znači staviti u izgled nešto. # The sudden change in the situation held out the prospect of new opportunities for our company.

Protest nije samo *protest(vovati)*, već i tvrditi, izjaviti, dokazivati. # The defendant protested his innocence.

Proud nije samo *ponosan*, već i (a): *ohol, tašt*, (b): *euforičan, razdragan*, (c): *otmen* i (d): *koji strši*. (a): He was one of those proud, boastful men you couldn't bear listening. (b): It was a proud time for his parents when he received his diploma. (c): The young aristocrat bore a proud name. (d): The filler should be worked firmly into the dent or groove and built up until it stands proud of the surrounding surface.

Prove one's mettle (pod Show/prove one's mettle).

*Provided (that) ne znači samo obezbeđen, opskrbljen, već i pod uslovom da, (samo) ako.* #

You can go provided it doesn't rain.

Provide evidence (pod Evidence).

Provide for ne znači samo *starati se za*, već i (a): *pobrinuti se za nekoga, obezbediti nekoga (finansijski)*, (b): *pripremiti se za, predvideti sve potrebno za* i (c): *predvideti, stvoriti pravnu osnovu za*. (a): If you decide to divorce, you must see to it that your wife is properly provided for. (b): Every possible failure of the electrical system has been provided for, generally by duplicating the circuits. (c): Equal pay for women is provided for in the new law.

Province nije samo *provincija*, već i *delokrug*. # It's within his province to issue authorization.

Provision ne znači *provizija* (kaže se commision, commision-fee), već (a): *pribavljanje, obezbeđenje*. (b): *osiguranje, predviđanje*, (c): *odredba, stavka* i (d): *zalihe, proviiant (u množini)*. (a): Provision of shelter was the Red Cross's main concern. (b): He made provision for their welfare in his will. (c): According to the provisions of this agreement, you must continue to work for them another two years. (d): Provisions were kept in the storehouse.

Prunes and prism(s) (*šljive i prizme*) znači *prenemaeanie, afektiranje, uspiianie*. # "I like nasty things better than nice things," said Jessica, with

such a prunes and prisms of diction that all the grown-ups (except Nurse) had to laugh” (A. Thirkell, What Did It Mean?).

Public-address system (*sistem javnog obraćanja*) je razglas, ozvučenje. # The public-address system broke down during the Senator’s speech.

Public/common property, it’s public/common property ne znači samo (*to ie iavna/zajednička svoiina*, već (*to ie*) svima poznato, svi znaju da, već i vrapci o tome cvrkuću. It’s public property now that during his last two years of office the man was senile. # It’s common property that he is cheating on his wife.

Public house ne znači *iavna kuća* (kaže se brothel ili bawdyhouse), već krčma, kafana, točionica (u britanskom engleskom) # The town bus stopped at a public house for afternoon refreshments.

Public school je na američkom engleskom *iavna* (državna) *škola*, ali na britanskom engleskom je upravo obrnuto privatna škola (javna <državna> škola je *state-run school*) # Confusingly enough, the larger and more famous private fee-paying boarding schools, such as Eaton, Harrow, Rugby, and Rodean, are called *Public Schools*.

Pull a fast one (on someone) (*potegnuti jedan brz*) znači nasamariti (nekoga), nasankati (nekoea), izraditi (nekoga) na brzinu. # The public are now protected from shopkeepers who try to pull a fast one by selling low quality goods at high prices.

Pull/carry one’s weight (*potegnuti/poneti svoju težinu*) znači uraditi pošteno svoj deo posla, dati svoj puni doprinos. In a small shop, it is important that each man pull his weight. # When Mother was sick in the hospital, Father said each child must carry his own weight.

Pull down nije samo *spustiti*, već i (a): srušiti, (b): sniziti, smaniti, (c): zaradivati, (d): iscrpiti, iznuriti, (e): degradirati i (f): učiniti da neko padne na slabiju poziciju, dobiie slabiju ocenu itd. (a): They are going to pull down the old building today. (b): Let’s see if we can pull down your temperature. (c): She’s able to pull down \$700 a week. (d): That long spell in hospital pulled him down a lot. (e): His bad habits are pulling him down.

(f): He seemed all set to win a gold medal, but his performance in the third round pulled him down.

Pull in ne znači samo *uvući*, već i (a): *stići, pristati, ući u* (stanicu i sl.), (b): *parkirati se*, (c): *uvesti, pustiti unutra*, (d): *privesti* (u policijsku stanicu), (e): *privući* i (f): *zarađivati*. (a): We arrived just when the train pulled in at the station.

: “Pull in here. I’ve got to make a phone call.” (J. Carroll, Memorial Bridge)  
(c): Mr. Appleby is here, sir. - Pull him in, please. (d): Two youths loitering near a supermarket were pulled in on suspicion. (e): We used to pull in a good Saturday crowd at the Palace theater. (f): They’re pulling in a lot of overtime money on that job.

Pull oneself together (pod Pull together).

Pull oneself up by one’s (own) bootstraps/ bootlaces (*podići se sopstvenim pertlama*) znači *probijati se sam kroz, život, postići nešto sopstvenim naporima*. # “And I must say the way you’ve pulled yourself up by your bootstraps does you enormous credit” (J. Mortimer, Paradise Postponed). # Look at this young lady, how she has pulled herself up her own bootlaces!

Pull one’s socks up (*povući čarape nagore*) znači *uzeti se u pamet*. # You’ve had another bad school report. If you don’t pull your socks up, you will have to work on the holidays.

*Pull out ne znači samo izvući, već i (a): otići, krenuti, napustiti, (b): vaditi se, izvlačiti se,*

*: izaći vozilom iz svoje trake (radi preticanja),*

*: izvući se iz čega* (bolesti, depresije itd.), (e): *povući se* i (f): *otkinuti, istrgnuti*. (a): The three- thirty was pulling out of platform five as I ran into the station. (b): The drawers pull out easily.

: The car in front pulled out to overtake just as I was about to overtake it. (d): He’s been dogged by failures for years; now he’s working strenuously



to pull out. (e): He pulled out of the deal at the last minute. (f): The map is at the back of the book, and may be pulled out for easy reference.

Pull rank (*izvući čin*) znači (a): pozvati se na starešinstvo, iskoristiti svoj čin i (b): pokazati ko je gazda. (a): Come on now, must I pull rank on you? (b): When he couldn't get his way politely, he pulled rank and really got some action.

Pull someone's leg (*povući nečiju nogu*) znači zbijati šalu s nekim, nasankati nekoga. # You don't mean that. You're just pulling my leg.

*Pull the plug* ne znači samo *izvući utikač, isključiti, već i* (a): staviti tačku, završiti, skinuti sa dnevnog reda i (b): raskrinkati, razotkriti.

: The manager pulled the plug on the whole project. (b): The media pulled the plug on the government officials' involvement in drug trafficking.

Pull the wool over someone's eyes (*staviti nekome vunu preko očiju*) znači nasamariti nekoga, prevariti nekoga. # The businessman had pulled the wool over his partner's eyes about their financial position.

Pull together je *zajedno vući* ili *složno veslati*, ali znači i (a): oreanzovati, srediti, (b): ujediniti, integrisati i (c): udružiti snage, zajednički delovati. (a): How about a party? I'll see if I can pull something together for Saturday night. (b): "There is the NATO alliance, which will soon disintegrate unless we do something to pull it together" (Field-Marshal Montgomery, Memoirs). (c): If we all pull together, we should be able to get the country out of the mess it's in. Pull oneself together znači pibrati se, sabrati se. # "That'll do, Ascher," said the inspector. "Pull yourself together. I'm not charging you with anything - yet" (A. Christie, The ABC Murders).

Pull up nije samo *iščupati*, već i (a): prići ivici puta, stati uz trotoar (auto) i (b): zaustaviti (nečiji auto, konje i sl.). (a): The Rolls pulled up on pour front lawn. (b): The police officer pulled up the car in front of the hotel. Pull-up je *podizanje na razboju* (do visine brade). # You can do pull-ups a lot faster by doing a drop catch.

Pull up stakes (*iščupati kočeve*) znači (kolokvijalno) dići sidro, preseliti se. # After twenty years in the same job, my uncle decided to pull up stakes and go to live in Australia.

Puppy love (*ljubav šteneta*) je mladalačka ljubav. # She wanted to get married at the age of 16 but her parents persuaded her that it was only puppy love.

Purpose nije samo *cilj*, već i (a): svrha, (b): namera i (c): smisao i (d): odlučnost. (a): The purpose of a screen door is to keep flies out. (b): Ella did not forget her coat; she left it in the locker on purpose. (c): It's all to no purpose. Only a waste of time. (d): He walked with a stride full of purpose.

Push home (*gurati kući*) znači forsirati, izvršiti snažan pritisak. # He had now found the weakness in his adversary's case, and he pushed home his points with vigor.

Push/press one's luck (*pritiskati sreću*) znači suviše se oslanjati na sreću, kušati sreću, previše rizikovati. # You're okay so far, but don't push your luck. # When Bob won his first two bets at the race track, he pressed his luck and increased his bets.

Push something down someone's throat (pod Shove/ram/force/push/stuff something down someone's throat).

Push the boat out (*izgurati čamac*) je britanski kolokvijalizam koji znači bogovski se provesti. # Do you remember how we pushed the boat out the night that we won back the championship?

Push the button (pod Press/push the button).

Push the panic button (pod Press/push the panic button).

Push up daisies (*gurati nagore bele rade*) znači (u žargonu) ležati u grobu („gledati travu odozdo“). I'll be pushing up daisies before this problem is solved.

Put a bee in someone's bonnet (*staviti bubu u nečiji šeširić*) znači **dati nekome kakvu ideju, staviti nekome bubu u glavu.** # Who put a bee in your bonnet? Kaže se i put the idea/thought into someone's head. # It was a question about the price of houses in York that first put into my head the thought that he had applied for another job.

Put a bold face on/upon something (pod Put a brave/bold/good face on/upon something).

Put a bomb under someone (*staviti bombu ispod nekoga*) je britanski kolokvijalizam koji znači **podsetiti nekoga da nešto učini.** # We'd better put a bomb under Mr. Simpson: he hasn't delivered those chairs we ordered last year. Send him a letter to ask what's happening, will you?

Put a brave/bold/good face on/upon something (*zadržati hrabro/bodro lice u odnosu na nešto*) znači **ne pokazati razočaranje ili uznemirenost zbog nečega (neprijatnog), ostati prividno bodar, veseo itd. uprkos nečemu.** # After the election shock, he turned to address his supporters, determined to put as brave a face on it as he could manage. # There is not much optimism in the air, but at least both sides are putting a bold face on proceedings.

Put a bug/flea in someone's ear ne znači *staviti nekome bubu u uvo*, već **očitati nekome bukvicu.** # Bob was late for the third time this week and the teacher put a bug in his ear. # I'll put a flea in his ear if he bothers me once more.

Put a construction on something (*staviti konstrukciju na nešto*) znači **dati svoju interpretaciju nečega.** # On the same collection of evidence each of the witnesses had put a different construction.

Put a damper (*staviti prigušivač*) znači (kolokvijalno) **delovati kao hladan tuš, politi hladnom vodom.** # The bank's refusal to lend us any money put a damper on our hopes of buying our own house. Kaže se i pour/throw/dash cold water. # Jake's father poured cold water on his plans to go to college by saying he could not afford it.

Put a flea in someone's ear (pod Put a bug/ flea in someone's ear).

Put a good face on/upon something (pod Put a brave/bold/good face on/upon something).

***Put all one's goods in the window (staviti svu svoju robu u izlog) znači udarati svoje kvalitete na velika zvana, prsiti se.*** # The modesty is the last illness he'll die of. He likes to put all his goods in the window without holding anything in reserve.

Put a name (*dati ime*) znači ***identifikovati, reći precizno ko je/šta je.*** # He was somebody you read of every other day in the newspaper, yet we couldn't put a name to him.

Put an end to nije samo ***okončati***, već i ***Likvidirati, uništiti.*** # The new highway took most of the traffic from the old road and put an end to Mr. Johnson's motel business. # When the horse broke his leg, the farmer put an end to him.

Put a new face on something ne znači ***dati novo lice nečemu***, već ***baciti novo svetlo na nešto.*** # His explanation of the event put a completely new face on the whole case. Kaže se i show something in a different light (prikazati nešto u drukčijem svetlu). Put a new spin on something znači ***prikazati nešto u povoljnijem svetlu.*** # The President's supporters tried yesterday to put a new spin on the speech, saying its real aim had been to draw the distinctions between the candidates.

Put a new spin on something (pod Put a new face on something).

Put a premium ne znači ***staviti premiju***, već ***pridati osobit značaj, staviti akcenat*** # My uncle puts a premium on politeness, so if you want to impress him favorably, make sure you speak politely.

Put aside ne znači samo ***odložiti na stranu***, već i (a): ***odložiti za kasnije***, (b): ***ostaviti što, ne uzimati više u ruke***, (c): ***prištedeti***, (d): ***zaboraviti, ostaviti iza sebe*** i (e): ***rezervisati (u radnji) za nekoga, staviti na stranu.*** (a): He put aside the document to read later. (b): He put aside his textbooks when he left school and never reopened them. (c): They're living on the money they have put aside for years. (d): Put aside all that has happened

and try to start again. (e): If you'd like to pay me a little deposit, I'll put the suit aside for you, sir.

Put a sock in it! (*Stavi čarapu u to!*) znači (u žargonu) (a): Zaveži! Začepi brnjicu! i (b): Življe! Mrdni malo! (a): Put a sock in it! I've heard enough. (b): Put a sock in it! I want this stuff moved before the end of the morning.

Put away ne znači samo *ostaviti na stranu, uštedeti*, već i (a): skloniti, staviti na mesto, (b): smazati (u žargonu), (c): ubiti, likvidirati (d): sahraniti i (e): smestiti u duševnu bolnicu. (a): Tommy, please put away your toys. (b): He put away a big supper and three cups of coffee. (c): The gangster threatened to put me away if I told the police. (d): My aunt died last week. They put her away on Sunday. (e): My uncle became irrational, and they put him away.

Put back ne znači samo *staviti natrag*, već i

: vratiti se u luku, (b): vratiti na mesto, (c): vratiti skazaljke na satu, (d): pomeriti za kasnije, odložiti i (e): usporiti, zadržati. (a): They put back to Dieppe. (b): Put back the book where you found it. (c): All the clocks should have been put back one hour last night. (d): The invasion was put back twenty-four hours while the chiefs waited for better weather reports. (e): The strike of drivers has put our deliveries back one month.

Put down ne znači samo *položiti, spustiti*, već i (a): aterirati, (b): staviti vino u podrum, (c): ugušiti, silom suzbiti, (d): ukinuti, sprečiti, (e): likvidirati (bolesnu i staru životinju), (f): uništiti (štetočine), (g): napisati, staviti na papir, (h): predložiti kao tačku dnevnog reda, (i): položiti kao depozit, (j): ostaviti, (k): iskopati, (l): bagatelisati, nipodaštavati (u žargonu), (m): ućutkati i (n): iskrcati, pustiti nekoga da side. (a): The helicopter hovered over us looking for a place to put down. (b): When you see what they're charging for French wines now I'm glad I put down a couple of cases of claret and three dozen shablis last year. (c): The army quickly put down the uprising. (d): They introduced measures aimed at putting down, or at least restricting, organized gambling. (e): He had to put his dog away when it became too old and unhappy. (f): We tried putting down mice and other small vermin with poison. (g): He put down the story while it was fresh in his mind. (h): Some MPS are in favor of putting down

a resolution which would come before the Parliamentary Labor Party. (i): He put down \$500 as a deposit on the car. (j): I simply couldn't put that book down. It's thrilling. (k): He put down a new well. (l): Please stop putting me down all the time. It hurts my feelings. (m): The administration tried to put down the press, but the media didn't give in. (n): Would you mind putting me down at the next corner?

Put forward ne znači samo *gurnuti napred*, već i (a): predložiti, preporučiti, (b): izneti, ponuditi, (c): pomeriti skazaljke na časovniku unapred (a): He was put forward as the man most likely to win the ear of the conference.

: It's an explanation often put forward by our friend: he's convinced that economics is at the bottom of everything. (c): Clocks should be put forward one hour tonight at the beginning of official Summer Time.

Put hair(s) on someone's chest (*staviti nekome dlake na grudi*) je šaljivi kolokvijalizam koji znači dati nekome snagu. # Have another drink. It'll put hairs on your chest.

Put/hang the flags out znači *izvesiti barjake*, ali i svesrdno pozdraviti nešto. # The day he buys me a drink I'll put the flags out. # So, he accepted the nomination! More power to his elbow! I'll hang the flags out if he gets elected.

*Put in ne znači samo umetnuti, već i (a): dodati, primetiti, upasti u reč, (b): pristati, ući u luku, (c): uputiti zahtev, (d): dati u dužnost,*

: izabrati, (f): provesti (vreme), (g): ubaciti, uneti, (h): uputiti, podneti, (i): zasaditi, (j): postaviti, instalirati, (k): uložiti (trud, rad itd.) (a): While the boys were discussing the car accident, Donald put in that the road was icy. (b): We'll put in at the next port for refuelling. (c): The sailor put in for time to visit his family before the ship went to sea. (d): They've put in a caretaker to keep an eye on people coming in and out of the building. (e): The independent candidate was put in with a thumping majority. (f): They put in the time playing cards. (g): Put in the proper punctuation marks. (h): He's due for some leave and is thinking of putting in an application. (i): He put in a row of radishes. (j): We're putting in a completely new system of

wiring and switches. (k): A lot of careful planning was put into making the day a success.

Put in a plug (*uključiti utikač*) znači (u žargonu) reći koju reč u prilog, preporučiti. # I'm seeing the boss this afternoon, and I'll put a plug for you.  
# We have to find somebody to put in a plug for our project.

Put in one's two cents (*ubaciti svoja dva centa*) znači (u američkom engleskom) dodati nešto, komentarisati nešto. # - Can I put in my two cents worth? - Sure, go ahead - put your two cents in.

Put it (*staviti to*) znači izraziti nešto, objasniti nešto. # I don't quite know how to put it. # Let it put it another way.

Put lead in someone's pencil (*staviti minu u nečiju olovku*) znači (u britanskom kolokvijalnom engleskom - šaljivo) dati nekome snagu, potenciju i sl # Drink some more of this, boy! It'll put lead in your pencil!

Put (new/fresh) heart into someone (*staviti - novo/sveže - srce nekome*) znači uliti nekome samopouzdanje. # The leaders may go out into the country and address mass rallies but their purpose is to put heart into the party workers. # I think Sir Keith will have put fresh heart into millions of people with this speech - Labor as well as Tory supporters.

**Put off ne znači samo odložiti, već i (a): otisnuti se, zaploviti, (b): oneraspoložiti, pogoditi,**

**: odbijati od sebe, (d): odvratiti, obeshrabriti,**

**: dekoncentrisati, smesti, (f): zgoditi nekome nešto, učiniti da neko izgubi svaki interes za nešto, (g): uspavati i (h): iskrcati. (a): They put off in small boats to meet the coming ship. (b): We were all put off by the unfairness of the rules.**

: He could be a good salesman, but his manner puts customers off. (d): I won't talk to reporters. Tell them something which will put them off. (e): He was trying to write, but the continuous noise outside his window put him off. (f): She was put off learning languages by incompetent teaching.

: What about a nice cup of tea to put you off to sleep again? (h): The stowaways were put off the ship at the next port of call.

Put off the evil hour/day (pod Postpone ili put off the evil hour/day).

Put on ne znači samo **obući**, već i (a): **upaliti** (svetlo, radio itd.), (b): **dati vezu**, (c): **uvećati** (cenu, obavezu itd.), (d): **dodati**, (e): **uvesti** (porez), **razrezati**, (f): **zavitlavati** i (g): **postaviti** (predstavu, izložbu i sl.). (a): “I’ll put on the light.” (Sh. Delaney, A Taste of Honey) # Put the radio on. (b): Would you put on Mr. Brown, please? (c): Their latest measures will put several dollars on the weekly food bill. (d): Southern Region is putting on ten extra trains to cope with the holiday traffic. # She put on a sun room. (e): The government is proposing to put on a new range of taxes to pay for social services. (f): You’re putting me on! # She said she was planning to give her house to a charity for the homeless but I thought she was putting me on. (g): “It was all agreed that this gallery was to put on a one-man show.” (J. Wain, The Contenders).

Put on airs (and graces) (**poprimiti držanje - i gracioznost**) znači **uzneti se, uzoholiti se, nastojati impresionirati druge** (“za zaseniti prostotu”). Gladys is always putting on airs. You’d think she was a queen. # “I can’t stand actors who put on airs and graces,” she said.

Put on an act (**inscenirati čin**) znači **pretvarati se, izigravati, zauzeti važnu pozu**. # “He was amazed at her capacity to put on this act. He would not have suspected her capable of such a masquerade” (I. Murdoch, The Sandcastle).

Put one’s back into/to doing something (**podmetnuti leđa**) znači (a): **upreti da se što pomeri ili podigne** i (b): **zapeti iz petnih žila da se uradi nešto**. (a): All right, you guys. Put your backs in moving this piano. (b): The artist put his back to finishing the picture on time.

**Put one’s best put forward (koraknuti najboljom nogom) znači (kolokvijalno) (a): maksimalno se potruditi, odlučno se prihvatiti čega,**

: **požuriti, ubrzati** i (c): **pokazati se u najboljem svetlu** (u američkom engleskom). (a): Don’t worry too much about the examination. Just put



your best put forward and do what you can! (b): If you want to catch your train, you'll have to put your best foot forward. (c): I want you to put your best foot forward when you meet Mrs. Lukas; she's very influential and could help us a lot.

Put one's cards on the table (*pod Lay*/put one's cards on the table).

***Put oneself out of court (izbaciti sebe iz suda) je (a): diskvalifikovati sam sebe u pokrenutoj parnici (pravni termin) i (b): pokvariti svoje šanse.*** (a): He put himself out of court in the lawsuit, threatening the other party with physical violence. (b): By talking like that to the secretary about the boss, you have put yourself out of court for any promotion.

Put one's foot down (*pritisnuti stopalom*) znači (kolokvijalno) (a): ***dati gas*** i (b): ***biti nepopustljiv, zauzeti odlučan stav.*** (a): I don't like driving fast, so I get really afraid when he puts his foot down. (b): "Isobel was longing to be called up for service. But her father unexpectedly put his foot down" (L. P. Hartley, A Perfect Woman).

Put one's foot in one's mouth, put one's foot in it, stick one's foot in one's mouth (*staviti/gurnuti svoje stopalo u usta*) znači ***odvaliti debelo # izvaliti glupost # lupiti i ostati živ.*** # She put her foot in her mouth with her joke about that church, not knowing that one of the guests belonged to it. # When I told Sally that her hair was more beautiful than I had ever seen, I really stuck my foot in my mouth. It was a wig. # "I just said what came into my head, and there I go, putting my foot in it as usual" (M. Dickens, The Angel in the Corner).

Put one's hand(s) on something ne znači samo ***staviti ruku/ruke na nešto***, već i ***pronaći nešto što neko traži.*** # If I put my hands on that book, I'll let you know.

Put one's heads together (*udružiti glave*) znači ***zajednički promozgati, posavetovati se međusobno.*** # The present plans are far too expensive. I think we should put our heads together and see if we can somehow make them cheaper.

Put one's money on a scratched horse (*staviti novac na ogrebanog konja*) znači kladiti se na sigurnog gubitnika, igrati na kartu koja gubi. # You bet on the New York Mets to win the World Series? Why put your money on a scratched horse?

Put one's money on someone (*staviti novac na nekoga*) znači očekivati s punim poverenjem da će neko uspeti. # I'm putting my money on Rogers to win the next by-election.

Put one's money where one's mouth is (*staviti novac onde gde su usta*) znači preći sa reči na delo ("mnogo reči, malo para"). # How splendid for the United States to put its money where its mouth is by offering 65 million dollars for research into fighting malnutrition!

Put one's shirt on something (*dati košulju na nešto*) znači (a): kladiti se u poslednju paru na nešto i (b): biti uveren u uspeh nečega. (a): I am putting my shirt on that horse. It is certain to win. (b): You may not think that our toothpaste will corner the market, but I'd put my shirt on it.

Put on hold nema veze sa *držanjem*, već znači (a): prekinuti vezu, prestati se viđati, (b): ostaviti nekoga da čeka na telefonskoj vezi i (c): zastati, odložiti za neko vreme. (a): Fred put Irma on hold and started dating Jenny. (b): I'll have to put you on hold while I look up the information.

: They put the project on hold until they got enough money to finish it.

Put on one's thinking cap (*staviti kapu za razmišljanje*) znači promozgati, dobro razmisliti. # Miss Javits told her pupils to put on their thinking caps before answering the question.

Put on the agony (pod Pile on the agony).

Put on the billboard znači *staviti na oglasnu tablu*, ali i (figurativno) razglasiti svima. # "Barbara has little sympathy for my secret; if it would not pain her equally, she would put it all on billboards" (S. Turov, Presumed Innocent).

Put on the brakes ne znači samo *prikočiti*, već i *prestati*. # “He knew he was drunk. He had meant to put on the brakes, not drink too much of the punch” (L. McMurtry, Texasville).

Put on the dog (*staviti psa*) znači (kolokvijalno) *napadno se obući, nakinduriti se*. # The Stevensons really put on the dog at their party last Saturday.

Put on the line (*staviti na crtu*) znači *dati novac*. # Irma put all of her savings on the line when she started her own business.

Put on the map (*staviti na mapu*) znači (kolokvijalno) *učiniti poznatim, učiniti da se nešto pročuje, proslaviti*. # The discovery of ancient paintings on the walls of the church has certainly put our little village on the map.

Put on the street (*staviti na ulicu*) znači (u žargonu) *rastrubiti svima redom*. # Man, can't you keep a secret? Don't put everything on the street.

Put out ne znači samo *ispružiti* (ruku, jezik itd ), već i (a): *otploviti*, (b): *iznervirati, naljutiti*,

: *onesvestiti*, (d): *izbaciti*, (e): *deranžirati, poremetiti*. (f): *ugasiti*, (g): *pustiti* (*izdanak, pupoljak, mladicu*), (h): *izdati, publikovati*. (i): *objaviti*, (j): *proizvesti*, (k): *uložiti* (*energiju, napor*). *ispoliiti*, (l): *iščašiti*, (m): *promoliti*, (n): *učiniti pogrešnim*, (o): *uložiti, investirati*, (p): *preneti, cirkulisati*, (q): *dati novac na zaiampod kamatu* i (r): *prepustiti/dati* (*deo proizvodnje*) *na sic ili kao podizvođaču*. (a): We put out to sea on the early morning tide. (b): Joe behaved rudely at the party, and the hostess was quite put out. (c): The champion put his opponent out in the fifth round - and he stayed out. (d): The boys were being a disturbance so the usher put them out. (e): I'd like to have a ride home, but not if it puts you out. (f): Put out the fire and go to bed. # Please put the light out when you leave the room. (g): It was spring and the sprouts of the branches began to put out. (h): The publishers put out eighty new books last season. (i): “They clustered around the radio, listening to the news of the invasion, listening to the news of the invasion put out by the BBC” (N. Shute, Requiem for a Wren). (j): The engine of a wartime fighter aircraft put out more than one thousand horsepower. (k): Never had our supporters put out so much effort. (l): The

old woman fell down and put out her leg. (m): The woman put her head out of the window. (n): Inaccuracies in the measuring vessels must have put his results out by a mile. (o): They put out half a million dollars on the project. (p): A detailed description of the wanted man has been put out to all mobile patrols. (q): The building societies attract deposits from investors and then put out this money, at a higher rate of interest, to those wishing to buy houses. (r): The manufacture of belts and buckles is put out to subcontractors.

***Put out of action (staviti van akcije) je vojni termin koji znači izbaciti iz stroja, onesposobiti.***

The soldier put two enemy tanks out of action with his bazooka.

***Put out the welcome mat (postaviti otirač dobrodošlice) znači prirediti toplu dobrodošlicu.***

Our cousins put out the welcome mat for us.

Put over ne znači samo *izvesti*, već i (a): odložiti, (b): uspeti i (c): uspešno objasniti.

: They put over the meeting to the following Wednesday. (b): He tried to complete the arrangement several times and finally put it over. (c): “This evening he was not putting over a story to an untried audience” (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes).

Put paid to something nema veze sa *plaćanjem*, već znači staviti tačku na nešto, dokrajčiti nešto (pretežno u britanskom engleskom) . # His hopes of marrying her were put paid to by her reply to his letter. # “One blow and you’d be dead, which would put paid to any thoughts of Australia” (A. Sillitoe, The Loneliness of the Long-distance Runner).

Put plainly (*jasno izraziti*) znači reći bez uvijanja, ne zavijati u oblande. # Thank you. I think you’ve put your feelings quite plainly.

Put/set one’s hand to the plow/plough (*staviti ruku na plug*) znači prihvatiti se ozbiljno posla. # We felt that he had put his hand to the plow, and we

didn't like it when he quit. # You'll never accomplish anything if you don't set your hand to the plough.

Put/set one's shoulder to the wheel (*podmetnuti rame pod točak*) znači *upreti iz sve snage, svojski se latiti posla*. # The effort to get a new high school succeeded because everyone put his shoulder to the wheels.

Put/set the cat among the pigeons/canaries (*staviti mačku među golubove/kanarinice*) znači *uzbuditi duhove*. # "I then said that I had never known the Services reduced to such a parlous condition. This fairly put the cat among the canaries." (Field-Marshal Montgomery, Memoirs)

The young politician has set an electoral cat among the pigeons by announcing that he may stand for Parliament.

Put/set the cat among the pigeons (*staviti točkove u pokret*) znači *krenuti u realizaciju nečega, pokrenuti mehanizam*. # If there is anything you don't like, make the necessary changes before we put the wheels in motion.

Put/shove/stick in one's oar (*umetnuti/ugurati/ubosti svoje veslo*) znači (kolokvijalno) *trpati se* (u razgovor, tuđe poslove), *petljati se nepozvan u nešto*. # Why do you always have to put in your oar?

Put some muscle into something (*uložiti mišiće u nešto*) znači *delovati autoritativnije/energičnije/odlučnije*. # We expect our police department to put some muscle into law enforcement.

Put someone in mind of (*staviti nekoga u pamet*) znači *podsetiti nekoga na* # She puts me in mind of my sister. # That story puts me in mind of the jokes my father used to tell me when I was a child.

*Put someone in the club ne znači učlaniti nekoga u klub, već napraviti nekome dete.* #

She couldn't name the father; all that emerged was that someone had put her in the club while she was under the influence of alcohol.

Put someone in the picture ne znači *naslikati nekoga*, već *uvesti nekoga u stvar, držati nekoga u toku*. # “‘I’d better put you in the picture,’ he said. ‘Briefly, it is this...’” (J. Wyndham, *The Day of the Triffids*).

Put someone on the spot ne znači *staviti nekoga na njegovo mesto* (kaže se put someone in his place), već *staviti nekoga u težak položaj*.

Don’t put me on the spot. I can’t give you an answer.

Put someone’s nose out of joint (*iščašiti nekome nos*) znači *povrediti nečiju sujetu*. # I’m afraid I put his nose out of joint by not inviting him to the picnic.

Put someone through the hoop (*proturiti nekoga kroz obruč*) znači *staviti nekoga na teška iskušenja, namučiti pošteno nekoga*. # The lieutenant really put us through the hoop when we joined the ship.

Put someone through the mill (*propustiti nekoga kroz vodenicu*) znači *naterati nekoga da prođe kroz surovu školu, prosejati nekoga kroz sito i rešeto*. # The army recruits were really put through the mill for the first three months of their training.

*Put someone through the wringer (propustiti nekoga kroz mašinu za ceđenje) znači zadati nekome grdne muke*. # The boss put Art through the wringer over this contract.

Put someone to bed with a shovel (pod Put to bed).

*Put someone to sleep ne znači staviti nekoga na spavanje, već (a): uspavati nekoga, (b): dokrajčiti (injekcijom) životinju koja ima neizlečivu bolest (da ne bi patila) i (c): ugnjaviti nekoga.*

: The doctor put the patient to sleep before the operation. (b): The cat was very ill and we had to put it to sleep. (c): Her long story put me to sleep.

Put someone wise (neprevodivo doslovno) znači *upozoriti nekoga, otvoriti nekome oči, obavestiti nekoga o pravom stanju stvari*. # I thought I had

better put you wise as to what's going on here. Your conduct is being criticized in the officers' mess.

Put something across ne znači samo *preći preko*, već i (a): *prodati rog za sveću*, (b): *razjasniti, učiniti razumljivim* i (c): *uspešno plasirati, učiniti prihvatljivim*, (a): He put one across the police once, but they're not likely to be caught a second time. (b): He knows his subject well but he can't put it across. (c): There was a special campaign to put the new product across to the housewife.

Put something to rest (*staviti nešto da počiva*) znači *staviti tačku na nešto, gurnuti nešto u stranu i zaboraviti*. # Following are some of the questions that cannot be put to rest until the facts become public.

Put/stick one's foot in one's mouth (*staviti/ gurnuti nogu sebi u usta*) znači (kolokvijalno) *izvaliti nešto, lupiti i ostati živ*. # She put her foot in her mouth with her joke about that church, not knowing that one of the guests belonged to it. # When I told Sally that her hair was more beautiful than I had ever seen, I really stuck my foot in my mouth. It was a wig.

Put that in your pipe and smoke it! (*Stavi to u svoju lulu i popuši!*) znači *To ti je što ti je. Pomiri se s tim*. # "That's all, and you can put it in your pipe and smoke it" (A. Christie, The ABC Murders).

Put the arm on someone (*staviti ruku na nekoga*) znači (u žargonu) *pritisnuti nekoga, izvršiti presiju na nekoga*. # I know Guy wants some money. He put the arm on me, but I said no.

Put the best face on something (*staviti najbolje lice na nešto*) znači *ne pokazati razočarenje ili uznemirenost nečim, pokušati prikazati nešto (loše) u najboljem svetlu*. # As Democrats quickly went on the offensive, seizing the figures to castigate President's Bush's economic stewardship, the White House rushed to put the best face it could on the double dose of bad news.

Put the bite/touch on someone nema veze sa *ugrizom* ili *dodirom*, već znači (u žargonu) *pokušati iskamčiti nešto od nekoga*. # Chuck put the bite on

me for twenty dollars. # Wally put the touch on me, but I told him to go dead.

Put the cart before the horse (*staviti kola pre konja*) znači (kolokvijalno) postaviti stvari na glavu, okrenuti prirodan tok stvari, prići stvarima naopako. # To get married first and then look for a job is putting the cart before the horse.

Put the chill/freeze on someone (*rashladiti/ zamrznuti nekoga*) znači (u žargonu) ignorisati nekoga, staviti nekoga na led u društvu. # She was pretty snooty till we all put chill on her. # Let's put the freeze on Joe until he starts acting better.

Put the clamps on someone (*staviti nekoga u stegu*) znači (u žargonu) prišrafiti nekoga. # Dave's parents put the clamps on him. They decided he was getting out of hand.

Put the freeze on someone (pod Put the chill/freeze on someone).

Put the lid on something (*staviti poklopac na nešto*) znači (u britanskom engleskom) učiniti kraj nečemu. # "Uncle of mine had a brush factory at Edmonton. Doing pretty well before the war. That put the lid on the brush trade for me" (E. Waugh, Brideshead Revisited).

Put the show on the road (pod Get the show on the road).

Put the skids on/under someone/something (*staviti potpornje na/pod nekoga/nešto*) znači osujetiti nekoga/nešto. # They put the skids on the project when they refused to give us more money. # Art tried to talk, but the boss put the skids under him.

Put the wind up someone (*podići vetar na nekoga*) znači (kolokvijalno) prestrašiti nekoga, uterati strah u kosti nekome. # The H bomb did not reduce the whole world to the trouble of Hiroshima and Nagasaki: on the contrary, it put the wind up the human race about using such toys.

Put to bed ne znači samo *staviti u krevet*, već i završiti uređivanje i poslati u štampu. # Finish the editing of this book and put it to bed. Put someone to



bed with a shovel (*staviti nekog u krevet lopatom*) znači (u žargonu) poslati nekoga na onaj svet, ubiti i sahraniti koga. # “Watch out, wise guy,” said the robber, “or I’ll put you to bed with a shovel.”

*Put together ne znači samo sastaviti, sklopiti, već i (a): uzeto zajedno, skupa posmatrano,*

*: smestiti zajedno, (c): razmotriti i doći do zaključka i (d): napraviti/sačiniti (iz raspoloživog materijala). (a): He’s worth more than the rest of the family put together. (b): We don’t want to put two men together at table. (c): I couldn’t put everything together to figure out the answer in time. (d): He had managed to put together a convincing case from the accounts of eyewitnesses.*

Mother put together an excellent supper.

*Put/turn the clock back (vraćati sat nazad) znači vraćati se u prošlost, oživljavati preživelo.*

The *Mirror* says nobody can put back the clock and get rid of decimal currency. # The only truly effective way of undoing the damage would be to do impossible and turn the clock back.

Put/turn the heat on (someone) (*pustiti vrućinu - na nekoga*) znači (kolokvijalno) izvršiti pritisak, pritesniti nekoga uza zid, pritisnuti nekoga do daske. # The police put the heat on to find out where he had hidden the stolen money.

When they turn the heat on, they can be very unpleasant.

*Put up ne znači samo gurnuti uvis, već i (a): dići/podići (b): oglasiti, (c): izgraditi, podići,*

*: povećati, podići (cenu itd.), (e): izneti, izložiti, (f): podneti (molbu, peticiju itd.), (g): pružiti, (h): smestiti, (i): kandidovati, (j): pripremiti i spakovati, (k): konzervirati, staviti u zimnicu, (l): urediti frizuru, (m): staviti na mesto, (n): pretvarati se, staviti masku, (o): obezbediti sredstva. (a): Please put the window up. (b): The names of the successful candidates will be put*

up on the College notice board. (c): The city put up a fence next to our house. (d): Every time a new tenant moves into the flat, he puts up the rent a bit more. (e): Let me put up a different idea.

: We must put up a petition for a right of way here. (g): Very little resistance was put up by the surrounded men. (h): I know I am late, but can you put me up for the night? (i): We'll put him up for treasurer at the next committee meeting. (j): Every morning Mother puts up lunches for three children. (k): We put up a lot of food every year. (l): Aunt Betty puts up her hair in curlers every night. (m): Put up your toys and go to bed. (n): The fundamental secret of covering up efficiency is the art of putting up a front. (o): The government put the money up for the cost of the construction.

Put up with znači ***trpeti, podnositi, otrpeti*** # The strikes convey the message that the workers will not put up with the absence of reforms.

Put years on someone (*staviti godine na nekoga*) znači ***činiti nekoga starijim nego što ^ jeste, postariti nekoga***. # The terrible events of those two months put years on him.

Pylon je ***pilon*** (potporni stub, nosač mosta), ali i (a): ***stub dalekovoda*** (u britanskom engleskom) i (b): ***saobraćajna kupica*** (za privremeno razdvajanje saobraćaja - u američkom engleskom). (a): Electric pylons for carrying cables across navigable rivers are among the tallest structures in the country. (b): Not a road, real habitation or pylon line in sight.

## Q

Quarrel with one's bread and butter (*biti u svađi sa svojim hlebom i puterom*) znači kukati nad svojom sudbinom, biti nezadovoljan svoiim položajem. # You have no reason whatsoever to quarrel with your bread and butter. Your situation is far from bad.

Quarrel with someone znači *svađati se sa nekim*, ali quarrel with something znači protivrečiti nečemu, dovoditi u pitanje nešto (najčešće u negaciji - „ne osporavam“). # I won't quarrel with your estimate of costs: it seems reasonable enough.

Quart nije *kvart* (deo grada), već dve pinte (tekućine) (1.106 l. brit. i 0.946 l. am.). # A quart is so called because it is a quarter of a gallon.

Quarter nije samo *čtvrтина*, već i (a): čtvrť, kvart, (b): tromesečie, (c): čtvrť dolara (25 centi), (d): stan, smeštai (u množini), (e): milost i

: strana. (a): Throughout the Latin Quarter, Spanish is the predominant language. (b): Insurance premiums are due every quarter. (c): His allowance was a quarter a week. (d): We must find quarters before nightfall. (e): The king gave no quarter to traitors. (f): The troops attacked the cities from all quarters.

Queen Anne is dead (*Kraljica Ana je mrtva.*) znači to nije novost, to ie već baiato. # - Did you know your brother is engaged to Deborah? - Yes and Queen Anne is dead. I knew about their engagement weeks ago.

Queer fish (*čudna riba*) je isto što i čudan svat. # She's a bit odd. Sort of a queer fish.

Queer in the head (*čudan u glavi*) znači čuknut u glavu, udaren mokrom čarapom. # He has been behaving rather strangely. I think he's a bit queer in the head.

The quick and the dead ne znači *brz i mrtav*, već živi i mrtvi („...od Boga sudija živijem i mrtvijem“ Djela apostolska 10:42). # «My fellow citizens

of the world,» said Bernard Baruch on June 14, 1946, to a UN meeting in New York's Hunter College gymnasium, «we are here to make a choice between the quick and the dead... We must elect World Peace or World Destruction.»

***Quick-change artist nije samo glumac koji brzo menja garderobu i maske, već i nepostojana osoba, neko ko menja mišljenia kao košulje.***

# I would never take him at his word - he's a quick-change artist.

Quick fix (*brza popravka*) je (u američkom kolokvijalnom engleskom) (a): ***brzo*** (i navodno ***lako***) ***rešenje*** i (b): ***provizorno rešenje, rešenje za nuždu.*** (a): There is no quick fix to the developing world's staggering debt problem, despite the endorsement of a new debt-reducing policies by the World Bank and International Monetary Fund. (b): The plumber did just a quick fix in a bungling manner and I made him start over.

Quick one (*jedan brzi*) znači ***jedno piće na brzinu.*** # «We can stop in at the Red Lion for a quick one» (P. Shaffer, Five Finger Exercise).

Quick on the trigger/draw ne znači samo ***brz na obaraču,*** već i ***brz, u reagovanju.*** # Joe gets the right answer before anyone else. He's quick on the trigger. # Irma will probably win the quiz game. She's really quick on the draw.

Quite a few/little ne znači ***vrlo malo,*** već, obrnuto, ***dosta, prilično.*** # Quite a few went to the game. # We are not finished; quite a little is left to do.

Quote, unquote ne znači samo ***pod znacima navoda,*** već i ***citiram.*** # So I said to her, quote, unquote, it's time we had a little talk.

# R

Racket nije samo *reket* (teniski reket i gangstersko iznuđivanje), već i (a): *buka, galama,*

: *nepošten posao, prevara,* (c): *zanimanje (u žargonu),* (d): *laka zarada i*  
(e): *iskušenje (a):*

Who's making all that racket? (b): Loansharking is a racket. (c): What's your racket? (d): Young men who look for a racket and easy money are usually disappointed. (e): The situation seemed desperate, but the leaders stood the racket.

Rage nije samo *bes*, već i *moda.* # Big earrings are the rage now.

Rail nije samo *šina*, već i (a): *železnica* i (b): *prečka.* (a): I'm afraid of flying - I prefer to go by rail. (b): The cowboy leaned against the fence rail.

Railroad nije samo *železnica, železnička pruga*, već i (a): *naterati nekoga da učini nešto* i (b): *progurati nešto.* (a): You can't cut out the sales talk, George. I'm not going to be railroaded into joining a company with a shady past and a still more dubious future. (b): The vociferous group of representatives and senators managed to railroad the law through Congress.

Rain buckets (*kišiti vedrima*) (lat. Urceatim pluit.) znači *pljuštati* („lije kao iz kabla“). # In the middle of the picnic it started to rain buckets, and everybody got soaked. Kaže se i rain/pour cats and dogs (*kao da mačke i kučići padaju s neba*) i rain pitchforks (*padaju vile*). # You can't go outside now; it's raining cats and dogs. # We went to Ireland but we can hardly say we saw it. It poured cats and dogs every single day. # It rained pitchforks all day long.

*Rain check (kišni ček) je (u američkom engleskom) (a): ulaznica na ime utakmice/predstave koja je morala biti odložena (zbog kiše),*

: *poruka gostu koji se nije odazvao pozivu, da je dobrodošao drugi put* i (c): *potvrda na osnovu koje se može kasnije kupiti artikal po reklamiranoj*

**ceni** (kojeg više nema). (a): The game was canceled because of the storm, but we all got rain checks on it. (b): - We would love to come to your house, but we are busy next Friday. Could we take a rain check on your kind invitation? - Oh, yes. You have a rain check that's good anytime you can come by and visit. (c): I have a rain check on that shampoo so I can get it at the sale price later.

Rain on someone's parade (***kišiti na nečiju paradu***) znači (u žargonu) **kvariti nekome posao**. # I hate to rain on your parade, but your plans are all wrong.

Rain or shine, come rain or shine (***kiša ili sunce***) znači **šta god da se desi, kako god bilo**. # Dave knows he can depend on his family, rain or shine. # Come rain or shine, you'll find him in the pub every night.

Rain pitchforks (pod Rain buckets).

Rain/pour cats and dogs (pod Rain buckets).

Raise eyebrows (***podići obrve***) znači (a): **mrštiti se** i (b): **izazvati iznenađenje, neodobravanje ili sumnju**. (a): Eyebrows were raised in the Treasury when the Prime Minister hinted an imminent devaluation of the pound. (b): „It raised eyebrows that he paid cash for the house and simultaneously bought two new cars, including a Jaguar,” said William Rhoads, who lives three houses from the Ameses.

Raise hell/heck/cain (pod Raise the devil/ dickens).

Raise one's sights (***podići svoje nišane***) znači **imati velike ambicije, pucati na visoko**. # When you're young, you tend to raise your sights too high.

Raise the devil/dickens, raise hell/heck/ cain (***dizati đavola/pakao***) znači (kolokvijalno) **napraviti rusvaj, dići galamu**. # Some teenage boys raised the devil in town on Halloween night and damaged a lot of property.

***Raise the roof ne znači podići krov, već (a): dići kuću na glavu, bučno se ponašati, (b): dići veliku galamu, dići frku. (a): They raised the roof at the***

party with their noisy singing. (b): Mother raised the roof when she saw the dog's muddy footprints on her new bedspread.

Raise the wind (*dići vetar*) znači (u britanskom engleskom) obezbediti sredstva, skupiti novac. # Was his daughter careless and naive when she unconsciously blackened Sterne's character by publishing some of his letters to raise the wind?

Rake nije samo *grabulje, grabuljati*, već i (a): pretraživati (b): obasuti rafalima, (c): gurati se kroz gomilu, (d): kosina i (e): razuzdan i raskalašan čovek. (a): Mounties raked the district for a trace of the missing men. (b): Police bullets raked the getaway car. (c): He raked through the crowd, making his way rapidly and roughly. (d): He wears his hat at a rake. (e): Don't have anything to do with that rake, young lady!

Rake over old ashes, rake over the ashes/coins (*grabuljati po starom pepelu*) znači čepkati po starim ranama, vraćati se na već zaboravljeno, podsećati na neprijatne stvari u prošlosti. # He stood by in silent embarrassment as old ashes were raked over. # His wife always rakes over the coins of their old arguments when she is angry.

Rake someone over the coals, haul someone over the coals (*grabuljati/vući nekoga po uglju*) znači ispreskakati koga na pasja kola, osuti grdnju na koga. # My mother raked me over the coals for coming in late last night. # His employer hauled him over the coals for being late for work.

Ram something down someone's throat (pod Shove/ram/force/push/stuff something down someone's throat).

Range14 nije samo *niz*, već i (a): planinski lanac, (b): delokrug, (c): domet (d): pašnjak,

: kretati se, (f): tumarati, (g): ubrajati se, (h): postrojiti se i (i): svrstati se uz. (a): The Rocky Mountain range extends from central New Mexico to Alaska. (b): Hiring and firing are within the range of his responsibilities. (c): The enemy plane flew out of the range of our guns. (d): They used to drive the cattle across the open range every spring. # "Home, home on the range, / Where the deer and the antelope play, / Where seldom is heard a

discouraging word, / And the skies are not cloudy all day.” (e): Her children’s ages range from three to eighteen. (f): He spent the summer ranging the countryside. (g): He ranges with the greatest writers. (h): The troops were ranged for the parade. (i): They ranged themselves with the majority.

Rank nije samo *čin*, već i (a): *red*, (b): *položaj*, (c): *nivo*, (d): *ubrajati se*, (e): *zauzimati mesto*, (f): *imati najviši rang* (u američkom engleskom), (g): *bujan*, (h): *užegao*, (i): *veoma plodan* i (j): *apsolutan, krainii*. (a): Soldiers stood in ranks for inspection. (b): His rank allowed him to join the most exclusive clubs. (c): It was a terrible play - of the very lowest rank. (d): He ranks with best. (e): Buying a boat ranks low on my list of priorities. (f): The headmaster ranks at that boarding school. # General Steinberger was the ranking officer present at the meeting. (*Ranking officer* je najviši oficir po činu.) (g): The island was covered with rank greenery. (h): Throw all the rank food out, than get that refrigerator fixed!

: This is rank earth, yielding a profuse crop. (j): It was a rank insult. # He is a rank amateur. Vidi Pull rank.

Rank and file (*red i kolona*) znači (a): *obični vojnici, redovi* i (b): *obično članstvo, baza*. (a): But this must surely be the same rule for all its members, and to be so no less for officers than for rank and file. (b): “The rank and file of the party should be heard,” said F. D. Roosevelt.

Rat race (*trka pacova*) je *trka za položajem i prestižom, bespoštedna konkurencija*. # Who ever needed Mr. Jay to tell them that business is a rat race, and that it is “not logic and reason but the ancient survival imperatives that dominate the corporation”?

Raw nije samo *sirov*, već i (a): *neuvežban, neobučen*, (b): *jasan, nedvosmislen*, (c): *nepečen*, (d): *neobrađen*, (e): *neprerađen*, (f): *nedavno završen, svež*, (g): *bolan, zapaljen* (h): *hladan i vlažan* (vreme), (i): *surov i nepravedan* i (j): *osetliiva tačka* (a): The raw forces of the townspeople were no match for the well-trained invaders. (b): These are raw facts. (c): My wife likes to eat raw meat. (d): All i need is a piece of raw wood. (e): The best raw wool comes from Australia. (f): I warned children not to touch a raw plaster. (g): I have a raw throat. (h): It’s rather raw outside, so dress



warmly. (i): It was really a raw punishment. (j): You caught her on the raw when you asked her about her ex-husband's sudden success. Raw materials su sirovine. # The raw materials arrived at the factory by the trainload.

***Reach for the sky (posegnuti do neba) znači (a): imati velike ambicije, pucati na visoko i***

: dići ruke u vis, Ruke gore! (u američkom žargonu). (a): It's a good idea to set high goals, but there is no point in reaching for the sky. (b): The sheriff told the bank robbers to reach for the sky. # A holdup man walked into a gas station and told the attendant, "Reach for the sky!" Kaže se i Hands up! # The sheriff pointed his gun at the outlaws and called out, "Hands up!"

Reach first base (pod Get to first base).

Reach one's stride (pod Hit/reach/one's stride).

Read ne znači samo čitati, već i (a): glasiti, (b): pokazivati, (c): studirati, (d): slušati predavanja i (e): shvatiti, razumeti (u žargonu radio-komunikacija u vojsci, avijaciji i sl.). (a): The invitation read „Open house - come one come all!“

: The thermometer now reads 50 degrees. (c): He had gone up to read economics“ (R. Harris, The Ghost). (d): With whom do you read? (e): - Do you read me? - I read you loud and clear. (Na isti način upotrebljava se i copy: “Flight control, do you copy?”)

Read back (pročitati unatrag) znači pročitati naglas primljenu poruku (radi provere tačnosti). # When you send a telegram by phone, the operator will normally read it back to you.

Reader je čitalac, ali i (a): čitanka, (b): antologija, (c): vanredni profesor (u Velikoj Britaniji - na američkom engleskom associate professor) i (d): asistent koji čita i ocenjuje ispitne radove (u SAD). (a): A reader is a schoolbook containing stories, poems, etc. for use in teaching how to read. (b): Know me as I am: A reader of prose, poetry and art by people with learning difficulties. (c): A reader is a lecturer at a British university who

ranks above a senior lecturer and below a professor. (d): a reader is an assistant who reads and marks examinations, themes, etc. for a professor.

Read for (a degree, the Bar etc.) (*čitati za*) znači *pripremati se za* (*diplomski ispit, advokat- sko-pravosudni ispit itd.*). # He read for the Bar in his spare time.

Read law ne znači *čitati zakon*, već *studirati prava*. # My youngest boy is reading law.

Read my lips (*Pročitajte sa mojih usana*) znači (u žargonu) *Shvatate šta hoću da kažem. Slušajte me dobro.* # This time, no one will be able to blame President Bush for breaking his promises about the economy at the Republican convention. They are simply too vague, not even remotely resembling the “read my lips; no new taxes” pledge he made four years ago in New Orleans.

Read the riot act (*pročitati zakon protiv narušavanja javnog reda*) znači (a): *pozvati demonstrante/izgrednike da se razidu* i (b): *očitati nekome vakelu/bukvicu, pripretiti nekome da će dobiti svoje*. (a): In late 1820, riots broke out repeatedly in Oxford, with the Vice-Chancellor reading the Riot Act nad the Oxfordshire Yeomanry called in. (b): The manager read me the riot act for coming in late.

Ready/fit to drop (*gotov da se sruši*) znači (kolokvijalno) *mrtav umoran, samo što se ne skljoka od umora*. # After working all day in the garden I was ready to drop. # What a day! I’m fit to drop.

Ready-made ne znači samo *gotov*, već i (a): *konfekcijski* i (b): *unapred pripremljen*. (a): I buy only ready-made clothes. (b): Don’t say anything. I know that you’ll come with a readymade excuse. Kaže se i ready-to-wear. # She never buys ready-to-wear dresses.

Ready money (*spreman novac*) znači *gotovina, likvidna sredstva*. # How much have you got in ready money?

Ready, steady, go! (*Spreman, miran, kreći!*) je *Spremi se, pažnja, sad!* (*znak za početak trke*), *Jedan, dva i pola tri!* (*dečji znak*). # “Come on, I’ll

race you. I'll give you a start and win you easy.' 'Come on an' try.' 'Right - ready, steady, GO!'" (G. W. Target, The Teachers).

Ready-to-wear (pod Ready-made).

Realize nije samo *realizovati*, već i (a): *shvatiti* i (b): *ostvariti profit*. (a): I don't think you fully realize the importance of his speech. (b): She realized very little by selling those stocks.

The real McCoy/Mackay (*pravi Mekoj*) je *prava stvar, autentičan primerak/artikl*. # This is no copy. It's the real McCoy. # Most of them aren't folk singers at all. They copy the style but they're not the real Mackay. Kaže se i the genuine article. # - It was probably one of those champagne-type sparkling wines they gave you. - No, it wasn't. It was the genuine article.

Rear end nije samo *zadnji kraj* (vozila), već i (u žargonu) *zadnjica, stražnjica*. # The dog bit him in the rear end. Rear ender je (u žargonu) *kalpiš, udar u zadnji deo drugih kola*. # It wasn't a bad accident, just a rear-ender.

Reason nije samo *rezon*, već i (a): *pamet*,

: *razlog*, (c): *argument*, (d): *razumne granice*, (e): *razboritost*, (f): *glas razuma* i (g): *objasniti razložno*. (a): Use the reason that God gave you. (b): There was no reason for her rudeness.

: An obstinate person will not listen to reason.

: I'll pay any sum you ask - within reason. (e): There is no reason in a madman. (f): Please listen to reason and don't do something you'll regret.

: Have you tried reasoning with him?

Recall nije samo *dozvati*, već i (a): *opozvati*,

: *setiti se*, (c): *opomenuti na, upozoriti na*,

: **reaktivirati**, (e): **povući iz prodaje** (zbog fabričke greške) i (f): **pamćenje, memorija**. (a): The ambassador went his own way and very soon he was recalled from Washington. (b): I'm sorry, I don't recall your name. (c): They were recalled to a sense of propriety by the presence of visitors whom they dared not offend. (d): They recalled some reserve units after war broke. (e): The company recalled the car and asked purchasers to return it, so that a manufacturing defect can be corrected. (f): She has total recall for lists of numbers.

Receipt ne znači ***recept*** (kaže se recipe za kulinarski recept i prescription za lekarski recept), već (a): **priznanica** i (b): **prijem** (robe, novca, pisma). (a): Make sure you are given a receipt for everything you buy. (b): Goods will be delivered on receipt of payment.

Recital ne znači ***recitovanje*** (kaže se recitation), već (a): **solistički koncert**, (b): **detaljan prikaz/opis** (a): She played her first public recital at Town Hall when she was 14. (b): Did she give you a recital of her woes?

Reclamation nije ***reklamacija*** (kaže se complaint i claiming back), već (a): **pretvaranje jalove zemlje u plodnu** i (b): **reciklaža** (c): **socijalna rehabilitacija**. (a): We should include reclamation of land south west of the existing grass sports ground for open recreational uses in an informal landscape setting. (b): Now it has a reclamation plant that can handle 15,000 tons of dry sludge per year. (c): This is an institution for the reclamation of delinquent children.

Recognition nije samo ***prepoznavanje***, već i

: **priznanje nekome** i (b): **priznavanje države**. (a): Some artists gain recognition after death.

: The controversy over the new regime held up recognition for several years.

Recognize someone ne znači samo ***prepoznati nekoga***, već i **dati nekome reč**. # The chair recognizes Mr. Bellmont who will speak on juvenile delinquency.

Record (1) (imenica i pridev sa naglaskom na re) nije samo **rekord**, već i (a): **zapis, dokument**, (b): **gramofonska ploča**, (c): **dosije** (policijski) i (d): **dostupan javnosti**. (a): A record of each child's birth was in the family Bible. (b): It was Maggie again; she sounds like a broken record. (c): Bring together with your application a birth certificate, your identity card, a marriage license and a police record. (d): The Republican platform writers were putting the party on record this week against laws that recognize same-sex marriage and attempts to "include sexual preference as a protected minority receiving preferential status." Get/set the record straight znači **raščistiti do kraja**. # Let's get the record straight: you say that you haven't seen Tom for weeks and he told me he had heard this story from you only yesterday. # Let's set the record straight - I was **not** involved in that affair in any way.

Record (2) (glagol sa naglaskom na cord) je i (a): **zabeležiti**, (b): **registrovati** i (c): **snimiti na audio ili video traku**. (a): You should record precious comments like that. (b): A cardiograph records the heartbeat. (c): The language teaching plays were put out live but also recorded in the studio on video-tape, so that they can be shown again and again.

**Recover nije samo povratiti, već i (a): oporaviti se, (b): nadoknaditi, naplatiti i (c): vratiti.**

: She's home now, recovering from the operation. (b): The court decided that the damage should be recovered. (c): The stolen jewels were finally recovered.

Red-eye ne znači samo **crvenih očiju** (od nespavanja), već i (a): **znak za opasnost na putu**, (b) **brancin** (ili druga morska riba sa crvenim očima), **noćni let** i (d) **loš viski, brlja** (u žargonu). (a): There was a red-eye, but Jerry continued to drive at breakneck speed. (b): Johnny said he caught a nine-pound red-eye. (c): "A few minutes later she called to tell me she would be on a red-eye flight arriving in the morning" (T. Shimomura, Take-Down). (d): There were a number of honky-tonks near the army camp, selling a red-eye to thirsty soldiers.

Red herring nije samo **crvena** (dimljena) **haringa**, već i **nešto što odvraća pažnju od najvažnije stvari nečim drugim**. # You are just trying to draw a

red herring across my path, but I'll insist on the main issue.

Red ink ne znači samo *crveno mastilo*, već i *negativni saldo, minus, bula*. # Nywone forced Northwest to borrow heavily to take itself private - a big factor in its \$317 million in red ink in 1991.

Red meat nije samo *crveno meso* (govedina i ovčatina), već i *snaea sirovost*. # The newly- elected M P, hungry for the red meat of practical politics, has a long time to cool his ardors on the backbenches.

Red tape (*crvena traka*) je *birokratija/biokratske komplikacije*. # If you deal with the government, you will have to put up with lots of red tape.

Reduce ne znači samo *redukovati*, već i (a): *smanjiti*, (b): *degradirati*, (c): *svesti*, (d): *obezyrediti*, (e): *sniziti*, (f): *dovesti do*, (g): *oslabiti/ iscrpsti nekoea do* i (h): *preračunati u manju vrednost*. (a): Reduce the speed of your car to 30 mph when entering a built-up area. (b): The military court reduced the major to captain. (c): I think we can reduce his rather lengthy statement to one or two essential points. (d): Our case was argued by an able barrister, who reduced the prosecutor's submissions to almost nothing. (e): Water reduces the potency of a highball. (f): A succession of bad harvests had reduced the small farmers to penury. (g): Weeks in an open boat had reduced the surviving crew members to skin and bones. (h): You can reduce the amount in pounds to new pence by quite simply multiplying by 100.

Be a reed shaken by the wind (*biti trska koju trese veter*) znači (figurativno) *povijati se kako vetar duva*. # Bill changes his viewpoints like a weather-cock, he's just a reed shaken by the wind.

Refer ne znači samo *odnositi se na*, već i (a): *aludirati na*, (b): *ukazati na, skrenuti pažnju na*, (c): *konsultovati, služiti se nečim radi podsećania*, (d): *potražiti gde*, (e): *uputiti na* i (f): *prepustiti* (a): He referred to my past. (b): The minister referred to the importance to the nation of increased exports. (c): He carried a bundle of notes, to which he frequently referred during the course of talk. (d): Please refer to the last page of the book for answers. (e): After filling out the forms I was referred to the personnel director. (f): We referred the decision to the board of directors.

Reflection nije samo *refleksija*, već i (a): *odraz*, (b): *razmišljanje* (c): *misao*, (d): *primedba koja implicira krivicu ili odgovornost, diskreditacija*. (a): The dog barked at his own reflection in the mirror. # The Gulf War was a reflection of that reality. (b): The short tales are illuminating and encourage individual reflection without imposing judgment. (c): „Well, it is a humiliating reflection, that the straightest road to a man’s heart is through his palate“ (Fern, Fanny Willis). (d): This is no reflection on you. # This is a reflection on my integrity.

Reflect on/upon ne znači samo *odraziti se* (povoljno/nepovoljno) *na*, već i *razmisliti o, pažljivo razmotriti*. # He reflected upon the likely consequences of this course of action.

***Regain one’s feet (povratiti noge) znači (a): pridići se, ustati (posle pada) i (b): oporaviti se posle fi finansijskih teškoća, stati ponovo na noge.***

: Joe fell down the hill but he regained his feet quickly. (b): I helped my uncle regain his feet as he tried to get up from the chair.

Regard ne znači samo *gledati*, već i (a): *smatrati*, (b): *ceniti*, (c): *posmatrati*, (d): *uzeti u obzir, obazirati se na* (e): *poštovanje*, (f): *pažnja*, (g): *pogled* i (h): *pozdrav*. (a): I regard that movie (b): His work is highly regarded by other painters. (c): The condemned prisoner regarded the jury with a look of outraged innocence. (d): Prince Hal regarded his father’s advice and later, as Henry V, proved to be an able ruler. (e): I have little regard for liars. (f): He gave little regard to his parents’ feelings. (g): In that regard at least, we agree. (h): Kindest regards to your wife.

Register nije samo *registar*, već i (a): *knjiga gostiju* (b): *brojač*, (c): *popis*, (d): *opseg glasa*,

***: regulator za paru i (f): upisati se (u spisak).***

: We signed the hotel register when we checked in. (b): A register next to the turnstile indicated the number of people who had gone through.

: The clerk put our names on a register. (d): The singer’s voice had a wide register. (e): We turned the house registers of during the summer.

: You must register to be able to vote.

Regress nije *regres* (novčana naknada za godišnji odmor), već *nazadovanje*. # Furthermore, the way in which all this is done suggests a mental regress into “big brother” thinking.

Regular nije samo *regularan*, već i (a): *uobičajen*, (b): *redovan*, (cd): *simetričan*, (d): *stalna mušterija*, (e): *lojalni član stranke* i (f): *pripadnik redovne vojske*. (a): Getting up at dawn is part of his regular routine. (b): Jim’s a regular customer. (s): The model’s face had small, regular features. (d): The bartender knew all the regulars by their first names. (e): John is one of party regulars. (fg): He doesn’t belong to paramilitary units; he’s a regular.

Regular guy/fellow/Joe (*regularan momak/ Džo*) je *dobar momak, drugarčina, laf*. # I’m sure you’ll like him; he’s a regular guy. # It’s not difficult to get along with him; he is a regular fellow. # While Mr. Clinton works on his regular- Joe image by attending University of Arkansas basketball games, the denizens of Capitol Hill will be busy taking soundings back home.

Reinvent the wheel (*ponovo pronaći točak*) je isto što je u nas *pronaći rupu na saksiji, otkriti Ameriku*. # You don’t need to reinvent the wheel. Read up on what others have done.

Relate something nije samo *dovesti u vezu sa, povezati sa*, već i (a): *ispričati*, (b): *uspostaviti dobar kontakt sa, zbližiti se sa*. (a): The witness related what he had seen. (b): It’s unfortunate when a father and son can’t relate to each other. Be related to someone znači *biti u rođaćkim vezama sa nekim*. # The present Queen is related, directly or by marriage to most of the other royal families of Europe.

Relation nije samo *odnos*, već i (a): *rođak*

: *veza* i (c): *kazivanje*. (a): He’s a distant relation of mine. (b): Your remarks have no relation to this conversation. (c): Her relation of the fairy tale fascinated the youngsters.



Relative ne znači samo *relativan*, već i (a): rođak, (b): srodan, (c): koi se odnosi na, koi se tiče, (d): u pogledu, u odnosu na, kad se radi o i (e): srazmeran (a): Most of my relatives were able to attend the family reunion. (b): He's had experience in electronics and relative fields. (c): Do you have any information relative to the situation in the Middle East? (d): Relative to school athletics, the principal said the students should not allow athletics to interfere with homework.

: Petrol consumption is relative to speed.

Relieve ne znači samo *olakšati*, već i (a): ublažiti, (b): umanjiti, rasteretiti, (c): odahnuti, odlaknuti, (d): pomoći, (e): dati oduška osećanjima, olakšati sebi dušu, (f): rasteretiti od, osloboditi od čega, (g): razrešiti dužnosti, smeniti, (h): ukrasti (i): prekidati (jednoličnost) i (j): zameniti (na straži). (a): The ointment relieved her itching. (b): His humorous remarks relieved the tension in the room. (c): I was relieved to hear you were all right. (d): Public funds relieved the poverty-stricken families. (e): Her feelings were relieved by a good cry. (f): He was happy to be relieved of some of the detailed paperwork connected with the project. (g): The Minister was relieved of his duty. (h): The thief relieved him of his watch. (i): His arduous schedule was relieved by frequent though brief vacations. (j): The night watch relieved the day watch at 6 p.m. Relieve oneself znači obaviti nuždu. # "He was standing beside a tree covered with poison sumac, relieving himself" (P. Conroy, The Prince of Tides).

Remain tight-lipped (*ostati stisnutih usana*) znači ćutati kao zaliven, ne reći nikom živom. # I'll tell you something, but I expect you to remain very tight-lipped.

Remember ne znači samo *setiti se*, već i (a): preneti pozdrave, (b): zapamtiti i (c): ostaviti testamentom. (a): Remember me to your mother. (b): I tried to remember the poem. (c): He remembered his faithful butler in his will by leaving him a substantial sum of money.

Remove ne znači samo *ukloniti, odstraniti*, već i smeniti. # The corrupt official was removed from office.

Repair nije samo *popravka, popraviti*, već i

: stanje, (b): ispraviti (grešku, nepravdu), (c): izgladiti i (d): poći, uputiti se, povući se. (a): The child's clothes were in poor repair. (b): He repaired his mistake. (c): I'd like to repair our differences. (d): The ladies repaired to the drawing room.

Repay ne znači samo vratiti (dug, zajam), već i (a): uzvratiti i (b): nagraditi, nadoknaditi. (a): We must do something to repay him for helping us. # She repaid him for his insult by not inviting him to the party. (b): I felt amply repaid for all the extra hours I had worked.

Reproach nije samo prekor, prebacivanje, već i (a): sramota. # The youth's bad behavior is a constant reproach to his parents. Above/ beyond reproach je besprekoran. # Her behavior was above reproach.

Reservation nije samo rezervacija, već i (a): rezerva, (b): rezervisanost, uzdržanost i (c): rezervat. (a): The army reservation was five miles from detroit. (b): I have no reservation about hiring him. (c): Many Indians still live in reservations.

Residential accommodation (pod Accommodation).

Resign (from) znači dati ostavku, ali resign oneself to znači pomiriti se sa. # You must resign to the fact that you'll never be rich or famous. # Mary resigned herself to her fate.

Resolution nije samo rezolucija, već i (a): odlučnost, (b): rešerne, razrešerne i (c): rastvaranje, razdvajanje. (a): He lacked the resolution to get through medical school. (b): He was faced with the resolution of a difficult matter. (c): Rainbow is the prismatic resolution of sunlight into its spectral colors.

Respect ne znači samo poštovanje, poštovati, već i pozdrav (u množini). # Give your mother my respects. Vidi In respect to/of something.

Respect the cloth (poštovati tkaninu) znači poštovati sveštena lica, poštovati mantiju. # I've always respected the cloth and shown the respect that is due to a clergyman.

Rest nije samo *odmor, predah*, već i (a): ostatak, (b): zaustavljanje, (c): podmetač, (d): počinak, (e): ležati, (f): staviti, (g): temeljiti se, zasnivati se i (h): završiti sa izlaganjem dokaza (pravni termin). (a): You may have the rest of the pie. (b): The ball came to a rest inches from the corner pocket. (c): The judge put the gavel on a small wooden rest. (d): After a long illness he went to his final rest. (e): The sleds rest at the bottom of the hill. (f): He rested the box on the chair. (g): The plan rests on your cooperation. (h): The people rest their case, Your Honor. # My case rests.

Rest on one's oars (*odmarati se na veslima*) znači uzeti predah, odmoriti se. # They have worked hard all summer and now the garden is looking really nice. Perhaps now they can sit back and rest on their oars.

Restore ne znači samo *restaurisati*, već i (a): izlečiti (b): vratiti na dužnost smernenog, (c): vratiti nekome nešto što mu pripada, (d): vratiti čin, titulu, položaj i (e): ponovo uspostaviti. (a): The thermal treatments were somewhat effective in restoring her. (b): He was later restored to his former rank. (c): The stolen paintings have been restored to their rightful owners. (d): The officer was acquitted by a higher court and had his rank restored to him. (e): It will be some years before peace is finally restored to our country.

Rest room nije *soba za odmor* već toalet (na javnom mestu, u restoranu i sl.). # Mary went to the rest room to powder her nose.

Resume nije samo *rezime*, već i biografija CV. # Be sure to take a copy of your resume to the job interview.

Retail nije samo *prodavati na malo*, već i

: prepričavati i (b): odavati tuđe tajne. (a): I shouldn't share any confidences with her, if I were you. Before you know where you are they'll be retailed to half the town. (b): Investigations revealed that a senior executive in the company had been retailing industrial secrets to a rival concern.

Retire nije samo *otići upenzju*, već i (a): napustiti (trku, posao itd.) i (b): povući se (na drugu poziciju). (a): Appleby retired from 10,000 meters after

completing only four laps of the track.

He decided to retire from business. (b): The enemy was careful to destroy the fortifications from which they were retiring to a new position. Retire into obscurity znači **povući se iz javnog života**. # He retired to obscurity in 1978 and was no longer heard of. Retire (to bed) znači **otići u krevet, povući se na počinak**. # I'm tired, so I'll retire now. # The old people would retire to bed early, to save fuel and light.

Return nije samo ***povratak, vratiti se***, već i

: **dobitak, profit** (b): **izbor u Parlament** (u britanskom engleskom) i (c): **uzvrat**. (a): The bonds paid a handsome return. (b): He secured his return for this constituency. (c): What do they ask in return for their hostages?

Return like for like ( ***vratiti jednako za jednako***) znači **vratiti milo za drago, vratiti iednakom merom**. # When one of their soldiers was killed, the commander of the occupation army said he'd return like for like and ordered the execution of one of the hostages. Kaže se i give/return tit for tat, get even, get/have back, pay off i pay someone back in his own coin. # I told him if he did me any harm I would return tit for tat. # Bill is waiting to get even with Alex for poking fun at him. # I don't know how I'll get back, but I will.

Just wait. I'll have back at you! # When Joe tripped Nick, Nick paid Joe off by punching him in the nose. # I was determined to get revenge: to pay him back in his own coin for the wrongs he had done to us.

***Return the compliment ne znači samo uzvratiti kompliment, već i uzvratiti na isti način***.

We have had dinner at their house so often we really must return the compliment. # Ted punched Joe in the nose, and Joe returned the compliment.

Return tit for tat (pod Return like for like).

Review nije samo revija, već i (a): ***kritika, prikaz.***, (b): ***analiza*** (c): ***smotra*** (d): ***ponovo proceniti.*** (a): He gloated a bit over the rave reviews he received for his performance. (b): The committee has met for a final review of the facts. (c): The soldiers were in full uniform for the review.

: Let's review the situation.

Revolution nije samo revolucija, već i ***okretanie.*** # The earth makes one revolution around the sun each year.

Revolving door jesu ***vrata na okretanie***, ali (figurativno) znači i ***korišćenje prethodnom pozicijom u vlasti za dobijanje poslova*** (u američkom političkom žargonu). # The nominee is spinning too fast through the revolving door of business and government.

Ride nije samo ***jahati***, već i ***voziti (se).*** # He rode a motorcycle to the station. # The bicycle rode roughly on the bumpy road.

Ride a high horse ne znači ***jahati na visokom konju***, već ***dići nos, držati se nadmeno.*** # She is not very popular with her friends: she always seems to ride a high horse.

Ride a hobby horse (to death) (***jahati dečjeg konjića***) znači ***guslati istu žicu, pričati uvek istu priču (do iznemoglosti).*** # “What does Bacon get out of it?” “Oh, this is one of the hobby horses he rides. The double standard, white justice, blah blah blah.” (T. Wolfe, The Bonfire of the Vanities) # Everybody avoids him like a plague, because he enjoys riding his hobby horse to death at every opportunity.

Ride a/the tiger (***jahati tigra***) znači ***tražiti đavola, upustiti se u opasne vode, izazivati sudbinu.*** # - I can take it or leave it. - So you say, but anybody who experiments with drugs is riding a tiger.

Ride for a fall ne znači samo ***jahati bezobzirno***, već i ***prizivati nevolju, izazivati sudbinu, srljati u propast.*** # Jack drives too fast, and he seems to sure of himself. He's riding for a fall.

***Ride hell for leather (voziti pakao za kožu) znači (kolokvijalno) voziti paklenom brzinom.***

He rode hell for leather down the street, scattering the chickens and leaving a cloud of dust behind him.

Ride on someone's coattails (***jahati na skutovima nečijeg kaputa***) je američki kolokvijalizam koji znači ***šlepovati se uz nekoga, koristiti nečiju popularnost.*** # Many people vote straight for all the candidates in the same political party. Most people voted for President Reagan, so Governor Mansfield rode on Reagan's coattails.

Ride shotgun (***jahati sačmaricu***) znači (u američkom žargonu) ***biti u nečijoj pratnji za svaki slučaj.*** # Who's going to ride shotgun with Sally? It's rather late and the streets are empty.

***Ride the brake/clutch (jahati kočnicu/kvačilo) znači odmarati nogu na kočnici/kvačilu.***

Riding the brake is a bad habit for a driver to form.

Ride (the crest of) the wave (***jahati na vrhu talasa***) znači ***biti na vrhuncu (uspeha, popularnosti, snage itd.)***. # I think President L. B. Johnson is something like a Greek tragic figure: a man who was on the crest of the wave as an innovator and reformer in terms of domestic legislation, and who made a fatal move in escalating the Vietnam war. Kaže se i riding high. # Politically, at the age of 42, she is riding high, shadow Home Secretary, top of the poll for the shadow cabinet and a member of the National Executive Committee.

Ride the tiger (pod Ride a tiger).

Ride the whirlwind/storm (***jahati na vihoru/ buri***) znači ***odoleti burama.*** # The government is under strong pressure, but Mrs. Thatcher is ready to ride the storm, no matter how strong it is.

Rift in the lute (***naprslina u lauti***) je ***početak neslaganja, prvi sitan znak budućih problema.*** # "This was the first rift in the lute. It was clear to me

that the Western Powers must now prepare for a continuous struggle with the communist East, which would last for many years” (Field- Marshal Montgomery, Memoirs).

***Right ne znači samo desni, desno, desnica, već i (a): prikladan, (b): ispravan, (c): pravi,***

***: normalan, (e): autentičan, (f): tačan, (g): pravo, (h): dobro, (i): kako treba, (j): direktno, (k): odmah, (l): uspraviti i (m): ispraviti.*** (a): Nannies inculcate right behavior. (b): That’s not the right way to do it. (c): The right time to act is now. (d): He’s not in his right mind. (e): From these three identical „Rembrandts“ pick out the right one, i.e. the true original. (f): I’m sorry, this is not the right answer. (g): You have the right to remain silent. # You are in the right. (h): The defendant does not know right from wrong. (i): Everything came out right in the end. (j): Losing no time, he went right to the heart of the matter, (k): I’ll be right there. (l): A crane was used to right the toppled statue. (m): The court ruling will right some existing injustices.

Right as rain/ninepence, right as a trivet, (***trivet*** je metalni podmetač i trorogi držač kotlića) su britanski kolokvijalizmi u značenju ***potpuno oporavljen*** („opet kao nov“). # “All you want is rest and fresh air and good food and you’ll be right as rain” (H. E. Bates, The Darling Buds of May). # A month or so in plaster and then a little massage and therapy, and we’ll have your ankle and you as right as ninepence. # I was sick earlier in the week, but now I’m as right as a trivet. Right as rain u američkom kolokvijalnom engleskom znači ***ispravan***. # Your answer is as right as rain. # George is very dependable. He’s right as rain.

(Right) down someone’s alley, (right) up someone’s alley (niz/uz nečiju uličicu - američki kolokvijalizam), (right) down someone’s street, (right) up someone’s street (niz/uz nečiju ulicu - britanski kolokvijalizam) znači ***nečiji fah, domen nečijeg znanja ili interesa***. # I’ll be glad to advise Brian about his advertising. Advertising and publicity is right down my alley. # This kind of thing is right up Nick’s alley. # It is not exactly up my street, but I’ll try it. # Don’t ask me anything about football - it’s not up my street at all.

Right from the shoulder (pod Straight/right from the shoulder).

Right-of-way (*pravoputa*) je (a): *prednost u saobraćaju* i (b): *pravo na prolaz, preko tuđeg zemljišta*. (a): Let this car pass. It has right-of-way. (b): The right-of-way is the right to pass over property owned by another party.

Right royal (*pravi kraljevski*) je *izvrstan, sjajan, veličanstven*. # We had a right royal welcome from our hosts. # The meal was a right royal feast.

(Right) up someone's street (pod Right down someone's alley).

Ring nije samo *ring*, već i (a): *prsten*, (b): *krug*, (c): *družina*, (d): *zaokružiti*, (e): *opkoliti*, (f): *zvoniti*, (g): *najavljivati*, (h): *odjekivati, odzvanjati*, (i): *telefonirati* (u britanskom engleskom) i (k): *zvonjava*. (a): Mary got a golden ring for her birthday. (b): The dancers formed a ring around the maypole. (c): The police just rounded up a ring of thieves. (d): She instructed the pupils to ring the correct answer. (e): Ring the castle so no one can escape. (f): The bells rang throughout the valley. (g): The airplane rang in a new era. (h): The arcade rang with gunfire. (i): I ring home once a week to tell my parents I'm okay. (k): The ring of bells filled the air.

Ring a bell (*zazvoniti*) znači *zvučati poznato, podsećati na nešto*. # - Do you remember Andrew Perkins? - Well, the name rings a bell, but I can't quite think who he is. Ring the bell znači (u američkom žargonu) *doći kao naručeno, biti baš ono što treba*. # This cold water really rings the bell.

Ring/bring the curtain down ne znači samo *spustiti zavesu* (dati zvonom znak da se spusti), već i *dokrajčiti*. # One of our neighbors rang down the curtain on our party by calling the police. # They decided to bring the curtain down on their love affair after four years.

Ring/bring the curtain up ne znači samo *podići zavesu* (dati zvonom znak da se podigne), već i *započeti, otvoriti novu stranicu*. # With the arrival in England of William of Orange, the curtain was rung up on a new epoch in our history.

Ring out ne znači samo *zvoniti* (davati znak da je telefon slobodan), već i (a): *prasnuti*, (b): *odjeknuti* i (c): *aktivirati poseban sat prilikom odlaska s posla* (u američkom engleskom). (a): A gun shot rang out from the yard.



(b): A sudden report rang out - like the sound of a car backfiring. (c): Dick can't leave early in his new job; he has to ring out.

Ringside seat nije samo *mesto u prvom redu* (uz ring), već i **najpovoljnija pozicija** (za ostvarivanje neposrednog uvida u nešto). # Yet who now believes that the court surrendered to anything else but a political imperative? Certainly no one with any kind of ringside seat in Whitehall.

Ring the bell (pod Ring a bell).

Ring the changes (*zvoniti u raznim tonovima*) znači **probati istu stvar na različite načine, varirati na istu temu**. # She liked to ring the changes on the furnishings of their house and would often move the curtains or bits of furniture from one room to another.

***Rip off nije samo otrgnuti, otkinuti, već i (a): opljačkati, ukrasti i (b): nasamariti, prevariti.***

: The crooks ripped off a car in broad daylight. (b): Bob's tickets cost much less than ours - I think we've been ripped off. U skladu sa tim, rip-off je (a): **pljačka** i (b): **prevara** (a): The Independent Banking Advisory Service consumer group accused the Government of failing to protect the public against bank rip-offs. (b): What a rip-off! I want my money back.

Rise and fall ne znači samo *dizati se i padati*, već i (a): **nastajati i nestajati** i (b): **jačati i slabiti**. (a): Toynbee has spent his life comparing the way civilizations rise and fall. (b): The decades passed, administration rose and fell, reputations were made and lost, successive Chancellors eased and squeezed the economy. Kaže se i wax and wane.

***Rise from the ranks (dići se iz redova/vrsti) znači dospeti do visokog ranga od običnog vojnika, napredovati preko svih stepenica u službi.***

# He was a fine general who had risen from the ranks. # He was the manager who knew his onions and who had risen from the ranks.

Rise to a bait (pod Rise to the/a bait).

Rise to a point of order (pod Point of order).

Rise to the/a bait (*podići se do mamca*) znači (i figurativno) progutati mamac, uhvatiti se na udicu. # To make her jealous I started praising Betty's qualities and Anne immediately rose to the bait. # They left food and ammunition on the track - but would the enemy rise to so obvious a bait?

Rise to the surface (*izaći/isplivati na površinu*) ima i odgovarjuće prenosno značenje: izbiti na videlo („isplivati na površinu“). # The scandal which had been kept under wraps rose finally to the surface.

Rise up in arms against (*dići se na oružje protiv*) znači i žestoko se usprotiviti. # The farmers rose up in arms over the reduction in the price of milk.

Rise with the lark (*dići se sa ševom*) znači ustati sa prvim petlima, ustati u cik zore. # She rose with the lark and was out of the house before he could even ask her where she was going.

**Risk one's neck** (*rizikovati vrat*) znači staviti glavu u torbu, staviti život na kocku, igrati se glavom. # You're risking your neck if you take a boat out in this weather.

Rival ne znači samo *rival*, već i (a): takmičiti se i (b): nadmašiti. (a): The two teams rivaled each other for the championship. (b): Nothing can rival her cooking.

Road hog (*drumska svinja*) je (kolokvijalno) drumski siledžija, bezobziran vozač. # A road hog forced Tom's car into the ditch.

Road map nije samo *saobraćajna karta*, već i program. # The declaration is an impressive document that goes well beyond a joint communiqué but stops short of being a formal peace treaty. It will offer a detailed road map of their future normalization of relations.

Roasting ear (*uvo za pečenje*) je purenjak, klip mladog kukuruza za pečenje/purenje # At the Fourth of July picnic we had fried chicken and

roasting ears.

Rob Peter to pay Paul (*opljačkati Petra da bi se platilo Pavlu*) je uzimala-davala uzeti od jednog da bi se dalo drugom („seci uši krpi dupe“). Why borrow money to pay your bills? That's just robbing Peter to pay Paul. # Trying to study a lesson for one class during another class is like robbing Peter to pay Paul.

Rob someone blind ne znači *opljačkati slepoga*, već opljačkati nekoga do gole kože. # Those auto repair shops can rob you blind if you don't watch out.

Rob the cradle (*opljačkati kolenku*) znači venčati se ili se zabavljati s nekim znatno mlađim. # I hear that Nick is dating Sally. Isn't that sort of robbing the cradle? She's much younger than he is.

***Rob the till ne znači samo opljačkati blagajnu/registar kasu, već i proneveriti nečiji novac.***

# The supermarket manager suspected that one of the clerks was robbing the till.

Rock/knock/lay someone in the aisles (*ljuljati/udariti/položiti nekoga u prolazu između redova*) je kolokvijalizam koji znači ostaviti snažan utisak na nekoga. # This play has been a great success - it has been rocking them in the aisles for weeks. # This was really a virtuoso performance that knocked the audience in the aisles.

Rock the boat ne znači samo *ljuljati čamac*, već i izazivati nepotrebno nevolju, talasati. # Politicians don't like to rock the boat around election time. # Look George, everything is going fine here. Don't rock the boat.

Rod/stick to beat someone/something with (*prut/štap za udaranje nekoga*) je pogodno oružje, nešto što se zgodno može upotrebiti protiv nekoga/nečega. # From the author of “Cathy Come Home” we now have another published rod with which to beat the insensitive back of our social consciences. # The trade unions will use the minister's unfulfilled promises as a stick with which to beat the whole government.

Rogue elephant nije samo *slon usamljenik*, već i *neko ko se ruga svemu i svačemu*. # Your son is making enemies of all our customers; he's a real rogue elephant.

Rogues' gallery (*galerija odmetnika*) je *policijska fototeka*, ali i (u prenesenom značenju) *skup negativnosti*. # Most of us who care about words at all have a personal rogues' gallery of usages, neologisms and pronunciations we would prohibit if we could.

*Roll in the aisles* (*valjati se u prolazu između redova*) znači *valjati/previjati se od smeha*.

The audience were rolling in the aisles at his jokes.

Roman holiday (*rimsko slavlje*) je *uživanje u patnjama drugih*. # "You and your filthy newspapers would have got hold of it and what a Roman holiday you'd have made of it" (R. Harling, The Paper Palace).

Rooftop terrace (pod Terrace).

Room nije samo *soba*, već i (a): *prostor* i (b): *prilika, mogućnost*. (a): This cabinet takes up too much room. (b): There's no room for error here.

Root nije samo *koren, ukoreniti se*, već i (a): *ukopati (se)*, (b): *navijati (iz sve snage)* i (c):  *snažno podržavati*. (a): Root the bulbs in potting soil. # He was so afraid he stood rooted to the spot. (b): I'm rooting for the home team. (c): In the last presidential election, the young, the intellectuals and the minorities were rooting for McGovern.

*Root and branch* (*koren i grana*) znači *korenito, potpuno, do kraja, radikalan, krajnji*.

This is a bad law and the government should remove it root and branch. # "For the only root- and-branch 'solutions' which could give a man an absolute reason for not working at Barford on the bomb, were not open to many. But no other faith touched the problem" (C. P. Snow, The New Men). Destroy something root and branch znači *zatrći nešto u korenu*. # The old customs in China have been destroyed root and branch by the new regime.

Rotten nije samo *truo*, već i (a): korumpiran, (b): pokvaren, podao i (c): (kolokvijalno) loš, grozan, užasan i (d): pijan (u žargonu). (a): To clear a town of rotten officials is easier said than done. (b): That lousy punk is rotten to the core. (c): I've had such rotten luck. (d): When he gets rotten, he's sort of dangerous.

*Rough nije samo rapav, neravan, već i* (a): teško prohodan, (b): grub, (c): uzburkan, (d): surov, (e): neuglađen, neotesan, (f): težak, (g): nabačen, grub, (h): približan, (i): neobrađen, nebrušen i (j): ogrubeti. (a): We rode over rough terrain. (b): American football is a rough game.

: We sailed in rough seas. (d): Ten lashes is mighty rough punishment. (e): He had a rough manner. (f): The migrant workers have had a rough life. (g): This is just a rough plan. (h): This is just a rough estimate. (i): David looks awkward for a ball player, but he is a rough dimaond. (j): Hard work roughed his hands.

Rough and ready (*grub i spreman*) je (a): jednostavan (ali ne sasvim precizan ili detaljan) i (b): neuglađen/grub (ali sposoban/energičan).

: She has a rough and ready method for calculating how long it takes for meat to cook. (b): Our Nigerian and Ghanaian fellow-delegates are as rough and ready and pragmatic as we are.

Rough and tumble, rough-and-tumble (*grubo i u neredu*) je bespoštedna borba, nemilosrdna konkurencija, surov. # He would have to get used to embarrassments like that if he went into the rough and tumble of elective politics. # It took strong men to stay alive in the rough-and- tumble life of the western frontier.

Rough customer nije *gruba mušterija*, već znači gadan tip, nezgodan čovek, težak čovek, zaguljeni. # If I were you I'd rather avoid him; he's a rough customer. Vidi Ugly customer.

Rough diamond (pod Diamond in the rough).

Rough house nije *neravna kuća*, već (kolokvijalno) teška bitka, žestoka tuča. # "This battle for which we are preparing will be a real rough house

and will involve a very great deal of hard fighting.” (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

Rough justice (*gruba pravda*) je pravda po kratkom postupku. # Most policemen have a natural skepticism about jury trial. They prefer the rough justice of the magistrates’ court where there is a 90 per cent conviction rate.

Round-eyed ne znači *okruglih očiju*, već razrogačenih očiju (od iznenađenja, divljenja itd.). # The children were round-eyed at the sight of the Christmas tree and didn’t make a sound.

Round robin (*okrugli crvendać*) je (a): peticija ili protest (s potpisima poredanim u krug, da se ne vidi ko je prvi potpisnik) i (b): kružno takmičenje (u kojem igra svako sa svakim). (a): The people in our neighborhood are sending a round robin to the Air Force to protest the noise the jet planes make flying over our houses. (b): The tournament will be a round robin for all the high school teams in the city. Round-robin letter *je zajedničko pismo u kome svako napiše po jedan-dva pasusa*. # The class sent a round-robin letter to Ted in the hospital.

Rough sledding (pod Hard/rough/tough sledding).

Round/around the bend/twist (*oko okuke/ zaokreta*) znači (kolokvijalno) šišav, lud. # She sounds like she’s round the bend already. Drive someone (a)round the bend/twist znači izludeti nekoea # You haven’t got my troubles. My wife won’t love me and she’s driving me round the bend.

Row nije samo *niz, red*, već i (a): veslanje, veslati, (b): ealama i (c): svađa. (a): Let’s go for a row. (b): The children made enough row to wake the dead. (c): We had a small row but quickly made up.

Rubber check nije *gumeni ček*, već nepokriven ček. # The clerk got in trouble for taking a rubber check.

Rubber stamp ne znači samo *udariti pečat/ žig*, već i (politički kolokvijalizam) (a): nesamostalan, poslušan, (b): glasačka mašina i (c): prihvatati nešto po nalogu. (a): Don’t entertain any illusions - this is a rubber stamp committee.

: “As a late member of the House of Commons, I welcome any movement that will reduce the danger of the oldest of all representative bodies becoming a mere rubber stamp” (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes). (c): The boss makes the decisions and the committee just rubber-stamps them.

Rub elbows/shoulders with someone (*trljati laktove/ramena s nekim*) znači mešati se s nekim. kretati se u određenom društvu. # I don't care to rub elbows with someone who acts like that! # The proposed item was to note that Mr. Cox had been one of those “with whom these elite socialists were rubbing shoulders”.

Rub in nije samo *utrljati*, već i (a): stalno zvocati (o nečijim propustima. slabostima itd.). povređivatistaru ranu. (a): Why do you have to rub in everything I do wrong? # There's no need to rub it in that we lost by three goals.

Rubric nije *rubrika u novinama* (kaže se column i section), već (a): zaglavlje. naslov poglavlja (u novinama, knjizi ili na nekom dokumentu, objavi i sl.) i (b): uputstvo (na pismenom ispitu). (a): He gave four lectures under the general rubric , problematics of sociology , , the title of the book under review here. (b): Spend the first few minutes reading the rubric so that you are very clear about what you should do.

Rub someone's fur the wrong way (*trljati nečije krzno u pogrešnom pravcu*) i rub someone (up) the wrong way znači iritirati nekoga. ići nekome na živce. # I'm sorry I rubbed your fur the wrong way. I didn't mean to upset you. # Don't rub me up the wrong way: I'm in a foul temper this morning. Rub someone up the right way znači ići nekome niz dlaku. povlađivati nekome. # He was careful to rub Harold up the right way, saying how invaluable his services had been to the club, and so on.

***Rub up something ne znači samo trljati nešto da dobije sjaj, ulaštiti nešto, već i osvežiti nešto***

(znanje, veštinu, pamćenje i sl.). # If I'm to spend a month in France, I'd better rub up my knowledge of the language.

Rude health (*grubo zdravlje*) je čelično zdravlje („zdrav kao dren“). # He has turned out ninety, but he is in rude health - as sound as a bell.

Rule nije samo *pravilo*, već i (a): vladavina, vladati i (b): odlučiti, presuditi. (a): Queen Victoria's rule lasted 64 years. (b): The jury ruled that he was innocent of all charges.

Rule of thumb (*pravilo palca*) je praktično pravilo (zasnovano na iskustvu). # It is impossible to calculate all these factors because they vary widely from one share to another. As a rule of thumb, the bigger the company the easier is to buy and sell.

Rule the roost (*upravljati motkom na kojoj spava živina*) znači imati glavnu reč. # Nick is very bossy; he always wants to rule the roost. # Who rules the roost in your family?

*Run nije samo trčati, već i (a): pobeći, (b): saobraćati, (c): kandidovati se (d): teći, proticati, (e): voditi, upravljati, (f): zarinuti, (g): trajati,*

*: koštati, (i): puštati boju, (j): kretati se, (k): objaviti, publikovati, (l): (o)tomiti se, (m): curiti (nos), (n): izlet, (o): tok (p): slobodan pristup, korišćenie, (q): serija, niz, (r): kavez, ograđen prostor, (s): vrsta i (t): poen u beizbolu. (a): The robbers took the money and ran. (b): The shuttle runs daily from New York to Boston. (c): Richard Roe will run for mayor. (d): The stream runs down the valley. (e): Teach me how to run the business. (f): He ran the car into a ditch. (g): The movie ran for 97 minutes. (h): How much will the repairs dun? (i): Her red blouse ran on the lighter colored clothes in the wash. (j): The prices run from \$5 to \$200. (k): The ad was run in the paper for two days. (l): The ice cream ran in the warm sun. (m): His nose was running. (n): Let's take a run upstate for the day. (o): I can't keep with the run of national events. (p): You have the run of my office. (q): Gamblers always hope for a run of good luck. (r): The kids are building a rabbit run. (s): we had nothing exciting - just the usual run of applicants. (t): The home team scored two runs on that play.*

Run around like a chicken with its head cut off, run around like a headless chicken (*trčati okolo kao pile bez glave*) je isto što i naše juriti tamo-amu



**kao muva bez glave.** # If you run around like a chicken with its head cut off, you'll never get anything done.

Run away with someone ne znači samo ***pobeći s nekim*** (od kuće), već i **dominirati nekim, dopustiti nečemu da ovlada nekim.** # Dave lets his temper run away with him.

Run away with something ne znači samo ***umaći s nečim, ukrasti nešto i pobeći***, već i (a): **pobediti s lakoćom u nečemu** i (b): **trošiti velike količine nečega.** (a): The Brazilian team ran away with the first match in the series. (b): Those new heaters run away with a lot of electricity. Run away with the idea (***pobeći sa idejom***) znači **biti u pogrešnom uverenju, utuviti sebi nešto neosnovano u glavu.** # You shouldn't run away with the idea that because you haven't been elected chairman, we don't appreciate your services to the association.

***Run circles/rings (a)round someone ne znači trčati u krug oko koga, već (kolokvijalno) zadenuti koga za pojas, ušiti nekoga za tri dužine.***

In spelling, Ruth could run circles around Barbara any day. # Margot is a useful tennis player but her brother Ted can run rings around her.

***Run down ne znači samo pregaziti, oboriti, već i (a): prestati raditi, stati, (b): progoniti i pronaći, (c): ružirati, (d): bagatelisati, omalovažavati, (e): opadati, smanjivati (se), (f): tražiti izvor/začetak, (g): udariti i potopiti (brod),***

***: prostirati se do, sezati do, (i): reducirati značaj ili veličinu organizacije ili projekta*** (u britanskom engleskom) (j): **iscrpljen, umoran,** (k): **propao, u lošem stanju** i (l): **brifing, pregled, informacija** (sa crticom). (a): The kitchen clock ran down because we forgot to wind it. (b): The suspect was finally run down at the home of one of his associates. (c): All these years of hard work have run Mrs. Appleby down severely. (d): Joe is always running me down; I wonder what he's got against me? # Don't run down my paintings! You just don't understand art! (e): The farm labor force is running down steadily. # We are running down our military presence in this area (f): The police ran down all possible leads. (g): It was so foggy the

steamship almost ran down a small boat leaving the port. (h): The grounds at Hampton court run down to water's edge.

: They claim that the government is secretly running down the Youth Training Schemes. (j): You look thoroughly run down. Why don't you take a week's holiday? (k): "To get off the streets he had to move with the flotsam and jetsam, and a run-down hotel like the one across the street was more appealing than the Waldorf Astoria" (R. Ludlum, The Aquitaine Progression). (l): I've asked Mr. Christopher to join us at this meeting because he can give us a run-down on the latest developments.

Run for ne znači samo *trčati za*, već i *kandidovati se za*. # Richard Roe will run for mayor. Run for it znači *bežati glavom bez obzira*. # "At first I was a bit suspicious and ready to run for it should the animal attack him" (G. Durrell, The Drunken Forest). Kaže se i run headlong

When the air-raid alarm sounded, he ran headlong, down into the shelter. Run for dear life znači *spasavati živu glavu*. # I fired two shots above their heads and they ran for their lives towards the shelter.

***Run/go to seed ne može se doslovno prevesti, a znači (a): sejati kad je vreme nošenja ploda već prošlo, (b): prestati biti dobar i koristan i***

: *zapustiti se, ofucati se*. (a): It's useless to shed seeds after the time of flowering or bearing has passed. (b): Sometimes a good athlete runs to seed when he gets too old for sports. # Look at that lawn. The whole thing has gone to seed.

: When I called on him this morning, he was unshaven and wearing an old, stained dressinggown. I'm afraid he has run to seed.

Run headlong (pod Run for).

Run in ne znači samo *uleteti, utrčati*, već i

: *navratiti, svratiti nakratko*, (b): *privesti, uhapsiti* i (c): *razradivati* (motor, nova kola) - u britanskom engleskom. (a): They would just run in for a chat at any odd moment. (b): The police officer got angry and ran in the

motorist. (c): Don't expect me to get you home quickly - I'm still running my car in. Run-in je **okršaj, svada** (u žargonu). # I had a run-in with Mrs. Reynolds. She's a hard case.

Run into nije samo ***naleteti na***, već i (a): **udariti u**, (b): **uvaliti se u** (**nevolju, teškoće, dug itd.**), (c): **dostići, doći do brojke od**, (d): **doživeti** (**više izdanja**) i (e): **ulivatise u**. (a): Tim lost control of his bike and ran into a tree. (b): We are obviously running into difficulties. (c): The number of people killed on the highways during holidays runs into hundreds. (d): His latest novel has run into three editions within the year. (e): This small brook runs into a big river in the valley below.

Running mate (***partner u kandidovanju***) je **kandidat za potpredsednika** (u američkom engleskom). # "Governor Marshall bears the highest reputation," said Woodrow Wilson on July 4, 1912, "and I feel honored by having him as a running mate."

Running start (***trčeći start***) je **dobar zalet, uspešan start**. # Contributions of \$5000 before the drive began gave the charity fund a running start (Vidi flying start).

Run off ne znači samo ***oticati, teći***, već i (a): **imati proliv/sračku** (u američkom žargonu), (b): **odštampati, iskopirati**, (c): **trčati odlučujuću trku** i (d): **oterati**. (a): Tommy has been running off since midnight. (b): The print shop ran off a thousand copies of the newspaper. (c): The final of 5000 meters was run off in blazing heat. (d): When the salesman tried to cheat the farmer, the farmer run him off the farm with a shot gun.

Run off the rails nije samo ***iskočiti/iskliznuti iz šina***, već i **otkačiti se, šiznuti** # Since his girl went to art college, she's run completely off the rails, dressing like a gypsy and coming home at all hours.

***Run on ne znači samo nastaviti se, produžiti se, već i (a): pričati bez zaustavljanja, govoriti kao navijen i (b): odnositi se na, vrteti se oko.***

: She ran on at great length about her new house. (b): His talk ran on recent developments in the space technology.

***Run on all cylinders (aktivirati sve cilindre) znači (u američkom žargonu) (a): raditi bez problema, raditi kao podmazano i (b): napregnuti sve moždane ćelije, aktivirati sve vijuge.***

: This department is running on all cylinders.

: Pay attention to what you are doing. Start running on all cylinders.

Run out ne znači samo *isteći*, već i (a): doći do kraja, (b): dospeti (rok), ne važiti više, (c): ostati bez, iscrpsti do kraja, potrošiti, (d): istrčati i (e): (sa predlogom at) dostići, doći do sume od (a): Fred almost got across the brook on the slippery stones but his luck ran out and he slipped and fell. (b): The lease on their London flat runs out in a few months. (c): I ran out of eggs while I was baking the cakes. I had to buy more right then. (d): The dog ran out of the house. (e): The actual bill runs out at considerably more than the original estimate.

Run out of steam (*ostati bez pare*) znači eubiti snagu/zamah/energiju. # Unless we can supply our forward units, the advance is in danger of running out of steam. # House-to-house canvassing started in a fit of enthusiasm, but pretty soon ran out of steam.

Run over ne znači samo *pregaziti*, već i (a): prelivati se, biti prepun, (b): ponoviti što naglas ili u sebi (da bi se zapamtilo), (c): skoknuti do nekoga i (d): biti pun (energije, entuzijazma itd.). (a): Jimmy forgot he had left the water on, and the tub ran over. (b): During the lunch, Ella ran over her history facts so she would remember them for the test. (c): Mary ran over to her neighbor's. (d): The whole team is running over with enthusiasm on the eve of their decisive match.

Run rings (a)round someone (pod Run circles/rings (a)round someone).

***Run riot (praviti gungulu) znači (a): razulariti se, razuzdati se, pustiti sebi na volju i***

: bujati na sve strane, nekontrolisano se širiti. (a): The boys got out of control and ran riot, enjoying their newly acquired freedom. (b): The garden was very pretty, with roses and other flowers running riot all over it.

Run short (*kratko se protezati*) znači oskudevati, ponestati # When it comes to money, we are always running short.

Run the show ne znači samo *voditi program*, već i imati glavnu reč. # “McKinley runs the show, and lets Hanna collect the loot, and take the blame” (G. Vidal, Empire).

Run through ne znači samo *proći kroz*, već i (a): proćerdati, straćiti i (b): rekapitulirati, proći još jednom kroz. (a): The rich man’s son quickly ran through his money. (b): I think I’ve grasped your main proposals, but would you mind running through them once again?

Run together ne znači samo *trčati zajedno*, već i mešati se, spojiti se, pomešati što. # I shouldn’t wash those shirts in the same water, or else the colors will run together.

Run up ne znači samo *podići* (zastavu i sl.), već i (a): napraviti veliki račun, deficit itd. (b): napraviti na brzinu. (a): She’s been running up accounts at half a dozen big stores. (b): Claire ran up a costume for the party on her sewing machine. Run-up je (a): iznenadno povećanje (u američkom engleskom), (b): predizborni period (u britanskom engleskom) i (c): zalet. (a): There’s a run-up in interest rates. (b): Labor must in the run-up to the election reawaken its supporters’ loyalty. (c): The spin bowlers take quite a short run-up.

Rush nije samo *žuriti, požurivati*, već i (a): navaliti, i (b): urgentan, (c): filmski materijal snimljen tokom dana (obično u množini), (d): uzbuđenje (u žargonu) i (e): euforija izazvana drogom (u narkomanskom žargonu). (a): The Indians rushed the settlers. (b): This is a rush order. (c): After today’s shooting, we’ll watch yesterday’sushes. (d): The wonderful ending to the movie gave me a rush. (e): Man, this stuff really gives me a rush.

Rush one’s fences, jump one’s fences too soon *{požuriti sa preskakanjem ograde}* znači zaleteti se, brzopleto reagovati # Aren’t you rushing your fences proposing to Sally? You’ve only known her a week. # “Never jump your fences too soon. I jumped mine years too soon. Bloody silly thing to do” (J. Mortimer, Paradise Postponed).

Rush someone to hospital ne znači *požurivati koga da ide u bolnicu*, već **brzo prebaciti nekoga u bolnicu**. # Two passengers were rushed to hospital suffering from severe head injuries.

Rush to a judgment (pod Judg(e)ment).

Rust belt (*pojas rđe*) je **severoistok i srednji zapad SAD** (nekadašnje zone teške industrije izložene postupnom propadanju). # The economy in the rust belt is slowing down.

## S

Sack nije samo *vreća*, već i (a): *puniti u vreće* i (b): *pljačkati* (osvojeni grad). (a): I got hired one summer to sack grain. (b): The invaders sacked the town.

Sad sack (*žalosna vreća*) je američki kolokvijalizam koji znači *žalost božja, bezveznjak*. # I was a very unimpressive young man. Lots of self-pity and resentment. A sad sack, as we used to say.

Safe bet, it is a safe bet (*sigurna opklada*) je *nešto sa velikim izgledima na uspeh, može se sa velikom sigurnošću računati*. # Diet books are notoriously safe publishing bet, but this one has broken all records. # There is no set age, of course, at which children should be released from parental protection but it is a safe bet that five is too young.

Safe conduct ne znači *bezbedno ponašanje*, već *propusnica*. # Hold back! Whats the big rush? You have a safe conduct?

Sail close to the wind (*jedriti tik uz vetar*) znači *biti na ivici toga da se prekrši* (zakon, moralni princip, društveno pravilo itd.). # The politician sailed rather close to the wind in his speech against the government.

Sail through something (*jedriti kroz*) znači *lako i brzo završiti nešto, obaviti nešto čas posla*. # Ted sailed through his homework in a short amount of time. # The test was not difficult. I sailed right through it.

Sail under false colors znači *ploviti pod lažnom zastavom*, ali i *ne pokazivati pravo lice, prikazivati se u lažnom svetlu*. # They found out that Jones was an escaped convict who had been sailing under false colors as a lawyer.

Salad days (*dani salate*) su *dani mladosti i neiskustva*. # "I'd been very smart, even in those green salad days, and I'd made a carbon copy of the book" (S. Price, Just for the Record).

*Salami tactics (salama taktika) znači mic po mic, postepeno postizanje cilja. # “Both of them pressed strongly for the salami tactics - for ‘gradualism’ as they called it,” wrote Joseph Alsop.*

Sale nije samo *prodaja*, već i rasprodaja. # We’re having a spring sale on winter coats.

Saloon nije *salon* (kaže se drawing room - u stanu, showroom - izložbeni, lounge - hotelski, hairstylist shop - frizerski, beauty salon - kozmetički), već (a): velika dvorana (za prijeme, izložbe, zabavu), (b): limuzina (na britanskom engleskom, a sedan na američkom engleskom),

: salon-vagon (kaže se i saloon car) i (d): bar, krčma (na američkom engleskom). (a): A saloon is an often elaborately decorated public hall for receptions, public entertainment, or exhibitions.

: Like the Saab, the Lexus is a large and luxurious saloon with generous equipment levels. (c): A saloon is a train car with seats for four or five people, two or four doors, and a separate section at the back for bags, boxes and cases. (d): The result resembles a saloon brawl in the wild west.

Salt and pepper ne znači samo *so i biber*, već i (a): sedina, prosed, (b): rasno mešovito i (c): policijska patrolna kola, murka (u žargonu). (a): „Brown’s eyes were pale green and his hair had grayed to an attractive blend of salt and pepper” (W. J. Coughlin, Shadow of a Doubt). (b): It was sort of a salt and pepper meeting, with representatives from all neighborhoods. (c): There is a salt and pepper behind you, and it’s too late to slow down. Salt-and-pepper (pod Pepper-and- salt).

Salt of the earth (*so zemlje* -”Vi ste so zemlji: ako se obljutavi, čim će se osoliti?” Jevandjelje po Mateju 5:13) je (a): moralna elita, oni koji predstavljaju najbolje i najplemenitije elemente društva i (b): dobra, pristojna, pouzdana osoba . (a): I know that journalists have a bad reputation. A while back on television I was asked what I thought about them, and I said they are the salt of the earth. (b): I like Mary: she’s reliable, trustworthy, and straightforward; she’s the salt of the Earth.



Same again (*opet isto*) znači još jedno (isto), piće. # “Charles was suddenly jerked into attention by the word ‘Guinness’. ‘No thanks,’ he said hastily. ‘I’ll just have the same again’” (J. Wain, Hurry On Down).

Same difference! (*Ista razlika!* - nastalo ukrštanjem *It’s the same thing* i *There is no difference*), znači (kolokvijalno) isto, nema razlike. # Whether you go or I go, it’s the same difference. # Pink, what does it matter? Same difference!

Same here. (*I ovde.*) znači Ja takođe. Slažem se. # “Dave distrusts him.” “Same here,” put in Gladys unexpectedly, “though I don’t why.”

The same to you. ne znači samo *Takođe i Vama.*, već i Isto važi za Vas. # - You’re the most horrible person I’ve ever met! - The same to you!

Sanction nije samo *sankcija, kaznena mera*, već i odobrenje. # The board of directors gave the official sanction to our project and we can now proceed with the implementation.

Sandwich course (*sendvič kurs*) je tečaj koji pruža praktična znanja. # You’d better take one of those sandwich courses which provide practical instruction as well as lectures on theory, the practical being sandwiched between the theoretical.

Saucy znači *pikantan*, ali i (a): drzak, (b): otmen, (c): živahan i (d): mastan (vic - u britanskom engleskom). (a): Her saucy remarks raised many eyebrows. (b): Narciss is modeling a saucy spring outfit. (c): She was a saucy little girl. (d): When he finished his saucy joke some blushed and nobody laughed.

Save nije samo *spasti*, već i (a): uštedeti, (b): ostaviti na stranu, (c): sačuvati i (d): pričuvati, postupati pažljivo sa. (a): You’ll save electricity by turning off lights not in use. (b): I’m saving this dress for a special occasion. (c): The colonel who lost the battle saved face by showing his orders from the general. (d): Save your voice for tonight’s performance.

Saved by the bell (*spasen zvonom*) znači spasen u zadnji čas (“spasao ga gong”, „Zvonko Spasić“). # Her employer was just going to ask her some

difficult questions about work, but she was saved by the bell when somebody important came to see him.

Save for a rainy day (*uštedeti za kišni dan*) znači sačuvati za crne dane („Čuvaj bele pare za crne dane.“). # I've saved a little money for a rainy day.

Save one's breath ne znači *prištedeti dah*, već ne trošiti badava reči, ne reći ništa jer ne vredi. # If it's the job he wants to see me about, tell him he can save his breath.

*Save the day* ne znači *spasti dan*, već spasti stvar, doneti povoljan preokret (kad je sve izgledalo izgubljeno). # The forest fire was nearly out of control when suddenly it rained heavily and saved the day.

Save the mark, God save the mark (*spasi znak*) znači sačuvaj bože, bože sakloni (ironično). # “His eyes would inquire mutely after Phuong, while his lips expressed with even more fervour the strength of his affection and of his admiration - save the mark - for me“ (G. Greene, The Quiet American).

Saw wood ne znači samo *testerisati drvo*, već i hrkati (i mi kažemo u žargonu *testerisati*). # It was absolutely impossible to sleep. Adam was sawing wood all night.

Say a mouthful (*reći zalogaj/gutljaj*) znači reći pravu stvar, reći nešto s čim se čovek mora složiti („stoposto se slažem“). (obično u prošlom vremenu). # When you said things were busy around here, you said a mouthful. It is terribly busy.

Say cheese! (*Kaži sir!*) znači Jedan osmejak, molim! (prilikom fotografisanja). # Say cheese for the camera, please.

Say/cry uncle (*reći/viknuti ujak*) znači priznati poraz. # Jimmy held Bobby down on the ground until he said uncle. # The bully twisted Jerry's arm and said, “Cry uncle.”

Say/speak one's piece (*reći svoj deo*) znači reći svoje, izraziti svoj stav. # Gary told the boss that he thought he was wrong and the boss got angry. He said, „You've said your little piece, so go on home”. # Please let me speak my piece, and then you can do whatever you wish.

Say something under one's breath (*reći nešto ispod daha*) znači promrsiti nešto sebi u bradu. # Tom was saying something under his breath, and I don't think it was very pleasant.

Says/sez you! Says/sez who! (*Kažeš ti! Kaže ko!*) znači (kolokvijalno) To ti tako kažeš. Ko to kaže? Kome to pričaš? # - That brook is full of trouts. - Says who? I never saw anybody catch trout here. # - I am the strongest boy on the block. - Sez you.

Say the word (*reći reč*) znači (kolokvijalno)

: dati znak za početak i (b): Samo reci! Spreman sam kad god ti kažeš. (a): I'm ready to start any time you say the word. (b): I will do anything you want; just say the word!

Scale nije samo *skala*, već i (a): *vaga*, (b): *težiti*, (c): *juspa* (d): *sloj*, (e): *krljušt*, (f): *očistiti krljušt*, (g): *kamenac* (i zubni kamenac), (h): *podela na stepene*, (i): *razmera* (j): *tabela*, (k): *lestvica*, (l): *popeti se* i (m): *uskladiti*. (a): Weigh the fruit on the scale. (b): The baby scaled six pounds. (c): Scrape the paint scales before repainting it. (d): A scale of rust covered the steel plate. (e): A scale is a small, platelike dermal or epidermal structure characteristically forming the external covering of fishes. (f): You have to scale the fish before cooking it. (g): A scale forms on the inside of of boilers, kettles, or other metal containers that heat liquids. (h): I know how to convert Fahrenheit to the centigrade scale. (i): What is the scale of that map? (j): A new scale of duties comes into force next Tuesday. (k): After losing his job, he completely lost his confidence as well as began sinking on the social scale in every respect. (l): Come with me and I'll teach you how to scale a rock face. (m): Management agreed to scale wages according to the job specifications.

Scalp nije samo *skalp*, *skinuti skalp*, već i

: **preprodavati ulaznice** (u američkom žargonu - u britanskom je tout) i (b): **kupovati odmah prodavati (akcije) radi brzog profita** (u američkom žargonu). (a): It is impossible to find a ticket to the latest Broadway play. Our only chance are ticket scalpers. (b): John scalps bonds in order to make small, quick profits.

Scandal sheet (***skandal arak paira***) je **petparački/revolveraški list**. # I'm tired of this scandal sheet. Let's get a classy newspaper today.

Scaredy-cat (***preplašena mačka***) je (kolokvijalno) **plašljivko, zekavac**. # Jimmy was a scaredy-cat and wouldn't go in the water.

Scarlet woman/lady (***svetlocrvena žena/gospođa*** - pogrdan naziv protestanata za katoličku crkvu) je (kolokvijalno) **laka ženska**. # After she had left her husband to have a baby by the Italian film director she was dubbed the scarlet lady of the movie business and her films were banned in America.

Scheme nije samo ***šema***, već i (a): **plan**, (b): **kovati zaveru** i (c): **sistem**. (a): He suggested several schemes to increase sales. (b): For months they had schemed to overthrow the government.

: The airport contains a scheme of criscrossing runways.

School of hard knocks (***škola teških udaraca***) je **okrutna životna škola**. # He never went to high school; he was educated in the school of hard knocks.

Scissors and paste (***makaze i lepak***) je **kompilacija, kombinovanje starog materijala**. # As well as using the scissors and paste, she has reinterviewed all the people Mr. Hutchinson first approached and interviewed a few more besides.

Scold nije samo ***grditi***, već i **nadžak-baba, oštrokonda**. # That old scold never has anything nice to say.

Score nije samo ***rezultat***, već i (a): **rez, raspuklina**, (b): **dvadeset**, (c): **dug**, (d): **mnoštvo (u množini)**, (e): **pravo stanje stvari**, (f): **zabeležiti** i (g):

**smuvati ribu, potucati** (u žargonu). (a): The tree trunk had many scores in it. (b): Three score years and ten (**70 - očekivani životni vekpo Bibliji**), (c): I payed off all my scores. (d): Scores of people attended the special performance. (e): Very few people know the score in the congressional give-and-take. (f): Our team is sure to score a victory. (g): With so many chicks around here, you're sure to score.

Scotch nije samo **škotski** i (**škotski**) **viski**, već i **zaustaviti, sprečiti**. She wants to scotch those rumors of an impending marriage.

Scotch a/the snake (**osujetiti zmiju**) znači **učiniti nešto bezopasnim** („iščupati nečemu zube“). # It is hoped that the new laws will scotch the snake of dishonesty among members of the government.

Scout nije samo **skaut, izviđač**, već i **uhoda, uhoditi**. # He was discovered as the enemy's scout. # Who scouted for Custer?

Scramble nije samo **praviti kajganu**, već i

**: otimati se (b): užurbano se penjati (posebno četvoronoške) i (c): kodirati (telefonski) razgovor, radio-veze, televizijske programe i sl (a): The three of us had to scramble for the loose ball.**

: The marines had to scramble in order to reach enemy lines. (c): In our code we we scramble letters so words are unrecognizable. # Scramble the message so that nobody can understand it.

Scrap nije samo **otpadak**, već i (a): **komadić**

**: trun (c): odbaciti kao neupotrebljivo (d): baciti u staro gvožđe (e): tučnjava** i (f): **čvarci** (u američkom engleskom - u množini) Čvarci su i cracklings (am.) i greaves (brit.). (a): Scraps of bread were thrown to the birds. (b): There wasn't a scrap of evidence to convict him. (c): Mayor wil scrap the plan the minute he gets reelected.

: We decided to scrap the old car. (e): The recruit got a black eye in his firsz barroom scrap.

: I am partial to scraps.

Scrape the bottom of the barrel (*izgrebati dno kace*) znači (figurativno) ostati bez zaliha. # The government is really scraping the bottom of the political barrel if it can only produce a man like him to speak for it.

Scratch a living (*iščepkati zaradu*) znači obezbediti dovoljno za goli život. # Others deal in second-hand clothing, scavenge for firewood or take in washing. It allows them to scratch a living while they look for a better-paid job.

Scream/cry/yell blue murder (u britanskom žargonu), scream bloody murder (u američkom žargonu) (*vrištati/vikati plavo/krvavo ubistvo*) znači buniti se do neba, žestoko protestovati. # The baby screamed blue murder when I put it in the bath. # When we put him in an office without a window, he screamed bloody murder.

*Screen nije samo zaklon, već i (a): filmsko platno i TV ekran, (b): vrata ili prozor sa mrežom (protiv insekata), (c): paravan, (d): rešeto, prosejati, (e): zaštititi, (f): prikazati i (g): selekcionirati.* (a): Sir Lawrence Olivier is a star of stage and screen. (b): Close the screen or the flies will get into the house. (c): She changed clothes behind the screen. (d): The little child loves to sift sand through a screen. (e): Sunglasses will screen your eyes from the harmful rays. (f): They will screen a new movie at 9 PM. (g): The Personnel Department is here to screen applicants.

Script nije samo *scenario*, već i (a): tekst (radio/TV emisije ili uloge), (b): rukopis. (c): pismeni odgovor (na ispitu) i (d): original (dokumenta). (a): The script was delivered to the director ahead of schedule. (b): She has a neat, precise script. (c): The assistant professor collected scripts after the exam. (d): Several changes were made in the script.

Sea change nije *morska promena*, već temeljna promena, suštinska transformacija. # The Prime Minister is convinced that there will soon be a sea change in the relations between East and West.

Seamy side nije samo *naličje*, već i (figurativno) ružna strana. # “Mr Skipton knows a lot about Flemish domestic life. The seamy side, I believe.

I suppose even this delightful city has its seamy side” (P. Hansford Johnson, The Unspeakable Skipton).

Search me! ne znači samo *Pretrisi me!* već i *Nemam poima! Otkud znam! Pitai boga!* # “‘I thought Ailsa Craigs were onions,’ said Hopalong. ‘Are they?’ ‘Search me, mate’” (G. W. Target, The Teachers).

Season nije samo *sezona* (lova, kiša itd.), već i (a): *godišnje doba*, (b): *začiniti*, (c): *dozrevati, biti bolii na osnovu iskustva*, (d): *sušiti* (*drvo za obradu*), (e): *pravi trenutak*. (a): Spring and autumn are my favorite seasons. (b): She seasoned the stew with sage. # His new play was seasoned with wit and humor. (c): The actor was seasoned by years of performance. (d): The carpenter taught us how to season wood. (e): A word in season from his father would have stopped him from acting foolishly. Seasoned by age znači *odležan* (vino).

Seat-of-the-pants nije samo *stražnji deo pantalona*, već i *intuitivan* (u američkom žargonu). # “But Sandy and I both know that the seat-of-the-pants impressions of three laymen who have learned that three judge on the case called it a loser are worth very little - and are hardly determinative of what nine people would have done, in any event (S. Turow, Presumed Innocent).

Second a motion ne znači *sekundirati kretanje*, već *podržati predlog*. # „The motion was seconded, and on a narrow vote was carried. The committee stood adjourned” (G. Vidal, 1876).

*Second-guess (drugi pogodak) znači biti naknadno pametan, kritikovati nakon događaja*. #

Asked for comment on *The Times*’s report, the Democratic Presidential candidate Bill Clinton said he would not attempt to second-guess the President’s decision.

Second-hand nije samo *kazaljka za sekunde*, već i *polovan, rabljen*. Mr. Wilson is secondhand book seller.

Second sight ne znači *drugi pogled*, već *vidovitost*. # How was I to know that the car would break down? I haven't got second sight, you know.

Secretary of the Interior nije u SAD *ministar unutrašnjih poslova*, već *administrator prirodnih bogatstava* (*ruda, voda, ribe, divljači i nacionalnih parkova*). Ministar unutrašnjih poslova i pravde je Attorney General. # The Department of the Interior was established in 1849 and Mr. Robert McClelland was the first to be appointed Secretary of the Interior in President Pierce's administration.

See about something (*gledati oko nečega*) znači (a): *pozabaviti se nečim, pobrinuti se za nešto* i (b): *razmotriti nešto, promisliti o nečemu*. (a): I cannot take time now but I'll see about your plan when I have time. (b): I cannot take time now but I'll see about your plan when I have time.

See after someone/something ne znači *gledati za nekim/nečim*, već *postarati se za nekoga/ nešto, povesti brigu o nekome/nečemu*. # Please see after my cat while I'm on vacation.

See daylight ne znači *videti dnevno svetlo*, već *videti kraj nečemu, znati da je kraj, rešenje, uspeh blizu*. # We thought we would never finish building the house, but now we can see daylight.

See eye to eye ne znači *gledati se oči u oči*, već *gledati istim očima, biti istog mišljenja*. # Though we did not usually agree, we saw eye to eye in the matter of reducing taxes.

See fair play ne znači *posmatrati fer igru*, već *obezbediti korektnost, postarati se da se sve odvija fer*. # Peter Haigh will be in the chair for this series to see fair play, and for tonight's session the members of the panel are...

See how the land lies ne znači *gledati kako zemlja leži*, već *videti kako stvari stoje, osmotriti situaciju*. # Before the new boy will join our club, he wants to see how the land lies.

See life (*videti život*) znači *upoznati život*. # Since becoming a social worker she's certainly seen life.



See off ne znači samo *ispratiti*, već i *oterati*

# Some boys came round hoping to steal apples, but the farmer saw them off with a few well-chosen words.

See red ne znači *videti crveno*, već *smrknuti se pred očima, dobiti izliv besa*. # “It’s just that I see red when I think anyone is trying to muscle in on my property” (M. Dickens, The Angel in the Corner).

See sense (*videti smisao*) znači *razumno postupiti, doći do razumnog zaključka*. # - I’m not going to take on more than one public engagement a week this winter. - Well, I’m glad you’ve seen sense at last.

See service (*videti službu*) znači (a): *služiti, biti u službi* i (b): *biti u upotrebi*. (a): Just remember that Appleby’s a man who has seen service in the tropics and will know more about the conditions than you. (b): Granny’s old teapot still sees active service.

See someone right ne znači *videti nekoga kako treba*, već *platiti nekome pošteno, pobrinuti se da neko bude odgovarajuće plaćen za njegov rad*. # It shouldn’t take you long to get this job done. And don’t worry about the money. I’ll see you right.

See the back of something ne znači *videti pozadinu nečega*, već *završiti sa nečim, okončati što*. # We’ll soon see the back of this tedious job.

See the color of someone’s money (*videti boju nečijeg novca*) znači *biti siguran da neko ima novca da plati nešto* (“prvo pare na sunce”). # So, you want to make a bet? Not until I see the color of your money.

See the (hand)writing on the wall (*videti rukopis na zidu*) znači *videti svoje dobro jutro, neppisati se kome dobro*. # He saw the writing on the wall for the British car industry several years ago. # If you don’t improve your performance, they’ll fire you. Can’t you see the handwriting on the wall?

See the light ne znači samo *videti svetlost*, već i (a): *roditi se*, (b): *ugledati sveta* i (c): *najzad shvatiti, pući pred očima*. (a): # The children visited their old house where their great-grandfather first saw the light. (b): If his teacher

had not encouraged him, his book would never have seen the light. (c): After a lot of studying and asking many questions, I finally saw the light.

See the red light (*ugledati crveno svetlo*) znači uočiti/osestiti opasnost. # He saw the red light when he had painful aches during his holiday; when he got home the doctor told him that he was suffering from a serious disease.

See things (*videti stvari*) znači prividati se. # I had not seen him for twenty years and when we met on the street I thought I was seeing things.

See through a brick wall (*videti kroz zid od cigle*) znači biti jako pronicljiv. # Gerald can see through a brick wall - he is able to understand a truth which is beyond the grasp of ordinary people.

*See to it/something (videti za to/nešto) znači postarati se za nešto, povesti brigu o nečemu. # I hear the doorbell. Will someone please see to the door? # Jim will see to the horses.*

See which way the cat jumps (*videti kuda mačka skače*) znači videti kako će neko reagovati/postupiti, videti u kom pravcu će se stvari odvijati. # It will be interesting to see which way the cat jumps, now that his profit-making can no longer be reconciled with a clear conscience

See with half an eye (*videti sa pola oka*) znači odmah shvatiti. # You could see with half an eye that Tom and Sally were not happy.

Seize ne znači samo *zgrabiti, ščepati*, već i

: dočepati se, (b): shvatiti, (c): zahvatiti, (d): uhvatiti, uhapsiti i (e): iskoristiti. (a): The military junta seized power. (b): She was quick to seize the meaning of his words. (c): Uncontrollable laughter seized us. (d): The escaped convict was seized outside the city. (e): Seize every opportunity you can if you want to succeed.

Seize something with both hands (*ščepati nešto obema rukama*) znači ^ jedva dočekati, brzo zgrabiti (ponudu, priliku itd.). # “This offer was seized by Ernest Bevin with both hands and he organized a conference in Paris the next month” (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

Select few (*nekoliko odabranih*) je elita. # The soldiers in this regiment are a select few.

Self-consciousness ne znači *samosvest*, već stidljivost, sputanost. # Her self-consciousness made it difficult for her to make friends.

Self-styled ne znači *u sopstvenom stilu*, već samozvani, tobožnji, nazovi. # “Six months later in the middle of a cold, wet December, when flaming June and its sweltering heat were a distant memory, Mrs. Powel was telephoned by a journalist from The Street, a self-styled politically left- of-center magazine...” (M. Walters, The Echo).

Sell out ne znači samo *rasprodati*, već i *izdati* # In the Revolutionary War, Benedict Arnold sold out to the British. # Lefty sold out, and we’ll all soon be arrested.

Sell short (*prodati nedovoljno*) znači (a): prodavati bez pokrića (prodavati nešto što tek treba nabaviti), (b): prevariti, dati manje nego što je obećano i (c): potceniti. (a): “His system in the bear market was to sell short - not a practice considered entirely ethical in business” (J. Archer, Not a Penny more, Not a Penny Less). (b): I never intended that he should spend all that money on an expensive holiday - and if I’d known he was going to sell me short, I wouldn’t have given it to him. (c): His success surprised many who had been selling him short. # Don’t sell this project short. Our best brains worked it out.

It sells like hot cakes (*prodaje se kao vrući kolači*) je isto što i naše prodaje se kao alva # The fancy new cars were selling like hot cakes.

Sell someone a bill of goods (*prodati nekome račun za robu*) znači prodati nekome rog za svecu, # Don’t pay any attention to what Joe says. He’s just trying to sell you a bill of goods.

Sell someone a pup (*prodati nekome kučence*) znači podvaliti nekome („podmetnuti nekome čavče pod goluba“). # When I came home and tried the video recorder, I found that it didn’t work and realized that I’d been sold a pup.

Sell someone down the river (*prodati/pustiti nekoga niz reku*) znači (kolokvijalno) izdati (svoje sopstvene ljude), biti neloialan prema nekome. # “He preached loyalty to them, paid them next to nothing, and, when it suited him - sold them down the river” (J. le Carré, Tinker, Tailor, Soldier, Spy).

Sell someone on something (*prodati nekome nešto*) znači (kolokvijalno) obratiti nekoga, ubediti nekoga u nešto („skuvati nekoga“). # Try to sell Tom on going to Mexico for a vacation.

Send a boy on a man’s errand, send a boy to do a man’s work (*poslati dečaka po poslu za odrasle*) znači dati nekome zadatak kome ie nedorastao. # Floyd Patterson was described as “game”, but a boy on a man’s errand when he was knocked out by Sonny Liston in the first round.

Send a trial balloon (pod Fly a kite).

Send chills up someone’s spine (*poslati iezu uz necju kičmu*) znači uterati nekome strah u kosti. # When we got home the light was on in our flat. The idea that someone was in there waiting for us sent chills down my spine.

Send someone down (*poslati nekoga dole*) znači (a): isključiti studenta na neko vreme (u britanskom engleskom) i (b): poslati nekoga u zatvor. (a): Several students were sent down after incidents during the visit of a foreign Prime Minister. (b): The District Attorney persuaded the jury to send the accused down.

Send someone off/away with a flea in the/ his ear (*oterati nekoga sa buvom u uhu*) znači (kolokvijalno) očitati nekome bukvicu, naučiti nekoga pameti. # The young man tried to kiss her but she sent him away with a flea in his ear.

Send someone packing ne znači *poslati nekoga da se spakuie*, već oterati nekoga. # I couldn’t stand him any more, so I sent him packing.

Send someone to Coventry (*poslati nekoga u Koventri*) znači (u britanskom engleskom) boikotovati nekoga, ne govoriti više s nekim. # The other

workmen have sent him to Coventry because he supported the boss's point of view.

Send someone to glory (*poslati nekoga po slavu*) znači *poslati nekoga na onai svet, ubiti nekoga* (u žargonu). # One shot sent him to glory.

*Send someone to sleep* ne znači *poslati nekoga na spavanje, već uspavati nekoga*. # *The* gentle lapping of the waves against the side of the boat sent him to sleep.

Send someone to the showers ne znači samo *poslati nekoga na tuširanje*, već i *poslati nekoga u svlačionicu*. # Sol played so badly that the coach sent him to the showers after the third quarter.

Send someone up the river (*poslati nekoga uz reku*) znači (u žargonu) *poslati nekoga u buvaru/bajbok/ćuzu*. # The judge sent Max up the river for ten years.

Send someone up the wall (*poslati nekoga uza zid*) znači (kolokvijalno) *neizdrživo nervirati nekoga* („*strugati nekome po živcima*“). # How much longer are the builders going to be blasting away with that damned drill? It's enough to send anyone up the wall! Kaže se i set someone's teeth on edge.

Send up (*poslati nagore*) znači (a): *podići* (*cene, pritisak itd.*), (b): *poslati u zatvor*, (c): *dići u vazduh* i (d): *parodirati*. (a): Any increase in production costs is bound to send up prices.

A rise in temperature will send up the pressure inside the casing. (b): Did you know that Sam Christopher was sent up for fifteen years? (c): A convoy of petrol lorries a mile to the rear was sent up in flames. (d): In their most recent satirical sketch they send up fashionable young women who work for charitable causes. Send-up je *parodija*. # I enjoy a good send-up, even if it is about me.

Senior nije samo *stariji*, već i (a): *viši* i (b): *pretpostavljeni*. (a): Mr. Gray is a senior officer in the bank. (b): The three vice-presidents are my seniors.

Senior citizen je starija osoba, penzioner. Senior year je četvrta godina studija. Senior high school je u SAD viša srednja škola.

Separate nije samo *razdvojiti*, već i (a): odvojiti (b): rastaviti se, (c): rasporediti, (d): poseban i (e): odvojen, nezavisan. (a): Separate the white clothes from the dark clothes before laundering. (b): We separated after ten years of marriage. (c): Separate the orange into sections.

: The suite consisted of four separate rooms.

: Our newspaper and our printing business form separate corporate entities.

Separate/tell the men from the boys ne znači *odvojiti ljude od dečaka*, već odvojiti sposobne od nesposobnih, utvrditi ko je sposoban a ko ne. # The first part of the race is not really difficult; it's the final three miles over rough and hilly ground that will separate the men from the boys.

This project requires a lot of thinking. It'll tell the men from the boys.

Serial nije samo *serijski*, već i serija. # *The Perils of Pauline* was my grandmother's favorite serial.

Sermon nije samo *propoved*, već i pridika. # Don't give me a sermon on punctuality just because I'm five minutes late.

Serve its turn (*odslužiti svoje*) znači poslužiti dok se ne nađe nešto bolje. # It wasn't the fastest or most comfortable of boats, but it served its turn.

Serve notice (pod Notice).

Serve someone right ne znači *poslužiti nekome kako treba*, već dobiti po zaslugi (*It serves you right. = Tako ti i treba.*). # He failed his exam; it served him right because he had not studied.

Serve time (*služiti vreme*) znači izdržavati kaznu, robijati. # He's served time on several occasions, but it was usually for very small and unimportant crimes.

Service nije samo *servis*, već i (a): služba,

: oružane snage (c): usluga (d): korišćenie, upotreba, (e): servisiranje (f): služba božia i

: održavati, servisirati. (a): An M.D. is chief officer in the health service. (b): He was in the service during World War II. (c): The service in this restaurant is excellent. (d): Bus service is free in some cities. (e): There's a good money in TV service. (f): There is a church service this evening. (g): That power company services all our electrical appliances.

Set aside ne znači samo *staviti na stranu*, već i (a): odbaciti, poništiti, (b): osloboditi se nečega, ostaviti po strani nešto, (c): odvojiti (za nešto), (d): odrediti nešto (za nešto). (a): The judge set the ruling aside and released the prisoner. (b): In these discussions, all formality was set aside.

: He tried to set aside a few minutes each day for his exercises. (d): This was the day set aside for his execution.

Set back ne znači samo *baciti natrag*, već i

: usporiti, (b): koštati (nekoga) i (c): locirati, postaviti. (a): The storm set back the work on the new building. (b): That car must have set him back a good deal. (c): The house is set back some distance from the main road.

Set down ne znači samo *položiti*, već i (a): zabeležiti, (b): odrediti dan (za suđenje, saslušanje itd.) i (c): iskrcati. (a): I'll set down one or two points while they are fresh in my mind. (b): The day set down for the trial has still to be announced. (c): Would you mind setting me down at the next corner?

Set off ima više značenja: (a): izazvati, (b): započeti, (c): krenuti na put, (d): poći, (e): kompenzirati, nadoknaditi, (f): istaći, podvući i (g): prouzrokovati eksploziju. (a): An atomic explosion is created by setting off a chain reaction in the atom. (b): Don't set another discussion off, please. (c): They set off for the West in a covered wagon. (d): The police set off in hot pursuit. (e): The profit on hats will set off the loss on ties. (f):

This will only set off your reputation for being fair. (g): The slightest spark can set off the explosive stored here.

Set one's cap for/at someone (*staviti svoju kapu za nekoga*) znači (kolokvijalno) *pokušati upecati nekoga, loviti muža*. # The young girl set her cap for the new town doctor, who was a bachelor.

Set one's face against (*izložiti svoje lice protiv*) znači *žestoko se usprotiviti*. # The banker's daughter wanted to marry a poor boy, but her father set his face against it. Kaže se i set one's teeth against. # He set his teeth against any change in our plans.

Set one's hand to the plow/plough (pod Put/ set one's hand to the plow/plough).

Set one's shoulder to the wheel (pod Put/set one's shoulder to the wheel).

Set one's sights high (*postaviti visoko svoje nišane*) znači *imati velike ambicije*. # She has set her sights high and is trying to become a world-class pianist.

Set out ne znači samo *krenuti kuda*, već i (a): *latiti se nečega novog*, (b): *podrobno objasniti, obrazložiti*, (c): *izložiti, poredati* (na stolu, tezgi itd.) i (d): *zasaditi, presaditi*. (a): He set out on a new career. (b): Recent changes in the tax law are set out in the enclosed booklet. (c): The ties were attractively set out to draw in the customers. (d): We set some tomatoes out early in the spring.

Set someone on his ears (u američkom engleskom), set someone by the ears (u britanskom engleskom) (*postaviti nekoga na uši*) znači *šokirati nekoga, iznenaditi nekoga nečim originalnim*. # "He struck the sheaf of papers with his fist. 'This ought to set them on their ears.' I did not ask whose ear would be set on, but assumed that he had the Republicans in mind" (G. Vidal, 1876). # The scientist set the whole world by the ears with his discovery.

Set someone's teeth on edge (*staviti nečije zube na rub*) znači (kolokvijalno) *iako nervirati nekoga*. # Please don't scrape your fingernails on the blackboard! It sets my teeth on edge! Kaže se i Send someone up the wall.



Set the cat among the pigeons/canaries (pod Put/set the cat among the pigeons/canaries).

Set the house on fire ne znači samo *zapaliti kuću*, već i *zapaliti publiku*. # Her splendid performance really set the house on fire.

Set the record straight (pod Get the record straight).

Set the scene ne znači *postaviti scenu*, već

**: uvesti u materiju, objasniti okolnosti (istorijske i dr.) u vezi sa mestom ili događajem,**

**: pripremiti teren.** (a): After the guide had spent a few minutes setting the scene, the tourists were allowed to wander around the castle.

: The workers' refusal to follow the advice of their own leaders has set the scene for the most important meeting between employer and trade unions. *Pripremiti teren* kaže se i set the stage.

Scientists' work on engines set the stage for the development of spaceships.

Set the stage (pod Set the scene).

Set the Thames on fire (*zapaliti Temzu*) znači *zadiviti svet, proslaviti se* (najčešće u negaciji).

“She was a lady who once set the literary world (if not the Thames) on fire” (M. Spark, Memento Mori). Kaže se i set the world on fire (*zapaliti svet*). # Ray works hard, but he will never set the world on fire.

Set (the) wheels in motion (pod Put/set (the) wheels in motion).

Set the world on fire (pod Set the Thames on fire).

Settle nije samo *postaviti, namestiti*, već i

**: naseliti se, nastaniti se, (b): odlučiti, (c): rešiti, (d): raščistiti, (e): platiti, (f): smiriti, (g): nataložiti se, (h): sleći se i (i): srediti. (a): The**

Pilgrims settled in Massachusetts. (b): Let's settle on a time for the meeting. (c): We have to settle this question. (d): Let's settle matters between us once and for all. (e): It's wise to try to settle one's accounts monthly. (f): The sedative settled her nerves. (g): Bits of cork settled in the wine bottle. (h): The house is settling. (i): That settles the matter.

***Settle down ne znači samo stišati se, smanjiti se, već i (a): umiriti se, (b): oženiti se i srediti život, osnovati kućanstvo, (c): latiti se ozbiljno***

: ustaliti se i (e): namestiti se udobno i početi nešto. (a): Now, children, it's time to settle down and start class. (b): Dick, don't you think it's about time you settled down and stopped all of this running around? (c): He finally settled down to work. (d): "Before you settle down to being an honest electrician, consider this offer" (D. Lessing, Each His Own Wilderness). (e): He settled down to read the document.

Settle someone's hash (*srediti nečiju klop*) znači (u žargonu) srediti nekoga, raščistiti s nekim po kratkom postupku. # He was annoying his fellow workers, so the boss finally settled his hash by dismissing him.

Set up something nije samo *ustanoviti, osnovati*, već i (a): podići, (b): uspraviti, (c): izazvati, dovesti do, (d): isplanirati, (e): postaviti, postići (rekord), (f): poslužiti (piće) (u američkom žargonu), (g): namestiti nekome (u američkom žargonu), (h): okrepiti nekoga, (i): pomoći nekome da bude nešto i (j): smatrati nekoga za. (a): "Nearby, he or his family set up an imposing Celtic cross" (M. Wheeler, Still Digging). (b): The candle is beginning to tilt. Please set it up again.

: Smoking sets up an irritation in the throat and bronchial passages. (d): Jody and Phil set up a party for Saturday night. (e): Stewart set up a new Commonwealth Games record in 10 000 meters. (f): The bartender set up a drink for the man. (g): I had nothing to do with the robbery! I was just standing there. Somebody must have set me up. (h): "Alice says that the sea air'll set me up. But I don't know" (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes). (i): My father set up my sisters as coowners of the family business. (j): He's set up as something remarkable. We shall see.

Set up house (*uspostaviti kuću*) znači živeti kao muž i žena (u braku ili ne). # “Military wives were not to be in the same area as their husbands, i. e. they were not to set up house together” (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

Several noses out in front (*za nekoliko noseva/njuški na čelu*) znači za nekoliko dužina ispred. # “Well, I’ll tell you Margot, as between you and Fossie - this morning Fossie is several noses out in front” (A. Hailey, The Evening News).

Sewed up ne znači samo *ušiven*, već i *sređen*, odlučen u nečiju korist, dobijen. # They thought they had the game sewed up, but the other team won it with a touchdown in the last quarter.

Shade nije samo *senka*, već i (a): hlad(ovina),

: zastor, (c): nijansa, preliv, (d): malenkost,

: trun, (f): zasenak i (g): naočari za sunce (u množini - kaže se i sunglasses). (a): It’s cooler in the shade. (b): The shades will keep the sun out. (c): A lighter shade of blue will make the room seem larger. (d): There’s only a shade of difference between the two candidates. (e): It turned out that there was not a shade of truth in it. (f): His sudden success put us all in the shade. (g): Good sunglasses will effectively protect your eyes from the sun’s glare.

Shaggy dog story (*priča o kudravom psu*) znači dug i dosadan vic. # George told us one of his shaggy dog stories with a pointless end.

Shake down ne znači samo *stresti* (voće), već i (a): protresti (da više stane), (b): isprobati, uhodavati i (c): silom uzeti novac od nekoga (u žargonu). (a): We shook down the box of rice so that it’d hold more. (b): The captain shook down his new ship on a voyage to the Mediterranean Sea. (c): The gang of criminals made a living from shaking the people down.

Shake in one’s shoes/boots (*tresti se u cipelama/čizmama*) znači drhtati od straha. # He was shaking in his shoes as the large dog moved towards him. # He shook in his boots when he heard he was wanted by the police.

*Shake off* ne znači samo *otresti*, već i (a): osloboditi se, (b): otarasiti se, skinuti s vrata,

: umaći goniocima, (d): stresti i (e): izbeći

: Joe could not shake off his cold. (b): I wish I could shake off Ted. He's such a pest! (c): Our pilot dived into a bank of cloud in an attempt to shake off the enemy fighters. (d): He shook the sand off his shoes. (e): "He shook off the questions. He was tired to wrestle with them today" (F. Paul Wilson, Reborn).

Shake someone rigid (*protresti nekoga da se ukoči*) znači (a): prestraviti nekoga i (b): zapanjiti nekoga. (a): I was never so glad to get out of a car in my life. He had us all shaken rigid. (b): "Are you a Christian?" It shook me rigid. In my whole life I'd never been asked that one before" (S. Price, Just for the Record).

Shake the dust off one's feet/shoes (*otresti prašinu sa nogu/cipela*) znači pokupiti se rado odnekle. If he wants me to work in his London office, he won't need to ask twice. I shall be glad to shake the dust of this one-horse town off my feet.

Shake up ne znači samo *uzdrmati*, već i (a): promućkati, (b): protresti (jastuk na kome se sedelo/ležalo itd.), (c): temeljno reorganizovati,

: disciplinovati oštrim merama, (e): potresti, šokirati i (f): izdrmati (a): I shook up the can of spray paint before I used it. (b): As soon as the visitor was announced, Mother bustled around, shaking up the cushions and tidying away the newspapers. (c): Senior Administration officials said that Mr. Clinton had decided to shake up his national security team. (d): What these recruits need is half an hour's drill on the square - that'll shake them up. (e): He was considerably shaken up by the news. (f): We rode over a rough road, and that shook us up.

Shaky ne znači samo *drhtav*, već i (a): klimav, (b): nesiguran, (c): slab i (d): kolebljiv.

: Get down off that shaky ladder. (b): I'm feeling a little shaky today. # I'm shaky on my feet.

: He is shaky in his spelling. (d): His determination to become a lawyer seems shaky.

Shallow nije samo *plitak*, već i *površan*, *isprazan*. # They carried on a shallow conversation about parities and clothes.

Shape nije samo *oblik*, već i (a): *forma*, *kondicija* i (b): *stanje*, (c): *vid* i (d): *obris*, *konture*.

: He's in good shape for a man of his age. (b): This car isn't in good shape. (c): No provision whatever for advanced level work in the shape of laboratory or practical room had been made. (d): He could barely make out their shapes through the smoke. # I could see a dark shape in the street outside.

Shape/taste of things to come (*oblik/ukus stvari koje dolaze*) je *ono što nas čeka u budućnosti*. # Looking back over my journal, I see that events of my first week at California State University in San Jose pretty much foreshadowed the shape of things to come.

Shape up ne znači samo, *dobijati konačan oblik*, *uobličavati se*, već i (a): *popraviti se*, (b): *napredovati* i (c): *dovesti u formu*, *poboljšati nečiju kondiciju*. (a): If the new boy doesn't begin to shape up soon, he'll have to leave school.

: How are the new boys in your team shaping up? # Things are shaping up well. (c): The trainer was told that he'd have to shape up the boxer before the fight. Shape up or ship out znači *Ili se popravi ili napolje*. # Okay, Rick. That's the end. Shape up or ship out!

Share digs with someone ne znači *podeliti udarce s nekim*, već *deliti iznajmljen stan/sobu s nekim* (u britanskom engleskom) # "Despite my apprehension, Daphne turned out to be a wonderful companion to share digs with" (J. Archer, *As the Crow Flies*). Kaže se i double up.

Sharp nije samo *oštar*, već i (a): *žestok*, (b): *bistar*, (c): *nagao*, (d): *kiseo*, (e): *prodoran*, (f): *prepreden*, (g): *britak*, (h): *osoran* i (i): *tačno*.

: The sharp pain made the patient wince. (b): This boy is very sharp. (c): After the storm there was a sharp drop in temperature. (d): This salad dressing has a sharp taste. (e): She has such a sharp voice. (f): his sharp business dealings earned him a bad reputation. (g): Ann has a sharp tongue. (h): The angry men exchanged sharp words. (i): The meeting started at eight o'clock sharp.

Sharp as a needle/tack/razor ne znači samo *oštar kao igla/ekserčić/ brijáč*, već i *bistar ko pčelica*. # The child was as sharp as a needle and soon began to use quite difficult words. # Tom is sharp as a tack; he got 100 on every test. # The new boy is as sharp as a razor. I am sure he will reach a high position in the company.

Sheet anchor nije samo *glavno sidro*, već i *luka spasa, uporište* (*finansijsko i dr.*), *oslonac*. # During the first ten years of our business activities we were fortunate in having a sympathetic bank as our sheet anchor.

Shell nije samo *ljuska, ljuštura*, već i (a): *metak, granata, čaura*, (b): *skelet* (*kuće, broda*) i (c): *oklop*. (a): Shells burst over the enemy camp. (b): Only the shell of the building stood after the fire. (c): The turtle had an unusual pattern on its shell.

Shepherd one's flock (*čuvati svoje stado*) znači *voditi brigu o duhovnim potrebama svoje pastve*. # It's not your duty to organize football games, but rather to attend to the spiritual needs of your parishioners and shepherd your flock.

Shift for oneself (*micati se za sebe*) znači *zaradivati sam svoj hleb*. # When I became twenty years old, I left home and began to shift for myself.

Shift gear (pod Change gear).

Shift in the wind nije samo *promena pravca vetra*, već i svaka *nagla promena* (*političke klime itd.*). # The questions these week are these: Does Mr. Clinton wish to seize the moment? Does he detect a shift in the wind,

and is it strong enough? Does he think the cause is worth spending some of his precious political capital?

Shift one's ground (*promeniti svoju osnovicu*) znači momenti stanovište, argumentaciju itd. # As soon as I told him that we would lose money if we followed his advice, he shifted his ground and said that he was concerned with moral principles, not profits.

Shining light (*jarko svetlo*) je neko/nešto izuzetno na nekom polju, blistavo ime. # He is also the undisputed expert in the field of medieval and renaissance music, and his Early Music Consort of London is a shining light in the vast field of British music and musicians.

*Ship out* znači *otići u mornare, ukrcati se kao član posade, ali i (a): otisnuti se na put, otploviti, (b): uputiti mornara na službu na brod,*

: oterati i (d): poslati, ekspedovati (a): The army group shipped out for the Far East today.

: I just got my orders. The Navy is shipping me out next week. (c): The cook wasn't doing well, so we shipped him out. (d): Your order has been filled. We shipped it out yesterday.

Ships that pass in the night (*brodovi koji se mimoilaze u noći*) su u prenosnom smislu usputni poznanici. # I knew her slightly, but never got to know her well - we were just ships that pass in the night.

Shirt sleeves (pod In one's shirt sleeves).

Shock nije samo *šok*, već i (a): potres, (b): udarac, (c): krstina (snopova) i (d): čupava kosa. (a): The shock of the earthquake was felt for miles. (b): This watch keeps good time and is shock-proof. (c): Shocks of wheat dotted the field. (d): The baby was born with a shock of black hair.

Shoot a line (*ispaliti red*) znači (u britanskom žargonu) hvaliti se, puvakati se. # "I've watched that bastard going and coming about the world, shooting a line about his responsibilities as a British newspaper man" (R. Harling, The Paper Palace).

Shoot down in flames (*srušiti u plamenu*) znači (kolokvijalno) (a): *satrti u prah i pepeo* i

: *srušiti (avion), oboriti*. (a): The government's plan concerning education have recently been shot down in flames by a committee of teachers.

: Three out of a formation of eight were shot down in flames.

Shoot/fan the breeze (*opaliti/raspirivati povetarac*) znači (u žargonu) *ćaskati*. # Father shot the breeze with his neighbor while the children were playing. # I went over to Bob's place and fanned the breeze for about an hour.

Shoot from the hip ne znači samo *pucati s boka*, već i *biti brz, na jeziku, govoriti bez mnogo razmišljanja*. # Don't pay any attention to Dave. He means no harm. It's just his nature to shoot from the hip.

Shoot off one's mouth (*opaliti iz usta*) znači (a): *govoriti glasno i hvalisavo, davati olako sudove* i (b): *istrliati tainu, izbrbljati se*. (a): Don't pay any attention to Tom. He's always shooting his mouth off. (b): So you had to go and shoot off your mouth about our meeting.

Shoot one's bolt (*odapeti svoju strelu*) znači *ispucati poslednji metak, iscrpsti msledniu mogućnost*. # "With that I had shot my bolt in Seattle, but there remained one faint hope of contact in America" (N. Shute, Requiem for a Wren).

Shoot oneself in the foot (*pucati sebi u nogu*) znači *raditi u korist svoje štete* (u američkom žargonu). # I am a master in shooting myself in the foot.

Shoot one's wad (*ispaliti svoj tampon*) znači (a): *potrošiti posledniu paru, ostati švorc* (u američkom žargonu), (b): *reći sve što ie nekome na duši* i (c): *eiakulirati* (a): We've shot our wad for the summer and can't buy any new garden furniture. (b): Max feels a lot better now that he's shot his wad at the meeting. (c): Jim shot his wad very fast.

Shoot straight ne znači samo *pucati pravo*, već i *postupati pošteno*. # You can trust that salesman; he shoots straight with his customers.



Shoot the moon (*gađati mesec*) znači (kolokvijalno) *nestati iz stana/hotela ne plativši stanarinu/račun*. # “Why, when they came and told me the Driffields had shot the moon you could have knocked me down with a feather” (W. Somerset Maugham, *Cakes and Ale*). Kaže se i to do a moonlight. # When the owner of the hotel came to collect the money he found that his guests had done a moonlight.

Shoot the works (*ispaliti sve*) znači (u američkom žargonu) (a): *potrošiti sve, ostati švorc*,

: *ići do krainiih granica* i (c): *ispovraćati se*. (a): We shot the works at the carnival - spent every cent we brought with us. (b): The motor of Dick’s boat was dangerously hot, but he decided to shoot the works and try to win the race. (c): Suddenly she turned sort of green, and I knew she was going to shoot the works.

Shop nije samo *prodavnica, ići u kupovinu*, već i *otcinkariti* (u britanskom žargonu). # He tried to save his skin by shopping his accomplice.

Shop around (for something) ne znači samo *obilaziti radnje* (u potrazi za nečim po najboljoj ceni), već i *raspitati se na više strana* (*tražeći najpovoljnije uslove*). # - Has Mike decided which universities he’s going to apply to? - Not yet. He’s shopping around for a course with a good choice of options.

Shopping list ne znači samo *popis stvari koje treba kupiti*, već i *spisak želja*. # He showed up for the interview with a shopping list so long that it took two pages. Kaže se i want list. # Send me your want list, and I’ll see what we can do.

Short and sweet ne znači *kratak i sladak*, već *kratak i sadržajan*. # The golden rule for afterdinner speeches is to keep them short and sweet.

Short-circuit ne znači samo *izazvati kratak spoj*, već i *zaobići, izigrati*. # By announcing the decision to have the Attorney General appoint a special counsel, aides believe the White House short-circuited the debate and perhaps cut off the controversy before it began to drag Mr. Clinton down in opinion polls.

Short fuse ne znači samo *kratak fitilj*, već i *plahovita narav*, *nakratko nasaden* (u američkom žargonu - kao i u nas) # I knew he'd blow up. He's got a short fuse.

Shorthand nije *kratka ruka*, već *stenografija*. # My work skills also helped as I could already do shorthand and typing.

Short-handed ne znači *kratkih ruku*, već *bez dovoljno radne snage*. # We are very short-handed just now. Three of our staff are ill.

Shortlist someone (pod On the short list).

Short measure nije *kratka mera*, već *manje nego što je plaćeno*. # The last time I went to that pub I was given short measure.

Short of something nije samo *bez dovoljno nečega*, već i (a): *manje od nečega*, (b): *daleko od nečega* i (c): *osim ako*. (a): The car's performance was far short of what I'd been led to expect. (b): The golfer's shot fell far short of the hole. (c): Short of firing half the staff, I don't see how we can save money.

Short-spoken ne znači da je neko *ćutljiv*, *malo govornjiv*, već da je *nabusit*, *osoran*. # Dave is always short-spoken when he is tired.

Short story nije (kako se redovno prevodi) *kratka priča*, već *pripovetka*. # „Mom was also a writer and was typing away on novels, short stories, plays, poetry, fables, and children's books“ (Jeannette Wallas, The Glass Castle).

Shot nije samo *hitac*, već i (a): *strelac*, (b): *udarac* (u sportu), (c): *injekcija*, (d): *čašica* (pića), (e): *nagađanje*, (f): *pokušaj* i (g): *snimak*.

: Jim is an excellent shot. (b): The golfer's tee shot traveled two hundred yards down the fairway. (c): A shot of penicilin should cure the infection. (d): How about a shot before leaving?

: How about taking a shot at the answer? (f): I don't think I can do it, but I'll take a shot at it.

: My shots haven't been developed yet. Vidi Parting shot i Take a shot at something.

Shot-gun marriage/wedding (*venčanje/ svadba pred sačmaricom*) je venčanje pod moranje (najčeće stoga što je devojka u drugom stanju). # It was a shotgun marriage, but they sure are in love.

Shot in the arm je *injekcija*, ali i (figurativno) podsticaj, podstrek, stimulans. # The General Eisenhower's appearance was a real shot in the arm for the weary soldiers.

Shot in the dark (*pucanj u mraku*) je nagađanje, pokušaj nasumce. # I don't know how I guessed the right answer. It was just a shot in the dark.

Shoulder nije samo *rame*, već i (a): bankina, ivica puta, (b): progurati se, (c): uprtiti i (d): uzeti na svoja pleća. (a): The disabled car was parked on the shoulder of the road. (b): The doctor shouldered his way through the crowd. (c): The huge man shouldered two sacks of cement.

: The oldest son shouldered the burdens of the family.

Shoulder to cry on (*rame za plakanje*) je (a): saosećajna osoba i (b): iskreno razumevanje, topla podrška. (a): If you ever need a shoulder to cry on, you know where to come. (b): She often returns to her parents' home, knowing that her mother will always provide a shoulder to cry on.

Shoulder to shoulder nije samo *rame uz rame*, već i zajedno. # The three boys were shoulder to shoulder all during the working hours

Shout/cry from the housetops (*vikati sa krova*) znači razglasiti celom svetu, rastrubiti na sve strane. # He was so happy that he wanted to shout it from the housetops. # Mr. Bloggs was so happy when his son was born that he cried the news from the housetops.

Shout one's head off (*izvikati glavu*) znači dići veliku galamu. # When we put him in an office without a window, he shouted his head off.

Shout the house down (*ućutkati vikom kuću*) znači *dizati veliku galamu*. # Look, children. Our neighbors are complaining that you shouted the house down last night.

Shove in one's oar (pod Put/shove/stick in one's oar).

Shove it (*gurni ga*) je vulgarni žargon koji znači *Nosi se! Gurni to sebi (u guzicu!)*. # Tell him he can shove it. # Shove it up your ass!

Shove/ram/force/push/stuff something down someone's throat (*gurati/nabijati/zaterati/trpati nekom nešto u grlo*) znači (kolokvijalno) *probijati uši nekome dok ne prihvati nešto, pritiskati nekoga da prihvati nešto* (...terati nekoga batinom u raj<sup>ć</sup>). # I don't want any more insurance, and I don't want anyone to shove any insurance down my throat. # He's rammed his opinions down my throat so many times that I could repeat them in my sleep. # For a start, he can stop stuffing his revolting opinions down people's throats.

Show a clean pair of heels (*pokazati čist par peta*) znači (a): *podbrusiti pete* i (b): *nadmašiti nekoga/nešto, biti brži u nečemu*. (a): The boys showed a clean pair of heels when the farmer found them stealing his apples. (b): I wasn't claiming that Phil was a world-class sprinter, but he could always show you a clean pair of heels anyway. # Only a week ago, British Leyland could still show Slater Walker Securities a clean pair of heels.

Show a leg! (*Pokaži nogu!*) znači *Ustaj! Diži se!* (u žargonu). # "Come on, you lazy so- and-sos," said Max, lifting the tent flap, "show a leg."

Shower nije samo *tuš, tuširanje, tuširati se*, već i (a): *pljusak*, (b): *obilje*, (c): *mnoštvo* i (d): *obasuti*. (a): It will take more than a shower to end the drought. (b): A shower of contributions reached the Red Cross. (c): A shower of acorns fell from the tree. (d): The grandparents showered gifts on the children. Vidi Shower baby.

Show fight ne znači *prikazati bitku*, već *prihvatiti izazov, biti spreman za borbu/otpor*. # We've had a letter from the defendant. He disputes your claim and he is showing plenty of fight.

Show of hands ne znači *pokazivanje ruku*, već *izjašnjavanje dizanjem ruku*. # The leader was chosen by a show of hands.

Show one's colors ne znači *pokazivati svoje boje*, već (a): *pokazati svoju pravu prirodu, pokazati se u pravoj boji*, (b): *izjasniti se javno* (o nečemu).  
(a): It's hard to tell what Irma is thinking. She never shows her true colors.  
(b): Mr. Ryder is afraid that he will lose the election if he shows his colors on civil rights.

Show one's face (*pokazati svoje lice*) znači *pomoliti nos*. # I wonder she dare show her face here, after the way she has behaved.

Show one's hand ne znači *pokazati ruku*, već *otvoriti karte, pokazati prave namere*. # Don't show your hand too early or else he'll find out what we are really doing here.

Show one's paces (*pokazati svoj tempo*) znači *demonstrirati svoje sposobnosti, pokazati svoju vrednost*. # "She felt that like a champion in any field he must be given the chance to show his paces" (L. P. Hartley, A Perfect Woman).

Show/prove one's mettle (*pokazati svoju odvažnost*) znači *dati dokaza o svojoj odlučnosti/ vrednosti/sposobnosti*. # He is a good cricketer with a tough streak under a very pleasant and diplomatic exterior, and he has shown his captaincy mettle over the past few years with Glamorgan. # He was confident enough to welcome a bit of heckling at his meeting, judging that it gave him a chance to prove his mettle.

*Show someone the ropes ne znači pokazati nekome užad, već uputiti nekoga u posao.* #

Howard agreed to stay on in the job for another week to show their new man the ropes.

Show something to (good) advantage (*prikazati nešto kao prednost*) znači *prikazati nešto u najboljem svetlu, prikazati/istaći nešto tako da se izraze svi kvaliteti*. # Put the vase in the center of the table and show it to good advantage. # The jeweler's window showed the diamonds to advantage.

Show the flag ne znači *istaći zastavu* (kaže se *display/fly/hang out a flag*), već (a): demonstrirati svoju privrženost nečemu i (b): biti prisutan samo da bi se to videlo, pokazati se. (a): Drake wondered if the company had put a black spot against his name. In fact, it was decided that he had shown the flag for Britain, Empire, and the systems. (b): We don't need to stay long; we'll just show the flag at dinner and then go home early.

Show the white feather (*pokazati belo pero*) znači ispoljiti svoj kukavičluk, pokazati se kao kukavica. # The only time he showed his white feather was just before they attacked the enemy.

Shrinking/blushing violet (*povučena/zarumenjena ljubičica*) je nesigurna i stidljiva osoba. # In black velvet with chiffon jabots, these ankle-length dresses would make even a shrinking violet look regal.

Shut up! (pod Zip (up) your lips!).

Shut your trap! (pod Zip up your lips!).

*Shy nije samo stidljiv, već i (a): sumnjičav, nepoverljiv, (b): plašljiv, (c): nedovoljan, nedostajati, (d): zazirati (be shy of) i (d): odskočiti.*

: Always be shy of get-rich-quick shemes. (b): From a hide overlooking the Giant Petrel colony on the beach, we should have good views of these somewhat shy birds. (c): We're three points shy of what we need to win. (d): I am shy of aggressive people. (e): The horse shied at a shadow on the road.

Sick and tired of someone/something ne znači *bolestan i umoran od nekoga/nečega*, već sit nekoga/nečega do guše. # “‘There are times,’ said Luke, ‘when I get sick and tired of you wise old men’” (C. P. Snow, The New Men). # I'm sick and tired of your complaints. Kaže se i sick to death of someone/something. # I'm sick to death of your constant bickering.

Sick at heart ne znači *bolesnog srca*, već potišten, oćajan. # “He himself had come out of it so old with killing and so sick at heart that he had only one clear instinct and that was to go away from the scene as quickly as possible” (L. van der Post, The Lost World of the Kalahari).

Sick humor (pod Gallows humor).

***Sick jokes (bolesne šale) su neslane šale. #***

He has strange, almost sadistic propensity for sick jokes, like giving an armless person a tennis racket for his birthday.

Sick to death of someone/something (pod Sick and tired of someone/something).

Sick to one's heels with fear (***bolestan do peta od straha***) je isto što i naše ***srce mu sišlo u pete, premro od straha***. # "We all should be afraid of them. Any man who is not sick to his heels with fear right now is of no use to us" (J. Carroll, Mortal Friends).

Sight better, more etc. than (***zapogled bolje, više itd. nego***) znači ***neuporedivo bolje, više itd. nego***. # "I didn't like being a prisoner but it was a damned sight better than being dead" (J. Braine, Room at the Top). # "We trash matters out like that, which is a sight more pleasant in my opinion than the atmosphere of an official discussion" (K. Amis, Take a Girl Like You).

Sign on the dotted line (***potpisati se na tačkastoj liniji***) znači (a): ***staviti potpis na kakav dokument*** (ugovor, knjigu venčanih i sl.) i (b): ***saglasiti se sa potpunim izvršavanjem onoga što se traži***. (a): Now, Sir, if you will just sign on the dotted line the car becomes yours. (b): They have asked us to do the work at a very low price - they know we will have to sign on the dotted line whatever happens because the company needs the work badly.

Sign painter (***moler za natpise***) je ***firmomsac*** # "An Pieter Pretorious, born Bloemfontein 1942 - that makes him forty-nine now. Gives his profession as sign painter" (F. Forsyth, The Negotiator).

Sign the pledge (***potpisati svečano obećanje***) znači (kolokvijalno, šaljivo) ***odreći se pića***. # - Have a beer. - No thanks. I've signed the pledge at last.

Sing one's wings (***opržiti krila***) znači ***opeći prste, opeći se***. # The last time we agreed to help that company out of its difficulties we singed our wings

quite badly, so if they ask again I think we should politely refuse.

Sing for one's supper (*pevati za večeru*) znači raditi bilo kakav posao, raditi što se kaže. # If Betty wants to stay on with us after she has finished here, she will have to sing for her supper. I'm not giving her free board and lodging.

Single nije samo *singl* (pojedinačno takmičenje) i *singl-ploča*, već i (a): iedan, iedini, (b): neoženjen, neudata i (c): karta u jednom pravcu (u britanskom engleskom), za razliku od povratne karte (return ticket ili - u američkom engleskom - two-way ticket). (a): Put a single rose in the vase. (b): Is the new employee married or single? (c): Single or return ticket? Single room je jednokrevetna soba. Most of our students live in single rooms in our own College boarding houses.

Single blessedness (*blaženstvo samoga*) znači (šaljivo) blaženo stanje bez bračnih obaveza. # Art is the only one still enjoying single blessedness. The rest of the group are all family men now.

Single room (pod Single).

Sing small (*sitno pevati*) znači pomužiti se, biti manji od makova zrna. # He thinks he's the best tennis player in the school, but he'll have to sing small now because I beat him.

Sink nije samo (*po*)*tonuti*, već i (a): zaći, (b): utonuti, (c): spustiti se, (d): pasti, (e): ukopati,

: (*o*)slabiti, (g): klonuti i (h): sudopera, lavabo. (a): The moon sank behind the mountains.

: The porch sank a bit in the left corner. (c): Prices sank to an all-time low. (d): I never thought he would sink so low. (e): The farmer sank fence posts along the farm boundary. (f): The patient is sinking rapidly. (g): My spirits sank. (h): Wash your hands at the sink. Vidi Everything but the kitchen sink.

Sink in someone's esteem (*opasti u nečijem poštovanju*) nije daleko od doslovnog prevoda i znači izgubiti mnogo u nečijim očima. # After his



treacherous speech, he definitely sank in our esteem.

Sink one's teeth into something (*zariti zube u nešto*) znači (a): **baciti se na kakvo dobro ielo** i (b): **oprobati se u nečemu**. (a): # I can't wait to sink my teeth into a nice, juicy steak. (b): Being the manager of this department is a big task. I'm very eager to sink my teeth into it.

Sink on the scale (*pasti na tabeli*) znači **pasti na niske grane**. # After losing his job, he completely lost his confidence as well as began sinking on the scale in every respect.

Sink or swim, swim or sink, it's sink or swim (*utopiti se ili plivati*) znači **uspjeti ili propasti, radi se o biti ili ne biti**. # When Jim was fourteen, his parents died, and he was left by himself to sink or swim. # It's too late to help Tom now. It's sink or swim for him. Kaže se, dabome, i it's to be or not to be. # It may be of little importance for you, but for my family it's to be or not to be.

Sink through the floor ne znači *spustiti se kroz patos*, već **propasti u zemlju od stida**. # When she asked me in front of all the guests why I had been expelled from school, I was so embarrassed I could have sunk through the floor.

Sink to a low ebb ne znači *utonuti u oseku*, već **pasti na nizak nivo**. # Unfortunately, interest in our products has sunk to a low ebb because of massive imports from Hongkong. Sink to one's nadir znači **pasti na najniži nivo**. # In blaming Tom for his own failure, Jim has sunk to his nadir.

***Sit nije samo sedeti, već i (a): nalaziti se, (b): zasedati, (c): biti član nekog tela, (d): pristajati***

: **pozirati**, (f): **zastupati** (u parlamentu), (g): **čuvati decu**. (a): The house sits high on a hill overlooking a lake. (b): The supreme court of this state sits twice a year. (c): Have you ever sat on a jury? (d): This suit sits ill on you. (e): She sat for her picture. (f): Mr. Jones sits for Brighton. (g): A neighbor's daughter sat with the children.

Sit at someone's feet (*sedeti kraj nečijih nogu*) znači biti nečiji učenik, slušati nečija predavanja. # The talk was given by an elderly don at whose feet Harold had sat, many years before, at Cambridge.

Sit back nije samo *zavaliti se*, već i (a): opustiti se i (b): sedeti skrštenih ruku, ne uraditi ništa kad je potrebno. (a): After a long walk, it's pleasant to sit back with a drink and look out at the view. (b): When we needed your help, all you did was sit back and twiddle your thumbs.

Sit down an insult (*sesti na uvredu*) znači progutati/otrpeti uvredu. # He didn't have much choice since he was in deep trouble; he sat down the insult and asked to be forgiven. Kaže se i pocket an insult.

Sit down under something (*sesti ispod nečega*) znači podnositi nešto ćutke, otrpeti nešto. He is a patient man, but not even he could sit down under that kind of provocation. Kaže se i lump it. # You'll just have to lump it.

Sit for someone/something (*sedeti za nekoga/nešto*) znači (a): pozirati nekome i (b): zastupati u parlamentu (izborni srez). (u britanskom engleskom). (a): "Lionel Hillier was a painter and he asked her to sit for him" (W. Somerset Maugham, Cakes and Ale). (b): He sits for Brighton.

*Sit (idly) by* (*sedeti besposleno kraj*) znači ne pomaći ni mali prst dok drugi rade, sedeti skrštenih ruku. # Joe sat idly by even though everyone else was hard at work.

Sit in for someone (*sedeti za nekoga*) znači zameniti nekoga na poslu. # Jerry having agreed with a thoroughly martyred expression to sit in for me from four to midnight, I drove early to Lille

Sit in judgment (pod Judg(e)ment).

Sit on ne znači samo *sedeti/sesti na*, već i

: ne činiti ništa povodom, ne mrdnuti prstom,

: biti član (nečega), (c): osujetiti (nekoga u nečemu) i (d): staviti nekoga na njegovo mesto.

: For weeks they did nothing about my case: they just sat on it. (b): This was only one of the many bodies on which he had sat during his life of public service. (c): Irma deserves to be promoted, but the manager is sitting on her because of a disagreement. (d): I wish someone would sit hard on Rogers - he'll be telling me how to run my department next.

Sit on a story (*sedeti na priči*) znači sačekati sa objavljivanjem novinskog članka. # A newspaper may sit on a story in order to obtain confirmation from an independent source, or to await a more favorable opportunity for publication.

Sit on one's/its hands ne znači *sedeti na rukama*, već (a): sedeti skrštenih ruku i (b): ne aplaudirati. (a): The Government has not taken any notice of the people's complaints, but has been sitting on its hands waiting for the public anger to lessen. (b): We saw a very performance of the play. The audience sat on its hands for the entire play.

Sit tall in the saddle (*sedeti uspravno u sedlu*) znači ne pognuti glavu. # Despite all the hardships, he still sat tall in the saddle.

Sitting duck/target (*sedeća patka/meta*) je laka/pogodna meta („kao glineni golub“). # He was waiting there like a sitting duck - a perfect target for a mugger.)

Be sitting pretty (*sedeti prilično*) znači (kolokvijalno) (a): biti dobro situiran i (b): biti bezbrižan/spokojan. # My uncle died and left enough money for me to be sitting pretty for the rest of my life. (b): I'm in control. I'm sitting pretty. They can't unseat me, and I warn them not to try.

Sit up ne znači samo *uspraviti se*, već i (a): uspravno sestiti i (b): ne ići na spavanje (i čekati nekoga, praviti nekome društvo i sl.). (a): I think the patient is well enough to sit up in bed. (b): I shall get back very late, so don't sit up for me. # I had to sit up with Jim while he waited for an overseas telephone call.

Sit with someone ne znači samo *sedeti s nekim*, već i (a): ostati s nekim, praviti nekome društvo, (b): ostati s decom i pričuvati ih i (c): biti prihvatljiv nekome. (a): Jody was upset, so I sat with her for a while. (b):

We couldn't go out for dinner because we couldn't find anyone to sit with the kids. (c): How did your story sit with your mother?

Six feet under(ground)15 (*šest stopa ispod zemlje*) znači sahranjen, pokopan. # They put him six feet under two days after he died.

*Six of one and a half a dozen of the other (šest od jednog i pola tuceta drugog) znači nije šija nego vrat, nije đavo nego vrag, isto mu se hvata. # What difference does it make? They're both the same - six of one and half a dozen of the other.*

*Skate over something (kliznuti preko nečega) znači brzo preći preko nečega, eskivirati što.*

# When I discussed our project with my partner, he expressed his approval while skating over the difficulties.

Skeleton at the feast (*kostur na gozbi*) je neko ili nešto ko/što kvari raspoloženje (podsećajući na nešto neprijatno). # Whenever I invited my friends to our house, my mother used to tell them all about her recent illness - she seemed to get real pleasure out of being the skeleton at the feast.

Skeleton in the cupboard (u britanskom engleskom), skeleton in the closet (u američkom engleskom) nije *kostur u kredencu/plakaru*), već dobro čuvana porodična tajna, porodična bruka, nešto što se krije od očiju javnosti. # They never talk about uncle Bill. I am sure that he is the skeleton in their closet.

Skim off ne znači samo *obrati* (mleko), već i pokuputi najbolje, izabrati najспособnije. # In some areas, Direct Grant and maintained grammar schools are still able to skim off the most able of the secondary school entry. Isto tako, skim the cream znači *skinuti kajmak*, ali i (figurativno) pokupiti najbolje. # By a massive brain-drain American universities are skimming the cream from other countries.

Skin nije samo *koža*, već i (a): krzno, (b): ljuska, kora i (c): odрати. (a): The trappers sold bear skins to the trading post. (b): Boiled potatoes in their

skins are delicious. (c): The hunter skinned the deer. # The boy skinned his knee.

Skin someone alive (*odratiti nekoga živog*) znači (kolokvijalno) (a): odeljati nekoga od batina (b): ispreskakti nekoga na pasja kola, izbrusiti nekoga i (c): potući nekoga do nogu. (a): Mother will skin you alive when she sees your pants. (b): If Peter finds out that you've been using his movie camera, he'll skin you alive. (c): We all did our best, but the visiting gymnastic team skinned us alive.

Skip nije samo *skakutati*, već i (a): preskočiti, izostaviti, (b): hitno i tajno napustiti, (c): izostajati i (d): skakati (s predmeta na predmet i sl.). (a): The autobiography skips the author's childhood and just tells of his early manhood. # Let's skip dessert and just have coffee. (b): The embezzler tried to skip the country. (c): The boy skipped school two days in a row. (d): The speaker skipped from one topic to the next, confusing everyone.

Skip it. (*Preskoči to.*) znači (kolokvijalno) Nije važno. Zaboravi. # It's not important. Just skip it.

Skirt nije samo *suknja*, već i (a): ivica, rub,

: ženska (kolokvijalno) i (c): zaobilaziti, obilaziti oko i (d): izbegavati. (a): There's a spot on the skirt of this tablecloth. (b): Despite his age, he's still chasing skirts. (c): The road skirts the lake for a few miles. (d): Politicians tend to skirt controversial questions.

Sky's the limit (*samo nebo je granica*) znači nema nikakvih ograničenja. # The minimum deposit is \$100, but the sky's the limit. # You can do anything you set mind to, Jimmy. Sky's the limit.

Slack nije samo *labav*, već i (a): nemaran,

: slab, (c): spor, trom i (d): olabaviti. (a): Living alone, he became slack about his appearance. (b): Business has been slack because prices are too high. (c): A slack stream ran through the property. (d): Slack the rope before trying to untie the knot.

Slam the door in someone's face (*tresnuti vratima nekome u lice*) znači (a): zalupiti nekome vrata ispred nosa i (b): prekinuti svaki dalji razgovor. (a): He was a door-to-door salesman for a bit, but he soon got tired of having the door slammed in his face. (b): The workers asked for only a small increase in pay, but the boss just slammed the door in their faces.

Slap together (pod Throw/slap together).

Slate nije samo *škriljac*, već i (a): lista kandidata (u američkom engleskom), (b): planirati, odrediti (c): oštro kritikovati („iseći na froncle“), (u britanskom engleskom). (a): The senator has not got a full slate of delegates in New York. (b): This building is slated for demolition. (c): Many critics have slated the film.

Sleep around (*spavati okolo*) znači (kolokvijalno) menjati ljubavnike/ljubavnice. # She is a nice girl but she sleeps around an awful lot with all sorts of guys.

Sleeper nije samo *spavač*, već i (a): spavaća kola (u američkom engleskom), (b): železnički prag (u britanskom engleskom - na američkom engleskom je tie), (c): umetničko delo koje neočekivano (nakon duže opskurnosti) stiže popularnost i (d): strani špijun koji živi kao obični građanin. (a): A sleeper is a railroad car with sleeping facilities for passenger travelling overnight. (b): The British call a railroad tie a sleeper.

: That movie was the sleeper of the summer.

: A sleeper is a spy or saboteur or terrorist planted in an enemy country who lives there as a law-abiding citizen until activated by a prearranged signal.

Sleep in znači *spavati onde gde neko radi*, ali i spavati duže ujutro, izležavati se. # High-powered executive couples take turns on weekends caring for the children and letting the others sleep in.

Sleep on something ne znači samo *spavati na nečemu*, već i pustiti da nešto prespava (“Starije je jutro od večeri.”). # We will have to sleep on your offer until we know whether we will be able to satisfy your conditions.

Sleep with half an eye open (*spavati sa poluotvorenim okom*) znači **imati lak san, spavati kao zec.** # I am always on the alert. I sleep with half an eye open.

Slick as a whistle (*vešto kao zvižduk*) znači **brzo i spretno.** # Jim took a broom and a mop and cleaned the place up as slick as a whistle.

Slip of the tongue (*iskliznuće jezika*) je **omaška, lapsus.** # I didn't mean to tell her that. It was a slip of the tongue.

Slippery as an eel (*sklizak kao jegulja*) znači i **prevrtljiv, nepouzdan.** # Tom can't be trusted. He's slippery as an eel.

Slippery customer (*skliska mušterija*) je **preveianko.** # Joe is a slippery customer - he will cheat and swindle to achieve his object.

Sloven ne znači *Sloven* (to je *Slav*, a *Slovene* je Slovenac), već **neuredna i aljkava osoba.**

New guy is a sloven - very careless in personal appearance and work.

Slow burn (*sporo paljenje*) je **postepeno narastanje besa** („u njemu počinje sve da ključa“).

The boys kept teasing Jerry, and watched him do a slow burn.

Slow on the draw znači *spor u potezanju pištolja*, ali i (kolokvijalno) **sporo shvatati, imati kasno paljenje.** # Willie didn't get the joke because he's sort of slow on the draw.

Sly dog (*lukavpas*) je **vešt u sakrivanju tragova.** # He is quite a ladies man, but he's a sly dog.

Small beer ne znači samo *malo pivo*, već i

: (kolokvijalno u britanskom engleskom) **nešto od malog značaja, nešto što ne zavređuje mnogo pažnje** i (b): **sitna riba** (u žargonu). (a): The actual demands set out in the document are small beer indeed. (b): My father owns

a great deal of property but he is still small beer compared to some of the directors of his company.

Small change nije samo *sitnina, sitan novac*, već i trivijalnost. # To hear the quality of the language was to be reminded how used we have become to hearing lines spoken on television which are the most worn and shabby small change of speech.

Small/fine print ne znači *mala štampa*, već sitna slova (sitno štampane odredbe dokumenta ili ugovora, obično nepovoljne za drugu stranu).

They bought the house without reading the small print and found later that the contract prevented them from building a garage. # Make sure you read the fine print before signing the lease.

Small-minded ne znači *malouman*, već uskogrudan, tričav, skučen. # It's hard to reason with such small-minded person. Isto tako, small mind ne znači *mala pamet*, već sitna duša. # He's a small mind quite incapable of forgiveness.

Small potatoes nisu *krompirići* (kaže se *early potatoes*), već neko/nešto bez značaja, sitna riba. # After all, Ms. Matalin, as deputy campaign manager, is no small potatoes in the Bush reelection effort and is presumably in regular consultation with the White House. # The new firm is small potatoes when compared with companies that have been in business fifty years.

Small talk (*mali razgovor*) je ćeretanje, ćaskanje. # "Sam remained silent. He was not good at small talk, and practically incapable of it with total strangers" (H. Fast, The Legacy).

Small-time ne znači *kratkotrajan* (kaže se *short-lived*), već (kolokvijalno) beznačajan, sitan. # It's a small-time business, but it may grow.

Smart aleck (pod Smart guy).

Smart cookie (*pametna kolačić*) znači (u žargonu) bistra glavica. # She's really a smart cookie if you give her a chance.



Smart guy ne znači *pametani momak*, već (kolokvijalno) *pametnjaković*. #  
Some smart guy put fresh paint on this bench. Kaže se i smart aleck. #  
“Granddad turned to him, his old neck set. ‘What kind of a smart aleck are  
you, mister?’ he said. “ (L. McCurtry, Horseman, Pass By).

*Smash and grab (lom i grabež) je provala.*

He’s never been known to carry a gun. Smash and grab is his line.

Smell a rat ne znači *nanjušiti pacova*, već (kolokvijalno) **posumnjati u nešto, osetiti da nisu čista posla**. # I don't think it was an accident. I smell a rat.

Smell like a rose ne znači samo *mirisati kao ruža*, već i (kolokvijalno) **izvući se neokrnjena ugleda (iz afere, skandala itd.)**. # I came out of the whole mess smelling like a rose, even though I caused all the trouble.

Smell of the lamp ne znači *mirisati na lampu*, već **proizaći iz upornog (noćnog) rada a ne stvaralačke snage**. # His best poems were written when he was young, and most of his later books smell too much of the lamp.

Smell to high heaven ne znači samo *jako zaudarati*, već i **mirisati na nešto sumnjivo**. # Of course there's been dirty dealing over the allocation of building permits. The whole thing smells to high heaven.

***Smoke and mirrors (dim i ogledala) je zamazivanje očiju, šarena laža, prodavanje magle.***

There is no plan. It's all just smoke and mirrors. Kaže se i snow job (u žargonu). # This snow job you call an explanation just won't do.

Smoke-filled room (*soba puna duvanskog dima*) je u američkom političkom rečniku **mesto odlučivanja iza scene o izboru kandidata**. #

“Nobody's locked it up yet. I suspect the thing will be decided in smoke-filled rooms” (G. Vidal, Hollywood).

Smoking gun (*pištolj iz koga još izlazi dim*) je vrlo čest američki kolokvijalizam u značenju **nepobitan dokaz**. # While no smoking gun or damaging evidence is expected, knowledgeable observers believe that the Congressman will stand trial.

Smooth nije samo ravan, već i (a): **gladak**,

: **bez grmuljica**, (c): **blag**, (d): **miran**, (e): **ugodan** i (f): **udoban**. (a): The fashion model has smooth skin. (b): Stir the mixture until smooth.

: That's a smooth brandy. (d): She has smooth temper. (e): Nothing seems to upset his smooth disposition. (f): The flight was smooth.

Smooth operator (*ugodan operator*) je spretan manipulator. # They're a dour lot up there. They'd suspect anybody as ingenious as Mavos as being a smooth operator.

Snake in the grass (*zmija u travi*) je podmuklica, prikriveni neprijatelj. # Your friend has been telling your boss tales about you. She's a real snake in the grass!

***Sniff nije samo njuškati, već i (a): šmrkati i (b): prezrivo se odnositi, smatrati ispod časti.***

: This cold makes me sniff constantly. (b): She sniffed at the marriage proposal.

Snowed under ne znači samo *zavejan snegom* (kaže se i snowed in/up), već i zatrpan (poslom, zahtevima, pismima itd.) # Don't give me any extra jobs: I'm snowed under already. # Since we issued our latest prospectus, we have been snowed under with inquiries. # The crippled girl was snowed under with Christmas letters.

Snow job (pod Smoke and mirrors).

Snug as a bug in a rug (*uvaljen kao stenica u tepihu*) znači udobno smešten, ušuškan. # Our new house is wonderful. It's nice and warm and makes you feel as snug as a bug in a rug.

So-and-so (*tako-tako*) ima više značenja: (a): ta mustra, taj i taj - bolje da ga ne pominjemo (kolokvijalno, pogrdno), (b): stari drugar, matora bitanga (prijateljski, šaljivo), (c): onaj kako mu beše ime i (d): tamo neko, iks ipsilon (a): Joe's real so-and-so. Don't let yourself be upset by what *he* says about your work - he'd disapprove of the Archangel Gabriel. (b): Hello, you old so-and-so. Come and have a drink. (c): I met yesterday old so-and-so, our next-door neighbor from Lewisville. (d): Don't tell me what so-and-so thinks. Tell me what you think.

S. O. B. (pod Son of a bitch).

Sober nije samo *trezan*, već i (a): *ozbiljan*,

: *jednoličan*, (c): *trezven*, (d): *sumoran, turoban*. (a): He was a sober man who seldom smiled.

: The room colors are sober and depressing.

: She is sensible and will give a sober opinion.

: A funeral is a sober event. Sober fact/truth je *gola činjenica/istina* # Philip Landowne gives you the sober facts on a controversial issue too often clouded by emotional and parental prejudice. # People often talk in a loose way of “working day and night”, but on this occasion it was the sober truth.

***Sober as a judge (trezan ako sudija) ne znači samo potpuno trezan, već i staložen i razborit***

(postoji i žargonska, šaljiva verzija nastala premetanjem slova: jobber as a sudge). # They're an odd pair of friends, Sylvia always bubbling over with nonsense and Polly as sober as a judge.

Sober fact/truth (pod Sober).

Social climber (*društvenipenjač*) je *neko ko nastoji da se druži sa bogatima i poznatima*. # Social climbers are usually soon known and they are not accepted by those they run after.

Sock nije samo (*kratka*) *čarapa*, već i *udarac, udariti*. # I'll give you a sock on the jaw. # He socked his opponent in the eye. Sock away znači (kolokvijalno) *ostaviti na stranu* („staviti u čarapu“). # While I worked in the city I was able to sock \$300 away every month.

Soft drinks (*meka pića*) su *bezalkoholna/ osvežavajuća pića*. # We went to the zoo, and my father stood us all to a treat. We had ice cream and soft drinks. Strong drinks su *alkoholna pića*. # I think I could wet my tonsils with a good strong drink after that long ride. *Žestoko piće* se kaže stiff drink, hard liquor i (the) hard stuff (u britanskom engleskom). # I could do

with a stiff drink. # Hard liquor makes me sick. # After having a large amount of beer, we started drinking the hard stuff.

Soft job (*mekan posao*) je lak posao. # Anybody who thinks teaching in a nursery school is a soft job should try it.

Soft money (*mekan novac*) je lako zarađena para, laka lova (u žargonu). # Don't become dependent on soft money.

Soft-pedal (*mekano pritiskati pedalu*) znači ne insistirati, minimizirati značaj, smiriti igru. # The view that criticism of South African racial policies should be soft-pedaled could only be justified if there were the slightest chance of a spontaneous change of course.

Soft-soap (*nežno sapunati*) znači laskati, dodvoravati se. # "In business, I ruminated, I'd have to soft-soap people whom I despised, I'd have to steer the conversation towards their favourite subjects, I'd have to stand them meals and drinks" (J. Braine, Room at the Top).

*Soft touch* (*nežno ophođenje*) je obzirnost u odnosu prema drugima, ali i laka žrtva (osoba kojoj je lako izmusti novac, naplatiti više itd.). # Cash slipped through Charlie's fingers and he became known as a soft touch for anyone who could spin him a sad tale or offer him a good time.

Soil nije samo *tlo, zemlja*, već i (a): teritorija,

: zemljoradnja, (c): mrlja, (d): fekalije i (e): zaprljati. (a): It's good to have my feet on Canadian soil. (b): My father was a son of soil. (c): What's that soil on your collar? (d): Our septic tank is full of soil. (e): Johnny soiled the carpet with his muddy shoes. Native soil je domovina. # Serbia is my native soil. Vidi Virgin soil.

Soldier on znači *nastaviti služiti* (vojsku itd), ali i izdržati uprkos svemu (sve u britanskom engleskom). # The government is expected to soldier on until the end of its term, although it has lost its majority in the House, and popular support in the country.

Sole nije samo *jedini*, već i (a): isključiv i (b): don, podoniti. (a): He has sole responsibility for the child. (b): He had his shoes soled.

Solemn as an owl (*svečan kao sova*) znači ozbiljna lica, pun važnosti. # “But I’m serious underneath it all, you see.” “Yes, you look it. Solemn as an owl, that’s you.” “I didn’t say that, I said serious. I mean every word I say” (K. Amis, Take a Girl Like You).

Solid nije samo *solidan*, već i (a): čvrst, (b): pun, (c): neprekinut, (d): čist, (e): pouzdan, valjan, (f): jednoglasan i (g): potpun. (a): Ice is solid, water is liquid. (b): The table is solid oak.

: What we want is a solid program of entertainment with no commercials. # He slept ten solid hours. (d): I was given a watch made of solid gold. (e): He has helped law-enforcement officers to assemble solid evidence. (f): The city council was solid in its decision to build a city center. (g): The book is a solid joy.

Solitaire nije *soliter* (visoka stambena zgrada) (kaže se high-rise building ili *tower-block*), već (a): pasijans (u američkom engleskom) i (b): veći dragi kamen (posebno optočen). (a): Solitaire is the American name; in England it is known as patience. (b): Solitaire is a diamond or other gem set by itself, as in a ring.

So many ne znači *tako mnogo*, već (a): samo ograničen broj i (b): gomila. (a): Many people want to come to the prom; but the gymnasium will hold only so many. (b): Bob is always bragging; his stories are just so many lies.

Some ankle! (*Kakav gležanj!*) znači Kakva riba! Dobro parče! (u žargonu) # I came across Bob’s sister at the party last night. Some ankle!

Something else ne znači samo *nešto drugo*, već i nešto izuzetno, nešto super (u žargonu). # Did you see his new car? That’s really something else!

Something like ne znači samo *nešto slično*, već i (a): otprilike, nešto oko, (b): nešto poput i (c): ono pravo. (a): There must have been something like a dozen pills left in the bottle. (b): You have such highbrow literature in this house! Isn’t there something like a detective or adventure story I could read

in bed? (c): “Now, this is something like!” the tutor said, giving Jenny’s exercise full marks.

Something of (*nešto od*) znači popriličan, dosta (dobar, značajan, redak i sl.). # Our neighbor is something of a pianist. # French day-trippers to England are still something of a rarity.

Something to write home about (*nešto o čemu vredi pisati kući*) je nešto za priču. # The Pacific Rim tour was something to write home about. # “That was a dinner worth writing home about!” said Tom, coming out of the restaurant. I obrnuto, it’s nothing to write home about znači nije bogzna šta (Kaže se i it’s not up to much, it’s nothing to boast about, it’s not all that much cop, it’s no big deal, it’s no great shakes, it’s no bargain). # - Does this town have a good library? - It’s nothing to write home about.

So much for znači *toliko o*, ali i ništa od. # So much for Peter. He just called in sick and can’t come to work today. # It just started raining. So much for our picnic this afternoon.

*Song and dance (pesma i ples) znači (a): dizanje prašine, frka, (b): objašnjenja i izvinjenja.*

: There’s no need to make a song and dance about it. (b): He always goes into the same old song and dance every time he makes a mistake. Song-and-dance act je omiljena tačka. # Its authors have become, as an American diplomat put it the other day, “the favorite song-and-dance act on the television chat shows”.

Son of a bitch (S.O.B., s.o.b.) nije samo *kučkin sin, hulja*, već i (a): bezyredna stvar, (b): težak zadatak/posao i (c): stari drugar, matora bitanga (u američkom žargonu - prijateljski, šaljivo). (a): This car is a son of a bitch. It won’t even start when it’s cold. (b): I can’t do this kind of thing. It’s too hard - a real son of a bitch. (c): Where you’ve been keeping yourself, you son of a bitch?

Sooner someone than me ne znači *pre će neko drugi nego ja*, već bolje neko drugi nego ja. # - I spend half my life in cars of trains, I think. - Well, sooner you than me.

Sorry excuse for something ne znači *žalosno izvinjenje za nešto*, već *bedna zamena za nešto*. # They offered a sorry excuse for cognac. Kaže se i apology for something.

Sort out ne znači samo *srediti/razvrstati*, već i (a): *izdvojiti/odvojiti na stranu*, (b): *raščistiti nered, dovesti u red*, (c): *raščistiti konfuziju, razbistriti u glavi* i (d): *fizički kazniti*. (a): He sorted out the important papers and threw the rest away. (b): It'll take ages to sort out this mess. (c): "I was feeling real bad after what happened out there on the division, and I needed time to sort it out in my head" (P. Conroy, The Lords of Discipline). (d): The gang decided to sort out the guy who blew the whistle.

So-so nije samo *tako-tako* # *ne baš osobito*, već i *pripit, pod gasom* (u američkom žargonu) # They were so-so after a while - in front of the television with all that beer and stuff.

Sound as a bell (*čvrst kao zvono*) znači *zdrav kao dren*. # "He was healthy. Sound as a bell" (J. Orton, Entertaining Mr. Sloane). Kaže se i

Sound as a dollar (*čvrst kao dolar*) znači (a): *zdrav kao dren* i (b): *pouzdan*. (a): George may be ninety years old, but his heart is as sound as a dollar. (b): That investment is sound as a dollar; you can't possibly lose money by it.

Sound bite (*zvučni ugriz*) je *deo izlaganja koji se pamti, reči koje mogu da zaintrigiraju slušaoca/gledaoca* (u američkom političkom žargonu) # Mr. Zhirinovsky's sound bites were crisp, his delivery was entertaining.

Sounding board (*zvučna ploča*) je (a): *krović nad nronovedaonicom ili govornicom*, (b): *zvučna školika, rezonator*, (c): *sredstvo za širenje nečijih ideja* i (d): *ličnost ili grupa na čioi reakciji neko testira svoje ideie ili gledišta*. (a): There was a sounding board in form of a canopy over a pulpit, designed to reflect the sound of a speaker's voice toward the audience. (b): A sounding board is a thin plate, as of wood, built into a musical instrument to increase its resonance. (c): He used the committee as a sounding board for his new idea. (d): Mr. Inman asserted at his news conference that he had established a behind-the-scene role for himself during the Carter and Reagan Administrations, acting essentially as a sounding board for



newspaper editors concerned that their articles might inadvertently harm national security or betray intelligence sources.

Sour as a crab (*kiseo kao rak*) znači (a): *kiseo kao sirće*. (kaže se i sour as vinegar) i (b): *kiseo, mrzovoljan*. (a): Don't eat those oranges yet - they're not ripe and as sour as a crab. (b): What's the matter with old Mrs. Botley? She used to be so cheerful and friendly. Now whenever I pass her in the street all I get is a look as sour as a crab.

Sour grapes je *kiselo grožđe*, ali i *gorka uteha za neuspeh u postizanju čega* (aluzija na basnu o lisici i grožđu koje nije mogla dohvatiti). # I think a lot of this criticism was just sour grapes.

Sow dragon's teeth (*sejati zmajske zube*) znači *sejati razdor, izazivati (makar i nenamerno) sukobe i nesuglasice*. # But the danger is that Mrs. Thatcher will try, that she will sow dragon's teeth among the resentful middle class, that she will, in short, sharpen appetites that she cannot satisfy.

Sow one's (wild) oats (*razasuti divlju zob*) znači *proterati svoje u mladosti, istutniati se, isterati soike*. # "There were some great follies. I have never concealed that. But I have sown my wild oats" (H. James, Washington Square).

Space nije samo *prostor*, već i (a): *svemir*,

: *razmak*, (c): *rok* (d): *mesto*, (e): *rasporediti* i (f): *prorediti, napraviti razmak*. (a): The rocket was lost in space. (b): She has a wide space between her teeth. (c): Can you finish eating in the space of an hour? (d): Luckily, there was an extra space on the plane. (e): Space the paintings evenly on the wall. # Space the meetings at one- hour intervals. (f): He spaced the dancers so they wouldn't bump into each other.

Spanking new (*izvanredno nov*) je *nov novcat*. # Take this P.C. It's spanking new.

Spare nije samo *štedeti*, već i (a): *poštedeti*,

: dati, pozajmiti, (c): rezervni (d): slobodan,

: odvojiti (vreme) i (f): mršav. (a): The king spared the prisoner. # The doctor tried to spare him from pain. (b): Can you spare me \$50? (c): Where is our spare key? # Buy also spare parts.

: Does the house have a spare room? (e): I can spare some time right now. # Can you spare me a moment? (f): The suit hung limply on his spare frame.

Spare someone's blushes (poštedeti nekoga crvenila) znači ne dovesti nekoga u situaciju da se neprijatno oseća. # "Funny, he told me he was going to tell you (about the gift of money), but I expect he was too bashful. He wanted to spare your blushes" (L. P. Hartley, A Perfect Woman).

Spark nije samo varnica, već i (a): trun, mrva, (b): iskričavost duha i (c): postaći. (a): He showed not a spark of interest in our proposal.

: He has a lot of spark. (c): We need to spark some ambition in the lazy boy.

Sparks fly (lete varnice) znači (figurativno) došlo je do žestokog okršaja. # "We had just started on this plan and the sparks used to fly when I insisted on obedience" (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

Speaker ne znači spiker (kaže se announcer, u britanskom engleskom newsreader, a u američkom engleskom newscaster), već (a): govornik, (b): predsednik Donjeg doma (u Britanskom parlamentu) i predsednik Predstavničkog doma (u Kongresu SAD) i (c): zvučnik (kaže se i loudspeaker). (a): The senator is the opening speaker. (b): Mister Speaker, point of order! (c): Speaker is a device that converts electric signals to audible sound.

Speak for (govoriti za) znači (a): govoriti u nečije ime, (b): podržati i (c): tražiti. (a): We want you to speak for our company at that

meeting. (b): The other girls made jokes about Milly, but Alison spoke for her. (c): The teacher was giving away some books. Jerry and Art spoke for the same one. It speaks for itself znači to je jasno samo po sebi. # „There is

little need to comment on this record; it is true to say that it speaks for itself” (H. J. Eysenck, Sense and Nonsense in Psychology).

Speak for yourself znači **Govori za sebe. Ne govori u moje ime.** # - I think we've done enough drinking for one evening. - Speak for yourself, Jake! Speaking for myself znači **lično mislim, po meni, govoreći u svoje ime.** # “Speaking for myself, I've got a feeling that you are in danger of oversimplifying things a bit.” (F. Hoyle, The Black Cloud). Kaže se i as far as I am concerned.

Speak now or forever hold your peace (*reci sad ili zadrži svoj mir* - vidi odrednicu hold one's peace ) znači **sad je prilika da kažeš šta imaš** (prilikom venčanja: „ako iko zna razlog zašto se ovaj muškarac i žena ne bi smeli venčati, let him speak now, or forever hold his peace”). # “I hope you haven't any vital evidence to contribute, because if so you'd better speak now or forever hold your peace” (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes).

Speak out (*javno govoriti*) znači (a): **govoriti glasnije** (kaže se i speak up) (b): **govoriti bedake na jeziku, reći svoje mišljenje bez ustezanja.** (a): What? Speak up, please. I'm hard of hearing. (b): This law is wrong, and I intend to speak out on it until it is repealed.

Speak out of turn ne znači samo **govoriti preko reda,** već i **reći nešto nepromišljeno.** # Excuse me if I'm speaking out of turn, but what you are proposing is quite wrong.

It speaks volumes (*govori tomove*) znači **mnogo govori, veoma rečito govori.** # Whatever the outcome, the choice of Mr. Gore and the battle plan it defines speaks volumes about the importance of the South in Presidential politics.

Speak/Talk of the devil (and he appears)! (*Pričamo o đavolu - i on se pojavi!*) znači **Mi o vuku, a vuk na vrata.** # Well, speak of the devil! Hello, Jim. We were just talking about you. # We were just talking about Bill, when he came in the door. Talk of the devil and he appears.

Speak to a point of order (pod Point of order).

Speak to someone/something ne znači samo *razgovarati s nekim*, već i (a): *obratiti se nekome za nešto*, (b): *porazgovarati ozbiljno s nekim* i (c): *izjaviti nešto o nečemu, osvrnuti se na nešto*. (a): Did you manage to speak to Mr. Wilson about my salary? (b): I'm not letting those rascals trample over my garden again. They'll have to be spoken to. (c): The next item is student accomodation. Mr. Heffer, might I ask you to speak to this?

Speak up znači *govoriti glasnije, povisiti glas*, ali i *dići svoj glas, reći jasno i glasno svoje mišljenje*. # He's not afraid to speak up. # If you think that this is wrong, you must speak up and say so. Speak up for someone/something znači *govoriti u prilog nekome/nečemu*. # Phil spoke up for Dan as club president. # I want to speak up for the rights of students.

*Speed trap (klopka za brzinu) je mesto na kome se skriva saobraćajna policija i sačekuje one koji prebrzo voze.* # *Mr. Wilson was caught in a speed trap.*

Spell nije samo *spelovati*, već i (a): *nagoveštavati*, (b): *čini*, (c): *čari*, (d): *smena* (e): *razdoblje* i (f): *odmeniti*. (a): Those dark clouds spell rain. (b): The fairy godmather's spell transformed the pumpkin into a coach. (c): Most women fall under the spell og his charm. (d): The long spell of sentry duty exhausted him. (e): We're expecting a cold spell. (f): Someone had better spell the night nurse.

Spend nije samo *(po)trošiti*, već i (a): *istrošiti se* i (b): *provesti vreme*. (a): He spent himself in years of dangerous police work. (b): Let's spend tomorrow together.

Spend a bomb (*potrošiti bombu*) znači (kolokvijalno) *potrošiti velike pare uljuljati silnu lovu*. # I spent a bomb to refurbish my apartment.

Spend a penny ne znači samo *potrošiti peni*, već i *piškiti* (u britanskom engleskom). # You'd better spend a penny now, Bobby. It'll take time before we reach home.

Spike someone's guns (*onesposobiti nečije topove*) znači *osujetiti nečije planove, baciti nekome klipove pod točkove*. # When they heard we were

planning to buy the house next door to them to extend our shop, they spiked our guns by buying the house themselves.

Spill the beans (*prosuti pasulj*) znači (kolokvijalno) odati tajnu (namerno ili nenamerno), izlanuti se. # Ted's friends were going to have a surprise party for him, but Joe spilled the beans.

Spin a yarn (*sukati pređu*) znači ispredati (izmišljenu) priču (obično kao opravdanje za nešto). # He arrived two hours late and spun a yarn about his being ill.

Spin one's wheels (*okretati točkove*) znači tapkati u mestu, vrteti se u prazno, šlajfovati (u žargonu). # This is a terrible job. I'm just spinning my wheels and not getting anywhere.

Spit nije samo *pljuvati*, već i (a): *prskati*, (b): *sipiti*, (c): *besno izreći*, *siktati*, (d): *frktati*, (e): *ražanj* i (f): *rt*, *prevlaka*. (a): The pan spit grease all over the stove. (b): Rain has been sipping all the day. (c): He spat out angry words at his tormentors. (d): The cat spat at the child. (e): Put the meat on the spit. (f): We went fishing off the end of the spit.

Spit and image of someone (*pljuvačka i slika nekoga*) je nečija slika i prilika („pljunuti on<sup>c</sup>“). # Jody is the spit and image of her father.

Spit and polish (*pljuvanje i glancanje*) je lickanje, čišćenje i isterivanje sjaja (spit-and-polished je *nalickan*). # The chairs are rather dirty just now, but with a bit of spit and polish they'll look as good as new. # To a man their husbands will be spit-and-polished, and dressed in their best, all hat-tipping civility.

Spit it out. (*Ispljuni*.) znači Kaži šta imaš. (u žargonu). # Say what you have to say and leave. Hurry up! Spit it out!

*Split nije samo raseći, već i (a): podeliti, (b): razjediniti, (c): pocepati, (d): pući, (e): poderotina, (f): razdor, raskol i (g): podvojen, podejen.*

: The robbers split the loot evenly. (b): The strike split the union members into angry factions. (c): When he bent over, he split his pants.

: The board split as I sawed it. (e): Can you mend the split in my jacket? (f): A split in the party could lose us election. (g): A schizophrenic is sometimes said to have a split personality.

Split second (*rascepljena sekunda*) je delić sekunde. # The lightning flash lasted a split second, and then disappeared.

Split ticket (*rascepljena izborna lista*) je američki politički kolokvijalizam koji znači glasanje za kandidate više partija. # A party regular will vote a straight ticket; an independent voter is more likely to vote a split ticket, choosing a candidate for governor from one party, a senator from another, an assemblyman possibly from a third.

Be spoiling for a fight (*kvariti se za tuču*) znači tražiti kavgu. # When you pay our landlord the rent, be careful how you speak to him. He is spoiling for a fight with you.

Spoil one's record ne znači *pokvariti svoj rekord*, već pokvariti utisak o sebi, zabrljati. # I am very sorry but you seriously spoiled your record with that unpleasant affair.

Spoil the market for something (*pokvariti tržište za nešto*) znači smanjiti potražnju za nečim (snižavanjem kvaliteta robe ili usluga ili preplavlivanjem tržišta). # The dishonest advertising agencies will spoil the market for the good ones.

*Spoken for (rečen za) je zauzet, rezervisan.*

# I looked all over, but all the seats are already spoken for.

Sponge on someone (*pokupiti sunderom na nekome*) znači živeti na tuđ račun, musti novac od nekoga. # We're getting a little tired of being sponged on by our relatives.

*Spoon-feed someone ne znači samo hraniti nekoga kašikom, već i (a): tretirati nekoga kao bebū i (b): dati nekome sve na tanjiru. (a):*

Tom's mother spoon-fed him and never let him think for himself. (b): Students want the teacher to spoon-feed the lessons. Spoon-fed je na državnim jaslama, obilato subvencioniran. # The nationalized industries have been spoon-fed for so long that they no longer care whether they give value for money or make a profit or loss.

Sport nije samo *sport*, već i (a): zabava, igra,

: predmet izrugivanja, (c): laf, drugar, (d): poigravati se i (e): nositi (i praviti se važan). (a): The kid's teasing was only sport. (b): The pompous man was sport for the unfriendly crowd.

: I like the new guy - he's a good sport. (d): He sported with her affection. (e): He sports an ivory-handled cane these days.

Sporting chance nije *sportska šansa*, već razumna šansa. # The examiner didn't give me a sporting chance to answer his questions. He went on to the next question before I could get the words out.

Sport of kings (*kraljevski sport*) su konjske trke. # The so-called Sport of Kings has always had social respectability. The racecourse, especially on a big occasion, does exude wealth and success.

Sprain one's ankle ne znači samo iščašiti gležanj, već i ostati u drugom stanju (u žargonu) # From the looks of her, she must have sprained her ankle some months ago.

Spread oneself too thin (*suviše tanko se rasprostrti*) znači razapeti se na sve strane, preangažovati se. # It's a good idea to get involved in a lot of activities, but don't spread oneself too thin.

*Spring* nije samo *proleće*, već i (a): opruga, feder, (b): izvor, vrelo, (c): potok, (d): skočiti,

: šiknuti, (f): nastati, (g): poticati, (h): iskrsnuti, stvoriti se, (i): pobuda i (j): elastičnost.

: Springs are used to absorb shocks. (b): The explorers searched for the spring of the pond. (c): The spring was too cold for swimming. (d): He sprang out of bed when the alarm went off. (e): Oil wells sprang up all over Texas. (f): I can't believe that man springs from the apes. (g): It sprang from his inability to cope with the situation. (h): Where on earth did you spring from? (i): "I believed that the springs of action, as Lowes Dickinson once said, lie deep in ignorance and madness. I wished to cultivate my understanding and to be sane" (W. Plomer, At Home). (j): There's no spring left in this tennis ball. Spring for znači **častiti** (u američkom žargonu). # Ralph sprang for drinks, and we all had a great time.

Spy nije samo ***špijun, špijunirati***, već i ***opaziti, ugledati***. The hunter spied a rabbit in the bush.

Spur-of-the-moment (***na trenutni podstrek***) znači ***ishitren, impulsivan***. # "The trip was a spur-of-the-moment thing. She really didn't have time for any kind of planning" (W. J. Coughlin, Shadow of a Doubt).

***Square nije samo skver, već i (a): kvadrat, četvovorougao, (b): konzervativna, konvencionalna osoba, konzerva (u žargonu), (c): platiti,***

***: izravnati, (e): usaglasiti se, (f): razrešiti i***

***: pošten.*** (a): The sides of a square are of equal length. (b): She won't go out with that square. # Man, you are really square. (c): This payment will square my debt. (d): Can you square those crooked pictures? (e): Be certain your alibi squares with mine. (f): Did you square your differences with your brother? (g): Are you being absolutely square with me?

Square peg in a round hole (***čtvrtasti klin u okrugloj rupi***) je ***mimo sveta, u neskladu sa okolinom*** („bela vrana“). # Dave just can't seem to get along with the people he works with. He's just a square peg in a round hole.

Square shooter (***čestit strelac***) je ***poštenjačina*** (u žargonu). # The world is too spoiled for a square shooter like you. Kaže se i straight shooter. # You can rely on Bill completely; he's a straight shooter.



Stadium (množina stadiums ili stadia) nije *stadijum*, već **stadion**. # Thousands of football fans packed into the stadium to watch the match.

Staff nije samo *osoblje*, već i (a): **štap** (b): **jarbol** i (c): **popuniti osobljem**, (a): The old man needed his staff to climb the hill. (b): The flag was raised only halfway up the staff. (c): How many employees will it take to staff this resort?

Standard nije samo *standard*, već i (a): **zastava, steg** i (b): **podupirač, oslonac**. (a): Two men carried the standard in the royal parade. (b): The deck will need six standards to make it secure.

Standard-bearer nije samo *stegonoša*, već i **lider ppartije ili pokreta**. # “I do know that he was horrified to find me, in effect, the standard-bearer of his own party in New York State” (G. Vidal, Burr).

Stand by ne znači samo *stajati u blizini*, već i (a): **stajati i posmatrati**, (b): **biti pripravan za akciju, biti tu ako zatreba**, (c): **Ostanite na prijemu**. (d): **dobra zamena**, (e): **uvek spremna rezerva**, (f): **stanje pripravnosti**, (g): **stajati iza nekoga, nastaviti podržavati nekoga i kad stvari ne idu dobro** i (h): **držati se nečega**. (a): Would you just stand by and watch the big boys beat your little brother? (b): Howard stood by with a fire extinguisher while the trash was burning. (c): Your transatlantic telephone call is almost ready. Please stand by. (d): Lemon is a useful standby if you have no vinegar. (e): I always have \$200 in the house; it is a good stand-by. (f): The National Guard is on 24-hours stand-by. (g): He’s the sort of friend who will stand by you through thick and thin. (h): He is a man who always stand by his promises.

Stand easy ne znači *lako stajati*, već **stajati “na mestu voljno”**. “He paused, and then he said, ‘You can stand easy, Prentice.’” (N. Shute, Requiem for a Wren). Vidi At ease.

Stand firm ne znači *čvrsto stajati*, već **ne popuštati, držati se čvrsto**. # In spite of repeated attempts to storm or fire the gates, the citadel itself still stood firm. Kaže se i stand/hold/keep one’s ground # “I stood my ground because, in some strange way, now that my uneasiness was explained I was not afraid” (L. van der Post, The Lost World of the Kalahari).

Stand for (*stajati za*) znači (a): zalagati se za, (b): značiti, (c): trpeti, tolerisati i (d): kandidovati se za. (a): The new President stood for honest government. (b): The abbreviation “Dr.” stands for “doctor”. (c): If there’s one thing I won’t stand for, it’s being treated like an office boy. (d): Is he prepared to stand for the vacant seat on the committee?

Stand godfather to znači (a): biti kum (detetu) i (b): (kolokvijalno) plaćati nečije račune.

: Wilsons asked Mr. Franklin to stand godfather to their baby. (b): He cannot expect me to stand godfather to him.

Stand in someone’s light (*stajati na nečijem svetlu*) znači smetati nekome. # If you really want this job I won’t stand in your light.

Stand in the doorway (*stajati u vratima*) znači dramatizovati protivljenje nečemu (u američkom političkom žargonu). # Governor George C. Wallace promised to “stand in the doorway” to block the admission of two black students into the University of Alabama on June 13, 1963.

Stand off ne znači samo *stajati po strani, držati se podalje*, već i (a): otpuštati (privremeno), radnike (u vreme depresije i sl.), (b): odbiti nečiji pokušaj da nadvlada i (c): ukotviti se dalje od obale, ostati na otvorenom moru. (a): If the slump continues, more men will be stood off. (b): The soldiers defending the fort stood off a large band of Indians. (c): The bigger landing craft were forced to stand off the beaches until the tide turned.

Stand on ceremony ne znači *stajati na ceremoniji*, već držati do formalnosti. # When her guests came in she asked them not to stand on ceremony but to help themselves to drink.

Stand on one’s head ne znači *stajati na glavi*, već maksimalno se potruditi, učiniti sve moguće („postaviti se na glavu“). # She would have stood on her head to entertain her husband’s boss.

Stand one’s ground (pod Stand firm).

Stand or fall by someone/something (*stajati ili pasti kraj nekoga/nešto*) znači vezati u potpunosti svoju sudbinu za nekoga/nešto, opstati ili propasti podržavajući nekoga/nešto. # The government stands or falls by the proposed reforms.

Stand out ne znači samo *štrčati*, već i (a): isticati se, izdvajati se od drugih, (b): tasno se isticati (u kontrastu sa nečim), odudarati, (c): čvrsto se suprotstaviti i (d): zatezati, namerno odugovlačiti. (a): Tommy stood out from among all his schoolmates. (b): „The black smoke stood out in sharp contrast to the white fountains sent up by enemy shells” (M. Wheeler, Still Digging).

: “One man stood out against this policy of neglect” (P. Wright, Spycatcher). (d): Our executive is standing out for the original claim of fifty pounds a week.

Stand someone in a corner (*postaviti nekoga u ćošak*) znači javno ukoriti podređenog. # The Prime Minister stood the young Under Secretary in the corner for attacking government policies in a newspaper article.

Stand trial ne znači *izdržati probu*, već odgovarati pred sudom. # „He remained incarcerated in a French prison until he could be brought to England to stand trial“ (L. LaPlante, Royal Flush).

Stand up nije samo *ustati*, već i izdržati i (b): održati se, izdržati probu/proveru. (a): A rocket must be built strongly to stand up under the blastoff. (b): “Even if this possibility did not stand up to close scrutiny, Pavlov’s theory would still be valid” (H. J. Eysenck, Sense and Nonsense in Psychology). Stand up someone znači ne doći na zakazani sastanak. # He stood up his date while he played basketball with the guys. Stand up to someone/something znači hrabro se suprotstaviti nekome/nečemu. # After I learned to stand up to the manager, I found that my job was more pleasant and less threatening. Stand up for one’s convictions znači boriti se za svoja ubeđenja. # Mr. Reagan called him “someone who has repeatedly stood up for his deepest convictions.” Mr. Bush added, “This guy stood there in the face of those unfair critics and he has never wavered.”

Stand up and be counted (*ustati i biti ubrojan*) znači ^ *javno se izjasniti, stati^ javno iza nečega.* # “A jury in Boston had the courage to stand up and be counted saying that woman’s right to choose is fundamental,” Mr. Nielsen said.

Stand up with someone ne znači *ustati sa nekim*, već *biti nekome svedok na venčanju.* # Of course I know Eric. He stood up with me at my wedding.

Stare someone in the face ne znači samo *buljiti u koga*, već i (a): *biti tako očigledan, biti jasno vidljiv i (b): biti nekome na domak. (a):*

“It’s so obvious. It stares one in the face. Like a really good sacrifice in chess” (J. Fowles, *The Collector*). (b): Grandmother became very sick and death was staring her in the face.

Start nije samo *početi*, već i (a): *krenuti*,

: *upaliti, staviti u pogon*, (c): *osnovati*, (d): *iskočiti*, (e): *poteći*, (f): *nonlašiti*, (g): *trgnuti se, nodskočiti* i (h): *izazvati*. (a): Let’s start for Vermont early. (b): Start the engine and I’ll be right there. (c): President John F. Kennedy started the Peace Corps in 1961. (d): Suddenly a pedestrian started from between the cars. (e): Blood started from the wound. (f): The gunshot started the ducks. (g): I started when you touched my arm.

: A cigarette spark started the forest fire.

Start a hare ne znači samo *poterati zeca*, već *uvesti novu temu u raspravu (često da bi se odvratila pažnja od glavnog problema).* # Lord Citrine said about Ernest Bevin: “Whenever he got in a difficulty he would start a hare or pull a red-herring across the track.”

*Starter je starter (u trci), ali i (a): anlaser*

: *igračkoii ie u timu na početku* (c): *predjelo* (u američkom engleskom appetizer) (d): *aperitiv* (u američkom engleskom appetizer), (d): *bacač koi* *počinje meč u beizbolu* (u američkom engleskom) i (e): *dispečer u saobraćaju* (u američkom engleskom). (a): Electrical System An ignition switch, plus full electric starter is fitted.

: In attack, Lee Trundle is a definite starter.

: A seafood starter was provided with a choice of steak or an undefined fish course, plus salad bowl, cheese course and dessert. (d): A stater is a pitcher who regularly begins games for a team.

: A starter is a person who supervises the departure of commercial trucks, buses, etc. For starters ne znači *za startere*, već (a): za početak i (b): kao prvo. (a): # You got the job. You'll have four hundred a week for starters and, depending on your performance, you can soon get more. (b): “ ’What would you do?’ ‘For starters, I’d find what the hell happened.’” (J. Carroll, Memorial Bridge). Non-starter je ideia, plan ili osoba bez šansi za uspeh. # The proposal was a non-starter from the beginning because there was no possibility of funding.

Start from square one (*početi od polja jedan*) znači početi ponovo ispočetka. # To ask to discuss these points all over again means to start from square one.

Start from scratch (pod From scratch).

Start out on a shoestring (*početi na pertlama*) znači krenuti iz puke sirotinje, početi ni iz čega. # He is a real self-made man. He started out on a shoestring.

Start something ne znači samo *početi nešto*, već i zapodenuti svađu, zametnuti kavgu. # Jerry is always starting something.

Start with a clean slate (*početi sa čistim škriljcem*) znači početi iznova. # Whatever his past crimes, every criminal who has come out of prison should be allowed to start a new job with a clean slate.

State of play (*stanje igre*) je tekuće stanje. # - What’s the state of play? - Well, we’ve done everything you told us to do while you were away, and we’re waiting now for your new instructions.

State of the art nije *stanje umetnosti*, već poslednja reč, vrhunski. # “The dorm rooms were like luxury hotel suits; the labs were state of the art; the

lecture halls were equipped with the very latest A-V technology” (F. Paul Wilson, The Select). # “The pathology department, like the rest of the hospital, was new, with state-of-the-art equipment” (R. Cook, Mutation).

***Stay nije samo ostati, već i (a): zadržati, (b): zaustaviti, (c): držač, potporanj i (d): fišbajn.***

: She stayed her tears until her lover was out of sight. (b): Athenians stayed the Persians at Salamis. (c): One of the tent stays has come loose.

: Where are my stays?

***Stay after someone (ostati iza nekoga) znači zvocati nekome iznad glave, stalno podsecati nekoga da što uradi. # Mother stayed after Jim until he did the dishes.***

Stay-at-homes nisu samo *oni koji se drže kuće* (ne vole izlaziti, putovati itd.), već i apstinenti, birači koji ne izađu na glasanje (u američkom političkom rečniku). # Political scientist Clinton Rossier made a breakdown of the stay-at-homes in the 1956 presidential elections: 62 million people voted out of 100 million eligible.

Stay/hold one’s hand (*zadržati ruku*) znači uzdržati se (privremeno) od akcije, sačekati sa nečim. # The landlord was persuaded to stay his hand till other accommodation was found for the occupying tenants. # If you undertake to pay us by Tuesday, we will hold our hand.

Stay in (*ostati* - onde gde je ko/što) znači i specifično (a): ostati kod kuće (kaže se i stay indoors) i (b): ostati u školi posle časova (za kaznu). (a): We stayed in all that week, while the rain poured down outside. (b): If this noise goes on for very much longer you’ll all have to stay in after school!

Staying power (*snaga zadržavanja*) je izdržljivost. # Given enough time and distance, a man will always catch up on a horse because he has more staying power.

Stay out ne znači samo *ostati napolju*, već i (a): ostati van kuće (uveče), (b): nastaviti sa štrajkom, (c): ostati van nečega, držati se podalje od

**nečega** i (d): **ne mešati se**. (a): You stayed out after midnight. What happened to you? (b): The electricians' leaders said the men were prepared to stay out until their grievances were remedied.

: "They'll try to run him for president, of course. I hope he's wise. And stays out" (G. Vidal, *Empire*). (d): "**NORA**: Algebra and English isn't going to help me on the stage. **LAURIE**: Aren't? **NORA**: Will you stay out of this?" (N. Simon, *Brighton Beach Memoirs*).

Stay up ne znači samo ***održati se da ne padne ili potone***, već i (a): **ostati budan, ne ići na spavanje** i (b): **ostati okačen/prikačen**. (a): If I stay up late, I'm sleepy all the next day. (b): Christmas decorations stay up until the sixth of January.

Stay with someone ne znači ***ostati sa nekim***, već (a): **odsesti kod nekoga, biti gost u nečijoj kući** i (b): **nastaviti slušati koga**. (a): At halfterm we had planned to stay with my sister at her house near London. (b): Just stay with me a minute longer. I'm sure I can convince you that we have a reasonable case.

Steal a march on someone (***ukrasti nekome hod***) znači **preduhitriti nekoga, steći prednost nad nekim (iznenadnim manevrom)**. # I got the contract because I was able to steal a march on my competitor

Steal someone's clothes ne znači samo ***ukrasti nečije odelo***, već i **kititi se tuđim perjem, prodavati tuđe ideje** (u britanskom engleskom) # Mr. Wilson accused the Tories of stealing the Labor Party's clothes.

Steal someone's thunder (***ukrasti nečiju grmljavinu***) znači **umanjiti efekat nečega što drugi radi, zaseniti nečiji pokušaj da ostavi utisak**. But then Mr. Powel had stolen everybody's thunder with the extraordinary speech at Stockport.

Steal the show (***ukrasti predstavu***) znači (kolokvijalno) **zaokupiti svu pažnju, baciti sve u zasenak** # Jesse Jackson has made a career out of stealing the show, particularly at Democratic conventions. Kaže se i steal the spotlight (from someone) (***ukrasti nekome svetio reflektora***). # She was in only one scene in the play, but she stole the spotlight from the stars.

Steering committee (*odbor koji kormilari*) je

: parlamentarni odbor koji brine o dnevnom redu i pripremama sednica i

(b): koordinaciono telo. (a): I can't help. It's up to the steering committee to decide upon the matters like this one.

: "It must be done, he had told anyone who would listen after a particularly menacing session of Gavron's steering committee, that spring" (J. le Carré, The Little Drummer Girl).

Step down nije samo *sići*, već i podneti ostavku. Mr. Rostenkowski was forced to step down as chairman of the Ways and Means Committee after he was indicted on Federal corruption charges.

Step into line (*koraknuti u liniju*) znači povinovati se. # "He made the decision, and westepped into line," the advise said. "But that doesn't mean we're going to back off."

*Step into someone's shoes (ući u nečije cipele) znači preuzeti nečiju ulogu/nečiji posao. #*

When the boss retires, his son will step into his shoes.

*Step into the breach ne znači samo stupiti u prodor odbrambenog bedema, već i preuzeti ulogu/aktivnost kad niko drugi neće ili ne može, popuniti prazninu nastala nečijom neaktivnošću. # What did you think the consequences would be if the United States did not step into the breach?*

Step on the juice (*pritisnuti na benzin*) znači dodati gas (u britanskom engleskom - u američkom engleskom se kaže step on the gas). # Step on the juice or we'll be late for the theater.

Step out of line ne znači samo *izaći* (zakratko) *iz reda*, već i ne ponašati se kako treba, uraditi nešto što smeta drugima. # I'm terribly sorry. I hope I didn't step out of line.



Step outside (*izaći napolje*) znači specifično *izaći napolje radi fizičkog razračunavanja* (.izađi ako si muško!“). # Step outside and repeat to me what you’ve just said!

Stepping stone nije samo *kamen za prelaženje u plitkoj vodi*, već i *odskočna daska*. # He deplores what he suggests is “a new feeling among some young BBC reporters that a correspondent’s job is only a steppingstone to something else.”

Step up nije samo *(po)peti se*, već i (a): *pristupiti, prići*, (b): *ubrzati, pojačati tempo* i (c): *biti unapređen* (a): Charlie waited until the teacher had finished speaking to Ella, and then he stepped up. (b): In the preceding months inflation stepped up its pace. (c): This year John is secretary of the club, but I am sure he will step up to president next year.

Stew nije samo *dinstati*, već i (a): *uzrujavati se*, (b): *briga* i (c): *stjuardesa* (u žargonu). (a): The waiter ignored us as we sat there stewing.

: She is in a stew over finding a baby. (c): He rang for the stew.

Stewed to the gills/ears (*izdinstan do škrge/ ušiju*) znači *trešten pijan* (u žargonu) # Here’s old Tom - stewed to the ears, as always.

*Stick nije samo štap, već i (a): prut, (b): ubosti, (c): zataknuti, nalepiti, (d): zalepiti, spojiti,*

: *zapeti*, (f): *zaglaviti se*, i (g): *izdržati*. (a): They made a bonfire of sticks. (b): The doctor stuck him with a hypodermic needle. (c): Stick this notice on the bulletin board. (d): Can you stick the torn pieces back together? (e): A bone stuck in my throat. (f): The bus stuck fast in the snow. (g): The prizefighter stuck it out to the end, but lost on the points. Stick around/about znači *budi tu, ne udaljavaj se*. # Oh, Jessica. Please stick around for a while. I want to talk to you later. # Stick about for a while - the boss will soon be back.

Sticking point (*lepljiva tačka*) je *krainia granica*. # He’s not going to keep lending you money. There’ll be a sticking point.

Stick in one's oar (pod Put/shove/stick in one's oar).

Stick in throat ne znači samo *zapeti u grlu*, već i *biti teško prihvatljivo* („teško progutati“). # It sticks in my throat to have to take orders from a man who once worked for me.

Stick-in-the-mud (*zaglibljen*) je (a): *konzervativan, zatucan* i (b): *čovjek bez inicijative i mašte* („vezana vreća“). (a): I can't stand your stick-in-the-mud ideas. (b): My husband has been working as a clerk in that firm for the last twenty years. He has no ambition - he's a real stick-in-the-mud.

Stick one's foot in one's mouth (pod Put one's foot in one's mouth).

Stick one's heels in (*zabosti svoja kopita*) znači *suprotstaviti se odlučno bilo nečijem diktatu, nepokolebljivo braniti svoja prava*. # The Education authority wanted to move the school to new buildings, but parents and children stuck their heels in.

Stick one's neck/chin out (*isturiti šiju/bradu*) znači *izložiti se riziku*. # It was the stupid idea of the boss's, but I'm not going to stick my neck out. # When I was in trouble, George was the only one who would stick his chin out to help me.

Stick out like a sore thumb (*štrčati kao bolan palac*) znači *upadati u oči, odudarati*. # The dinner is formal; if you don't wear the correct clothes you'll stick out like a sore thumb.

Stick to beat someone/something with (pod Rod/stick to beat someone/something with).

Stick to one's guns (*čvrsto se držati svojih topova*) znači *ne odustajati lako, ustrajati*. # If you think you have a reasonable case, don't give way: stick to your guns.

Stick to one's knitting (pod Tend/stick to one's knitting).

Stick to one's last (*držati se svog kalupa*) znači *držati se svoga faha* („ne mešaj se u ono u šta se ne razumeš“). # Don't play around with jobs that are

really outside your field: stick to your last.

Stick to someone's fingers (*zalepiti se za nečije prste*) znači (kolokvijalno) završiti u nečijem džepu, biti smotan. # "A million pounds went through his hands, and around forty thousand stuck to his fingers. Have sticky fingers znači imati duge prste # biti sklon krađi. # The clerk - who had sticky fingers - got fired.

Stick to to the ribs (*zapeti u rebrima*) znači zasititi. # Farmers eat food that sticks to the ribs.

Stick up nije samo *štrčati*, već i (a): zalepiti, okačiti, (b): opljačkati (pod pretnjom upotrebe oružja - stick-up je oružana pljačka) i (c): ustati u odbranu. (a): I'm going to stick up this poster near the entrance. # This notice ought to be on the bulletin board. Please stick it up. (b): The robbers came in and tried to stick up the bank, but they got caught first. # Nobody move - this is a stick-up! (c): Everyone was making unpleasant remarks about Nick, but I stuck up for him.

Stiff drink (pod Soft drink).

Still nije samo *tih*, već i (a): nepomičan, (b): smiriti se, (c): utišati (se), (d): utažiti i (e): obuzdati, ugušiti. (a): The dear lay very still. (b): The wind stilled down at sunset. (c): All sirens are to be stilled when passing hospitals. (d): Gargantua ate and ate, but nothing stilled his hunger. (e): De Gaulle stilled the May Revolution of 1968.

*Still as death/the grave (nepomičan kao smrt/grob) je tih i miran, bez zvuka i pokreta.*

Just before the thunder broke, everything suddenly went as still as death: not a leaf rustled, not a bird sang.

*Still life (nepomičan život) je mrtva priroda.*

I stood there and admired Matisse's still lifes.

Still small voice - of conscience, reason etc. (*tih glasić*) je glas savesti, razuma itd. # Everyone was encouraging me to hit him, but a still small voice warned me not to. # Towards the end of the meeting people became very angry, and the still small voice of reason was completely lost in the general excitement.

Sting in the tail (*ugriz za rep*) je neprijatno iznenađenje na kraju. # Her account of her holiday in America was very impressive, but the sting in the tail was the amount of money it had cost her.

Sting someone to the quick (pod Cut/sting/ wound someone to the quick).

Stipend ne znači *stipendija* (kaže se scholarship ili bursary), već (a): plata, fiksni regularni prihod (to može biti i studentska stipendija), i (b): sveštenička plata (u britanskom engleskom). (a): I got an annual stipend. # Scholarship students rarely enjoy a generous stipend income. (b): He was appointed as a stipendary priest in the diocese of York.

Stir nije samo *mešati*, već i (a): pomaći (se),

: podstaći, (c): uzbuditi, uzbuđenje i (d): komešanje. (a): The branches began to stir as the breeze came up. (b): The coach's emotional pep talk stirred the team. (c): The news stirred me.

The movie company caused quite a stir in the quiet town. (d): When the host appeared without his evening jacket, it caused a stir in the dining room.

Stir one's stumps (*pomaći patrljke*) znači (kolokvijalno) požuriti. # He was in bed when I arrived, so I told him that we'd leave without him if he didn't stir his stumps.

Stirring cup (*uzburkan pehar*) je čša na rastanku. # We may have a stirring cup before the bar closes.

Stir up the animals (*uznemiriti životinje*) je američki politički kolokvijalizam koji znači nepotrebno uznemiriti duhove, izazvati neželjenu kontroverzu. # They kept saying, telegraphing, and writing that

the campaign had to be kept on a low, quiet level, that there was no need to stir up the animals.

Stock nije samo *stok, zaliha*, već i (a): akcije (u američkom engleskom) i državne obveznice (u britanskom engleskom), (b): stoka (kaže se i livestock), (c): poreklo, (d): loza, vrsta, (e): kundak (f): koncentrat za čorbu, (g): uobičajen, (h): ustaljen, rutinski, (i): snabdeti i (j): držati (u radnji). (a): How much stock do you have in the company? (b): We're running low on feed for the stock. (c): She comes from sturdy peasant stock. # He is of noble stock. (d): That rose is the finest of its stock. (e): Grab the rifle firmly by the stock. (f): You need a good rich stock for the gravy. (g): Toothpaste is stock merchandise in a drugstore. (h): He got only a stock response to his suggestion to the governor. (i): The landlord stocked the house with plenty of linens. (j): Do they stock children's shoes?

His stock is rising/going up (*skaču mu akcije*) znači (figurativno) sve bolje kotira, skače mu numera. # The President's backers believe his stock will rise after the Republican National Convention, which begins in two weeks in Houston. # After his successful debut, his stock went up. I obrnuto, someone's stock is low znači da slabo kotira. # I don't suppose a Labor Government's stock has ever been so low in this country.

Stomach nije samo *stomak*, već i (a): apetit, želja, (b): naklonost, (c): otrpeti („progutati“),

: podneti i (e): zadržati u želucu. (a): How can you have any stomach for lunch after that huge breakfast? (b): I have no stomach for violent movies. (c): He didn't have much choice since he was in deep trouble; he stomached the insult and asked to be forgiven. (d): He couldn't stomach the snobbery of some of the guests. (e): The sick man couldn't even stomach liquids.

Stone nije samo *kamen*, već i mera za težinu čoveka (u britanskom engleskom - 14 funti ili 6,3 kg.).

Stop cold turkey (pod Cold turkey).

Stopper nije *lice koje stopira automobile* (kaže se hitchhiker), već čep na boci, začepiti. # Each bottle stopper has an individual design around its

neck. # She stoppered the wine bottle.

Stop pushing me around/about! ne znači *Prestani da me guraš okolo!* već *Nećeš mi ti komandovati!* # Stop pushing me around! I'm not your employee.

Stop street (*zaustavna ulica*) je *sporedna ulica* (*na ukrštanju koje sa drugom ulicom kola se moraju zaustaviti*). # Tom was late because he traveled on a stop street.

Stop the music/presses! ne znači samo *Prestanite sa muzikom/štampanjem!* već i (kolokvijalno) *Prekidaj!* (*jer se desilo nešto važno i neočekivano*). # Stop the music! There's a fire in the kitchen! # „Stop the presses!“ houted Dave. „I have an announcement.“ (Stop the music nastalo je po jednoj nekad popularnoj radio igri; ime je i singla koji je potpisao DJ P-Money, Novi Zeland

Stop the presses je u izvornom značenju novinarski izraz, „Zaustavite mašine“ (jer moramo ispočetka štampati broj zbog senzacionalne vesti za prvu stranu).

Store nije samo *radnja*, već i (a): *zaliha*, (b): *poverenje*, (c): *obilje*, *mnoštvo*, (d): *rezerva* i

: *spremiti zalihu, uskladišti*. (a): Our store of fuel is running low. (b): He puts great store in her advice. (c): He always has a store of marvelous anecdotes. (d): Blackouts are rather frequent, and you'd better have some candles in store. (e): Squirrels store nuts for the winter. Have/hold something in store for someone znači *imati nešto spremno za nekoga* („*nešto se sprema nekome*“). # There is a surprise in store for Suzie when she gets home. # What does the future hold in store for the boy who ran away?

*Storm nije samo oluja, već i* (a): *juriš, osvojiti jurišem* (b): *bes, bura*, (c): *galamiti, vikati* i

: *besno izjuri*. (a): The enemy took the place by storm. # Their only hope of victory was to storm the enemy camp at night. (b): The hated speaker

caused a storm on campus. (c): He stormed at the waiter and embarrassed everyone at the table. (d): She stormed out of the house.

Stow it! (pod Zip (up) your lips!).

Straddle the fence (*opkoračiti ogradu*) znači *ne opredeljivati se, čekati na ishod*. # The legislator wanted to straddle the fence until the last minute, and that alone cost him a lot of votes.

Straight nije samo *prav*, već i (a): *pošten*, (b): *direktan*, (c): *uzastopan*, (d): *uredan*, (e): *nerazblažen*, (f): *heteroseksualan*, (g): *pravo* i (h): *uspravno*. (a): It's hard to get a straight report on the accident. (b): He took a straight approach to the problem. (c): We've had eight straight days of rain. (d): His desk is always straight. (e): I like my whiskey straight. (f): - Is he gay? - No, he's straight. (g): Go straight home. (h): Stand up straight.

Straight arrow ne znači samo *prava strela*, već i *čovjek na svome mestu, ispravan čovek, čestit*. # Friends and colleagues of Mr. Garrett say he has always been a meticulous lawyer, an unflappable crisis manager, a loyal public servant and an absolute straight arrow.

Straight as a die (*pravilan kao kocka*) znači

: *prav, bez, krivudanja* i (b): *apsolutno pošten, čist kao suza*. (a): A flagged path has to be laid straight as a die to look well; a stretch of crazy paving is easier for an amateur to manage. (b): Heffer has been with me over twenty years and I know he's as straight as a die in everything.

Straight from the horse's mouth (*pravo iz konjskih usta*) znači *iz prve ruke, iz pouzdanog izvora*. # They are going to be married. I got the news straight from the horse's mouth - their minister.

Straight/right from the shoulder (*direktno iz ramena*) znači *bez uvijanja u oblande, bez okolišanja*. # I told her, straight from the shoulder, that I thought she was childish and silly. # What's really the matter with me, doctor? I'm not a child - you needn't be afraid to give it to me right from the shoulder.

Straight shooter (pod Square shooter).

Strait-laced nije samo *stegnut steznikom*, već i *moralno strog, puritanski, uštogljen*. # You had better be careful what you say to Harold. He is strait-laced and easily shocked.

Strange nije samo *čudan*, već i (a): *nepoznat*, (b): *nenaviknut*, (c): *stran(o)* i (d): *neugodno*. (a): This area is strange to me. (b): He is strange to the new machinery. (c): I am quite strange here (Sve mi je tu strano.). # I am strange to such talk (Nisam navikao na takve reči). (d): Not being able to speak the language made me feel strange.

*Strange bedfellows (čudan krevetski par) su neprirodni saveznici, saveznici u nuždi, protivnici koje su okolnosti naterale da se udruže. # Everybody knows that politics makes strange bedfellows.*

Straw in the wind (*slamka na vetru*) je *nagoveštaj* (*mala stvar ali indikativna*). # Maybe it is a straw in the wind that Peking broadcasts to the USSR have stopped saying, „Hello dear comrades and friends.“

Straw man (pod Man of straw).

Strengthen someone's hand (*ojačati nečiju ruku*) znači *ojačati nečiju poziciju*. # The new evidence will strengthen his hand.

Stress nije samo *stres*, već i (a): *naglasak*,

: *važnost*, (c): *pritisak*, (d): *opterećenje* i (e): *podvući, naglasiti*. (a): In the word *sawdust*, the stress is on the first syllable. (b): They place too much stress on money and position. (c): I can hardly endure the stresses and strains of modern life. (d): The limb couldn't bear up under the stress of the heavy snow. (e): The speaker stressed the need for better education.

*Stretch a/the point (rastegnuti poentu) znači ne držati se striktno nečega (pravila i sl), načiniti izuzetak, slobodnije interpretirati nešto.*

# „If you should want to kiss good-bye,“ said the gaoler, „not being husband and wife, it's not usual. Still, I don't mind stretching a point for



once...“ (E. Waugh, Brideshead Revisited).

Stretch out ne znači samo *pružati se, prostirati se*, već i (a): *protežati se*, (b): *ispružiti se, ležati ispružen*, (c): *ispružiti* (ruku) i (d): *biti dovoljno da pokrije potrebe*. (a): „When he replaced the phone, Dixon was just sitting up, stretching out, yawning, rubbing his eyes“ (S. Turow, The Burden of Proof). (b): A few holiday-makers were stretched out in the sun outside the window.

: The child stretched out its hands to seize the toy. (d): Will the food stretch out? We've got two extra guests for dinner.

Stretch pennies (*rastegnuti penije*) znači *voditi računa o svakom dinaru*. # We have to stretch pennies if we want to send the boy to college.

Stretch the point (pod Stretch a/the point).

Strike nije samo *štrajk*, već i (a): *udariti*, (b): *napasti*, (c): *pogoditi*, (d): *postići*, (e): *impresionirati, ostaviti utisak*, (f): *otkucati*, (g): *izbrisati, precrtati*, (h): *pasti na pamet*, (i): *pronaći, otkriti*, (j): *sklopiti* (posao), (k): *zapaliti, kresnuti* i (l): *srušiti*. (a): He struck me with his fist. (b): The enemy struck at dawn. (c): An earthquake struck Tokio. (d): The negotiators failed to strike a compromise. (e): His enthusiasm struck his teacher favorably. (f): The clock struck noon. (g): Strike that statement from the record. (h): The lateness of the hour suddenly struck us. (i): Prospectors finally struck gold. (j): Bringing those aides with him was apparently part of the deal that Mr. Baker struck with Mr. Bush. (k): I hurt myself trying to sneak into my room. It was pitch darkness and I struck a match. (l): The soldiers struck camp and slipped away.

Strike a bad patch (*naići na lošu zakrpu*) znači *imati privremenih teškoća* (u britanskom engleskom, kolokvijalno). # I admire my colleagues' persistence and ingenuity. Still occasionally, every one strikes a bad patch.

Strike a chord ne znači samo *pogoditi žicu*, već i (a): *zvučati poznato* i (b): *izazvati u nekome* (sažaljenje, neprijatno osećanje itd.). (a): His voice struck a chord but I couldn't remember his name. (b): „I can't help it. Every

time I see him he strikes the deepest chord of pity in me“ (P. Conroy, The Prince of Tides).

Strike a sour note (*pogoditi kiselu notu*) znači *pokvariti raspoloženje*. # Jane’s sad announcement struck a sour note at the annual banquet.

Strike gold ne znači samo *otkriti zlato*, već i *naići na pravu stvar*. # With one van he opened up a small delivery business, somewhat tentatively, but soon found that he’d struck gold. Kaže se i strike oil. # We struck oil with the hotel we went to last year. It was very comfortable and we really enjoyed our holiday.

Strike home ne znači *pogoditi kuću*, već *pogoditi u živac*. # It seems that the truth struck home.

Strike oil (pod Strike gold).

Strike pay dirt (pod Hit/strike pay dirt).

Strike someone’s fancy (*pogoditi nečiju maštu*) znači *privlačiti nečiju pažnju, dopadati se nekome*. # Why don’t you go to the store and buy a record album that strikes your fancy.

Strike up ne znači samo *početi*, već i *zasvirati, zapevati*. # We were sitting around the campfire. Someone struck up a song, and we all joined in.

Strip nije samo *svući (se)*, već i (a): *oguliti*,

: *lišiti*, (c): *isprazniti*, (d): *traka* i (e): *uzletište*. (a): We had to strip the old paint from the doors. (b): They stripped the prisoners of their dignity. (c): The pirates stripped the cargo ship.

: I need two strips of adhesive tape. (e): The landing strip was covered with snow.

Strip someone of all pretense (*ogoliti nekoga od svih pretvaranja*) znači *demaskirati nekoga*. # The magazine exposed the politician as a crook and stripped him of all pretense.

Strong-arm man (*čovek jake ruke*) je batinaš (u žargonu). # The mob employs hundreds of strong-arm men.

Strong drink ne znači *žestoko piće* (kaže se *stiff drink*), već alkoholno piće. # I think I could wet my tonsils with a good strong drink after that long ride.

Strong language (*jak jezik*) znači (a): nepriстойno izražavanje, psovanje i (b): preterivanje, prejake reči. (a): We could hear a few yelps of pain and a good deal of strong language as Beryl groped his way through the darkness of the cellars. (b): Genius? Strong language, laddie.

Strong/long suit nije ni *jako* ni *dugačko odelo*, već najjača strana, nešto što neko najbolje zna ili radi. # „But humour has never been Harold’s strong suit, and he did not feel like laughing“ (L. P. Hartley, A Perfect Woman). # My son’ll be glad to help your daughter with her O-levels in history. History was always his long suit.

***Strong point (jaka tačka) je jaka strana.*** #

Modesty is not one of her strong points, and she is certainly not one to sell herself short.

Studious ne znači *studiozan* (najbliže je *meticulous* ili *scholarly*), već (a): marljiv, predan učenju i (b): smišljen. (a): The studious girl rarely goes to parties. (b): He made a studious effort to make us feel welcome.

***Stuff nije samo štof, već i (a): stvari, (b): materijal, (c): glupost, besmislica, (d): svoj deo posla.*** (a): I left some of my stuff in Mother’s attic.

: Do you have the stuff you need to make the rug? (c): That story is nothing but a lot of stuff.

: Do your stuff and I’m sure we’ll get the job finished by the evening.

Stuff a sock in it! (pod Zip (up) your lips!).

Stuff something down someone’s throat (pod Shove/ram/force/push/stuff something down someone’s throat).

Stuffed shirt (*napunjena košulja*) znači (kolokvijalno) *pun sebe*, *punjena ptica*. # Mr. Rogers is a stuffed shirt, and people would tell him so if he didn't have so much money.

Stuff the ballot box(es) (*puniti glasačke kutije*) znači *krivotvoriti ishod glasanja*, *lažirati izborni rezultat*. # The election judge was caught stuffing the ballot box in the election yesterday.

Style nije samo *stil*, već i (a): *moda*, (b): *na velikoj nozi*, (c): *vrsta, tip*, (d): *frizirati* i (e): *nazivati(se)*. (a): Last year's style wastoo trendy for me. (b): Since their business started doing well, they have been living in style. (c): What style of writing paper do you prefer? (d): she styled my hair in a pageboy. (e): He styles himself a revolutionary.

Subject (1) (imenica i pridev sa naglaskom na sub) nije samo *subjekt*, već i (a): *podanik*, (b): *školski premet*, (c): *tema*, (d): *podložan, obavezan*, (e): *sklon* i (f): *zavisan od*. (a): The Queen has many loyal subjects. (b): How many subjects are you studying this semester? (c): Campaign financing was the subject of the seminar. (d): We are subject to the laws of the country. (e): He is subject to violent fits of temper. (f): The date of our trip is subject to my firm's vacation schedule.

Subject (2) (glagol sa naglaskom na ject) znači (a): *podvrgnuti* i (b): *izložiti (se)*. (a): The hurricane subjected the islanders to devastating floods. (b): His rude behavior subjects him to frequent rebuffs. # He did not want to subject himself to the judgments of his superiors.

Submission nije samo *pokornost*, već i *podnošenje* (na overu, *odobrenje*). # The deadline for submission of entries is June 1st.

Submit a motion of censure ne znači *predložiti uvođenje cenzure* (cenzura je *copyright*), već *zatražiti da se glasa o nepoverenju vladi*. # The opposition surprised the cabinet by submitting a motion of censure.

Subscribe to something ne znači samo *pretplatiti se na nešto*, već i (a): *prikloniti se nečemu* (*mišljenju, teoriji itd.*), *biti pristalica nečega*, (b): *upisati deonice, kupiti akcije* i (c): *dati prilog za nešto*. (a): I happen to subscribe to this opinion.

: I subscribed for 1000 A.T.&T. shares of a new issue. (c): Two local businessmen have subscribed large sums to the rebuilding fund.

Substance nije samo *supstanca (radioactive substance)*, već i (a): *bit, srž*, (b): *zbilja*. (a): The substance of her argument was that had treated her unfairly. (b): Our fears had substance - the house was indeed on fire.

Succeed to something ne znači *uspjeti u nečemu* (kaže se *succeed in something*), već *naslediti nešto* (titulu, presto itd.). # The present Queen succeeded to the throne upon the death of her father.

Suck up je *usisati, isisati*, ali suck up to (someone) znači *uvlačiti se (nekome)* (u žargonu). # In school, Max was always sucking up to the teacher.

Suffer nije samo *patiti*, već i (a): *trpeti*, (b): *podneti*, (c): *snositi* i (d): *vretrveti*. (a): His work suffers when he has problems at home. (b): If the watch wasn't insured, she'll have to suffer the loss. (c): Do as you wish, but you'll have to suffer consequences. (d): Owing to his lack of experience he has suffered a serious setback. # We suffered great damage caused by floods.

Sugar-coat (*obložiti šećerom*) znači *uvijati u oblande*. # Unlike the President, however, the Secretary of the Treasury didn't sugar-coat his remarks by asserting that his differences with the Fed were serious.

Sugar daddy (*šećer tata*) je *stariji, bogati muškarac koji živi sa mladom osobom i izdržava je* (u žargonu) # Betty Morgan got a mink coat from her sugar-daddy.

Suggestive nije *sugestivan* (koji izaziva određeno raspoloženje ili stvara neko uverenje), već

: *koi podseća na* (b): *koi ukazuje na* i (c): *koi ima erotsku aluziju, bezobrazan*. (a): The amplified sounds are suggestive of dolphins chatting to each other under the sea. (b): Symptoms suggestive of hypersensitivity have been noted in a limited number of patients. (c): Some of his lyrics are rather suggestive. Na engleskom se ovaj pridev ne može upotrebiti u

sintagmi *sugestivna gluma* ili *sugestivno štivo*. Suggestive remarks su otprilike dobacivanja (mladim ženama), suggestive acting bi bila nešto kao provokativna gluma, a suggestive anecdote nije *ubedljiva anegdota* već erotska anegdota.

Suit nije samo *odelo*, već i (a): boja (u kartama), (b): udvaranje, (c): molba, (d): parnica,

:slagati se, biti u skladu, (f): pristajati, dobro stajati, (g): odgovarati i (h): prijati. (a): When diamonds were led, I had to follow suit. (b): She responded to her wooer's suit. (c): His suit for mercy was moving. (d): Woody Allen filed suit against Mia Farrow last week for custody of their three children. (e): The architecture of the house should suit the rugged landscape. (f): That dress suits her well. (g): A later flight suits me even better. (h): Outdoor living suits me.

*Suit someone's book (odgovarati nečijoj knjizi) znači potpuno odgovarati nekome, biti sasvim u skladu sa nečijim željama/namerama.*

# He wouldn't take Cyril into partnership if it hadn't suited his book.

Suit yourself. (*Prilagodite sebi.*) znači Uradite kako god želite. # Okay, if you don't want to do it my way, suit yourself.

Sum and substance (*suma i srž*) je bit stvari, suština. # The sum and substance of his argument was that, however much we wanted a larger house, we couldn't afford it.

Sum up nije samo *rezimirati*, već i (a): proceniti, formirati mišljenje o nekome i (b): izneti osnovne tačke sudskog slučaja. (a): A difficult fellow to sum up. (b): In a packed and silent courtroom the judge began to sum up.

Sun belt (*sunčani pojas*) su države na jugu SAD. # The population of the sun belt is exploding.

Sunglasses (pod Shade).

Sunny-side up (*sunčana strana gore*) znači (jaje)na oko (u američkom engleskom, kolokvijalno). # I'll have my eggs sunny-side up, with toast and coffee.

Superior nije samo *superioran*, već i pretpostavljeni, nadređeni. # His promotion was approved by his superiors.

Support nije samo *podrška*, *podržati*, već i

: podupirati, (b): izdržati, (c): izdržavati, (d): potkrepiti, (e): tolerisati i (f): podupirač, oslonac. (a): Large beams support the damaged wall. (b): That crate will never support your weight. (c): He has to support his mother and his sister. (d): Your testimony will support his plea of innocence. (e): Grandfather could never support disobedience. (f): One of the roof supports is cracked.

*Sure enough (dosta sigurno) znači (a): naravno, dabome, kao što se moglo i očekivati i*

: pravi, istinski. (a): „Well, you can see for yourself what a mess is made of the beach.“ And sure enough when Mr Mackay looked at the sand it was scored and striated in every direction“ (C. Mackenzie, The Rival Monster). (b): Milly's uncle gave her a sure-enough pearl on a little gold chain.

Sure thing ne znači samo *sigurna stvar*, već i naravno, dabome, razume se. # Sure thing, I'll be glad to do it for you.

Surprise packet (*paket iznenađenja*) je pravo iznenađenje. # - All he said in the letter was that he'll be bringing a surprise packet with him. - Could be a new girlfriend, I suppose.

Surrender nije samo *predati se*, već i (a): napustiti, (b): odreći se, (c): prepuštiti se i (d): izručenje, isporuka. (a): She gradually surrendered her dream of becoming an actress. (b): He surrendered all rights to the property. (c): In an emergency, keep cool. Don't surrender to panic.

: The surrender of the evidence has been delayed.

Survey nije samo *pregled, prikaz*, već i (a): *anketa*, (b): *razmotriti* i (c): *izmeriti* (*katastarski*). (a): They ran a survey of the most popular television programs. (b): Let's survey the events leading up to the crime. (c): The city engineer surveyed the property to amend the map.

Suspend ne znači samo *suspendovati*, već i

: *obesiti* i (b): *odložiti*. (a): The pot was attached to a chain suspended from the ceiling. (b): I'll suspend judgment until all the facts are in.

Swallow one's words ne znači samo *gutati reči, govoriti nejasno*, već i *priznati pogrešku, polizati svoje reči*. # Phil had called Sam a coward, but the boys made him swallow his words after Sam bravely fought a big bully. Kaže se i eat crow.

Swallow the dictionary ne znači *progutati rečnik* već *upotrebljavati neobične* (*posebno dugačke*) *reči*. # He may be an expert but can he talk to school-children? They'll not sit still for half an hour listening to some chap that's swallowed the dictionary.

Swear at someone ne znači *kleti se u nekoga* (kaže se swear by someone), već *psovati nekoga*. # There's no need to swear at me - control your language!

Swear in someone takođe ne znači *kleti se u nekoga*, već *zakleti nekoga*. # At the inauguration, the Chief Justice of the Supreme Court swore in the new President.

Sweat blood (*iznojiti krv*) znači (a): *krvavo se namučiti* („propljučavati krv“) i (b): *biti vrlo zabrinut ili napet*. (a): They're all sweating blood to get the work finished before night. (b): The engine of the airplane stopped, and the pilot sweat blood as he glided to a safe landing.

Sweat-shop (*radionica znoja*) je (u žargonu) *radno mesto na kome se mnogo radi za malu platu* („crnački posao“). # The bank manager is unfair! I've been a teller in this sweat-shop for 15 years, and I've never had a new carpet in my office.



Sweeping statement (*sveobuhvatna izjava*) je paušalna izjava. # He's much given to sweeping statements about trades unions, foreigners and working wives.

Sweep/knock someone off his feet znači *oboriti nekoga*, ali i osvojiti nekoga na prečac, ostaviti jak utisak na nekoga („oboriti nekoga s nogu“). # „The urbane Richard Westphalen, with his refined British manners and accent, had swept her off her feet“ (F. Paul Wilson, *The Tomb*).

Sweep the board (clean) ne znači *očistiti dasku*, već pokupiti sve trofeje, osvojiti sve nagrade. # My brother swept the board this year in all the swimming competitions.

Sweet on someone ne znači *sladak prema nekome*, već zaljubljen u nekoga (u američkom engleskom, kolokvijalno). # Mark is sweet on Linda. Linda is sweet on him, too.

Swell nije samo *nabujati*, već i (a): oteći, (b): narasti, uvećati se, (c): pojačati se, (d): dizati .se, (e): sjajan, super i (f): kicoš, monden. (a): His eye swelled painfully after the blow. (b): The guest list swelled to 100 people. (c): The music swelled as the finale approached. (d): The sea swelled as the storm approached. (e): We had a swell time. (f): The young man imagined himself as a swell, dressed in the latest fashion.

Swelled/swollen head(ed) nije *naduvena glava*, već uobraženost, uobražena osoba, pun sebe. # Now that he's famous, he's getting a swelled head. # „But when they say he is swollenheaded they err. Roy has never lost the modesty which in his youth was his most engaging trait“ (W. Somerset Maugham, *Cakes and Ale*).

Swim with the tide/current/stream (*plivati sa plimom i osekom, strujom, potokom* znači povoditi se za većinom, raditi kao i drugi („kud svi Turci tu i mali Mujo“). # These days she is just swimming with the tide, relaxing and letting things happen. # When all Ted's friends decided to vote for Paterson, he decided to swim with current and vote for him too. Kaže se i climb on/ aboard the bandwagon.

Swing into high gear (pod Get into high gear).

Swing one's weight (*zanjihati svojom težinom*) znači upotrebiti svoj uticaj, koristiti se pozicijom (u postizanju nečega). # Mr. Thomas swung his weight to get his son a job with the company.

Swing voters (*birači koji se njišu*) su neopredeljeni birači (u američkom političkom rečniku). # No candidate has a comfortable margin; the swing voters will decide the outcome of the election.

Switch nije samo *prekidač*, već i (a): prut,

: skretnica, (c): zamena, (d): promena (e): išibati, (f): promeniti mišljenje i (g): izazvati živ interes. (a): The teacher whipped the bad boy with a hickory switch. (b): The train was derailed when the switch failed to work. (c): Someone accidentally made a switch in suitcases. (d): We had to make a switch in our arrangements. (e): Grandpa switched us when we were disobedient.

: Because of the series of corruption scandals, many who had supported the Democrats, switched their votes. (g): The lecture was very good. It switched on the whole class.

Switch off znači isključiti, ugasiti, ali i (a): isključiti se iz svega # nastojati zaboraviti sve, a switched-off je nezainteresovan, povučen u sebe. # I want to go home and switch off - just forget this whole day. # He seems to be switched off most of the time.

Switch on je ne samo uključiti, upaliti, već i

: živnuti # razmrdati se # pokrenuti se (kaže se i come alive) (b): stimulirati, izazvati nečiji živ interes, uzbuđenje itd (c): izveštačeno i automatski izraziti kakvu emociju (osmeh, suze, šarm i sl.) i (d): doći u eforično stanje nakon uzimanja droge (u žargonu). (a): I don't switch on until about noon. (b): The lecture was very good. It switched on the whole class. (c): She was good at switching on the charm. (d): One by one, each of my friends switched on.

Swollen head(ed) (pod Swelled/swollen head(ed)).

*Sympathetic nije simpatičan, već (a): koji saoseća koji je pun razumevanja (b): naklonjen, (c): koji podržava i (d): sličnih sklonosti.*

: Professor Jones is sympathetic to the students' cause. (b): On this occasion, the teacher seemed more sympathetic toward me than usual.

: The Labour party are supposed to be sympathetic towards the unions. # Did he give your proposal a sympathetic hearing? (d): With their many similar tastes, he found her a most sympathetic companion.

Sympathy nije samo *simpatija*, već i (a): saosećanje i (b): razumevanje. (a): He felt tremendous sympathy for the war orphans. (b): I, for one, am in sympathy with your proposals, but the majority is obviously against.

Syndicate ne znači *sindikát* (kaže se trade ili labour union), već (a): konzorcij za finansiranje većeg projekta, (b): agencija za prodajnu distribuciju članaka, fotografija itd. (c): gangstersko udruženje. (a): A syndicate of banks is/ are financing the deal. # Investor clubs may be run by existing practitioners or, alternatively may be set up by syndicates of private investors. (b): Mattlock will take over the syndicate that sells features or articles or photographs etc. to newspapers for simultaneous publication. (c): Russia has become an ideal haven form money laundering by the world's organized crime syndicates.

System nije samo *sistem*, već i organizam. # Don't wreck your system by overwork and lack of sleep! Get something out of one's system ne znači samo izbaciti nešto iz svog organizma već i zadovoljiti već jednom kakvu želju i osloboditi je se. # I bought a new car. I've been wanting to for a long time. I'm glad I finally got that out of my system.

# T

Table nije samo *sto*, već i (a): **tabela**, (b): **odložiti razmatranje** (u američkom engleskom) i (c): **podneti (predlog) na razmatranje** (u britanskom engleskom). (a): The math book contains a multiplication table. (b): The committee tabled the proposal until a later meeting. (c): I think it's time to put forward our proposal for debate. Who's going to table a motion? Table of contents je **sadržaj**. # Find Chapter 3 by looking in the table of contents.

Tablet nije samo *tableta*, već i (a): **blok za pisanje** i (b): (spomen) **ploča**. (a): Each student should have pencils and a tablet with lined paper. (b): The statue had a bronze tablet listing the town's war heroes.

***Tack nije samo ekserčić, već i (a): rajsnegla (u američkom engleskom), (b): kurs, smer, (c): pristup, pravac akcije, (d): pričvrstiti, zakucati,***

***: priključiti (se) i (f): profircati, prošiti.*** (a): The calender was held to the wall with tacks. (b): The ship is on the wrong tack. (c): If this plan doesn't work we'll try a new tack. (d): Tack the notice on the bulletin board. (e): The Bill was not allowed to go forward without further modification. Another clause was tacked on at the last minute. # Nolan tacked himself onto the end of a long queue at the bus-stop. (f): The lining has been tacked on too loosely - it keeps coming unstilted.

Take a back seat ne znači samo *sesti na zadnje sedište*, već i (figurativno) **prihvatiti podređenu ulogu, povući se u pozadinu**. # After forty years in the business it's time for me to take a back seat and make room for younger men and new ideas.

***Take a bath ne znači samo okupati se, već i pretrpeti težak finansijski gubitak, otići u bulu***

(u američkom žargonu). # I took a bath on all my oil stock. I should have sold it sooner.

Take a beating ne znači samo *dobiti batine*, već i *pretrpeti poraz*. # The candidate took a beating in the runoffs.

Take action ne znači samo *preduzeti nešto*, već i (a): *podneti tužbu* i (b): *reagovati* (a): My lawyer will take action against you in the courts.

: The Party would not be able to take action, in one Parliament, on all the proposals now before the annual Conference.

Take advantage of someone ne znači *preuzeti prednost od nekoga*, već *iskoristiti nekoga, zlounotrebiti nečiju slabost, prevariti nekoga*. # The little children did not know how much to pay for the candy and the store owner took advantage of them.

Take after someone ne znači *uzeti posle nekoga* već *umetnuti se na nekoga* (u familiji), *uvrći se na nekoga*. # He takes after his father in mathematical ability. # Sally takes after her mother's side of the family in looks.

Take a hair of the dog that bit you. (*Uzmi dlaku sa psa koji te je ujeo.*) je poslovice koja znači *Treba popiti nešto da se razbije mamurluk. (Koi me ie pas uiedao, svoiom dlakom lećio.* - naša odgovarajuća poslovice). # - I've got a terrible hangover. - The best advice I can give you is that the unpleasant after-effects of drunkenness may be relieved by consuming more alcohol: take a hair of the dog that bit you.

Take a hand in something (*uzeti ruku u nečemu*) znači *uzeti udela u nečemu, uključiti se u nešto*. # I was glad to take a hand in planning the picnic.

Take a leaf out of someone's book (*uzeti list iz nečije knjige*) znači *poći nečijim putem, postupati po nečijem uzoru*. # You go out too much. You should take a leaf out of your brother's book and study more.

Take a powder nema veze sa *puderom* ili *barutom*, već znači (kolokvijalno) *uhvatiti maglu*. # When the police came to the door, Bob decided it was time to take a powder.

Take a shot at something ne znači samo *gadati u nešto*, već i *pokušati nešto*. # I don't think I can do it, but I'll take a shot at it.

Take a sledgehammer to crack a nut/walnut (*upotrebiti kovački bat da se slomi orah*) znači *uložiti veliki napor zbog male stvari*. # Surely, to disconnect a customer's electricity because he owns the Electricity Board five pounds was taking a sledgehammer to crack a walnut.

Take a stand (pod Make/take a stand).

Take a turn (pod Turn).

Take back ne znači samo *vratiti* i *uzeti nazad*, već i *povući* (*reč, ponudu i sl.*), *opozvati rečeno*. I take back my offer to buy the house now that I've had a good look at it.

Take/bring someone down a notch/peg (or two) (*spustiti nekoga za jedan ili dva zarez/ klina*) znači *postaviti nekoga na njegovo mesto, skresati nekome rogove*. # He believes that the whole success of the business depends on his work alone - he ought to be taken down a notch or two. # He was so rude that someone was bound to take him down a peg or two. # I've never heard such pretentious rubbish: he needs to be brought down a peg or two.

Take care ne znači samo *pobrinuti se, pripaziti*, već i (a): *biti na oprezu, čuvati se* i (b): (u žargonu) *srediti, likvidirati*. (a): Take care that you don't catch cold. (b): The robbers had to take care of the guards before they could take the money. Take care! na rastanku ne znači *Čuvaj se!* već (kolokvijalno) *Doviđenja!*

Take care of number one ne znači *brinuti o broju jedan*, već (kolokvijalno) *gledati samo sebe, gledati samo svoj interes*. # "You see," pursued Fagin, "...it's your object to take care of number one - meaning yourself." (Ch. Dickens, Oliver Twist). Kaže se i look after number one. # He believes in looking after number one, and he only helps others when it's to his own advantage.

Take credit for something ne znači *uzeti kredit za nešto* (kaže se take a loan), već *smatrati se zaslužnim za nešto*. # Mr. Bush took so much credit for the prosperity of the Reagan years that he can hardly avoid being held accountable for what has happened since then: the worst economic performance on balance of any Presidential term since World War II.

Take down ne znači samo *skinuti nešto (sa nečega)*, već i (a): *rastaviti nešto na delove, rasturiti nešto* i (b): *zapisati nešto*. (a): They've taken down the iron railings on the side of the park. (b): I will tell you how to get to the place; you had better take it down.

Take effect ne znači samo *imati dejstvo*, već i *stupiti na snagu*. # The new tax law will not take effect until February.

*Take exception ne znači načiniti izuzetak (kaže se make an exception), već ozbiljno prigovoriti, izraziti nezovoljstvo.* # *Mr. Gate took exception to Mr. Gonzalez's charges that the Central Intelligence Agency had not cooperated fully with Federal prosecutors in Atlanta investigating the multi-billion-dollar fraud that benefited Iraq.*

Take for granted (*uzeti za dodeljeno*) znači

*uzeti zdravo za gotovo i (b): ne biti svestan nečijih kvaliteta, nedovoljno uvažavati.* (a): *Mr.*

Harper took for granted that the invitation included his wife. (b): Mrs. Jackson complains that Mr. Jackson takes her for granted.

Take French leave (*uzeti francuski odlazak*) znači *otići bez pozdrava, otići bez dozvole*. # Many of the boys at the school took French leave to go to the football match.

Take/get someone's measure ne znači *uzeti nekome meru*, već *dobro proceniti nekoga*. # "The new colonel had been with us less than a week...and we had not yet taken his measure" (E. Waugh, *Brideshead Revisited*). # He detested Aneurin Bevan, largely because Bevan had got his measure and once remarked that he was not a man with whom one should go shooting tigers.

Take heart (*uzeti srce*) znači ohrabriti se, steći samopouzdanje. # I told her to take heart and try again next time.

*Take in ne znači samo uvesti, već i (a): uzimati podstanare, izdavati stan, (b): primiti na prenoćište, (c): prevariti, nasamariti, (d): uključiti, obuhvatiti, (e): raditi kod kuće za druge, (f): suziti, smanjiti, (g): posetiti, razgledati, (h): posmatrati, obuhvatiti pogledom, (i): shvatiti, (j): poverovati, uzeti zdravo za gotovo i (k): dobiti.*

: Many households in the neighborhood of the University add to their income by taking in students. (b): We took in two travelers who were benighted. (c): The public must be pretty gullible to be taken in so easily by door-to-door salesmen.

: “Her accusation took in not only Mrs Curry, but Mrs Cradock also” (A. Wilson, Hemlock and After). (e): My mother takes in sewing. (f): The dress is not a bad fit, but it needs taking in a little at the waist. (g): We planned to take in Niagara Falls and Yellowstone Park on our trip.

: “Scrodd was taking in with his short-sighted glance the general area within which his interlocutor might be found” (J. Wain, Hurry On Down).

: He took in the situation at a glance. (j): The magician did many tricks, and the children took it all in. (k): The senior class held a dance and took in over a hundred dollars.

Take in good part (*uzeti u dobrom delu*) znači ne uzeti za zlo, ne biti povređen. # He is good-natured; he takes jokes on him in good part.

Take in (one’s) stride (*uzeti u korak*) znači lako prebroditi, prihvatiti kao normalno. # “She might not like to be the wife of a factory hand; but to his surprise she took it in her stride” (M. Dickens, The Angel in the Corner).

Take issue (*uzeti pitanje*) znači ući u prepirku. # He thought his boss was wrong but was afraid to take issue with him on the matter.

Take it easy (*uzeti lagano*) znači (a): ne žuriti, ne uzbuđivati se mnogo, Polako. (b): postupati pažljivo, odnositi se sa puno obzira, (c): umereno



**koristiti/upotrebljavati** (a): “‘Oh, he doesn’t mind,’ said young Townsend. ‘He takes it easy - he isn’t in a hurry’” (H. James, Washington Square). # Take it easy. The roads are icy. (b): Take it easy on Sally. She’s been sick. # Please take it easy on the furniture. It has to last us many years. (c): Please take it easy on the pencils. There are hardly any left.

Take it from me (*uzmi ga od mene*) znači (kolokvijalno) **verui kad ti kažem**. # Take it from me: your troubles are nearly over.

Take it into one’s head (*uneti sebi u glavu*) znači (a): **uvrteti nešto sebi u glavu** i (b): **odlučiti se učiniti nešto**. (a): Their mother took it into her head that the children were in danger and worried until they returned home (b): “If I should take it into my head to tell what I had heard, tremendous mischief could result” (W. Plomer, At Home).

Take it on the chin ne znači *uzeti na svoju bradu* (kaže se carry the can, take the rap for something, take it upon oneself), već (a): **preneti težak udarac**, (b): **biti teško poražen** i (c): **podnositi hrabro, trpeti bez roptania**. (a): Our industry has taken a few nasty ones on the chin since the new financial controls were introduced.

: Our football team took it on the chin today.

: Beryl had a hard time when he was a recruit in the army but he took it all on the chin.

***Take liberties with someone/something (uzeti slobodu sa nekim/nečim) znači (a): dopustiti sebi suviše slobode u odnosu prema nekome, ponašati se suviše misno prema nekome i***

: **služiti se nečim bez pitanja**. (a): If he takes any more liberties with my wife he will never be invited to my house again. (b): I don’t like when you take liberties with my lawn mower. You should at least ask when you want to borrow it.

Take life ne znači samo *oduzeti život*, već i **oživeti, dobiti formu**. # It was fascinating to watch the lump of clay take life beneath the sculptor’s hands.

*Take off ne znači samo odneti, već i (a): (žurno) otići, (b): uzleteti, poleteti, (c): naglo krenuti nabolje, postati profitabilan, (d): imitirati, oponašati, (e): skinuti, (f): skinuti s nekog posla, (g): amputirati, (h): ukloniti (sa nečega),*

*: ukinuti kakvu uslugu, (j): skinuti težinu, (k): skinuti porez, (l): prebrisati u jelovniku (jer je rasprodano), (m): skinuti s repertoara i (n): odsustvovati (sa posla). (a): The moment he saw a police car turn the corner, Heffer took off in the opposite direction. (b): The Prime Minister's party takes off for Brussels this morning for the next round of talks. (c): Following a low-key launch with minimum advertising, the product suddenly took off and had soon captured a quarter of the market. (d): He made a career of taking off famous people for night club audiences. (e): Take your shoes off and dry your feet. (f): Two detectives have been taken off the inquiry to help with a murder case. (g): Gangrene was far advanced, and the leg had to be taken off above the knee.*

*: Before the body of the car can be properly repaired, all the external fittings must be taken off. (i): There is no night-flight to Lisbon at this time. The service was taken off at the end of the summer. (j): We'll take a bit of surplus weight off you before you finish basic training. (k): It's not so much a case of what taxes will be taken off in the next Budget as what new taxes will be put on. (l): My favorite dish has usually been taken off just before I get to the restaurant. (m): The play was taken off after libel charges had been laid against the author. (n): I had to take off from work in order to renew my driver's license.*

*Take office ne znači uzeti ofis, već stupiti na dužnost, preuzeti funkciju. #  
When did the mayor take office?*

*Take on ne znači samo preuzeti, već i (a): uzruiati se, uzeti previše srcu, (b): uzeti u službu, (c): ukrcati, (d): prihvatiti kao protivnika, suprotstaviti se, (e): dobiti nov izgled, smisao, značaj itd., početi ličiti na i (f): preuzeti odgovornost, obavezu, posao i sl (a): "It's no good your taking on, because the matter's settled, signed and sealed" (L. P. Hartley, *A Perfect Woman*).*

: The factory has opened and is beginning to take on new workers. (c): The pilot refuses to take any more passengers on: he's overweight for takeoff as it is. (d): The big man took on two opponents at once. (e): After the students put up Christmas decorations, the classroom took on a holiday appearance. (f): It will mean securing commitments from American business and American labor to take on new cooperative responsibilities.

Take on board ne znači samo **ukrcati**, već i **priznati opravdanost nekog gledišta, prihvatiti ideju**. # Today, people are taking on board the view that protection of civil rights should transcend the boundaries of sovereign countries.

Take one's cue from someone ne znači **dobiti mig od nekoga**, već **ugledati se na nekoga, poći za nečijim primerom**. # Several of the independent African countries took their cue from the British parliament and organized their own similar systems of government.

Take one's lumps ne znači **uzeti svoje grumenje**, već **podneti udarac/kritiku/gubitak, prihvatiti zasluženu kaznu**. # You've got to learn to take your lumps if you're going to be in politics.

Take one's medicine ne znači samo **uzeti lek**, već i (kolokvijalno) **progutati gorku pilulu, prihvatiti zasluženu kaznu ili nešto neprijatno bez roptanja**. # I know I did wrong, and I know I have to take my medicine.

Take one's time (**uzeti vreme**) znači **ne žuriti** # Don't rush. Just take your time and tell me clearly what happened.

***Take out ne znači samo izvaditi, izvući, već i (a): izbrisati, (b): izvesti, (c): izbaciti iz stroja, uništiti, (d): pribaviti (dokument i sl.), izvaditi,***

***: potrčati, (f): ubiti, likvidirati*** (u američkom žargonu), (g): **skloniti** i (f): **povesti** (u šetnju, u bioskop, na ručak itd.). (a): Billy took out the pencil marks from his drawing. (b): Will you take this dog out at once? It's chewing the carpet.

: The last flight took out two enemy bunkers and a radar installation. (d): Sally and Dave took out a marriage license. (e): When the window broke,

the boys took out in all directions. (f): The boss told Rocko to take out Bruno. (g): As danger threatened, young children were taken out of the major cities and into the country. (f): They took us out to see the sights.

Take over ne znači samo *preneti/prevesti preko*, već i (a): *preuzeti dužnost*, (b): *povesti računa, preuzeti brigu* i (c): *preuzeti odgovornost*. (a): Mr. Baker, currently the Secretary of State, takes over at the White House on Monday, but he is already in control of the campaign's tactics. (b): Will you please take over your children? I can't seem to control them. (c): The airplane pilot fainted and the co-pilot had to take over.

Take pains (*uzeti muke*) znači *posebno se potruditi*. # He took pains to explain to me that I was not being dismissed because my work was bad but because the company could not pay my wages.

Take place ne znači *uzeti mesto*, već (a): *dogoditi se*, (b): *odigrati se* i (c): *održati se*. (a):

The accident took place only a block from his home. (b): The action of the play takes place in ancient Rome. (c): The dance will take place after the graduation exercises.

Take public ne znači *javno uzeti*, već (u američkom engleskom) (a): *obznaniti, izaći u javnost* i (b): *ići na javnu prodaju deonica, pretvoriti privatno preduzeće u deoničarsko društvo s javnim upisom*. (a): Don't take it public. You'll just get talked about. (b): The board decided not to take the company public.

Take refuge ne znači samo *potražiti utočište/ pribežište*, već i *pribeći nečemu* (*da bi se prikrila zbunjenost, neefikasnost i sl.*). # "Bill, feeling at a disadvantage, took refuge in words" (A. Wilson, Hemlock and After). # The fiction that there are "foreign agitators" wishing to destroy the country, is one in which many governments have taken refuge.

Take some beating (*dobiti nešto batina*) znači *prevazilaziti sve*. # His behavior takes some beating.

Take someone for a ride ne znači samo *povesti nekoga u vožnju*, već i *nasamariti nekoga*

(„provozati nekoga“). # He bought a camera yesterday, but the man who sold it to him took him for a ride because the camera doesn't work.

Take someone for someone/something (*uzeti nekoga za nekoga/nešto*) znači (a): *zameniti nekoga s nekim* i (b): *pogrešno pretpostaviti da je neko nešto*. (a): I took Eric for his brother, Phil. They look so much alike! (b): I took Mr. Wilson for the gardener and he was a little bit insulted.

Take someone's point (*uzeti nečiju poentu*) znači *imati razumevanja za nečiji stav, prihvatati nečiji argument*. # - Nothing can be done at all until we get the money. - Yes, I take your point, but if we have no exact plans of what we intend to do we won't know how much money to ask for.

*Take someone/something off someone's hands (skinuti nekoga/nešto s nečijih ruku) znači skinuti nekoga/nešto nekome s vrata. #*

“With other girls, he had not cared whether they cheated him or not: it was a relief when another man took them off his hands” (M. Dickens, The Angel in the Corner). Take something out of someone's hands znači *uzeti nekome nešto iz nadležnosti, preuzeti od nekoga odgovornost za nešto*. # As matters are developing, the CID will step in and take the inquiry out of our hands.

Take someone to task ne znači *uzeti nekoga na zadatak*, već *očitati nekome lekciju/bukvicu*. # I lost a big contract, and the boss took me to task in front of everyone.

Take someone up (short) (*podići nekoga - na kratko*) znači *prekinuti nekoga u reči*. # I was about to elaborate on my plan, when the Chairman took me up short without any explanation.

Take something as read ne znači *smatrati da je nešto pročitano*, već (a): *smatrati da je nešto prihvaćeno* i (b): *uzeti nešto kao jasno samo po sebi*. (a): You've all seen Mr. Wilson's statement, so I think we can take it as

read. (b): You may take it as read that Donald will be angry when he hears what you've done.

Take something from someone ne znači samo **uzeti nešto od nekoga**, već i **istrpeti nešto od nekoga**. # I've taken more than I can stand from those two.

Take something lying down (**uzeti nešto ležeći**) znači (kolokvijalno) **preći preko nečega**. # He insulted me publicly. You don't expect me to take that lying down, do you?

Take something out of someone's hands (pod Take someone/something off someone's hands).

Take stock (**uzeti akcije**) znači (a): **inventarisati**, (b): **podrobno razmotriti**, **proceniti**, (c): **svesti bilans** i (d): **verovati**. (a): They took stock of all the goods in the store. (b): During the battle the commander paused to take stock of the situation. (c): You have to take stock of all your past mistakes in order to assess properly your chances of succeeding. (d): Do you take any stock in the gossip about Joan?

Take the biscuit (pod Take the cake/biscuit).

Take the cake/biscuit (**uzeti kolač/keks**) znači (kolokvijalno) **biti bez premca** („nositi šnjur“). # Mr. Jones takes the cake as a storyteller. # For rudeness Tom really takes the biscuit.

Take the chair ne znači **uzeti stolicu**, već **preuzeti predsedavanje sednicom**. # In the absence of the President of the Association, the Vice-President took the chair.

Take the count (**uzeti brojanje**) znači (a): **biti nokautiran** i (b): (figurativno) **biti ubedljivo poražen**. (a): Schreiber took the count in Bordeaux.

: But the extraordinary thing about Nixon, of course is that though he takes the count of nine each time, he won't stay down.

Take the Fifth, take five (**uzeti peti/pet**) znači

: (u američkom političkom žargonu) **pozvati se na peti amandman Ustava SAD i ne odgovoriti na pitanje** (pravo svedoka da uskrati odgovor ukoliko to može da ga tereti) i (b): (kolokvijalno) **ne odgovoriti, uskratiti odgovor.**  
(a): Alger Hiss took the Fifth when asked whether he was a member of the Communist Party. # His lawyer told him to take five. (b): - Have you been married before? - I take the Fifth.

Take the fight out of someone (***izvući borbu iz nekoga***) znači **potući nekoga do nogu.** # We took the fight out of the enemy so that he had no wish to continue the fight.

***Take the floor (uzeti pod) znači (a): uzeti reč i (b): izaći na podijum za igru i početi plesati.***

: The member for Blackpool North took the floor to criticize the government. (b): Nobody wanted to be the first to take the floor.

Take the gilt off the gingerbread (***skinuti pozlatu s licitarskog kolačića***) znači **uzeti ono što je najyrednuje, skinuti kajmak.** # You think I am that foolish to work like a draft horse and let you take the gilt of the gingerbread!

Take the hat (round) (pod Pass the hat (round)).

Take the heat (***uzeti vrućinu***) znači (kolokvijalno) (a): **izgutati vatru, doći pod udar žestoke kritike,** (b): **olakšati nečiji položaj,** (c): **smanjiti napetost.**  
(a): Mr. Aspin took the heat for some of the consequences of previous policies. So will his successor, unless American objectives are systematically rethought. (b): They took the heat off us by moving the deadline. (c): The committee took the heat out of a crisis that earlier threatened major violence between the two ethnic groups.

Take the plunge ne znači samo ***skočiti u vodu,*** već i (a): **preduzeti najzad odlučan korak, prelomiti se** i (b): **odlučiti se za brak.** (a): The question is whether I'm good enough to make a living at it. I think I am and so does my wife. If I take the plunge and do it, Valerie will give me her support. (b): I'm not ready to take the plunge.

Take the rough with the smooth (*uzimati rapavo sa glatkim*) znači uzimati stvari onakve kakve su, prihvatiti neprijatni deo nečega zajedno sa prijatnim. # This job is usually very interesting but sometimes you have to do something you don't like. As with everything else in life you have to take the rough with the smooth.

Take the spear (in one's chest) (*primiti koplje - u svoje grudi*) znači preuzeti svu krivicu na sebe (u američkom žargonu). # The Admiral got the short straw and had to take the spear in his chest. # I sure didn't want to take the spear.

*Take the starch out of someone (izvući iz nekoga štirak) znači (kolokvijalno) (a): skresati nekome rogove, naterati koga da bude manje arogantan i (b): izmoriti nekoga, iscediti iz nekoga poslednji atom snage. (a): Joe is so arrogant. I'd really like to take the starch out of him.*

: The hot weather took the starch out of Mrs. Williams, and she didn't feel like doing a thing.

Take the sting (*izvući žalac*) znači (kolokvijalno) učiniti prijatnijim i prihvatljivijim. # "The smile which accompanied it took the sting out of the reproof" (J. Braine, Room at the Top).

Take the wheel ne znači *uzeti točak*, već uzeti kormilo u svoje ruke. # During difficult times young and competent men must take the wheel.

Take the wind out of someone's sails (*uzeti vetar nečijim jedrima*) znači spustiti nekoga na zemlju, staviti nekoga na njegovo mesto. # He had often told us what a good tennis player he was, but he had the wind taken out of his sails when our son beat him in their first match.

Take time by the forelock (*zgrabiti vreme za čuperak*) znači odmah iskoristiti priliku, delovati bez odlaganja. # He will be leaving the country soon, so if you want to ask him anything you must take time by the forelock and do it now.

Take to ne znači *samopobeći u*, već i (a): zavoleti, (b): odati se, stvoriti naviku i (c): uputiti se. (a): "I took to him immediately" (W. Cooper,



Scenes from Married Life). (b): Grandfather took to smoking cigars when he was young and he still smokes them. (c): After leaving the town I took to the nearest village.

**Take to something like a duck to water** (*navići se na nešto kao patka na vodu*) znači ovladati nečim bez napora, lako i brzo savladati nešto. # He took to learning languages like a duck to water.

Take to the cleaners ne znači samo *odneti na hemisko čišćenje*, već i (kolokvijalno) opelješiti do gole kože. # He has been completely taken to the cleaners and now he can hardly afford to keep his family.

Take to the streets (*izaći na ulice*) znači demontirati protiv vlasti. # Discontented with the government's inability to curb inflation, the workers took to the streets.

Take two bites at a cherry (*zagristi dva puta u trešnju*) znači pokušati ponovo. # Having failed the first time, he made a second attempt, taking two bites at a cherry.

Take under the table ne znači *uzeti nešto ispod stola*, već uzimati mito. # They fired the supervisor because he was taking under the table.

Take up nije samo *podići*, već i (a): upiti,

: usisati, (c): nastaviti, (d): zanimati se za,

: pozabaviti se, (f): preuzeti neki posao, (g): zapremati, (h): zauzeti, oduzimati (vreme), (i): okupirati (pažnju), (j): oduzeti, (k): latiti se, početi, (l): skratiti (pantalone, suknju itd.), (m): izneti, pokrenuti, (n): pridružiti se (pevanju), prihvatiti (refren) i (o): intervenirati, nrodiskutovati. (a): Use a blotter to take up a spilled ink.

: When the vacuum cleaner bag is full, it will not take up dirt from the rug. (c): The teacher took up the lesson where she left off yesterday.

: "I gave up tennis for bridge when my husband took up tennis. Now he has taken up bridge again, and is giving a bridge party" (G. Vidal, Empire). (e):

He recently took up gardening. (f): I would be required on taking up my duties in Whitehall to give my views and assist in making decisions” (Field-Marshal Montgomery, Memoirs). (g): How can you move about in here? The bed takes up half a room. (h): It takes up all my free time. (i): “Some very important issue was taking up all his attention” (J. Wain, The Contenders). (j): George had his river’s licence taken up for speeding. (k): Now we’ll take up the task of the election of officers. (l): The tailor took up the legs of the trousers. (m): There are one or two points of detail that should be taken up before we move on. (n): “It was Pop who started the song, and everyone took it up in shrill voices” (H. E. Bates, The Darling Buds of May). (o): This is a very complicated problem. I’ll have to take it up with the office manager.

Take up with someone znači (a): sprijateljiti se s nekim, početi se družiti sa nekim i (b): nalaziti se sa nekim, izlaziti sa nekim. (a): Billy’s mother was afraid that he was taking up with the wrong people. (b): Alison has taken up with a man old enough to be her father.

***Take up the cudgels (uzeti toljagu) znači ustati u odbranu, stati iza, dati odlučnu podršku***. # Now that the editor of the local newspaper has taken up the cudgels for your campaign, you have a good chance of success.

Take wing(s) ne znači samo ***dobiti krila, dobiti podstrek***, već i (a): uzleteti, odleteti i (b): brzo proći, začas iščeznuti. (a): “Flocks of guira cuckoos would wait until the lumbering car was within six feet of them, and then they would take wing and stream off like a flock of brown-paper darts” (G. Durrell, The Drunken Forest). (b): - You get a good wage - what on earth do you ***do*** with your money? - I don’t know, it just seems to take wings.

***Talk a blue streak (pričati plavu prugu) znači govoriti kao mitraljez, pričati kao navijen***. #

I can’t understand anything Joe says. He talks a blue streak, and I can’t follow his thinking. Kaže se i talk a mile a minute (govoriti milju za minut)  
# As soon as she stepped off the plane she began to talk a mile a minute, telling us all about her holiday.

Talk a mile a minute (pod Talk a blue streak).

Talk big (*govoriti veliko*) znači praviti se važan, puvakati se (u žargonu). # He has some deep need to talk big. He can't do anything.

Talk dirty (*govoriti prljavo*) znači (kolokvijalno) nepristojno se izražavati. # How dare you to talk dirty in the presence of ladies!

Talk down (*govoriti nadole*) znači govoriti pokroviteljski, govoriti s visoka. # The manager insulted everyone in the office by talking down to them. Talk someone down znači (a): ućutkati nekoga, (b): nadgovoriti nekoga, izneti iače argumente u raspravi i (c): ubediti nekoga da snizi cenu. (a): Sue tried to give her ideas, but the other girls talked her down. (b): She tried to talk me down, but I held my ground. (c): She wanted \$5,000 for the car, but I talked her down.

Talk in circles (*govoriti u krugovima*) znači govoriti okruglo pa na čoš. # I couldn't understand a thing he said. All he did was talk in circles.

Talking point (*poenta pričanja*) znači (a): predmet od interesa za raspravu (u britanskom engleskom) i (b): nešto uverljivo što može da podrži kakav argument (u američkom engleskom). (a): The Church of Scotland has always been less reluctant than the Church of England to remarry the divorced in church, though emphatically it did not subscribe to divorce on demand. "It's not really a major talking point among ministers," I was told. (b): John tried to get Sally to date Terry. One of his talking points was that Terry was captain of the football team.

Talk nineteen to the dozen (*pričati devetnaest za tuce*) je britanski kolokvijalizam koji znači pustiti jeziku na voliu. # The two friends had not seen each other for years. When they met they talked nineteen to the dozen about all they had done in that time.

Talk of the devil (and he appears)! (pod Speak/Talk of the devil (and he appears)! ).

Talk of the town (*priča grada*) je predmet ogovaranja. # You had better behave yourself, Jessica. You are becoming the talk of the town.

Talk out of the top of one's head (*govoriti iz vrha glave*) znači *govoriti besmislice* („govoriti iz malog mozga“). # That sort of statement just shows that you're talking out of the top of your head.

Talk out something ne znači samo *prodiskutovati nešto* (kaže se i talk over something), već i *razjasniti se u potpunosti oko nečega, raščistiti nešto do kraja*. # It's better to talk out a disagreement than to stay mad.

Talk someone out of (doing) something znači *odgovoriti/odvratiti nekoga od nečega*. # Prime Minister Uno suggested that he might resign, but he was reportedly talked out of it by the Secretary General of the Liberal Democratic Party.

Talk rot (*pričati trulež*) znači *govoriti koještarije, baljezgati* (u žargonu). # The guy is just talking rot. Nothing he said made any sense.

Talk round something (*pričati oko nečega*) znači *obilaziti oko nečega kao mačak oko vruće kaše*. # With him, you never get a direct discussion of the point that's bothering you. He'll always talk round it. Talk someone round znači *pridobiti nekoga za svoj stav, privoleti nekoga*. # “He thought he could talk me round like last time, when he had me voting for some candidate who refused to stand” (N. F. Simpson, A Resounding Tinkle).

Talk shop (*pričati dućan*) znači *pričati u društvu (samo) o poslu*. # All right everyone, we're not here to talk shop. Let's have a good time.

Talk someone down (pod Talk down).

Talk someone out of (doing) something (pod Talk out something).

Talk someone round (pod Talk round something).

Talk the hind leg(s) off a donkey (*ispričati zadnje magareće noge*) znači *pričati Markove konake, pričati nadugačko i naširoko*. # I don't advise you to start a conversation with that fellow in the corner - he could talk the hind legs off a donkey.

Talk through one's hat (*govoriti kroz svoj šešir*) znači **govoriti napamet, govoriti bez\_poznavanja stvari.** # You don't know what you are talking about. You're just talking through your hat.

***Talk to someone ne znači samo razgovarati s nekim, već i porazgovarati ozbiljno s nekim, ukazati nekome na nešto.*** # That child needs to be talked to, and you're the person to do it.

Talk to someone like a Dutch uncle (*govoriti nekome kao holandski ujak*) znači **soliti nekome pamet, popovati nekome.** # Stop talking to me like a Dutch uncle about my duty to my family, my school and my country.

Talk turkey (*pričati ćurku*) je američki kolokvijalizam koji znači **razgovarati krajnje poslovno, voditi konkretan i otvoren razgovor.** # We've got to sit down and talk turkey - get things wrapped up.

***Talk up ne znači samo govoriti glasno i razgovetno, već i (a): jasno izneti svoje želje ili mišljenje i (b): promovisati, govoriti u prilog.***

: Eric isn't afraid to talk up when he disagrees with the teacher. (b): The mayor is running for re-election, and everyone at city hall is talking him up.

Tall order ne znači *visoki red* već **težak zadatak, teško dostižan cilj.** # That's a tall order. Do you think anyone can do it?

Tall story/tale (*visoka priča*) je **neverovatna priča, ppriča za malu decu.** # "Do you believe that yarn, Bertie? It sounds to me a pretty tall story" (C. Mackenzie, The Rival Monster). # That's a mighty tall tale. I don't believe of a word of it.

Tank up ne znači samo *uzeti vodu/gorivo*, već i **nacirisati se, našljokati se** (u žargonu). # Now don't for heaven's sake get me tanked up. Remember I've got to drive home.

Tan someone's hide (*uštaviti nečiju kožu*) znači (kolokvijalno) **oderati nekoga od batina, uvoštiti nekoga.** # If you do that again, I'll tan your hide!

Tap nije samo *lupkati*, već i (a): *slavina*, (b): *staviti priključak za prislušivanje* (telefonskih razgovora), (c): *otvoriti bure* (piva), i (d): *eksploatisati* (nova ležišta), (e): *odabrati nekoga za nešto* (poziciju, članstvo i sl.) i (f): *izvući lovu, užicati* (u žargonu). (a): Who left the hot-water tap on? (b): Without authorization, they tapped my phone in order to overhear and record my private conversations. (c): The bartender tapped a new keg of beer. (d): The country must tap new sources of energy. (e): The committee tapped John to run for congress. (f): I tapped him for 50 bucks.

Tappet nije *tapet* (kaže se *wallpaper*), već *klizajuća poluga u motoru ili drugom mehanizmu* (koja služi da pokrene drugi deo). # Self adjusting hydraulic tappets made quiet trouble free running for thousands of miles.

Tart nije samo (*voćni*) kolač, već i (a): *opor, kiseo*, (b): *zajedljiv*, (c): *drolja* i (d): *napadno se obući* (tart onself up - u britanskom žargonu).

: This lemon pie is very tart. (b): The clerk's tart reply offended the customer (c): The mayor tried to rid the area of pimps and tarts. (d): I didn't expect you to tart yourself up: we're going to an official reception, not a students dance!

Tarred with the same brush (*katranisani istom četkom*) je *ista sorta*. # I dislike the politicians of all parties. As far as I'm concerned they're all tarred with the same brush - they simply will not tell the public the truth.

Taste of things to come (pod Shape/taste of things to come).

Tax someone with something ne znači *oporezovati nekog nečim*, već *suočiti nekoga sa čime* (i tražiti objašnjenje). # Taxed with the difference between the two statements, the girl broke down and confessed.

Teach someone to do something ne znači samo *podučiti nekoga nečemu*, već i *naučiti nekoga pameti da ne čini više nešto*. # Wait till I get hold of him! I'll teach him to tell lies about me!

Tear (tea') nije samo *pocepati/poderati*, već i (a): *istrgnuti*, (b): *podeliti*, (c): *pojuriti* i (d): *poderotina* (što treba razlikovati od tear (tia') *suza*). (a): The purse snatcher tore the bag from the woman's hand. (b): Political

conflict has torn the nation. (c): When the bell rang the students tore out of the room. (d): Mother will sew the tear in your shirt.

Tear down ne znači samo *srušiti*, već i (a): *govoriti ružno, (na)ružiti*, (b): *žestoko kritikovati, iskrpiti* i (c): *rastaviti, razmontirati*. (a): It's not nice to tear down the people who work in your office. (b): Why do you always tear people down? Why don't you try to say nice things about them? (c): The mechanics had to tear down the engine, and fix it, and put it together again.

Tear into nije samo *napraviti rupu u*, već i

: *obrušiti se žestoko na* i (b): *nasrnuti na* (a): Joe tore into Hal and yelled at him for an hour.

: The puppy is tearing into the big dog.

Tear up nije samo *razderati, pocepati*, već i

: *ukloniti*, (b): *raskinuti* i (c): *ražalostiti, teško pogoditi* (u žargonu). (a): Mother tore up the carpeting in the living room and had a new rug put in. (b): The other side clearly doesn't regard such agreements as binding: they can be torn up at will. (c): The news of Art's death really tore up Dave.

Teem nije *tim* (kaže se team), već znači *vrveti*. # Rome teems with students in the summer.

Teething troubles (*teškoće zbog dobijanja zuba*) su *dečje bolesti, početne teškoće*. # We were hopeful last week that the progressive elimination of teething troubles (which were anticipated) would result in a steady and sustained improvement of the services.

Tell me about it. (*pričaj mi o tome.*) znači *ma nemoj mi reći, kome kažeš, kao da ja to ne znam*. # - I think he's a crook. - Tell me about it.

Tell me the old, old story. (*ispričaj mi staru, staru priču*) znači *ta priča mi zvuči poznato, to smo čuli već toliko puta*. # - I'm sorry I didn't come to help you on Saturday, but my car wouldn't start. - Oh, tell us the old, old story, you just didn't want to help.

Tell on someone ne znači *reći o nekome*, već

: *odati nekoga, prijaviti nekoga*, (b): *odraziti se (loše) na nekoga* i (c): *izmoriti nekoga, iscrpsti nekoga* (a): I would like to know who told on me. (b): He's looking distinctly run down. All those late nights are beginning to tell on him. (c): The ten-mile hike told on Bob.

Tell apart (*reći odvojeno*) znači *razlikovati jednog od drugog*. # The teacher could not tell the twins apart. # Without their labels, I can't tell them apart.

It tells its own tale (*priča svoju sopstvenu priču*) znači *govori samo za sebe, svaki komentar je suvišan*. # No comment. You witnessed yourselves their outrageous behavior and it tells its own tale.

Tell someone a thing or two (*reći nekome par stvari*) znači *očitati nekome lekciju/bukvicu*. # When Bill complained about the hard work, his father told him a thing or two.

Tell someone where to get off ne znači samo *reći nekome gde da izađe*, već i (kolokvijalno) *reći nekome da zadene za pojas* („da sjaši“). # That bully has been throwing his weight around for too long. It's high time somebody told him where he got off.

Tell tales (*pričatipriče*) znači *ispričati drugima ono što nije za priču, ogovarati*. # Don't tell Jane anything. She is always telling tales.

Tell that to the marines! (*Reci to marincima!*) znači *Pričaj ti to drugome!* # - My father knows the President of the United States. - Tell that to the marines.

Tell the men from the boys (pod Separate/ tell the men from the boys).

Tell time (*reći vreme*) ne znači samo *znati gledati na sat, znati reći koliko je sati*, već i *pokazivati tačno vreme*. # My watch stopped telling time, so I had to have it repaired.



Temper nije samo *ćud, narav*, već i (a): raspoloženje, (b): *gnev, bes*, (c): strpljenje, mirnoća, (d): kaliti (čelik) i (e): ublažiti. (a): The mob was in no temper to listen to reason. (b): She stalked out of the room in a burst of temper (c): He lost his temper when Marian began crying. He shook and smacked her. (d): It's a new process for tempering steel. (d): Mother tried to temper Father's anger with soothing words.

Tempers are short (*raspoloženja su kratka*) znači svi su kratko nasadeni, vlada opšta nervoza. # Tempers are short, the pressure is terrific, and everybody is tight-nerved - don't try it now.

Tender nije samo *tender*, već i (a): nežan,

: slab, krhak, (c): vrlo mlad, nezreo, (d): osetljiv, (e): mekan i (f): ponuditi. (a): He talks tough but has a tender heart. (b): Grandfather is recovering, but is still in tender health. (c): She left home at the tender age of thirteen. (d): The area around the wound is very tender. # Since the scandal, bankruptcy is the tender subject in this office. (e): This meat is soft, delicate and tender,

: May I tender a suggestion to the committee? # The minister tendered his resignation after the scandal.

Tend/stick to one's knitting (*brinuti za svoje pletivo, čvrsto se držati svog pletiva*) znači gledati svoja posla. # He is not indifferent. He is simply wise enough to tend to his knitting. # Why do you always meddle in other people's affairs? You'd better stick to your knitting.

Tend to something ne znači *težiti nečemu* (kaže se *tend towards something*), već voditi brigu o nečemu. # "She didn't want such darkness in her thoughts, for she had the living to tend to" (L. McMurtry, Streets of Laredo).

Ten feet tall ne znači da je neko stvarno *visok deset stopa* (oko tri metra), već da je zadovoljan sobom, ponosan sam na sebe. # It was a small triumph looking back on it now, but I came out of that room absurdly happy and feeling ten feet tall.

Tenor nije samo *tenor*, već i (a): smisao, značenje i (b): tačna kopija dokumenta (pravni izraz). (a): Were you able to grasp the tenor of his speech. (b): Tje judge asked for the tenor of the documents

Ten out of ten (*deset od deset*) je čista desetka. # I gave Hastings ten out of ten for his last novel. It was faultlessly written.

Ten to one (*deset prema jedan*) je skoro sasvim sigurno („kladim se“). # Ten to one it will rain tomorrow.

Term nije samo *termin*, već i (a): mandat,

: rok, trajanje, (c): odredba, ugovorni uslov,

: semestar, (e): odnos (u množini) i (f): nazvati, označiti. (a): The President of the Republic will complete his term next year. (b): The lease is for the term of three years. (c): One of the terms of the contract calls for high-grade steel in the construction. (d): The school year in England is divided into three terms. (e): He is on good terms with his employer. (f): This can hardly be termed a success. Vidi In terms of.

Terrace je *terasa*, ali i (a): *niz spojenih kuća* (u britanskom engleskom - u američkom engleskom row house i townhouse), (b): zaravan

: mesta za stajanje na stadionu (u britanskom engleskom - u množini) ), (d): uzani travnjak između trotoara i ulice pred kućom (na Srednjem zapadu SAD - inače se kaže parking ili *parkway*) i (e): oblikovati teren u terase. (a):

A terrace is a row of buildings erected on raised ground or on a sloping site. (b): They are turning a hillside into a series of ascending terraces for farming. (c): Terraces are wide steps on which people stand to watch a football match. (d): A terrace is the grassy strip between the sidewalk and the street. (e): The Incas terraced their mountainous land. Rooftop terrace je terasa na krovu. # Relax out on the rooftop terrace or soak up the sun by the pool.

Terrific nije samo *strahovit*, već i *sjajan*. # You must read this book; it's terrific.

Testament nije samo *testament*, već i (Stari/ Novi) *zavet*. # The Apocrypha are Biblical writings belonging to neither Testament.

Testimony nije samo *svedočenje*, već i *svedočanstvo, dokaz*. # Winning the scholarship is testimony of her intelligence

Test the waters/ground ne znači *testirati vode/zemljište*, već *ispitivati teren*. # The leaders of some East European countries are testing the waters of multiparty politics. # Before making an offer we have to test the ground.

Text nije samo *tekst*, već i (a): *odlomak, citat* (iz Sv. Pisma) i (b): *udžbenik* (skraćeno od textbook) (u američkom engleskom). (a): The preacher took his text from judges. (b): All the city schools use the same history text.

Thank-you card/letter (pod Card).

Thank you (very much) ne znači samo *ne, hvala*, već i (ironično) *hvala vam lepo na tome: baš vam hvala, ali radije ne*. # "Who's talking about good? I don't want to do her good. I just want to keep her out of sight and mind, thank you very much" (M. Foster, The Seduction of Mrs Pendlebury).

That ain't hay. (*Nije to seno.*) je američki kolokvijalizam koji znači *Nije to mala para*. # I paid hundred dollars for it, and that ain't hay!

That cock won't fight (*tajpetao se neće boriti*), znači *to ne pali, taj plan ne igra*. # It's no use insisting on this plan; when the cock won't fight, there is nothing you can do.

That did it! (*To je učinilo to.*) znači *To je prevršilo (svaku meru)!* # You want *me* to apologize! That did it! Kaže se i That's the limit! # I'm willing to take work home with me when I have the time, but when he asked me to work late at the office every night of last week, that really was the limit.

That does it! (*To čini to!*) znači (a): *To ^je to. Gotovo je.* i (b): *Sad mi je dosta!* # He threw in the cuts of lamb, the chopped up bits of onion, carrot and potato, covered it all with salted water, and put the casserole into the oven. “That does it,” he said. (b): That does it! All you can do is criticize. If I’m no good to you, than maybe someone else will value my work. I’m leaving! Kaže se i That settles it! # I’ve heard enough of your crap. That settles it!

That is a mouthful! (pod Mouthful).

That is my middle name (*to mi je srednje ime*) znači *to mi je naiiača strana, ia sam oličenje toga.* # - Be punctual. - Punctuality is my middle name.

That is (to say) ne znači samo *to jest, to će reći*, već i *bolie reći, hoću reći, razume se.* # “I think, finally, I shall go into the Navy. ‘You!’ ‘If they’d have me, that is” (W. Golding, Pincher Martin).

That’ll be the day. ne znači *to će biti dan*, već (kolokvijalno) *malo sutra, jednog dana, a možda i pre.* # Tom graduate? That’ll be the day!

That’ll do (pod That will do).

That makes two of us (*to čini nas dvojicu*) znači *ia, takođe.* # - I just passed my biology test. - That makes two of us!

That’s (about) it (*to je to, to je o tome*) znači

: *dobro ste rekli i (b): manie-više ie gotovo.*

: **DIXON:** Confidence! That’s a laugh! **PSYCHIATRIST:** And you have none? **DIXON:** That’s about it. I’m no good, doctor! # That’s it! You’ve described exactly what *I* felt about the film. (b): “So the two men worked on through the night. It was grey dawn when Kingsley said: ‘Well, that’s about it. We’ve got all the results here, but they need a bit of conversion” (F. Hoyle, *The Black Cloud*). # She surveyed the cold supper she had prepared, decided that was it and went off to get dressed before the guests came.

That's about the size of it. (*to je otprilike mera toga*) znači **Tako stoie stvari, to ie sve što ie imalo da se kaže.** (u žargonu) # - Do you mean that you aren't going. - That's about the size of it.

That's a good one! (*Tajje dobar!*) znači (a): **Ta ti valia! Ova ti vredi!** i (b): **Ma niie valida! Niie nego!** (a): That's a good one, that is. I'm all for that. (b): - Dad says he's tired and will you take him a cup of tea and he'll get up later. - He's tired. That's a good one! Who was up and down all night with the baby, him or me?

That's all for you (*to je sve za tebe*) znači **od tebe ništa više ne očekujem, ti si svoiu šansu prokockao.** # That's all for you, Gerald. I've had all I can take from you. One disappointment after another.

That's all my eye (pod My eye).

That's all right with me (pod That's fine with me).

***That's all we need! (Toje sve što nam treba!) znači (ironično) Samo nam ie ioš to trebalo!*** #

Another mouth to feed! That's all we need!

That's all she wrote. ne odnosi se po pravilu na nešto što je neko napisao, već u američkom žargonu znači **i to ie sve, nema više,** # Here's the last one we have to fix. There, that's all she wrote.

That's fine with me (*to je krasno za mene*) znači **nemam ništa protiv, u redu ie što se mene tiče.** # "If the women at the table wanted to tear George apart, that was fine with me" (L. McMurtry, Cadillac Jack). Kaže se i That's all right with me. # I read up on your proposal to introduce PC-s in all clerical offices. That's all right with me.

That settles it! (pod That does it!).

That should do the trick (*to bi trebalo da napravi trik*) znači **to bi trebalo da bude (zasada) dovoljno.** # I've stopped the bleeding and bandaged the wound; that should do the trick until you get him to hospital.

That's it? (*To je to?*) znači Zar ie to sve? (sa razočaranjem). # - He insulted Joe publicly, but Joe took it lying down and turned it into a joke. - That's it? I find that hard to believe.

That's just the opener (*to je samo otvarač*) znači (kolokvijalno) to nije još ništa, to ie tek početak. # "You saved his skin once, and this is the thanks you get. He sold you out for bribery, and that's just the opener" (G. Vidal, Burr).

*That's my boy/girl!* (*To je moj dečak/moja devojčica.*) znači Bravo dečko/sine/devoiko/ ćero! Tako te hoću! # *That's my boy! Always a winner!*

That's rich. nema veze sa *bogatstvom*, već znači (kolokvijalno, često ironično) To ie zaista zabavno. # "Mr Blearney exploded with laughter. 'That's rich. I say that's rich. Here you are, only just in the game, and you start talking like the rest of them'" (J. Wain, *Hurry On Down*).

That's show business (for you), that's show biz. nije u vezi sa *šou biznisom*, već znači tako ti ie to u životu, šta se tu može (u američkom žargonu). # And after all, the car won't start. That's show business for you. # Too bad about the bad investment. That's show biz.

That's the stuff! (*To je stvar!*) znači (kolokvijalno) To ie ono pravo! Tako treba! # Good shot, Wally! That's the stuff! Kaže se i That's the ticket! i There you go! (u žargonu). # That's the ticket! I knew you could do it. # There you go! That's the way! # Good shot, Chuck! There you go!

That's the ticket! (pod That's the stuff!).

That's the way ball bounces. (*To je kako se lopta odbija.*) znači (kolokvijalno) Šta ćeš, takav ie život. # It's tough and unjust, I agree, but that's the way ball bounces. Isto značenje ima i žargonski izraz: That's the way cookie crumbles. (*To je kako se kolačić mrvī.*) # I was almost sure it was in the can, but it failed. That's the way cookie crumbles. Kaže se i That's the way life is. i

That's the way it is. # I graduated cum lauda, my parents were happy, but architects are not in demand now and I can't find a job. That's the way life is. # "Sloane shrugged. 'Some may disagree, but that's the way it is'" (A. Hailey, The Evening News).

That's the way cookie crumbles. (pod That's the way ball bounces.).

That's the way it is. (pod That's the way ball bounces.).

That's the way life is. (pod That's the way ball bounces.).

That's the way to go! i Way to go! (*Tim putem treba ići!*) znači *Alal vera! Tako treba!* # That's the way to go! You did it! # Way to go, Charlie!

That's what the man said (*to je ono što mi je čovek rekao*) znači *tako mi je bar rečeno.* # The ball vanished altogether and then, seconds later, a bump grew up on the green, split open, and out popped the ball three feet from the hole. Well, that's what the man said.

That takes care of that (*to vodi brigu o tome.*) znači *to je sređeno, završili smo s tim.* # That takes care of that, and I'm glad it's over.

That was not called for, that was uncalled- for (*to nije traženo*) znači *to nije bilo ničim opravdano, to je bilo neumesno.* # Such rudeness was not called for. # I don't understand such harsh criticism. That was quite uncalled-for.

That will do, that'll do (*to će učiniti.*) znači *dosta je bilo, sad je dosta.* # That will do, Tommy. Stop your crying. # That'll do you two. You're getting far too noisy.

That won't wash (with me) (*to ne pere - kod mene*) znači (kolokvijalno) *to ne prolazi, to ne igra, to ne pali (kodmene).* (žargon) # Come up with something better! That excuse won't wash. # What he has to say won't wash with me whatsoever.

That would be telling (*biće o tome priče*) znači (kolokvijalno) *čućeš jednoga dana, ne moraš baš sve da znaš.* # - I'd like very much to know

what he thought of me. What did he say to you after I'd left the room? - That would be telling.

Theater nije samo *teatar, pozorište*, već i (a): *bioskop* i (b): *ratište*. (a): The local theater has a new movie this week. (b): The South Pacific was the theater for much of the action in World War II.

Theme nije samo *tema*, već i *pismeni zadatak*. (Nekad se kod nas govorilo *temat*.) # Each student wrote a theme on environmental conservation.

Then and there, there and then ne znači *tada i tamo*, već *smesta, na licu mesta*. # I decided to settle the matter then and there and not wait until Monday.

Then/or I'm a Dutchman (*onda/ili sam ja Holanđanin*) znači (britanski kolokvijalizam) *ne zvao se ja... (ako nisam u pravu)* („ako to nije tako, onda sam ja kralj Milan/Nikola Pašić“). # If it's not a genuine 16th century piece then I'm a Dutchman. # There will be snow this week, or I'm a Dutchman.

There are plenty of other fish in the sea (*ima mnogo druge ribe u moru*) znači *biće i druge prilike, nije on/ona jedini/jedina*. # When Ted broke with Jessica, I told her not to worry. There are plenty of other fish in the sea.

There is always room at the top (*uvek ima mesta na vrhu*) znači *za sposobne i ambiciozne uvek ima mesta*. # Most of us don't brood over the inequities fostered and maintained by those who see to it that there's always room at the top for those who are prepared to tread diligently on enough faces to get there.

There is a report abroad (*svuda je izveštaj*) znači *kolaju glasine*. # There is a report abroad that the Bank has suspended payments.

There is no law against it (*nema zakona protiv toga*) znači (kolokvijalno) *nije to valjda zabranjeno*. # At last Harold went over to the man's table. "You're embarrassing my companion. Is it necessary for you to sit staring at her?" "There's no law against looking, is there? I'll do as I please."



There is the rub (*ima trenja*) znači u tom grmu leži zec. # There is the rub: the new assistant manager is the Chairman's nephew.

There's a lot of meat in it (*ima u tome mnogo mesa*) znači to je vrlo sadržajno. # There's not much meat in his book.

There you are je doslovno neprevodiv kolokvijalizam koji znači pa dabome, eto vidiš, šta sam ti rekao. # - We've all passed the test! - Well, there you are, then, you pessimists. I told you would, didn't I?

There you go! (pod That's the stuff!).

They don't make them like that any more ne znači *takve više ne prave*, već takvi se ne rađaju svaki dan, takve treba svećom tražiti. # He is so gentle and considerate - a real gentleman. They don't make them like that any more.

There's no love lost between them ne znači *nije se izgubila ljubav među njima*, već ne mogu da se smisle, ne mogu očima da se vide. # It is well known that there's no love lost between them, so it would be silly to invite them both to our party.

Thick nije samo *debeo*, već i (a): *gust*, (b): *jak, izrazit*, (c): *nejasan, zamućen*, (d): *tup, glup* i (e): *krcat, prepun*. (a): Thick smoke impeded the firemen. (b): Grandfather spoke with a thick Scottish brogue. (c): The illness made his speech thick. (d): You'll never get that through his thick head! (e): The marsh was thick with mosquitoes.

Thick and fast ne znači *debelo i brzo*, već *učestalo, obilato*. # "...events are now crowding thick and fast upon us" (A. Conan Doyle, The Hound of The Baskervilles).

Thick as thieves ne znači *debeli kao lopovi*, već *nerazdvojni, kao šipka i bubanj, kao prst i nokat*. # Ann, Dick and Irma are as thick as thieves. They go everywhere together.

Thick as two short planks ne znači *debeo kao dve kratke daske*, već *glup kao cepanica*. # It's hopeless to explain anything to him - he'll never

understand it, he's as thick as two short planks.

Thick on the ground (*gust na zemlji*) znači **obilat, čest**. # Antique shops are thick on the ground around here. I obrnuto, thin on the ground znači **redak**. # Scandals have been so thin on the ground that she has been tempted to make one up.

Thin nije samo *tanak*, već i (a): **mršav**, (b): **redak**, (c): **proziran, neubedljiv**, (d): **malobrojan**, (e): **prorediti (se)** i (f): **razrediti**. (a): The boy was thin for his age. (b): This gravy is too thin. (c): This is a pretty thin excuse. (d): The thin audience gave a slow handicap to the speaker.

: Thin the tops of the bushes. # The traffic began to thin around seven P.M. (f): Thin the paint so it will spread easier.

Thin end of the wedge (*tanak kraj klina*) je **prvi znak nečega mnogo ozbiljnijeg, nešto malo što preti da uzme veće razmere**. # If the cost of steel rises it is usually the thin end of the wedge.

Think better of it/that ne znači *razmisliti bolje o tome*, već **predomisliti se, promeniti mišljenje o nečemu**. # "She glanced at Wilson, started to say something, thought better of it, and went out" (W. T. Tyler, The Shadow Cabinet).

Think little of someone/something ne znači *malo misliti na nekoga/nešto*, već **malo držati do nekoga/nečega**. # Frankly, I think little of John. # You obviously think little of my plan.

***Think nothing of it ne znači ne misli ništa o tome, već (a): nema na čemu, nije to ništa i***

: **sve je u redu. ne pravim pitanje: Ma, molim vas!** (a): Thank you very much for your help. - Think nothing of it. (b): - I'm sorry for not speaking to you this morning. - Think nothing of it. He thinks nothing of ne znači **ne misli ništa o**, već **ne predstavlja nikakav problem za njega da, smatra sasvim normalnim da**. # He thinks nothing of getting up at dawn, going to Boston, and coming back the same evening.

Think of something ne znači samo *razmišljati o nečemu*, već i (a): setiti se nečega i (b): smisliti nešto. (a): I can't think of his name, but he was a tall chap with glasses. (b): I know the prospect is a little bleak at the moment, but don't worry, we'll think of something.

Think on one's feet (*razmišljati na nogama*) znači brzo reagovati, imati hitru pamet. # If you want to be successful politician, you must be able to think on your feet.

Think piece (*misleći komad*) je (a): (kolokvijalno) analitičan napis, misaon članak i (b): mozak, kefalo (u žargonu). (a): Mr. Woodward's think piece about the need for more concern for the middle class was not well received. (b): Lou's got one powerful think piece, man.

He thinks he is the cat's whiskers (*misli da je mačji brk*) znači (kolokvijalno) misli da je bogzna šta # He is a sort of man who is never pleased whatever salary you give him. He thinks he's the cat's whiskers.

He thinks he is on top of the world (*misli da je na vrhu sveta*) je isto što i naše misli da je uhvatio boga za bradu. # Since he was appointed foreman he thinks he's on top of the world.

Think the world of someone (*misli o nekome da je svet*) znači imati o nekome najbolje mišljenje. # "Naturally, I warned Woodrow, and he was upset because he thinks the world of colonel House" (G. Vidal, Hollywood).

Think through something (*razmišljati kroz nešto*) znači razmotriti sve aspekte nečega. # "Although she and Blaise had contributed to the war spirit - the *Tribune* was first for going to war on the Allied side - she had not thought through the consequences of what she had helped set in motion" (G. Vidal, Hollywood).

Thin on the ground (pod Thick on the ground).

*Thin on top (redak na vrhu) je pročelav.* #

“You’re looking well, too. Just a little thin on top, eh? Well, that’s what we’re all coming to” (A. Christie, The ABC Murders).

Thin red line (*tanka crvena linija*) je *mala grupa hrabrih*. # And his photograph of the Black Watch firing a “feu de joie” - the firing of rifles in the air down the lines from right to left a kind of rippling effect - aptly illustrates the frailty of the thin red line that was the backbone of Queen’s Victoria Empire.

Thin-skinned ne znači *tanke kože*, već *preosetljiv, lako povrediv, koji uzima lako srcu*. # Don't be so thin-skinned. You can't expect everyone to like you.

This is a word in your ear (*to je reč u tvome uhu*) znači *to ostaje među nama, ovo je samo za tvoje uši*. # I am confiding in you, provided this is a word in your ear.

This is not your province! ne znači *Nije to tvoja provincija!* već *Nije to tvoj posao!* # Mind your own business! This is not your province!

*This way and that* ne znači *samo ovako ili onako*, već i (a): *u svim pravcima, na sve strane*, (b): *sa svih strana, sa raznih strana* i (c): *na razne načine, na svaki mogući način*. (a):

„She pushed the bushes aside, and stepped out cautiously, looking this way and that” (J. Wain, *Hurry On Down*). (b): „Charles had never seen a knuckle-duster before, but he recognized it. The bald-headed man considerately turned it this way or that, so that he could get a good look at it” (J. Wain, *Hurry On Down*). (c): I've tried this way and that to please her and to be a help, but the truth is that she'd rather people thought she had a hard time of it.

Thorn in someone's flesh/side (*trn u nečijem telu/boku*) je isto što i naše *trn u oku, kost u grlu*. # He's a relative of course, but a thorn in our flesh. I wish he could emigrate or something.

Though I say it myself (*mada ja to kažem*) znači *mada možda nije red da ia to kažem, nije da se hvalim*. # You should also on the radio be able to talk, from a few scattered notes maybe, rather than read a piece written out beforehand. This, though I say it myself, I had no difficulty in doing.

Thought nije samo *misao*, već i (a): *namera*, (b): *zamišlienost*, (c): *predlog, ideja* i (d): *mišlienie*. (a): It's his thought to open a branch office next year. # I had no thought of retiring.

: Some students scribbled away furiously, other sat deep in thought, and others glanced in all directions as if seeking inspiration from any source. (c): Any new thoughts? (d): One school of thought maintains that mankind's view of the nature reflects himself.

Three sheets in the wind (*tri čaršava na vetru*) znači mrtav pijan. # The sailor came down the street, three sheets in the wind.

Through fair and foul (*kroz čisto i prljavo*) znači u dobru i u zlu. # It's not everybody that would stick by a man through fair and foul as you have.

***Through thick and thin (kroz debelo i tanko) takođe znači u dobru i u zlu,  
ma šta se desilo***

# We've been together through thick and thin and we won't desert each other now.

Throw a game (*baciti igru*) znači (u žargonu) prodati utakmicu. # I know Wilbur. He could never throw a game.

Throw away something nije samo baciti, već i (a): propustiti (priliku), (b): ispustiti (vodstvo),

: izgubiti, (d): spiskati, uludo straćiti i (e): reći kao usput (namerno, radi jačeg efekta). (a): She threw away a good chance for a better job.

: The visiting team built up an impressive lead in the first half, then threw it away by loose defensive play in the second. (c): He threw away his health. (d): Senator Bradley criticized the administration for throwing away billions on the space program. (e): Something special is usually made of those lines. But don't play them up - throw them away.

Throw back nije samo *baciti natrag*, već i

: odbaciti, suzbiti, (b): zbaciti i (c): naglo podići. (a): The attackers were thrown back in a series of fierce engagements. (b): She sat up in bed and threw back the bedclothes. (c): The curtains were thrown back to reveal a small boy cowering by the french windows.

Throw/fling oneself at someone's head (*baciti se pod nečiju glavu*) znači (kolokvijalno) *napadno se udvarati nekome, obletati oko nekoga*. # She threw herself at his head, but he was interested in another girl. # Everyone could see by the way Andrew flung himself at Jessica that he was going to ask her for a date.

Throw/fling/hurl to the wind(s) (*baciti u vetar*) znači *ne obraćati pažnju, odbaciti* (*strah, oprez, obzire* itd.). # He knew the police were searching for him, but he threw fear to the winds and came out of hiding. # Hearing that Indians were planning to start a war, the white settlers decided to fling caution to the wind and attack the Indians first.

Throw in one's hand (*ubaciti ruku*) znači

: *baciti karte, odustati od dalje igre* i (b): *dići ruke, predati se, odustati*. (a): After a run of bad cards, Tony decided he had lost enough money and threw in his hand. (b): When he was told that his men called a strike, Wilson threw in his hand and closed the factory.

Throw money down the drain (pod Pour/ throw money down the drain).

Throw off ne znači samo *odbaciti*, već i (a): *osloboditi se*, (b): *zbaciti*, (c): *brzo sastaviti/napisati/komponovati*, (d): *ispuštati* (*miris*), (e): *smesti, zbuniti* i (f): *otresti se, ratosiljati se*. (a): If only he would throw off that carefully cultivated manner! (b): It was so warm that the child threw the blanket off. (c): She could throw off a dozen poems in a night. (d): The flowers threw off a heavy perfume. (e): The interruption threw me off, and I lost my place in the speech. (f): The visitor had to throw off the swarm of guides and hotel touts who cluster round the station entrance.

Throw one's hat into the ring (pod Toss/ throw one's hat into the ring).

Throw one's weight around/about (*razbacivati svoju težinu okolo*) znači *držati se nadmeno, razmetati se*. # Tim was the star of the class play, and he was throwing his weight around telling the director how the scene should be played.

Throw out of gear ne znači samo *izbaciti* (motor) *iz brzine*, već i *izbaciti iz koloseka, potpuno smesti*. # I was thrown out of gear when my husband unexpectedly brought home three business friends for a dinner.

Throw out something ne znači samo *izbaciti*, već i (a): *odbiti, ne prihvatiti*, (b): *natuknuti*,

: *emitovati* i (d): *navesti nekoga da pogreši*.

: A proposal to extend the motorway into the city center was thrown out in committee. (b): I wasn't offering a positive answer. All I was doing was throwing out a few suggestions as to how we might proceed. (c): His new gas central heating is very effective - it throws out a lot of heat. (d): A tiny variation in temperature can throw us out in our results.

Throw/slap together (*baciti/tresnuti zajedno*) znači *sklepati na brzinu, smandrljati, zbrdozdolisati*. # The party was planned suddenly, and Mother threw together a meal out of leftovers. # He slapped together a cabin out of old lumber.

Throw someone a curve (*baciti nekome okuku*) znači (a): (kolokvijalno) *neprijatno iznenaditi* i (b): *izraditi, premuntati* (u američkom žargonu). (a): Mr. Weiner's announcement threw the whole company a curve. (b): Joe threw me a curve about the hiring.

Throw someone in at the deep end (*ubaciti nekoga u duboki deo*) znači *baciti nekoga odmah u vatru, dati nekome težak posao za koji nije dovoljno pripremljen*. # On my first day in my new job I was thrown in at the deep end because my boss was ill and I had to deal with the problems by myself.

Throw someone out on his ear/neck (*izbaciti nekoga na vrat/uvo*) znači (kolokvijalno) (a): *izbaciti nekoga glavačke* i (b): *otпустiti/smeniti nekoga po kratkom postupku*. (a): Straighten up, or I'll throw you out on your ear. # The caretaker caught us and threw us out on our neck. (b): He started the fight and soon he was thrown out neck and crop. # "...when she got too much of a nuisance, I threw her out on her neck" (J. Cary, The Horse's Mouth). # He promptly wired Mr. Ford asking that Butz be kicked out on



his ear “for his anti-Catholic, anti-Italian remark.” Kaže se i throw someone out neck and crop (*izbaciti nekoga vratom i gušom*).

Throw someone’s name around (*bacati okolo nečije ime*) znači pominjati nečije ime, ubacivati u razgovor imena važnih poznanika. # You won’t get anywhere around here by throwing the mayor’s name around.

Throw someone to the dogs (*baciti nekoga psima*) znači ostaviti nekoga na cedilu, prepustiti nekoga njegovoj sudbini. # Several of the younger politicians were thrown to the dogs to save the popularity of the more important members of the government.

*Throw someone to the wolves/lions (baciti nekoga vukovima/lavovima) znači žrtvovati nekoga.* # The press was demanding an explanation, so the mayor blamed the mess on George and threw him to the wolves. # He felt that his boss would throw him to the lions if anything went wrong.

Throw something back at someone (*baciti nešto natrag nekome*) znači prebacivati nekome nešto iz prošlosti, podsećati nekoga na nešto (pogrešno) što je ranije učinio ili rekao. # Now that things are not going so well, Nick is sure to have all his earlier slips and blunders thrown back at him.

*Throw something up to someone (nabacivati nešto nekome) znači stalno naticati nekome nešto na nos, stalno prebacivati nekome nešto.* # *Why do you keep throwing it up to me?*

Throw stones (*bacati kamenje*) znači napadati, ružiti. # Many politicians seem to spend much time throwing stones at each other.

Throw the book at someone ne znači *baciti knjigu na nekoga*, već (a): optužiti nekoga za više prekršaja ili krivičnih dela i (b): odmeriti nekome vrlo strogu kaznu. (a): You’ve stolen, caused damage to private property, and struck a police officer. I’m going to throw the book at you! (b): The judge, wanting to set an example, threw the book at the young drug trafficker.

Throw the bull ne znači *izbaciti bika*, već *laprdati*, *naklapati* (u žargonu). # While waiting for the curtain to rise, we were throwing the bull.

Throw up ne znači samo *baciti uvis*, već i

: *napustiti*, (b): *povraćati*, (c): *napraviti na brzinu*, *sklepati* i (d): *stvoriti*, *iznedriti*, *izbaciti na površinu*. (a): When she broke their engagement he threw up his job and left town. (b): “I feel nauseated. I think I’m going to throw up. Help me to the bathroom” (N. Simon, California Suite). (c): Bill and Bob threw up a cabin out of old lumber. (d): Not every generation throws up a composer of his remarkable gifts.

Thumbs down i thumbs up (*palčevi dole i gore*) znače *odbijanje*, *neodobranje* odnosno *prihvatanje*, *pozitivnu odluku*. # George is thumbs down on hiring anyone else. # It was thumbs up on the new filtration plant at Thursday’s village board meeting. Thumbs up for! znači *Bravo za!* # Thumbs up for the England team! They arrived home today after two good wins against strong European teams.

Ticket nije samo *ulaznica*, već i (a): *kazna*

: *etiketa*, *oznaka cene*, (c): *kandidatska lista* i (d): *vozna karta*. (a): The driver got a ticket for speeding. (b): The sales ticket says the coat is \$120. (c): The governor ran on the democratic ticket. (d): Please show your ticket to the stewardess when you board the plane.

Tickled pink, tickled to death nema veze ni sa *golicanjem* ni sa *ružičastom bojom* ili *smrću*, već znači *oduševljen*, *van sebe od radosti*.

# Nancy was tickled pink with her new dress. # When I tell Daddy about your new job, he’ll be tickled pink. # I was tickled to death to have you visit us.

Tickle someone’s ears (*golicati nečije uši*) znači *goditi nečijim ušima*. # She said you were very handsome - yes, I thought that would tickle your ears.

Tickle someone's fancy (*golicati nečiju maštu*) znači zagolicati nečiju radoznalost/pažnju, pobuditi nečiji interes. # I have an interesting problem here which I think will tickle your fancy.

Tickle someone's ribs (*golicati nečija rebra*) znači zabaviti nekoga, razonoditi nekoga (u britanskom engleskom, kolokvijalno). # It's British Comedy Time again. Norman Wisdom, Margaret Rutherford and Jerry Desmonde conspire to tickle your ribs and give you the occasional choke

Tick off znači markirati (da je provereno, završeno, da je neko prisutan itd.), ali i (a): natrljati uši, očitati bukvicu (u britanskom engleskom) i (b): nervirati (u američkom žargonu). (a): "If I went too fast again, I was quite prepared to be sent for and ticked off" (Field-Marshal Montgomery, Memoirs). (b): You deliberately want to tick off your brother.

Tide turns ne znači samo *počinje oseka*, već i sreća se okreće. # While the coalition forces appeared to have the upper hand early this month when the Portuguese gave the country its independence, the tide now seems to have turned.

Tie nije samo (*po*)vezati, već i (a): (*igrati*) nerешeno (b): kravata i (c): spojnica. (a): Two teams tied for first place. # The game ended in a tie. (b): Men are supposed to wear coats and ties to the party. (c): Trains were delayed while the railroad ties were replaced.

Tie down ne znači samo *privezati*, već i (a): naterati nekoga da se pridržava nečega, obavezati nekoga na nešto, (b): sputavati i (c): vezivati (neprijateljske snage). (a): Jerry hates being tied down to a regular work schedule. (b): "They were the rebellious few, the vagabonds, who were not tied down by a wife and family" (M. Dickens, The Angel in the Corner). (c): Partisans operating from the mountains were able to tie down three enemy divisions.

Tied to one's mother's apron strings (*vezan vrpcama majčine kecelje*) znači (kolokvijalno) suviše vezan za majku, pod majčinim dominantnim uticajem. # Even after he grew up he was still tied to his mother's apron string.

Tie the knot ne znači samo *vezati čvor*, već i *venčati se, ući u bračnu vezu.*  
# Well, I hear that you and Mark are going to tie the knot.

*Tie up ne znači samo vezati, već i (a): završiti sa (aranžmanima, pogodbom, poslom itd.), finalizirati, (b): sprečiti ili ograničiti upotrebu, (c): vezati kapital i (d): angažovati, okupirati. (a):*

Let's try to tie up this deal by Friday. (b): Milly tied up the bathroom for an hour. (c): Most of the family money is tied up in land. (d): As far as I can tell, this editing will tie me up for the next fortnight. Tie up traffic znači *blokirati saobraćaj.* # The crash of the two trucks tied up all traffic in the center of the town.

Tight nije samo *čvrst(o)*, već i (a): *tesan,*

: *zategnut,* (c): *nabijen,* (d): *zbijen, gust,* (e): *striktan,* (f): *ograničen,* (g): *škrt,* (h): *dobijen s minimalnom razlikom* i (i): *pijan.* (a): Tight shoes can be painful. (b): Hold the horse with a tight reign. (c): The boss has a tight schedule.

: Destroyers kept a tight formation during the manoeuvre. (e): The sergeant maintained tight discipline. (f): The government believes tight money will stop inflation. (g): Don't be so tight with your money. (h): The mayor won in a tight election. (i): Uncle Lou had too much eggnog and got tight.

Till/until hell freezes over (*dok pakao ne zamrzne*) znači *do sudnjega dana.* # You can argue with him until hell freezes over but you'll never make him change his mind.

Till/until kingdom come (*dok kraljevstvo ne dođe*) znači *ko zna koliko dugo.* # It's no use sitting there blowing through your nostrils. You can blow through your nostrils till kingdom come, you're still not getting any housekeeping money.

*Till/until the cows come home (dok krave ne dođu kući) znači dok se nekome ne smučī.* #

He'll go on talking about his experiences in Paraguay till the cows come home unless someone stops him.

Till/until the last gun is fired (*dok ne opali poslednji top*) znači do samog kraja. # Ted always liked to stay at parties till the last gun was fired.

Time after time (*vreme za vremenom*) znači više puta. # You've made the same error time after time! Please try to be more careful!

Time and a half (*vreme i po*) je plata za prekovremeni rad. # Dave gets one dollar for regular pay and a dollar and a half for time and a half.

Time hangs heavy on someone's hands (*vreme se teško obesilo o nečije ruke*) znači vreme nekome sporo protiče („oteglo se kao gladna godina“). # Time hangs heavy on the hotelier's hands in the winter when the tourists went home and her children were at boarding school.

Time-server (*posluživač vremena*) je oportunist. # You think he's a man of principles! He's a time server who adopts the principles of his superior in order to gain advancement.

*Tinker, tailor, soldier, sailor (kotlokrpa, krojač, vojnik, mornar) znači sve vrste ljudi* #

The names and inscriptions on the tombs tell us who the local families were and what they did - tinker, tailor, soldier, sailor. Isto značenje ima the butcher, the baker, (and) the candlestick-maker (*mesar, pekar i i proizvođač svećnjaka*). # „DIANA: I fell for the suntan. PHIL: And quickly got the taste. Went off me and tried it with the butcher, the baker, the candlestick-maker.“ (P. Nichols, Chez Nous).

*Tip nije samo napojnica, već i (a): vršak, (b): vrh, (c): tajna doiava, (d): savet, (e): lak udarac,*

*: smetlište (u britanskom engleskom, Amerikanci kažu dump), (g): nagnuti (se), (h): sipati (u britanskom engleskom) i (i): prevrnuti (se).*

: The tribe used flint tips on its arrows. (b): The tip of the iceberg was over half a mile wide.

: The police got a tip that the bank would be robbed. (d): Here's a useful tip on how to remove stains. (e): The golfer gave the ball a tip with his putter. (f): We need to take this old carpet to the tip. (g): The rowboat tipped when the fat man got in. (h): He tipped his breakfast cereal into a bowl.

: The glass tipped over and milk ran down the table.

Tip one's hat to (*dodirnuti obod šešira u znak pozdrava*) znači **pokazati najnužnije poštovanje prema**. # Some young people these days do not wish even to tip their hats to the opinions of their parents.

Tip the scale(s)/balance (in favor of someone, against someone) (*kvrcnuti vagu - za ili protiv nekoga*) znači **učiniti da prevagne (u nečiju korist ili štetu)**. # John's vote tipped the scales in our favor and we won elections. # There's no shortage of applicants for primary school teaching, and up here in North Wales the scales are definitely tipped against you if you don't speak Welsh. # Your support tipped the balance in our favor.

Tit for tat (pod Return like for like).

Title nije samo *titl, titlovati* već i (a): **naslov, nasloviti**, (b): **titula, dodeliti titulu**, (c): **dokaz o pravu vlasništva**, i (d): **nazvati**. (a): publishers were averaging a total of 500 new titles annually.

: Hilda's new title is „Vice President of Marketing Research. # Joe Louis held the heavyweight title longer than anyone. (c): Who owns title to the property? # He kept the title to his car in the glove compartment. (d): The youth titled his poem „My Lost Love“.

To a degree (*do nekog stepena*) znači (a): **u najvećoi meri, iako** (u britanskom engleskom) i

: **u izvesnoi meri, ponešto, pomalo** (u američkom engleskom). (a): She's rather an interfering type, but kind-hearted and generous to a degree.

: His anger was, to a degree, a confession of defeat.

To a fault ne znači *do greške*, već *preterano, preko mere*. # Bob carries thoroughness to a fault; he spends many hours writing his reports.

*To all intents and purposes ne znači za sve namere i svrhe, već praktično, u stvari, zapravo.*

To all intents and purposes, it was simple case of murder. *reasons*

*To a man (do čoveka) znači svi do jednoga.*

They agreed to a man that this statement was correct.

To a nicety ne znači *do ugodnosti*, već *do preciznosti, vrlo precizno*. # The manner in which she received him was calculated to a nicety to seem cool without being uncivil.

To a point ne znači *do neke tačke*, već *potpuno, sasvim*. # "...and I understand that feeling because I share it, to a point" (G. Vidal, Empire).

Toast nije samo *tost*, već i (a): *zdravica*, (b): *zgreiatise (uz vatru)*, i (c): *pržiti*. (a): I propose a toast to our new president. (b): Come toast your feet by the fire. (c): The children toasted marshmallows over the bonfire.

To a T, to a tee (*sve do t, sve do cilja*) znači *savršeno, u svakom pogledu, do detalja*. # That new dress is just right for you. It suits you to a T.

One of the nurses was giving a spirited imitation of Matron on the warpath. It was the old girl to a tee.

*To beat the band ne znači da se potuče banda, već žustro, iz sve snage, brzo i energično*

(u američkom engleskom, kolokvijalno). # She worked to beat the band to get ready for this. # The fire engines were going down the road to beat the band.

Toboggan ne znači *tobogan* (na dečjem igralištu, već sanke. # Expect a weekly program of organized activities such as treasure hunts, toboggan races, discos and lots of fun and games.

To boot ne znači *do cipele/čizme*, već uz to, ioš k tome, pride. # For breakfast I had my usual two eggs and a slice of ham to boot.

To cap it all (*da nadmaši sve*) znači kao kruna svega, kao vrhunac svega. # She missed the train, on her way back her purse was stolen, and, to cap it all, she lost her keys. Kaže se i (a): to crown it all i (b): to top it all. (a): I've a good mind to throw you out of the house," the father said. "You're lazy, dirty and impudent and now, to crown it all, I find you're dishonest as well."

: Mary hadn't finished her homework, she was late to school, and to top it all off, she missed a surprise test.

To crown it all (pod To cap it all).

Together ne znači samo *zajedno*, već i (a): u isto vreme, (b): pribran, sreden. (a): We graduated together. (b): He seemed together when i saw him.

To good purpose (pod To some/good purpose).

To his credit ne znači *na njegov kredit*, već treba mu priznati. # "As Robert was talking I could see Ned getting more and more uncomfortable. But, to his credit, he didn't say anything" (J. Wain, The Contenders).

Token nije samo *žeton*, već i (a): znak, obeležje i (b): simboličan. (a): The employees gave the retiring man a watch as a token of their esteem. (b): Employing just one woman among fifty men is but token recognition of equal rights for the sexes. Vidi By the same token.

Toll nije samo *putarina/mostarina*, već i broj žrtava. # The flood took a toll of a hundred lives.



Tongue-in-cheek (*jezik u obrazu*) znači posprdan, ironičan, poluozbiban. # Betty made a tongue-in-cheek remark to Dave, and he got mad because he thought she was serious.

Too bad (that), it's too bad (that) (*veoma je loše - da*) znači (a): kakva šteta (da je) i (b): nije u redu (da), nepravdedno je (da). (a): It was too bad John had measles when the circus came to town. (b): If only two or three boys were responsible for the damage I think it's really too bad they should all be penalized.

Too big by half (*napola prevelik*) znači prevelik, suviše veliki. # His new car is too big by half. He'll never get it into his garage.

Too big for one's breeches/britches/boots (*prevelik za svoje pantalone/cipele*) znači pun sebe, uobražen. # Bill's getting a little too big for his breeches, and somebody's going to straighten him out. # Ever since that boy won the tennis tournament, he has been too big for his boots. He needs putting in his place.

Too hot to handle ne znači previše vruć za rukovanje, već (kolokvijalno) suviše opasno da bi se sa tim imalo posla. # "I don't defend people in cases that might prove too hot to handle," he told Simpson.

Too much ne znači samo previše, već i Famozno! Super! (u američkom žargonu). # The last group was just too much! They played and sang really well.

To one's cost ne znači na sopstveni trošak, već na sopstvenu štetu. # To my subsequent cost I chose to ignore this excellent advice.

To one's heart's content (*na zadovoljstvo srca*) znači do mile volje, koliko ti god srce želi. # There's a piano in your room, and you can play it to your heart's content. No one will disturb you.

To order ne znači po redu ili naredbi, već po porudžbini. # The manufacturer built the machines to order.

Too rich for someone's blood (*preobilno za nečiju krv*) znači (a): previše za nečiji džep i (b): previše kalorično za nekoga. (a): Europe is getting too rich for our blood. (b): This dessert is too rich for my blood.

Too right! (pod Too true/right!).

Too true/right! (*Suviše istinito/tačno!*) znači Nažalost, tako je!, Na nesreću, potpuno ste u pravu! # - This program will lead us to disaster. - Too true! # - He's just a petty, provincial politician. - Too right!

Top nije samo *vrh*, već i (a): najviši, nagornji, (b): poklopac, (c): zatvarač, (d): gornji deo (otuda i topless), (e): vrhunski, (f): najveći, (g): staviti preliv i (h): nadmašiti. (a): Put the book on the top shelf, (b): The top of this box is torn.

: Where's the top to this bottle? (d): Where's the top of my pajamas? (e): The top doctors in the country will attend the meeting. (f): The car's top speed is 120 miles per hour. (g): Top the strawberries with whipped cream. (h): The swimmer topped the world's record by two-tenths of a second.

Top/high/heavy brass (*vrhunska/visoka/teška bronza*) znači prvi budi, najvažnije ličnosti, najveće budže. # Everybody is nervous these days because the top brass are coming from the headquarters to inspect the operations. # Bringing him into the high brass dinner had a special purpose. # "Though she was the youngest person present, Iris was typically unimpressed by the influx of network heavy brass" (A. Hailey, The Evening News).

Top dog (*vrhovni pas*) znači (kolokvijalno) glavni, najveća zverka, drmator. # The reporter tried to get hold of one of top dogs, but couldn't get past the secretary.

Top-drawer (*iz najgornje fioke*) znači (kolokvijalno) (a): viši slojevi, otmen i (b): prvoklasan, prvorazredan. (a): That sort of behavior is hardly top-drawer, you know. (b): Podunk U. is a really top-drawer school. # Mary's art work was top-drawer material.

Top-hole (*iz najgornje rupe*) (u britanskom engleskom, kolokvijalno) i top-notch (*na najgornjoj stepenici*) takođe znače prvoklasan, prvorazredan. # “Oh, that’s all right. I make a tophole nurse” (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes). # Now this is an absolutely top-notch computer. Lots and lots of memory.

Topple nije samo *prevrnuti se, pasti*, već i srušiti, zbaciti. # The rebels have toppled the regime.

Top the bill (*nadmašiti račun*) znači nositi predstavu, imati glavnu ulogu. # One of the nice things about topping the bills for 20 years is that you can do the things you want to do.

Top to toe (pod To the fingertips).

To some/good purpose ne znači *sa nekom/ dobrom svrhom*, već uspešno, korisno, sa zadovoljavajućim rezultatom. # “Gort saved the men. And being saved, they were able to fight again another day which they did to some purpose, as the Germans found out.” (Field-Marshal Montgomery, Memoirs) # Their education has been long and expensive and one would hope to some purpose. # The money will be used to good purpose.

Toss off something ne znači samo *odbaciti*, već i (a): iskupiti, (b): brzo obaviti, uraditi bez po muke, (c): zbaciti, (d): ignorisati i (e): savladati (bolest), odupreti se. (a): She tossed off a scotch in one big swig. (b): We can toss off the entire order in - let’s say - three hours. (c): It was so warm that the child tossed the blanket off. (d): She just tossed it off like nothing had happened. (e): I caught a little cold, but tossed it off right away.

Toss/throw one’s hat into the ring (*ubaciti šešir u ring*) znači najaviti svoje učešće u izbornoj trci. # We thought that the result of the election would be quite clear with only two people taking part, but when the third politician threw his hat into the ring the whole matter became much doubtful.

Total nije samo *totalan*, već i (a): iznos, (b): ukupan i (c): uništiti (auto). (a): Add up the bil and tell me the total. (b): The total cost was over a hundred dollars. (c): He totaled the car.

To that effect (*sa tim efektom*) znači *u tom smislu, ili nešto slično*. # “I would like renomination as governor of New York.’ ‘Make a statement to that effect. By four this afternoon, we’ll want it for the wire service” (G. Vidal, Empire).

To the backbone ne znači *do kičme*, već *do srži*. # He’s a conservative to the backbone. Kaže se i to the core. # Joe said that Nick is evil to the core.

To the bad (*do zla*) znači *u gubitku*. # That was an unfortunate deal. I am hundred pounds to the bad.

To the core (pod To the backbone).

To the fingertips (*do vrhova prstiju*) znači *u svakom pogledu, od glave do pete*. # Evans never made a decision without consulting his book of rules first; he was a bureaucrat to his fingertips. Kaže se i top to toe # She was ladylike top to toe.

To the good ne znači samo *na nečije dobro*, već i *u dobitku*. # After I sold my stamp collection, I was thirty dollars to the good.

To the life (*do života*) znači *verno*. # The child can copy his teacher’s manner of speaking to the life.

To the point (*do tačke/poente*) znači *relevantno*. # “Stocker mechanically put in a few words that weren’t strictly to the point but Ned ignored him and ploughed on” (J. Wain, The Contenders).

To the top of one’s bent, at the top of one’s bent (*do vrhunca sklonosti*) znači *punom parom, iz sve snage*. # He worked to the top of his bent to get the job done in time.

To the tune of nema veze sa *melodijom*, već znači *u iznosu od*. # I had to pay all the damage - to the tune of over \$300.

To top it all (pod To cap it all).

Touch nije samo *dodirnuti, pipnuti*, već i (a): *ganuti* (b): *uporeditise* (c): *kontakt*, (d): *primesa* i (e): *pristup, način*. (a): The beggar’s plea for food

touched us deeply. (b): No one in the family can touch Mary as a cook. (c): The salesman kept in touch with the office by phone. (d): The salad had a touch of garlic. (e): The house was decorated with a very artistic touch.

Touch and go, touch-and-go (*dirni i idi*) znači neizvesno, kritično, neizvestan, pun opasnosti. # Ann had a serious operation and everything was touch and go for two days after her surgery. # A touch-and-go situation seems to be developing.

Touch base (*dodirnuti bazu* - jedan od tri od- brambena položaja u bejzbolu) znači uspostaviti kontakt, porazgovarati, posavetovati se (u američkom engleskom, kolokvijalno). # Bill and I touched base on this question yesterday, and we are in agreement.

Touch down ne znači samo *prizemiti se, aterirati, spustiti se*, već i (a): doći do obale, iskrcati se i (b): postići zgoditak u američkom fudbalu. (a): The first of the assault divisions touches down on the beaches at 6 a.m. (b): Williams broke through the center to touch down right between the goalposts.

Touch off ne znači samo *skicirati*, već i (a): ispaliti nešto, izazvati eksploziju i (b): potpaliti fitilj, izazvati (nasilje, nered, tuču itd.) i (c): isprovocirati. (a): This explosive needs to be handled very carefully; the slightest jolt will touch it off. (b): Fresh violence was touched off when police moved in to disperse the crowd. # The argument touched off a serious fight. (c): I didn't mean to touch off anyone. I was only being honest.

Touch of the sun (*dodir sunca*) je laka sunčanica. # "I've got rather a headache. A touch of the sun, I expect" (H. Clevely, Public Enemy).

Tough as old boots (*žilav kao stare cipele*) znači (kolokvijalno) (a): tvrd kao đon i (b): čvrst kao kremen. (a): This meat hasn't been cooked properly - it's tough as old boots. (b): My grandfather broke his leg, but that didn't stop him working in the garden. He's as tough as old boots.

Tough cookie (pod Tough customer).

Tough customer (*teška mušterija*) je (u žargonu) nezgodan čovek, težak tip.  
# Bruno is a tough customer. Just keep away of him. Kaže se i tough  
guy/cookie (*težak momak/kolačić*) # He's a tough cookie, but I can handle  
him.

Tough guy (pod Tough customer).

Tough luck! (pod Hard cheese!).

Tough sledding (pod Hard/rough/tough sledding).

*Town and gown (grad i odora) su stanovnici univerzitetskog grada i nastavnici, osoblje i studenti univerziteta.* # *The senator made a speech attended by both town and gown.*

To Whom It May Concern. (*Svima kojih se ovo može ticati.*) znači Ovim se potvrđuje. # The letter started out, "To Whom It May Concern."

Trace nije samo *trasirati*, već i (a): primesa, (b): trunka, iedva primetna količina, (c): trag, (d): ući u trag, (e): slediti razvoji/tok i (f): kopirati, precrtati. (a): There is a trace of sadness in her smile. (b): It rained a trace last night. (c): There is no trace of the missing jewels. (d): Police are trying to trace the missing man. (e): The book traces the history of modern art. (f): Trace the drawing on a piece of tissue paper.

Track nije samo *staza*, već i (a): trag, (b): kolosek, peron, (c): železnička pruga, (d): ostaviti tragove (blata i sl.). (a): The guide followed the tracks of the elephants. (b): The train will leave on track number two. (c): I came from a poor family - we lived on the other side of the tracks. (d): The children tracked the newly waxed floor with muddy shoes. On the right/wrong track je na ispravnom/ pogrešnom putu. # "More than ever was Caroline convinced that she and Tim were on the right track" (G. Vidal, Hollywood). Polls show that close to 80 percent of the American people believe that the nation has gotten off on the wrong track.

Track and field, track-and-field (*staza i polje*) je laka atletika, lakoatletski.  
# It was once thought he would be the man to make America fall in love

with track and field. # He was, by any measurement, the greatest track-and-field athlete of all time, yet Americans refused to warm to him.

Track record ne znači *rekord na stazi*, već *radno iskustvo* (u britanskom engleskom, kolokvijalno) # I think we should consider Evans for the headmastership. His track record for getting his pupils into the universities is very good.

Trade nije samo *trgovina*, već i (a): *zanat*,

: *profesija, zanimanje*, (c): *trampa, trampiti*,

: *klijentela* i (e): *kupovati, biti mušterija*. (a):

Bricklaying was Father's trade. (b): Jim's a dentist by trade but does fine sculptures, too. (c): The boy made a trade of a bag of marbles for a kite. # I'll trade you some of my chocolate for some of your ice cream. (d): The jewelry store caters to the elite trade. (e): Do you trade at the local store or buy from the mail-order house?

Trade in something ne znači samo *trgovati nečim*, već i *menijati staro za novo uz doplatu*. # He keeps a car for two years, then he trades it in.

Trade in an old car for a new one.

Tradesman jeste *trgovac*, ali samo na britanskom engleskom, a na američkom engleskom je to *zanatlija, maistor*. # Local tradesmen are objecting to plans for big new out-of-town shopping centre. # He was so handy he paid no tradesman, he did everything himself.

Traffic nije *trafika* (kaže se tobacconist's - u britanskom engleskom i cigar/tobacco store - u američkom engleskom), već (a): *saobraćaj*, (b): *(ilegalna) trgovina, baviti se (ilegalnom) trgovinom*, (c): *putnici*, (d): *poslovne veze*. (a): This highway has a lot of traffic at noon. (b): Police are looking for ways of curbing the traffic in guns. # The bootlegger was arrested for trafficking in illegal whiskey. (c): The nine o'clock flight to Washington carries a lot of traffic. (d): The family has never had any traffic with criminals! Vidi Tie up traffic.

Trail nije samo **trag**, već i (a): **staza**, (b): **vući za sobom**, (c): **zaostajati** (d): **slediti** i (e): **utihnuti**. (a): Follow the trail until you come to the cabin. (b): The gasoline truck trailed a chain below it to reduce static electricity. (c): The little boy trailed along behind his father. (d): Police trailed the thieves to their hideout. (e): Her voice trailed to a whisper.

***Trail one's coat ne znači vući kaput za sobom, već namerno provocirati, izazivati svadu.***

The young man was trailing his coat by making such offensive remarks.

Train nije samo voz, već i (a): **niz**, (b): **tok**,

: **svita**, (d): **skuti**, (e): **obučiti**, (f): **trenirati**, (h): **usmeriti na, upraviti prema** i (i): **obrazovati (se)** (a): What train of events led to discovery?

: Preparations for the opening of the new town hall are in train. (c): The king is always surrounded by his train. (d): The wedding gown had a long train. (e): He is not trained for this job.

: The boxer trained for a month before the fight. (h): A number of older men are coming forward to train for the priesthood. (i): Anti-tank weapons were trained upon all possible approaches to the bridge.

Trainer nije samo **trener** (u većini sportova je to **coach**), već i **sportska patika**. # „His trainers had sand on their soles: I guessed he must have gone for a run on the beach“ (R. Harris, The Ghost).

Training nije samo **trening** (u sportu), već i

: **obuka** i (b): **obrazovanje, školovanje**. (a): The nursing staff who have received training in fire drill will give directions which you should follow. (b): On the surface this is an easy task, for which there is no formal training.

Trajectory ne znači **trajekt** (kaže se ferry), već **putanja** (**metka, komete, rakete**). # Starting with an overnight ferry Friday night we arrive in Normandy Saturday morning.



Translate nije samo *prevesti*, već i (a): *pretvoriti* i (b): *protumačiti*. (a): It's time you translate your beliefs into actions. (b): Please translate the medical diagnosis into terms I can understand.

Transparent nije *transparent* (kaže se banner, placard ili sign), već *proziran, providan, transparentan*. # The water was so transparent we could see the fish clearly. # Her reason for leaving was transparent.

Transport nije samo *transport*, već i (a): *ushitati* i (b): *ushićenje, zanos*. (a): The beautiful music transported the audience. (b): He was in transports of delight when he met her.

Travail nije samo (*mukotrpan*) *rad*, već i (a): *muka, palma* i (b): *trudovi*. (a): The travails of war left the country limp. (b): She underwent only a brief and painless travail with her second child.

Travel nije samo *putovati, putovanje*, već i *kretati se*. # Try to make the ball travel in a straight line.

Travel light ne znači *lako putovati*, već i *putovati sa malo prtljaga*. # Joe and Dick traveled light on their camping trip.

Tread water (*hodatipo vodi*) znači (a): *održavati se u vodi u stojećem položaju, plivati u mestu* i (b): *biti inertan, biti neaktivan, tapkati u mestu*. (a): He kept afloat by treading water. (b): You've done nothing but tread water for the last six months. Isn't it time you took a job?

Treasure nije samo *blago*, već i (a): *savršena osoba, dragocenost* i (b): *ceniti*. (a): My new secretary is a real treasure. (b): The boy treasured the teacher's good opinion above all else.

Treasure trove nije samo *pronađeno zakopano blago*, već i (figurativno) *prava riznica*. # Somewhere in the BBC archives, there is a treasure trove of cricket history for future reference.

Treat ne znači samo *tretirati*, već i (a) *častiti*,

***nagraditi***, (c): ***lečiti***, (d): ***obraditi***, (e): ***uživanje*** i (f): ***račun***. (a): Father treated everyone to dinner at a restaurant. (b): The whole school was treated to an extra-half holiday after the Governors' annual visit. (c): You'll need a doctor to treat that wound. (d): The wood was treated with a termite repellent. (e): After days of camping, a hot shower is a real treat. (f): Who will stand the treat?

Trial nije samo ***proba***, već i (a): ***sudjenje***, (b): ***pokušaj***, (c): ***provera***, (d): ***muka, iskušenje*** i (e): ***nevolja***. (a): The trial ended in acquittal for the defendants. (b): The recipe didn't turn out well the first time, but I'll give it another trial. (c): The trial of the new plane was delayed by bad weather. (d): The poor man's life was full of trials and tribulations. (e): Old age has many trials.

Trial and error (***proba i greška***) je ***provera raznih mogućnosti***. # I finally found the right key after lots of trial and error.

Tribute nije samo ***danak***, već i ***priznanje***. We must give tribute to all those who helped make this a free country.

Tricks of the trade nisu samo ***profesionalni trikovi***, već i ***tajne zanata***. # Mr. Olson spent years learning the tricks of the trade as a carpenter.

Trifle nije samo ***trica, sitnica***, već i (a): ***poigravati se*** i (b): ***tračiti vreme***. (a): He's just trifling with her affections. (b): We trifled too long at the fair.

Trim nije samo ***doteran, uredan***, već i (a): ***podrezati***, (b): ***ukrasiti***, (c): ***ravnomerno rasporediti*** (teret), (d): ***kondicija, forma***, (e): ***podšišati, podšišivanje*** i (f): ***vitak***. (a): Be sure to trim the rosebushes. (b): The seamstress trimmed the dress with red stitching. (c): The ladders trimmed the load of the truck so it wouldn't be top-heavy.

: Your vacation seems to have put you in fine trim. (e): Your sideburns need a trim. (f): Eat less to achieve a trim figure.

Trim one's sails before/to the wind (***podestiti jedra prema vetru***) znači ***povinovati se prilikama***. # Before they were elected, the government promised that many new schools and hospitals would be built, but with the

present lack of money they have had to trim their sails before the wind. Kaže se i bow to the winds of change. # It is not clear what effect the sweeping steps in Poland will have in countries that are testing the waters of liberalization, or those that refuse to bow to the winds of change.

***Trip nije samo putovanje, već i (a): spotaći (se), saplesti (se), (b): pogreški, (c): navesti na grešku, spetljati, (d): pocupkivati, skakutati i***

***: osloboditi, (f): opijenost od droge, buncati od droge'6 (u žargonu) i (g): kazna zatvora (u žargonu). (a): The boy tripped over a roller skate and broke his arm. # The loose gravel beside the track tripped up Dave. (b): The little girl can read***

easy words but trips on the hard ones. (c): The hard math problem tripped up most of the students. (d): She tripped down the stairs like a fairy princess. (e): The machine won't operate unless someone trips this lever. (f): The trip was great, but once was enough. # Man, you're tripping! (g): I had a short trip, so what?

Trolley je ***trola***, ali i (a): ***(ručna) niska teretna kolica*** (u britanskom engleskom - u američkom engleskom cart), (b): ***stočić za posluživanje na točkovima*** (u britanskom engleskom) i

***: tramvaj*** (streetcar - u britanskom engleskom tram) (c): (a): Why will supermarket trollies never move in the direction that you push them in?

: Every thirty minutes or so the flight attendant would wheel the drinks trolley down the aisle. (c): These trollies, among the last of their breed, are at Park Lane Depot. Trolley bus je ***trolejbus***.

Troop nije samo ***trupa***, već i (a): ***gomila***, (b): ***vojniki*** (u američkom engleskom), (c): ***nagrnuti, sjatiti se***, (d): ***prolaziti*** i (e): ***nositi zastave na paradi*** (u britanskom engleskom). (a): A troop of shoppers descended on the store looking for bargains. (b): More than a thousand troops were killed. (c): The children trooped into the yard in single file. (d): People were trooping along the sidewalk. (e): Troop means to carry (the flag or colors) in a ceremonial way before troops.

Trouble nije samo *nevolja*, već i (a): (*zabrinuti*, (b): *zamoliti*, (c): *učiniti napor*, (d): *dosadivati*, (e): *nemiri*. (a): The student's failing grades troubled his parents. (b): Can I trouble you for the time? My watch seems to have stopped.

: Didn't you trouble to read the directions?

: Grandmother's arthritis is troubling her again. (e): Political agitators tried to cause trouble.

True nije samo *istinit*, već i (a): *pravi*, (b): *autentičan*, (c): *veran*, (d): *dosledan* i (e): *zakonit*. (a): Albert Schweitzer was a true humanitarian. (b): The table is a true antique. (c): You've been a true friend. (d): He is true to his principles. (e): The true heir to the throne is in exile.

True-blue (*istinski plav*) znači (a): *konzervativan* i (b): *pouzdan, lojalan*. (a): He came before an audience of true-blue Tories, with a speech of pure corn, such as only speech-writers write.

: - I'll lend you some money. - Oh, will you? You're really true-blue.

True to form/type (*veran formi/tipu*) znači *kao što se moglo i očekivati, u skladu sa uobičajenim ponašanjem, tipično*. # True to form, he arrived at the party late. # True to type, he refused to help.

Trump someone's ace (*adutirati nečijeg keca*) znači *uzvratiti punom merom, uspešno kontrirati*. # When the application of William Morris, the motor car manufacturer, to join a golf club was refused by its members, he trumped their ace by buying the club.

Trump card (pod Card).

Thank-you letter (pod Bread-and-butter letter).

Trunk je *stablo*, ali i (a): (*čovečji trup*, (b): *veliki putni kovčeg*, (c): *surla*, (d): *prtljažnik automobila* (u američkom engleskom, a u britanskom engleskom boot), (e): *gaće (za plivanje, trčanje itd. - u množini)*. (a): He's got a thick trunk. (b): A trunk is a large strong case that is used for storing

clothes and personal possessions, often when travelling or going to live in a new place. (c): The little mouse hopped on the elephant's big long trunk. (d): I always keep a blanket and a toolkit in the trunk for emergencies. (e): Its skipper, James Kirk, clad only in swim trunks, slouched lazily at the stern, one hand on the tiller. Trunk road je (u britanskom engleskom) **glavni put**. # ***A trunk road is*** an important road for travelling long distances at high speed, which is suitable for large vehicles and a lot of traffic.

Try nije samo ***pokušati***, već i (a): **probati**,

: **isprobati**, (c): **upustiti se u rizik**, (d): **suditi i**

: **iskušavati**. (a): Have you tried that new toothpaste? (b): The pilots were eager to try the new plane. (c): I wouldn't try water-skiing without a life jacket. (d): The conspiracy case was tried by the supreme court. (e): The unruly children tried our patience.

Try on znači ***probati*** (cipele, košulju, sako itd.), a try it on (u britanskom engleskom, kolokvijalno) znači **probati dokle se može, videti dokle će se neko ponašanje tolerisati**. # If a teacher doesn't punish his pupils as soon as they start trying it on, he will quickly lose control.

Try one's wings (***oprobati svoja krila***) znači **okušati se, iskoristiti svoje sposobnosti**. # I suspect that part of your nervous problem may be the smothering attitude of your family and you need to get out and try your wings a bit.

Try something for size (***probati nešto za meru***) znači **videti da li nešto odgovara, probati da li nekome nešto leži**. # I can't say how long I am going to stay in this job. I'll try it for size for a while.

Tube je cev, ali i (a): **podzemna železnica**

(na britanskom engleskom, kolokvijalno), (b): **televizija, televizor** (u američkom žargonu) i (c): **limenka piva** (u američkom žargonu). (a): „He was to continue on foot along the New King's road, catch a bus to Sloane Square and from there a tube to his flat. # I got the Tube to Camden Town. (b): What' on the tube tonight? (c): Toss me a tube, will you?

***Tug of war nije samo nadvlačenje, vučenje užeta, već i ogorčena borba za premoć.*** # “We stumble into a sickening cycle, a tug of war in which we are each maneuvering for position by forever stepping back” (S. Turow, Presumed Innocent).

***Tune-up nije samo podešavanje muzičkog instrumenta (pred muziciranje), već i (a): reglaža motora i (b): poslednji trening pred utakmicu.***

: Father says the car needs a tune-up before winter begins. (b): The team went to the practice field for their last tune-up before the game tomorrow.

Turn nije samo ***okrenuti (se)***, već i (a): ***postati***, (b): ***prevaliti*** (godine života), (c): ***pretvoriti***,

: ***obratiti (se)***, (e): ***oblikovati***, (f): ***iskrenuti*** (zglob i sl.), (g): ***ukiseliti se***, (h): ***zaokrugliti, istokariti***, (i): ***zavoi*** i (j): ***red***. (a): In the fall leaves turn red and gold. (b): He has turned fifty.

: Military school turned the youth into a selfconfident leader. (d): Let’s turn our attention to the matter at hand. # You can always turn to me for help. (e): The speaker certainly knew how to turn a phrase. (f): Kevin turned his ankle while ice-skating. (g): Don’t leave the milk out in the sun or it will turn. (h): The cabinet maker turned the legs in a lathe. (i): The road is full of sharp turns. (j): Whose turn is to keep the watch? Give someone a turn znači ***šokirati nekoga***. # It gave me a turn when I saw my teacher waiting for me at my home. Take a turn je ***prošetati se***. Let’s take a turn in the garden before going to bed.

Turn a blind eye (***okrenuti ćoravo oko***) znači ***zažmuriti na iedno oko*** („pravi se da ne vidi“). # “The Liberians turned a blind eye on the diamond traffic” (I. Fleming, The Diamond Smugglers).

Turn a deaf ear (***okrenuti gluvo uvo***) znači ***oglušiti se, ne hteti ni čuti***. # To all these accusations of foul play the referee turned a resolutely deaf ear.

Turn and turn about (***okret i zaokret***) znači ***naizmenično***. # It’s hard work for one person to do all the time, but if you do it turn and turn about you

shouldn't get too tired.

Turn belly up (pod Go belly up).

Turn down nije samo *odbiti*, već i (a): *slabiti*, *malaksavati*, *opadati*, (b): *utišati*, (c): *smanjiti dotok*, (d): *posavrnuti* i (e): *skrenuti na sporedan put*. (a): The economy was turning down of its own accord. (b): Turn down that radio, will you? (c): The hose was throwing too much water so I turned down the water a little bit. (d): In the mail-order catalogue, I always turn down a page which interests me. (Kaže se i turn back. Don't turn back the corner of the page to mark your place.) (e): You go straight along the High Street for about a mile and turn left down a narrow side-street.

Turn in nije samo *saviti se unutra*, već i (a): *otići na spavame*, (b): *prijaviti* (*policiji*, *vlastima*), (c): *predati*, (d): *zameniti*, (e): *napustiti*, *ostaviti* i (f): *postići*. (a): We were tired, so we turned in about ten o'clock. (b): She turned them in to the police for breaking the street light. (c): When the football season was over, we turned in our uniforms. (d): They turned in their old money for new. (e): All his traveling about the country is doing your health no good. Why don't you turn it in? (f): At yesterday's athletics meeting, Wilson turned in a personal best time which is only two seconds outside the European record set up last year.

Turn inside out nije samo *izvrnuti*, već i *prevrnuti sve* (*tražeći nešto*). # The police turned the building inside down looking for a bomb.

Turn off nije samo *isključiti*, *ugasiti*, *zatvoriti*, već i (a): *skrenuti* (*na drugi put*) i (b): *odbijati liude*, *biti ogavan*. (a): Turn off about mile further on. (b): That man has a way of turning off everyone he comes in contact with.

Turn off someone's water (*zatvoriti nekome vodu*) znači *ućutkati nekoga*, *začepiti nekome usta* (u žargonu). # That really turned off her water.

***Turn off the waterworks (zatvoriti vodovod) znači (u žargonu) prestati plakati, prestati sliniti.***

# Now, now, turn off the waterworks. Cheer up! I obrnuto, turn on the waterworks znači *zacmizdriti*. # Milly hurt her knee and turned on the

waterworks for about twenty minutes.

Turn of mind nije *promena mišljenja*, već *mentalni sklop*. # He's a child with a more inquiring turn of mind than his brother.

Turn of the screw nije samo *zavoj šrafa*, već i *dodatni elemenat* (*pritiska, surovosti, ironije itd.*) *u već ionako teškoj situaciji*. # I've always been puzzled and fascinated by the question of why private soldiers should perform the feats of endurance and heroism that they do. It adds a turn of the screw to think of Indian soldiers who often did the same, but under British officers.

*Turn on nije samo uključiti, odvrnuti što, otvoriti, već i (a): zavisiti od (b): odnositi se na,*

*: napasti i (d): privlačiti, uzbuditi. (a): The question of a reprieve may turn on the age of the victim. # Everything turns on this last play of the game. (b): "Our conversation turned mainly on what was to be done when the battle was over" (Field-Marshal Montgomery, Memoirs). (c): I thought the strange dog was friendly, but suddenly it turned on me and bit me. (d): I think she's a marvelous girl - she really turns me on.*

Turn on the waterworks (pod Turn off the waterworks).

Turnout nije samo *publika, posetioci*, već i

*: odziv birača (b): štraik (u britanskom engleskom) (c): proizvodnja (output), (d): učesće,*

*: ranžirni kolosek (u britanskom engleskom),*

*: odeća i (g): odmorište na autoputu za spora kola (u američkom engleskom - u britanskom engleskom *layby*), (a): Good weather on polling day should ensure a good turnout. (b): Most of the workers have ignored their union's call for turnout. (c): Last year British manufacturing turnout fell by 14%. (d): We had a great turnout of runners - 235 finishers. (e): A turnout is a short stretch of railroad track used to store rolling stock or enable trains on the same line to pass. (f): A turnouta set of clothing (with*



accessories). (g): A turnout is a place along a highway for slower cars to pull over, in order to let others pass, or for brief parking.

Turn out nije samo ***ugasiti, isključiti***, već i

: ***ispostaviti se, ispasti, pokazati se***, (b): ***ustati iz kreveta***, (c): ***doći, prisustvovati***, (d): ***proizvesti***, (e): ***isprazniti***, (f): ***lepo obući, doterati*** i (g): ***izbaciti*** i (h): (c): ***svršiti se („dobro se svršilo“)***.

: As it turned out, nobody came. (b): At camp the boys had to turn out early and go to bed early too. (c): The weather prevented people from turning out in large numbers to watch the athletics meeting. (d): This machine can turn out 2,000 items a day. (e): He turned out his pockets to find his keys. (f): She always turns her children out beautifully. (g): Her father turned him out of the house. (h): We needn't have worried. Everything turned out all right in the end.

Turn over nije samo ***prevrtati se***, već i (a): ***pokrenuti se (motor)***, (b): ***ostvariti promet***, (c): ***prevrnuti*** i (d): ***predati (nekoga/nešto nekome)*** i (e): ***preneti kontrolu***. (a): My car was so cold that it wouldn't even turn over. (b): Don't order any more of those items. They turn over slowly.

: The man was unconscious when we arrived. We turned him over to see if he could tell us who he was. (d): The teacher turned over the student to the principal. # Please turn over the extra money to me. (e): The day-to-day management of the firm has been turned over to someone appointed from outside the company.

Turn someone's brain (***zavrnuti nečiji mozak***) znači ***izludeti nekoga***. # Too much of this sort of work turns your brain.

Turn someone's head (***okrenuti nečiju glavu***) znači (a): ***udariti nekome u glavu, uticati na nekoga da misli suviše visoko o sebi*** i (b): ***zavrteti nekome mozak***. (a): My sister is a famous actress but she had not allowed success to turn her head. (b): The first pretty girl he saw turned our son's head.

Turn the corner ne znači samo *skrenuti za ćošak*, već i *pregurati najgore, preći kritičnu tačku*. # The patient turned the corner. She should begin to show improvement now. # The project has turned the corner. The rest should be easy.

Turn the clock back (pod Put/turn the clock back

Turn the heat on (someone) (pod Put/turn the heat on).

Turn the tables (*prevrnuti stolove*) znači *preokrenuti situaciju* (u svoju korist), *likvidirati nečiju prednost*. # He won the first three rounds, and then his opponent turned the tables and won the match easily. Kaže se i turn the tide (*preokrenuti plimu i oseku*) # It looked like the team was going to lose, but near the end of the game, our star player turned the tide.

Turn the tide (pod Turn the tables).

Turn to ne znači samo *skrenuti*, već i (a): *baciti se na posao*, (b): *obratiti se*, (c): *potražiti pomoć nečega, pribеći nečemu* i (d): *pregledati* (knjigu, izveštaj itd.) *da se nađe nešto*. (a): All the boys turned to and cleaned the cabin in a few minutes. (b): The parish priest was someone to whom everyone could turn in difficult times. (c): Tim turned to aspirin for relief from his headache. (d): Please turn to the index. You can use it to find what you want.

Turn turtle (*prevrnuti kornjaču*) znači *prevrnuti se naglavce*. # The car skidded on the ice and turned turtle.

Turn up ne znači samo *podići*, već i (a): *neočekivano se pojaviti, iskrsnuti odnekle*, (b): *ipak doći, najzad se pojaviti*, (c): *rasti, jačati*, , (d): *pronaći, otkriti*, (e): *iskopati* (f): *pojačati* i (g): *manžetna na pantalonama* (u britanskom engleskom). (a): Her purse eventually turned up. The boy who took it had got scared and dropped it behind some lockers. (b): “Guy will turn up. If he isn’t here by morning we can start some inquiries” (D. Eden, Darling Clementine). (c): Investment is turning up sharply, including a flood of new projects flowing into the regions on the back of the Industry Act. (d): I turned up a number of interesting items when I went through Aunt Betty attic. (e): Relics from the First World War are still being turned

up by farmers in Northern France. (f): Turn up the sound, please. (g): Turnups seem to be coming back into fashion.

Turn-up for the book (*gungula za knjigu*) je potpuno iznenađenje, nešto neočekivano. # Several people with much more experience than myself were considered, so it was quite a turn-up for the book when I was offered the job.

Turn up like a bad penny (*pojavit se kao lažna para*) znači pojavit se kad misliš da si ga se taman otarasio. # He turned up like a bad penny just when we were hoping to be rid of him.

Turn up one's toes (*podićiprste na nogama*) znači otegnuti papke (u žargonu). # I hope to see my grandchildren in Australia before I turn up my toes.

Turn upside down nije samo *okrenuti naopačke*, već i ispreturati. # The thieves had turned the room upside down.

Turn up trumps (*pronaći adute*) znači (kolokvijalno) pokazati se kad zatreba, naći se u nevolji, uraditi pravu stvar. # Joe can always be depended on to turn up trumps in crisis.

Twiddle one's thumbs ne znači samo *VRTETI PALČEVIMA*, već i prodavati zjala („sedeti pa nemati kad“). # Don't just sit home twiddling your thumbs. Get busy!

Twist nije samo *uvijati (se)*, već i (a): obmotati, (b): zavijati (put i sl.), (c): uganuti, (d): iskriviti (se), (e): izvrtati (reči i sl.), (f): okuka i (g): iznenadna promena. (a): Twist the tourniquet tighter. (b): The road twists to the right at the next intersection. (c): Aunt Louise twisted her ankle when she fell. (d): His face was twisted in pain. (e): She twisted my words to suit her own purpose. (f): The mountain road is full of twists. (g): There's an unusual twist to the plot at the end of the book.

***Twist and turn (uvijati se i okretati) znači***

: krivudati, (b): previjati se (od bola), (c): prevrtati se s jedne na drugu stranu (od brige),

: smicalica, taktički zaokret i (e): iznenadne promene i zbrka (u množini).  
(a): The road twisted and turned across the hills. (b): He was twisting and turning with terrible pain. (c): He couldn't sleep and was twisting and turning all night because he was worried about his hob. (d): We are aware that this account of Mr. Jenkins's behavior is very different from the current Fleet Street version which contrasts the twists and turns of Mr. Wilson's devious politics with the manly and straightforward honesty of Mr. Jenkins's support for the Common Market. (e): The course of revolution was, on numerous occasions, directly affected by fresh twists and turns on the international scene.

Twist someone's tail ne znači uvrtati nekome rep, već dražiti nekoea, nervirati nekoea. # He had never taught in a school before and the children found it very easy to twist his tail.

Twist the knife (in someone's wound) (zavrnuti nož - u nečijoj rani) znači staviti so na živu ranu, namerno zadati još veći bol. # To insist on his apologizing after all he had gone through was twisting the knife in his wound.

Twist the lion's tail (uvrtati rep lavu) znači provocirati Veliku Britaniju (izazivati britanskog lava). # I'm afraid this gesture will only twist the lion's tail and one can be sure that Britain won't tolerate such humiliation.

Two can play at that game (dvoje mogu da učestvuju u toj igri) znači i mi konja za trku imamo. # I'm sorry you've being so hard to deal with. Two can play at that game.

Two (for) a penny (dva za peni) znači koji ima slabu prođu, slabo tražen/plaćen, jeftin. # Small houses in the country are becoming very expensive, but in Ireland they are two a penny. # You had better think of another way to make a living; artists are two for a penny.

Two-time (dva puta) znači varati, potajno održavati drugu ljubavnu vezn (u žargonu). # Allyson cried when she found that Gary was two- timing her.

Two-way street nije samo *dvosmerna ulica*, već i *nešto u obostranom interesu*. # This is twoway street, you know. You will have to help me someday in return.

# U

Ugly nije samo *ružan*, već i (a): *odvratan* i (b): *opasan, preteći*. (a): What an ugly thing to do! (b): Ugly clouds gathered on the horizon.

Ugly customer nije *ružna mušterija*, već znači *gadan tip, nezgodan čovek, težak čovek, zaguljenko*. # Get out of his way - he's an ugly customer. Vidi rough customer.

Ultimate ne znači *ultimativan* (kaže se in the form of an ultimatum), već (a): *krajnji* (b): *najveći, najviši, maksimalan* i (c): *vrhunac, kulminacija*. (a): Becoming president is his ultimate goal. (b): An Oscar represents the ultimate accolade for a movie actor's performance. (c): That hat is the ultimate in ridiculousness.

Unaccountable ne znači samo *neodgovoran*, već i *neobjašnjiv*. # Many unaccountable things happened in that haunted house.

Unaccustomed ne znači samo *nenaviknut*, već i *neuobičajen*. # The unaccustomed sights of Tibet were fascinating.

Unaffected ne znači samo *bez afektacija, neusiljen*, već i *van uticaja, nepogoden*. # Users of gas were unaffected by the heating oil shortage.

Unapproachable nije samo *nepristupačan*, već i *bez premca*. # Shakespeare's genius as a playwright is unapproachable.

Unbroken nije samo *neslomljen*, već i *neprekinut*. # The new year brought an unbroken series of successes.

Uncalled for, uncalled-for nije samo *nepozvan*, već i *neprikladan, neumestan, koji nije na mestu*. # His remarks on that occasion were quite uncalled for. # Those nasty remarks about his brother were certainly uncalled-for.

Uncharted waters/territory (*vode/teritorija kojih nema na mapi*) su *nepoznate vode odnosno neistražena teritorija*. # I'm afraid we're sailing in

uncharted waters. # “Greg was leading a biochemical quest into uncharted territory. Since cancers occur when the usual checks and balances of cell growth cease to function, he hoped to produce an artificial protein that would restore the damaged gene to normal functioning.” (E. Segal, Prizes).

Uncertain nije samo *neizvestan*, već i (a): *neodreden*, (b): *kolebljiv*, (c): *promenljiv* i (d): *nepredvidiv*. (a): An uncertain number of people were waiting. (b): Uncertain people make poor leaders. (c): Uncertain weather postponed our beach trip. (d): The outcome of the election is still uncertain.

Under a cloud ne znači *pod oblakom*, već

: *potišten, obeshrabren, deprimiran* i (b): *sumnjiv, podsenskomsumnje*. (a): Rose has been under a cloud since her dog died. (b): Joyce has been under a cloud since her roommate’s bracelet disappeared. # Someone stole some money, and now everyone is under a cloud of suspicion.

Under age (*ispod doba*) znači *maloletan* # Johnny could not enlist in the army because he was under age.

Under/below par ne znači samo *ispod pariteta/nominale* (below par), već *ne baš najbolje, loše* (*se osećati*). # I was feeling a little under par this morning. # I am sorry I was absent yesterday; I felt somewhat below par.

Under cover ne znači samo *pod zaštitom*, već i *pod izgovorom*. # “I heard reports of big military installations under construction, stories of widespread forest clearance under cover of forest fires” (G. Greene, Our Man in Havana).

Underground nije samo *podzemni*, već i (a): *tajni*, (b): (*kriminalno, političko i drugo*) *podzemlje*, (c): *metro, podzemna železnica* (u britanskom engleskom) i (d): *ekstremna avangarda*.

: The spy never told his family about his underground activities. (b): Criminal underground and special-interest groups have too much influence on government. (c): Urban underground trains are mostly called *subways* in the US, though *metro* is used in some cities, such as Washington and Baltimore. (d): Underground is an avant-garde movement or its films,

publications, and art of special appeal and often concerned with social or artistic experiment.

Under lock and key ne znači samo *pod ključem*, već i *u zatvoru*. # “There’s no safety for anyone until he is under lock and key” (A. Conan Doyle, The Hound of The Baskervilles).

Under one’s own steam (*pod sopstvenom parom*) znači *sam, bez pomoći drugih, sopstvenim naporom*. # We didn’t think he could do it, but Bobby finished his homework under his own steam.

*Under petticoat government (pod vladavinom podsuknje) znači pod ženskom papučom*

You may call me a male chauvinist pig, but I can’t imagine living under petticoat government domestically, socially, economically or politically.

Under someone’s heel (*pod nečijom petom*) znači *pod nečijom čizmom, pod nečijim jarmom*. # The people had been under the heel of their conquerors for so long that many of them had forgotten what freedom was.

Under someone’s thumb (*pod nečijim palcem*) znači *pod nečijom kontrolom, u nečijim rukama*. # If you went to him under threats of blackmail, you’d be under his thumb forever.

Understanding nije samo *razumevanje*, već i (a): *dogovor* i (b): *pun razumevania*. (a): Management finally reached an understanding with employees. (b): The youth was fortunate in having understanding parents.

Under the gun (*podpištoljem*) znači *pod pritiskom*. # They’ve got the boss under the gun to get this thing wound up by Friday.

Under the influence ne znači samo *pod uticajem*, već i specifično *pod uticajem alkohola*. # The police stopped him in his car because he was driving under the influence.

Under the table ne znači samo *ispod stola*, već i (figurativno) *taino*. # The mayor had been paying money to the construction company under the table.



Under the weather (*pod vremenom*) znači

: **ne u naibolijem zdravlju** i (b): **slabe volie, potišten**. (a): I'm a bit under the weather today, so I can't go to the office. (b): Please try to cheer me up. I'm under the weather this morning.

Under the wire (*pod žicom*) znači **u posjedujem trenutku**. # I turned in my report just under the wire.

Under way ne znači *ispod puta*, već **u toku**.

My attorney has advised me not to do anything that inadvertently would cause a mistrial or would disturb the process that is under way. Get underway/under way znači **krenuti, početi**. # The ship is leaving soon. It's about to get underway. # I'm glad our project is under way.

Undo nije samo *poništiti*, već i (a): **odrešiti**, (b): **odvezati, otkopčati**, (c): **otvoriti** i (d): **upropastiti**. (a): Can you undo this knot. (b): He undid a shoelace. (c): Undo the door, please. (d): The gossip is bound to undo his candidacy.

Unfinished business ne znači samo *nesvršan posao*, već i **neraščišćene stvari, neizravnati računi**. # We have some unfinished business with them. There are some scores to be settled with them.

Uneven nije samo *nejednak*, već i (a): **neravan**, (b): **neparan**, (c): **neujednačen** i (d): **pristrasan, nefer**. (a): The table wobbles because the floor is uneven. (b): Odd or uneven numbers are not evenly divisible by two. (c): Don't you see that the color of the wall is uneven? (d): The referee was uneven in favoring one of the teams.

Unfamiliar nije *nefamilijaran*, već (a): **neupućen**, (b): **nepoznat**, (c): **neobičan, čudan**. (a): The classical musician was unfamiliar with popular music. (b): The artist's name is unfamiliar to most people. (c): This soup has an unfamiliar taste.

Unfit nije samo *nepodoban*, već i (a): **neupotrebljiv**, (b): **nesposoban** i (c): **slab, u lošoj kondiciji**. (a): This water is unfit for drinking. (b): The young

boy is unfit to run this business. (c): The operation left her unfit for months.

Unguarded nije samo *nečuvan, nezaštićen*, već i *neoprezan, nepromišljen*. # A politician must be careful about making unguarded remarks.

Unheard of, unheard-of ne znači samo *nepoznat, za koga se nije čulo*, već i *dosad nečuvan(o), neviđen(o), bez primera*. # It's unheard of for a boy of his age to gain university entrance. Unheard-of-wonder je *čudo neviđeno*. # Have you seen new Wilsons' mansion? It's an unheard-of-wonder!

Unholy nije samo *bezbožan*, već i (kolokvijalno) *grozan, strašan*. # The room was an unholy mess.

Uniform nije samo *uniforma*, već i (a): *jednoobrazan*, (b): *usklađen*, (c): *ujednačen* i (d): *istovetan*. (a): The windows in the house are all uniform. (b): The government has a uniform policy concerning birth-rate control. (c): You should always drive with uniform speed. (d): The residents were uniform in their attitude towards strangers.

Unlikely nije samo *malo verovatan*, već i s *malo izgleda*. # The fat youth was the most unlikely member of the track team.

Unmoved nije samo *nepokrenut*, već i (a): *nepokoleban* i (b): *hladan, neganut*. (a): After debating for hours both sides remained unmoved. (b): His appeal for loan left me unmoved.

Unqualified nije samo *nekvalifikovan*, već i *potpun, apsolutan*. # The pay is unqualified hit.

Unrelated nije samo *nepovezan*, već i *koji nije u rodu*. # The two men look alike but are unrelated.

Unsound nije samo *nezdrav*, već i (a): *nestabilan* i (b): *pogrešan*. (a): Too little cement was used in the foundation, making the building unsound. (b): I think your reasoning is unsound. Of unsound mind je *umobolan*. # The doctors judged him to be of unsound mind.

Unsympathetic nije *nesimpatičan*, već *nesaosećajan*. # She was surprisingly unsympathetic about my problem.

Until hell freezes over (pod Till/until hell freezes over).

Until kingdom come (pod Till/until kingdom come).

Until the cows come home (pod Till/until the cows come home).

Until the last gun is fired (pod Till/until the last gun is fired).

Untimely nije samo *u nevreme, preran*, već i *neprikladan*. # Everyone was shocked by his untimely remark.

Untold nije samo *neizrečen*, već i (a): *neotkriven* i (b): *nebrojen*. (a): The book reveals the hitherto untold facts of the actress's private life.

: The quake left untold thousands of people homeless.

Untrue nije samo *lažan*, već i *neveran*. # Henry VIII had two of his queens executed on the charge that they were untrue.

Unwholesome nije samo *nezdrav*, već i (a): *škodljiv* i (b): *nemoralan*. (a): Stay away from unwholesome drugs. (b): Unwholesome friends lead the youth astray.

Up a creek (pod Up the/a creek).

Up a gum tree (pod Up a tree).

Be up and about (*biti gore i okolo*) znači *ustati iz kreveta* (posle bolesti), *pridići se*. # My father is out of hospital and up and about again at last.

*Up-and-coming* (*prema gore i dolazeći*) znači *perspektivan, obećavajući, u usponu*. # *He's up-and-coming as an actor.*

Up and doing (*prema gore i radeći*) je *aktivan, u poslu*. # I hate just sitting about. I'd much rather be up and doing.

Up and down nije samo *gore-dole*, već i (a): *promenhivo, svakojako, sad ovako, sad onako* i (b): *tamo-amo, tamo i natrag*. (a): - How are things in your office? - Oh, up and down. (b): I've been driving up and down the street for ten minutes looking for you. Ups and downs su *usponi i padovi, dobri i loši periodi*. # "I mean, we have our ups and downs just like all couples, but we usually patch it up pretty quick" (P. Conroy, *The Prince of Tides*). # The book charts the ups and downs of a career in fashion. Ups and downs of life je *sreća i nesreća u životu, životne peripetije*. Kaže se i highs and lows.

Up and leave, say etc. (*uspraviti se i otići, reći itd.*) znači *iznenadno/neočekivano otići, reći itd.* # Half the audience up and left after the controversial scene. # His Austrian grandfather was an opera singer who abruptly upped and left his wife in Vienna. # "Courting on the sly like that and suddenly upping and saying he was married, without having mentioned a word of it before" (A. Sillitoe, *The Loneliness of the Longdistance Runner*).

Up a tree - u američkom engleskom i up a gum tree - u britanskom engleskom (*gore na - kaučukovom - drvetu*) znači (a): *u teškoj situaciji, u izgubjenom položaju, u čabru* i (b): *natreskan, nacvrčan* (u američkom žargonu).

: He went away with all my clothes packed in his own bags, so I was left really up a gum tree!

: Only two glasses of booze and he was up a tree for sure.

Up for grabs (*gore za grabljenje*) znači (u žargonu) (a): *svakome na raspolaganju, još uvek ničiji* i (b): *u totalnom haosu* („pravi kupleraj“). (a): Understanding that Russia is still up for grabs, President Clinton has begun to try to build a new consensus about relations with Moscow, based on a more hard-headed readings of politics there. (b): This is a madhouse. The whole place is up for grabs.

*Up for something (gore za nešto) znači (a): kandidat za nešto i (b): raspoložen za nešto.*

: I believe he's up for re-admission to the society at the next committee meeting. (b): Who's up for a swim?

Up front (*gornjifront*) je (a): direktan, otvoren, (b): unapred avansno i (c): u prvoj borbenoj liniji, na liniji fronta (u žargonu). (a): She was completely up front about why she didn't want to see him anymore. (b): I ordered a new car, and they wanted 20% up front. (c): You guys who are up front are going to get the most fire.

Uphill battle/struggle/fight (*borba uzbrdo*) je tegoban posao, teška borba, muka živa. # Teaching my youngest son to read was a real uphill battle. # It's an uphill struggle teaching Mark French; he has no aptitude for languages. # The House of Lords is not prone to wasting counsel's time, but the union certainly had an uphill struggle from the first day with Lord Wilberforce.

Up in arms nije samo (*dići se*) na oružje, već i veoma naoštren, žestoko protiv. # The parents were up in arms about the closing of the school.

Upper crust (*gornja kora*) je krem društva, viši slojevi. # It's a school that only the children of the upper crust can afford.

Upright nije samo *uspravan*, već i (a): pošten, čestit i (b): (potporni) stub. (a): It's a pleasure to do business with an upright man. (b): The porch is supported by a row of uprights. Upright piano je pijanino (za razliku od grand piano - koncertni klavir).

Uproot nije samo *iskoreniti*, već i oterati, prisiliti na iseljenje. # Floods and famine uprooted many of the country's people.

Ups and downs (pod Up and down).

Ups and downs of life (pod Up and down).

*Upset* nije samo *uznemiriti*, već i (a): prevrnuti (se), (b): poremetiti, (c): neočekivano poraziti (favorita) i (d): dezorganizovan, haotičan

: The child upset the glass of milk. (b): The rain upset our plans for a picnic. (c): The home team upset the local champions. (d): The files were so upset no one could find anything.

Upset someone's applecart (*prevrnuti nečija ulična kolica za prodaju voća*) znači *pomrsiti nečije račune, osujetiti nečije planove*. # I think it is roughly true that Swift was the fellow who upset Marlborough's applecart, and a very good thing, too.

Up stakes/sticks (*dići kolčeve*) znači *pokupiti se sa svim svojim prnjama, pokupiti svoje stvari i preseliti se*. # Then Morris found a job as a book-keeper in Jerusalem, so the family upped stakes and moved once again. # They just upped sticks and left without saying goodbye.

Up the/a creek (without a paddle) (*uz potok - bez vesla*) znači *u sosu* (u američkom žargonu) # What a mess I'm in. I'm really up the creek without a paddle. # You are up a creek! You got yourself into it, so get yourself out.

Up the pole (*uz motku*) znači (kolokvijalno)

: *sišao s uma, šenuo*, (b): *u neprilici, u sosu* i (c): *nacugan, nakresan*. (a): He's up the pole to refuse such a splendid offer. (b): To dismiss a man as skilled as he is would leave us right up the pole - we'd have to spend time on training someone else, and the work would be delayed.

: You sound a little up the pole. Why don't you call back when you're sober?

Up the spout (*uz žleb*) znači (a): *upropašćen* (u britanskom engleskom, kolokvijalno) i (b): *u drugom stanju*. (a): When the war broke out, all the company's plans for new joint ventures were up the spout. (b): He's been in prison for a year, so he's not going to enjoy finding out that his wife is up the spout. Kaže se i (u britanskom engleskom, kolokvijalno) up the stick (*uz kolac/ štap*) # They have five children, but she's up the stick again.

Up the stick (pod Up the spout).

Up to (someone/something) (*gore do - nekoga/nečega*) znači (a): raditi nešto, biti angažovan na nečemu, (b): stvar nečije odluke ili izbora („na tebi je“), (c): (dosizati) do nečega, (d): blizu nečega, (e): sve do (određenog vremena) i (f): dorastao nečemu, na visini nečega. (a): What have you been up to recently? (b): It's up to Fred whether he takes the job or tries to find another one. # - Shall I do it? - It's up to you.

: The water in the pond was only up to Bob's knees. (d): Because of the rain, the number of people at the party did not come up to the number we expected. (e): Up to her fourth birthday, the baby slept in a crib. # Up to now I always thought Fred was honest. (f): I don't think he's up to this task.

Up to a point (*do neke tačke*) znači delimično, do izvesne mere. # It was proper for the judge to encourage the jury up to a point to come to a definite conclusion.

Up to date, up-to-date (*do datuma*) znači

: moderan, savremen i (b): skorašniji, svež, aktuelan. (a): Her parents are very up to date and do not mind how late she stays out at night. # This is a very up-to-date attitude, I must say. (b): I'd like to see a more up-to-date report on Mr. Watson.

Be up to here (*biti dovde*) znači (kolokvijalno) (a): imati posla preko glave i (b): biti nekome dosta nekoga/nečega („Dovde mi je toga!“).

: Ask him to come later; right now I am up to here fixing my video recorder. (b): I'm up to here with your excuses!

Up to one's neck/ears/eyeballs/eyes/elbows/ chin (in something) (*do vrata/ušiju/očnih jabučica/očiju/laktova (u nečemu)*) znači (a): do grla (u poslu, obavezama itd.), (b): do guše (u dugu, nevolji itd.) i (c): (biti) zatrpan nečim, (imati) i previše nečega. (a): Joe is up to his neck in homework. # The secretary was up to her ears in addressing and stamping letters. (b): Forget about that; I am up to the chin in debt myself. # Was Gary mixed up in that trouble last night? He was up to his ears in it. (c): We're up to our eyeballs in spare parts. # Sally was up to her eyes in

invitations to go to parties. # We're up to our knees with orders and getting more all the time.

Up to scratch/snuff (*sve do ogrebotine/burmuta*) znači zadovokavajući, na nivou onog što se očekuje (u američkom žargonu). # This just isn't up to scratch. You'll have to do it again. # Sorry, Joe. Your performance isn't up to snuff. You'll have to improve or find another job.

Up to the mark (*do znaka*) znači na potrebnom nivou. # "My opponent just isn't up to the mark on health care," Mr. Bush said, asserting that after 12 years under Mr. Clinton, one in four people in Arkansas does not have health insurance.

Up-to-the-minute (*do minuta*) znači najnoviji, noslednii, naisvežiii. # Churchill was in almost regular possession of up-to-the-minute facts and figures about his enemy.

Up with (someone/something) (*gore sa - nekim/nečim*) znači (a): nešto nije u redu (sa nekim/nečim), nešto je loše (sa nekim/nečim) i (b): Ziveo (neko/što)! Bravo za (nekoga/nešto)! (a): I knew something was up as soon as I saw the miserable look in his eyes. # There's something up with the engine. (b): Up with Joe Bloggs! # Up with women's rights!

Urn jeste *urna* (sa pepelom pokojnika), ali i

: vaza sa postoljem i (b): velika metalna posuda sa slavinom (za čaj, kafu itd.). (a): A view down a path lined with ornamental urns, with a lawn to the left and trees to the right. (b): Not a pump or a tea urn to be seen.

Usage nije samo *upotreba*, već i (a): običaj

: postupak (c): rukovanje i (d): upotreba reči. (a): Usage dictates that the host sit at the head of the table. (b): The patients complained of the ill usage. (c): Due to careless usage, the car lasted only two years. (d): In British usage, „lift“ means „elevator“.

Use one's head (pod Use one's loaf).



Use one's loaf (*upotrebiti svoju veknu* - britanski kolokvijalizam), use one's noodle/noggin (*upotrebiti svoju nudlu/ćupu* - američki žargon) znači **mućnuti malo glavom**. # «'Oh, use your loaf, For Christ's sake!' I shouted. His incomprehension was beginning to get me down» (J. Wain, The Contenders). # You can do better in math if you'll just use your noodle. # Use your noggin! It's there for more than hanging your hat on. Kaže se i use one's head. # You know the answer. Use your head!

Use one's muscle (*upotrebiti svoje mišiće*) znači **upotrebiti snagu/moć**. # The printers have used their muscle to obtain far higher wages than they deserve.

Use one's noggin (pod Use one's loaf).

Use one's noodle (pod Use one's loaf).

Use the facilities ne znači samo *koristiti olakšice*, već i **otići u toalet**. # If anybody wants to use the facilities - the third door to the right.

Usher in ne znači *uvesti* (kaže se usher into), već **najaviti, inaugurisati** # It ushers in a new era. # It is the happy custom for the Viennese to usher in the New Year with a concert of music by Strauss.

Utility nije samo *korisnost*, već i **komunalije**

(u množini). # What are your monthly bills for utilities?

# V

Vacancy nije samo *praznina*, već i (a): *slobodan stan, slobodna soba*, (b): *nenastanienost* i (c): *upražnjeno radno mesto*. (a): There's a vacancy on the fifth floor front. (b): The vacancy of the house dates from last year. (c): The personnel department is trying to fill a vacancy in the filing department.

Vain nije samo *uzaludan*, već i (a): *uobražen, sujetan* i (b): *isprazan*. (a): Ruth is very vain about her appearance. (b): Playing cards seems a vain pastime to me.

Value nije samo *vrednost*, već i (a): *važnost*, (b): *cena, iznos*, (c): *proceniti* i (d): *ceniti*. (a): Mother attaches a great deal of value to good manners. (b): The expert set a value of \$30,000 on the painting. (c): The tax assessor valued the house at \$150,000. (d): I value his opinion.

Van nije samo *kombi*, već i (a): *kamion za selidbu*, (b): *prethodnica* i (c): *avangarda*. (a): All the furniture had been put on the moving van.

: Tanks were in the van of the army's advance.

: Maxine was in the van of women's liberation. Kaže se i avant-garde i advance guard *za avangardu*. # In the 1920's Picasso was still considered a member of the avant-garde. *Za prethodnicu i avangardu* kaže se i vanguard. # The vanguard was sent ahead to clear the woods of enemy snipers. # The vanguard praised the merits of the young painter.

Vanity nije samo *taština*, već i (a): *ništavnost*, (b): *toaletni stočić*, (c): *pudrijera* i (d): *lavabo u kupatilu*. (a): The minister's sermon was on the vanity of amassing worldly goods. (b): Let's put the vanity between the two windows. (c): She took her vanity and began powdering her nose.

: Bathroom, with suite comprising paneled bath, vanity wash basin, WC, access to loft.

Vanity case (*kutija taštine*) je damski neseser. # She had the porter carry her big bags and she herself carried her vanity case.

*Vantage point (tačka prednosti) je (a): mesto s kojeg se pruža dobar vidik i (b): osmatrački punkt.* (a): “From his vantage point high over Armstrong Space Station Alesander Govorov saw the bright flash and explosion...” (D. Brown, Silver Tower). (b): From the Pentagon’s vantage point the Balkan war is not an inviting conflict.

Variety show (*raznovrsna priredba*) je (u britanskom engleskom) varijete (u američkom engleskom je vaudeville). # Variety show is a show in a nightclub, made up of different kinds of acts, as comic skits, songs, dances, etc.

Variety store (*raznovrsna radnja*) je bazar, trgovina sa raznovrsnom robom. # I went into variety store and bought some paint.

Varnish nije samo *lakirati*, već i ulepšati, dati lemi glazuru. # She tends to varnish (over) the truth to make a more interesting story.

Vehicle nije samo *vozilo*, već i sredstvo. # Television has become a major advertising vehicle.

Vein nije samo *vena*, već i (a): rudna žila,

: crtā, žica i (c): duh, ton. (a): There was a vein of coal running through the mountain. (b): The book has a vein of cynism throughout. (c): “Many other stories in a similar vein could be quoted from historical writings of many countries” (H. J. Eysenck, Sense and Nonsense in Psychology). # He spoke to the crowd in humorous vein.

*The very blood (sama krv) je životna snaga.*

Tolerance of others is the very blood of democracy.

*The very devil (sam đavo) je prava napast.*

Little Andrew is so sweet most of the time, but when he get cross, he can be the very devil.

Very good nije samo *vrlo dobar*, već znači i razumem, svakako. # ““Those ginger biscuits are as hard as cracking nuts.’ ‘Very good, madam,’ said Palmer, and she picked up the offending plate” (A. Thirkell, What Did It Mean?).

Very pregnant (*vrlo trudna*) znači u poodmakloj trudnoći. # Our daughter is very pregnant. We expect the happy event in a less than a month.

Very well ne znači samo *vrlo dobro*, već i pa dobro, u redu. # - No, no. I insist on paying my own fare. - Very well, if you feel that way. It's not worth argument.

Vessel nije samo *brod*, već i (a): posuda i (b): krvni sud. (a): Cook the meat in a large vessel with a tight-fitting lid. (b): The doctor said I'd severed a vessel in my leg.

Vest nije *vesta* (kaže se cardigan ili, u američkom engleskom, <button/front> sweater), već (a): prsluk (u američkom engleskom), (b): potkošulja (u britanskom engleskom), (c): staviti u ruke/pod kontrolu i (d): odenuti. (a): Is the vest included with the suit? (b): A dozen vests was a good buy at \$11. (c): Most of the authority is vested in the board of directors. (d): The bishop was vested with ceremonial robes.

Vested rights nisu *dodeljena*, već stečena prava. # Each country has vested rights to the waters off its shores.

Viable nije samo *sposoban za život*, već i održiv, ostvarljiv (Kaže se i sustainable). # If the plan doesn't succeed do you have a viable alternative?

View nije samo *pogled*, već i (a): mišljenje,

: vidik, (c): prizor i (d): smatrati, procenivati. (a): In the mayor's view the town's budget must be increased. (b): Finally the ship came into view. (c): What a beautiful view! (d): Experts view the situation with alarm.

View someone with a beady eye (*pogledati nekoga zacakljenim okom*) znači pogledati nekoga sumničavo/kritički. # When I asked the boss for a

day off so that I could nurse my sick mother, he viewed me with a beady eye.

Villain of the piece (*hulja u komadu*) je (a): neeativac (u dramu, romanu), i (b): glavni krivac, uzročnik svih nevolja. (a): The villain of the piece in a melodrama always menaces the heroine.

: There is no doubt that inflation is the villain of the piece; it has bankrupted thousands of small businesses and even put state industries in danger.

Vintage year *je godina dobre berbe* (o vinima) ili (figurativno) dobra/povolina godina. #

This was a vintage year for good movies. Vintage car znači antikvitetna kola. # The millionaire owns a vintage Rolls-Royce. Vintage joke je vic s bradom. # It's good old Sam again and his vintage jokes. He tells the same vintage jokes at each party. Vintage novel je klasičan roman. # I am not a fan of the modern literature. I prefer vintage novels.

Virgin znači *devičanski*, ali Virgin forest je prašuma. # The virgin forest was so dense we couldn't see through the trees. Virgin gold je čisto zlato. # We found in the safe three ingots of virgin gold. Virgin oil je (a): sirova nafta i (b): neprerađeno ulje, nerafinirano ulje. (a): What price is the barrel of virgin oil being sold at? (b): A vegetable virgin oil is used in variety of products. Virgin snow je sneg celac. # Our ski-bob was gliding swiftly downhill over virgin snow. Virgin soil je ledina, neobrađena zemlja. # As far as the eye could see, there was only unused, uncultivated, virgin soil. Virgin wool je neprerađena vuna. # The stranger wanted to buy significant quantities of virgin wool.

Virtue nije samo *vrlina*, već i (a): nevinost, devičanstvo i (b): moral. (a): The queen's virtue is unquestioned. (b): It's not a pleasant duty, but somebody must open his eyes: she is woman of easy virtue. By/in virtue of znači zbog, na osnovu, polazeći od # By virtue of your long service to our company, we have decided to give you this gold watch as an expression of our thanks. # They are members of the club in virtue of their great wealth.

Visit from the stork (*poseta rode*) je (kolokvijalno) rođenje deteta. # We are expecting a visit from the stork next January.

Visiting fireman nije *vatrogasac uposeti*, već

: važan posetilac i (b): dobar platiša, neko ko je široke ruke (u američkom engleskom). (a): We have a couple of visiting firemen coming today.

: George always had a treatment of a visiting fireman who is welcomed because he is thought to be a free spender.

Visiting teacher (*gostujući nastavnik*) je nastavnik koji pomaže slabim đacima. (Visiting professor ima doslovno značenje.) # My husband is employed as a visiting teacher, a kind of a social worker who works individually with students having special problems in adjusting to school or in functioning well in school.

Visit with someone nije *doći u posetu sa nekim*, već (a): doći nekome u posetu (u britanskom engleskom) i (b): popričati s nekim (u američkom engleskom). (a): Weekends we usually visit with my husband's family. (b): Stay and visit with me for a while.

*Vital statistics (vitalni statistički podaci) su*

: najvažniji datumi u nečijem životu (rođenja, venčanja, smrti) i (b): nečije mere (oko grudi, struka i kukova u žena). (a): Vital statistics record significant events and dates in human life, as births, deaths, and marriages. (b): Soviet girl models, and there are few, asked by some pushy Western male journalist for their vital statistics, are as offended as Victorian ladies.

Vocal nije samo *vokal, samoglasnik*, već i (a): usmeni, govorni, (b): glasni (žice) i (c): otvoren, direktan. (a): The teacher gives a lot of vocal praise but writes scathing comments on term papers. (b): Don't strain your vocal cords.

: She was extremely vocal about her dislike of the plan.

Voice nije samo **glas**, već i (a): (zvučno) **izgovarati** i (b): **izraziti, izneti**. (a): Some people voice both r's in the word „library“. (b): Please voice any objections you have now.

His voice broke (**pukao mu glas**) znači (a): **zagrcnuo se** (od uzbuđenja), **reči su mu zapele u grlu** i (b): **počinje da mutira** (u pubertetu). (a): I don't think I could read these lines without my voice breaking. Get someone else to do it. (b): “He used to sing in the choir at Eaton till his voice broke” (A. Thirkell, What Did It Mean?).

Voice vote (**glasanje glasom**) je (u američkom engleskom) **glasanje aklamacijom**. # Contrary to tradition, the chairman was elected by a voice vote.

Void nije samo **prazan**, već i (a): **praznina, ništavilo**, (b): **ništavan** (često null and void),

: **isprazniti** i (d): **ispuštati**. (a): At one time outer space was believed to be a complete void.

: That violation makes the contract void. # The Czechoslovak Government wants the Munich Agreement declared null and void from the moment it was signed. (c): Johnny, void your bowels before going to school. (d): The overloaded tanker voided oil from its hold.

Volatile nije samo **isparljiv**, već i (a): **nepostojan** i (b): **eksplozivan**. (a): Richard is too volatile to stick with one job very long. (b): The situation in the Middle East is volatile.

Volley nije samo **volej**, već i (a): **salva, plotun** i (b): **kiša** (figurativno). (a): The attack began with a volley of shots. (b): A volley of criticism greeted mayor's proposal. # We were met with a volley of stones.

Volte-face (**potpuni zaokret**) je (a): **okretanje na levo krug** (u vojsci) i (b): **radikalna promena stava** („okrenuti ćurak naopako“). (a): The sergeant gave his man the command, “Volte-face!”

: I don't understand your sudden volte-face on the question of tax deductions. Vidi Make a U-turn.

Volume nije samo *zapremina*, već i (a): ***količina***, (b): ***tom, knjiga*** i (c): ***jačina zvuka***. (a):

During the holiday season the post office handles a tremendous volume of mail. (b): The encyclopedia is in twenty volumes. # The girl carried a slim volume of poetry under the arm. (c): Please turn down the volume on that radio.

Vote nije samo *glasati*, već i (a): ***glas***, (b): ***glasanje***, (c): ***pravo glasa*** i (d): ***izglasati (with in)***. (a): Father's vote usually went to the party in power. (b): The vote will be held next Tuesday.

: When did the women win the vote? (d): The village voted in the same mayor year after year.

Vote a straight ticket (*glasati za izravnu listu*) znači ***dati sve glasove jednoj stranci***. # I'm not a member of any political party, so I never vote a straight ticket.

Vote of censure ne znači *glasanje o cenzuri*, već ***glasanje o poverenju (vladi)***. # The opposition suddenly called for a vote of censure.

Vote with one's feet (*glasati nogama*) znači ***izraziti nezadovoljstvo napuštanjem (zemlje, predstave itd.)***. # When the audience votes with its feet, you know you don't have a hit.



## W

Wage nije samo *nadnica*, već i *voditi* (rat - ratovati). # England and Spain waged war for many years.

Waggon (brit.) wagon (am.) nije *putnički vagon*, već (a): *teretni vagon* (u britanskom engleskom) i (b): *teretna kola*. (a): On each side of the canal arm are doors through which railroad waggons passed to be unloaded. (b): Wheat is also brought in by the railroad but most is brought in by the farmer's wagons. # The first white settlers journeyed across America in covered wagons.

Wait at/on table(s) ne znači *čekati kraj stola*, već *posluživati za stolom*, *kelnerisati*. # The girls earn spending money by waiting at table in the school dining rooms. # Waiting at tables is a skilled job, requiring careful training.

Wait in the wings (*čekati u krilima*) znači *čekati na svoju šansu* („spreman da uskoči kao zapeta puška“) i specifično *čekati iza kulisa*. # The chairman admits that he is not too old to fulfil all his responsibilities, but fortunately there are several younger men waiting in the wings. # The theater has several talented young actors waiting in the wings.

*Wait on someone* ne znači *čekati na nekoga*, već (a): *opsluživati nekoga*, (b): *služiti nekoga*,

: *negovati nekoga*, (d): *pratiti nekoga* i (e): *posetiti nekoga (i izraziti svoje poštovanje)*. (a): The clerk in the store asked if we had been waited upon. (b): I'm not here to wait on him! (c): Sue has a summer job waiting on an invalid. (d): Success waits on him and his hard work. (e): We waited on the widow out of respect for her husband. Wait on someone hand and foot znači *ugađati nekome u svemu, ispunjavati nekome svaku želju*. # Sue is spoiled because her mother waits on her hand and foot.

Wait on table(s) (pod Wait at/on table(s)).

Wake nije samo *probuditi (se)*, već i (a): *bdenie uz mrtvaca* i (b): *brazda za brodom*. (a): The wake was held at the home of the deceased. (b): Segulls followed in the wake of the ship. In the wake of znači *nakon, kao posledica*. In the wake of the Events of May 1968 the French government found itself obliged to offer something in the way of concessions to its rebellious students. # In the wake of the storm, there were many broken tree limbs.

Walk nije samo *šetnja*, već i (a): *način hoda*,

: *ići peške* i (c): *staza*. (a): Have you ever noticed that bouncy little walk of hers? (b): We got off the buss nad walked the last few blocks. (c): The walk in front of the house is covered with ice.

Walk abroad ne znači *otšetati van*, već *uzeti maha, širiti se na sve strane*. # «There death and destruction had already walked abroad» (M. Wheeler, Still Digging).

Walk away with something ne znači *otići sa nečim*, već *glatko pobediti u nečemu, lako osvojiti/dobiti nešto*. # The official Labor Party candidate walked away with the election: his majority was about fifteen thousand.

Walk before one can run (*hodati pre nego što se može trčati*) znači *savladati osnove nečega pre upuštanja u složenije poduhvate*. # Stella wanted to make a tailored jacket as her first sewing project, but her mother convinced her that she should make something much simpler; she would have to learn to walk before she could run.

Walk off je *otići, udaljiti se*, a walk off something znači *smanjiti nešto pešačenjem, osloboditi se nečega* (*težine, lošeg raspoloženja itd.*) *pešačenjem*. # I'll have to get out into the country more, and walk off some of this fat. # We started back in a mood of deep depression, but had walked it off before we got home.

Walk off with something (*otići sa nečim*) znači (a): *uzeti nešto tuđe* (*greškom ili namerno*) i (b): *smotati nešto, izgubiti se s nečim*. (a): This isn't my mac - some idiot must have walked off with it. (b): Don't leave your suitcases unguarded. Somebody may walk off with them.

Walk of life nije *životna šetnja*, već *društveni sloj*. # I have traveled all over the world and have met people from every walk of life.

Walk on air ne znači *hodati po vazduhu*, već *biti presrećan*, *biti euforičan*. # Suzy has been walking on air since she won the prize.

Walk over someone (*hodati preko nekoga*) znači (a): *kinjiti nekoga*, *muštrati nekoga* i (b): *poraziti nekoga*, *prosto pregaziti nekoga*. (a): The manager had walked all over Sue for months. Finally she quit. (b): The replay wasn't much of a contest: Liverpool walked all over them.

Walk the chalk line/mark (*hodati linijom/ znakom obeleženim kredom*) znači *ponašati se kako treba*, *slušati*. # If the members of the team don't walk the chalk line, the coach is free to drop them. # That heater owner wants his place to be orderly and if boys and girls don't walk the chalk mark, he puts them out.

Walk/pace the floor (*koračati po podu*) znači *hodati tamo-amo*, *špartati po sobi*. # While Harry waited for news of the operation, he walked the floor for hours on end. # «He rose and started to pace the floor, striding from desk to window, his hands clasped behind his back and his brows knit in concentration» (W. Long, The Traitors).

Walk the plank (*ići po dasci*) znači (a): *biti poslat u smrt* (*iz vremena kad su gusari terali zarobljenike da zavezanih očiju idu po dasci dok ne padnu u more i udave se*), (b): *biti prinuđen na ostavku* (u američkom engleskom). (a): You might as well ask a man to walk the plank as drive in this fog. (b): When a new owner bought the store, the manager had to walk the plank.

Walk-up ne znači *penjanje*, već (a): *zgrada bez lifta*, *stan u zgradi bez lifta* i (b): (u imperativu) *Dodite! Hajde narode!* (*poziv da se uđe u cirkus, na predstavu itd.*). (a): «He'd been on his way up at the *Trib*, living in a fourth-floor walk-up, but slowly inching ahead, doing what he wanted» (F. P. Wilson, Reborn). (b): Walk up! Walk up! The greatest show on earth is about to begin!

Wallflower je *šeboj*, ali i *devojka koju niko ne poziva na ples*. Clare was regularly playing wallflower, and then almost suddenly, everybody

discovered how attractive she was. Vidi Play wallflower.

Want nije samo *želeti*, već i (a): *oskudica, nedostatak*, (b): *potreba*, (c): *nedostajati*, (d): *zahtevati* i (e): *tražiti*. (a): The country has want of water. # He's grown fat for want of exercise.

: Most people have simple wants. (c): If you marry him, you'll never want for money. (d): This book wants mending. (e): The FBI wants him for espionage.

Want a lift? ne znači *Hoćete li u lift?*, već *Da vas povezem (kolima)?* # I'm going in your direction. Want a lift?

Want list (pod Shopping list).

*Ward nije samo čuvati, štiti, već i (a): bolničko odeljenje, (b): gradska izborna jedinica i*

: *osoba pod staratekstvom*. (a): The patient was taken to the isolation ward. (b): He's running for councilman of our ward. (c): The orphan became a ward of the state. Ward off znači *parirati, izbeći udarac*. # «He flung up an arm to ward off the blow» (H. Clevely, Public Enemy).

Warmed over nije samo *podgrejan*, već i (u žargonu) *bajat, neoriginalan*. # The lecture sounded sort of warmed over, but it wasn't too dull.

Warm the bench (*grejati klupu*) znači (kolokvijalno) *sedeti na klupi za rezerve*. # Joe has been warming the bench for three football seasons; he hopes that the coach will let him play this year.

Warm the cockles of someone's heart (*zagrejati školjke nečijeg srca*) znači *razgaliti nečiju dušu, razdragati nekoga*. «It warms the cockles of my heart when I hear the old war songs,» said the old soldier.

Warm up nije samo *ugrejati*, već (a): *podgrejati*, (b): *podstaći nečiji interes, zagrejati*, (c): *zagrejavati se* (pred utakmicu ili ulazak u igru),

: *zagrejavati se i početi raditi normalno*, (e): *uvežbavati* (pred nastup), (f): *otkraviti se* (prema nekome), i (g): *zagrejavati se za nešto, prepuštati se sa*

**sve većim entuzijazmom nečemu.** (a): Why don't you warm up some soup for dinner? (b): The comedian told a few quick jokes to get his audience warmed up. (c): The coach told us to warm up before entering the pool. (d): In cold weather put the choke out half-way, and let the engine warm up, before you move off. (e): The dancers began to warm up fifteen minutes before the performance. (f): It took a while before Gary warmed up to me, but then we became good friends. (g): As he warmed up to his subject, Andrew forgot his bashfulness.

***Warrant nije samo sudski nalog (search warrant - nalog za pretres, warrant of arrest - nalog za hapšenje, warrant of distress - nalog za plenidbu itd ), već i (a): poternica (b): opravdati, zasluživati i (c): earantovati, jamčiti.***

: There is a warrant out against him. (b): Such actions warrant a severe reprimand. (c): The manufacturer warrants that all parts are new.

Wash down nije samo ***oprati***, već i ***zaliti hranu pićem.*** Joe washed the pizza down with a beer.

Washed out (pod Wash out).

Wash one's hands nije samo ***oprati ruke***, već i (a): ***ne prihvatiti odgovornost za nešto, ne hteti imati više išta s nečim, prati ruke od nečega*** (kao Pontije Pilat) i (b): ***otići u toalet*** (eufemizam). (a): Dr. O'Brien stated that the Protestant backlash was not a myth and that if Britain washed her hands of the situation, she would earn the hatred of both sides. (b): If you wish to wash your hands, I'll show you the way.

Wash out nije samo ***isprati***, već i (a): ***izlokati***,

: ***ne dozvoliti da se odigra/nastavi utakmica*** (kiša) i (c): ***upropastiti.*** (a): The rain washed the wall out after a few years. (b): Heavy rain this weekend washed out five league fixtures. (c): Our plans were washed out by the change in the exchange rate. Isto tako, washed out nije samo ***ispran***, ***već i iscrpljen, izmožden*** # I feel too washed out to go to work today.

Wash up ne znači samo *oprati*, već i (a): *umiti se* (u američkom engleskom), (b): *oprati sudove* (u britanskom engleskom), (c): *okončati nečiju karijeru* i (d): *izbaciti na obalu*. (a): Wash up, Teddy, and come to breakfast. (b): «After supper we'd wash up and she'd sit by the fire» (A. Wesker, I'm Talking About Jerusalem).

: That poor performance washed Mike up as a clerk. «Well, that washes me up,» said Mike. (d): The incoming tide washed up cargo from wrecked coaster. # A man drowned and, and the waves washed him up.

*Waste nije samo rasipati, već i (a): uništiti, opustošiti, rušenje, (b): ubiti (u američkom žargonu), (c): ne iskoristiti, propustiti, (d): otpaciti*

: *pustara*. (a): Invading armies wasted the countryside. # Nothing could stop waste of the city by the barbarians. (b): The thief tried to waste the bank guard after the bank robbery. (c): He wasted a good opportunity of making career for himself in the civil service. (d): Industrial waste must be preventing from polluting. (e): The explorers spent months in the Arctic wastes.

Waste one's breath (*traćiti dah*) znači *govoriti uzalud* („ne troši reči badava“). # Don't waste your breath talking to her. She won't listen.

Wasting no time (*ne trošeci vreme*) znači *ne časeći časa*. # Wasting no time, he offered his resignation to the President.

*Watch nije samo pažljivo motriti, već i (a): (pri)paziti, (b): obratiti pažnju, (c): gledati,*

: *vrebatiti*, (e): *biti na oprezu*, (f): *ručni sat* i (g): *straža* i (e): *stražar*. (a): Who's watching the children while the parents are on vacation?

: Watch your money or it will be gone before payday. (c): He kissed her while no one was watching. # Her purse was stolen while she was watching TV. (d): Watch for an empty seat and grab it. (e): Watch that he doesn't cheat you. (f): This watch keeps good time. (g): The sailor had the midnight to 4 a.m. watch. (e): The watch is late making his rounds.

*Watch this space. (Pazite na taj prostor.) znači Pripremite se za iznenađenje. Nešto zanimljivo će se desiti u vezi s tim. # Mrs. Thatcher has said she will abolish the rating system. Watch this space. She won't. No one will. Not ever.*

Watch your mouth/tongue! (*Pazi na usta/ jezik!*) znači (u žargonu) *Pazišta govoriš!* # Hey, don't talk that way! Watch your mouth! # Watch your tongue, garbage mouth!

Watch your step! ne znači samo *Pazi kuda ideš!, Koračaj oprezno!*, već i *Pazi šta radiš!, Budi na oprezu!* # «Some of the boys are tough, and we're not any of us doing this for fun. So watch your step» (J. Wyndham, The Day of the Triffids).

Watch your tongue! (pod Watch your mouth/tongue! ).

Water nije samo *voda*, već i (a): *zaliveati*, (b): *razblažiti vodom*, (c): *napojiti* i (d): *zasuziti*. (a):

Water the flowers every morning. (b): That bar waters its drinks. (c): Water the livestock when you feed them. (d): My eyes water when I'm tired. # Onions always make my eyes water.

It's water under the bridge, it's water over the dam (*to je voda ispod mosta/voda preko brane*) znači *bilo pa prošlo*. # I can't change past. It's water under the bridge. # Your quarrel with Linda is water over the dam; now you ought to concentrate on getting along with her.

Wave nije samo *talas*, već i (a): *mahati* i (b): *lepršati, vijoriti se*. (a): The highway patrolman waved us to stop. (b): The flag waved in the breeze. Vidi Make waves.

Wave a big stick (pod Wield/wave a big stick).

Wax nije samo *vosak*, već i (a): *rasti* (wax and wane je *rasti i opadati*, a kaže se i rise and fall) (b): *postajati*. (a): Byzantium lasted almost a thousand years, waxing and waning through centuries. (b): The mayor waxed enthusiastic over the new education program.

Wax and wane (pod Rise and fall).

***The way I figure it (način na koji ja to računam) znači kako ja to vidim, po mome sudu.***

The way I figure it, this whole idea is totally groundless.

***The way of the world (način sveta) je uobičajeno ponašanje, ono što svet obično čini.***

«Neither of them understood or sympathized with my passivity (about being asked to resign). To me it seemed the way of the world» (W. Cooper, Scenes from Provincial Life).

Way out nije samo *izlaz*, već i (a): ***potpuno pogrešan, na pogrešnom putu*** i (b): ***neobičan, ekscentričan, otkačen*** (u žargonu). (a): You are way out in your calculations. The holiday will cost 700 pounds, not 500. (b): Some of your ideas are really way out.

Ways and means ne znači samo *putevi i načini*, već i ***finansijska sredstva.***  
# We haven't the ways and means to do it.

Way to go! (pod That's the way to go!).

Weak as a kitten (pod Weak as water).

Weak as dishwater (*slab kao splachine*) znači (kolokvijalno) ***slab*** (čaj, kafa), ***tanak, pišoka.*** # The tea they served was as weak as dishwater.

Don't make the coffee as weak as dishwater, as usual.

Weak as water (*slab kao voda*) znači (a): ***onemoćao*** (kaže se i weak as a kitten), (b): ***slab, koi ima malo alkohola,*** (c): ***nedovoljno odlučan, nonustliiv, mekan*** i (d): ***neuverliiv, neubedliiv.*** (a): The doctor told me the infection had completely cleared up, but not to feel surprised if I felt as weak as water for the next month or so.

: Well, if you can't drink whisky, have a glass of this beer. It's as weak as water: even a child could drink it. (c): He would have worked for his exams



all May and June if his friends had left him alone. Unfortunately they didn't, and he's as weak as water when it comes to saying no to a friend. (d): The staff didn't want the proposed changes in office routine, but the arguments they tried to put forward against them were as weak as water.

***Weaker vessel (slabiji sud) je osoba manje sposobna od drugih da izdrži fizička ili mentalna naprežanja ili iskušenja. („Slabiji ženski sud“, Novi zavet, Prva poslanica Petrova 3:7.)***

«There was a danger that the administrative echelons and units might accept the position of being the weaker vessels and decide that fighting was not their business» (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

Weak in the head (*slab u glavi*) znači ćaknut, koji nije sasvim čitav. # Tim must be weak in the head to have believed that story.

Weak in the upper story/storey (*slab na gornjem spratu*) znači slabe pameti. # The boy didn't seem to understand what we were saying. He was probably a bit weak in the upper storey.

Weak-kneed (*slabih kolena*) je slabić, mekušac, šonia. # He is so weak-kneed that he didn't utter a word when the boss called him names in the presence of all the staff. Kaže se i weak sister (*slaba sestra*). # Another weak sister and we'll have to quit. We've got to pull together.

Weak sister (pod Weak-kneed).

Wear and tear (*nošenje i deranje*) je habanje. # The luxurious interior sprung mattress is guaranteed by the manufacturers for 5 years against fair wear and tear.

***Wear down nije samo iscrpiti (se), već i (a): izlizati se, (b): erodirati, izlokati, (c): (o)slabiti i***

***: navaljivati na nekoga dok ne popusti, izmoriti nekoga (molbama, ubeđivanjem, dosađivanjem itd.). (a): Get the cobbler to fit metal studs to your boots: they won't wear down so quickly.***

Your back tires are badly worn down: you should fit new ones. (b): The mountain used to be taller, but the wind and rain have worn it down.

: Under so much pressure from her parents, her will to independence was slowly wearing down. (d): They wore him down with constant pestering until he finally agreed.

Wear different/many hats, wear more than one hat (*nositi razne/mnoge šešire*) znači raditi više poslova istovremeno, pojavljivati se u više uloga, imati više funkcija. # «Edward was a whirlwind of activity, wearing many hats. One minute he was an architect, the next an electronics engineer, and finally a general contractor as he single-handedly directed the emergence of the lab» (R. Cook, Acceptable Risk). # Mr. Brian Baird, a public relations consultant, is masterminding the proceedings. He is wearing a lot of hats.

Wear many hats (pod Wear different/many hats).

Wear more than one hat (pod Wear different/many hats).

Wear one's heart on one's sleeve (*nositi srce na rukavu* - iz Šekspirovog „Otela“) znači imati srce na dlanu, otvoreno pokazivati svoja osećanja, („što mu je na srcu, to i na jeziku“). # She wears her heart on her sleeve. It's easy to see if she is sad or happy.

*Wear one's learning, culture etc. lightly (lako nositi svoju učenost, kulturu itd.) znači ne razmetati se svoim znanjem, kulturom itd.*

His considerable erudition keeps cropping up, and this can be disconcerting. He was never one to wear his learning lightly. # The «Observer's» Sue McHarg jaunted through Tuscany recently wearing her culture lightly.

*Wear out nije samo istrošiti, već i (a): otrcati se, pohabati se, a worn out je i izandao, (b): izmoriti, iscrpsti i (c): učiniti nešto neupotrebljivim preteranim ili nepažljivim korišćenjem.*

: My coat finally wore out, so I got new one.

«'But you just said question were raised.' 'And answered with such worn out phrases as *national security* and *adversarial disinformation* to stop or throw off the curious'» (R. Ludlum, *The Road to Omaha*). (b): The coach made the team practice until he wore them out. (c): I wore out my favorite record by playing it too much. Wear out one's welcome znači *zloupotrebiti nečije gostoprinstvo, ostati predugo u poseti ili navraćati previše često*. # The Hanlon children have worn out their welcome at our house because they never want to go home.

Wear the trousers/pants/breeches ne znači samo *nositipantalone*, već i (kolokvijalno) *imati glavnu reč u kući*. # Mr. Heffer is henpecked by his wife; she wears the trousers in that family. # All right, if you have to wear the pants, have it your way.

Wear thin (*nositi se tanko*) znači (a): *izlizati se od upotrebe* i (b): *biti sve manje zanimljiv, privlačan, čvrst itd.* (a): My old pair of pants has worn thin at the knees. (b): The joke began to wear thin when you heard it too many times. # Indeed the friendship, though never abandoned, did ultimately wear thin.

Wear well (*nositi se dobro*) znači *još uvek se dobro držati*. # «You know, my friend, you have worn well. *Les femmes*, they still take an interest in you?» (A. Christie, *Curtain: Poirot's Last Case*). # Their marriage has worn well.

Weasel words (*lasičje reči*) su *dvosmislice, neodređenosti, zamagljujući govor*. # «The American people don't like the oleaginous weasel words with which so many politicians grease their way back when they venture upon a dangerous salient of honesty,» wrote William A. White.

Weather ne znači samo *vreme*, već i (a): *izložiti vremenskim prilikama*, (b): *oštetiti (izlaganjem vremenskim prilikama)*, (c): *odoleti lošem vremenu*, (d): *prebroditi (krizu)* i (e): *izložen vetru*. (a): Stack the lumber and let it weather before building the barn. (b): The sun weathered the paint. (c): The ship weathered the hurricane with no casualties. (d): Next year will be more difficult for small businesses than last year, and we will have to work even harder to weather the critical period. (e): Don't build your house on the weather side of the hill.

The weather breaks (*vremepuca*) znači *vreme se pogoršava, vreme okreće nagore*. # «Next day the weather broke. Tantrums of rain burst across the Grand' Place» (P. Hansford Johnson, The Unspeakable Skipton). Obrnuto, the weather holds (*vreme se drži*) znači *vreme je stabilno*. # «After going through the family news Lydia told Eleanor about the plans for the water-party, provided the weather held» (A. Thirkell, What Did It Mean?).

The weather holds (pod The weather breaks).

Wedded nije samo *venčan*, već i (a): *bračni*, (b): *združen, ujedinjen* i (c): *isključivo vezan, potpuno angažovan* (a): The couple had fifty years of wedded bliss. (b): The fifty states are wedded into one nation. (c): He spends most evenings at the office. You could say he's wedded to the job.

Wedge nije samo *klin*, već i (a): *kriška, parče* (*trouglasto*), (b): *rascepiti* (c): *ugurati, sabiti* i

: *prikleštiti*. (a): Buy a wedge of cheddar at the grocery. (b): This log has to be wedged in half, (c): She couldn't wedge another item into the suitcase. (d): He was wedged between two elderly ladies, who talked to each other. Drive a wedge (between) znači *uneti neslogu/razdor (između)*. # Differences of outlook may drive a wedge between the various national groups which make up the team.

We don't kill a pig every day (*ne koljemo svinju svakog dana*) znači *kad je bal, nek' je bal*. # Let's order a bottle of champagne, too! We don't kill a pig every day.

Weigh a ton (*težiti tonu*) znači *biti težak kao olovo*. # That damn suitcase weighs a ton before you start putting anything in it.

Weigh in nije samo *izmeriti, odvagati*, već i (a): *imati određenu težinu na merenju* (*pred boks meč ili konjsku trku*), (b): *dati podršku*, (c): *priteći u pomoć* i (d): *intervenirati, pridružiti se* (*raspravi*). (a): The boxer weighed in at more than the limit for his class and had to sweet off a few pounds. (b): «All of us will weigh in one hundred per cent to do what you want» (Field-Marshal Montgomery, Memoirs). (c): The whole family weighed in with

offers to help. (d): One man leapt to his feet and weighed in with a forceful appeal for an all-out strike.

Weight watcher (*posmatrač težine*) je onaj koji pazi na liniju. # I simply don't want to be one of those silly weight watchers all my life. Kaže se i calorie counter.

Weigh with someone (*težiti sa nekim*) znači biti od značaja za nekoga, imati težinu kod nekoga. # The social background of the applicants does not weigh at all with the interviewing panel.

Welcome as (the) flowers in May (*dobrodošao kao cveće u maju*) je isto što i naše dobrodošao kao majska kiša. # The small legacy was as welcome as flowers in May, coming just when they were faced with an enormous bill for dry-rot repairs.

Well and good (*dobro i dobar*) znači vrlo dobro, sasvim u redu. # Well and good; I well come to your house tomorrow. # It's well and good that you're here on time. I was afraid you'll be late again. # It's all well and good that you're passing English, but what about math and science?

Well and truly (*dobro i istinski*) znači potpuno, posve, sasvim # He was well and truly drunk.

Be well away (*biti dosta dalje*) znači (kolokvijalno) (a): odmaći drugima, steći početnu prednost i (b): lumpovati, bučno se veseliti pod uticajem alkohola. (a): The Queen's horse was well away at the start of the 3.15 race. # With his father's name and his mother's money young Jimmy should be well away. (b): By the time we arrived at party, Mike was well away.

Well, did you ever! (*Pa, zar si ikad!*) znači (kolokvijalno) Ko bi pomislio! Zamislite! # Well, did you ever! Old Miss White has finally decided to get married. Kaže se i Well, I ask you! (*Pa, ja te pitam!*) i Well, I never (did)! (*Pa, ja nikad nisam!*). # My uncle is going to marry again. Well, I ask you! # Well, I never did! I learned only yesterday that this handsome customer is actually my first cousin.

Well done (*dobro urađeno*) znači **bravo, alal vera** # At the final whistle he marches to the dressing room. «Well done, lads,' he tells them as they come in. Well-done (pridev) znači **dobro pečen**. # How do you want your steak - rare, medium or well-done?

Well-fixed (*dobro pričvršćen*) znači (kolokvijalno) **imućan, dobrostojeći**. # His well-fixed uncle left him a lot of money. Kaže se i well-heeled (*sa dobrim potpeticama*), well off i well-to- do. # Tom's father, who is well-heeled, gave him a sports car. # His parents are quite well off; they have just bought him a new car for his birthday.

This shop sells expensive clothes for the well- to-do.

***Well-groomed (dobro istimaren) znači (a): брижљиво obučen, doteran i (b): negovan. (a):***

Linda met a dark-skinned, serious, well-groomed young man and he asked her for her first dance.

: The windows of the bedrooms open out on the well-groomed lawn.

Well-grounded nije samo *zasnovan, utemeljen*, već i **dobro potkovan u nečemu**. # Every educated man of the nineteenth century was well-grounded in Latin and Greek.

Well-heeled (pod Well-fixed).

Well, I ask you! (pod Well, did you ever!).

Be well/ill advised to do something, you would be well/ill advised to do it (*biti dobro/loše savetovan da učini nešto*) znači **(ne) biti pametno učiniti nešto, bilo bi dobro da to učinite, pogrešili biste ako to učinite**. # When Bill Shankly does decide to go, the board of the day would be well advised to ask him to find his own successor.

Industry would be ill advised to sit back now and wait for government guidance or help.

Well, I never (did)! (pod Well, did you ever! ).

Well off (pod Well-fixed).

Well-to-do (pod Well-fixed).

Wet behind the ears (*vlažan iza ušiju*) znači još zelen, žutokljunac. # You don't know what John's game is, you are still wet behind the ears.

Wet blanket (*mokro ćebe*) je (a): mrzovoljac, onaj koji kvari raspoloženje drugih i (b): hladan tuš, nešto što pokvari raspoloženje. (a): The teenagers don't invite Max to their parties because he's a wet blanket. (b): The weatherman throws a wet blanket on picnic plans when he forecasts rain.

*Wet-nurse (mokra bolničarka/dadilja) je*

: dojilja, dojiti tuđe dete i (b): posvećivati preteranu brigu/pažnju nekome. (a): «'He thinks only of Mr. Hearst and newspapers...' 'Like me. I sometimes think our wet-nurse must have fed us ink instead of milk'» (G. Vidal, Empire). (b): The warden is accused of wet-nursing his prisoners.

Wet one's pants ne znači *smočiti pantalone/ gaće*, već upišati se u gaće (od straha). # «Merri- man thought he was going to wet his pants» (M. Thomas, Green Monday).

Wet one's tonsils/whistle (*ovlažiti krajnike/ pištaljku*) znači popiti koju s nogu. # Yup, I think I could wet my tonsils after that long ride. # He likes to wet his whistle on the way home from work in the evening.

Wet or fine (*vlažno ili lepo*) znači bilo kakvo da je vreme. # «So I took my umbrella, which I always do, wet or fine» (C. Mackenzie, The Rival Monster).

Wet the baby's head (*ovlažiti bebinu glavu*) znači popiti u čast rođenja deteta. # After Dave's first child was born, he and his father and brother went off to the pub to wet the baby's head.

Whale of something (*kit nečega*) je nešto izvanredno, silno, ogromno. # Well, it's a whale of a task, but I'll do it. # That makes a whale of a difference to me.

What a dish! (***Kakvo jelo!***) znači **Dobro parče!** **Kakva riba!** (u žargonu) #  
Did you see the boss's new secretary? What a dish!

What a nerve! (***Kakav živac!***) znači **Kakva drskost!** **Kakav bezobrazluk!** #  
Did you hear what she said? What a nerve!

What are you driving at? (***U šta vozite?***) znači **Na šta ciljate?** **Šta hoćete time da kažete?** # Why are you asking me all these questions? What are you driving at?

What difference does it make? (pod What's the odds?).

What do you know! (***Šta vi znate!***) znači **Ma nemojte!** **Nisam to znao!** **Kakvo iznenađenje!** # - We are going to America on Wednesday. - What do you know!

What d'you call him, whaddayacallim, whadjacallim (***kako ga zovete***) znači **kako se beše zvaše.** # Then I ran into old what d'you call him. You know, the fellow who keeps the corner shop. Vidi What's-his-name.

What gives? What goes? (***Šta daje? Šta ide?***) znači (u američkom žargonu) **Šta se dešava?** # What gives? Who's made this mess? # There's a strange car in my doorway. What goes? Kaže se i (u žargonu) (a): What's doing? (b): What's cooking? (c): What's in the wind? (d): What's the game? i (e): What's up? (a): What's doing? There is some commotion outside. (b): What's cooking? Why is the crowd in the street?

: There are so many things happening around here. What's in the wind? (d): There was nobody in the office this morning and nobody at home when I telephoned - what's the game? (e): Hi, Jim! What's up? Najčešće se kaže What's going on/down? # Things seem very busy here. What's going on? # What's going down? Anything interesting?

What goes? (pod What gives).

What have you (pod And what have you).



What is all that in aid of? (*Čemu je sve to na pomoć?*) znači Čemu sve to? Kakav ie uopšte razlog za sve to? Čime se može objasniti sve to? # «'I suspect you're wondering what all this is in aid of,' he said. I said yes» (C. P. Snow, The New Men).

*What of it? (Šta od toga?) znači Pa šta onda? Kakvog to ima značaja? Zar ie to važno?* # *So*

I'm a few minutes late. What of it?

What price? (*Koja cena?*) znači (kolokvijalno) Da se kladimo? # What price he'll change his mind? What price that/something? znači (kolokvijalno) (a): Koliko to stvarno vredi? i (b): Da li ima ikakvih šansi za to? (a): «Having French lessons now, Ma. Eh? What price that?» (H. E. Bates, A Breath of French Air). # What price all his promises now? (b): The leaders of both nations have refused to speak to each other. What price a peace agreement now?

What's cooking? (pod What gives?).

What's doing? (pod What gives?)

What's-his-name, whatsizname (*kako se on zove*) znači kako mu ono beše ime. # I'm sorry I can't help you. You could try what's-his-name, down the road. Vidi What d'you call him.

What's in the wind? (pod What gives?)

What's that to me? (*Šta je to za mene?*) znači Šta se to mene tiče? Baš me briga. # - Your sister gave me the brush-off. - What's that to me?

What's the (big) idea? (*U čemu je <velika> ideja?*) znači (kolokvijalno) U čemu ie stvar? Šta to uopšte treba da znači? („U čemu je fazon?“) # When I entered my room this morning, somebody was sitting at my table, reading the papers. What's the big idea? # Your father slammed the door in my face. What's the idea? Kaže se i (u žargonu) What's the deal/scam? (*U čemu je posao/prevara?*) # I gave you ten bucks, and you give me five back? What's the deal? Where's my other five?

What's the damage? ne znači samo *Kolika je šteta?* već i *Šta ima da se plati?* (u žargonu) #

That was delicious. Waiter, what's the damage?

I'll get the check, sir.

What's the deal/scam? (pod What's the big idea?).

What's the game? (pod What gives?)

*What's the odds? ne znači Kakve su šanse? (kaže se What are the odds?), već U čemu ie razlika? Zar nije svejedno? Zar ie to uopšte važno? # - Do it tomorrow instead if you'd rather. - What's the odds? I shall be just as busy tomorrow. Kaže se i What difference does it make? # So Mark dropped out of the club. What difference does it make?*

What's the point? nije samo *U čemu je poenta?* nego i *Kakvog to smisla ima? Čemu to?* # I'd like to write to him, but what's the point? He never writes back.

What's up? (pod What gives?)

What was that? (*Šta je to bilo?*) znači *Kako, molim?* # What was that? I really couldn't catch the meaning of your proposal.

Wheel nije samo *točak*, već i (a): *kolut*, (b): *volan*, (c): *kormilo*, (d): *bicikl* (*kolokvijalno, u američkom engleskom*), (e): *automobil, kola* (u množini, u žargonu), (f): *voziti auto* (u žargonu),

: *okretati(se, vrteti (se))* i (h): *gurati* (*kolica ili nešto drugo na točkovima*). (a): Buy one of these big wheels of cheese. (b): «Michael saw him seated at the wheel of the rented car, turning towards his wife as he points to Judge Harpers' great white house at the far end of a perfect loan» (L. McMurtry, Cadillac Jack). (c): This company hasn't been doing too well recently, but now you're at the wheel, I think we are going to have a lot of success in the years to come. (d): It's dangerous to ride a wheel on the highway. (e): Do you have wheels tonight? (f): I'm gona wheel over later this afternoon. (g):

Dancers wheeled gracefully on the ballroom floor. (h): Wheel the cart over to the check counter.

Wheel and deal (*vrteti se i poslovati*) znači (u žargonu) mešetariti, mundaritati. # I don't like these business conferences - the drinking goes on late into the night as everyone wheels and deals and fixes big contracts.

The wheel has come full circle (*točak je napravio pun krug*) znači vratili smo se na početak, opet smo onde gde smo bili. # In an odd sort of way, the wheel has come full circle in the film industry. The cinemas were sold as bingo halls, and now the bingo halls are becoming cinema clubs, which normally means they show blue movies.

Wheels within wheels (*točkovi unutar točkova*) znači zamršen splet raznih uticaja i centara moći (mnogobrojni točkovi i točkići složene mašinerije odlučivanja) („Jedan točak u drugom“, Stari zavet, Knjiga proroka Jezekilja 1:16). # There are some people quite high up in Administration who don't know everything that's going on. It's a great place for wheels within wheels.

When all is said and done (*kadje sve rečeno i učinjeno*) znači kad se sve uzme u obzir, sve u svemu, na kraju krajeva. # When all is said and done, this isn't such a bad part of the country to live in after all.

*When hell freezes over (kad se pakao zamrzne) znači kad na vrbi rodi grožđe, na svetog Živka*. # Studying like that, you'll graduate when hell freezes over.

When it comes to the crunch/push, if it comes to the crunch/push (*kad/ako dođe do gužve/guranja*) znači kad dođe stani-pani, ako nema drugog izlaza. # And some anti-Marketers even suspect that when it comes to the crunch, Mr. Wilson himself will campaign for staying in the Market. # If it comes to the crunch and we have to sell up I can always go back to my old job. Kaže se i if push comes to shove, when push comes to shove. # If push comes to shove, the front office can help with some statistics. # When push comes to shove, you know I'll be on your side.

When it comes to the point (*kad dođe do tačke*) znači *kad se bude moralo odlučiti*. # I'm sure when it comes to the point, she won't marry him after all.

When push comes to shove (pod When it comes to the crunch/push).

When someone's ship comes in/home (*kad pristane lađa*) znači *kad bude imao para ko blata*. # When my ship comes in, I will take a trip to France, Italy and Spain. # He said, «When my ship comes home, my dear, you will have everything you could desire!»

When they made him they broke the mold (*kad su ga napravili, razbili su kalup*) znači *takvi se ne rađaju svaki dan, takve svećom treba tražiti*. # He is so gentle and considerate, a real gentleman. When they made him they broke the mold.

*Where do you think you're going? (Šta misliš, kuda ideš?) znači Kud si navro ko june?* #

Where do you think you're going? Nobody can enter without an invitation.

Where's the fire? (*Je l' negde gori?*) znači *Čemu tolika žurba?* (u žargonu) # Going a little fast there, weren't you? Where's the fire?

Where the shoe pinches (*gde cipela žulja*) znači *u kom grmu leži zec, u čemu je nevolja*. # She won't let him spend any time with his own friends, and that's where the shoe pinches.

A while ago (*pre nekog vremena*) znači *maločas, malopre*. # I laid my glasses on this table a while ago, and now they're gone. A while back znači *pre izvesnog vremena*. # Grandfather is well now, but a while back he was in the hospital for three weeks.

*While the going is good (dok je stanje puta dobro) znači dok ^ je prilike, dok su okolnosti povoljne*. # He advised me to look for a job while the going is good - if I waited till next year I would find it much more difficult.

While we are on the subject (*dok smo na tom predmetu*) znači **kad je reč već o tome.** # While we are on the subject, what is behind your decision to turn thumbs down on the sales plan?

Whipping boy (*dečak za bičevanje*) je **grešni jarac, dežurni krivac.** # I can't let you make me a whipping boy for your own silly actions.

Whip round (*šibati okolo*) znači **skupljati dobrovoljne priloge.** # I'll whip round and raise a few pounds for the office party.

Whip up nije samo ***naglo podići***, već i (a): **pripremiti na brzinu,** (b): **ulupati** (jaja), **umutiti** i (c): **podstaći, raspiriti.** (a): Come in and sit down. I'll whip up something to eat. (b): Whip up the eggs and flour to consistency of a smooth paste. (c): A party orator whipped the crowd up to a state of frenzy.

Whispering campaign (*kampanja šaputanja*) je **širenje glasina, prenošenje tračeva.** # John F. Kennedy in 1960 suffered from a whispering campaign about his back ailment.

Whistle for it, You can whistle for it! (*zviždati za to*) znači (kolokvijalno) **oprostiti se od nečega, Piši propalo!** # Ted borrowed two of my books, and as far as he is concerned, I can whistle for them. # I'm afraid you've seen the last of your money, Nick. You can whistle for it as far as Joe is concerned!

Whistle in the dark (*zviždati u mraku*) znači **kuražiti se, terati strah.** # Have you got any evidence, Tom, for believing things are going to improve, or are you just whistling in the dark?

Whistle in the wind (*zviždati u vetar* lat. Verba dare in ventos.) znači **govoriti u vetar, pričati uzalud.** # She tried to persuade him to stop drinking, but it was just whistling in the wind.

White as snow nije samo ***beo kao sneg, snežno beo,*** već i **sed kao ovca.** # When we entered the room, a tall man, as white as snow, was sitting at the table.

White Christmas<sup>17</sup> (*beli Božić*) je *Božić pod snegom*. # «There seems to be snow in the air. To judge from the forecast, we may expect a white Christmas» (C. Hare, An English Murder).

White-collar (pod Blue-collar).

White elephant ne znači *beli slon*, već *skupo i beskorisno ulaganje, promašena investicija*. # The recent Budget has offered hundreds of millions of pounds to shore up private enterprise and to finance such white elephants as Concorde and the Channel Tunnel.

White-haired/headed boy (*belokosi/beloglavi dečak*) je *miljenik/ljubimac*. # «

'Indeed I tried to raise objections to the situation, but it was no good. He's Inge's white-haired boy. I agree with you,' he added, 'he's a nasty piece of work.'» (A. Wilson, Anglo-Saxon Attitudes) # Jim is the teacher's white-headed boy. He gets better grades than he really deserves.

White hope (*bela nada*) je *velika nada* # Still only thirty-two, Kubrick is one of the great white hopes of the commercial film industry.

White in the gills (*beo u škrgama*) znači *prebledeo od straha, smrtno uplašen*. # He said that he had just seen a ghost, and he looked so white in the gills that I almost believed him.

White lie (*bela laž*) je *dobronamerna/nevina laž*. # I said there was no more drink in the house - a white lie amply justified by the need to get him sobered up.

White-livered (*sa belom džigericom*) znači *strašljiv, plašljiv*. # What else did you expect of him - he's so white-livered.

White night nije samo *bela noć*, već i *besana/neprospavana noć*. # I didn't feel particularly tired, or sleepy, after my white night. It was the day after that again, that it hit me.

White or black? (*Crn ili beo?*) znači *Sa mlekom ili bez mleka?* (*kafa*). # - Coffee? - Yes, please. - White or black?

Whitewash nije samo *okrečiti*, već i *zataškati*. # The committee's report tried to whitewash the senator's misdeeds.

Whole nije samo *ceo*, već i (a): *zdrav*, (b): *neobran* (*mleko*) i (c): *celina*. (a): After a month of recuperation he's whole again. (b): Is whole milk healthier than skimmed? (c): The table and six chairs make up the whole.

Whole ball of wax (*čitava kuglica voska*) znači (u američkom žargonu) *sve, čitava stvar*. # Your comments threatened the whole ball of wax, that's what.

Whole cheese/show (*ceo sir, cela priredba*) znači *glavni, glavna fora* (u američkom žargonu). # Joe thought he was the whole cheese in the game because he owned the ball. # You're not the whole show just because you got all A's.

A whole new ball game, it's a new ball game (*potpuno nova utakmica*) znači *stvari su se bitno izmenile, to je sasvim druga priča* (u američkom žargonu). # With a faster computer, it's a whole new ball game. # It's a whole new ball game since Edward took over the office. # You can't do the things you used to do around here. It's a new ball game.

*Whose bright idea was it? (Čija je to bila bistra ideja?) znači Koji je to mudrac smislio?*

# Whose bright idea was it to call a meeting on Christmas Eve?

Why go out for a hamburger when you've got steak at home? (*Zašto izlaziti za pljeskavicu kad imaš šniclu kod kuće?*) znači *Zašto tražiti preko 'leba pogače?* # You shouldn't be that greedy; why go out for a hamburger when you've got steak at home?

Wide of the mark nije samo *daleko od cilja*, već i (a): *poerešan, netačan* i (b): *neodgovarajući*. (a): Our calculation of how much money would be

needed was shown to be well wide of the mark when the actual work began.  
(b): He failed the course because everything he did was wide of the mark.

Widow's cruse (*udovičin vrč*) je nepresušno vrelo, neiscrpan izvor, stalno obnovljiv izvor snabdevanja # I've never known a gas cylinder last so long. I was beginning to think I'd got some kind of widow's cruse.

Widow's walk (*udovičino šetalište*) je terasa sa oeradom na krovu. # «Through the kitchen's window, beneath the steps of the new widow's walk, the sky is as clear and blue as when flying at high altitudes in air with no clouds» (A. Dubus III, House of Sand and Fog).

Wield/wave a big stick ne znači samo *mahati batinom*, već i (figurativno) demonstrirati silu, primeniti politiku čvrste ruke. # Thus, during the Nixon era, interventions such as the terror bombing of Cambodia had to be conducted by stealth and deception. Now Gerald Ford waves his big stick openly.

Wild and woolly (*divaj i nejasan*) znači (a): (kolokvijalno) primitivan i nekultivisan i (b): uzbudljiv (u američkom žargonu). (a): «They may be a bit wild and woolly when they first arrive, but they'll soon settle down» (A. Wilson, Hemlock and After). (b): The ride home was a little wild and woolly.

Wildcat scheme/venture (*plan/poduhvat divlje mačke*) je nepromišljen/rizičan plan/ poduhvat. # «When it came to deciding which troops would carry out these wild-cat schemes, the answer was always the same.» (Field-Mars- hal Montgomery, Memoirs) # The lawyer might have seen it as his business *not* to be too efficient if he thought a young client was launching out on a wildcat venture.

Wildcat strike je divlji štraik, štraik bez odobrenja sindikata. # The garbage collectors have gone on a wildcat strike, but the union is going to stop it.

Wild goose chase (*lov na divlje guske*) znači jalov poduhvat. # «'Control had packed him up- country somewhere,' said Sam, avoiding Smiley's eye.



‘On a wild goose chase,’ Smiley murmured» (J. le Carré, Tinker, Tailor, Soldier, Spy).

Wild horses couldn’t drag him there (*divlji konji ga ne bi mogli odvući*) znači *nema te sile koia ga može naterati da ode tamo.* # He simply refused to go to that meeting. Wild horses couldn’t drag him there. Wild horses could not drag it out of him (*divlji konji ne bi mogli izvući iz njega*) znači *ne možeš ni kleštima izvući to iz njega, ništa ga ne može koga naterati da oda.* # I’m sorry, I’ve promised not to tell anyone his address. Wild horses couldn’t get it out of me.

Wild man nije samo *divljak*, već i *neko ko ie beskompromisan u svoiim stavovima i akcijama.* # «‘We want Lewis Eliot in on this,’ he said.’ ‘Why?’ asked Mountaney. ‘Because you’re a wild man, Arthur, and he’s a cunning old dog’» (C. P. Snow, The New Men).

Will nije samo *volja* i *hteti*, već i (a): *testament, ostaviti testamentom* i (b): *želja.* (a): He died without leaving a will. # The deceased willed his vast estate to his daughters. (b): What is your will, my lord?

Will be the death of him (*biće nečija smrt*) znači (kolokvijalno) (a): *doći će mu glave* i (b): *nateraće ga da umre odsmeha.* (a): Drink will be the death of him. (b): «.. .I never did see such prime company as that...boy; he’ll be the death of me, I know he will.’ Master Charles Bates, having laughed heartily again, resumed his pipe with tears in his eyes» (Ch. Dickens, Oliver Twist).

Willing horse (*voljan konj*) je *revnostaan radnik, onai koi ie uvek spreman da podmetne pleća* (ili da se žrtvuje za druge). # I’ll go home this afternoon. I’ve still got some work to do, but there are plenty of willing horses who’ll do it for me.

I will not do it to save my life (*neću to uraditi da spasim život*) znači *neću to uraditi makar mi život od toga zavisio.* # I wouldn’t go on a holiday with him to save my life.

Will not stand for something ne znači samo *neće nešto zastupati*, već i *neće nešto dopustiti/ tolerisati.* # The teacher will not stand for fooling in the

classroom. # My mother wouldn't stand for my marrying Bill.

Win nije samopobediti, već i (a): **dobiti**, (b): **steći**, (c): **osvojiti** i (d): **pridobiti**. (a): The actor won an Academy Award for his role in the film.

: The youth won his diploma in only three years. (c): They won the top of the mountain by noon. (d): Saint Olaf won Scandinavian converts to Christianity. Vidi Win by a neck/nose, Win by a landslide, win one's spurs, win the day.

Win by a neck/nose (***pobediti za vrat/njušku***) znači ***pobediti za prsa/ dlaku***. # The man I voted for won the election by a neck - he had only 5 votes more than his opponent. # I ran the fastest race I could, but I only won by a nose.

Win by a landslide (***pobediti odronom***) znači ***pobediti velikom većinom***. # I'm sure he'll win by a landslide.

Wind (1 - ***wind***) nije samo vetar, već i (a): ***duvački instrument*** (u množini), (b): ***prazna priča*** i (c): ***gasovi*** (u crevima) (u britanskom engleskom). (a): In this passage the winds carry the melody. (b): That's a lot of wind. (c): I don't eat beans. It gives me winds. Break wind znači ***puštati vetrove***. # «In her view, nice people didn't get drunk, spit in public, break wind, or sweat» (L. McMurtry, Streets of Laredo). Bag of wind, windbag (***vreća vetra***) je ***trtjaroš***, ***Brazn2slo***= ***vac*** (u žargonu). # She's nothing but a big bag of wind. # Don't listen to that braggart; he's just a windbag incapable of any action.

Wind (2 - ***waind***) nije samo ***uvijati se***, već i

: ***navi(ia)ti***, (b): ***krivudati, vijugati*** (c): ***obmotati***. (a): He doesn't have to wind his watch because it is run by a battery. (b): The stream winds through the valley. (c): Wind the wire around the post. Wind one's way into someone's affection je ***uvući se nekome pod kožu***.

Wind and weather (***vetar i vreme***) znači ***svakojako vreme, vremenske neprilike***. # «The seamen who could to a certain extent laugh at wind and weather had made joke of the rock» (W. Golding, Pincher Martin).

Windbag (pod Wind 1).

Window-dressing nije samo *aranžiranje/ uređivanje izloga*, već i *stvaranje povoljnog utiska i prikrivanje loših strana, friziranje činienica*. # No amount of window dressing by the government can hide the fact that many industries are in a very difficult position.

Window-shop ne znači *kupovati prozore*, već *razgledati izloge*. # «After leaving the park, they walked down Newbury Street and window- shopped» (R. Cook, Acceptable Risk).

Wind up nije samo *namotati*, već i (a): *naviti*, (b): *zaključiti, rezimirati*, (c): *završiti*, (d): *završiti kao*, (e): *uzbuditi*, (f): *likvidirati* (*aktivnost, bankovni račun, poslove itd.*), (g): *završiti nečim*, (h): *završiti gde* i (i): *podići vrćenjem/ navijanjem*, (a): He doesn't have to wind up his watch because it is run by a battery. (b): «'This is the way I see it, in a nutshell,' said Ned, winding up» (J. Wain, The Contenders). (c): I have a few items of business to wind up; then I'll be with you. (d): He wound up as a doctor. (e): I was so wound up before I gave my first public speech that I forgot what I was supposed to be talking about. (f): I wound up my banking account. # Fred wound up his business before joining the Navy. (g): We wound up by going to my house.

: If you don't get straightened out, you'll wind up in jail. (i): They drove along with all the car windows wound up.

Win/carry the day (*osvojiti/odneti dan*) znači *trijumfovati, odneti pobjedu*. The Government believes a vote will be necessary, though the Labor leaders still expect that the abolitionists will win the day. # «Then, he'd compare the two and the better argument carried the day, or so we liked to think» (G. Vidal, Empire).

Win/gain one's spurs ne znači samo *zaslužiti viteške ostruge*, već i *steći slavu, postati poznat*. # The young lieutenant won his spurs by leading an attack on enemy machine guns.

Win hands down (*pobediti spuštenih ruku*) znači *pobediti bez napora*. # Last week our team played very badly and our opponents won hands down.

Kaže se i win in a canter/walk/breeze/ romp {*pobediti u laganom kasu/šetnji/lahoru/ veselju*} # Hazel Smith won the election in an easy canter. # Dave ran for class president and won in a walk. # Our team won the game in breeze.

Win in a canter/walk/breeze/romp (pod Win hands down).

Wink at nije samo *namignuti*, već i *zažmuriti, progledati kroz prste*. # This is a serious matter, and you can't expect me just to wink at it.

Winning streak (*pobednička pruga*) je *lanac/serija pobeda* # The team extended their winning streak to ten.

Win one's colors (*osvojiti svoje zastave*) znači *dobiti sva priznanja*. # The young Minister won his colors with a brilliant defense of the government's policy.

Win on points nije samo *pobediti na bodove*, već *imati malu prednost*. # At the College debate, we won narrowly on points.

Wipe out nije samo *izbrisati*, već i (a): *uništiti, razoriti*, (b): *ubiti, poubijati*, (c): *eliminirati što, iskoreniti*, (d): *poništiti*, (e): *raščistiti s kakvom obavezom, isplatiti*, (f): *isprati*, (g): *ostaviti nekoga bez prebijene pare* (u američkom žargonu), (h): *izmoriti, iscrpiti* (u američkom žargonu) i (i): *potrošiti sve, skrckati* (u žargonu). (a): The earthquake wiped out the town. (b): The crooks wiped out the two witnesses. # The Indians wiped out the soldiers who were sent to stop their attacks. (c): In many areas once infested by mosquitoes, men have wiped out malaria.

: An attack on the central front wiped out the gains of the previous winter's fighting. (e): «The museum's financial debt had been wiped out» (M. Wheeler, Still Digging). (f): Make sure the inside of the coffee pot is thoroughly wiped out.

: The loss of my job wiped us out. (h): The game wiped me out.

Wipe someone's slate clean (*izbrisati nečiju <školsku> tablicu*) znači *preći preko nečijih grešaka*. # My boss told me that he was willing to wipe the

slate clean and that if I promised not to be late for work again I could continue in my present job.

Wipe (up) the floor with someone (*obrisati pod nekim*) znači (a): (kolokvijalno) potući nekoga do nogu i (b): prebiti nekoga kao mačku (u američkom žargonu - najčešće kao pretnja). (a): - Do you really think we will win the football match on Saturday? - Yes, we'll wipe the floor with them. (b): You say that me one more time and I'll wipe up the floor with you!

Wire nije samo *žica*, već i (a): telegram, poslati telegram, (b): pričvrstiti žicom i (c): uvesti struju. (a): We received a wire saying they arrived safely. # Please wire me when you arrive.

: Wire the lid to the box. (c): Is the garage wired for electricity?

Wisdom of hindsight (*mudrost gledanja unatrag*) je naknadna pamet. # Without this incident, their relationship would have broken up anyway though perhaps a little later - and with the wisdom of hindsight we think we can see why. Kaže se i wisdom after the event (*mudrost nakon događaja*). # "I do not want to trouble a picture of the beginning with wisdom of the event" (L. van der Post, The Lost World of the Kalahari).

Wise nije samo *mudar*, već i način. # This will in no wise infringe on anyone's rights. Kao sufiks -wise znači kad je reč o, što se tiče, u pogledu. # Timewise, we are not doing too badly.

Wise as an owl (*pametan kao sova*) znači (često ironično) veoma pametan, mudrac. # Grandfather is as wise as an owl. # Although the technical details of the drainage scheme were far beyond their grasp, the City Councilors sat looking as wise as owls, every now and then nodding their heads as if in acknowledgment of a point taken.

Wise guy ne znači *pametan momak*, već pametnjaković (u američkom engleskom, kolokvijalno). # Four years ago, the wise guys, the pundits and pollsters were all ready to write Bush off. After all, the man was a wimp! # Look, wise guy, mind your own business!

Be wise to someone/something (*biti pametan prema nekome/nečemu*) znači pročitati nekoga, proključiti nešto (u žargonu). # I'm wise to Lefty. He's a wire. # The cops are wise to the plan.

Wise/fool virgin ne znači *mudra/luda devica*, već promišljena/nepromišljena osoba. # "At the rare stations boiling water was on tap, and the overcoated passengers queued with teapots; my Czech, like a wise virgin, had provided us with one before leaving Harbin" (W. Plomer, At Home).

*Wishful thinking (razmišljanje puno želja) je zavaravanje samog sebe* („što je babi milo, to joj se i snilo“). # He thinks that by selling his house now he's going to make a large profit, but that's just wishful thinking.

Wish a fair wind (*poželeti dobar vetar*) znači poželeti uspeh. # Neil Kinnock, leader of the Labor Party, wished the new legislation against football hooliganism a fair wind.

*With (a) bad grace (sa rđavom naklonošću) znači preko volje, kao od bede, nepredusretljivo.*

He paid me back my money, but with bad grace as if I had done him some wrong. I obrnuto, with good grace znači s dobrom voljom, predusretljivo. # I know you don't like her, but if you talk nicely to her and welcome her with a good grace, it will save us a lot of trouble.

*With a difference (sa razlikom) znači koji nije kao drugi, koji se odlikuje nečim posebnim.*

This is a car with a difference.

With (a) good grace (pod With (a) bad grace).

With a high hand (*sa visokom rukom*) znači bez mnogo obzira. # He acted with a high hand in this matter, without even asking for anyone else's opinion.

With an open hand ne znači *otvorenom rukom*, već darežljivo, široke ruke. # They have always treated us with an open hand so we must be generous in return.

*With a vengeance ne znači osvetnički, već svom snagom, u punoj meri, do krajnje granice*.

I was warned it would be hard work, and hard work with a vengeance it was. # “That menopause has hit her with a vengeance!” (F. Flagg, Fried Green Tomatoes).

With a view to doing something (*sa pogledom da se učini nešto*) znači sa numerom da se učini nešto. # Attempts are being made to organize a conference with a view to setting up an international convention on adoption law.

With bells on (*sa zvonjavom*) znači veoma rado, sa oduševljenjem. # “Will you come to the farewell party I’m giving to Dave?” asked Nick. “I’ll be there with bells on,” replied Joe.

Be with child ne znači *biti s detetom* već čekati bebu. # The angel told Mary she was with child.

With every (other) breath (*sa svakim <drugim> dahom*) znači opet i opet, ponavljajući stalno. # Tom was out in the yard raking leaves, and cursing with every other breath. # The child was so grateful that she was thanking me with every breath.

With flying colors (*sa razvijenim zastavama*) znači sa velikim uspehom. # Mary came through the examination with flying colors.

With half a heart (*sapola srca*) znači nevoljko, uzdržano, bez oduševljenja. # He accepted the offer with half a heart.

Within an ace/inch (*za malenkost*) znači za dlaku, umalo. # George came within an ace of losing the election. # Joe was within an inch of drowning before he was pulled off out of the water.

Within a stone's throw (*unutar domašaja kamena*) znači vrlo blizu (“da dobaciš kamenom”). # Our hotel was within a stone throw of the sea. Kaže se i within striking/spitting distance (*unutar razdaljine zamaha/pljuvanja*). # The castle was within striking distance of the road. # We encountered the difficulty of finding a suitable sandwich bar within spitting distance of Westminster.

Within striking/spitting distance (pod Within a stone's throw).

With no strings attached (*bez dodatnih uzica*) znači bez ikakvih posebnih uslova # I don't think the Government should give an increase with no strings attached to doctors while they give dentists a possible increase with strings attached.

With nothing better to do (*nemajući ništa bolje da radi*) znači od duga vremena. # With nothing better to do, I killed time by counting passengers while waiting for departure.

With nothing on (pod In a state of nature).

With one accord (*sa jednom saglasnošću*) znači (a): jednoglasno # jednodušno i (b): kao jedan. (a): The party platform was adopted with one accord. (b): When the judge entered the courtroom, they all arose with one accord. Jednoglasno se kaže i with one voice. # “They said with one voice that they have been hoping and waiting for such an approach for a long time” (Field-Marshal Montgomery, Memoirs).

With one's eyes closed ne znači samo *zatvorenih očiju*, već i vrlo lako, kao od šale. # She has no experience at all. I could do her work with my eyes closed. Kaže se i with one's hand/arm tied behind one's back (*sa rukom vezanom na leđima*) # I can beat you at tennis with one arm tied behind my back. With one's eyes shut (što je takođe *zatvorenih očiju*) znači ne shvatajući u potpunosti posledice svog delovanja. # You shouldn't have entered this venture in the first place. You went into this with your eyes shut.

With one voice (pod With one accord).



Without a bean ne znači *bez zrna kafe*, već *bez prebijene pare*. # So much for making their fortune in Canada. They came home again last month without a bean. Isto značenje imaju i without a penny to one's name i without a red cent. # She lives alone without a penny to her name. # I'd love to go to the cinema, but I'm without a red cent.

*Without anyone being the wiser for that ne znači a da niko nije zbog toga pametniji, već a da niko o tome ništa ne zna ili to ne opazi.* # „I'll be back, three, four days at the most, when I'll happily take the painitnig off your hands and nobody will be any the wiser“ (J. Archer, False Impresion).

Without a penny to one's name (pod Without a bean).

Without a red cent (pod Without a bean).

Without a stitch on (*bez boda/šava na sebi*) znači *go golcat, bez ičega na sebi*. # You wouldn't believe it: she was standing there without a stitch on. Vidi In a state of nature.

Without fail (*bez propusta/neuspeha*) znači *sasvim sigurno, neizostavno*. # I'll be there at noon without fail.

Without fear or favor (*bez bojazni ili naklonosti*) znači *ni po babu ni po stričevima, nepristrasno*. # It's expensive going to law, but one thing you can be certain of: your case will be heard without fear or favor. Kaže se i even-handed i without partiality.

Without mincing one's words (*bez mlevenja reči*) znači *bez dlake na jeziku*. # He asked what he had done wrong and I told him without mincing my words what I thought of his behavior at the party.

Without partiality (pod Without fear or favor).

Without peer (pod Peer).

Without prejudice ne znači *bez predrasude*, već *bez štetnih posledica*. # The judge overruled the objection, saying that the defendant could answer prosecuting counsel's question without prejudice.

*Without rhyme or reason (bez rime i razloga) znači bez ikakvog smisla, bez glave i repa. #*

The whole plan seemed to him without rhyme or reason. # I could see no rhyme or reason to the plot of the play.

With the best of them ne znači *sa najboljima od njih*, već kao malo ko. # Mavos could horseback ride with the best of them, but he never boasted about it. # Of course he can give a course of lectures and contribute an essay to an academic volume with the best of them.

Wolf pack nije samo *čopor vukova*, već i grupa podmornica koja napada brod ili konvoj. # A German wolf pack attacked our convoy.

Wolf whistle (*vučji zvižduk*) je zvižduk divljenja upućen ženi. # “He gave a wolf whistle when he saw her in the dazzling white dress” (M. Dickens, The Angel in the Corner).

Wonder nije samo *čuditi se, čudo*, već i (a): diviti se, divljenje i (b): pitati se. (a): I wonder at her perennial youthfulness. (b): I wonder what she sees in him.

Won't get (very) fat on it ne znači *neće se od toga ugojiti*, već neće se mnogo uvađiti # He is very enthusiastic about the job he got but, knowing the company, I'm afraid he won't get fat on it.

Wood je *drvo*, ali woods je šuma. # The cabin was in a clearing in the woods.

Wooden nije samo *drven*, već i (a): ukočen i

: bezizražajan. (a): I was amazed at how wooden she was on the dance floor. (b): She gave the stranger a wooden stare.

Wooden spoon nije samo *drvena kašika*, već i (kolokvijalno) nagrada nosledniem. fenier. The wooden spoon went to England this year.

Wool-gathering (*skupljajući vunu*) je raseian, nedovoljno pažljiv. # Fred must have been wool-gathering or he would never have crashed the car. He

always drives very carefully.

Woolly-headed/minded/brained (*vunene glave/pameti/mozga*) znači **nebulozan, konfuzan**. # He's full of woolly-minded ideas. # "We're not dealing with woolly-brained crazies or even your run-of-the-mill terrorists - we've got thirty years' experience and ninety per cent of them are in our computers" (R. Ludlum, The Aquitaine Progression).

Word nije samo *reč*, već i (a): **poruka**, (b): **novost** (c): **naređenje** i (d): **formulisati**. (a): She sent word that she had arrived safely. (b): What is the latest word from the war zone? (c): The troops got the word to begin moving out. (d): Try to word the letter in a friendly way. Vidi Exchange words.

Word in season (*reč u sezoni*) je **pravovremeni savet, savet u pravom trenutku**. # A word in season from his father would have stopped him from acting foolishly.

Word in someone's ear (*reč u nečije uho*) je **reč u poverenju**. # May I have a quiet word in your ear?

Word perfect (*savršen sa rečju*) znači **u stanju da ponovi nešto bez greške**. # By Friday, when the show is recorded, we are all expected to be word perfect.

Work nije samo *raditi, rad*, već i (a): **posao**,

: **delatnost**, (c): **delo**, (d): **mehanizam** (u množini), (e): **oblikovati**, (f): **ostvariti, sprovesti** i (g): **rešiti**. (a): The unemployed man is looking for work. (b): The youth decided to make retiling his work. (c): The old philanthropist will be long remembered for his good works. (d): The jeweler opened the case and cleaned the works of the watch. (e): Work the dough into a ball. (f): It's time to work some changes around here. (g): It took six hours to work the jigsaw puzzle.

Work against something ne znači *raditi protiv nečega*, već **negativno se odraziti na nešto, otežati nešto**. # The lack of investment in new machinery

has worked against any rise in productivity. # His poor grasp of the basic processes works against his progress in mathematics.

Work for peanuts (*raditi za kikiriki*) znači raditi za smešno malu sumu, („raditi za gloginje“). # Do they think I am crazy enough to work for peanuts!

Work in nije samo *prodreti u*, već i (a): utrljati, (b): smešati, (c): ubaciti i (d): saradivati.

: The nurse told Ann to put some cream on her skin and to work it in gently with her fingers. (b): Work the flour in gradually. (c): “She worked in the key and opened up the classroom” (G. W. Target, The Teachers). # The doctor’s schedule was very busy, but the nurse agreed to try to work me in. (d): She works in with us as much as possible. Work-in je akcija u kojoj radnici okupiraju preduzeće i sami ga vode (u znak protesta protiv najavljenog zatvaranja). # The Lip Watchmakers organized a work-in and enlisted the support of the powerful left wing in France.

Work like a charm (*delovati kao čarolija*) znači imati izvanredan efekat, brzo i uspešno delovati. # “Drink that, it’ll help you to pull yourself together.” I don’t know what was it but it worked like a charm.

*Work on (someone/something) ne znači samo raditi na (nečemu), već i (a): delovati na (nešto), (b): popravljati, praviti ili sređivati (nešto), (c): obrađivati bolesnika, pružati medicinski tretman (nekome), (d): istraživati (nešto), i*

: nastojati ubediti (nekoga) („obrađivati nekoga“). (a): Some pills work on the nerves and make people feel more relaxed. (b): The carpenter worked on the fence for three hours. (c): The surgeon worked on the patient, trying to stop the bleeding. (d): For her doctorate, my daughter is working on the extensions and applications of filter banks and wavelets. (e): Senator Biden worked on the other Committee members to vote for the bill.

Work oneself to death (*raditi do smrti*) znači ubijati se od posla. # We have worked ourselves to death and all for a pittance! Work something to death znači dodijati s nečim (“Ko Švaba tra-la-la”), ponavljati istu stvar do

**besvesti.** # You've been saying the same thing in your publicity for twenty years. You have worked our idea to death; it's time you thought of something new.

Work one's fingers to the bone (*raditi prstima do kosti*) znači **grbačiti, satirati se na poslu.** # They worked their fingers to the bone trying to get the house finished before Christmas.

Work one's way into something (*načiniti put u nešto*) znači **ugurati se u nešto.** # The skunk worked its way into the hollow log. # Mary worked her way into the club, and now she's a member in good standing.

**Work one's way through college** (*raditi svoj put kroz koledž*) znači **raditi i studirati.** # *I worked my way through college, and that made college seem more valuable to me.*

Work one's way up (*načiniti svoj put nagore*) znači **napraviti sam karijeru, uspeti se sopstvenim naporima do najviših pozicija.** # I haven't always been president of this bank. I started as a teller and worked my way up.

Work out nije samo *izraditi*, već i (a): **odvijati se, ići,** (b): **vežbati, trenirati,** (c): **naći odgovor, rešiti,** (d): **izračunati,** (e): **izvaditi, izvući,** (f): **razraditi,** (g): **oblikovati** i (h): **shvatiti nekoga, razumeti nečiju prirodu.** (a): "It hasn't been easy living the life I've lived. Nothing worked out like I expected it would" (P. Conroy, *The Great Santini*). (b): Mohammed Ali spoke to reporters after working out at the gym this morning. (c): It was serious problem, but we managed to work it out.

: Have you worked out the number of man- hours lost through illness? (e): I have a splinter in my finger, and I can't work it out. (f): A subcommittee has been appointed to work out a new constitution for the club. (g): Mary worked out a beautiful design for a sweater. (h): "You are funny: I shall never work you out" (K. Amis, *I Like It Here*). Work out at znači **iznositi.** # His take-home pay works out 60 pounds a week.

The works (pod get the works).

Works for me (*radi za mene*) znači pristajem, u redu što se mene tiče (u žargonu). # Works for me. I'll do it.

Work something to death (pod Work oneself to death).

Work the oracle nema veze sa *proročištem*, već znači postići zakulisnim sredstvima. # He managed to work the oracle and got 3 days' leave.

*Work up nije samo izraditi, već i (a): razviti, (b): podstaći, stimulirati, (c): pripremiti, (d): ojačati, povećati, (e): postepeno dostizati/postizati, pripremati teren i (g): pripremati nekoga*

(za nešto). (a): It took Stuart some years to work up a market for his products. (b): Can't you work up a little more interest in it? (c): Mary is in the kitchen working up dinner. (d): Local organizations are trying to work up more support for the party before the election. (e): The doctor told the nurse to work Mr. Johnson up for surgery.

World ne znači samo *svet*, već i mnogo. # He may criticize the government rather too often, but there's a world of truth in what he says.

The world and his wife (*svet i njegova žena*) znači svi redom, i staro i mlado, sve živo. # The world and his wife came to Jeremy's parties. # It's to be a very grand event. All the world and his wife will be there.

*The world is his oyster (svet je njegova ostriga - iz Šekspirovih Veselih žena vinzdorskih)* znači ceo svet je njegov. # Since he won that money he can do anything he likes - the world's his oyster.

The world is his parish (*svet je njegova parohija*) znači on je svetski čovek („poznaje svet kao svoje dvorište“). # “Their forbears protected dependents and servants and poor neighbours; they themselves were displaced and migrant, and the world was their parish” (W. Plomer, At Home).

A world of difference (*svet razlike*) je ogromna razlika. # There is a world of difference between Paul and Richard.

Worlds apart (*udaljeni svetovi*) znači vrlo različiti, kao nebo i zemlja. # Their views are worlds apart.

World without end (*svet bez kraja*) znači večito, neprekidno. # In my job I get the occasional word of praise, some useful suggestions, and complaints world without end.

Worm nije samo crv, već i (a): glista i (b): puzati. (a): Worms are good bait for catfish. (b): The hunters silently wormed their way toward the herd of antelope.

Worn out (pod Wear out).

Worn to a shadow (*pohaban do senke*) znači izmožden, potpuno iscrpljen. # He was playing football with the children all afternoon. He was worn to a shadow when he came in.

Worry nije samo *brinuti (se), briga*, već i (a): uznemiravati, (b): glodati, (c): razdirati (zubima), i (d): dirkati, čačkati. (a): Stop worrying me and get to work. (b): The dog kept worrying the bone. (c): The tiger was worrying its prey,

: Johnny was worrying the loose tooth with his tongue.

Worse for wear (*gori za nošenje*) znači (a): pohaban i (b): iscrpljen, izmožden. (a): “Her boots are much the worse for wear” (G. B. Shaw, Pygmalion). (b): She often comes home from work looking the worse for wear.

Worse luck nije *gora sreća*, već nažalost. # - We'll see you at Bernard's party, I hope? - I'm on duty that night, worse luck.

Worth one's salt (*vredan svoje soli*) znači vredan para koje dobija I think he's more than worth his salt. He's a good worker.

Worth someone's while (*vredno nečijeg vremena*) isplati se, nije izgubljeno vreme. It would be worth your while to go and see him.

Would eat him with garlic, would eat him without salt (*pojeo bi ga sa belim lukom/pojeo bi ga bez soli*) znači (kolokvijalno) da može popio bi ga u čaši vode. # If you invite Bob, count Tom out. He would eat Bob with garlic.

Would have none of it (pod Would not have it).

Would not be seen dead (*ne bi hteo da bude viđen mrtav*) znači (kolokvijalno) ne bi ni mrtav (to uradio), radije bi umro nego što bi, ne bi ni po koju cenu. # I wouldn't be seen dead wearing a skirt that short.

Would not have it, would have none of it (*neće da ima ništa s tim*) znači neće ni da čuje, neće to dopustiti. # I wanted to give the party at my house, but my mother wouldn't have it. # Don't give me any of your cheek! I won't have it! Kaže se i would not hear of it. # "Some years ago, when Dan Lavette died, I tried to get the mother to accept some therapy. She wouldn't hear of it" (H. Fast, The Legacy).

Wound nije samo *rana, raniti*, već i povrediti, uvrediti. # Her nasty remark really wounded him.

Wound someone to the quick (pod Cut/ sting/wound someone to the quick).

Wrap someone in cotton wool (*uviti nekoga u vatu*) znači paziti nekoga kao malo vode na dlanu, preterano štiti nekoga. # He feels so unprotected now; his mother wrapped him in cotton wool all his life

*Wrap up nije samo uviti, već i (a): utoplitise, obući nešto toplo, (b): okončati, završiti sa čim,*

*: zaključiti, uspešno završiti i (d): pobediti, dobiti utakmicu.* (a): Mother told Ann to wrap up before going into cold. (b): Let's wrap up the job and go home. (c): The sales team flew in at ten o'clock, wrapped up a couple of deals before lunch, and caught the afternoon plane back to Stuttgart. (d): The Mets wrapped up the baseball game in the seventh inning. Wrap up! Wrap it up! znači (u britanskom žargonu) Zaveži! Zaklopi! # Don't you see I am working? Wrap up!

Wrench nije samo *trzaj*, već i (a): istrgnuti,



: **uganuti**, (c): **iskriviti, izvrtati** (smisao) i (d): (francuski i dr.) **ključ**. (a): The policeman wrenched the knife from the attacker's hand. (b): The baseball player wrenched his ankle on the play.

: Don't wrench the facts in order to make the report more exiting. (d): The plumber took out a wrench and tightened a bolt on the pipe.

Write one's own ticket (***pisati svoju sopstvenu srećku***) znači **zarađivati svoj hleb**. # I am now able to write my own ticket, without asking my parents for financial support.

Writing (is) on the wall (***napisano <je> na zidu***) znači **zlokoban znak, loše se piše**. # The new increase in electricity prices is the writing on the wall for many small businesses. # Sanders & Duke are dismissing their staff. I am afraid the writing is on the wall for them.

Wrong nije samo ***pogrešan***, već i (a): **neprikladan**, (b): **nemoralan**, (c): **zlo**, (d): **zlodelo**,

: **loša strana**, (f): **činiti nepravdu** i (g): **maltretirati**. (a): Such dark wallpaper is all wrong for a playroom. (b): Cheating is always wrong. (c): A sane man knows the difference between right and wrong. (d): He was condemned by the community for his wrongs. (e): "And quite frankly,

I have no intention of discussing the rights and wrongs of corporal punishment with you" (G. W. Target, The Teachers). (f): Right wrongs no man.

: Does he really think I wronged him?

Wrong side nije ***pogrešna strana***, već **naličje**. # Iron the skirt on the wrong side.

# Y

Yacht basin (pod Basin).

Yard nije samo *jarda*, već i (a): *dvorište* (b): *travnjak* (u američkom engleskom), (c): *popločani/asfaltirani deo oko kuće* (u britanskom engleskom) i (d): *krst jarbola*. (a): The children are playing in the yard. (b): The yard needs mowing.

: The historic house and yard are closed to the public in sunset. (d): The captain threatened to hang the mutineers from the yard.

Yell blue murder (pod Scream/cry/yell blue murder).

Yellow nije samo žut, već i (a): *požuteti* i

: *plašljiv, kukavički* (kolokvijalno). (a): Bleach keeps the white clothes from yellowing. (b): They said if he didn't fight he was yellow.

Yellow-belly (*žut trbuh*) znači *usranko, seronia* (u žargonu) # Tell the yellow-belly to come outside and say that.

Yellow press (pod Gutter press).

Yield nije samo *ustupiti*, već i (a): *radati, donositi plod*, (b): *donositi prihod*, (c): *predati se*, (d): *propustiti*, (e): *popustiti* i (f): *rod*. (a): The old tree still yields apples every year. (b): The stock yields 8% interest a year. (c): The town soon yielded to the attackers. (d): Cars entering the highway must yield the right of way. (e): The small chair yielded under his weight. (f): Farmers had an exceptionally good yield this year.

Yield the floor (*predati pod*) znači *ustupiti nekome reč/govornicu*. # I yield the floor to my respectable colleague from Manchester.

Yield the palm (*prepustiti palmu*) znači *priznati poraz*. # Seeing the game was clearly lost, he yielded the palm.

Yield the right-of-way (*prepustiti pravo puta*) znači *poštovati prednost, propustiti kola koja imaju pravo prvenstva.* # Cars entering the highway must yield the right-of-way.

You and whose army? (*Ti i čija vojska?*) znači (kolokvijalno, podrugljivo) *Slab si mi ti za to! Jaka si mi ti marka!* # - If you won't stop

Mother making a fool of herself, I will. - You and whose army?

You are a fine one to talk! (*Ti si krasan da pričaš!*) znači *Ti si se našao da mi to kažeš!* (u žargonu). # You are a fine one to talk! You're the last person I'd ask for advice!

You are a one indeed! (*Ti si baš taj!*) znači *Baš si mi ti neka mustra!, I ti si mi neki!* (u žargonu). # I don't need your frank opinion - you are a one indeed!

You are breaking my heart (pod You're breaking my heart).

You are laughing (pod You're laughing).

You are pathetic! (pod You're pathetic!).

You are welcome (pod You're welcome).

You bet! (*Kladi se!*) znači (u žargonu) *Nego šta! Sigurno.* # “The usual, honey?” yelled Maria, the half-baked waitress and owner of Donovan's Donuts. ‘You bet,’ replied Maurice, sliding into his posture” (J. Lennon, Skywriting by Word of Mouth). Isto značenje imaju žargonski izrazi You can bet on it! You bet your boots! You (can) bet your (sweet) life! (Možeš se kladiti na to!, Kladi se u svoje cipele!, Možeš se kladiti u svoj slatki život!) # Am I happy? You bet your boots! # - Will I ever learn to speak French well? - You can bet your sweet life you will, and very soon, too.

You can bet on it! (pod You bet!).

You (can) bet your (sweet) life! (pod You bet! ).

You can kiss it goodbye. (*Možeš ga poljubiti i reći zbogom.*) znači (kolokvijalno) **Možeš se oprostiti od toga. Piši propalo.** # If you leave your camera on a park bench, you can kiss it goodbye. # Well, you can kiss that 100 bucks goodbye. Kaže se i You can whistle for it. (*Možeš da zviždiš za tim.*) # I'm afraid you've seen the last of your money - you can whistle for it!

You can say that again! (*Možeš to ponovo reći!*) znači (kolokvijalno) **Potpuno ste u pravu! To je sasvim tačno!** # - It is sure hot today. - You can say that again!

You can't keep a good man down (*ne možeš sprečiti dobrog čoveka da se uspravi*) znači (kolokvijalno) **kad je neko odlučan, ne možeš ga sprečiti da učini ono što namerava.** # George failed twice, but he made up his mind to make a new attempt and he finally brought it off. You can't keep a good man down.

You can't take him anywhere (*ne možeš ga nigde povesti*) znači **nisi nigde pristao sa njim.** # You couldn't take Ursula anywhere, but it was no fun going without her.

You can't win them all. (pod You must expect a snag or two.).

You can whistle for it. (pod You can kiss it goodbye.).

You could cut it with a knife ne znači *možeš ga seći nožem*, već **jasno je kao dan.** # You could cut it with knife: John is behind that plot. # You could cut it with a knife - if we haven't got any money, we can't buy that car.

You could (have) cut the air/atmosphere with a knife (*mogao si seći vazduh/atmosferu nožem*) znači **osećala se napetost u vazduhu.** # Father's patience was running short and one could cut the air with a knife. # When I entered the room, you could have cut the atmosphere with a knife.

***You could have fooled me (mogao si me prevariti) znači ne bi se reklo, ne bih to ni pomislilo.***

# - What a nice hair-do you've had. - Oh, don't pretend you don't know it's a wig. - No! Well, you could have fooled me.

You could have knocked me down with a feather (*mogao si me oboriti percetom*) znači strašno me je to iznenadilo („oborilo me je prosto s nogu“). # You could have knocked me down with a feather when he told me that he was going to marry Sally.

You know nije samo *znaš, razumeš*, već i

: treba da znaš, podsećam te i (b): *znaš šta, ja mislim*. (a): You'll never catch that train. It's half past three now, you know. (b): “You know, Elsie, it's a most frightful thing to say, but I think Daddo is getting old” (C. Mackenzie, *The Rival Monster*).

You know better than that! ne znači *Znaš ti i bolje!* već Drugom ti to! # - You didn't know I made the proposal! - Come on, you know better than that!

You'll be in for it! (*Bićeš unutra zbog toga!*) znači Lepo ćeš se provesti! # You'll be in for it when father finds out that you've lost your money!

You'll be laughing (pod You're laughing).

You'll know what's what! (*Znaćeš ti šta je šta!*) znači Videćeš svoga boga! # Try it again or you'll know what's what!

You'll live to regret it! (*Poživećeš da zažališ to!*) znači Zažalićeš to jednoga dana! # In effect, I suppose that amounts to a declaration of open warfare between us. By God, though, you'll live to regret it! *Zažalićeš ti to!* se kaže i You'll smart for it! (*Boleće te to!*) # Do it again and you'll smart for it!

You must expect a snag or two. (*Moraš očekivati jedan ili dva šiljka.*) znači Ne može sve uvek ići potaman # Don't take it to heart. You must expect a snag or two. Isto značenje ima i You can't win them all. (*Ne možeš ih sve pobediti*). # It doesn't really matter. You can't win them all.

You name it (*imenuj ga*) znači **ko/što god ti padne na pamet., koga/što god da pomeneš/ zamisliš (tu je).** # “They’re having one hell of a bash. Must be eight hundred people there. Movie stars, senators, congressmen, you name it” (M. Crichton, Rising Sun). # I brought food, drink, and you name it.

Young idea ne znači *mlada ideja*, već **mlada generacija, mladi.** # We were a tame lot, really - ours not to question why. The young idea is little more sure of itself today.

Your actual ne znači *vaš aktuelni*, već **pravi pravcati, izistinski.** # They were looking at a painting by your actual Picasso.

You’re breaking my heart (*cepaš mi srce*) znači (kolokvijalno, ironično) **mного mi te je žao, nemoj da me rasplačeš.** # Tony was telling her that he found his job very boring. “Oh, you’re breaking my heart, Tony,” she said. “You ought to be glad you’ve got a job at all.”

You’re laughing, you’ll be laughing ne znači samo *smeješ se, smejaćeš se*, već **nema šta više da brineš, bićeš na konju.** # If you get a job that pays that much money, you’re laughing. # If you pass maths, you’ll be laughing.

You’re pathetic! ne znači *Ti si patetičan!* već **Žalost te je slušati!, Ti si jad i beda!, Ćuti, kukavče jedan!** # Mike tried to explain his behavior to Mary. “You’re pathetic, my dear!” she snapped curtly.

You’re welcome (*Dobrodošli ste*) znači *Nema na čemu.* (Kaže se i Don’t mention it.)

# - You’ve been most helpful. - You’re welcome. That’s what we’re here for. You’re welcome to it. znači **Samo izvol’te, Slobodno uzmite.** (Kaže se i It’s all yours!) # - Can I borrow your shovel? - You’re welcome to it. You’re welcome to (do) it. (*Dobrodošli ste da to uradite.*) znači **Možete se slobodno koristiti time.** # You’re welcome to use my car.

Your guess is as good as mine. (*Tvoje nagađanjeje dobro koliko i moje.*) znači **Znam koliko i ti.** („Kaži mi da ti kažem.“) # “Do you believe they intend war eventually?” the Chief asked. “Your guess is as good as mine” (G. Greene, Our Man in Havana).

Your name will be mud! (*Tvoje ime će biti blato!*) znači (kolokvijalno) **Naderaćeš kao žuti!** # Your name will be mud if you utter a word about it.

You said a mouthful! (pod Mouthful).

You said it! ne znači *Ti si to rekao!* već **Sasvim tačno si rekao! Sto posto si u pravu!** # - I thought the translation we had to do today was very difficult.  
- You said it!

You see (*vidiš*) znači **razumeš, shvataš, znaš.** # The weather was very bad, you see, so we didn't really expect that he would come.

You should be so lucky! You should be so lucky! (*Treba da budeš/budem tako srećan!*) znači (kolokvijalno, šaljivo) **Kamo sreće! Daj bože!** # - When he bent over me I really thought he was going to kiss me! - You should be so lucky! # - I think that girl over there is giving you the eye. - I should be so lucky!

Youth nije samo *mladost*, već i (a): **mladić** i

: **omladina, mladi.** (a): The youth ran away to join the circus. (b): The new TV program is aimed at youth.

You've been quite a stranger, lately! You are a stranger! (*U poslednje vreme ste stranac!*) znači **Retko vas viđamo! Nema vas u poslednje vreme!** # What's become of you? You've been quite a stranger lately! # You are a stranger! Where have you been all this time?

You want jam on it, do you? (*Hoćeš li i džem odozgo?*) znači (kolokvijalno) **Šta bi još hteo?** (*..Hoćeš li možda i mušmula?\**) # I did for you everything I could and you're still not pleased. You want jam on it, do you?

You what?! (*Ti šta?!*) znači **Šta to reče? Ma je li to moguće?** # "JO: My baby may be black. **HELEN:** You what, love? **JO:** My baby will be black" (Sh. Delaney, A Taste of Honey).

# Z

Zero hour (*nula časova*) je (a): tačno vreme početka vojne operacije i (b): ključni/odsudni trenutak. (a): Zero hour for the concerted attack was 15:00. (b): On the day of the championship game, as the zero hour came near, the players grew nervous.

Zip nije samo *rajsferšlus* (u britanskom engleskom, u američkom zipper) i *zakopčati/otkopčati rajsferšlusom*), već (u američkom žargonu) i (a): ništa, (b): nula (c): energija, polet i (d): otrčati, projuriti. (a): I got zip from the booking agency all week. (b): Well, you got zip on your last test. Sorry about that. (c): Put some zip into it. It's too ho-hum. (d): I'll zip to the office and get a new form. ZIP code (Zone Improvement Plan) je poštanski broj (u SAD), ali i područje (na kome žive oni koji imaju isti poštanski broj). # A lot of people in this area have lived in the same ZIP code their whole lives.

Zip (up) your lips! (*Zatvori usne rajsferšlusom!*) znači Brnjicu na gubicu! („Začepi pljucu!“) (u žargonu) # Don't you see I am working? Zip up your lips! Ima još puno izraza u žargonu sa istim značenjem: Bag it! Can it! Clam up! Not another word! Pipe down! Put a sock in it! Shut up! Shut your trap! Stow it! Stuff a sock in it! Wrap up! Zip it up!



## II REČI I IZRAZI KOJE IMAJU RAZLIČITO ZNAČENJE U BRITANSKOM I AMERIČKOM ENGLESKOM

Academician je na britanskom engleskom *član akademije nauka i umetnosti, akademik*, a na američkom engleskom i (a): *profesor* i (b): *student*.

Accommodation je i na britanskom i na američkom engleskom (a): *prilagođavanje*, (b): *kompromis, nagodba*, (c): *smeštaj (prenoćište - accommodation for the night - u američkom engleskom najčešće u množini)*, ali u britanskom engleskom znači i *stanovanje* (residential accommodation), a na američkom engleskom *sedište ili ležaj u vozu, avionu ili brodu*.

Ace je i na britanskom i na američkom engleskom (a): *kec, as* i (b): *poznati pilot, vazduhoplovni as*, ali u britanskom žargonu znači i *sjajan, super*, a u američkom engleskom i (a): *odlično proći na ispitu* (dobiti A) i (b): *najbolji pucač u bejzbolu*.

Aerial je *vazdušni, atmosferski*, ali na britanskom engleskom je i *antena*.

Apartment je na britanskom engleskom *apartman*, a na američkom engleskom *stan*.

Appropriate je *odgovarajući, prikladan*, ali i *prisvojiti, uzeti* (u britanskom engleskom) i *dodeliti/izdvojiti (novac)* (u američkom engleskom).

Athlete je na britanskom engleskom *učesnik u lakoatletskim takmičenjima*, a na američkom engleskom *sportista* (što se u britanskom engleskom kaže *sportsman*). Athletics je na britanskom engleskom *(laka) atletika*, a na američkom engleskom *sport*.

***Backroom boys su na britanskom engleskom crnci iza scene, stvarno zaslužni a nepoznati, a na američkom engleskom važni ljudi iza scene koji vuku konce.***

Bailiff je na britanskom engleskom (a): ***pomoćnik šerifa*** i (b): upravnik imanja, a na američkom engleskom ***službenik za održavanje reda u sudu.***

Banger ***je*** petarda, na britanskom engleskom i (a): ***svinjska kobasica*** i (b): ***krntija***, a na američkom engleskom (a): ***prednji branik*** (na automobilu) i (b): ***špric za injekcije*** (u žargonu) .

Basin sem značenja ***bazen i porečje***, na britanskom engleskom znači ***bokal (bowl)***, a na američkom engleskom ***umivaonik (sink, washtub).***

Bath je na britanskom engleskom (a): ***kada***,

: ***bazen za plivanje*** (obično u množini) i (c): ***kupati se***, a na američkom engleskom ***kupatilo*** (half bath ima lavabo i toalet, a % bath ima još i tuš, ali ne i kadu). I na jednom i na drugom je (a): ***kupanje*** i (b): ***(finansijski) gubitak.***

Bathroom je na britanskom engleskom ***kupatilo***, a na američkom engleskom i ***toalet.***

Beaver znači ***dabar***, ali na britanskom engleskom i ***brada***, a na američkom engleskom ***ženske stidne dlačice.***

Bill je na britanskom engleskom (a): ***račun*** i

: ***policija (the old Bill), a na američkom engleskom (račun) i banknota.***

Billion na britanskom engleskom znači ***milion miliona (hiljadu milijardi,*** kao i naše ***bilion)***, a na američkom engleskom ***hiljadu miliona, milijarda.*** Englezi za milijardu tradicionalno kažu milliard, ali je britanska vlada od 1972. godine počela da koristi američki billion (kasnije i BBC), pa se milliard postepeno gubi iz upotrebe.

Biscuit je na britanskom engleskom ***biskvit, keks*** (dakle, bez kvasca), a na američkom engleskom ***hlepčić*** (koji na brzu ruku spremi od brašna, sa

kvascom ili sodom). Ono što je u Britaniji biscuit to se u SAD zove cracker (slan) ili cookie (sladak). Biscuit je i (a): **grnčarija ili porcelan**, posle prvog pečenja (pre emajliranja) i

: **žučkastosmeđ**.

Blinder je u britanskom engleskom **odličan nastup u takmičenju** (u žargonu), a na američkom engleskom **naočnjak** (za konja)

Blinker je na britanskom engleskom **naočnjak** (za konja), a na američkom engleskom **migavac, blinker**.

Blowout je na britanskom engleskom **velika gozba, krkanluk**, a na američkom engleskom

: **pucanje autogume, (b): erupcija bušotine i**

: **velika žurka**. Blowout sale je (u američkom engleskom) **rasprodaja sa velikim sniženjem**.

Boot je na britanskom engleskom (a): **čizma i**

: **prtljažnik** (na američkom engleskom **trunk**), a na američkom engleskom **cipela**.

Braces su na britanskom engleskom **tregeri (suspenders)**, a na američkom engleskom **proteze za ispravljanje zuba** (obično kod dece). Tregeri su na američkom engleskom **suspenders**, što opet na britanskom engleskom znači **podvezice (halteri) za čarape**.

Bumper je na britanskom engleskom **branik** (na automobilu), a na američkom engleskom **bokobran** (na brodu). I obrnuto: fender je na britanskom engleskom **bokobran**, a na američkom engleskom **branik**.

Bungalow je na britanskom engleskom **prizemna kuća**, a na američkom engleskom **drvena, prefabrikovana kućica** (bungalov).

Bureau je na britanskom engleskom **pisaći sto**, a na američkom engleskom **komoda**.

Butchery je na britanskom engleskom *klanica*, a na američkom engleskom *ošljarenje, fušeraj* (u žargonu). I na jednom i na drugom je *pokolj*.

Café je i na britanskom i na američkom engleskom *kafić*, a na američkom engleskom znači i *bar, noćni klub*.

*Call box je na britanskom engleskom javna telefonska govornica, a na američkom engleskom telefon na autoputu za javljanje kvara na kolima.*

Campsite je na britanskom engleskom *kamp, prostor predviđen za kampovanje* (na američkom engleskom *campground*), a na američkom engleskom *individualno mesto za kampovanje* (na britanskom engleskom *pitch*).

Candy je na britanskom engleskom *šećerlema, kandis šećer*, a na američkom engleskom *bombone*.

Caravan je na britanskom engleskom *kamp-prikolica*, a na američkom engleskom *karavan*.

Caretaker je na britanskom engleskom *nastojnik zgrade*, a na američkom engleskom *upravitelj imanja*.

Carriage je na britanskom engleskom *putnički vagon*, a na američkom engleskom *dečja kolica (baby carriage)*.

*Carry-on je na britanskom engleskom preterano izražavanje nezadovoljstva, zabrinutosti ili uzbuđenja, a na američkom engleskom ručni prtljag.*

Casket je na britanskom engleskom *kutijica za nakit*, a na američkom engleskom *mrtvački sanduk*.

Casualty je *žrtva, ranjena ili ubijena osoba*, ali se često u britanskom engleskom podrazumeva da je u pitanju *ranjenik* (otuda casualty department), a u američkom engleskom samo *poginula osoba* (otuda casualty insurance).

Chaps su na britanskom engleskom *momci* (mada je više u upotrebi guys), a na američkom engleskom *kožne navlake preko (kaubojskih) pantalona*.

*Cheap na britanskom engleskom znači samo jeftin, a na američkom engleskom i (a): slabog kvaliteta (the coat may be expensive but it looks cheap) i (b): škrt (he's too cheap to pick up the check - cheap skate je stipsa, džimrija). Da izbegnu te konotacije Amerikanci će radije upotrebiti inexpensive za jeftin.*

Cheers je i na britanskom i na američkom engleskom (mnogo ređe) *Živeli!* a na britanskom engleskom i *Hvala, nema na čemu! (Cheers, mate!')*. Britanci takođe često stavljaju Cheers na kraju pisma u elektronskoj pošti, pre potpisa.

Chemist je na britanskom engleskom *apoteka(r)* (ali i *hemičar*), a na američkom engleskom *hemičar*.

Cider je na britanskom engleskom *jabukovo vino* (penušavo), a na američkom engleskom *sok od jabuke*.

*Cinderella (Pepeljuga) je (kolokvijalno) na britanskom engleskom tim koji postigne neočekivano slab rezultat, a na američkom engleskom obrnuto: skroman tim koji neočekivano zasija na takmičenju.*

City je na britanskom engleskom (a): *veliki grad* (manji gradovi su towns) i *: poslovno sedište Londona i drugih velikih gradova (the City), a na američkom engleskom (a): bilo koji grad koji je dobio takav status od svoje države i (b): deo poštanske adrese (u britanskom engleskom postal town).*

Clerk je *činovnik*, a na britanskom engleskom i *šef gradske administracije* (town clerk do 1974.), a na američkom engleskom (a): *trgovački pomoćnik* i (b): *službenik na hotelskoj recepciji* (desk clerk).

Cloakroom je na britanskom engleskom (kolokvijalno) *toalet*, a na američkom engleskom *garderoba*.

Closet **je sobica**, a na britanskom engleskom i **toalet** (ipak arhaično), a na američkom engleskom **plakar** i **ostava**.

Coach je (a): **kočija** i (b): **trener**, a na britanskom engleskom i (a): **turistički autobus**, (b): **železnički putnički vagon** i (c): **osoba koja daje učenicima privatne časove**, a na američkom engleskom i (a): **ekonomska klasa u avionu** (Economy Class) i (b): **nastavnik sporta** (van redovne nastave - u britanskom engleskom PE teacher).

Cob je **labud** (mužjak), na britanskom engleskom **vrsta zemičke (chip cob, ham cob itd.)**, a na američkom engleskom **kukuruzni klip**.

Comforter je na britanskom engleskom **cucla**, a na američkom engleskom **jorgan** (i na jednom i na drugom znači **tešitelj**).

Concession je **ustupak**, a na britanskom engleskom i **popust (discount)**, a na američkom engleskom i **koncesija, davanje prava na korišćenje za određene svrhe**. Concession stand je na američkom engleskom **mesto za prodaju osvežavajućih pića, sendviča itd.** (na mestima javne zabave).

Cornfield je na britanskom engleskom **žitno polje**, a na američkom engleskom **kukuruzno polje**.

Cot je na britanskom engleskom **dečji krevet**, a na američkom engleskom (a): **poljski krevet** i

**: krevet na sklapanje.**

Cotton **je pamuk** i **pamučna tkanina**, ali na britanskom engleskom je i **konac**.

Cotton wool je na britanskom engleskom **vata**, a na američkom engleskom **sirovi pamuk**.

Crack a window je na britanskom engleskom **razbiti prozor**, a na američkom engleskom **odškrinuti prozor**.

Cranky je na britanskom engleskom **nastran, ekscentričan**, a na američkom engleskom **razdražljiv, zlovoljan**.

Crèche su na britanskom engleskom *dečje jaslice, obdanište*, a na američkom engleskom *božićne jaslice, rođenje Isusovo* (na britanskom engleskom crib).

Creek je na britanskom engleskom *zaton*, a na američkom engleskom *potok*.

Crockery je na britanskom engleskom *kuhinjski porcelan*, a na američkom engleskom *zemljano posuđe*.

Custodian *je čuvar*, a na britanskom engleskom i *golman*, a na američkom engleskom *nastojnik zgrade*.

Cute sem značenja *oštrouman, dosetljiv*, na američkom engleskom znači i ljubak, sladak (i zgodan)18.

Cutlery je na britanskom engleskom *pribor za jelo*, a na američkom engleskom to su *kuhinjski noževi i makaze*.

Daddy-long-legs (tata dugonja) je na britanskom engleskom *dugonogi komarac (crane fly)*, a na američkom engleskom *paučnjak (harvestman)*.

Davenport je na britanskom engleskom *mali pisaći sto*, a na američkom engleskom *sofa na rasklapanje*.

DC je skraćenica za *jednosmernu struju (direct current)*, a na britanskom engleskom znači i *detektiv (detective constable*, koji radi za CID - Criminal Investigation Department), a na američkom engleskom *Vašington (District of Columbia*, savezni distrikt između država Vrdžinija i Merilend).

Deadhead je na britanskom engleskom *pokidati uvelo lišće*, a na američkom engleskom (a): *imalac besplatne karte za vožnju* i (b): *dosadna i glupa osoba* (u žargonu).

*Depot je skladište, ali na britanskom engleskom je (kao i kod nas) lokacija na kojoj su smešteni autobusi, tramvaji i vagoni kad nisu u upotrebi, a na američkom engleskom železnička ili autobuska stanica i avionski terminal.*

Dessert je na američkom engleskom dezert (poslastica na kraju obeda), a na britanskom engleskom *voće posle dezerta*.

*DI je na britanskom engleskom policijski inspektor (Detective inspector), a na američkom engleskom instruktor za vojnički dril (Drill instructor).*

Diddle je na britanskom engleskom *varati*, a na američkom engleskom *tračiti vreme*.

Dirt *je prljavština*, ali je na američkom engleskom i *rasuta zemlja*.

Dormitory je na britanskom engleskom *spavaonica*, a na američkom engleskom *studentski dom*.

Dresser je na britanskom engleskom *kuhinjski kredenac*, a na američkom engleskom *toaletni stočić*.

Dry goods su na britanskom engleskom *prehrambeni proizvodi*, a na američkom engleskom *tekstilni proizvodi*.

Dumb na britanskom engleskom znači *nem (mute)*, a na američkom engleskom i *glup (stupid)*.

Entrée je na britanskom engleskom *jelo pre pečenja*, a na američkom engleskom *glavno jelo*.

*Even-stein znači na britanskom engleskom šanse su podjednake, a na američkom engleskom (a): izravni računi, biti kvit i (b): jednako podeljeno, podeljeno na ravne časti.*

Faculty je na britanskom engleskom *fakultet*, a na američkom engleskom *nastavnički kolegijum*.

Fag je (kolokvijalno) na britanskom engleskom (a): *cigareta* i (b): *težak posao*, a na američkom engleskom *homoseksualac*.

Fancy dress je na britanskom engleskom *kostim (costume)*, a na američkom engleskom *formalna odeća (formal attire)*.



Flapjack je na britanskom engleskom *ovseni kolač*, a na američkom engleskom *palačinka*.

Football je na britanskom engleskom *fudbal*, a na američkom engleskom *američki fudbal* (sličan ragbiju - a *fudbal* se kaže soccer).

Foul on Smith na britanskom engleskom znači *prekršaj na Smitu*, a na američkom engleskom *Smit je načinio prekršaj*.

Gallon (mera za tečnost) iznosi u Velikoj Britaniji 4.54609 litara, a u SAD 3.78541 litra.

Garden je na britanskom engleskom *vrt*, a na američkom engleskom i *plodno, dobro obrađeno zemljište*.

*Gob na britanskom engleskom znači (a): usta (You'd better keep your gob shut about what happened.) i (b): pljuvati, a na američkom engleskom (a): velika količina nečega, mnogo i (b): pripadnik mornarice (sve u žargonu)*

Government je na britanskom engleskom (a): *vlada* i (b): *politička stranka koja podržava vladu u Parlamentu*, a na američkom engleskom

: *država*, (b): *uprava* (firme, organizacije ili institucije) i (c): *političke nauke* (i na jednom i drugom je *vladanje*).

*Green card je na britanskom engleskom dokument o međunarodnom osiguranju automobila, a na američkom engleskom dozvola za stalni boravak i zaposlenje stranca.*

Grill je na britanskom engleskom *peći* (u rerni) (na američkom engleskom broil), a na američkom engleskom (a): *peći na roštilju* (na britanskom engleskom *barbecue*) i (b): *intenzivno saslušavati nekoga, pritisnuti nekoga da prizna*.

Guard je na britanskom engleskom *kondukter* (u vozu), a na američkom engleskom *kočničar*.

Guys su na britanskom engleskom *momci*, a na američkom engleskom se može odnositi i *na muškarce i na žene* zajedno, naročito u obraćanju.

*Haberdasher je na britanskom engleskom trgovac galanterijom i pozamanterijom, a na američkom engleskom trgovac muškom pomodnom robom.*

Hamper je na britanskom engleskom *korpa za hranu (picnic hamper, Christmas hamper)*, a na američkom engleskom *korpa za prljav veš* (na britanskom engleskom linen basket ili laundry basket). I na jednom i na drugom znači *sputavati, ometati*.

Hire je na britanskom engleskom *rentirati* (auto), a na američkom engleskom *zaposliti (se)*.

Hock je na britanskom engleskom *lako (belo) rajnsko vino*, a na američkom engleskom (a): *zatvor*, (b): *zalog, založiti* i (c): *stopalo* (u žargonu).

Hog je na britanskom engleskom *šilježe* (jagnje od godinu dana), a na američkom engleskom

: *svinja*, (b): *veliki automobil* (u žargonu) i

: *policajac, pandur* (u žargonu). I na jednom i na drugom je (a): *bezobziran vozač* (road hog) i

: *pohlepan čovek*.

Hole-in-the-wall je na britanskom engleskom *bankovni automat*, a na američkom engleskom *ćumez, mala jeftina radnja, kafana ili stan*.

Holiday je na britanskom engleskom *godišnji odmor*, a na američkom engleskom the holidays se uglavnom odnosi na period između Thanksgiving-a (krajem novembra) i Nove godine. I na jednom i na drugom znači *praznik i slobodan dan*.

Home je na britanskom engleskom *dom*, a na američkom engleskom i *kuća, zgrada (house)*.

Homely na britanskom engleskom znači (a): *kao kod kuće, ugodan, topao* i (b): *prirodan, jednostavan*, a na američkom engleskom *ružan, bez šarma (ugly, plain)*. Za britansko značenje homely, Amerikanci imaju izraz *homey (homey dish)*.

Home run je na britanskom engleskom *finiš* (na američkom engleskom homestretch), a na američkom engleskom (a): *osvojen bod u bejzbolu* (kad *batter* odbije loptu tako daleko da uspe optrčati sve *baze*), (b): *uspeh* i (c): *snošaj* (u žargonu).

Hood je na britanskom engleskom *pokretni krov kabrioleta*, a na američkom engleskom (a): *hauba* i (b): *nasilnik, huligan*. I na jednom i drugom je *kapuljača*.

Hooker je na britanskom engleskom *centar u ragbiju*, a na američkom engleskom *prostitutka*.

Horny je na britanskom engleskom *seksualno privlačan*, a na američkom engleskom *željan seksa*. I na jednom i na drugom je *rožnat*.

Inspector je na britanskom engleskom *niži policijski čin* (iznad narednika, *sergeant*-a), a na američkom engleskom *visok policijski rang* (ono što je u Britaniji *superintendent*). I na jednom i na drugom je *inspektor* (školski, poreski itd.).

Jelly je na britanskom engleskom *žele*, a na američkom engleskom *džem*. Žele je na američkom engleskom *Jell-O* (prvobitni *trademark*) i jello.

Jock je na britanskom engleskom (u žargonu):

: *Škot* (podrugljivo) i (b): *škotski terijer*, a na američkom engleskom (u žargonu): (a): *sportist* i (b): *suspensor* (kaže se i jock strap).

Jug je na britanskom engleskom *bokal*, a na američkom engleskom *testija*.

*Jumper je na britanskom engleskom (a): (ženski) džemper, pullover (pullover, sweater),*

: *mornarska bluza* i (c): *skakač*, a na američkom engleskom *haljina sa naramenicama* (preko bluze).

Keeper je na britanskom engleskom (a): *kustos* i (b): *golman* (goalkeeper), a na američkom engleskom (u žargonu) *nešto što vredi (This fish is a keeper. Throw the others out.)*.

Kiosk je na oba dijalekta *kiosk*, a na britanskom engleskom i *javna telefonska govornica*

Knickers su na britanskom engleskom *ženske gaćice*, a na američkom engleskom *pumparice*.

*Knock up* na britanskom engleskom znači (a): *probuditi kucanjem na vrata*, (b): *pripremiti na brzinu* i (c): *zagrevati se pred teniski meč*, a na američkom engleskom *ostaviti nekoga u drugom stanju (u žargonu)*.

Lavatory je na britanskom engleskom *toalet*, a na američkom engleskom *umivaonik* i *soba za umivanje*.

*Lay-by* je na britanskom engleskom (a): *odmorište na autoputu* i (b): *odvojak od glavnog puta*, a na američkom engleskom *poslednje obrađivanje u gajenju useva*.

Leader je *lider*, ali na britanskom engleskom i *uvodnik*, a na američkom engleskom *oluk*.

Lemonade je na britanskom engleskom *veštačka limunada*, a na američkom engleskom *prirodni sok od limuna*.

Life preserver je na britanskom engleskom *kratka batina (napunjena olovom na jednom kraju* - što je na američkom engleskom blackjack), a na američkom engleskom *prsluk za spasavanje* (na britanskom engleskom se kaže lifebelt ili lifejacket).

Lift je na britanskom engleskom *lift* (na američkom engleskom elevator), a na američkom engleskom *stimulans*. I na jednom i na drugom je (a): *odbacivanje nekoga autom* i (b): *uložak u cipeli*.

Line **je crta**, ali je na britanskom engleskom i **železnička pruga**, a na američkom engleskom **red** (na britanskom engleskom **queue**).

Liquor je **tečnost**, ali je na britanskom engleskom i **buljon**, a na američkom engleskom **alkoholno piće** (**prodavnica alkoholnih pića** je liquor store) .

Loft je na britanskom engleskom **potkrovlje**, a na američkom engleskom **galerija u sobi**.

Lounge je na britanskom engleskom **dnevna soba**, a na američkom engleskom **bar**. I na jednom i na drugom je (a): **čekaonica na aerodromu** i (b): **foaje u hotelu** (s foteljama).

**Loveseat je na britanskom engleskom drveno ili postavljeno sedište za dve osobe koje sede jedna nasuprot drugoj**, a na američkom engleskom **dvosed** (na britanskom engleskom je to two-seater).

Lumber su na britanskom engleskom **delovi pokućstva koji nisu više u upotrebi** (negde sklonjeni), a na američkom engleskom to je **drvena građa** (na britanskom engleskom je to timber).

Mac je na britanskom engleskom **kišni mantil** (skraćeno od mackintosh), a na američkom engleskom **čovjek** (**Hey, Mac!** Hej, prijatelju! - obraćanje mahom nepoznatom muškarcu). I na jednom i na drugom mac je **kompjuter** (po proizvođaču **Macintosh - Apple**).

**Mad na britanskom engleskom znači lud i besan, a na američkom engleskom pre svega ljut** (**her haughtiness makes me mad**), **ali i lud** (**Van Gogh had periods during which he was completely mad**), **kao i lud za nekim/nečim** (**he's been mad about her for months; the two sisters are mad about tennis**).

Majority je na britanskom engleskom **relativna većina** (najveći broj glasova - na američkom engleskom plurality), a na američkom engleskom **apsolutna većina** (više od polovine - na britanskom engleskom absolute plurality).

Marquee je na britanskom engleskom *veliki šator*, a na američkom engleskom (a): *natkriven ulaz u hotel* i (b): *osvetljena reklama* (na ulazu u bioskop ili na drumu).

Martini je na britanskom engleskom *vermut* (vermouth), a na američkom engleskom *koktel od džina i vermuta* (*dry martini* se sastoji takoreći samo od džina sa vrlo malo vermuta).

Mate je na britanskom engleskom *prijatelj* (ono što je na američkom engleskom pal), a na američkom engleskom *suprug(a)*. Mate znači i (a): *mat* (u šahu - checkmate), (b): *mužjak/ženka* i (c): *oficir trgovačke mornarice*.

Mean je na britanskom engleskom *škrt*, a na američkom engleskom *podao*. I na jednom i na drugom je (a): *prost*, (b): *beskarakteran*, (c): *srednji, sredina* i (d): *otrcan*.

Momentarily na britanskom engleskom znači *momentalno (for a moment)*, a na američkom engleskom *začas, vrlo brzo* (in a moment - *I'll do it momentarily*).

Mortuary je na britanskom engleskom *mrtvačnica*, a na američkom engleskom *pogrebno preduzeće*.

Motorcar je na britanskom engleskom *automobil*, a na američkom engleskom *motorna železnička dresina*.

MP je na britanskom engleskom *poslanik (Member of Parliament)*, a na američkom engleskom *vojna policija (the Military Police* - mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Muffin je na britanskom engleskom *okrugli pljosnati* (izrezani) *hlepčić* (koja se jede topao sa maslacom - na američkom engleskom to je English muffin), a na američkom engleskom *sladak kolačić* (često sa voćem - *blueberry muffins*).

Muffler je na britanskom engleskom *šal (neck scarf)*, a na američkom engleskom *ispušniprigušivač, lonac na auspuhu*.

Napkins su na britanskom engleskom **pelene**, a na američkom engleskom **salvete**.

Nervy na britanskom engleskom znači **nervozan (nervous)**, a na američkom engleskom **drzak (bold)**.

Office je na britanskom engleskom (a): **ministarstvo (the Foreign Office)** i (b): **prostorije za posluđu**, a na američkom engleskom **direkcija, uprava (the Printing Office)**. I na jednom i na drugom je (a): **kancelarija, ofis**, (b): **položaj, funkcija** i (c): **ljubaznost, usluga** (u množini).

Orchestra je na britanskom engleskom samo **orkestar**, a na američkom engleskom i **parter** (u pozorištu).

Out-and outer je na britanskom engleskom (a): **tipičan primer** i (b): **neko ko je izvrstan u nečemu**, a na američkom engleskom **ekstremist**.

Outhouse je na britanskom engleskom **sporedna zgrada**, a na američkom engleskom **nužnik u dvorištu**.

Outside lane je na britanskom engleskom **traka za preticanje na autoputu** (na američkom engleskom **inside lane**), a na američkom engleskom **spora traka na autoputu** (na britanskom engleskom **inside lane**).

Overalls je na britanskom engleskom radni kombinezon (preko odela), a na američkom engleskom pantalone sa naramenicama (i delom na prsima).

Pancake je na britanskom engleskom (a): **palačinka** i (b): **pozorišna šminka** (koju čini kompaktni sloj komprimovanog pudera), a na američkom engleskom **debelo ravno testo (thicker fried-batter mixture)**. Za palačinku Amerikanci su pozajmili francuski izraz **crêpe**.

Pantomime je na britanskom engleskom **božićna predstava za decu**, a na američkom engleskom **pantomima**.

Pants su na britanskom engleskom **gaće**, a na američkom engleskom **pantalone**, mada može da znači i **gaćice**.

Paraffin je na britanskom engleskom *petrolej* (za grejanje i kuvanje - u američkom engleskom kerosene), a na američkom engleskom *parafin* (vosak - u britanskom engleskom paraffin wax).

*Park je park, a na britanskom engleskom i fudbalsko/ragbi igralište, a na američkom engleskom i područje namenjeno posebnim potrebama (amusement park, theme park, industrialpark, trailer park, memorial park - igralište za takmičenja s loptom je obično ballpark)*

*Parkway je na britanskom engleskom železnička stanica sa velikim parkiralištem, a na američkom engleskom put ili ulica sa kolonadom drveća.*

Pavement je na britanskom engleskom *trotoar*, a na američkom engleskom *kolovoz*. Trotoar se na američkom engleskom kaže *sidewalk*.

Pecker *je detlić*, ali je na britanskom engleskom i *bodrost (Keep your pecker up! - Glavu gore!)*, a na američkom engleskom *penis* (u žargonu).

Peckish je na britanskom engleskom *pomalo gladan*, a na američkom engleskom *razdražljiv*.

Pint *je mera za tečnost*, u Velikoj Britaniji *568 ml*, a u SAD *473 ml*.

Pissed je na britanskom engleskom *našljeman* (u žargonu), a na američkom engleskom *besan*.

Pitch je na britanskom engleskom (a): *ulična tezga*, (b): *mesto za kampovanje* (na američkom engleskom campsite) i (c): *igralište, sportski teren* (na američkom engleskom field), a na američkom engleskom (a): *bacanje u bejzbolu*, (b): *kratak rezime šireg rada ili ideje*.

Pitcher je na britanskom engleskom *testija* (na američkom engleskom *jug*), a na američkom engleskom (a): *bacač u bejzbolu* i (b): *bokal* (na britanskom engleskom *jug*).

*Pitman je na britanskom engleskom rudar u ugljenokopu, a na američkom engleskom (a): šipka koja pretvara osovinsko u linearno*



***kretanje (npr. u pilani) i (b): glavni roštiljdžija.***

Porch je na britanskom engleskom ***pokriven ulaz u kuću, trem***, a na američkom engleskom ***veranda***.

Porter je na britanskom engleskom (a): ***vratar***, (b): ***portir*** i (c): ***crno pivo***, a na američkom engleskom (a): ***nosač*** i (b): ***kondukter u spavaćim kolima***.

Precinct je na britanskom engleskom (a): ***ograden prostor*** i (b): ***zona {pedestrian/shopping precinct}***, a na američkom engleskom (a): ***izborni okrug*** i (b): ***policijski kvart***.

Prep(aratory) school je na britanskom engleskom ***privatna škola koja priprema učenike za srednju školu*** (obično internatskog tipa), a na američkom engleskom ***privatna srednja škola koja priprema učenike za univerzitet*** (obično internatskog tipa).

***Presently na britanskom engleskom znači uskoro, za kratko vreme (in a short while - the speaker will begin presently), a na američkom engleskom i upravo sad, trenutno (right now - we are presently reading Shakespear's tragedies).***

Pressman je na britanskom engleskom ***novinar***, a na američkom engleskom ***rotacijski tehničar***.

Proctor je na britanskom engleskom ***disciplinski nadzornik na unvezitetu***, a na američkom engleskom ***kontrolor na pismenom ispitu*** (da se ne prepisuje - na britanskom engleskom invigilator) .

Prom je na britanskom engleskom ***popularni promenadni koncert***, a na američkom engleskom ***godišnji školski bal***.

Public school je na britanskom engleskom ***privatna srednja škola*** (internatskog tipa), a na američkom engleskom ***javna/državna škola***.

***Pudding je puding, a na britanskom engleskom i (a): dezert, (b): glavno jelo (steak pudding i kidney pudding) i (c): tupan/tikvan, a na američkom***

*engleskom je hladni dezert (chocolate/vanilla/butterscotch pudding). Rice pudding je sutlijaš.*

Pumps su na britanskom engleskom *platnene patike*, a na američkom engleskom *damske cipele*.

Purse je na britanskom engleskom *novčanik za sitninu*, a na američkom engleskom *torbica*. (*Novčanik za sitninu* je change purse.)

Pylon je na britanskom engleskom *stub dalekovoda*, a na američkom engleskom (a): *saobraćajna kupica* (za privremeno razdvajanje saobraćaja) i (b): *pilon* (potporni stub, nosač mosta).

Quart je *čtvrť galona*, u Velikoj Britaniji *1,136l*. a u SAD *0,946l*.

Quite na britanskom engleskom često znači *ne baš*, a na američkom engleskom *veoma, sasvim* (tako da *quite good* na britanskom engleskom znači *ne naročito dobar*, a na američkom engleskom *sasvim dobar*).

*Rambler je na britanskom engleskom osoba koja voli duge šetnje u prirodi, a na američkom engleskom prostrana prizemnica u „teksaškom“ stilu (ranch house). I na jednom i na drugom rambler je (a): ruža penjačica i (b): osoba koja nepovezano i nesuvislo govori.*

Ratty je na britanskom engleskom *zlovoljan*, a na američkom engleskom *pohaban*.

Reader je *čitalac*, ali je na britanskom engleskom i *vanredni profesor* (u SAD associate professor), a na američkom engleskom i *asistent koji čita i ocenjuje ispitne radove*.

Redcap je na britanskom engleskom *pripadnik vojne policije*, a na američkom engleskom *nosač na železničkoj stanici*.

Registrar je na britanskom engleskom *matičar*, a na američkom engleskom *šef odeljenja za prijem bolesnika*.

Resident doctor je na britanskom engleskom *lekar sa stanom u bolnici*, a na američkom engleskom *lekar na specijalizaciji*.

Right as rain je na britanskom engleskom *potpuno oporavljen* („opet kao nov“), a na američkom engleskom *ispravan*.

*Ring je zvoniti i prsten, ali je na britanskom engleskom i pozvati telefonom, a na američkom engleskom otkucati ukupan račun na registar kasi (ring up).*

Roast je *peći*, pečenica, ali na britanskom engleskom i *izvrgnuti oštroj kritici*, a na američkom engleskom *ismevati, zabava na nečiji račun*.

Roundabout je na britanskom engleskom (a): *vrteška, ringišpil* i (b): *kružna raskrsnica*, a i na jednom i na drugom je *zaobilazan*.

Rubber je *guma*, a na britanskom engleskom i *gumica za brisanje (eraser)*, a na američkom engleskom *prezervativ (condom)*.

Rug je na britanskom engleskom *mali tepih*, a na američkom engleskom *vuneno ćebe*.

Run-up je na britanskom engleskom *predizborni period*, a na američkom engleskom *iznenadno povećanje*.

Saloon je na britanskom engleskom *limuzina*, a na američkom engleskom *bar, krčma*.

Scheme je i na jednom i na drugom dijalektu (a): *plan*, (b): *program* i (c): *nacrt*, ali je na američkom engleskom i *spletka, zavera*.

School se na britanskom engleskom odnosi na *obrazovne institucije za decu*, a na američkom engleskom *na sve obrazovne institucije* (uključujući i univerzitet).

Scrappy na britanskom engleskom znači *manjkav, nepotpun*, a na američkom engleskom *borben, srčan (it was a scrappy football game)*.

Sherbet nije naš *šerbet* (napitak od uprženog šećera s vodom), već je na britanskom engleskom *zaslađen prašak sa ukusom voća* (koji deca jedu ili mešaju sa vodom), a na američkom engleskom je *zaleđeni dezert* (koji se zove i sherbert).

Sheriff je na britanskom engleskom *počasni nosilac izvršne vlasti u okrugu (county)*, a na američkom engleskom *šef policije* (van gradskih granica).

Shingle je na britanskom engleskom (a): *šindra* i (b): *plaža sa oblucima*, a na američkom engleskom (a): *krovni pokrivač od asfaltnih pločica* i (b): *pločica sa natpisom firme* (najčešće advokatske ili lekarske). I na jednom i na drugom je *kratko podšišana (ženska) kosa* (bubi frizura).

Shorts je na britanskom engleskom *šorc* (na američkom engleskom pants), a na američkom engleskom *gaće*.

Silk je *svila, svilena tkanina*, ali je na britanskom engleskom i *advokat*, a na američkom engleskom i (a): *belac* (u žargonu) i (b): *padobran* (u žargonu).

Silverware je na britanskom engleskom *srebrnina*, a na američkom engleskom *pribor za jelo* (na britanskom engleskom cutlery).

Skivvy je na britanskom engleskom *sluškinja*, a na američkom engleskom *muška potkošulja i muške gaće*.

Slash je *kosa crta (/)* i *oštra redukcija*, a na britanskom engleskom *imokrenje* (u žargonu) i na američkom engleskom *otvoreni trakt u šumi* (prekriven ostacima od sečenja drveća).

Slate je na britanskom engleskom *oštro kritikovati*, a na američkom engleskom *staviti na listu* (za kandidovanje, imenovanje i sl.).

Sleeper ima više značenja na oba dijalekta (*spavač, umetničko delo koje neočekivano stiže popularnost i strani špijun koji živi kao obični građanin*), a na britanskom engleskom je i (a): *železničkiprag, šliper* (na američkom engleskom je tie) i (b): *naušnica* (u stvari zlatni ili srebrni kolut koji sprečava da se zatvori rupica nastala bušenjem uveta), a na američkom engleskom i *spavaća kola*.

Sleet je na britanskom engleskom *susnežica*, a na američkom engleskom *ledena kiša*.

Slot machine je na britanskom engleskom *prodajni automat*, a na američkom engleskom *automat za kocku*.

Smart na britanskom engleskom znači *doteran, negovan*, a na američkom engleskom *bistar, pametan*.

Snifter je na britanskom engleskom *časića žestokog pića*, a na američkom engleskom *časića za konjak*.

Snookered je na britanskom engleskom *uhvaćen u stupicu*, a na američkom engleskom *prevaren*.

Sod je na britanskom engleskom (a): *neprijatna osoba*, (b): *nesrećna osoba („poor sod“)*, a na američkom engleskom *busen trave*.

Soda (water) je na britanskom engleskom *soda, gazirana voda* (u američkom engleskom club soda ili seltzer water), a na američkom engleskom *penušavo bezalkoholno piće* (na britanskom engleskom fizzy drink).

Solicitor je na britanskom engleskom *advokat nižeg ranga* (koji predstavlja klijente pred nižim sudovima, a pomaže barrister-u pred višim), a na američkom engleskom (a): *akviziter* i (b): *glavni pravni savetnik* (u opštini, gradu ili ministarstvu).

Spotty je na britanskom engleskom *pegav*, a na američkom engleskom *neujednačen*.

Squash je na britanskom engleskom *voćni sok*, a na američkom engleskom *tikva* (na britanskom engleskom gourd). I na jednom i na drugom je *sport sličan tenisu* („zidni tenis“)

*Stall je na britanskom engleskom prednje mesto u parteru (na američkom engleskom orchestra), a na američkom engleskom (a): tuš kabina, (b): pregradak za konje ili krave u štali i (c): obeležen prostor za parkiranje u skupnoj garaži.*

Starter je na britanskom engleskom *predjelo* i *aperitiv* (u američkom engleskom appetizer), a na američkom engleskom d): *bacač koji počinje meč u bezbolu i (e): dispečer u saobraćaju.*

*STD je na britanskom engleskom biranje međugradske ili međunarodne telefonske veze*

*(subscriber trunk dialing), a na američkom engleskom venerična bolest (sexually transmitted disease).*

Stock na britanskom engleskom znači *državne obveznice*, a na američkom engleskom *akcije.*

Store je na britanskom engleskom *robna kuća* (i jedni i drugi kažu *department store*) a na američkom engleskom *dućan.* Store je na britanskom engleskom i *kompjuterska memorija.*

Stove je na britanskom engleskom *staklena bašta (greenhouse)*, a na američkom engleskom *štednjak* (na britanskom engleskom cooker). I na jednom i na drugom je *peć za sobno grejanje .*

Student je na britanskom engleskom *student*, a na američkom engleskom *i student i učenik.*

Subway je na britanskom engleskom *podzemni pešački prelaz*, a na američkom engleskom *podzemna železnica, metro.*

Superintendent je na britanskom engleskom *viši policijski inspektor*, a na američkom engleskom *kućni nastojnik*, a na jednom i drugom (a): *nadzornik* i (b): *upravnik.*

*Surgery na britanskom engleskom, sem operacije, znači i (a): lekarska ordinacija, (b): ambulanta socijalnog osiguranja i (c): advokatska kancelarija, a na američkom engleskom hirurška operacija (operation).*

Suspenders su na britanskom engleskom *podvezice*, a na američkom engleskom *tregeri.*

Switchback je na britanskom engleskom (a): **tobogan** (u luna parku) i (b): **brdski put ili brdska pruga**, a na američkom engleskom (a): **put ili pruga sa mnogo serpentina** i (b): **serpentina (hairpin turn/bend)**.

**Table a motion je na britanskom engleskom staviti predlog na razmatranje, uvrstiti predlog u dnevni red, a na američkom engleskom odložiti razmatranje predloga.**

Terrace je **terasa**, ali je na britanskom engleskom i (a): **niz spojenih kuća** i (b): **mesta za stajanje na stadionu**, a na američkom engleskom i **uzani travnjak između trotoara i ulice pred kućom** (na Srednjem zapadu SAD - inače se kaže parking ili parkway).

Theater (am ), theatre (brit.) je **teatar, pozorište**, ali na britanskom engleskom i **operaciona sala** (često operating theatre - na američkom engleskom operating room), a na američkom engleskom i **bioskop**.

Tick off je na britanskom engleskom **očitati bukvicu**, a na američkom engleskom **nervirati**.

Tights na britanskom engleskom znači **hulahopke**, a na američkom engleskom **baletski, akrobatski ili klizački triko**. **Hulahopke** su na američkom engleskom panty hose.

Timber je na britanskom engleskom **drvena građa**, a na američkom engleskom (a): **pošumljen teren** i (b): **noseća greda**. (Uzvik **Timber!** u šumi znači **Čuvaj se, pada stablo!**).

To a degree na britanskom engleskom znači **u najvećoj meri**, a na američkom engleskom **u izvesnoj meri**.

Ton je na američkom engleskom **2.000funti** (907 kg.), a na britanskom engleskom razlikuju se **short ton** (isto što je na američkom engleskom ton) i **long ton** (2.240 funti - 1016 kg.). Naša **tona** (1.000 kg.) je je na britanskom engleskom **tonne**, a na američkom engleskom **metric ton**.

Torch je na britanskom engleskom **džepna lampa, baterija**, a na američkom engleskom **podmetač požara (arsonist)**.

Tout na britanskom engleskom znači *preprodavati ulaznice, tapkati*, a na američkom engleskom *napadno reklamirati*.

Tradesman je na britanskom engleskom *trgovac*, a na američkom engleskom *zanatlija, majstor*.

Trailer je na britanskom engleskom *reklamni insert iz filma koji se prikazuje pre glavnog programa*, a na američkom engleskom *kamp-prikolica*<sup>19</sup> (mada je sve više u upotrebi u tom značenju i u britanskom engleskom)

Trapezium na britanskom engleskom znači *trapez* (četvorougao sa dve paralelne strane), a na američkom engleskom je *trapezoid* (četvorougao sa bez paralelnih strana). Trapezoid na američkom engleskom je *trapez*.

Troop je *trupa*, ali britanskom engleskom znači i *nositi zastave na paradi*, a na američkom engleskom i *vojniki*.

Truck je na britanskom engleskom (*otvoreni*) *teretni vagon*, a na američkom engleskom *kamion* (na britanskom engleskom lorry).

Tube je *cev*, ali je na britanskom engleskom (kolokvijalno) i *podzemna železnica*, a na američkom engleskom (u žargonu) i (a): *televizija televizor* i (b): *limenka piva*.

Tuition je na britanskom engleskom *individualna nastava* ili *nastava u grupama*, a na američkom engleskom *školarina*.

Turnout ima više različitih značenja (vidi u *Rečniku lažnih prijatelja*) a na britanskom engleskom je i (a): *štrajk* i (b): *ranžirni kolosek*, a na američkom engleskom i *odmorište na autoputu za spora kola*.

Twister je na britanskom engleskom *prevarant*, a na američkom engleskom *tornado*.

Valance je na britanskom engleskom *obrub sa kićankama na krevetu*, a na američkom engleskom *karnišna*.



Vest je na britanskom engleskom *potkošulja (undershirt)*, a na američkom engleskom *prsluk (waistcoat)*.

Vet je na britanskom engleskom *veterinar* (skraćeno od veterinary surgeon), a na američkom engleskom takođe *veterinar* (skraćeno od veterinarian), ali i *ratni veteran* (skraćeno od war veteran).

Visit with someone je na britanskom engleskom *doći nekome u posetu*, a na američkom engleskom *popričati s nekim*.

Waffle je na britanskom engleskom *blebetati*, a na američkom engleskom *vrdati*. I na jednom i na drugom je *debela ravna palačinka* (na kocke).

Warden je na britanskom engleskom (a): *upravnik bolnice* i (b): *rektor* (na nekim univerzitetima), a na američkom engleskom *upravnik zatvora*.

Washcloth je na britanskom engleskom *krpa za pranje sudova*, a na američkom engleskom *frotir za lice*.

Wash-up, washing-up je na britanskom engleskom *pranje sudova* a na američkom engleskom *umivanje (i pranje ruku)*. Pranje sudova je na britanskom engleskom *doing the dishes*.

Yard sem što znači *jarda* (mera za dužinu - 91 cm), na britanskom engleskom je i *dvorište* (obično ograđeno i najčešće popločano), a na američkom engleskom (a): *vrt uz kuću*, (b): *ranžirna stanica* i (c): *brodogradilište*.

### III RAZLIČITE RECI I FRAZE ZA ISTE POJMOVE U BRITANSKOM I AMERIČKOM ENGLISKOM

Advokat je na britanskom engleskom *solicitor* (koji obavlja većinu advokatskih poslova, ali ne zastupa sam stranku pred sudom) i *barrister* (koji je ovlašćen da zastupa stranku pred sudom). *Queen's counsel* ili *Q.C.* je pripadnik elitnog sloja baristera. Na američkom engleskom advokat je *attorney-at-law* (skraćeno *attorney*) ili obično *lawyer*. Najbliže britanskom *barrister-u* je američki *trial lawyer* (advokat specijalizovan za parnični postupak). Kaže se i *councilor*, što se u nas najčešće pogrešno prevodi kao savetnik.

Ajnc je na britanskom engleskom *pontoon*, a na američkom engleskom *blackjack*.

Akumulator je na britanskom engleskom *accumulator*, a na američkom engleskom *battery* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom). Ispražnjen akumulator je na britanskom engleskom *flat accumulator/battery*, a na američkom engleskom *dead battery*.

Anesteziolog je na britanskom engleskom *anaesthetist*, a na američkom engleskom *anesthesiologist*, pri čemu je to za Britance lekar, a za Amerikance sestra ili tehničar.

Antena je na britanskom engleskom *aerial*, a na američkom engleskom *antenna* (mada su oba izraza razumljiva na obe strane Atlantika).

Apoteka je na britanskom engleskom *chemist's (shop)*, a na američkom engleskom *drugstore* ili *pharmacy* (pri čemu je *drugstore* samostalna radnja koja prodaje i drugu robu, a *pharmacy* je odeljenje u robnoj kući). Apotekar je kod Engleza *chemist*, a kod Amerikanca *pharmacist* ili *druggist*. *Chemist* je inače i kod jednih i drugih *hemičar*.

Asfaltna prevlaka je na britanskom engleskom *tarmac*, a na američkom engleskom *blacktop*.

Auspuh je na britanskom engleskom *exhaust pipe* (mada je u upotrebi i u američkom engleskom), a na američkom engleskom *tailpipe*.

Automat za kocku je na britanskom engleskom *fruit machine*, a na američkom engleskom *slot machine*.

Automobil sa četvora vrata je na britanskom engleskom *saloon* (a sa dvoja *coupé*) a na američkom engleskom *sedan* ili *4-door car* (odnosno *2-door car*).

Automobilska guma je na britanskom engleskom *tyre*, a na američkom engleskom *tire*.

Autopsija je na britanskom engleskom pretežno *post-mortem*, a na američkom engleskom *autopsy* (mada su obe reči poznate i u britanskom i u američkom engleskom).

Autoput je na britanskom engleskom *motorway* i *A road*, a na američkom engleskom *highway*, *expressway* i *superhighway*.

Autoput na kome se naplaćuje putarina je na britanskom engleskom *tollroad*, a na američkom engleskom *turnpike* (reč koja bila u upotrebi u britanskom engleskom, ali je nestala)

Avion je na britanskom engleskom *aeroplane*, a na američkom engleskom *airplane*.

Bankina (kraj puta) je na britanskom engleskom *verge*, a na američkom engleskom *shoulder*.

Bankrotirati je na oba dijalekta *go bankrupt*, a (kolokvijalno) na britanskom engleskom je *go bust*, a na američkom engleskom *go broke*.

Barmen je na britanskom engleskom *barman*, a na američkom engleskom *bartender*.

Baštovanske makaze su na britanskom engleskom *secateurs*, a na američkom engleskom *pruners* ili *pruning shears*.

Bela tehnika, aparati za domaćinstvo su na britanskom engleskom *white goods*, a na američkom engleskom *household appliances*.

Benzin je na britanskom engleskom *petrol*, a na američkom engleskom *gasoline* ili *gas*.

Benzinska pumpa je na britanskom engleskom *petrol station*, a na američkom engleskom *gas(oline) station*. Postoji i zajednička reč *filling station*.

Besan, ljut kô puška je na britanskom engleskom *browned off*, a na američkom engleskom *teed off*.

Bez prisustva ili pomoći drugih (pod Sam).

Bicikl je na britanskom engleskom *push-bike*, a na američkom engleskom *bicycle* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Bife (deo nameštaja) je na britanskom engleskom *sideboard*, a na američkom engleskom *buffet*.

Bife (kafanica) je na britanskom engleskom *pub*, a na američkom engleskom *bar* ili *saloon*.

Biografija (i popis radova i sl.) je na britanskom engleskom *c.v.* (curriculum vitae), a na američkom engleskom *résumé*.

Bioskop je na britanskom engleskom *cinema* ili *picture theatre/house*, a na američkom engleskom *movies*, *movie theater/house* ili *moviehouse* Ići u bioskop je na britanskom engleskom *go to the pictures* ili (u žargonu) *go to the flicks*, a na američkom engleskom *go to the movies* ili *go to a movie*. I na jednom i drugom može se reći *go to a picture (show)*. Zanimljivo je da se na južnoafričkom engleskom kaže *bioscope* (doduše, već nestaje iz upotrebe u korist *cinema*).

Bistar kao pčelica je na britanskom engleskom *sharp as a needle*, a na američkom engleskom *sharp as a tack*.

Bistra glavica, klikeraš je na britanskom engleskom *bright spark*, a na američkom engleskom *smart cookie*.

Biti bez premca je na britanskom engleskom (kolokvijalno) *take the biscuit*, a na američkom engleskom *take the cake* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Blagajna za prodaju železničkih karata je na britanskom engleskom *booking office*, a prodavac *booking agent*, a na američkom engleskom *ticket office*, a prodavač *ticket agent*.

Blagajnik (u banci) je na britanskom engleskom *cashier*, a na američkom engleskom *teller*.

Blatobran je na britanskom engleskom *mudguard*, a na američkom engleskom *splash guard*.

Blok za beleške je na britanskom engleskom *scribbling block*, a na američkom engleskom *scratch paper/pad*.

Bogat obed je (kolokvijalno) na britanskom engleskom *slap-up meal*, a na američkom engleskom *bang-up meal*.

Bojler je na britanskom engleskom *hot-water tank*, a na američkom engleskom *water-heater*. Peć za centralno grejanje je na britanskom engleskom *boiler*, a na američkom engleskom *furnace*.

Bojkotovati nekoga, prekinuti opštenje s nekim je na britanskom engleskom *send someone to Coventry*, a na američkom engleskom *give someone the silent treatment*.

Bokal je na britanskom engleskom *jug*, a na američkom engleskom *pitcher* (a *jug* je testija).

Bokobran (na brodu) je na britanskom engleskom *fender*, a na američkom engleskom *bumper*.

Bombone su na britanskom engleskom *sweets*, a na američkom engleskom *candy*.

Boranija je na britanskom engleskom *runner beans*, a na američkom engleskom *string beans*.

Borovnica je na britanskom engleskom *bilberry*, a na američkom engleskom *blueberry*.

Branik (na automobilu) je na britanskom engleskom *bumper*, a na američkom engleskom *fender*.

Bubamara je na britanskom engleskom *ladybird*, a na američkom engleskom *ladybug*.

Budalast, luckast je na britanskom engleskom *soppy*, a na američkom engleskom *sappy*.

Buniti se do neba, pištati kao zmija u procepu je na britanskom engleskom *yell/cry/scream blue murder*, a na američkom engleskom *yell/ cry/scream bloody murder*.

Bura u čaši vode je na britanskom engleskom *storm in a teacup*, a na američkom engleskom *tempest in a teapot*.

Burma je na britanskom engleskom *wedding ring* (mada je u upotrebi i u američkom engleskom), a na američkom engleskom *wedding band*.

Ceger (pod Torba za kupovinu).

Centar grada je na britanskom engleskom *city centre*, a na američkom engleskom *downtown*.

Cimer je na britanskom engleskom *flatmate*, a na američkom engleskom *roommate*.

Cucla je na britanskom engleskom *dummy* ili *comforter*, a na američkom engleskom *pacifier*.

Cvekla je na britanskom engleskom *beetroot*, a na američkom engleskom *beets*.

Čarape (dugačke) su na britanskom engleskom *stockings*, a na američkom engleskom *hoses*.

Čekati u redu (pod Red).

Čistač cipela je na britanskom engleskom *shoeblick*, a na američkom engleskom *bootblack*.

Čisto piće (bez vode) je na britanskom engleskom *neat*, a na američkom engleskom *straight*.

Čuknut u glavu je na britanskom engleskom (u žargonu) *off one's trolley*, a na američkom engleskom *off one's rocker* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Ćaskati je na oba dijalekta *chat, make small talk*, a (kolokvijalno) na britanskom engleskom *have a natter*, a na američkom engleskom *shoot the breeze*.

Ćumez, jeftino prenoćište je na britanskom engleskom *doss-house*, a na američkom engleskom *flophouse*.

Dalekovid je na britanskom engleskom *longsighted*, a na američkom engleskom *farsighted*.

Dame (igra) je na britanskom engleskom *draughts*, a na američkom engleskom *checkers*.

Daščana oplata (na kući) je na britanskom engleskom *weatherboard*, a na američkom engleskom *clapboard*.

Dati nekome potrebne informacije o nečemu je na britanskom engleskom *clue someone up on something*, a na američkom engleskom *clue someone in on something*.

Dati nekome otkaz, pokazati nekome vrata je (kolokvijalno) na britanskom engleskom *give someone his marching orders*, a na američkom engleskom *give someone his walking papers*.

Dati prednost (u saobraćaju) na britanskom engleskom se kaže *give way*, a na američkom engleskom *yield*.

Dečja kolica su na britanskom engleskom *pram*, *perambulator* i *push-chair*, a na američkom engleskom *baby carriage/stroller*.

Dečji krevet je na britanskom engleskom *cot*, a na američkom engleskom *crib*. *Cot* je a na američkom engleskom *poljski krevet* i *krevet na sklapanje*.

Deda Mraz je na britanskom engleskom (pretežno) *Father Christmas*, a na američkom engleskom *Santa Claus*.

Deponija je na britanskom engleskom *tip*, a na američkom engleskom *dump* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Deset do šest, pet i pedeset se na britanskom engleskom kaže *ten to four*, a na američkom engleskom *ten of four*.

Dezert je na britanskom engleskom *sweet*, *pudding* ili *afters* (kolokvijalno), a na američkom engleskom *dessert* (a u britanskom engleskom je to samo voće posle jela).

Dezorijentisan je na britanskom engleskom *disorientated*, a na američkom engleskom *disoriented*.

Dimljena haringa je na britanskom engleskom *kipper*, a na američkom engleskom *smoked herring*.

Direktor(ka) škole je na britanskom engleskom *headmaster/headmistress*, a na američkom engleskom *principal*.

Dnevna soba je na britanskom engleskom *sitting room*, a na američkom engleskom *living room*.



Dobiti zasluženu kaznu je na britanskom engleskom ***get one's come-uppance***, a na američkom engleskom ***get one's just deserts***.

Dobro se slagati sa nekim, lako nalaziti zajednički jezik sa nekim je na britanskom engleskom ***get on with someone***, a na američkom engleskom ***get along with someone***.

Dobrovoljni rad je na britanskom engleskom ***voluntary work***, a na američkom engleskom ***volunteer work***.

Dodatak, prilog u novinama je na britanskom engleskom ***supplement***, a na američkom engleskom ***magazine section***.

Dodati gas je na britanskom engleskom ***step on the juice***, a na američkom engleskom ***step on the gas***.

Dodela univerzitetskih diploma je na britanskom engleskom ***university award ceremony***

***(degree day)***, a na američkom engleskom ***commencement***.

Dok je na britanskom engleskom ***whilst***, a na američkom engleskom ***while*** (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Dotrajao je na britanskom engleskom ***clapped out***, a na američkom engleskom ***worn out***.

Doviđenja! (kolokvijalno) je na britanskom engleskom ***Cheerio!*** a na američkom engleskom ***Take care!, See you around!, Bye-bye!, Bye now!***

Dovoditi u pitanje je na britanskom engleskom ***query***, a na američkom engleskom ***question***.

Drsko odgovaranje je na britanskom engleskom ***backchat***, a na američkom engleskom ***back talk***.

Drvena građa je na britanskom engleskom ***timber***, a na američkom engleskom ***lumber***.

Drzak (kolokvijalno) je na britanskom engleskom *cheeky*, a na američkom engleskom *nervy/fresh/sassy*.

Državna (javna) škola je na britanskom engleskom *state school*, a na američkom engleskom *public school*.

Državni praznici su na britanskom engleskom *bank holidays*, a na američkom engleskom *legal holidays*. Državni praznici u *Velikoj Britaniji* su *New Year s Day* (Nova godina), *Good Friday* (Veliki petak), *Easter Monday* (drugi dan Uskrsa), *May Day* (Prvi maj - prvi ponedjeljak u maju), *Spring Holiday* (poslednji ponedjeljak u maju), *August Bank Holiday* (poslednji ponedjeljak u avgustu), *Mothering Sunday ili Mother's Day* (četvrta nedelja u Velikom postu), *Christmas* (Božić) i *Boxing Day* (drugi dan Božića) Državni praznici u *Sjedinjenim Državama* su *New Year s Day* (Nova godina), *Martin Luthers King Jr. Day* (treći ponedjeljak u januaru), *President's Day* (treći ponedjeljak u februaru), *Memorial Day* (dan sećanja na poginule u ratovima - poslednji ponedjeljak u maju), *Independence Day* (Dan nezavisnosti - 4. jul), *Labor Day* (prvi ponedjeljak u septembru), *Columbus Day* (koji se slavi u većini država - drugi ponedjeljak u oktobru), *Veteran s Day* (11. novembar), *Thanksgiving* (četvrti četvrtak u novembru) i *Christmas* (Božić).

Dućan s mešovitom robom je na britanskom engleskom *grocer's (shop)*, a na američkom engleskom *grocery store*.

Dugačka svetla (na automobilu) su na britanskom engleskom *main-beam headlights*, a na američkom engleskom *high-beam headlights*.

Dvaput: Amerikanci će češće reći *two times*, nego *twice*.

Dve glavice salate je na britanskom engleskom *two lettuces*, a na američkom engleskom (kao i kod nas) *two heads of lettuce*.

Dve nedelje se na britanskom engleskom kaže *fortnight (in a fortnight)*, a na američkom engleskom *two weeks*.

Dvosed je na britanskom engleskom *two-seater*, a na američkom engleskom *loveseat*.

Džemper je na britanskom engleskom *jumper* i *woolly* (vuneni), a na američkom engleskom *sweater*. Džemper sa rol kragom, rolka i rol kragna je na britanskom engleskom *polo-neck*, a na američkom engleskom *turtleneck*.

Džepna lampa, baterija je na britanskom engleskom *torch* (osnovno značenje baklja), a na američkom engleskom *flashlight*. Torch je na američkom engleskom i *podmetač požara*.

Džigernjača je na britanskom engleskom *liver sausage*, a na američkom engleskom *liverwurst*.

Đubretar je na britanskom engleskom *dustman*, a na američkom engleskom *garbage collector*. Vidi smeće.

Ekonomika domaćinstva je na britanskom engleskom *domestic science*, a na američkom engleskom *home economics (home ec)*.

Električna utičnica, priključna kutija je na britanskom engleskom *power point*, a na američkom engleskom *electrical outlet*.

Film je na britanskom engleskom *film*, a na američkom engleskom *movie* ili *motion-picture*.

Flaster je na britanskom engleskom (*sticking* ili *elastic*) *plaster*, a na američkom engleskom *adhesive plaster* i *strip/tape/bandage*. Hanzaplast (preparirani flaster sa gazom) je *band-aid*.

Flautist je na britanskom engleskom *flautist*, a na američkom engleskom *flutist*.

Frotir za lice je na britanskom engleskom *flannel*, a na američkom engleskom *washcloth*.

Fudbal je na britanskom engleskom *football*, a na američkom engleskom *soccer (game)*. Reč football se u Americi odnosi na njihov fudbal, koji je sličniji ragbiju.

Gacati po vodi je na britanskom engleskom *paddle*, a na američkom engleskom *wade* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Gaće su na britanskom engleskom *pants* i *Yfronts*, a na američkom engleskom *underpants* i *Jockey shorts*.

Gaf je na britanskom engleskom *bloomer*, a na američkom engleskom *blooper* (i jedni i drugi kažu *gaffe*).

Gajtan (električni) je na britanskom engleskom *flex*, a na američkom engleskom *cord*.

Garsonjera je na britanskom engleskom *bedsitter/bedsit*, a na američkom engleskom *efficiency (apartment)* i *studio (apartment)*.

Gazirano piće je na britanskom engleskom *fizzy drink*, a na američkom engleskom *carbonated beverage* ili (kolokvijalno) *pop/soda*. Negazirano piće je na britanskom engleskom *still*, a na američkom engleskom *noncarbonated beverage*.

Generalni direktor je na britanskom engleskom *managing director*, a na američkom engleskom *president* ili *CEO (chief executive officer)*.

Glavna ulica je na britanskom engleskom *high street*, a na američkom engleskom *main street*.

Glavni konobar, šef sale je na britanskom engleskom *headwaiter*, a na američkom engleskom *maitre d'*.

Glavno jelo (na meniju) je na britanskom engleskom *main course*, a na američkom engleskom *entrée*.

Glazura na kolaču/torti je na britanskom engleskom *icing*, a na američkom engleskom *frosting*.

Glup (kolokvijalno) je na britanskom engleskom *daft*, a na američkom engleskom *dumb* (što znači i *nem*).

Godišnji odmor je na britanskom engleskom *holidays*, a na američkom engleskom *vacations*.

Govoriti kao navijen je na britanskom engleskom *talk nineteen to the dozen*, a na američkom engleskom *talk (up) a blue streak*.

Gradilište je na britanskom engleskom *building site*, a na američkom engleskom *construction site*.

Grčevi u stomaku su na britanskom engleskom *stomach ache*, a na američkom engleskom *(intestinal) cramps*.

Grejalica je na britanskom engleskom *electric fire*, a na američkom Engleskom *heater*.

Gromobran je na britanskom engleskom *lightning conductor*, a na američkom engleskom *lightning rod*.

Groždice su na britanskom engleskom *sultanas*, a na američkom engleskom *(white or golden) raisins*.

Gumene čizme su na britanskom engleskom *wellingtons*, a na američkom engleskom *rubber boots* (mada je izraz u upotrebi i u britanskom engleskom).

Gumica za brisanje je na britanskom engleskom *rubber*, a na američkom engleskom *eraser*.

Gvoždara je na britanskom engleskom *ironmongery* i *ironmonger's (shop)*, a na američkom engleskom *hardware store*.

Hamburger je na britanskom engleskom *beefburger*.

Hartija za brisanje (ostataka hrane, tečnosti u kuhinji) je na britanskom engleskom *kitchen roll*, a na američkom engleskom *paper towels*.

Hauba (automobila) je na britanskom engleskom *bonnet*, a na američkom engleskom *hood*.

Hemijska olovka je na britanskom engleskom *biro*, a na američkom engleskom *ballpoint pen*.

Higijenski uložak je na britanskom engleskom *sanitary towel*, a na američkom engleskom *sanitary napkin*.

Hirurška operacija je na britanskom engleskom *operation*, a na američkom engleskom *surgery*.

Hotelska recepcija je na britanskom engleskom *reception*, a na američkom engleskom *front desk*.

Hotelski momak je na britanskom engleskom *bellhop*, a na američkom engleskom *bellboy*.

Hrana „za poneti“ je na britanskom engleskom *takeaway*, a na američkom engleskom *takeout* i *to go (we sell pizza to go)*.

Hulahopke su na britanskom engleskom *tights*, a na američkom engleskom *pantyhose*.

Igralište je na britanskom engleskom *pitch*, a na američkom engleskom *playing field*.

Ime je na britanskom engleskom *Christian name*, a na američkom engleskom *first name* ili *given name {forename}* se može reći i na jednom i na drugom). Prezime je na britanskom engleskom (pretežno) *surname*, a na američkom engleskom (pretežno) *last name* (a na jednom i drugom *family name*). Ime i prezime je na britanskom engleskom *full name* ili *forename and surname*, a na američkom engleskom *first and last name*, a može se reći i *forename and surname*.

Ime i prezime (pod Ime).

Individualna porodična kuća je na britanskom engleskom *detached house*, a na američkom engleskom *single family house*.

I ne trepnuti (ne pokazati nikakvo iznenađenje/uzbuđenje) je na britanskom engleskom *not to bat an eyelid*, a na američkom engleskom *not to bat an*

*eye.*

Informacije (telefonske centrale) su na britanskom engleskom *directory inquiries*, a na američkom engleskom *information* ili *directory assistance*.

Infuzija *je infusion* na oba dijalekta, na britanskom engleskom je i *drip*, a na američkom engleskom i *IV (intravenous)*.

Injekcija je na oba dijalekta *injection*, a (kolokvijalno) na britanskom engleskom *jab*, a na američkom engleskom *shot*.

Interna medicina je na britanskom engleskom *general medicine*, a na američkom engleskom *internal medicine*.

Iskapiti je na britanskom engleskom *knock back*, a na američkom engleskom *gulp down*.

Izbrbljati se (odati tajnu) je na britanskom engleskom *blow the gaff*, a na američkom engleskom *spill the beans*.

Izduvni lonac (na automobilu) je na britanskom engleskom *silencer*, a na američkom engleskom *muffler*.

Izlaz sa autoputa je na britanskom engleskom *way out*, a na američkom engleskom *exit*.

Izludeti nekoga, jako iritirati nekoga *je* (kolokvijalno) na britanskom engleskom *drive someone round the bend*, a na američkom engleskom *drive someone up the wall*.

Iznajmiti je na britanskom engleskom *let (to let je za izdavanje)*, a na američkom engleskom *lease* ili *rent out*.

Iznutrice su na britanskom engleskom *offal*, a na američkom engleskom *organ/variety meats*. Živinske iznutrice su *giblets*.

Izostati sa časa je na britanskom engleskom *skive off* i *skip a class*, a na američkom engleskom *cut a class* i *play hookey* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom, a i jedni i drugi kažu *bunk off*).

Jakna sa kapuljačom je na britanskom engleskom *anorak*, a na američkom engleskom *parka*.

Javni tužilac je na britanskom engleskom *public prosecutor*, a na američkom engleskom *district attorney (DA)*.

Jesen je na britanskom engleskom *autumn*, a na američkom engleskom *fall* (i u britanskom engleskom se nekada govorilo fall, ali je kasnije zamenjeno sa *autumn*).

Jorgan je na britanskom engleskom *duvet* i *eiderdown* (od guščjeg perja), a na američkom engleskom *comforter* (i na jednom i drugom se kaže i *quilt*).

Kada je na britanskom engleskom *bath*, a na američkom engleskom *bathtub*.

Kad dođe stani-pani, u kritičnoj situaciji *je* na britanskom engleskom *when it comes to the crunch*, a na američkom engleskom *when push comes to shove* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Kalem konca je na britanskom engleskom *reel of cotton*, a na američkom engleskom *spool of thread*.

Kamion je na britanskom engleskom *lorry*, a na američkom engleskom *truck*. Kamion iz dva dela (vozačka kabina i prikolica) je na britanskom engleskom *articulated lorry*, a na američkom engleskom *tractor-trailer*.

Kamion za selidbu je na britanskom engleskom *removal van*, a na američkom engleskom *moving van*.

Kamp (prostor predviđen za kampovanje) je na britanskom engleskom *campsite*, a na američkom engleskom *campground*.

Kamp-prikolica je na britanskom engleskom *caravan*, a na američkom engleskom *trailer*. Samohodno stambeno vozilo je na britanskom engleskom *motor caravan*, a na američkom engleskom *motor home*.

Kandidovati se za funkciju je na britanskom engleskom *stand for office*, a na američkom engleskom *run for office*.



Kanta za smeće (pod Smeće).

Kao na iglama je na britanskom engleskom *on tenterhooks*, a na američkom engleskom *on pins and needles*.

Karavan auto je na britanskom engleskom *estate (car)*, a na američkom engleskom *station wagon*. *Caravan* je na britanskom engleskom karavan, ali i kamp prikolica (na američkom engleskom se kaže *trailer*).

Karburator je na britanskom engleskom *carburetter*, a na američkom engleskom *carburetor*.

Karnišna je na britanskom engleskom *pelmet*, a na američkom engleskom *valance*.

Karta u jednom pravcu je na britanskom engleskom *single ticket*, a na američkom engleskom *one-way ticket*.

Karter (automobilski) je na britanskom engleskom *sump*, a na američkom engleskom *oil pan*.

Kazna za saobraćajni prekršaj je na britanskom engleskom *traffic fine*, a na američkom engleskom *ticket*.

Kilometraž (na automobilu) je na britanskom engleskom *odometer*, a na američkom engleskom *milometer*.

Kiosk je na britanskom engleskom *kiosk*, a na američkom engleskom *stand*. Kiosk za prodaju novina je na britanskom engleskom *newsagent* i *newsagent's (shop)*, a na američkom engleskom *newsstand*.

Kiseli krastavčići su na britanskom engleskom *pickled gherkin* (pickled znači i *pijan*), a na američkom engleskom *pickle*.

Kišni mantil je na britanskom engleskom *mackintosh* ili *mac*, a na američkom engleskom *raincoat*.

Klađenje je na britanskom engleskom (kolokvijalno) *flutter*, a na američkom engleskom *wager*.

Klanica je na britanskom engleskom *abattoir*, a na američkom engleskom *slaughterhouse* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Kliping, icečci iz novina je na britanskom engleskom *cutting*, a na američkom engleskom *clipping*.

Ključ za zavrtnje je na britanskom engleskom *spanner*, a na američkom engleskom *wrench* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Ko blata, ko pleve, ima toga kol'ko voliš je na britanskom engleskom *ten a penny*, a na američkom engleskom *dime a dozen*.

Koga svrbi, nek se češe. (Pčela mu za klobukom.) je na britanskom engleskom *If the cap fits, wear it*. a na američkom engleskom *If the shoe fits, wear it*.

Kolica za robu (u samoposluzi itd.) na britanskom engleskom se kaže *trolley*, a na američkom engleskom *baggage cart*.

Kolovoz je na britanskom engleskom *road surface*, a na američkom engleskom *pavement* (i jedni i drugi kažu i *roadway*).

Komoda je na britanskom engleskom *chest of drawers*, a na američkom engleskom *bureau*. Komoda na visokim nogama je na britanskom engleskom *tallboy*, a na američkom engleskom *highboy*.

Kondukter (u vozu) je na britanskom engleskom *guard*, a na američkom engleskom *conductor*.

Konfekcija je na britanskom engleskom *off- the-peg*, a na američkom engleskom *off-the-rack* (i jedni i drugi kažu *ready-made* i *ready-to-wear*)

Konferansije, voditelj priredbe je na britanskom engleskom *compere*, a na američkom engleskom *master of ceremonies (m.c.)* ili (kolokvijalno) *emcee*.

Kontejner za smeće (pod Smeće).

Kora od banane je na britanskom engleskom *banana skin*, a na američkom engleskom *banana peel*.

Kornet je na britanskom engleskom *cornet*, a na američkom engleskom *cone*.

Korpa za otpatke je na britanskom engleskom *litter bin*, a na američkom engleskom *trash can*.

Kosa crta (/) je na britanskom engleskom *stroke*, a na američkom engleskom *slash* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Koštica je na britanskom engleskom *stone*, a na američkom engleskom *pit*.

Kotlet je na britanskom engleskom *cutlet*, a na američkom engleskom *chop*.

Kotlić za grejanje vode je na britanskom engleskom *kettle*, a na američkom engleskom *teakettle*.

Kovčeg (pod Veliki putnički kovčeg).

Krađa (krivično delo) je na britanskom engleskom *theft*, a na američkom engleskom *larceny*.

Kraj radnog vremena je na britanskom engleskom *knocking-off time*, a na američkom engleskom *quitting time*.

Kratka svetla (na automobilu) su na britanskom engleskom *deeped beams*, a na američkom engleskom *low beams* i *dims*.

Kratkovid je na britanskom engleskom *short-sighted*, a na američkom engleskom *nearsighted*.

Krevet na rasklapanje je na britanskom engleskom *foldaway bed*, a na američkom engleskom *Murphy bed*.

Krevet u dvokrevetnoj sobi (u hotelu) je na britanskom engleskom *single bed*, a na američkom engleskom *twin bed*.

Krntija je na britanskom engleskom *banger* (a znači i *petarda*, a u žargonu i *kobasica*), a na američkom engleskom *beater*, *heap*, *jalopy* ili *clunker* (što znači i *promašaj* i *nespretnjakovic*).

Krojač (koji radi po meri) je na britanskom engleskom *bespoke tailor*, a na američkom engleskom *custom tailor*.

Krompiri pečeni sa ljuskom su na britanskom engleskom *baked potatoes*, a na američkom engleskom *potatoes baked in their skins* ili *baked potatoes*.

Krpa za sudove je na britanskom engleskom *teatowel*, a na američkom engleskom *dishtowel*.

Kružna raskrsnica je na britanskom engleskom *roundabout*, a na američkom engleskom *traffic circle* (u Novoj Engleskoj *traffic rotary*).

Krvavica je na britanskom engleskom *black pudding*, a na američkom engleskom *blood sausage*.

Kuća u nizu je na britanskom engleskom *terraced house*, a na američkom engleskom *row house* i *townhouse*.

Kuhinjski kredenac je na britanskom engleskom *dresser*, a na američkom engleskom *hutch*.

Kukuruz je na britanskom engleskom *maize*, a na američkom engleskom *corn*.

Kupaći kostim je na britanskom engleskom *bathing costume*, a na američkom engleskom *swimsuit* (mada i Britanci upotrebljavaju i ovu reč).

Kuvar (knjiga) je na britanskom engleskom *cookery book*, a na američkom engleskom *cookbook*.

Lajsna (uz zid) je na britanskom engleskom *baseboard*, a na američkom engleskom *skirting board*.

Lak za nokte je na britanskom engleskom *nail varnish*, a na američkom engleskom *nail polish* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Landrati, besciljno traćiti vreme je (kolokvijalno) na britanskom engleskom ***knock about***, a na američkom engleskom ***hang out***.

Lekar je na britanskom engleskom najčešće ***doctor***, a na američkom engleskom ***physician***.

Lekar na specijalizaciji je na britanskom engleskom ***registrar*** (a znači i matičar, a na američkom engleskom ***šef odeljenja za prijem bolesnika***), a na američkom engleskom ***resident doctor***.

Lekar stažist je na britanskom engleskom ***houseman***, a na američkom engleskom ***intern***.

Lepljiva traka, selotejp je na britanskom engleskom ***Sellotape***, a na američkom engleskom ***Scotch tape***.

Let lampa je na britanskom engleskom ***blowlamp***, a na američkom engleskom ***blowtorch*** (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Ležeći policajac je na britanskom engleskom ***sleeping policeman***, a na američkom engleskom ***speed bump***.

Lift je na britanskom engleskom ***lift***, a na američkom engleskom ***elevator***.

Teretni lift je na britanskom engleskom ***goods lift***, a na američkom engleskom ***freight elevator***.

Likvidirati (aktivnost, bankovni račun, poslove itd.) je na britanskom engleskom ***wind up***, a na američkom engleskom ***close out***.

Lilihip, lizaljka je na britanskom engleskom ***lollipop***, a na američkom engleskom ***sucker*** (mada je u upotrebi i ***lollipop***).

Limenka (konzerva) je na britanskom engleskom ***tin***, a na američkom engleskom ***can***.

Limunada (prirodna od limuna) je na britanskom engleskom ***fresh lemonade***, a na američkom engleskom ***lemonade***. Veštačka limunada je na britanskom engleskom ***lemonade***, a na američkom engleskom ***lemon drink***.

Lokalne vlasti su na britanskom engleskom *local authorities*, a na američkom engleskom *local governments*.

Lucerka je na britanskom engleskom *lucerne*, a na američkom engleskom *alfalfa*.

Lučki radnik je na britanskom engleskom *docker*, a na američkom engleskom *longshoreman*.

Mađioničar je na britanskom engleskom *conjurer*, a na američkom engleskom *magician*.

Mahunasto povrće je na britanskom engleskom *pulses*, a na američkom engleskom *legumes*.

Majstor u nečemu (pod Vešt u nečemu).

Mama je na britanskom engleskom *mum*, a na američkom engleskom *mom*.

Manžetne na pantalonama su na britanskom engleskom *turnups*, a na američkom engleskom *cuffs*.

Manji sudar („češanje“) je na britanskom engleskom *prang*, a na američkom engleskom *fender bender*.

Marica (zatvorenička kola) je na britanskom engleskom *Black Maria*, a na američkom engleskom *paddy wagon*.

Maskenbal je na britanskom engleskom *fancy-dress party/ball*, a na američkom engleskom *costume party/ball*, a kaže se i na jednom i na drugom *masked ball*.

Mašina za mlevenje mesa (pod Mleveno meso).

Mašinovođa je na britanskom engleskom *engine driver*, a na američkom engleskom *engineer*.

Medicinska sestra *je nurse*, na britanskom engleskom *sister*, a na američkom engleskom *RN, Registered Nurse* (mada je u upotrebi i u

britanskom engleskom kao zvanični naziv).

Megafon je na britanskom engleskom *loud- hailer*, a na američkom engleskom *bullhorn*. I na jednom i na drugom je *megaphone*.

Melasa je na britanskom engleskom *treacle*, a na američkom engleskom *molasses*.

Menjač (automobilski) je na britanskom engleskom *gear lever*, a na američkom engleskom *gearshift*.

Mesto za svedoke u sudu je na britanskom engleskom *witness box*, a na američkom engleskom *witness stand*.

Metalna kopča („druker“) je na britanskom engleskom *press-stud*, a na američkom engleskom *snap-fastener*.

Migavac je na britanskom engleskom *indicator*, a na američkom engleskom *turn signal* i *blinker*.

Ministar finansija je u Velikoj Britaniji *Chancellor of the Exchequer*, a u Sjedinjenim Državama *Secretary of the Treasury*.

Ministar inostranih poslova je u Velikoj Britaniji *Foreign Secretary*, a u Sjedinjenim Državama *Secretary of State*.

Ministar pravde je u Velikoj Britaniji *Lord Chancellor*, a u Sjedinjenim Državama *Attorney General* (koji je i ministar unutrašnjih poslova).

Ministar unutrašnjih poslova je u Velikoj Britaniji *Home Secretary*, a u Sjedinjenim Državama *Attorney General*. (US *Department of the Interior* je zadužen za federalna zemljišta, geološka istraživanja, nacionalne parkove i odnose sa Indijancima.)

Mladi luk je na britanskom engleskom *spring/green/new/early onions*, a na američkom engleskom *scallions* (doduše, to je često mladi praziluk).

Mleveno meso je na britanskom engleskom *minced meat*, a na američkom engleskom *ground meat*. Mašina za mlevenje mesa je na britanskom

engleskom *mincer*, a na američkom engleskom *meat grinder*.

Mobilni telefon je na britanskom engleskom *mobile (phone)*, a na američkom engleskom *cell (phone)* i *cellular (phone)*.

Moča, mast od pečenja je na britanskom engleskom *dripping*, a na američkom engleskom *fat left in the pan after roasting meat*.

Momentalno se zaustaviti je na britanskom engleskom *stop on a sixpence*, a na američkom engleskom *stop on a dime*.

Morska obala, plaža je na britanskom engleskom *seaside*, a na američkom engleskom *beach* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom). Vidi Na moru.

Morsko dno je na britanskom engleskom *seabed*, a na američkom engleskom *ocean floor* (*ocean* se u američkom engleskom koristi da označi more umesto *sea*).

Mršav kao saraga je na britanskom engleskom *thin as a rake*, a na američkom engleskom *skinny as a rail*.

Mrtvačnica je na britanskom engleskom *mortuary*, a na američkom engleskom *morgue*.

Mušica je na britanskom engleskom *midge*, a na američkom engleskom *gnat*. I na jednom i na drugom je *housefly*.

Nabaciti perje (pod Uparaditi se).

Nabacivati se nekome (pod Udvarati se nekome).

Nadev je na britanskom engleskom *stuffing*, a na američkom engleskom *dressing* (što je i preliv za salatu).

Nadutost creva (gasovi) je na britanskom engleskom *wind*, a na američkom engleskom *gas*.



Nadvožnjak je na britanskom engleskom *flyover*, a na američkom engleskom *overpass*.

Nadzornik u robnoj kući je na britanskom engleskom *shopwalker*, a na američkom engleskom *floorwalker*.

Naježena koža je na britanskom engleskom *goose-pimples* ili *goose-flesh*, a na američkom engleskom *goose bumps*.

Na konsignaciji je na britanskom engleskom *sale or return*, a na američkom engleskom *on consignment*.

Na kraju snaga je na britanskom engleskom *at the end of one's tether*, a na američkom engleskom *at the end of one's rope*.

Na moru je na britanskom engleskom *beside the sea*, a na američkom engleskom *at the beach*, *at the shore* i *on the coast*. Vidi Morska obala.

Naočari su na britanskom engleskom *spectacles*, a na američkom engleskom *eyeglasses* i *glasses* (*spectacles* i *glasses* su u upotrebi i u jednom i u drugom).

Napraviti gaf, zabrljati je na britanskom engleskom *drop a clanger*, a na američkom engleskom *make a big faux-pas*, *drop the ball*, *flub the dub*.

Napuniti rezervoar (gorivom) je na britanskom engleskom *refuel*, a na američkom engleskom *gas up* i *tank up*.

Narez slanine je na britanskom engleskom *rasher*, a na američkom engleskom *slice of bacon* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Na ulici je na britanskom engleskom *on a street*, a na američkom engleskom *in a street*.

Navratiti (pod Svratiti).

Nebručeni dijamant (i u prenosnom smislu vanredna osoba ispod grube spoljašnosti) je na britanskom engleskom *rough diamond*, a na američkom engleskom *diamond in the rough*.

Nečiji fah, domen nečijeg znanja ili interesa je na britanskom engleskom ***up someone's street***, a na američkom engleskom ***up someone's alley***.

Negazirano piće (pod Gazirano piće).

Nekretnina je na britanskom engleskom ***property***, a na američkom engleskom ***real estate***.

Ne kloni!/Glavu gore! je na britanskom engleskom ***Keep your pecker up!*** (na američkom engleskom je to nepristojno, jer je ***pecker*** penis), a na američkom engleskom ***Keep your chin up!*** (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Nema na čemu. (kao odgovor na „hvala“) je na britanskom engleskom ***Not at all, Thanks very much, Cheers***, a na američkom engleskom You're welcome, That's O. K., Any time, No problem, No trouble, Think nothing of it, Uh- huh.

Ne mogu očima da ga vidim, ne bih to ni pipnuo je na britanskom engleskom ***I wouldn't touch him/it with a bargepole***, a na američkom engleskom ***I wouldn't touch him/it with a a tenfoot pole***.

Nerešen rezultat je na britanskom engleskom ***draw*** (sem u kriketu - ***tie***), a na američkom engleskom ***tie***, ili ***even Steven*** (u žargonu) Završiti se nerešeno je na britanskom engleskom ***to end in a draw***, a na američkom engleskom ***to end in a tie***.

Nestati iz stana/hotela ne plativši stanarinu/račun je na britanskom engleskom ***do a flit***, a na američkom engleskom ***do a moonlight***.

Neugodna porodična tajna je na britanskom engleskom ***skeleton in the cupboard***, a na američkom engleskom ***skeleton in the closet***.

Ne vredi ni pišljiva bobica je na britanskom engleskom ***it's not worth a tinker's cuss i it's not worth a two-penny damn***, a na američkom engleskom ***it's not worth a tinker's cuss i it's not worth a dime/red cent/plugged nickel*** (ima još idioma sa istim značenjem: ***it's not worth a bean/ straw, it's not worth a fig***).

Nizak krevet sa točkićima (koji se može gurnuti pod normalan krevet) je na britanskom engleskom *truckle bed*, a na američkom engleskom *trundle bed*.

Noćni stočić je na britanskom engleskom *bedside table*, a na američkom engleskom *night-stand*.

Nosač (na železničkoj stanici) je na britanskom engleskom *porter*, a na američkom engleskom *redcap*.

Nosiljka za bebe je na britanskom engleskom *carrycot*, a na američkom engleskom *baby carrier*.

Novčana pomoć nezaposlenim je na britanskom engleskom *dole*, a na američkom engleskom *unemployment benefits/compensation*. Na novčanoj pomoći za vreme nezaposlenosti je na britanskom engleskom *on the dole*, a na američkom engleskom *on unemployment*.

Novčanica je na britanskom engleskom *note*, a na američkom engleskom *bill*.

Novčanik (preklopni) je na britanskom engleskom *notecase* i *wallet*, a na američkom engleskom *billfold*. Novčanik za sitninu je na britanskom engleskom *purse*, a na američkom engleskom *change purse*.

Nula, ništa je na britanskom engleskom *nil*, a na američkom engleskom (u žargonu) *zero*, *zip* i *zilch*. Nula kao brojka je i na jednom i na drugom *zero*.

Običan, sasvim prosečan je na britanskom engleskom *common-or-garden*, a na američkom engleskom *garden-variety*.

Obična voda (negazirana) je na britanskom engleskom *plain water*, a na američkom engleskom *branch water*.

Obmanuti, prevariti, zeznuti nekoga je (kolokvijalno) na britanskom engleskom *do the dirty on someone*, a na američkom engleskom *give someone the shaft*.

Ocene (školske) su na britanskom engleskom *marks*, a na američkom engleskom *grades*.

Odavno se nismo videli, nismo se videli čitavu večnost je na britanskom engleskom *I haven't seen you for/in donkey's years* a na američkom engleskom *I haven't seen you in forever*.

Odbojnici (na železničkom vagonu) su na britanskom engleskom *buffers*, a na američkom engleskom *bumpers*.

Odbornik je na britanskom engleskom *councillor*, a na američkom engleskom *councilman*.

Odmah, smesta je na britanskom engleskom *straightaway*, a na američkom engleskom *right away* i *immediately* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom)<sup>20</sup>.

Od malog značaja, nešto što ne zavređuje mnogo pažnje je (kolokvijalno) na britanskom engleskom *small beer*, a na američkom engleskom *small potatoes*.

Oglasna tabla je na britanskom engleskom *notice-board*, a na američkom engleskom *bulletin board*.

Ogledalo sa strane (na automobilu) je na britanskom engleskom *wing mirror*, a na američkom engleskom *side(-view) mirror*.

Okuka, krivina je na britanskom engleskom *bend*, a na američkom engleskom *curve* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Oluk je na britanskom engleskom *drainpipe*, a na američkom engleskom *downspout* ili *rain-spout*.

Operaciona sala je na britanskom engleskom *(operating) theatre*, a na američkom engleskom *operating room*.

Oprati sudove se na britanskom engleskom kaže *wash up*, a na američkom engleskom *do the dishes*.

Ordinacija je na britanskom engleskom *surgery* ili *consulting room*, a na američkom engleskom *doctor's office*.

Osiguranje za štetu nanetu trećem licu je na britanskom engleskom *third-party insurance*, a na američkom engleskom *liability insurance*.

Osnovna škola je na britanskom engleskom *primary school* a na američkom engleskom *grammar/grade school* (i jedni i drugi kažu *elementary school*).

Ostati i snositi odgovornost je na britanskom engleskom *hold the bag*, a na američkom engleskom *carry the can*.

Otarasiti se nekoga/nečega je na britanskom engleskom *get shot of someone/something*, a na američkom engleskom *get rid of someone/something* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

O tome nema sumnje, to je sto posto tako kaže se na britanskom engleskom *it's a dead cert*, a na američkom engleskom *you can take it to the bank*.

Otpuštanje radnika je na britanskom engleskom *redundances*, a na američkom engleskom *layoffs*.

Otvor za serviranje jela (iz kuhinje u trpezariju) je na britanskom engleskom *hatch*, a na američkom engleskom *pass-through*.

Palačinka je na britanskom engleskom *pancake* ili *blintz* (punjena palačinka - judaizam), a na američkom engleskom *crêpe*.

Pantalone su na britanskom engleskom *trousers*, a na američkom engleskom *pants* (mada su oba izraza razumljiva na obe strane Atlantika). Pantalone sa naramenicama (i delom na prsima) su na britanskom engleskom *dungarees*, a na američkom engleskom *overalls*.

Papučica za gas je na britanskom engleskom *accelerator*, a na američkom engleskom *gas pedal*.

Parcela je na britanskom engleskom *plot*, a na američkom engleskom *lot*.

Parkiralište je na britanskom engleskom *car park*, a na američkom engleskom *parking lot*. Parking garaža je na britanskom engleskom *multi-storey car park*, a na američkom engleskom *parking garage*.

Parter (u pozorištu) je na britanskom engleskom *stalls*, a na američkom engleskom *orchestra*. Mesta u parteru su na britanskom engleskom *the floor (of the house)*, prednja *stalls*, a zadnja *the pit*, a na američkom engleskom *the ground-floor seats*, prednja *parquet*, a zadnja *parquet circle*. Mezanin (u pozorištu) je na britanskom engleskom *circle*, a na američkom engleskom *mezzanine*. Prva galerija je na britanskom engleskom *dress circle*, druga *upper circle/gallery*, a treća *the gods (the upper balconies)*; na američkom engleskom (u žargonu) treća galerija je *peanut gallery*. Poslednja galerija je na britanskom engleskom *top balcony*, a na američkom engleskom *gallery*.

Pasijans je na britanskom engleskom *patience*, a na američkom engleskom *solitaire*.

Pasti na zemlju je na britanskom engleskom *come a cropper* (što znači i doživeti fijasko), a na američkom engleskom *fall down*.

Patike (sportske) su na britanskom engleskom *plimsoils* i *trainers*, a na američkom engleskom *sneakers*.

Patrolna policijska kola su na britanskom engleskom *panda car*, a na američkom engleskom *police cruiser*.

Patronažna sestra je na britanskom engleskom *district community nurse*, a na američkom engleskom *visiting nurse*.

Pauza (u pozorištu, na koncertu, u bioskopu) je na britanskom engleskom *interval*, a na američkom engleskom *intermission*.

Pazikuća, nastojnik zgrade je na britanskom engleskom *caretaker*, a na američkom engleskom *janitor*.

Pečenica je na britanskom engleskom *joint*, a na američkom engleskom *roast* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Peć za centralno grejanje (vidi bojler).

Pelene su na britanskom engleskom *nappies*, a na američkom engleskom *diapers*.

Pendrek je na britanskom engleskom *truncheon*, a na američkom engleskom *nightstick* i *billy club*.

Penzionisati je na britanskom engleskom *superannuate*, a na američkom engleskom *pension off* i *retire*.

Penjoar, kućni ogrtač, bademantil je na britanskom engleskom *dressing-gown*, a na američkom engleskom *bathrobe*.

Perionica (sa automatima) je na britanskom engleskom *launderette*, a na američkom engleskom *laundromat*.

Peron je na britanskom engleskom *platform*, a na američkom engleskom *track*.

Pešačka staza (posebno ivicom puta) je na britanskom engleskom *footpath*, a na američkom engleskom *sidewalk*.

Pešački prelaz je na britanskom engleskom *zebra*, *crossing* i *pedestrian crossing*, a na američkom engleskom *crosswalk* (mada se koristi i *pedestrian crossing*). Pešački prelaz sa semaforom je na britanskom engleskom *pelican crossing*, a na američkom engleskom *pedestrian crossing with lights*.

Petljati se u tuđe stvari je na britanskom engleskom *be a nosey Parker*, a na američkom engleskom *be a busybody*.

Petrolej je na britanskom engleskom *paraffin (oil)*, a na američkom engleskom *kerosene*, ali i jedni i drugi upotrebljavaju izraz *lamp oil*. Petroleum je *nafta*.

Pijan kô majka je na britanskom engleskom *drunk as a lord*, a na američkom engleskom *drunk as a skunk*.

Pikavac je na britanskom engleskom *cigarette end*, a na američkom engleskom *cigarette butt* (i jedni i drugi koriste reč *stub*).

Piljarnica, prodavnica voća i povrća je na britanskom engleskom *greengrocery*, a na američkom engleskom *fruit and vegetables (store)*.

Piškiti je (kolokvijalno) *take a leak, pee21* i wee-wee, na britanskom engleskom i *spend a penny*, a na američkom engleskom *go potty pee- pee*. (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom) i (i jedni i drugi kažu).

Plakar je na britanskom engleskom *cupboard*, a na američkom engleskom *closet*.

Plavi patlidžan je na britanskom engleskom *aubergine*, a na američkom engleskom *eggplant*.

Pletenica, kika je na britanskom engleskom *plait*, a na američkom engleskom *braid*.

Plotna, grejna ploča (na štednjaku) je na britanskom engleskom *hob*, a na američkom engleskom *cooktop*.

Pneumatska bušilica je na britanskom engleskom *pneumatic drill*, a na američkom engleskom *jackhammer*.

Pobrinuti se za je na britanskom engleskom *look after*, a na američkom engleskom *take care of*.

Podstanar je na britanskom engleskom *lodger*, a na američkom engleskom *roomer* ili *boarder* (ujedno na hrani). I na jednom i na drugom je *subtenant*.

Podvezice su na britanskom engleskom *suspenders*, a na američkom engleskom *garters*.

Podzemna železnica, metro je na britanskom engleskom *underground* ili *tube*, a na američkom engleskom *subway*.



Podzemni pešački prelaz je na britanskom engleskom *subway*, a na američkom engleskom *pedestrian underpass*.

Pojas zemljišta između dve trake autoputa je na britanskom engleskom, *(central) reservation* a na američkom engleskom *median (strip)*.

Poklon se na britanskom engleskom kaže *present*, a Amerikanci će radije upotrebiti *gift*.

Policajac je na britanskom engleskom *constable*, a kolokvijalno *bobby*, a na američkom engleskom *police officer*, a kolokvijalno *cop*.

Polucilindar je na britanskom engleskom *bowler*, a na američkom engleskom *derby*.

Pomfrit je na britanskom engleskom *chips*, a na američkom engleskom *French fries* ili samo *fries*<sup>22</sup> (fusnota na 316 strani). *Chips* je na američkom engleskom ono što je na britanskom engleskom *crisps* (pržene tanke ploške krompira)

Ponavljati građu za ispit je na britanskom engleskom *review*, a na američkom engleskom *revise*.

Popuniti (formular) je na britanskom engleskom *fill in*, a na američkom engleskom *fill out*.

Porez na nasleđe je na britanskom engleskom *inheritance tax* i *death duty*, a na američkom engleskom *estate tax*.

Posetnica je na britanskom engleskom *visiting card*, a na američkom engleskom *calling card* (službena posetnica je i na jednom i na drugom *business card*).

Poslati pismo je na britanskom engleskom *post a letter*, a na američkom engleskom *mail a letter* (i jedni drugi kažu *send a letter*).

Poslovni park je na britanskom engleskom *trading estate*, a na američkom engleskom *industrial park*.

Posrednik za prodaju nekretnina je na britanskom engleskom *estate agent*, a na američkom engleskom *realtor* ili *real-estate agent*.

Postaviti sto je na britanskom engleskom *lay the table*, a na američkom engleskom *set the table*.

Poštanski broj je na britanskom engleskom *postcode*, a na američkom engleskom *Zip Code*.

Poštansko sandučće je na britanskom engleskom *post/letter box* ili *pillar box* (samostojeći), a na američkom engleskom *mailbox* ili *mail drop*.

Poštar je na britanskom engleskom *postman* i *postie*, a na američkom engleskom *mailman*. U britanskom engleskom je pretežno u upotrebi *post*, a u američkom engleskom *mail*, ali u Britaniji *Royal Mail delivers the post*, a u SAD *Postal Service delivers the mail*.

Potok je na britanskom engleskom *stream*, na američkom engleskom *creek*, a na jednom i drugom je *brook*.

Potkošulja je na britanskom engleskom *singlet*, a na američkom engleskom (*sleeveless*) *undershirt*.

Potkrovlje je na britanskom engleskom *loft*, a na američkom engleskom *attic* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Potpuno tačan/tačno je na britanskom engleskom *spot on*, a na američkom engleskom (*right*) *on the money/nose*.

Potrošnja goriva je na britanskom engleskom *fuel consumption* (mada je u upotrebi i u američkom engleskom), a na američkom engleskom *gas mileage*.

Povišica je na britanskom engleskom *rise*, a na američkom engleskom *raise*.

Povodac za psa je na britanskom engleskom *lead*, a na američkom engleskom *leash*.

Povratna karta je na britanskom engleskom *return ticket*, a na američkom engleskom *roundtrip ticket*.

Povrtar (industrijski) je na britanskom engleskom *market gardener*, a na američkom engleskom *truck farmer*. Povrtar na malo je *vegetable farmer*.

Pozivni broj je na britanskom engleskom *STD code* ili *dialing code*, a na američkom engleskom *area code*.

Pozorišni reditelj je na britanskom engleskom *producer*, a na američkom engleskom *director (manager)* i *stage-manager*. Filmski režiser je i na jednom i na drugom *director*.

Prati zube je na britanskom engleskom *clean one's teeth*, a na američkom engleskom *brush one's teeth*.

Pravo u (pod Tačno u).

Prčkati, čačkati je na britanskom engleskom *muck about*, a na američkom engleskom *fool around*.

Prednje staklo, šoferšajbna je na britanskom engleskom *windshield*, a na američkom engleskom *windscreen*.

Pred sigurnim uspehom je (kolokvijalno) na britanskom engleskom *home and dry*, a na američkom engleskom *home free*.

Predvorje, foaje je na britanskom engleskom *foyer*, a na američkom engleskom *lobby*.

Prelaz preko pruge (za kola) je na britanskom engleskom *level crossing*, a na američkom engleskom *grade crossing*.

Prepodnevna pauza (za čaj, kafu) je na britanskom engleskom *elevenes*, a na američkom engleskom *morning tea break*.

Preprodavac ulaznica (tapkaroš) je na britanskom engleskom *tout*, a na američkom engleskom *scalper*.

Prezime (pod Ime).

Pribor za jelo je na britanskom engleskom *cutlery*, a na američkom engleskom *silver(ware)* ili *flatware*.

Prigradsko naselje („gradska spavaonica“) je na britanskom engleskom *dormitory suburb*, a na američkom engleskom *bedroom suburb*.

Prikupljanje priloga je na britanskom engleskom *whip-round*, a na američkom engleskom *collection*.

Primljen u advokatsku komoru je na britanskom engleskom *called to the bar*, a na američkom engleskom *admitted to the bar*.

Privatna škola je na britanskom engleskom *public school*, a na američkom engleskom *private school*.

Prizemlje je na britanskom engleskom *ground floor* a na američkom engleskom *first floor* (prema tome, ono što je kod Engleza i nas prvi sprat, kod Amerikanaca je drugi itd.)

Probušena guma, gumi-defekt je na britanskom engleskom *puncture*, a na američkom engleskom *flat (tire)*.

Procena je na britanskom engleskom *appraisal*, a na američkom engleskom *evaluation*.

Proći na crveno, proći kroz crveno svetlo je na britanskom engleskom *jump the lights*, a na američkom engleskom *run a red light*.

Prodaja u dobrotvorne svrhe (svega i svačega) je na britanskom engleskom *jumble sale*, a na američkom engleskom *rummage sale*.

***Prodavac u radnji je na britanskom engleskom shop assistant (salesman, salesworker, saleshelp), a na američkom engleskom clerk, store/shop/sales clerk. Prodavačica (saleswoman, saleslady, shopgirl) je female shop assistant odnosno female (store) clerk.***

Prodavnica alkoholnih pića je na britanskom engleskom *licenced grocer's* ili *off-licence shop*, a na američkom engleskom *liquor store*, a specifično prodavnica vina je na britanskom engleskom *wine-shop*, a na američkom engleskom *wine store*.

Prodavnica ribe, ribarnica je na britanskom engleskom *fishmonger's (shop)* ili *fish shop*, a na američkom engleskom *fish store* ili *fishmarket*.

Promeniti brzinu (u vožnji automobilom) je na britanskom engleskom *change gear*, a na američkom engleskom *shift gear*.

Propustiti vozilo je na britanskom engleskom *give way*, a na američkom engleskom *yield*.

Prsluk je na britanskom engleskom *waistcoat*, a na američkom engleskom *vest*.

Prtljažnik kola je na britanskom engleskom *boot*, a na američkom engleskom *trunk*.

Pržen na roštilju je na britanskom engleskom *grilled*, a na američkom engleskom *broiled* i *barbecued* (mada se može reći i *grilled*).

Pun sebe, zadovoljan sam sobom je na britanskom engleskom *too big for one's boots*, a na američkom engleskom *too big for one's breeches/britches*.

Putnički vagon je na britanskom engleskom *carriage*, a na američkom engleskom *passenger car*.

Puzavica je na britanskom engleskom *creeper*, a na američkom engleskom *vine* (što znači i *loza*).

Račun (u restoranu) (*Račun, molim!*) je na britanskom engleskom *bill*, a na američkom engleskom najčešće *check* („Check, please.) ili *tab* (“May I have the tab?”).

Radio je na britanskom engleskom *the wireless* i *radio broadcasting*, a na američkom engleskom samo *radio*.

Radna ploča je na britanskom engleskom *worktop*, a na američkom engleskom *countertop*.

Radnički, manuelni je na britanskom engleskom *cloth-cap*, a na američkom engleskom *blue-collar* (i obrnuto white-collar je *kancelarijski, intelektualni*).

Radni kombinezon (preko odela) je na britanskom engleskom *overalls*, a na američkom engleskom *coveralls*.

Rajsferšlus, patentni zatvarač je na britanskom engleskom *zip*, a na američkom engleskom *zipper* i *zip fastener*.

Rajsnegla je na britanskom engleskom *drawing pin*, a na američkom engleskom *thumbtack*.

Ranac je na britanskom engleskom *rucksack*, a na američkom engleskom *backpack*.

Rasprodati (sve) je na britanskom engleskom *sell up*, a na američkom engleskom *sell out*.

Rastaviti, razmontirati je na britanskom engleskom *dismantle*, a na američkom engleskom *disassemble*.

Razdeljak je na britanskom engleskom *parting*, a na američkom engleskom *part*.

Razgovor na televiziji (pod Tok-šou).

Razraditi (automobil, mašinu) je na britanskom engleskom *run in*, a na američkom engleskom *break in*.

Red je na britanskom engleskom *queue*, a na američkom engleskom *line*. Stajati/čekati u redu na britanskom engleskom se kaže *queue up* i *be/stand/wait in a queue*, a na američkom engleskom *line up* i *be/stand/wait in line*. Ubaciti se preko reda, biti padobranac je na britanskom engleskom *jump the queue* i *queue-jump*, a na američkom engleskom *cut in line*.

Registar-kasa je na britanskom engleskom (pretežno) **till**, a na američkom engleskom (pretežno) **cash register**.

Registarska tablica je na britanskom engleskom **number-plate**, a na američkom engleskom **licence/tag plate**.

Registrovati se, upisati se je na britanskom engleskom **sign on**, a na američkom engleskom **sign in** (i jedni i drugi kažu **register** i **enlist**).

Reklamni pano je na britanskom engleskom **hoarding**, a na američkom engleskom **billboard**.

Rikverc svetlo je na britanskom engleskom **reversing light**, a na američkom engleskom **backup light**.

Ringišpil je na britanskom engleskom **roundabout**, a na američkom engleskom **carousel** (i jedni i drugi kažu **merry-go-round**).

Ringla (na štednjaku) je na britanskom engleskom **hob**, a na američkom engleskom **cooktop**. Raise hob with (na američkom engleskom) ili play hob with (na britanskom engleskom - ređe) znači **praviti neprilike**.

Rokovnik je na britanskom engleskom **diary**, a na američkom engleskom **calendar** il **organizer**.

Rominjanje (kiše) je na britanskom engleskom **spitting**, a na američkom engleskom **sprinkling**.

Ručna kočnica su na britanskom engleskom **handbrake**, a na američkom engleskom **parking/ emergency brake** (mada je **parking brake** u upotrebi i u britanskom engleskom).

Ručni menjač je na britanskom engleskom **manual transmission** (mada je u upotrebi i u američkom engleskom), a na američkom engleskom **stick shift**.

Ručni prtljag je na britanskom engleskom **hand luggage**, a na američkom engleskom **carry-on**.

Ružan je na britanskom i američkom engleskom *ugly*, *plain* i *unattractive*, a na američkom engleskom još i *homely* (što je za Britance *ugodan*, *topao*, ali i *prirodan*, *jednostavan*).

Sab(i)rati je na britanskom engleskom *tot up*, a na američkom engleskom *add up* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Salvete su na britanskom engleskom *serviettes*, a na američkom engleskom *(table) napkins*.

Sam, bez prisustva ili pomoći drugih je na britanskom engleskom *on one's tod*, a na američkom engleskom *on one's lonesome*.

Sanke su na britanskom engleskom *toboggan* i *sledge*, a na američkom engleskom *sleds* (saonice koje vuku konji ili psi su *sleigh*).

Sasvim sigurno (pod Sto posto).

Sav srećan je na britanskom engleskom *happy as a sandboy*, a na američkom engleskom *happy as a clam*.

Semafor je na britanskom engleskom *traffic light* (mada je u upotrebi i u američkom engleskom), a na američkom engleskom *stoplight* (i jedni i drugi kažu kolokvijalno *the lights*).

Semenka (jabuke i sl.) je na britanskom engleskom *pip*, a na američkom engleskom *seed*.

Senica je na britanskom engleskom *tit*, a na američkom engleskom *chickadee*.

Signal „zauzeto“ (na telefonu) je na britanskom engleskom *busy signal/tone*, a na američkom engleskom *engaged signal*.

Sindikata je na britanskom engleskom *trade union*, a na američkom engleskom *labor union*. Predstavnik sindikata je na britanskom engleskom *shop steward*, a na američkom engleskom *labor union representative*.



Sitnim slovima je na britanskom engleskom *in small print*, a na američkom engleskom *in fine print* (mada su oba izraza poznata i u britanskom i u američkom engleskom i odnose se najčešće na sitno štampane odredbe dokumenta ili ugovora - obično nepovoljne za drugu stranu).

Skakati preko konopca je na britanskom engleskom *skip the rope*, a na američkom engleskom *jump the rope*.

Skitnica je na britanskom engleskom *tramp*, a na američkom engleskom *hobo* i *bum* (i jedni i drugi kažu *vagabond* i *vagrant*).

Skakavac (nož) je na britanskom engleskom *flick-knife*, a na američkom engleskom *switchblade*.

Sklekovi su na britanskom engleskom *pressups*, a na američkom engleskom *pushups*.

Skretanje/zaobilaženje (na putu) je na britanskom engleskom *diversion*, a na američkom engleskom *detour*.

Skretnica je na britanskom engleskom *points*, a na američkom engleskom *switch*. Skretničar je na britanskom engleskom *pointsman*, a na američkom engleskom *switchman*.

Slanik je na britanskom engleskom *salt cellar*, a na američkom engleskom *salt shaker*.

Slavina je na britanskom engleskom *tap* a na američkom engleskom *faucet*.

Smeće je na britanskom engleskom *rubbish* i *kitchen waste*, a na američkom engleskom *garbage* (mahom kosti i ostaci povrća) ili *trash* (papir, staklo i konzerve). I jedni i drugi kažu *refuse*. Kanta za smeće je na britanskom engleskom *dustbin* ili *refuse/rubbishwaste bin*, a na američkom engleskom *garbage/trash/ash can*. Kontejner za smeće je na britanskom engleskom *skip*, a na američkom engleskom *dumpster*. Vozilo za odvoz smeća je na britanskom engleskom *dustbin lorry*, *bin lorry* i *dust cart*, a na američkom engleskom *garbage truck*. Đubretar je na britanskom engleskom *binman* i *dustman*, a na američkom engleskom *garbage*

*man/collector* i *sanitation worker*. **Smetlište** je na britanskom engleskom *tip*, a na američkom engleskom *dump*.

Smetlište (pod Smeće).

Smoking je na britanskom engleskom *dinner jacket*, a na američkom engleskom *tuxedo*, *tux* (kolokvijalno) ili *black tie* (na pozivnicama). Smoking jacket je **muški kućni ogrtač**.

Snalaziti se nekako, preturati s mukom **je** na britanskom engleskom *rub along*, a na američkom engleskom *get by*.

Soda voda je na britanskom engleskom *soda water*, a na američkom engleskom *club soda* ili *seltzer water*.

Sofa na razvlačenje je na britanskom engleskom *put-you-up*, a na američkom engleskom *sofa bed* i *Hide-A-Bed*.

Spasavati kožu je na britanskom engleskom *save one's bacon*, a na američkom engleskom *save one's skin*.

Spatula je na britanskom engleskom *doctor's spatula*, a na američkom engleskom *tongue depressor*.

Spavaća kola su na britanskom engleskom *sleeping car*, a na američkom engleskom *sleeper*.

Spavaćica je na britanskom engleskom *nightdress*, a na američkom engleskom *nightgown*.

Spetljati namerno nekoga, navući nekoga da pogreši je na britanskom engleskom *catch someone out*, a na američkom engleskom *trip someone up*.

Spiker (na TV i radiju) je na britanskom engleskom *newsreader*, a na američkom engleskom *newscaster* (a i na jednom i na drugom *announcer*).

Sporac je na britanskom engleskom *slowcoach*, a na američkom engleskom *slowpoke*.

Sportski rezultati i najave timova se na britanskom engleskom pišu tako što je *prvo domaći pa gostujući tim* a na američkom engleskom *prvo gosti pa domaći* (*Los Angeles v. San Francisco* znači da je meč u San Francisku).

Sportski sako je na britanskom engleskom *sports jacket*, a na američkom engleskom *sport coat*.

Sprdati se s nekim, zezati nekoga je (kolokvijalno) na britanskom engleskom *take the mickey out of someone*, a na američkom engleskom *razz someone*.

Srednja škola je na britanskom engleskom *secondary school* a na američkom engleskom *high school*.

Stajati u redu (pod Red).

Stambeni hotel (apartmani sa kuhinjom i osnovnim uslugama) je na britanskom engleskom *service flats*, a na američkom engleskom *apartment hotel*.

Stambeno naselje (u javnom vlasništvu) je na britanskom engleskom *council estate*, a na američkom engleskom *public housing project*.

Stan je na britanskom engleskom *flat*, a na američkom engleskom *apartment*.

Stan i hrana je na britanskom engleskom *board and lodging*, a na američkom engleskom *bed and board* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Stan u potkrovlju je na britanskom engleskom *attic flat*, a na američkom engleskom *loft apartment*.

Star kao Biblija, prepotopski, bog te pita otkad je na britanskom engleskom *since/from the year dot*, a na američkom engleskom *since/ from the year one*.

Stiropor je na britanskom engleskom *polystyrene*, a na američkom engleskom *styrofoam*.

Stjuard(esa) je na britanskom engleskom *air host(ess)*, a na američkom engleskom *flight attendant* - i jedni i drugi kažu (ređe) i *steward(ess)*.

Stolar je na britanskom engleskom *joiner*, a na američkom engleskom *cabinet maker* ili *carpenter* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Sto posto, sasvim sigurno je (kolokvijalno) na britanskom engleskom *sure as eggs are eggs*, a na američkom engleskom *sure as shootin' / hell*.

Stub dalekovoda je na britanskom engleskom *pylon*, a na američkom engleskom *hightension tower*.

Studentski dom je na britanskom engleskom *hall of residence*, a na američkom engleskom *dormitory*.

Svetla na tavanici su na britanskom engleskom *ceiling lights*, a na američkom engleskom *overheads*.

Svratište na autoputu je na britanskom engleskom *lay-by* ili *services*, a na američkom engleskom *rest area*.

Svratiti, navratiti je na britanskom engleskom *pop in*, a na američkom engleskom *stop in/ by*

Šećer u prahu je na britanskom engleskom *castor/caster sugar* (još finiji: *icing sugar*), a na američkom engleskom *confectioner's sugar* i *powdered sugar*.

Šiške su na britanskom engleskom *fringe*, a na američkom engleskom *bangs*.

Školski odmor je na britanskom engleskom *break* i *playtime*, a na američkom engleskom *recess (period/time)*.

Škampi su na britanskom engleskom *prawns*, a na američkom engleskom *shrimps* (i jedna i druga reč su obostrano razumljive).

Škrt je na britanskom engleskom *mean*, a na američkom engleskom *stingy*. I na jednom i na drugom je *miserly*, *tight-fisted*, *niggardly*, *penny-*

***pinching.***

Šnala za kosu je na britanskom engleskom *hairslide*, a na američkom engleskom *barrette*.

Špil karata je na britanskom engleskom *pack (of cards)*, a na američkom engleskom *deck (of cards)* (svojevremeno u upotrebi i u britanskom engleskom, ali je napušteno).

Štap za šetnju je na britanskom engleskom *walking-stick* (mada je u upotrebi i u američkom engleskom), a na američkom engleskom *cane*.

Štednjak je na britanskom engleskom *cooker*, a na američkom engleskom *(cook)stove* ili *range*.

Štipaljka za veš je na britanskom engleskom *(clothes) peg*, a na američkom engleskom *clothes pin*.

Štitnik (za potkolenicu fudbalera) je na britanskom engleskom *shin-pad*, a na američkom engleskom *shin guard*.

Švedska repa je na britanskom engleskom *swede* ili *Sweedish turnip*, a na američkom engleskom *rutabaga*.

Tačka (znak interpunkcije) je na britanskom engleskom *full stop*, a na američkom engleskom *period*.

Tačno u, pravo u (nos i sl.) je na britanskom engleskom *right on*, a na američkom engleskom *bang on*.

Taksi stajalište je na britanskom engleskom *cab/taxi rank*, a na američkom engleskom *taxi stand*.

Tekstil, tekstilni proizvodi su *textile (fabrics)* na oba dijalekta, a na britanskom engleskom i *fabrics and clothing* i *drapery*, a na američkom engleskom *dry goods*. *Dry goods* su na britanskom engleskom *prehrambeni proizvodi*.

Telefonista na centrali je na britanskom engleskom *telephonist*, a na američkom engleskom (*switchboard*) *operator*.

Telefonska govornica je na britanskom engleskom *public telephone box* i *kiosk*, a na američkom engleskom *pay phone* i *telephone booth* (ove izraze koriste i Britanci).

Telefonski broj (pod Telefonski poziv).

Telefonski poziv na račun sagovornika je na britanskom engleskom *transfer-charge, reversed-charge* ili *reverse-charge call*, a na američkom engleskom *collect call*. Telefonski broj čije je pozivanje besplatno je na britanskom engleskom *Freefone*, a na američkom engleskom *toll-free number*.

Televizija je, pored *television/TV*, (kolokvijalno) na britanskom engleskom *the telly* ili *the box*, a na američkom engleskom *the (boob) tube*, a televizor (TV set) je na britanskom engleskom (kolokvijalno) *goggle box*, a na američkom slengu *idiot box*.

Tepih od zida do zida je na britanskom engleskom *fitted carpet*, a na američkom engleskom *wall-to-wall carpet*.

Teretni vagon je na britanskom engleskom *goods wagon*, a na američkom engleskom *freight car*. Teretni voz je na britanskom engleskom *goods train*, a na američkom engleskom *freight train*.

Teretni voz (pod Teretni vagon).

Termos je na britanskom engleskom *flask*, a na američkom engleskom *thermos*.

Tikvice su na britanskom engleskom *courgettes*, a na američkom engleskom *zuchini*

Toalet je *toilet, lavatory, men's room i ladies' room* a na britanskom engleskom i *WC, loo* ili *cloakroom* (a u žargonu *bog*), a na američkom engleskom *bathroom* ili *rest room* (u žargonu *john*).

Tobogan („tobogan smrti“) se ne kaže **toboggan**, već je na britanskom engleskom **switchback**, a na američkom engleskom **roller-coaster**, a dečji tobogan je na oba dijalekta **slide**.

To je obična pljačka! kaže se na britanskom engleskom **It's daylight robbery!** a na američkom engleskom **It's highway robbery!**

Tok-šou, razgovor na televiziji je na britanskom engleskom **chat show**, a na američkom engleskom **talk show**.

Torba za kupovinu, ceger je na britanskom engleskom **carrier bag**, a na američkom engleskom **tote bag** i **shopping bag**.

Torbica oko pojasa („pederuša) je na britanskom engleskom **bumbag**, a na američkom engleskom **belt bag**.

Torbica za toaletni pribor je na britanskom engleskom **sponge bag**, a na američkom engleskom **toilet bag**.

**Trafika je na britanskom engleskom tobacconist's (shop) ili newspaper and cigarette stand, a na američkom engleskom cigar/tobacco store.**

Tramvaj je na britanskom engleskom **tram**, a na američkom engleskom **streetcar** i **trolley**.

Tregeri su na britanskom engleskom **braces**, a na američkom engleskom **suspenders**.

Trener u fudbalu je na britanskom engleskom **manager**, a na američkom engleskom **coach**.

Trgovački putnik je na britanskom engleskom **commercial traveller**, a na američkom engleskom **traveling salesman**.

Tribine su na britanskom engleskom **terraces** i **bleachers**, a na američkom engleskom **stands** (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Trkalište je na britanskom engleskom **racecourse**, a na američkom engleskom **racetrack**.

Trotoar je na britanskom engleskom *sidewalk*, a na američkom engleskom *pavement*.

Tužakati nekoga (u školi itd.) je na britanskom engleskom *sneak on someone*, a na američkom engleskom *tell on someone*.

TV emisija je na britanskom engleskom *programme*, a na američkom engleskom *show*.

Ubaciti klip među točkove je na britanskom engleskom *throw a spanner in/into the works*, a na američkom engleskom *throw a monkey wrench in/into the works*.

Ubaciti se preko reda, biti padobranac (pod Red).

U budućnosti je na britanskom engleskom *in future*, a na američkom engleskom *in the future*.

U direktnoj brzini (automobil) je na britanskom engleskom *in top gear*, a na američkom engleskom *in high gear*. U prvoj brzini je na britanskom engleskom *in bottom gear* ili *in first gear*, a na američkom engleskom *in low gear*.

Udvarati se nekome, nabacivati se nekome je (kolokvijalno) na britanskom engleskom *chat up someone*, a na američkom engleskom *come on to someone*.

U izgledu je na britanskom engleskom *in the cards*, a na američkom engleskom *on the cards* (i jedni i drugi kažu *in the offing* i *in prospect*).

Ukosnica je na britanskom engleskom *hairpin*, a na američkom engleskom *bobby pin*.

Ukuvano voće (u sirupu) je na britanskom engleskom *preserves*, a na američkom engleskom *conserve*.

Ukvariti se je na britanskom engleskom *go off*, a na američkom engleskom *go bad*.



Ulegnuće je na britanskom engleskom *subsidence*, a na američkom engleskom *depression* ili *settling*.

Unajmiti (radnu snagu, auto) je na britanskom engleskom *hire* i *rent*, a na američkom engleskom *hire* se odnosi na ljude, a *rent* na stvari.

U najvećoj mogućoj meri je (kolokvijalno) na britanskom engleskom *with knobs on*, a na američkom engleskom *in spades* (i jedni i drugi kažu *to the maximum/fullest extent, in the extreme, in maximum*).

Uniformisani vratar je na britanskom engleskom *commissionaire*, a na američkom engleskom *uniformed doorman*.

*Uparaditi se, nabaciti perje je dress up i get (oneself) togged up (in one's best clothes), na britanskom engleskom tart oneself up, put one's glad rags on a na američkom engleskom gussy up, be in fine feather, be dressed to kill, dressed to the nines/teeth, get all dolled up*

Upisati se (pod Registrovati se).

Upravnik zatvora je na britanskom engleskom (*prison*) *governor*, a na američkom engleskom (*prison*) *warden*.

U prvoj brzini (pod U direktnoj brzini).

Urgentno odeljenje je na britanskom engleskom *A and E (Accident and Emergency)* i *casualty department*, a na američkom engleskom *emergency department* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Usisivač za prašinu je na britanskom engleskom *hoover*, a na američkom engleskom *vacuum (cleaner)*.

Uskličnik je na britanskom engleskom *exclamation mark* (mada je u upotrebi i u američkom engleskom), a na američkom engleskom *exclamation point*.

Uskoro je na britanskom engleskom *presently* i *soon*, a na američkom engleskom samo *soon*.

Usna harmonika je na britanskom engleskom *mouth organ*, a na američkom engleskom *harmonica* (mada je u upotrebi i u britanskom engleskom).

Utakmica je na britanskom engleskom *match*, a na američkom engleskom *game*. Raspored utakmica (za sezonu) je na britanskom engleskom *fixture list*, a na američkom engleskom *schedule (for the season)*.

*U tren oka na britanskom engleskom i in a trice, a na američkom engleskom in a heartbeat i in nothing flat. Ima još puno sinonima in jednom i na drugom - in a moment, in a twinkling, in the twinkling of an eye, in a flash, in a jiffy, in a split second.*

Uvodnik je na britanskom engleskom *leader* i *leading article*, a na američkom engleskom *editorial*.

Vagon restoran je na britanskom engleskom *restaurant car*, a na američkom engleskom *dining car* i *diner*.

Van utabanih staza je na britanskom engleskom *off the beaten track*, a na američkom engleskom *off the beaten path*.

Varalica je na britanskom engleskom (kolokvijalno) *twister*, a na američkom engleskom *swindler*. Ima još puno sinonima in jednom i na drugom - *impostor, deceiver, trickster, cheater, crook, double-crosser, defrauder, con man* itd.).

Varijete je na britanskom engleskom *music hall* i *variety (show)*, a na američkom engleskom *vaudeville*.

Vata je na britanskom engleskom *cotton wool*, a na američkom engleskom *absorbent cotton*. Vata na štapiću (za uzimanje brisa) je na britanskom engleskom *cotton swab*, a na američkom engleskom *Q-Tip*.

Vatrogasna jedinica je na britanskom engleskom *fire brigade*, a na američkom engleskom *fire department*.

Vazдушna puška je na britanskom engleskom *air rifle*, a na američkom engleskom *BB gun* i *air gun*.

Večernja nastava/škola je na britanskom engleskom *evening classes*, a na američkom engleskom *night school*.

Veliki putnički kovčeg je na britanskom engleskom *trunk* i *large suitcase*, a na američkom engleskom *steamer trunk*.

Venerična bolest je na britanskom engleskom *VD* (veneral disease), a na američkom engleskom *STD* (sexually transmitted disease).

Velika stambena zgrada je na britanskom engleskom *block of flats*, a na američkom engleskom *apartment building*.

Veliki broj (konfekcijski) je na britanskom engleskom *outsized*, a na američkom engleskom *extra-large*.

Veranda je na britanskom engleskom *verandah*, a na američkom engleskom *porch*.

Veštačko disanje („usta na usta“) je na britanskom engleskom *kiss of life*, a na američkom engleskom *mouth-to-mouth resuscitation*.

Vešt u nečemu, majstor u nečemu je na britanskom engleskom *(a) dab at something*, a na američkom engleskom *a crackerjack at something*.

Veterinar je na britanskom engleskom *veterinary surgeon*, a na američkom engleskom *veterinarian* (i jedni i drugi kažu *vet* - što u američkom engleskom znači i ratni veteran).

Vetrovka, vindjakna je na britanskom engleskom *windcheater*, a na američkom engleskom *windbreaker*.

Vindjakna (pod Vetrovka).

Visokospratnica, soliter je na britanskom engleskom *tower block*, a na američkom engleskom *high-rise (apartment building)*.

Viršla je na britanskom engleskom *frankfurter*, a na američkom engleskom *hot dog*.

Vlada (zemlje) je na britanskom engleskom *government* ili *Cabinet*, a na američkom engleskom *Administration*. *Government* je u američkom engleskom i (a): država, (b): uprava (firme, organizacije ili institucije) i (c): političke nauke.

Vlasnik lokala je na britanskom engleskom *publican*, a na američkom engleskom *bar owner*.

Voće i povrće je na britanskom engleskom *fruit and vegetables* a na američkom engleskom se vrlo često kaže *produce*.

Vojna obaveza je na britanskom engleskom *conscription*, a na američkom engleskom *draft*.

Vozilo za odvoz smeća (pod Smeće).

Vratar je na britanskom engleskom *porter*, a na američkom engleskom *doorman*.

Vratolomnom brzinom je na britanskom engleskom *hell for leather*, a na američkom engleskom *hell-bent for leather*.

Vrt je *garden*, a na američkom engleskom i *yard* (uz kuću).

Zagrade su na britanskom engleskom *brackets*, a na američkom engleskom *parentheses*.

Zaklopi!/Zaveži! je na britanskom engleskom *Belt up!* a na američkom engleskom *Shut up!* ili *Zip it up!*

Zakrčenje saobraćaja je na britanskom engleskom *tailback*, a na američkom engleskom *traffic jam*.

Zalisci, zulufi su na britanskom engleskom (pretežno) *sideboards*, a na američkom engleskom *sideburns*, a i na jednom i na drugom *whiskers*.

Zamena točka je na britanskom engleskom *changing a wheel*, a na američkom engleskom *changing a tire* (automobilska guma je na britanskom engleskom *tyre*).

Zamenik, zamena je na britanskom engleskom *substitute*, a na američkom engleskom (pretežno) *alternate*.

Zaobilaženje (pod Skretanje/zaobilaženje).

Zasluguje sve čestitike za je na britanskom engleskom *full marks for*, a na američkom engleskom *deserves an A for*.

Zaštitni odbojnik na putu je na britanskom engleskom *crash barrier*, a na američkom engleskom *guardrail*.

Zatvorski stražar je na britanskom engleskom *warder*, a na američkom engleskom *prison guard/officer*.

„Zauzeto“ (toalet) je na britanskom engleskom „*engaged*“, a na američkom engleskom „*occupied*“. „Slobodno“ je i na jednom i na drugom „*vacant*“.

Zaveses su na britanskom engleskom *curtains*, a na američkom engleskom *drapes/draperies*.

Zavod za zapošljavanje je na britanskom engleskom *Job Centre*, a na američkom engleskom *employment office*.

*Završio je na britanskom engleskom finished ili done (with) (Have you finished? Have you done with those scissors? Where the hell are you going? I haven't done with you yet.), a na američkom engleskom najčešće through (Are you through in there? Don't interrupt me till I'm through. I am through with him.).*

Zdepast je na britanskom engleskom *podgy*, a na američkom engleskom *pudgy*.

Zgranuti nekoga, šokirati nekoga je na britanskom engleskom *knock someone for six*, a na američkom engleskom *throw someone for a loop* (i jedni i drugi kažu *shock someone*).

Znaci navoda su na britanskom engleskom *inverted commas*, a na američkom engleskom *quotation marks* ili *quotes*.

Zulufi (pod Zalisci).

Zumbane cipele su na britanskom engleskom *oxfords*, a na američkom engleskom *brogues*.

Žele je na britanskom engleskom *jelly*, a na američkom engleskom *Jell-O* (prvobitni *trademark*) i jello.

Železnica i železnička pruga su na britanskom engleskom *railway*, a na američkom engleskom *railroad*.

Železnička stanica je na britanskom engleskom *railway station*, a na američkom engleskom *train station*.

Železnički prag je na britanskom engleskom *sleeper*, a na američkom engleskom *tie*.

Železnički vagon je na britanskom engleskom *(railway) carriage* i *coach*, a na američkom engleskom *(railroad) car*.

Ženski kostim sa pantalonama je na britanskom engleskom *trouser suit*, a na američkom engleskom *pantsuit*.

Živeli! je na britanskom engleskom *Cheers!* a na američkom engleskom *Here's to you!/Skool!*.

Žuti šećer je na britanskom engleskom *demerara sugar*, a na američkom engleskom *brown sugar*.

Žuto svetlo (na semaforu) je na britanskom engleskom *amber light*, a na američkom engleskom *yellow light*.

# IV SPRSKE I ODGOVARAJUĆE ENGLLESKE POSLOVICE

## IV P O S L O V I C E

Ambicija, Baksuzluk, Besposlica, Bog, Bogatstvo, Bolest, Brak, Briga, Cilj, Crkva, Čast, Čistoća, Čutanje, Davanje, Deca, Delo, Disciplina, Dobitak, gubitak, Dobro, Dobro ime, Dogovor, Dom, Druženje, Dug, Đavo, Glad, Gnev, Gost, Govor, Građenje, Greh, Hrabrost, Hvaljenje, Inat, Iskrenost, Iskustvo, Iskušenje, Istina, Istrajnost, Izazivanje nevolje, Izbor, Izdržljivost, Izgled, Izgovor, Jednakost, Jelo, Kajanje, Karakter, Kompromis, Krađa, Krivica, Kuća, Kukavičluk, Kvarenje, Laž, Lek, Lepota, Licemerje, Lojalnost, Ludost, Lukavost, Ljubav, Ljubaznost, Male stvari, Marljivost, Mešanje u tuđe poslove, Mir, Mišljenje, Mladost, Mržnja, Mudrost, Muka, Nada, Nagrada, Naknadna pamet, Namera, Navika, Nekritičnost, Nemogućnost, Nepoznato, Nepravda, Neprijatelj, Neprikladnost, Nesavršenost, Neumerenost, Nevolja, Nezavisnost, Nezanje, Novo, Nužda, Obećanje, Oči, Odeća, Odgovornost, neodgovornost, Odlaganje, Odluka, Odsutnost, Ogovaranje, Oprez, Optimizam, Osveta, Pamet, Patnja, Pijanstvo, Pisanje, Plaćanje, Početak, Podmuklost, Pohlepa, Pomoć, Poraniti, Porodica, Posedovanje, Posledice, Poštenje, Poželjnost, Praštanje, Pravda, Pravovremenost, Pretnja, Preuranjenost, Prijateljstvo, Prilagođavanje, Prilika, Primer, Priroda, Promena, Prošlost, Provera, Proždrljivost, Radoznalost, Rat, Razlike, Reč, Relativnost, Rezultat, Rizikovanje, Roditelji, San, Savet, Sebičnost, Sila, Siromaštvo, Slabost, Sličnost, Sloboda, Sloga, Služenje, Smrt, Snaga, Sopstveni interes, Sreća, Starost, Stid, Strah, Strpljenje, Sudbina, Sused, Svađa, Štednja, Taština, Tražiti, Trgovina, Trošenje, Tvrdičluk, Učenje, Ukus, Umerenost, Usamljenost, Vaspitanje, Veličina, Verovanja, Verovati, Vlast, Volja, Vrednost, Vreme, Vremenske prilike, Zadovoljstvo, Zahvalnost, Nezahvalnost, Zajam, Zanat, Zaslužena kazna, Zavist, Zdravlje, Zlo, Znak, Znanje, Žena, Život i Žurba.

# AMBICIJA

Bolje je biti prvi u selu no poslednji u gradu. # *Better be first in a village than second in Rome.*

*Bolje je i na najgorem konju jahati nego pešice ići.* # *Better ride a poor horse than go afoot.* \* *Better ride on an ass that carries you than a horse that throws you.*

Bolje na mačku glava, nego na lavu rep. \* Bolje je biti pevac jedan dan nego kokoš mesec. # *Better be the head of a dog than the tail of a lion.*

Čovek ne živi o samom hlebu. (Stari zavet, Peta knjiga Mojsijeva 8:3) # *Man cannot/does not live by bread alone.*

Ko dva zeca goni, nijednog ne uhvati. (lat. Lepores duos qui insequitur is neutrum capit.) # *If you run after two hares, you will catch neither.*

Ko kuca, tome se i otvara. \* Kucajte, i otvoriće vam se. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 7:7) # *Ask and it shall be given you.*

Ko ništa ne probira, ništa i ne dobija. # *Nothing seek, nothing find.*

Ko visoko leti, nisko pada. \* Što visoko leti, na nisko pada. \* Visoko poleće, al' nisko pada.

*The higher they fly, the harder they fall.* \* *The higher you climb the harder you fall.* \* *The highest tree has the greatest fall.* \* *The higher the mountain the greater descent.* \* *Hasty climbers have sudden falls.*

*Mnogo hteo, mnogo započeo.* # *He who begins many things, finishes but few.* \* *Too much of ought is good for nought.*

*Veća glava, više glavobolje.* # *A big head has a big ache.* \* *The bigger the head, the larger the headache.*



# BAKSUZLUK

*Da padne na leđa, razbio bi nos. # An unhappy man's cart is easy to overturn.*

*Hleb uvek pada na namazanu stranu. # The bread never falls but on its buttered side. \* If anything can go -wrong, it will. (Murphy's law).*

*Nesreća nikad ne dolazi sama. (lat. Calamitas nulla sola.) # Misfortunes never come singly.*

*Troubles come double. \* It never rains but it pours.*

*Nesreću ne treba zvati. (lat. Mala vel invocata veniunt.) # Mischief comes without calling it*

# BESPOSLICA

Besposlen pop i jariće krsti. \* Besposlen Mujo fišeke savija. # *The dog that is idle barks at his fleas.*

*Ko hrče, ne srče. # The sleepy fox has seldom feathered breakfast.*

Ko leti hladuje, zimi gladuje. \* Ko leti planduje, zimi gladuje. # *They must hunger in frost that will not work in heat.*

*Ko se ne muči u mladosti, kuku mu u starosti! # An idle youth, a needy age. \* Young idler, an old beggar. \* A young man idle, an old man needy.*

Nerad pothranjuje poroke. (lat. Diuturna quies vitiis alimenla parat <ministrat>.) # *Idleness is the root of all evil.*

*Trla baba lan da joj prođe dan. # Who is more busy than he that has least to do. \* The tongue of idle persons is never still.*

# BOG

*Bog govori: pomози se sam, pomoći ću ti i ja. \* Radi pa ću ti i ja pomoći, veli Gospod Bog. # We must not lie down and cry, 'God help us'. \* For a web begun God sends the thread \* Do the likeliest, and God will do the best.*

*Bog je spor, ali je dostižan. # God's wheels grind slow but sure. \* God stays long, but strikes at last.*

Bog ne gleda ko je ko. (Novi zavet, Dela svetih apostola, 10:34) # *God is no respecter of persons.*

Bog nikome dužan ne ostaje. \* Bog ne plaća svake subote. \* Bog ne sudi svaki osmi dan.

*God is a sure paymaster.*

Bog zatvori jedna vrata a otvori stotinu.

*When one door shuts, another opens.*

*Bog zna šta je bolje. \* Bog znade šta valjade. # If God does not give us what we want, he gives us what we need.*

*Čovek nalaže, a Bog raspolaže. # Man does what he can, and God what he will. \* Man proposes, God disposes.*

*Čovek snuje, a Bog odlučuje. # God makes and man shapes. \* Man proposes, God disposes.*

*Dobar je Bog, ali su i đavoli jaki. # Where God has his church, the devil will have his chapel. \* God sends corn and the devil mars the sack.*

Glas naroda, glas Božji. \* Glas naroda, glas sina Božjeg. (lat. Vox populi, vox Dei.) # *The voice of the people is the voice of the God.*

***Iz tvojih usta u božje uši. # From your lips to God's ears. \* May your wish come true.***

***Koga Bog čuva, onoga puška ne bije. # What God will, no frost can kill.***

***Ko se čuva i Bog ga čuva. # God helps them that help themselves.***

***Ko se ljudi ne stidi, ni Boga se ne boji. \* Ko izgubi sram ljudski, izgubi i strah božji. # He who has no shame before the world, has no fear before God.***

***Neispitani su putevi božji. # God moves in a mysterious way, his wonders to perform.***

***Pijana i dete Bog čuva. # Heaven takes care of children, sailors and drunken men.***

***Podajte caru carevo, a Bogu božje. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 22:21) # Render unto Caesar the things which are Caesar's (and unto God the things which are God's).***

***Pomozi se sam pa će ti i Bog pomoći. # Do the likeliest, and God will do the best. \* God helps them that help themselves.***

***Pregaocu i Bog pomaže. # Do the likeliest, and God will do the best. \* God is a good worker, but he likes to be helped.***

# BOGATSTVO

*Bez zdravlja nema bogatstva. \* Give me my health and take my wealth. \* He that wants health wants all.*

Bogati čohu nose a ja blato gazim. \* Bogati na mazgi sedi, a siromasi idu na noge. # *The rich man has his ice in the summer and the poor man gets his in the winter.*

Bogat jede kad hoće, a siromah kad može.

# *The rich man may dine when he will, the poor man when he may.*

*Bogatstvo pokriva horjatstvo. # A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.*

Bolesnik malo jede, ali mnogo troši. # *Sickness soaks the purse.*

*Bolje je biti srećan nego bogat. # It's better to be born lucky than rich.*

*Bolje je biti zdrav nego bogat. # Health is better than wealth. \* Good health is more to be desired than wealth.*

Bolje je umeti nego imati. # *Better wit than wealth.*

*Gde se hiljada dobije, stotina se može pokloniti. # He that a good harvest may be content with some thistles.*

*Ko ima, daće mu se. # He that has plenty of goods shall have more.*

Koji je bog dao ovo, daće i ono drugo. # *He that has a goose, will get a goose.*

Koren sviju zala je srebroljublje. (Novi zavet, Timotiju poslanica prva 6:10)  
\* Novac je dušegubac. # *The love of money is the root of all evil. \* Money is the root of all evil.*

Lakše je kamili proći kroz iglene uši negoli bogatome ući u carstvo Božije. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 19:24) # *It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.*

*Ne raste novac na drveću. # Money doesn't grow on trees.*

*Nije sve u novcu. # Money isn't everything.*

Novci kad odlaze imaju sto nogu, a kad dolaze samo dve. # It seems like hard-earned money has the best wings. \* Narrow gathered, widely spent.

Novci sitno zveče, ali se daleko čuju. # *Gold is an orator.*

Para na paru ide. (lat. Pecunia pecuniae accedit libere.) # *Money makes money.*

*Para vrti gde burgija neće. # Money makes the mare to go. \* When money speaks, the world is silent. \* Money talks. \* Money makes the world go round.*

*U koga je mast, u njega je vlast. (lat. In cunctis domina pecunia est.) # Money governs the world. \* Money is the only monarch. \* Money is the ace of trumps. \* Money makes the world go round.*

Zdravlje je najveće bogatstvo. # *Health is great riches.*

Zlatan ključić gvozdена vrata otvara. \* Zlatan ključić carev grad otvori. # *A golden key opens every door. \* A silver key can open an iron lock.*

# BOLEST

Bolesnik malo jede, ali mnogo troši. # *Sickness soaks the purse.*

*Lako je zdravome bolesnoga savetovati. # It is easy for a man in health to preach patience to the sick.*

*Od čega je bolest, od toga i lek. # Seek your salve where you get your sore.  
\* The hand that gave the wound must give the cure.*

Starost je neizlečiva bolest. (lat. Senectus est morbus insanabilis.) # *Old age is a malady of which one dies.*

*Starost je sama po sebi bolest. (lat. Senectus ipsa est morbus.) # Old age is sickness of itself. Svako zlo ima svoj ustuk\* No wrong without a remedy. \* For every evil under the sun, there is a remedy or there is none: if there be one, try and find it; if there be none, never mind it*

# BRAK

Bolje je sa starim papati nego s mladim plakati. \* Bolje je starcu godine brojati, nego s mladim gladovati. # *Better be an old man's darling than a young man's slave.*

Čovek ne može biti čovek, dokle ga žena ne krsti. # *He that has not got a wife is not yet a complete man. \* A man without a wife is but half a man.*

Gledaj majku, a uzmi ćerku. # *Gledaj mater pa hodi po šcer.* # *Take a vine of a good soil, and the daughter of a good mother. \* The mother's side is the surest. \* The birth follows the belly.*

Lepa devojka je pola miraza. # *A fair face is half a portion.*

Miraz devojku udaje. # *Money makes marriage.*

Najpre štalu, onda kravu. # *Before you marry, be sure of a house wherein to tarry.*

Oženi se na brzinu, kajaćeš se natenane. # *Marry in haste, repent at leisure.*

Pozna deca, gotove sirote. # *Late children, early orphans.*

Probirač nađe otirač. # *A maiden with many woers often chooses the worst.*

Rogonja saznaje uvek poslednji. # *The cuckold is the last to know his disgrace.*

Sina ženi kad hoćeš, a kćer udaj kad možeš. # *Marry your son when you will, your daughter when you can.*

Svekrva se ne seća da je negda i ona snaha bila. # *The mother-in-law remembers not that she was a daughter-in-law.*



*Teško glavi gde rep zapoveda. # It is a sad house where the hen crows louder than the cock.*

*Ušima a ne očima valja se ženiti. # Choose a wife by your ear rather than by your eye. \* Choose not a wife by the eye only.*

*Ženiti se mlad rano je, a star dockan je. #A young man should not marry yet, an old man not at all.*

# BRIGA

Briga sedi. # *Care killed the cat.* (“What though care killed a cat, thou hast mettle enough in thee to kill care.” W. Shakespeare, Much Ado About nothing, act 5, scene 1) \* *Worry killed the cat.*

*Ne valja se izuvati pre vode.* # *Don't cross your bridges before you come to them.*

*Ne zovi zlo jer samo može doći.* # *Never trouble trouble till trouble troubles you.* \* *He that seeks trouble never misses.*

Tresla se gora, rodio se miš. (lat. Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.)  
# *Much cry and little wool.*

# CILJ

Bolje se i od po puta vratiti nego rđavim putem do kraja ići. (lat. Melius est cavere semper, quam pati semel.) # ***Better (to) be safe than sorry.***

Cilj opravdava sredstva. (lat. Cui licitus est finis, etiam licent media.) # ***The end justifies the means.***

Čovek ne živi o samom hlebu. (Stari zavet, Peta knjiga Mojsijeva 8:3) # ***Man cannot/does not live by bread alone.***

Čovek snuje, a Bog odlučuje. # ***God makes and man shapes. \* Man proposes, God disposes.***

Ko dva zeca goni, nijednog ne uhvati. (lat. Lepores duos qui insequitur is neutrum capit.) # ***If you run after two hares, you will catch neither.***

Konac delo krasi. (lat. Finis coronat opus.) # ***The end crowns the work. \* The ending crowns the day.***

Najpre skoči, pa onda reci: hop! # ***Never say “whoopie” before you jump.***

Svi putevi vode u Rim. # ***All roads lead to Rome..***

U tuči se toljaga ne bira. # ***A cat in gloves catches no mice. \* In things that must be, it is good to be resolute.***

# CRKVA

Ne gledaj što pop tvori, nego slušaj što zbori. \* Ne čini što pop čini, nego tvori što čini. # *Do as the friar says, not as he does.*

Popovska vreća nikad se napuniti ne može.

*Three things are insatiable, priests, monks, and the sea.*

# ČAST

Bolje je pošteno umreti nego sramotno živeti. # *Better die with honor than live with shame.*

*Ko hoće časno, ne može lasno. # Honour and ease are seldom bedfellows.  
\* Great honours are great burdens.*

Koje pseto hoće da ubiju, poviču: besno je.

*Give a dog a bad name and hang him.*

*Ko se drži pravice, taj ne muze kravice. # Honesty is praised and left to starve. \* Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars.*

Neće ga oprati ni Sava ni Drava. # *Mud sticks.*

*Teško je jednom uprljan obraz oprati. \* Teško je odbraniti se od ogovaranja. # Give a dog a bad name (and hang him). \* Mud sticks. \* You know how the tongues wag.*

# ČISTOĆA

*Čistoća je pola zdravlja. # Cleanliness is next to godliness.*

# ĆUTANJE

Budala kad ćuti, misle da je pametan. (lat. Taciturnitas stulto homini pro sapientia est.) # *A fool might be counted wise if he kept his mouth shut.* \* *Fools are wise as long as silent.* \* *If the fool knew how to be silent he could sit amongst the wise.*

Ćuvaj se pseta koje mućki kolje. # *Beware of a silent dog and silent water.*  
\* *Dumb dogs are dangerous.*

Ćutanje je zlato. # *Silence is golden.*

Ćutanje je znak odobravanja. (lat. Qui tacet, consentire videtur.) # *Silence means/gives consent.*

Koje pseto ćuti, ono pre ujede. # *The silent dog is first to bite.*

Ko mudro mući, lepo govori. (lat. Si tacuisses, philosophus mansisses.) # *A still tongue makes a wise head.*

Mudriji si kad ćutiš. (lat. Si tacuisses, philosophus mansisses.) # *He is wise that speaks little.*

Tiha voda breg roni. (lat. Gutta cavat lapidem non vi sed saepe cadendo.) # *Still waters run deep.*

# DAVANJE

Bolje je deliti nego prositi. (lat. Beatius est magis dare quam accipere.) \*  
Mnogo je blaženije davati negoli uzimati. (Novi zavet, Dela apostolska  
20:35) # *It is better to give than to receive.* \* *It is more blessed to give than  
to receive.*

Čuvaj se Danajaca i kad ti darove nose! (lat. Timeo Danaos et dona  
ferrentes.) # *Fear the Greeks, even when they bring gifts!* \* *Beware of  
Greeks bearing gifts!* (Vergil, Aeneid II, 49).

Dvostruko daje ko brzo daje. (lat. Bis dat, qui cito dat.) # *He gives twice  
who gives quickly.*

*Ko mnogo deli, skoro će prositi.* \* *He learned timely to beg that could not  
say 'Nay'.*

*Svaki dar ište uzdarje.* # *Benefits bind.* \* *Nothing costs so much as what is  
given to us.*

Što sam potrošio to sam imao; što sam poklonio, to imam. (lat. Quod  
expendi habui; quod donavi habeo.) # *What we spent we had; what we  
gave we have; what we left we lost.*

Uzimala, davala, s kokošima spavala, kokoši je litale. \* Uzimao davao, sa  
mačkama spavao. # *Give a thing and take a thing, to wear the devil's gold  
ring.*



# DECA

*Batina je iz raja izašla. (lat. Virgarum tactus pravos eliminat actus. # Qui parcit virgae, odit filium.) # The stick is the surest peacemaker. \* Spare the rod and spoil the child. \* A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good season. \* Better children weep than old men.*

Deca, budale i pijani pravdu govore. # *Children and fools speak the truth.* \* Children/

*Drunkards and fools cannot lie. \* Out of the mouths of babes.*

Deca će ispaštati zbog grehova otaca. (Stari zavet, Druga knjiga Mojsijeva 20:25 \* lat. Patres comederunt uvam acerbam, et dentes fillorum obstupuerunt.) # *The sins of the fathers are visited upon the children.*

*Dok je šiba tanka, treba je ispravljati. # As the twig is bent, so is the tree inclined. \* As the twig is bent, so grows the tree.*

Drvo se savija dok je mlado. \* Dok je drvo mlado možeš ga savijati kako hoćeš. \* Mlado se drvo savija. # *Thraw the wand while it is green (thraw means twist). \* As the twig is bent, so is the tree inclined. .*

Kad Bog hoće koga da kazni, najpre mu uzme pamet. (lat. Quos deus vult perdere prius dementat) # *Whom God will destroy he first makes mad.*

Kome je Bog ujak, lako mu je biti svetac.

*Who has God for his friend has the saints in his pocket. \* He whose father is judge, goes safe to his trial.*

*Mala deca mala briga, velika deca velika briga. # Children when they are little make their parents fools, when they are great they make them mad. \* A little child weighs on your knee, a big one on your heart.*

*Mladem na volju, a sebi na nevolju. # He that coddles his child, provides for his enemy. \* Better children weep than old men.*

Ne uči majku kako se rađaju deca. \* Ne znaš ti majko kako je teško dete roditi. \* Ne prodaj bostandžiji krastavaca. # *Don't teach your grandmother how to suck eggs.*

Od dece ljudi bivaju.\* *Boys will be men.*

*Pijana i dete Bog čuva. # Heaven takes care of children, sailors and drunken men.*

*Pozna deca, gotove sirote. # Late children, early orphans.*

# DELO

*Delo govori. (lat. Facta loquuntur.) # Fine words butter no parsnips. \* Actions speak louder than words. \* Deeds before words. \* Deeds are fruits, words are but leaves*

*Jače je delo nego beseda. # Actions speak louder than words.*

Koja kokoš mnogo kakoće, malo jaja nosi.

*A crowing hen never lays eggs. \* 'Tis not the hen that cackles most that lays the most eggs. \* The greatest talkers are the least doers.*

Lakše je reći no učiniti. # *Easier said than done.*

*Mnogo zborā, a nikakva stvora. # Flow of words is not always flow of wisdom. \* Great talkers fire too fast to take aim.*

*Ne treba kvocati, nego jaja nositi. # The effect speaks, the tongue needs not.*

Nisu potrebne reči već dela. (lat. Non verbis, sed factis opus est.) # *It is better to do well than to say well.*

Od rečena do stvorena, ka' od lista do korena. # *From word to deed is a great space.*

*Prazna hvala neće u torbu. \* Prazna zahvala i ništa - sve jedno. # Good words fill not a sack. \* He who gives fair words, feeds you with an empty spoon.*

*Prazne reči džep ne pune. # Praise without profit puts little in the pocket. \* Good words fill not a sack. \* Fair words fill not the belly.*

*Razlika je između reči i dela. # There is a great difference between word and deed.*

Rečeno, učinjeno. (lat. Dictum factum) # *No sooner said than done.*

*Reči lete a dela ostaju. # Deeds are fruits, words are but leaves. \* Good words without deeds are rushes and reeds. \* Deeds will show themselves, and words will pass away.*

*Reći i učiniti nije isto. # Saying and doing are two things. \* Saying is one thing, and doing another. \* From word to deed is a great space.*

# DISCIPLINA

*Batina je iz raja izašla. (lat. Virgarum tactus pravos eliminat actus. # Qui parcit virgae, odit filium.) # The stick is the surest peacemaker. \* Spare the rod and spoil the child. \* A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good season. \* Better children weep than old men.*

*Gospodareve oči konja goje. # The master's eye makes the horse fat.*

# DOBITAK-GUBITAK

*Dok jednom ne smrkne drugom ne svane. \* Jednom smrklo, drugom svanulo. # One man's death is another's man's bread. \* One man's loss is another man's gain.*

*Gde ide june, nek' ide i uže. # Let the horns go with the hide.*

*Imadoh, ne znadoh - izgubih, poznadoh. # The worth of a thing is best known by the want of it.*

*Jedan se oteg'o, drugi se proteg'o. # The death of the wolves is the safety of the sheep.*

*# One man's death is another's man's bread.*

*Ko gubi, ima pravo da se ljuti. # Give losers leave to speak.*

*Ne bi jednome dobro dok drugome ne bude zlo. # One man's loss is another man's gain.*

*Što izgubiš na ćupriji, dobiješ na mostu. # What you lose on the swings you gain on the roundabouts. \* What is lost in the hundred will be found in the shire.*

*Što jednoga goji, drugoga truže. # One man's meat is another man's poison.*

*U svakom zlu ima i dobra. \* Svako zlo ima svoje dobro. # Ill luck is good for something. \* Every cloud has a silver lining. \* It's an ill wind that blows nobody any good.*

# DOBRO

Bolje je nepravo trpeti, nego nepravo činiti. (lat. Accipere quam facere praestat iniuriam.)

*Better suffer ill than do ill.*

Čini dobro, pa i u vodu baci. # *Never be weary of well doing.*

Dobro je neprijatelj najboljega. # *The good is the enemy of the best.*

*Dobro se dobrim vraća.* # *One good turn deserves another.*

Ko dobro čini, bolje dočeka. # *Do well and have well.*

*Ko dobro čini, neće se kajati.* # *He that does well, wearies not himself.* \*  
*One never loses by doing a good turn.* \* *Never be weary of well doing..*

Najbolje je neprijatelj dobroga. # *The best is the enemy of the good.*

Što je pravo, i Bogu je drago. # *Virtue joins man to God.*

*Učini čoveku sto puta dobro, a jedan put ne učini, sve je zaboravljeno.*  
# *Ten good turns lie dead and one ill deed report abroad does spread.* \*  
*Do wrong once and you'll never hear the end of it.*

*U dobru je lako dobar biti, na muci se poznaju junaci.* # *Prosperity makes friends, adversity tries them.* \* *Friends are made in wine and proved in tears.*

*U dobru se ne ponesi, a u zlu se ne ponizi.* (lat. In secundis nemo confidat, in adversis nemo deficiat.) # *If rich, be not elated; if poor, be not dejected.* \* *Of thy sorrow be not too sad, of thy joy be not too glad.* \* *Do not get conceited when things go well, and do not be down when things go badly.*

*U svakom zlu ima i dobra. \* Svako zlo ima svoje dobro. # Ill luck is goodfor something. \* Every cloud has a silver lining. \* It's an ill wind that blows nobody any good..*

Vrlina je sama sebi najveća nagrada. (lat. Ista quidem virtus sibimet pulcherrima merces.)

*Virtue is its own reward.*

*Za čisto zlato rđa ne prianja. \* Rđa se za zlato ne prima. # The sun is is not less bright for sitting on a dunghill. \* The sun is is never the worse for shining on a dunghill.*



# DOBRO IME

*Bolji je dobar glas nego zlatan pas. # A good name is better than riches. \**  
*A good name is better than golden girdle.*

Dobar glas je druga očevina. (lat. Bene audire, alterum est patrimonium.) #  
*A good name is a rich heritage.*

Dobar glas daleko ide, a zao još dalje.

*Good news travels fast, bad even faster.*

Dobro ime se teško stiče, ali lako gubi. # *A good name is sooner lost than won.*

Koje pseto hoće da ubiju, poviču: besno je.

*Give a dog a bad name and hang him..*

Neće ga oprati ni Sava ni Drava. # *Mud sticks.*

Teško je jednom uprljan obraz oprati. \* Teško je odbraniti se od ogovaranja.  
# *Give a dog a bad name (and hang him).* \* *Mud sticks.*

*You know how the tongues wag.*

# DOGOVOR

*Dogovor kuću gradi. \* Dogovor kuće ne obara. # A house divided against itself cannot stand. \* Union is strength.*

*Gora se s gorom ne sastaje, a čovek s čovekom vazda. # Two men may meet, but never two mountains.*

*Ludi boj biju, a mudri vino piju. # Fools bite one another, but wise men agree together.*

*Ruka ruku mije. # One hand washes other.*

*Claw me, and I'll claw thee. \* Scratch my breech and I'll claw your elbow.*

# DOM

Svoja kućica, svoja slobodica. # *A man's home is his castle.*

# DRUŽENJE

Ako s hromim stanuješ, naučićeš da ramlješ. (lat. Si cum claudo cohabites, subclaudicare disces.) # *He that dwells next door to a cripple, will learn to halt.*

Bolje je biti sam nego u rđavu društvu. \* Bolje je sam se mučiti nego se s drugim sramotiti. \* Bolje je samotovati nego sramotovati. # *Better be alone than in bad company.*

Dvoje trećeg ne trebaju. \* Dva trećeg ne čekaju. # *Two is company, three is crowd.*

*Kako čovek dođe na prosjački štap, svak ga se kloni. # Poverty parts friends. \* When poverty comes in at the door, love flies out of the window.*

*Ko je lud ne budi mu drug. # He is not the fool that the fool is, but he that with the fool deals. \* He has great need of a fool, that plays the fool himself.*

*Ko sa psima leže, pun buva ustane. # If you lie down with dogs, you will get up with fleas.*

*Ko s decom leži, moka ustaje. # He who goes into a mill comes out powdered.*

*Ko s đavolom tikve sadi, o glavu mu se lupaju. # Do business with the devil and the devil will destroy you.*

*Ko se ne da poznati, motri ga s kim se meša. # A man is known by the company he keeps. \* A man is known by his friends.*

Ko se s tricama pomeša, valja da ga svinje izjedu. # *He that touches pitch shall be defiled.*

Ko s vukom druguje, mora zavijati. \* Sa vucima valja zavijati. (lat. Ulula cum lupis cum quibus esse cupis.) # *He who keeps company with the wolf,*

*will learn to howl. \* One must howl with the wolves.*

*Ko u mlin uđe, brašnjav iziđe. # He who goes into a mill comes out powdered.*

*Ne družiti se s onim s kim se ne možeš počupati. # The strong and the weak cannot keep company.*

*Niko ne živi sam za sebe. # No man is an island.*

*S kim si, onaki si. # As a man is so is his company. \* A man is known by the company he keeps. \* He who lives with cats will get a taste for mice. .*

*S kim te vide, s tim te i pišu. (lat. Noscitur ex sociis qui non cognoscitur ex se.) # Tell me with whom thou goest, and I'll tell thee what thou doest. \* A man is known by his friends.*

*U društvu se i kaluđer ženi. # Who keeps company with a wolf will learn to howl. \* Do as most people do, then most people will speak well of you.*

*U kakvo kolo dođeš, onako i igraj. (lat. Si fueris alibi, vivito sicut ibi.) # When in Rome, do as the Romans do. (lat. Si fueris Romae, Romano vivito more.)*

# DUG

Bolje se s dužnikom nagoditi, nego sudom potezati. # *Agree, for the law is costly.*

*Dug je zao drug. # A man in debt is caught in a net.*

*Dug neplaćen, greh neoprošten. # Unpaid debts are unforgiven sins.*

*Ko je dužan, taj je tužan. # He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing. \**  
*Borrowing brings sorrowing.*

*Namera dug naplaćuje. # It's the thought that counts.*

Od zla dužnika i kožu bez jareta valja uzeti. \* Od rdava dužnika i kozu bez mleka. # *Off ill debtors, men take oats.*

# ĐAVO

*Dobar je Bog, ali su i đavoli jaki. # Where God has his church, the devil will have his chapel. \* God sends corn and the devil mars the sack.*

*Đavo ne ore i ne kopa, samo o zlu misli. # The devil is subtle, yet weaves a coarse web.*

Đavo nije tako crn kao što izgleda. \* Ni đavo nije onako crn kao što ljudi govore. \* Nije đavo onako crn kako ga slikaju. # *The devil is not so black as he is painted.*

*Ko se sam savetuje, đavolu odgovara. # He who follows his own advice must take the consequences. \* He that is his own lawyer has a fool for a client.*

S đavolom došlo, s đavolom i prošlo. # *Ill gotten, ill spent.*

*Siromah čovek gotov đavo. # The devil dances in an empty pocket.*

# GLAD

*Glad i kurjaka iz šume istera. # Hunger drives the wolf out of the wood.*

*Gladni hrti bolje love. # Fed hounds don't hunt.*

*Glad je najbolji začini. # Hunger is the best sauce/prickle. \* Hunger is good kitchen meat.*

*Gladnom čoveku slatke su i divljake. (lat. Fabas indulcat fames.) # Hunger makes hard beans sweet. \* All is good in famine.*

*Gladno oko ne spava. # Who goes to bed supperless, all night tumbles and tosses.*

*Ko leti hladuje, zimi gladuje. \* Ko leti planduje, zimi gladuje. # They must hunger in frost that will not work in heat.*

*Ko radi, ne boji se gladi. # At the workingman's house, hunger looks in, but dares not enter. \* Where bees are, there is honey. \* Plough deep, while sluggards sleep, and you shall have corn to sell and to keep. \* Diligence is the mother of good fortune.*

*Praznoj čaši molitve nema. # A sharp stomach makes short devotion.*

*Put do srca vodi preko stomaka. # The way to a man's heart is through his stomach/belly.*

*Reči gladna ne nahrane. # Fair words fill not the belly.*

*Sit gladnom ne veruje. (lat. Non vult scire satur, quod ieiunus patiat.) # The full do not believe the hungry. \* He whose belly is full believes not him who is fasting.*

*Trbuh nema ušiju. (lat. Venter non habet aures.) # A hungry stomach has no ears.*



*Trbuh ne zna za šalu. # An empty belly bears no body.*

*Veće oči nego stomak. # The eye is bigger than the belly. \* One's eyes are bigger than one's stomach.*

*Žedan konj vode ne probira. # He is not thirsty who doesn't drink water. \* A hungry horse makes a clean manger. \* Hunger finds no fault with the cookery.*

# GNEV

Bes je kratkotrajno ludilo. (lat. Ira furor brevis est.) # *Anger is short madness.*

*Malen lončić brzo pokipi. # A little pot is soon hot. \* Short folk are soon angry. \* Short folk's heart is soon at their mouth.*

Odgovor blag utišava gnev. (Stari zavet, Priče Solomunove 15:1) # *A soft answer turns away wrath.*

Sunce da ne zađe u gnevu vašemu. (Novi zavet, Efescima poslanica 4:26) # *Let not the sun go down upon your wrath.*

# GOST

*Nezvanom gostu mesto za vratima. # An unbidden guest knows not where to sit. \* Who comes uncalled, sits unserved.*

Svakog gosta tri dana dosta. \* Najmilijeg gosta tri dana je dosta. \* Gost je za tri dana. (lat. Post tres saepe dies vilescit piscis et hospes.)

*Fish and guests smell in three days.*

# GOVOR

## **Bolje je pokliznuti nogom nego jezikom.**

*Better the foot slip than the tongue.*

Bolje je svašta jesti no svašta govoriti. # *Say well or be still.*

*Bolju ćeš čuti nego ćeš reći.* # *It is better to play with ears than the tongue.* \* *From hearing comes wisdom, from speaking, repentance.*

*Budala kad ćuti, misle da je pametan. (lat. Taciturnitas stulto homini pro sapientia est.)* # *A fool might be counted wise if he kept his mouth shut.* \* *Fools are wise as long as silent.* \* *If the fool knew how to be silent he could sit amongst the wise.*

Čovek se po besedi poznaje. \* Kakav čovek, tako i zbori. \* Od kmeta i beseda. (lat. Qualis vir, talis oratio.) # *The bird is known by his note, the man by his words.*

Dvaput meri, jedanput seci. \* Dva puta meri, a treći kroj. # *Score twice before you cut once.*

*Ispici pa reci. (lat. Verba provisam rem non invita sequentur.)* # *First think and then speak.* \* *Hear twice before you speak once.* \* *Look before you leap.* \* *Second thoughts are best.*

*Jače je delo nego beseda.* # *Actions speak louder than words.*

*Jezik kostiju nema, ali kosti lomi.* # *The tongue breaks bone, and herself has none.*

*Jezik može gore poseći nego mač. (lat. Plus stricto mendax offendit lingua mucrone.)* # *The tongue is not steel yet it cuts.* \* *Words cut more than*

*swords. \* A good tongue is a good weapon.*

*Hurtful words are more painful than an inflicted wound.*

*Jezik neka ne ide ispred pameti. # Let not thy tongue run away with thy brains.*

Ko besedi šta hoće, mora slušati šta neće.

*He that speaks the thing he should not, hears the thing he would not. \* He who says what he likes shall hear what he doesn't like. \* He that speaks lavishly shall hear as knavishly.*

Koja kokoš mnogo kakoće, malo jaja nosi.

*A crowing hen never lays eggs. \* 'Tis not the hen that cackles most that lays the most eggs.*

*The greatest talkers are the least doers.*

Koja se ne reče ona se neće ni čuti. # *The lame tongue gets nothing.*

Ko mnogo besedi, mnogo i laže. (lat. Exigua his tribuenda fides, qui multa loquuntur.) # *In many words, the truth goes by. \* In many words, a lie or two may escape.*

Ko mudro muči, lepo govori. (lat. Si tacuisses, philosophus mansisses.) # *A still tongue makes a wise head. \* He is wise that speaks little.*

Lakše je reći no učiniti. # *Easier said than done.*

*Mi o vuku a vuk na vrata. \* Mi o vuku a vuk iza plotu. (lat. Lupus in fabula.) # Speak/ Talk of the devil! \* Talk of the devil, and he is bound to appear. \* Speak of the devil and he always appears.*

*Mnogo zboru, a nikakva stvora. # Flow of words is not always flow of wisdom. \* Great talkers fire too fast to take aim.*

*Ne laje kuca sela radi, nego sebe radi. # Dogs wag their tails not so much in love to you as to your bread.*

*Ne treba kvocati, nego jaja nositi. # The effect speaks, the tongue needs not.*

*Nisu potrebne reči već dela. (lat. Non verbis, sed factis opus est.) # It is better to do well than to say well.*

*Od rečena do stvorena, ka' od lista do korena. # From word to deed is a great space.*

*Pas koji (mnogo) laje, ne ujeda. # Barking dogs seldom bite. \* Great barkers are no biters.*

*Prazna hvala neće u torbu. \* Prazna zahvala i ništa - sve jedno. # Good words fill not a sack. \* He who gives fair words, feeds you with an empty spoon.*

*Prazne reči džep ne pune. # Praise without profit puts little in the pocket. \* Good words fill not a sack. \* Fair words fill not the belly.*

*Prazno bure većma zveči. (lat. Vasa vacua sunt bene sonantia. # Vasa inania multum strepunt.) # An empty barrel makes the most sound. \* Empty casks make the most noise. \* Empty vessels make the greatest sound.*

*Razlika je između reči i dela. # There is a great difference between word and deed.*

*Reči gladna ne nahrane. # Fair words fill not the belly..*

*Reči lete a dela ostaju. # Deeds are fruits, words are but leaves. \* Good words without deeds are rushes and reeds. \* Deeds will show themselves, and words will pass away.*

*Reči treba meriti, ne brojati. # Deliver your words not by number but by weight.*

*Reč iz usta, a kamen iz ruke. # A word and a stone let go cannot be called back.*

*Reći i učiniti nije isto. # Saying and doing are two things. \* Saying is one thing, and doing another. \* From word to deed is a great space.*

*Sva mu je pamet na jeziku. # Many speak much who cannot speak well.*

*Što iziđe iz usta, to se ne povrati u usta. # Spoken words are like flown birds: neither can be recalled. \* A word spoken is past recalling.*

*Što mu je na srcu, to i na jeziku. # What the heart thinks, the tongue speaks.*

*Što na umu, to na drumu. # His heart is on his sleeve. \* Speech is the picture of the mind.*

*Što se manje, kaže tim bolje. # The less/least said the better.*

*Što vidiš, ne video; što čuješ ne čuo. # Hear no evil, see no evil, speak no evil. \* Hear and see and say nothing..*

*Trla baba lan da joj prođe dan. # Who is more busy than he that has least to do. \* The tongue of idle persons is never still.*

*U kući obešenog uže se ne spominje. # Never talk of rope in the house of a man who has been hanged. \* Name not a rope, in his house that hanged himself.*

U mnogim rečima ne biva bez greha. (lat. In multiloquio non deerit stultitia.) # *Talk much, and err much.*

Vo se veže za rogove, a čovek za reč. \* Čovek se veže za jezik, a vo za rogove. \* Vola za rog, a čoveka za jezik. (lat. Verba ligant homines, taurorum cornua funes.) # *An ox is taken by the horns, and a man by his word.*

Zao um, gotov sud. (lat. Mala mens, malus animus.) # *Ill will never said well. .*

*Živ mi Todor da se čini govor. # Great talkers are like leaky pitchers, everything runs out of them. \* He cannot speak well, that cannot hold his tongue.*



# GRAĐENJE

Budale kuće zidaju, a pametni ih kupuju. # *Fools build houses, wise men buy them.* .

*Nema dobre zgrade bez dobra temelja. # No good building without a good foundation.*

# GREH

Deca će ispaštati zbog grehova otaca. (Stari zavet, Knjiga proroka Jeremije 31:29 # lat. Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt - *Očevi su jeli kiselo grožđe, a sinovima trnu zubi.*) # *The sins of the fathers are visited upon the children.*

Ko je bez greha, nek se prvi baci kamenom. (Stari zavet, Jevanđelje po Jovanu 8:7 \* lat. Qui sine peccato est, primus lapidem in eam mitat.) # *He who casts the first stone should be without sin.*

*Niko nije bezgrešan. # He is lifeless that is faultless. \* No man is infallible.*

*Što veći grešnik, to veći svetac. # The greater the sinner, the greater the saint.*

U mnogim rečima ne biva bez greha. (lat. In multiloquio non deerit stultitia.) # *Talk much, and err much.*

# HRABROST

Bežanova majka peva, a Stojanova plače. \* Junakova majka najpre zaplače. (lat. Mater timidi flere non solet.) # *The mother of the coward does not worry about him.*

*Boj ne bije svetlo oružje, već boj bije srce u junaka.* # *The weapon of the brave is in his heart.* \* *A man of courage never wants weapon.*

Bolje je pošteno umreti nego sramotno živeti. # *Better die with honor than live with shame.*

Hrabre sreća prati. \* Hrabrima sreća pomaže. (lat. Fortes fortuna adiuvat.)\* *Fortune favors the bold.*

*Kukavica umire bezbroj puta.* # *Cowards die often.* \* *Cowards die many times before their deaths.*

Jednom se mre. \* Svak je rođen za po jednom mrijeti.\* *A man can die only once.*

*Ko reskira, taj dobija.* \* *Reskir-profitir.* # *Nothing ventured, nothing gained.* \* *No risk, no gain.*

Na mrtva vuka i zec kandže oštri. \* Mrtvome vuku je lako brojati zube. \* Mrtvu se kurjaku rep meri. (lat. Barbam vellere mortuo leoni. # Mortuo leoni et lepores insultant.) # *Hares may pull dead lions by the beard.*

*Na mucu se poznaju junaci.* # *Calamity is the touchstone of a brave mind.* \* *Adversity is the touchstone of virtue.*

*Ne može šut sa roгатim.* \* *Teško je šutu s roгатim bosti se.* # *Be not too bold with your biggers and betters.* \* *It is ill contending with the master of thirty legions.*

*Nije došlo vreme da poginemo, nego da vidimo ko je kakav.* # *Adversity is the touchstone of virtue.*

Pametniji popušta. # ***Discretion is the better part of valor.*** ("***FALSTAFF:*** The better part of valour is discretion; in the which better part, I have saved my life" (W. Shakespeare, I Henry IV, act 5, scene 4).

Slava pripada hrabrima. # ***No guts, no glory.***

Svaki pevac na svom bunjištu jači. \* Svaka je koka na svom sedlu petao. (lat. Gallus in sui sterquilinio plurimum potest.) # ***A cock is mighty in his own backyard.*** \* ***Every cock will crow upon his own dung-hill***

Svako pseto na svom koritu jače. \* Svako je hrabar na svom bunjištu. \* Svaka je vaška na svom toru jača. # ***Every dog is a lion at home.*** \* ***Every dog is valiant at his own door.***

***U dobru je lako dobar biti, na mucu se poznaju junaci.*** # ***Prosperity makes friends, adversity tries them.*** \* ***Friends are made in wine and proved in tears.***

# HVALJENJE

*Hvala je prazna plaća. # Thank is poor pay. \* Praise without profit puts little in the pot.*

*Hvala ne staje u torbu. # You can't put thanks into your pocket.*

*Ko se hvali, sam se kvari. (lat. Propria laus sordet.) # He that praises himself, spatters himself. \* A man's praise in his own mouth stinks.*

*Prazna hvala neće u torbu. \* Prazna zahvala i ništa - sve jedno. # Good words fill not a sack. \* He who gives fair words, feeds you with an empty spoon.*

*Svaki ciga svoga konja hvali. # Each priest praises his own relics. \* All his geese are swans.*

# INAT

Od inata nema goreg zanata. # *Spite is bad policy.*

# ISKRENOST

Reci bobu bob a popu pop. (lat. Ficum ficum, lignonem lignonem vocat.) #  
*Call a spade a spade. \* Tell the truth and shame the devil.*

*Što mu je na srcu, to i na jeziku. # What the heart thinks, the tongue speaks.*

*Što na umu, to na drumu. # Speech is the picture of the mind. \* His heart is on his sleeve.*

# ISKUSTVO

*Bolje je verovati svojim očima nego tuđim rečima. # Believe nothing of what you hear and only half of what you see.*

*Bolje je znano s manom nego neznano s falom. # Better the devil you know than the devil you don't know. \* The bad which is well known is better than the good unknown.*

*Iskustvo je majka mudrosti. # Experience is the mother of wisdom.*

Iskustvo je najbolji učitelj. (lat. Usus est magister optimus <egregius>.) # *Experience is the best teacher.*

*Koga je zmija ujela taj se i guštera plaši. \* Koga su guje klale i guštera se boji. # Whom a serpent has bitten, a lizard alarms. \* He that has been bitten by a serpent, is afraid of rope. \* Birds once snared fear all bushes.*

Ko me jedanput prevari, onaj je nevaljao, a koji više puta, vredan je čovek. \* Prevari me u dva puta, ubio ga bog, a prevari treći put, ubio me bog! # *He that deceives me once, shame fall him; if he deceives me twice, shame fall me. \* It is a silly fish that is caught twice with the same bait.*

*Ko se jedanput ožeže, i na hladno puše. # A scalded catfears hot water. \* Once bitten, twice shy.*

Ko te jednom ćuši, drugi put će te kocem udariti. # *He that does ill once, will do it again.*

Očima valja više verovati nego ušima. # *Seeing is believing.*

Po drugi put se lisica ne hvata u gvožđa. (lat. Semel in laqueum vulpes.) # *The escaped mouse ever feels the taste of the bait.*

*Samo budala se dva puta saplete o isti kamen. # He that stumbles twice over one stone, deserves to break his shins. \* It is a silly fish that is caught twice with the same bait.*



***Što čuješ, ne veruj; što vidiš, to veruj. # Believe nothing of what you hear, and only half of what you see. \* Seeing is believing.***

***Vežba stvara majstora. (lat. Fit fabricando faber.) # Practice makes perfect.***

***Žežen kašu hladi. # The burnt child dreads the fire. \* A scalded cat fears hot water.***

# ISKUŠENJE

Prilika čini lopova. \* Prigoda čini lupeža.

(lat. Occasio facit furem.) # *Opportunity makes the thief.* \* *The hole calls the thief.*

Zabranjeno voće je najslade. # *Forbidden fruit is sweet.*

# ISTINA

*Činjenice su tvrdoglave. # Facts are stubborn things.*

*Deca, budale i pijani pravdu govore. # Children and fools speak the truth.  
\* Children/ Drunkards and fools cannot lie.*

Istina će izaći na videlo. (lat. Quidquid in occulto est in apricum proferet aetas.) \* Zaklela se zemlja raju, da se tajne sve saznaju. \* Sve će to jarko sunce prokazati. # *Truth will come to light. \* Truth will out.*

*Istina je kći vremena. (lat. Veritas filia temporis.) # Truth is time's daughter. \* Time tries truth. \* Time is the father of truth.*

Istina ne traži budžake. (lat. Veritas non quaerit angulos.) # *Truth seeks no corners.*

Istina uvek ispliva na površinu. # *Truth and oil are ever above.*

Jezik istine je prost. (lat. Veritatis simplex oratio est.) # *The language of truth is simple.*

Ko istinu gudi, gudalom ga po prstima biju.

*Truth has a scratched face. \* Truth and roses have thorns about them. \* He who speaks the truth must have one foot in the stirrup. \* Truth rebounds on the speaker.*

Ko jedanput slaže, drugi put mu se ne veruje ako i istinu kaže. (lat. Mendaci homini ne verum quidem dicenti credere solemus.) # *He that once deceives, is ever suspected. \* A liar is not believed when he speaks the truth.*

*Laž se pređe primi nego istina. # A lie can go a mile before the truth can put its boots on.*

*Pola istine je cela laž. \* Half the truth is often a whole lie.*

Pravo reci, pa gledaj te uteci. # *Speak the truth and run.*

Ružan čovek ne ide rado na ogledalo. # *An ugly woman dreads the mirror.*

U svakoj šali ima i istine. \* U svakoj šali ima polovica zbilje. (lat. Ridendo dicere verum.)

*Many a true word is spoken in jest.*

# ISTRAJNOST

*Ako je kratak dan, duga je godina. \* Ako ima mnogo posla, ima i dana. # A strong town is not won in an hour. \* No man is his craft's master the first day.*

*Bolje je ne početi nego ne dočeti. # Better never to begin than never to make an end.*

*Kad si u kolu, valja da igraš. # In for a penny, in for a pound.*

*Ni Rim nije sagrađen za jedan dan. # Rome was not built in a day.*

*Od prvog maha dub ne pada. \* Od jednog udara dub ne pada. (lat. Non uno ictu arbor cadit.) # An oak is not felled at one stroke.*

*Polako, ali sigurno. # Slow but sure wins the race. \* Easy does it*

*Prvi se mačići u vodu bacaju. \* Prvi se štenci u baru bacaju. # If at first you don't succeed, try, try again.*

*Riba po dubokom pliva. # The best fish swim near the bottom. \* The best fishing is in the deepest water.*

*Zrno po zrno pogača, kamen do kamena palača. # Grain by grain, and the hen fills her belly. \* A pin a day is a groat a year. \* Many a pickle makes a mickle \* Penny and penny laid up will be.*

# IZAZIVANJE NEVOLJE

*Bolje s mirom nego s čirom. # He that will not have peace, God gives him war.*

*Ko vruga svećom traži, taj će ga i naći. # He that seeks trouble never misses.*

*Ne diraj u lava dok spava. \* Ne diraj mečku (gde ne treba) # Wake not a sleeping lion. \* Let sleeping dogs lie. \* He who rouses a sleeping tiger exposes himself to danger.*

*Nesreću ne treba zvati. (lat. Mala vel invocata veniunt.) # Mischief comes without calling it*

*Ne zovi zlo jer samo može doći. # Never trouble trouble till trouble troubles you. \* He that seeks trouble never misses.*

*Vatra se slamom ne gasi. \* Vatra se uljem ne ugasi. # To pour oil on the fire is not the way to quench it*

*Vrag ne spava. # The devil never sleeps. \* Evil never rests.*

# IZBOR

*Kad nema devojke, dobra je i baba. # Where bad's the best, bad must be the choice.*

Mnogi su zvani, ali je malo izabраниh. (Novi zavet, Jevandjelje po Mateju 22:14) # *Many are called but few are chosen.*

*Ne mogu biti i vuci siti i koze na broju. # You cannot sell the cow and sup the milk.*

*Ne može i jare i pare. \* Ne možeš imati i ovce i novce. # You can't have your cake and eat it \* You can't have it both ways.*

Ne može se jednom guzicom na dva pira. # You cannot have your cake and eat it

*Ne može se sedeti na dve stolice. # Between two stools one falls to the ground. \* You cannot have/keep afoot in both camps.*

Ne može se spavati i pipune čuvati. # *A door must either be shut or open.*

Od dva zla biraj manje. (lat. De duobus malis minimum est eligendum.) # *Choose the lesser of two evils. \* Of two evils choose the less.*

*Probirač nađe otirač. # A maiden with many woers often chooses the worst.*

# IZDRŽLJIVOST

*I u buhe žuč ima. (lat. Et musca splenem habet et formica bilem.) # The fly has her spleen, and the ant has her gall. \* Even a worm will turn.*

*Mačka ima devet života. # A cat has nine lives.*

*Trpen spasen. (lat. Vincit qui patitur.) # Patient men win the day. \* He that endures is not overcome. \* He conquers who endures.*



# IZGLED

Ako je dimnjak nakrivo, upravo dim izlazi.

*Crooked logs make straight fires.*

Ako je i crna krava, belo mleko daje. # *A black hen lays a white egg.*

Đavo nije tako crn kao što izgleda. \* Ni đavo nije onako crn kao što ljudi govore. \* Nije đavo onako crn kako ga slikaju. # *The devil is not so black as he is painted.*

Izgled često vara. \* Izgled može da prevari.

*Appearances are often deceiving. \* Appearances are deceptive.*

*Krivo drvo pravu vatru daje. # Crooked logs make straight fire.*

*Lep je gledati, no kakav je mirisati? # Beauty may have fair leaves, yet bitter fruit.*

*Lepota često vara. # Beauty is only/but skin deep.*

Majmun je majmun, ako ćeš ga u kakve haljine oblačiti. (lat. Simia semper simia est, etiamsi aurea gestet insignia) # *An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet.*

Mantija ne čini kaluđera. (lat. Cucullus non facit monachum.) # *The cowl does not make the monk.*

Obuci svilu na svinju, a svinja ka' i svinja.

*Wash a pig, scent a pig; a pig still is a pig. \* Though the fox wear silk, he is still a fox. \* An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet..*

Nije zlato sve što sija. (lat. Non omne quod nitet aurum est.) # *All that glitters is not gold. \* All is not gold that glitters.*

*Odelo ne čini čoveka. # Clothes do not make the man.*

*Spolja gladac a iznutra jadac. # Fair without, false within. \* Gloss covering the dross. \* There is a many a fair thing full false. \* Straight trees have crooked roots.*

*Spolja lep, a unutra slep. # Fair face, foul heart.*

Srebrno sedlo ne čini dobra konja. (lat. Non faciunt meliorem aurei freni equum.) # *You can't judge a horse by its harness, nor people by their clothing.*

*Svaka krava noćom crna. # All cats are black at night.*

*U ratara crne ruke, a bela pogača. # A black hen lays a white egg.*

# IZGOVOR

“Kiselo grožđe, ne valja, trnu zubi od njega,” kazala lisica kad nije mogla da ga dohvati. # *“Sour grapes,” said the fox when he could not reach them.*

Ko se pravda, taj samoga sebe optužuje. (lat. Dum excusare credis, accusas.) # *He who excuses himself, accuses himself.*

Nepoznavanje zakona nikoga ne pravda. pravna izreka (lat. Ignorantia iuris/legis neminem excusat.) # *Ignorance of the law excuses no man.*

# JEDNAKOST

Bog ne gleda ko je ko. (Novi zavet, Dela svetih apostola, 10:34) # ***God is no respecter of persons.***

I mačka je kralja gledala, ama ga se nije bojala. \* I mačka cara gleda (ma ga se ne boji). \* ***A cat may look at a king.***

Kiša pada i na pravoga i na krivoga. \* Bog daje dažd pravednima i nepravednima. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju, 5:45) # ***The rain falls alike on the just and unjust.***

# **JELO**

Jedi da bi živeo, a ne živi da bi jeo. # *Eat to live and not live to eat.*

Kakav si na jelu, takav si na delu. # *A man eats so he works.*

*Meso pri kosti a zemlja pri kršu valja.* # *The nearer the bone, the sweeter the flesh.* \* *The closer to the bone, the sweeter the meat.*

*Put do srca vodi preko stomaka.* # *The way to a man's heart is through his stomach/belly.*

*Veće oči nego stomak.* # *The eye is bigger than the belly.* \* *One's eyes are bigger than one's stomach.*

# KAJANJE

Bolje je pripaziti nego posle žaliti. \* Bolje se i od po puta vratiti nego rđavim putem do kraja ići. (Lat. Melius est cavere semper, quam pati semel.) # *Better (to) be safe than sorry.*

Da mi je pamet s vašara kad idem na vašar.

*If things were to be done twice, all would be wise.*

*Dockan, kume, po podne u crkvu. # It's too late to shut the stable door after the horse has bolted. \* There is no use in closing the barn door after the horse is stolen.*

*Kad se kola slome puteva dosta. # It is easy to be wise after the event. \* A word before is worth two behind.*

*Kasno stiže Janko na Kosovo. # It's too late to shut the stable door after the horse has bolted. \* There is no use in closing the barn door after the horse is stolen.*

*Koje se staklo jedan put razbije, ono se više ne sastavi. # A broken egg cannot be put back together. \* Scrambled eggs cannot be unscrambled. \* What's done cannot be undone.*

Neka mrtvi ukopavaju svoje mrtvace. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju, 8:22) # *Let the dead bury their dead.*

*Ne može se vratiti duh u bocu. # Can't put the genie back in the bottle.*

# Oženi se na brzinu, kajaćeš se natenene.

*Marry in haste, repent at leisure.*

*Posle bitke svi su generali. # It is easy to be wise after the event. \* When the child is christened, you may have godfathers enough.*

*Posle boja kopljem u trnje. # Counsel is irksome, when the matter is past remedy. \* When a thing is done, advice comes too late.*

*Posle kiše japundže ne treba. # Have not thy cloak to make when it begins to rain. \* Thatch your roof before the rain begins.*

*Potonja pamet magarcu pod rep. # Counsel is irksome, when the matter is past remedy.*

*Što izide iz usta, to se ne povrati u usta. # Spoken words are like flown birds: neither can be recalled \* A word spoken is past recalling.*

*Što je bilo bilo je (vratiti se neće). # Things past cannot be recalled.*

*Što pođe niz vodu, ne vrnu se uz vodu. # Water always flows down, not up. \* Things past cannot be recalled.*

# KARAKTER

Gde je sova izlegla sokola? \* Iz vrane što ispane teško soko postane. # *Eagles do not breed doves.*

Iver ne pada daleko od klade. (lat. Non procul a proprio stipite/stemmatae poma cadunt.) \* Kud će kruška no pod krušku? \* Kud će iver od klade? # *The apple never falls far from the tree.*

Kakav otac, takav sin. (Qualis pater, talis filius.) \* Kakva majka, onaka i ćerka. \* Po ocu se poznaje sin, a po majci kći. # *Like father, like son. \* Like mother, like daughter.*

*Kurjak ostari, ćudi ne ostavi. # Wolves may lose teeth, but they never lose their nature. \* The fox may grow gray, but never good.*

*Magarca odvedi i u Jerusalem, on će opet biti magarac. # Send a donkey to Paris, he'll return no wiser than he went.*

Od divlje loze grozd a od trna kupina ne biva. \* Ne bere se s trnja grožđe, ni sa čička smokva. # *One cannot gather grapes of thorns or figs of thistles.*

Od tog brašna ne biva pogača \* Od tog brašna ne bude pita. \* Od govana pita ne biva.

*You cannot make a silk purse out of a sow's ear. \* It's making cheese of chalk. \* Ill flesh ne'er made good broth.*

*Otkini psu rep, pas te pas. # Cut off a dog's tail and he will be a dog still.*

Prirodu da izgoniš vilama, opet će se natrag vratiti. (lat. Naturam expellas furca, tamen usque recurret.) # *You can drive out nature with a pitchfork, but she keeps on coming back.*

*Što dikla navikla (to nevesta ne odviče).# The frog cannot out of her bog. \* What is bred in the bone will not out of the flesh. \* What's in the marrow can't be knocked out of the bone.*



***Što god maca omaci, ono sve miše lovi. (lat. Catorum nati sunt mures prendere nati.) # That that comes of a cat will catch mice. \* The son of the cat pursues the rat. \* The son of a cat pursues the rat. \* He that comes of a hen must scrape.***

Što se s kim rodilo, od onoga se ne oduči.

***What is bred in the bone will come out in the flesh. \* What is learned in the cradle lasts to the grave.***

***Tikva pošla, tikva došla.\* Send a fool to the market and a fool he will return again.***

Vuk dlaku menja ali ćud nikada. (lat. Lupus pilum mutat, non mentem. \* Vulpes pilum mutat, non mores.) # ***The fox changes his skin but not his habits. \* The leopard can never change its spots.***

Zlo drvo zle plodove rađa. \* Od zla kota mnogo nakota. \* Od zla roda nek nije poroda.

***Od kamena ništa do kamena. # Of evil grain, no good seed can come. \* No good apple on a sour stock.***

# KOMPROMIS

*Bolja je mršava pogodba nego pretila pravda. # A lean agreement is better than a fat judgment.*

Bolje se s dužnikom nagoditi, nego sudom potezati. # *Agree, for the law is costly.*

Bolji je i mršav mir nego debeo proces.

(lat. Melior tutiorque pax quam incerta victoria.) # *Better a lean peace than a fat victory..*

# KRAĐA

*Ko laže, taj i krade. # He that will lie, will steal. \* Show me a liar, and I will show thee a thief.*

*Ko za tuđom vunom pođe, sam ostrižen kući dođe. # Many go for wool and come home shorn themselves. \* He that eats the king's goose shall be choked with the feathers. \* He that steals honey should beware of the sting.*

*Od tuđega je čovek štetan ili sramotan. # Stolen goods never thrive.*

*Oteto prokleta. (lat. Male parta male dilabuntur.) # Ill-gotten goods never prosper.*

*Prilika čini lopova. \* Prigoda čini lupeža. (lat. Occasio facit furem.) # Opportunity makes the thief. \* The hole calls the thief.*

*S đavolom došlo, s đavolom i prošlo. # Ill gotten, ill spent.*

*Zločin se ne isplati. # Crime doesn't pay.*

*Zlo stečeno - zlo propalo. \* Kako došlo, onako i prošlo. (lat. Male parta male dilabuntur.) # Ill gotten, ill spent.*

# KRIVICA

Lako je odbiti krivicu na mrtvoga. # *The dead are always wrong.*

*Odsutni su uvek krivi. # The absent are always in the wrong. \* The absent party is always to blame. Never were the absent in the right.*

# KUĆA

Bolje je o svoj astal i loš, nego o tuđ bogat, nož otirati. # *Dry bread at home is better than roast meat abroad.*

*Bolje je svoje jaje nego tuđa kokoš.* # *Dry bread at home is better than roast meat abroad..*

Kućica - slobodica. \* Dome, slatki dome. # *Home, sweet home.*

Svagde je dobro, a kod kuće najbolje. # *There is no place like home.*

*Svakoj ptici svoje gnezdo milo.* # *The bird loves her nest.* \* *To every bird its nest seems fair.*

Svoja kućica, svoja slobodica. # *A man's home is his castle.*

Svuda pođi, svojoj kući dođi. \* Svuda je proći, al' je kući doći. # *East, west, home's best.*

*Zec na svom ležištu gine.* # *The hare always returns to her form.*

# KUKAVIČLUK

Bežanova majka peva, a Stojanova plače.

Junakova majka najpre zaplače. (lat. Mater timidi flere non solet.) # *The mother of the coward does not worry about him.*

Bolje je pošteno umreti nego sramotno živeti. # *Better die with honor than live with shame.*

Kukavica umire bezbroj puta. # *Cowards die often.* \* *Cowards die many times before their deaths.* ("Cowards die many times before their deaths." W. Shakespeare, Julius Caesar.)

# KVARENJE

Jedna šugava ovca celo stado ošuga. (lat. Ovis unus scabies totum gregem contaminat.)

*One scabbed sheep will mar a whole flock. \* One ill weed mars a whole pot of pottage. \* One drop of poison infects the whole tun of wine. \* The rotten apple injures its neighbors.*

*Ko sa psima leže, pun buva ustane. # If you lie down with dogs, you will get up with fleas.*

*Ko s decom leži, moka ustaje. # He who goes into a mill comes out powdered.*

*Ko s đavolom tikve sadi, o glavu mu se lupaju. # Do business with the devil and the devil will destroy you.*

*Ko se hvali, sam se kviri. (lat. Propria laus sordet .) # He that praises himself, spatters himself. \* A man's praise in his own mouth stinks.*

*Ko u mlin uđe, brašnjav iziđe. # He who goes into a mill comes out powdered.*

*Masna kola ne škripi. # Who greases his way, travels easily.*

Od glave riba smrdi. (lat. Piscis primum a capite foetet.) # *Fish begins to stink at the head.*

Svako ima svoju cenu. \* Svako se može kupiti. # *Every man has his price.*

# LAŽ

*Gde laž ruča tu ne večera. # A liar can go round the world but he cannot come back.*

Ko jedanput slaže, drugi put zaludu kaže. \* Ko jedanput slaže, drugi put mu se ne veruje ako i istinu kaže. (lat. Mendaci homini ne verum quidem dicenti credere solemus.) # *He that once deceives, is ever suspected. \* A liar is not believed when he speaks the truth..*

*Ko laže, taj i krade. # He that will lie, will steal. \* Show me a liar, and I will show thee a thief.*

Ko mnogo besedi, mnogo i laže. (lat. Exigua his tribuenda fides, qui multa loquuntur.) # *In many words, the truth goes by. \* In many words, a lie or two may escape.*

*Lakomac i lažljivac odmah se pogode. # The greedy man and the gileynour are soon agreed (a gileynour is a cheat).*

Lažov treba da ima dobro pamćenje. (lat. Mendacia non diu fallunt.) # *A liar should have a good memory.*

*Laž se pređe primi nego istina. # A lie can go a mile before the truth can put its boots on.*

*Pola istine je cela laž. # Half the truth is often a whole lie.*

*U laži su kratke noge. \* U laži je plitko dno. \* Laži ne varaju dugo. (lat. Mendacia non diu fallunt.) # The liar is sooner caught than the cripple. \* A lie has no legs. \* Lies are short-lived. \* A liar can go round the world but cannot come back. .*

*Žena se uzda u plač, a lupež u laž. \* Žena laže suze prosipljući. (Njegoš) # Trust not a woman when she weeps.*



# LEK

Klin se klinom izbija. (lat. Cuneus cuneum trudit.) # *One nail drives another.* \* *Fight fire with fire.* .

Koji me je pas ujedao, svojom dlakom lečio. # *Take a hair of the dog that bit you.*

*Kome nije veka, nije mu ni leka.* # *There is a remedy for ali things but death..*

*Ljuta trava na ljutu ranu.* # *Desperate cuts must have desperate cures.* \* *Desperate diseases call for desperate remedies.*

*Od čega je bolest, od toga i lek.* # *Seek your salve where you get your sore.* \* *The hand that gave the wound must give the cure.*

*Od smrti nema leka.* # *There is a remedy for all things but death.*

*Rana ako se ne izleči, ostaje biljega.* # *Though the wound be heeled, yet a scar remains.*

Slično se sličnim leči. (lat. Similia similibus curantur.) # *Like cures like.*

Strpljenje je lek svakom bolu. (lat. Cuius dolori remedium est patientia.) # *Patience is a remedy for every grief.*

*Svaka bolest ima svoj lek (ali ga ljudi ne znadu).* # *There is a remedy for everything, could men find it.* \* *There's a pill for every ill.*

*Svakome zlu smrt je lek.* # *Death is a remedy for all ills.*

*Zlo se zlim tera.* # *Desperate evils require desperate remedies.*

# LEPOTA

*Devojku lice udaje. # Who is born fair is born married. \* A good face is a letter of recommendation. \* A fair face is half a portion.*

*Lep je gledati, no kakav je mirisati? # Beauty may have fair leaves, yet bitter fruit.*

Lepoj devojci sreća ne manjka. # *A fairface is half a portion.*

*Lepo je ruho i na panju lepo. # Dress up a stick and it does not appear to be a stick.*

Lepo lice je nema preporuka. (lat. Formosa facies muta commendatio est.) # *A goodface is a letter of recommendation.*

*Lepota često vara. # Beauty is only/but skin deep.*

Lepa devojka je pola miraza. # *A fair face is half a portion.*

# **Lepota je prolazna. \* Lepota brzo uvene.**

*Beauty fades like a flower. \* Beauty is a fading flower. (lat. Forma bonum fragile est.)*

*Od lepote se ne živi. # No one can live on beauty. \* Beauty won't make the pot boil. \* Prettiness makes no pottage.*

*Spolja gladac a iznutra jadac. # Fair without, false within. \* Gloss covering the dross. \* There is a many a fair thing full false. \* Straight trees have crooked roots.*

*Spolja lep, a unutra slep. # Fair face, foul heart.*

# LICEMERJE

*Jedno misli, a drugo govori. # Many a one says well that thinks ill.*

Kad lisica pridikuje, pazi dobro na guske.

*When the fox preaches, then beware your geese.*

Na jeziku med a na srcu jed. \* Jedno mu je na srcu, a drugo na jeziku. \* U ustima med, a u srcu jed. # *A honey tongue, a heart of gall.*

# LOJALNOST

Neće svoj na svoga. \* Car na cara bez velike neće. \* Svoj svoga nad jamu vodi, al' opet neće u jamu da ga turi. # *One doesn't turn against his own.*

*Ne može se sedeti na dve stolice. # Between two stools one falls to the ground. \* You cannot have/keep afoot in both camps.*

Ne možete Bogu služiti i mamoni. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 6:24). # *You cannot serve God and Mammon.*

Niko ne može dva gospodara služiti. (lat. Nemo simul dominis par est servire duobus.) # *No man can serve two masters.*

Pas od psa ne jede. # *Dog does not eat dog.*

Vrana vrani oči ne vadi. \* Vrag vragu oči ne vadi. (lat. Cornix cornici nunquam oculos effodit.) # *Hawks will not pick out hawks' eyes.*

*Vuk na vuka ni u gori neće. # Wolves never prey upon wolves.*

# LUDOST

*Bolje je biti lud ko svako, no pametan ko niko. # Better to be a fool with a crowd than a wise man by oneself.*

*Budala kad ćuti, misle da je pametan. (lat. Taciturnitas stulto homini pro sapientia est.) # A fool might be counted wise if he kept his mouth shut. \* Fools are wise as long as silent. \* If the fool knew how to be silent he could sit amongst the wise.*

# **Budale kuće zidaju, a pametni ih kupuju.**

*Fools build houses, wise men buy them.*

Budali i bog pomaže. \* Budali je sreća naklonjena. (lat. Fortuna favet fatuis.) # *Fortune favors fools.* .

Čega se pametan stidi, tim se lud ponosi.

*Wise men wear their horns on their breasts, fools on their foreheads.*

*Deca, budale i pijani pravdu govore. # Children and fools speak the truth. Children/ Drunkards and fools cannot lie.*

Imena luda nalaze se svuda. (lat. Nomina stultorum semper parietibus instant. # Nomina stultorum ubique locorum.) # *Fool's names and fool's faces are always found in public places.* \* *White wall is a fool's paper.*

Kad Bog hoće koga da kazni, najpre mu uzme pamet. (lat. Quos deus vult perdere prius dementat) # *Whom God will destroy he first makes mad.*

*Ko je lud ne budi mu drug. # He is not the fool that the fool is, but he that with the fool deals. \* He has great need of a fool, that plays the fool himself.*

*Lako je luda prevariti. # A fool believes everything.*

*Ludi boj biju, a mudri vino piju. # Fools bite one another, but wise men agree together.*

*Magarca odvedi i u Jerusalem, on će opet biti magarac. # Send a donkey to Paris, he'll return no wiser than he went.*

*Mladost ludost. \* Mlado ludo. # Boys will be boys. \* Youth will have its fling/swing. \* God's lambs will play. \* Young colts will canter.*

Nema lude kao što je stara luda. # *There's no fool like an old fool.*

Nije onaj lud koji je devet proja izeo, nego onaj ko mu je dao. # *The fool asks much, but he is more fool that grants it*

Pametnan čovek menja mišljenje, budala nikad. \* Samo luda ne menja mišljenje. # A wise man changes his mind, a fool never.

Prazno bure većma zveči. (lat. Vasa vacua sunt bene sonantia. # Vasa inania multum strepunt.) # *An empty barrel makes the most sound.*

*Empty casks make the most noise. \* Empty vessels make the greatest sound.*

Reci ludi da prdne, a on se i posere. # *A fool always rushes to the fore.*

*Samo budala se dva puta saplete o isti kamen. # He that stumbles twice over one stone, deserves to break his shins. \* It is a silly fish that is caught twice with the same bait.*

S ludom se ne valja šaliti. # *Never joke with a fool.*

*Što jedan lud baci u bunar, deset pametnih ne mogu ga izvaditi. # A fool may throw a stone into a well, which a hundred wise men cannot pull out.*

Što jedan lud zamrsi, sto mudrih ne mogu razmrsiti. \* Što lud pomisli, more ponet' ne može. \* Što ludi zaludi, sto mudrih ne leče. # *A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.*

*Tikva pošla, tikva došla. # Send a fool to the market and a fool he will return again.*

U toj ludosti ima sistema. # *There is method in this madness.*  
“**POLONIUS**: Though this be madness, yet there's method in't” (W. Shakespeare, Hamlet, Act 2, scene 2.)



# LUKAVOST

Kad lisica pridikuje, pazi dobro na guske.

*When the fox preaches, then beware your geese.*

Kad s lukavim čovekom posla imaš, pazi na sebe. # *If you deal with a fox, think of his tricks.*

# LJUBAV

Kašalj, šuga i ašikovanje ne mogu se sakriti. (lat. Nec amor nec tussis celatur. \* Amor tussisque non celatur.) # ***Love and a cough cannot be hid.***

Ko ima sreće u kartama, nema u ljubavi. # ***Lucky at cards, unlucky in love.***

***Ko se voli, taj se kara. \* Lovers' quarrels are soon mended.***

Ljubav je puna meda i jeda. (lat. Amor et melle et felle fecundissimus.) # ***Of honey and gall in love there is store.***

Ljubav je slepa. (lat. Nemo in amore videt.)

***Love is blind.*** ("Love is blind, and lovers cannot see/The pretty follies that themselves commit" (W. Shakespeare, Merchant of Venice, Act 2, scene 6.)

Ljubav sve pobeđuje. (lat. Amor vincit omnia.) # ***Love conquers all.***

Ljubav za ljubav, a sir za pare. \* Braća ka' i braća, ama sir za aspre. # ***Brotherly love, for brotherly love, but cheese for money.***

***Na silu ljubavi nema. # Love cannot be compelled.***

***Put do srca vodi preko stomaka. # The way to a man's heart is through his stomach/belly.***

Strah je jači od ljubavi. (lat. Si meliores sunt quos ducit amor, plures sunt quos corrigit timor.)

***Fear is stronger than love.***

U ljubavi i ratu sve je dozvoljeno. # ***All is fair in love and war.***)

# LJUBAZNOST

Ako mu pružiš mali prst, uzeće ti celu ruku.

Prst mu samo pruži, uhvatiće te za celu šaku.

*(If you) give him an inch, he'll take a mile/ yard. \* Give a clown your finger, and he will take your hand.*

*Dobra reč ne košta novaca. # A good word costs no more than a bad one. \* Good words cost nought. \* Good words are good cheap. \* Fair words hurt not the mouth.*

*Lepa reč gvozdена vrata otvara. (lat. Vincuntur molli pectora dura prece.) # Courtesy opens many doors. \* There is great force hidden in a sweet command. \* A kind word goes a long way.*

Pusti petla na prag, popeće se i na policu.

Pusti koku na policu, ona će i na stolicu. \* Pusti muvu na dlan, a muva u brke. # *Let an ill man lie in thy straw, and he looks to be thy heir.*

*Umiljato jagnje dve ovce sisa. # Honey catches more flies than vinegar. \* Kindness is the noble weapon to conquer with.*

# **MALE STVARI**

*Bolje išta nego ništa. # Half a loaf is better than none (a bread). \* Better are small fish, than an empty dish. \* Better something than nothing.*

*Bolji je i crn kolač nego prazna torba. # A crust is better than no bread. \* Better some of a pudding than none of a pie.*

Čak i vlas ima svoju senku. (lat. Vel capillus habet umbram suam.) # *No hair so small but has his shadow.*

*I u buhe žuč ima. (lat. Et musca splenem habet et formica bilem.) # The fly has her spleen, and the ant has her gall. \* Even a worm will turn.*

*Iz drače ruža se rađa. # Great oaks from little acorns grow. \* Small is the seed of every greatness.*

*Mala lađa malo plovi, širokom dupetu muda mere. # Little fishes slip through nets, but great fishes are taken.*

Malena je tica prepelica, al' umori konja i junaka. \* I malo (čega) može puno vredeti. # *A little (something) goes a long way.*

*Malen lončić brzo pokipi. # A little pot is soon hot. \* Short folk are soon angry. \* Short folk's heart is soon at their mouth.*

Mnogo zrna gomilu načine. (lat. Adde parum parvo, modicum superadde pusillo tempore sic parvo magnus acervus erit.) # *Many a little makes a mickle. \* Many a mickle makes a muckle.*

*Neće grom u koprive. # An unimportant person is not bothered. \* The little fellow gets by.*

Od pruta biva veliko drvo. # *Every oak has been an acorn.*

Stotinu malih čine jedno veliko. # *Many small make a great.*

*Zrno po zrno pogača, kamen do kamena palača. # Grain by grain, and the hen fills her belly. \* A pin a day is a goat a year. \* Many a pickle makes a mickle \* Penny and penny laid up will be.*

# MARLJIVOST

*Ako ne baciš uz vodu, ne čekaj ništa niz vodu. # If you put nothing in your purse, you can take nothing out.*

*Bez muke nema nauke. # No pains, no gains. \* There is no royal road to learning.*

*Ko leti hladuje, zimi gladuje. \* Ko leti planduje, zimi gladuje. # They must hunger in frost that will not work in heat.*

*Ko ne skvasi guzice, ne uhvati ribice. # He who would catch the fish must not mind getting wet.*

*Ko se dima ne nadimi, taj se vatre ne nagreja. # There is no fire without some smoke.*

*Ko se motikom ne nabusa, taj se hleba ne nakusa. # If you won't work you shan't eat. \* He that would have the fruit, must climb the tree.*

*Ko radi, ne boji se gladi. # At the workingman's house, hunger looks in, but dares not enter. \* Where bees are, there is honey. \* Plough deep, while sluggards sleep, and you shall have corn to sell and to keep. \* Diligence is the mother of good fortune.*

*Nema hleba bez motike. # No bees, no honey; no work, no money. \* No sweet without sweat. \* If you won't work you shan't eat.*

*Nema očevine bez krčevine. # He that would have the fruit, must climb the tree.*

*Nema raka bez mokrijeh gaća. # He who would catch the fish must not mind getting wet.*

*Ne padaju pečene ševe s neba. \* Ne padaju s neba pečene mušmule. # Roast pigeons don't fly into one's mouth.*

*Ne raste novac na drveću. # Money doesn't grow on trees.*

*Pregaocu i Bog pomaže. # Do the likeliest, and God will do the best. \*  
God is a good worker, but he likes to be helped.*

*Radi kao da ćeš sto godina živeti, a moli se Bogu kao da ćeš sutra umreti. #  
Labor as long lived, pray as ever dying.*

*Radi pa ću ti i ja pomoći, veli Gospod Bog.*

*We must not lie down and cry, 'God help us'.*

*For a web begun God sends the thread \* Do the likeliest, and God will do  
the best.*

*Veselo srce kudelju prede. # Not a long day, but a good heart rids work.*

# MEŠANJE U TUĐE POSLOVE

*Koga ne svrbi nek se ne češe. # The stone that lies not in your gate breaks not your toes.*

*Ko meće prst među tuđa vrata, otkinuće mu. # Put not thy hand between the bark and the tree.*

*Ko tuđ posao gleda, svoj zaboravlja. # The stone that lies not in your gate breaks not your toes.*

*Ne budi svakom loncu zaklopac. \* Ne budi svakoj tici kobac. # Skeer your own fire (skeer means rake out). \* Enquire not what boils in another's pot.*

*Ne niči gde te ne siju. # Come not to counsel uncalled. \* Meddle not with another man's matter.*

*Sebi ruke đevera, tuđa je snaša. # Hands off of someone else's man.*

*Svoj leb jede, tuđu brigu vodi. # Don't meddle in other's affairs. \* He likes to poke/push/stick his nose into someone else's business.*

*Što popuješ, kad pop nisi? # Come not to counsel uncalled.*



# MIR

*Bolje s mirom nego s činom. # He that will not have peace, God gives him war.*

Bolji je i mršav mir nego debeo proces. (lat. Melior tutiorque pax quam incerta victoria.) # *Better a lean peace than a fat victory.*

Ko vruga svećom traži, taj će ga i naći. # *He that seeks trouble never misses.*

Nesreću ne treba zvati. (lat. Mala vel invocata veniunt.)# *Mischief comes without calling it.*

Vojnici su u mirno doba kao furune u ljeto.

*Soldiers in peace are like chimneys in summer.*

*Vrag ne spava. # The devil never sleeps. \* Evil never rests.*

Želiš li mir, spremaj se za rat. (lat. Si vis pacem, para bellum.) # *If you want peace, you must prepare for war.*

# MIŠLJENJE

Pametnan čovek menja mišljenje, budala nikad. \* Samo luda ne menja mišljenje. # *A wise man changes his mind, a fool never.*

# MLADOST

Bolje je sa starim papati nego s mladim plakati. \* Bolje je starcu godine brojati, nego s mladim gladovati. # *Better be an old man's darling than a young man's slave.*

*Ko se ne muči u mladosti, kuku mu u starosti!* # *An idle youth, a needy age.* \* *Young idler, an old beggar.* \* *A young man idle, an old man needy.*

*Mlad može, a star mora umreti.* # *Young man may die, but old must die.*

*Mladost ludost.* \* *Mlado ludo.* # *Boys will be boys.* \* *Youth will have its fling/swing.* \* *God's lambs will play.* \* *Young colts will canter.*

*Mladost ne traje veđito.* \* *Samo jednom si mlad.* # *You're only young once.* \* *Youth comes but once in a lifetime*

*Mladem na volju, a sebi na nevolju.* # *He that cacklers his child, provides for his enemy.* \* *Better children weep than old men.*

*Pitaće te starost gde ti je bila mladost.* # *An idle youth, a needy age.* \* *If youth knew what age would crave, it would both get and save.*

Više je jagnjećih koža na pazaru nego ovćijih. \* Igla će probosti pre mladu kožu nego staru. # *Sooner goes the young lamb's skin to the market than the old ewe's.*

*Ženiti se mlad rano je, a star dockan je.* # *A young man should not marry yet, an old man not at all.*

# MRŽNJA

Bolje je jelo od zelja gde je ljubav nego od vola ugojena gde je mržnja.  
(Novi zavet, Priče Solomunove 15:17) # *Better a dinner of herbs where love is than a stalled ox where hate is.*

*Mrzna narav prijatelja ne teče. # Hatred with friends is succour to foes.*

# MUDROST

*Bolje je biti lud ko svako, no pametan ko niko. # Better to be a fool with a crowd than a wise man by oneself.*

Bolje je sa pameću nego sa snagom. # *Wisdom is better than strength.*

Brada narasla a pamet ne donela. \* Zaludu je lepa brada kad je slaba glava. # *The brains don't lie in the beard.*

Budale kuće zidaju, a pametni ih kupuju. # *Fools build houses, wise men buy them.*

Čega se pametan stidi, tim se lud ponosi. # *Wise men wear their horns on their breasts, fools on their foreheads.*

*Iskustvo je majka mudrosti. # Experience is the mother of wisdom..*

*Jezik neka ne ide ispred pameti. # Let not thy tongue run away with thy brains.*

Ko mudro muči, lepo govori. (lat. Si tacuisses, philosophus mansisses.) # *A still tongue makes a wise head. \* He is wise that speaks little.*

*Ludi boj biju, a mudri vino piju. # Fools bite one another, but wise men agree together.*

Mudriji si kad ćutiš. (lat. Si tacuisses, philosophus mansisses.) # *He is wise that speaks little.*

*Mudroj glavi jedno oko dosta. # A nod is as good as a wink (to a blind horse).*

Mudrome je i pola uha dosta. (lat. Sapienti sat.) # *Half a word is enough for a wise man..*

Nevolja svačemu čoveka nauči. \* Čovek je u nevolji dosetljiv. (lat. Necessitas rationum inventrix. \* Mater artium necessitas.) # *Necessity is the mother of invention.* \* *Adversity comes with instruction in its hand.* \* *Trouble brings experience.*

Pametnan čovek menja mišljenje, budala nikad. \* Samo luda ne menja mišljenje. # *A wise man changes his mind, a fool never.*

Pametniji popušta. # *Discretion is the better part of valor.* ("FALSTAFF: The better part of valour is discretion; in the which better part, I have saved my life", W. Shakespeare, I Henry IV, act 5, scene 4.)

Pametnom je jedna dovoljna. (lat. Verbum sat sapienti.) # *A word to the wise is enough/ sufficient.*

Pametnu čoveku sudbina pomaže, a budalu vuče za rukav. \* Onoga koga hoće sudbina vodi, a onoga koga neće, vuče. (lat. Ducunt volentem fata, nolentem trahunt.) # *Fate leads the willing, but drives the stubborn.*

*Što jedan lud baci u bunar, deset pametnih ne mogu ga izvaditi.* # *A fool may throw a stone into a well, which a hundred wise men cannot pull out.*

Što jedan lud zamrši, sto mudrih ne mogu razmrsiti. \* Što lud pomisli, more ponet' ne može. \* Što ljudi zaludi, sto mudrih ne leče. # *A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.*

*Um caruje, snaga klade valja.* # *Skill will accomplish what is denied to force.* \* *Brain is better than brawn.* \* *Skill is better than strength.* \* *Using our brains is often wiser than depending on our strength.*

# MUKA

*Dok se ne namuči, donde se ne nauči. # No man better knows what good is than he who has endured evil.*

*Lako je naučiti, no je muka odučiti. # It is hard to break a hog of an ill custom.*

*Na mucu se poznaju junaci. # Calamity is the touchstone of a brave mind.  
\* Adversity is the touchstone of virtue.*

*Nije došlo vreme da poginemo, nego da vidimo ko je kakav. # Adversity is the touchstone of virtue.*

*Što muči, uči. (lat. Quod nocet, saepe docet.)*

*Adversity comes with instruction in its hand.*

# NADA

Davljenik se i za slamku hvata. \* Kad čovek tone, i za vrelo se gvožđe hvata. \* Ko se topi, hvata se za pjenu. (P. P. Njegoš, Gorski vijenac)

*A drowning man will clutch at a straw.*

Dok je života, dotle je i nade. \* Dok je veka, dotle je leka. (lat. Dum spiro, spero. \* Aegroto dum anima est, spes esse dicitur.) # *While there's life, there's hope.*

*Kako sam se nadala, dobro sam se udala. # You could go a lot farther and fare a lot worse. \* Nothing so bad but it might have been worse.*



# NAGRADA

*Ako ne baciš uz vodu, ne čekaj ništa niz vodu. # If you put nothing in your purse, you can take nothing out..*

Kako je radio onako je i prošao. # *The deed comes back upon the doer.*

Kako poseješ, onako ćeš i požnjeti. \* Što poseješ, to ćeš i požnjeti. (Novi zavet, Galatima poslanica 6:7) # *As you sow you shall reap. \* As you sow, so you reap.*

*Kako prostreš, onako ćeš i ležati. # As you make your bed, so you must lie on it.*

Kako radiš, tako ćeš imati. \* Kako radila, tako se hranila. \* Kako ko radi, onako i prolazi. # *Self do, self have. \* Deserve success and it will come.*

Kakvo seme poseješ, onako ćeš i žito vrći. (lat. Ut sementem feceris, ita metes.) # *What sower a man sows, that shall he reap.*

Kako udrobiš, onako ćeš i kusati. \* Kakvu ko pitu želi jesti, onakve i jufke razvija. (lat.

*Tute hoc intristi: tibi omne est exedendum.) # As you bake so shall you eat. \* As you brew so shall you drink.*

*Ko hoće samleti, treba zasuti. # He that will eat the kernel, must crack the nut.*

*Ko priznaje, pola mu se prašta. # A fault confessed is half redressed/forgiven. \* A fault admitted is a fault mitigated.*

*Ko što čini, to i dočeka. # The deed comes back upon the doer. \* After your fling, watch for the sting..*

# NAKNADNA PAMET

*Da mi je pamet s vašara kad idem na vašar. # If things were to be done twice, all would be wise.*

*Dockan, kume, po podne u crkvu. # It's too late to shut the stable door after the horse has bolted. \* There is no use in closing the barn door after the horse is stolen.*

*Kad se kola slome puteva dosta. # It is easy to be wise after the event. \* A word before is worth two behind.*

*Kasno stiže Janko na Kosovo. # It's too late to shut the stable door after the horse has bolted. \* There is no use in closing the barn door after the horse is stolen.*

*Posle bitke svi su generali. # It is easy to be wise after the event. \* When the child is christened, you may have godfathers enough.*

*Posle boja kopljem u trnje. # Counsel is irksome, when the matter is past remedy. \* When a thing is done, advice comes too late.*

*Posle kiše japundže ne treba. # Have not thy cloak to make when it begins to rain. \* Thach your roof before the rain begins.*

*Potonja pamet magarcu pod rep. # Counsel is irksome, when the matter is past remedy.*

# NAMERA

*Namera dug naplaćuje. # It's the thought that counts.*

*Put u pakao je popločan dobrim namerama. # The road to hell is paved with good intentions.*

# NAVIKA

*Lako je naučiti, no je muka odučiti. # It is hard to break a hog of an ill custom.*

Navika je druga priroda. (lat. Usus est altera natura. \* Consuetudo quasi altera natura est.) # *Habit is a second nature.*

Navika je jedna muka, a odvika dve. (lat. Gravissimum est imperium consuetudinis.) # *Old habits die hard.*

Što dikla navikla (to nevesta ne odviče). # *The frog cannot out of her bog.*  
\* *What is bred in the bone will not out of the flesh.* \* *What's in the marrow can't be knocked out of the bone.*

# NEKRITIČNOST

Gde koga svrbi onde se i češe. # *Scratch (it) where it itches.*

Kad svi kažu da si pijan, lezi pa se valjaj.

*When all men say you are an ass, it is time to bray. \* If one, two, or three tell you you are an ass, put on a bridle.*

Koga svrbi, nek se češe. \* Pčela mu za klobukom. # *If the shoe/cap fits, wear it*

*Ko se hvali, sam se kvari. (lat. Propria laus sordet .) # He that praises himself, spatters himself. \* A man's praise in his own mouth stinks.*

*Oči svašta vide, a sebe ne vide. # The eye that sees all things else sees not itself. \* Men are blind in their own cause.*

*Rugala se ruga rugi. # The hunchback does not see his own hump, but sees his companion's.*

Rugao se bakrač loncu. (lat. "Vae tibi nigrae!" dicebat caccabus ollae.) \* Rugao se lonac tendžeri. \* Smejala se kuka krivom drvetu. \* Rugala se sova senici: "Idi kučko glavata!" # *The pot calls the kettle black. \* The frying pan said to the kettle, 'Avaunt, black brows!'*

*Svak ispred svoje kuće neka mete. # Everyone should sweep before his own door. \* Sweep in front of your own door first.*

*U tuđem oku vidi slamku, a u svome grede ne vidi. \* Vidi tuđu dlaku a svoga brvna ne vidi. (Novi zavet, Jevandjelje po Mateju 7:3)# You can see a mote in another's eye but cannot see a beam in your own. \* The hunchback does not see his own hump, but sees his companion's.*

# NEMOGUĆNOST

*Bez alata nema zanata. # You can't make bricks without straw.*

Iz ničega ništa ne postaje. (lat. E nihilo nihil.) # *Nothing comes of nothing.*

*Kad se hoće, sve se može. # Where there's a will, there's a way. \* Nothing is impossible to a willing heart.*

*Ne može se biti malo trudna. # One can't be a little pregnant. \* A miss is as good as a mile.*

Ne može se iscediti voda iz stare drenovine.

*You can't get blood out of stone.*

*Ne možeš sa sobom u grob poneti. # You can't take it with you when you die.*

# NEPOZNATO

*Bolje je znano s manom nego neznano s falom. # Better the devil you know than the devil you don't know. \* The bad which is well known is better than the good unknown.*

Od znana zelja glava ne boli. # *Better known than trusted.*

# NEPRAVDA

Bolje je nepravo trpeti, nego nepravo činiti.

(lat. Accipere quam facere praestat iniuriam.) # *Better suffer ill than do ill.*

Dva loša ubiše Miloša. (lat. Nec Hercules could contend against two.) # *Not even Hercules could contend against two.*

*Jača su dvojica nego sam Radojica.* # *Two to one is odds.* \* *Many dogs may easily worry one hare.*

*Ko ima, daće mu se.* # *He that has plenty of goods shall have more.*

Ko se svojim pravom koristi, nikome ne čini nepravdu. pravna izreka (Qui iure suo utitur, nemini facit iniuriam.) # *Right wrongs no man.*

Najveće pravo često je najveća nepravda. pravna izreka (lat. Summum ius, summa iniuria.)

*Extreme justice is extreme injustice.*

*Najgore prase najbolju krušku dobije.* # *The worst hog often gets the best pear.* \* *Into the mouth of a bad dog often falls a good bone.*

Nekome slama tone, a nekome olovo pluta.

*Some have the hap, some stick in the gap.*

Život je pun nepravdi. # *Life is unfair.*



# NEPRIJATELJ

Bolji je otvoreni neprijatelj nego lažni prijatelj. # *Better an open enemy than a false friend.*

Čovek je često sam sebi najveći neprijatelj. (lat. Saepe nihil inimicius homini quam ipse sibi.) # *Every man is his own worst enemy.*

Čuvaj se Danajaca i kad ti darove nose! (lat. Timeo Danaos et dona ferentes.) # *Fear the Greeks, even when they bring gifts! \* Beware of Greeks bearing gifts!* (Virgil, Aeneid II, 49).

*Neprijatelja koji beži, ne teraj.* # *For a flying enemy make a golden bridge.*

*Ne veruj novom prijatelju koliko ni starom neprijatelju.* # *Trust not a new friend nor an old enemy. \* Sudden friendship, sure repentance..*

Sačuvaj me, Bože, od prijatelja, a od neprijatelja ću se sam čuvati. \* Čuvaj ti mene od svoga, a od tuđega ću se ja sam (čuvati).# *God defend me from my friends; from my enemies I can defend myself.*

Teško onom ko zlotvora nema. (lat. Miserrima est fortuna quae inimicis caret.)# *If you have no enemies, it's a sign fortune has forgot you.*

# NEPRIKLADNOST

Biser ne valja pred svinje bacati. (Novi zavet, Jevandjelje po Mateju 7:6 # lat. Margaritas ante porcos mittere.) # ***Do not cast your pearls before swine.*** \* ***Caviar to the general.*** (“I heard thee speak a speech once, but it was never acted... for the play pleased not the million; ‘twas caviare to the general...” W. Shakespeare, Hamlet, Act 2, scene 2.)

Majmun je majmun, ako ćeš ga u kakve haljine oblačiti. (lat. Simia semper simia est, etiamsi aurea gestet insignia) # ***An ape’s an ape, a varlet’s a varlet, though they be clad in silk or scarlet.***

***Nije za ćelava češalj.*** # ***Don’t comb your hair if you are bold.***

Obuci svilu na svinju, a svinja ka’ i svinja.

***Wash a pig, scent a pig; a pig still is a pig.*** \* ***Though the fox wear silk, he is still a fox.*** \* ***An ape’s an ape, a varlet’s a varlet, though they be clad in silk or scarlet.***

***Zna svinja šta je dinja.*** (lat. Margaritas ante porcos.) # ***A pig used to dirt turns up its nose at rice boiled in milk.*** \* ***Honey is not for ass’s mouth.*** \* ***Caviar to the general.***

# NESAVRŠENOST

Ako je dimnjak nakrivo, upravo dim izlazi.

*Crooked logs make straight fires.*

Grešiti je ljudski. (lat. Errare humanum est.)

*To err is human.*

*I patak na ledu posrne. # He stands not surely that never slips.*

*Ko radi, taj i greši. # He who makes no mistakes, makes nothing.*

Nema žita bez kukolja. \* U svakom žitu ima kukolja. # *No garden without its weeds.*

*Ni drveta bez grane, ni čoveka bez mane. # Every man has his faults. \* Every man has his weak side.*

*Niko nije bezgrešan. # He is lifeless that is faultless. \* No man is infallible.*

Niko nije savršen. # *Nobody is perfect.*

Svi smo mi krvavi pod kožom. \* Niko nije svetac. # *We are all only human.*

*U svakom hlebu ima mekinja. # There's always a bad egg in every crowd. \* There is a black sheep in every flock.*

# NEUMERENOST

Ko dva zeca goni, nijednog ne uhvati. (lat. Lepores duos qui insequitur is neutrum capit.)# *If you run after two hares, you will catch neither.*

*Ko traži veće, izgubi i ono iz vreće. # Grasp all, lose all. \* You could go (a lot) further and fare (a lot) worse. \* If you run after two hares, you will catch neither.*

*Ko u jedan put mnogo ište, s praznom se torbom kući vraća. # Covetousness breaks the sack. \* Covetousness is always filling a bottomless vessel.*

Ko više ima, više mu se hoće. (lat. Qui multum habet, plus cupit.) # *The more you get, the more you want. \* Much would have more.*

# NEVOLJA

*Dok se ne namuči, donde se ne nauči. # No man better knows what good is than he who has endured evil.*

Jedna nevolja vuče drugu. # *Failure feeds on itself.*

Lako je podnositi tuđu nesreću. \* Lako je tuđim rukama za vrelo gvožđe hvatati. # *It is easy to bear the misfortunes of others.*

*Na muci se poznaju junaci. # Calamity is the touchstone of a brave mind. \* Adversity is the touchstone of virtue.*

Nesreća nikad ne dolazi sama. (lat. Calamitas nulla sola.) # *Misfortunes never come singly.*

*Troubles come double. \* It never rains but it pours.*

Nevolja svačemu čoveka nauči. \* Čovek je u nevolji dosetljiv. (lat. Necessitas rationum inventrix. \* Mater artium necessitas.) # *Necessity is the mother of invention. \* Adversity comes with instruction in its hand. \* Trouble brings experience.*

*Nijedno zlo ne dolazi bez velike prćije. # Ill comes often on the back of the worse. \* Of one ill come many.*

Nije došlo vreme da poginemo, nego da vidimo ko je kakav. # *Adversity is the touchstone of virtue.*

Pravi prijatelj se u nevolji poznaje. (lat. Amicus certus in re incerta cernitur.) # *A friend in need is a friend indeed.*

Prijatelj se u nevolji poznaje kao zlato u vatri. # *Real friendship does not freeze in winter.*

Svaka sila za vremena, a nevolja redom ide.

*Svačija je bila do vremena a božija do veka. # Fortune is weary to carry one and the same man always. \* It is a long lane that has no turning.*

*Svaka šteta uči čoveka pameti. # Adversity comes with instruction in its hand.*

*Svakome je njegova nevolja najteža. # Every horse thinks its own pack heaviest. \* Every one thinks his sack heaviest.*

*Svakome je njegov krst najteži. # To everyone his own cross is heaviest.*

*Što muči, uči. (lat. Quod nocet, saepe docet.) # Adversity comes with instruction in its hand.*

*U dobru je lako dobar biti, na mucu se poznaju junaci. # Prosperity makes friends, adversity tries them. \* Friends are made in wine and proved in tears.*

*U dobru se ne ponesi, a u zlu se ne ponizi. (lat. In secundis nemo confidat, in adversis nemo deficiat .) # If rich, be not elated; if poor, be not dejected. \* Of thy sorrow be not too sad, of thy joy be not too glad. \* Do not get conceited when things go well, and do not be down when things go badly.*

*U nevolji čovek ne bira prijatelje. # Adversity makes strange bedfellows.*

*U nevolji je svaka pomoć dobrodošla. # Any port in a storm.*

*U nevolji se vidi ko ti je prijatelj. # A friend is never known till a man have need..*

*U zlu se čovek ogleda kakav je. # Adversity is the touchstone of virtue.*

*Zlato se u vatri probira a čovek u nesreći. (lat. Igni aurum probatur, miseria fortes.) # Gold is tried in the fire.*

# NEZAVISNOST

*Bolje je svoje jaje nego tuđa kokoš. # Dry bread at home is better than roast meat abroad.*

Ko se tuđim kolima vozi, neće daleko stići.

*He who depends on another dines ill and sups worse.*

*Kome svet kroji kapu, onaj ide bez kape. # He who depends on another dines ill and sups worse.*

*Tuđa ruka svrab ne češe. \* Tuđi nokti svraba ne češu. # If you want a thing well done, do it yourself. \* If thou thyself canst do it, attend no other help or hand. \* If you don't help yourself, nobody will.*

*U se i u svoje kljuse. # Self do, self have \* If you would be well served, serve yourself. \* Put your trust in God and keep your powder dry.*

Znam ja u koju nogu hramljem. \* Svak svojoj kapi zna ćud. # *Every man is best known to himself.*

# NEZNANJE

*Ako slepac vodi slepca, obadva će u jamu pasti. # If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.*

*Bolje je ništa ne znati nego kojekako. # Better know nothing than half-know many things. \* A little knowledge/learning is a dangerous thing.*

*Ćorav slepog vodi. # The blind leading the blind.*

*Ko nije video crkve, i peći se klanja. # He that never ate flesh, thinks a pudding a dainty.*

Neznanje je majka drskosti. (lat. Inscitia mater arrogantiae.) # *Ignorance is the mother of impudence.*

*Što oči ne vide, srce ne plače. # What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over.*

*Što oko ne vidi, srce ne zaželi. # What the eye doesn't see, the heart doesn't crave for.*

*Zna svinja šta je dinja. (lat. Margaritas ante porcos.) # A pig used to dirt turns up its nose at rice boiled in milk. \* Honey is not for ass's mouth. \* Caviar to the general.*



# NOVO

Ne stavljađ novo vino u stare bačve. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 9:17) # *Don't put/pour new wine in old bottles.*

*Ne veruj novom prijatelju koliko ni starom neprijatelju. # Trust not a new friend nor an old enemy. \* Sudden friendship, sure repentance.*

Ništa novo pod kapom nebeskom. \* Ništa nije novo na svetu. (Stari zavet, Knjiga propovednikova 1:9; lat. Nil novi sub sole. \* Nihil sub sole novum.) # *There is nothing new under the sun.*

# NUŽDA

*Kad se mora, drage volje. # When you must, you better. \* Needs must when the devil drives.*

Nevolja svačemu čoveka nauči. \* Čovek je u nevolji dosetljiv. (lat. Necessitas rationum inventrix. # Mater artium necessitas.) # *Necessity is the mother of invention. \* Adversity comes with instruction in its hand. \* Trouble brings experience.*

Nužda zakon menja. \* Potreba zakona nema. (lat. Necessitas non habet legem. \* Necessitas caret lege.) # *Necessity knows no law.*

*Što se mora, mora. # If you must, you must.*

*\* What must be, must be. \* It has to be. \* What can't be cured must be endured.*

*Što se mora, nije teško. # Having no choice make it easier.*

# OBEĆANJE

Kraljevska se ne poriče. \* Carska se ne poriče. \* Što car reče, to se ne pogovara. # *The king's word is worth more than another man's oath.*

Obećanje je teško dugovanje. \* Obećano, kao dato. # *Promise is debt.*

Obećanje, ludom radovanje. (lat. Laetificat stultum, qui scit promittere multum.) # *Promises are like pie-crust, made to be broken. \* Trust not fine promises. \* Men apt to promise are apt to forget.*

*Pas rekao, pas porekao. # A man apt to promise, is apt to forget.*

*Pri mucu trista, po mucu ništa. # Vows made in storms are forgotten in calms.*

Vo se veže za rogove, a čovek za reč. \* Čovek se veže za jezik, a vo za rogove. \* Vola za rog, a čoveka za jezik. (lat. Verba ligant homines, taurorum cornua funes.) # *An ox is taken by the horns, and a man by his word.*

# OČI

*Bolje je verovati svojim očima nego tuđim rečima. # Believe nothing of what you hear and only half of what you see.*

Očima valja više verovati nego ušima. # *Seeing is believing.*

*Oči su ogledalo duše. # The eyes are the mirror of the soul/mind/heart.*

# ODEĆA

*Lepo je ruho i na panju lepo. # Dress up a stick and it does not appear to be a stick.*

Majmun je majmun, ako ćeš ga u kakve haljine oblačiti. (lat. Simia semper simia est, etiamsi aurea gestet insignia) # *An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet.*

Mantija ne čini kaluđera. (lat. Cucullus non facit monachum.) # *The cowl does not make the monk.*

Obuci svilu na svinju, a svinja ka' i svinja.

*Wash a pig, scent a pig; a pig still is a pig. \* Though the fox wear silk, he is still a fox. \* An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet.*

*Odelo ne čini čoveka. # Clothes do not make the man.*

*Poznaje se ptica po perju. # Fine feathers make fine birds.*

# ODGOVORNOST, NEODGOVORNOST

Gde je mnogo babica kilava su deca. \* Sto babica - kilavo dete. \* Gde je mnogo maja, tu je malo jaja. # *Too many cooks spoil the broth.*

*The more cooks the worse the pottage.*

*Gde je više repova, tu je manje glava. # A pot that belongs to many is ill stirred and worse boiled. \* That voyage never has luck where each one has a vote.*

*Gde se mnogi pletu, zamrsi se posao. # There is no good accord, where every man would be a lord. \* Where every man is master, the world goes to wreck. \* Everybody's business is nobody's business.*

*Kad ne zna levica šta radi desnica. # When the left hand doesn't know what the right hand is doing.*

*Kako prostreš, onako ćeš i ležati. # As you make your bed, so you must lie on it.*

Kako udrobiš, onako ćeš i kusati. \* Kakvu ko pitu želi jesti, onakve i jufke razvija. (lat. Tute hoc intristi: tibi omne est exedendum.) # *As you bake so shall you eat. \* As you brew so shall you drink.*

Kakvo seme poseješ, onako ćeš i žito vrći. (lat. Ut sementem feceris, ita metes.) # *What sower a man sows, that shall he reap.*

Ko se pravda, taj samoga sebe optužuje. (lat. Dum excusare credis, accusas.) # *He who excuses himself, accuses himself.*

Kuća gori, a Mara se češlja. # *You can't fiddle while Rome burns.* informal

Na vuka povika a lisice meso jedu. \* Na kurjaka vika a lisice meso jedu. \* Na vuka vika a iza vuka lisice vuku. # *One does the scathe, and another*

*takes the scorn.* ('scathe' means 'harm')

Od glave riba smrdi. (lat. Piscis primum a capite foetet.) # *Fish begins to stink at the head.*

*Odsutni su uvek krivi.* # *The absent are always in the wrong.* \* *The absent party is always to blame.* \* *Never were the absent in the right.*

*Rđavoj kobili samar dosadi.* # *The losing horse blames the saddle* \* *It's a poor workman who quarrels with his tools.* \* *A bad workman always blames his tools.* \* *A bad shearer never had a good sickle.*

*Svačije kao ničije.* # *A pot that belongs to many is ill stirred and worse boiled.* \* *Everybody's business is nobody's business.*

*Svako će se pile svojim zrnom zadaviti.* \* *Svaka ptica od svog kljuna gine.* # *Let every sheep hang by his own shank.* \* *Every herring must hang by its own gill.*

*Svako je kovač svoje sreće.* (lat. *Faber est suae quisque fortunae.*)# *Every man is the architect of his own fortune.* \* *Every man is the son of his own works.*

Što god ko čini, sebi čini. \* Što god ko čini, sve sebi. \* Što god ko delje, sve preda nj pada.

*Što ko radi ono će i patiti.* # *That which a man causes to be done, he does himself.* \* *Every man is the son of his own works.*

*Teško kući gde su svi pametni.* # *There is no good accord, where every man would be a lord.*

*Where grooms and householders are all alike great, very disastrous will it be for the house and all that dwell in them.*

# ODLAGANJE

Ne lipši magarče do zelene trave. \* Ne lipši magarče dok trava naraste. #  
*While the grass grows, the horse starves.*

Što možeš da uradiš danas, ne ostavljaj za sutra. \* Što se danas može učiniti, sutra je dockan. \* Što će biti jesenas, neka bude večeras.

*Never put off till tomorrow what you can do today. \* Never leave till tomorrow what you can do today.*



# ODLUKA

Ako nećeš ti, hoće druga tri. # *If one will not, another will.*

*Ako ne možemo kako hoćemo, a mi ćemo kako možemo.* # *He that may not do as he would, must do as he may.*

Bolje je danas jaje nego sutra kokoš. \* Bolje danas pet nego sutra šest. \* Bolje danas pečena ševa nego sutra ćurka. # *Better an egg today than a hen tomorrow.*

Ili kuj il' ne mrči gaća! \* Ja budi majstor, ja ne prljaj ruku. # *Fish or cut bait!*

Ko brzo sudi, brzo se i kaje. (lat. Ad paenitendum properat cito qui iudicat.) # *He that passes judgment as he runs, overtakes repentance.*

*He that soon deemeth, soon repenteth.*

Kocka je bačena. (lat. Alea iacta est.) # *The die is cast/thrown.*

Ko propusti priliku, i ona će njega. (lat. Qui deserit occasionem, deseritur ab occasione.)

*Opportunity seldom knocks twice. \* When fortune smiles, embrace her. \* Opportunity knocks but once.*

*Ko se boji vrabaca nek ne sije proje. \* Ko se mraza boji, nek ne sadi vinograda. # If you don't like the heat, get out of the kitchen. \* If you can't stand the heat, keep out of the kitchen.*

*Kom(e) obojci, kom(e) opanci. # Let the chips fall where they may.*

*Ne seci granu na kojoj sediš. # Don't saw off the branch you are sitting on. \* Don't cut the bough you are standing on.*

Oženi se na brzinu, kajaćeš se natenene. # *Marry in haste, repent at leisure.*

*Probirač nađe otirač.* # *A maiden with many woers often chooses the worst.*

Rečeno, učinjeno. lat. Dictum factum) # *No sooner said than done.*

*Starije je jutro od večeri.* # *An hour in the morning is worth two in the evening.* \* *Night is the mother of counsel.* \* *The best advice is found on the pillow.*

*Svačiju slušaj, svoju smatraj.* # *Take counsel only of your own head.*

Što možeš da uradiš danas, ne ostavljaj za sutra. \* Što se danas može učiniti, sutra je dockan. \* Što će biti jesenas, neka bude večeras.

*Never put off till tomorrow what you can do today.* \* *Never leave till tomorrow what you can do today.*

# ODSUTNOST

Daleko od očiju, daleko od srca. (lat. Cum autem sublatus fuerit ab oculis, etiam cito transit e mente.) # *Out of sight, out of mind.* \* *Far from eye far from heart.*

Gde mačke nema tu miševi kolo vode. \* Kad mačka kod kuće nije, onda se miši vesele.

(lat. Dum felis dormit, mus gaudet et exsilit antro.)\* *When the cat's away, the mice will play.*

Kad ga vidi, onda ga se i seti.\* *Long absent, soon forgotten.*

*Koga nema bez njega se može. \* Koga nema bez njega i bolje. \* Niko nije nezamenljiv. # No one is irreplaceable/indispensable. \* Those who are absent are not missed. # Long absent, soon forgotten..*

Koga nema na delu, nema mu ni dela. # *The absent saint gets no candle.*

*Odsutni su uvek krivi. # The absent are always in the wrong. \* The absent party is always to blame. \* Never were the absent in the right.*

# OGOVARANJE

Gde ima dima ima i vatre. (lat. Non est fumus absque igne.) \* Gde se god puši, onde vatre ima. \* Uzalud vrane ne gaču. \* Bez vetra gora se ne njiše.  
# *There is no smoke without fire. \* No smoke without fire. \* Where there's smoke there's fire.*

# **I zidovi imaju uši. # *The walls have ears.***

Ko besedi šta hoće, mora slušati šta neće.

*He that speaks the thing he should not, hears the thing he would not. \* He who says what he likes shall hear what he doesn't like. \* He that speaks lavishly shall hear as knavishly.*

Ne bi kriv ko vide, no ko pripovide. \* Ne bi kriv ko prde, već ko ču. # *Were there no hearers, there would be no backbiters.*

*Psi laju, vetar nosi. \* Psi laju, karavan prolazi. # Gossips are frogs, they drink and talk. \* The dogs bark, but the caravan goes. \* Words and feathers the wind carries away*

Što vide četiri oka, videće i dvadeset četiri.

*Three may keep a secret if two of them are dead.*

*Što vidiš, ne video; što čuješ ne čuo. # Hear no evil, see no evil, speak no evil. \* Hear and see and say nothing.*

# OPREZ

Bolje je pripaziti nego posle žaliti. (Lat. Melius est cavere semper, quam pati semel.) # ***Better (to) be safe than sorry.***

Čuvaj se Danajaca i kad ti darove nose! (lat. Timeo Danaos et dona ferrentes.) # ***Fear the Greeks, even when they bring gifts! \* Beware of Greeks bearing gifts!*** (Virgil, Aeneid II, 49).

Kad ideš vuku na čast, povedi psa uza se.

***Opasno je s đavolom tikve saditi. # He must have a long spoon who sups with the devil. \* He that eats with the devil without a long spoon, his fare will be ill.***

Kad lisica pridikuje, pazi dobro na guske.

***When the fox preaches, then beware your geese.***

Kad s lukavim čovekom posla imaš, pazi na sebe. # ***If you deal with a fox, think of his tricks.***

***Koga je zmija ujela taj se i guštera plaši. \* Koga su guje klale i guštera se boji. # Whom a serpent has bitten, a lizard alarms. \* He that has been bitten by a serpent, is afraid of rope. \* Birds once snared fear all bushes.***

***Malo opreza nije na odmet. \* Oprez nikad ne škodi. # Being cautious never hurt anyone. \* It doesn't hurt to take precautions.***

***Ne seci granu na kojoj sediš. # Don't saw off the branch you are sitting on \* Don't cut the bough you are standing on.***

***Ne stavlaj sva jaja u jednu korpu. # Don't put all your eggs in one basket.***

Nikad ne treba zaboraviti na oprez. (lat. Cavendi nulla est dimittenda occasio.) # ***One can't be too careful.***

Rđav je ono miš koji samo jednu rupu ima. (lat. Mus non uni fidit antro.) #  
***The mouse that has but one hole is quickly taken.***

Vatra i voda dobre su sluge, ali zli gospodari. # ***Fire and water are good servants but bad masters.***

***Veži pa ne nateži. # Fast bind, fast find. \* Safe bind, safe find.***

# OPTIMIZAM

Bog zatvori jedna vrata a otvori stotinu. # *When one door shuts, another opens.*

Iza svakoga dažda sunce grije. (lat. Nube solet pulsa candidus ire dies.) \* Iza zime toplo, iza kiše sunce. \* Posle tuče vedrije je nebo, posle suza veselije poješ. # *After black clouds, clear weather..*

Ko bi gori, taj je doli, a ko doli gori ustaje.

*He that falls today may rise tomorrow.*

*Ničija nije do jutra gorela. # No string of luck lasts forever. \* No morning sun lasts a whole day. \* Fortune is weary to carry one and the same man always. \* It is a long lane that has no turning.*

Nije svaka muka doveka. # *All wrong will end.*

Nikad se ne zna zašto je to dobro. # *Ill luck is good for something.*

*Svako zlo ima svoj ustuk. # No wrong without a remedy. \* For every evil under the sun, there is a remedy or there is none: if there be one, try and find it; if there be none, never mind it*

*U svakom zlu ima i dobra. \* Svako zlo ima svoje dobro. # Ill luck is good for something. \* Every cloud has a silver lining. \* It's an ill wind that blows nobody any good.*

Vetar kad hoće da prestane onda najvećma puše. \* Vetar najviše duva pre no što će da stane. # *The darkest hour is that before the dawn. \* When things are at the worst they begin to mend.*



# OSVETA

*Ko me je lani bio, ni sad mi nije mio. # Revenge of a hundred years still has its sucking teeth.*

*Krv zaspati ne može. # Blood will have blood. \* Blood cries out for blood..*

Oko za oko, zub za zub. (Stari zavet, Peta knjiga Mojsijeva 19:21; lat. Oculum pro oculo, dentem pro dente) # *An eye for an eye, and a tooth for a tooth.*

Osveta je slatka. \* Voleo bih se osvetiti nego se posvetiti. # *Revenge is sweet.*

Osveta je sveta. \* Ko se ne osveti, on se ne posveti. # *Revenge is a morsel for God.*

# PAMET

*Bolje je imati sreće nego pameti. # You don't need brains if you have luck.  
\* Better be born lucky than wise.*

Bolje je sa pameću nego sa snagom. # *Wisdom is better than strength.*

Bolje je umeti nego imati. # *Better wit than wealth.*

Bolji je dram sreće nego sto oka pameti.

(lat. Fortuna in homine plus quam consilium valet.) # *An ounce of luck is worth a pound of wisdom.*

Brada narasla a pamet ne donela. \* Zaludu je lepa brada kad je slaba glava.  
# *The brains don't lie in the beard.*

*Jezik neka ne ide ispred pameti. # Let not thy tongue run away with thy brains.*

*Um caruje, snaga klade valja. # Skill will accomplish what is denied to force. \* Brain is better than brawn. \* Skill is better than strength. \* Using our brains is often wiser than depending on our strength.*

# PATNJA

*Ko mnogo zna, mnogo i pati. # Who knows much will suffer much.*

**Prava muka nikad ne gine. # *Pain is gain.***

*Što ko radi ono će i patiti. # That which a man causes to be done, he does himself. \* Every man is the son of his own works.*

*Vreme sve leči. (lat. Tempus primus et optimus medicus. \* Tempus vulnera sanat.) # Time is a great healer. \* Time cures all things. \* Time heals all wounds. \* Time is the best doctor. \* Time tames the strongest grief.*

# PIJANSTVO

Čim vino uđe, pamet odmah ide napolje.

(lat. Vino intrante foras subito sapientia vadit.) # *When the wine is in, the wit is out.*

*Čovek se u piću poznaje. # Wine is the glass of mind..*

*Deca, budale i pijani pravdu govore. # Children and fools speak the truth.  
# Children/ Drunkards and fools cannot lie.*

*Ko pije malo više, pije previše. # He who drinks a little too much drinks much too much.*

*Pijana i dete Bog čuva. # Heaven takes care of children, sailors and drunken men..*

*Što ko više pije, to više žedni. # Ever drunk, ever dry. \* A drunken man is always dry.*

Što trezan misli, to pijan govori. (lat. Quod in corde sobrii, id in lingua ebrii.) # *What soberness conceals, drunkenness reveals.*

U vinu je istina. (lat. In vino veritas.) # *There is truth in wine.*

*Vino i mudroga pobudali. # Wine and wealth change wise men manners.*

*Vino i starca zaigra. # A good drink makes the old young. \* Wine makes old wives wenches.*

# PISANJE

*Hartija trpi sve. # Paper is patient. \* Paper is patience: you can put anything on. \* Paper does not blush. \* Youth and white paper take any impression.*

*Pero je moćnije od mača. # The pen is mightier than the sword.*

# PLAĆANJE

*Hvala je prazna plaća. # Thank is poor pay. \* Praise without profit puts little in the pot.*

*Koliko para, toliko muzike. # He who pays the piper calls the tune.*

*Neće na prazno ni pas lajati. # Mills will not grind if you give them not water.*

*Ko ne može da plati, valja da moli. # He that cannot pay, let him pray.*

*Sve mora da se plati. \* Sve se vraća, sve se plaća. \* Nema besplatnog ručka. (pravilo tržišne privrede - Milton Fridman) # There is no such thing as a free lunch.*

# POČETAK

*Bolje je ne početi nego ne dočeti. # Better never to begin than never to make an end.*

Dobar početak, pola uspeha. # *Well begun is half done.*

*Ko dobro počne, on je na pola radnje. # Well began is half done. \* A task well begun is a task half done. \* A good beginning is half the task. \* The first blow is half the battle.*

*Nema dobre zgrade bez dobra temelja. # No good building without a good foundation.*

*Po jutru se dan poznaje. # A good beginning makes a good ending.*

*Svaki početak je težak. # Every beginning is hard. \* The first step is the hardest. \* The greatest step is that out of doors.*

*Što loše počne, loše i završi. # An ill beginning, an ill ending.*

*Što pre počneš, pre ćeš završiti. # Sooner begun, sooner done. .*

*Što se ne počne, to i ne dospe. # No root, no fruit.*



# PODMUKLOST

*Čuvaj se pseta koje mučki kolje. # Beware of a silent dog and silent water.  
\* Dumb dogs are dangerous.*

*Koje pseto ćuti, ono pre ujede. # The silent dog is first to bite.*

# POHLEPA

Gde je strvina, tamo se i psi kupe. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 24:28); lat. Ubi cadaver ibi aquila.) # *Where the carcass is, there shall be the eagles gathered together.*

Koren sviju zala je srebroljublje. (Novi zavet, Timotiju poslanica prva 6:10)  
\* Novac je dušegubac. # *The love of money is the root of all evil.* \* *Money is the root of all evil.*

*Ko traži veće, izgubi i ono iz vreće.* # *Grasp all, lose all.* \* *You could go (a lot) further and fare (a lot) worse.* \* *If you run after two hares, you will catch neither.*

Ko u jedan put mnogo ište, s praznom se torbom kući vraća. # *Covetousness breaks the sack.* \* *Covetousness is always filling a bottomless vessel.*

Ko više ima, više mu se hoće. (lat. Qui multum habet, plus cupit.) # *The more you get, the more you want.* \* *Much would have more.*

*Lakomac i lažljivac odmah se pogode.* # *The greedy man and the gileynour are soon agreed (a gileynour is a cheat).*

Lakomu je vazda malo. # *Much would have more.*

*Ne kolji kokoš koja nosi zlatna jaja.* # *Kill not the goose that lays the golden egg(s).*

*Ne možeš sa sobom u grob poneti.* # *You can't take it with you when you die.*

*Ne traži preko hleba pogače.* \* *Zašto tražiti preko hleba pogače?* # *If you have bread, don't look for cake.* \* *He is not poor that has little, but he that desires much.* \* *He would have better bread than is made of wheat.* \* *Why go out for a hamburger when you've got steak at home?*

*Nije sve u novcu. # Money isn't everything.*

Popovska vreća nikad se napuniti ne može.

*Three things are insatiable, priests, monks, and the sea.*

Prosjačka torba svagda je prazna. \* Prosjačka torba ne može se napuniti. #  
*Beggars' bags are bottomless.*

# POMOĆ

Ako mi ne možeš pomoći, nemoj mi odmagati. # *If you can't help, don't hinder.*

*Dobro se dobrim vraća. # One good turn deserves another.*

*Kome svet kroji kapu, onaj ide bez kape. # He who depends on another dines ill and sups worse.*

Ko se tuđim kolima vozi, neće daleko stići.

*He who depends on another dines ill and sups worse.*

*Pomozi se sam pa će ti i Bog pomoći. # Do the likeliest, and God will do the best. \* God helps them that help themselves.*

Pomozi sirotu sebi za sramotu. \* Hrani sirotu na svoju sramotu. # *A beggar pays a benefit with a louse.*

*Ruka ruku mije. # One hand washes other.*

*Claw me, and I'll claw thee. \* Scratch my breech and I'll claw your elbow.*

*Tuđa ruka svrab ne češe. \* Tuđi nokti svraba ne češu. # If you want a thing well done, do it yourself. \* If thou thyself canst do it, attend no other help or hand. \* If you don't help yourself, nobody will.*

U nevolji je svaka pomoć dobrodošla. # *Any port in a storm.*

*U se i u svoje kljuse. # Self do, self have \* If you would be well served, serve yourself. \* Put your trust in God and keep your powder dry.*

*Usluga za uslugu. # Scratch my back and I'll scratch yours. \* Claw me, and I'll claw thee.*

Više vide četiri oka nego dva. \* Bolje vide dva oka nego jedno. # *Four eyes see more than two.*

# PORANITI

Ko pre devojci onoga je devojka. \* Ko pre sedla, pre i jaši. # *First come, first served.*

Ko rano rani, dve sreće grabi. \* Ko rano rani, zeca ulovi. # *The early bird catches the worm.*

*Ko se pre obuže, onaj i zapoveda.* # *He that comes first to the hill, may sit where he will.*

*Krpi rupu dok je manja.* # *A stitch in time saves nine.*

Ne boji se lisica večernjega hvalioca, nego jutarnjega ranioca. # *He that will deceive the fox must rise betimes.*

Poredom se i u vodenici melje. # *He who comes first grinds first.*

Raniji po vremenu, preči po pravu. pravna izreka (lat. Potior (in) tempore, potior (in) jure). # Prior tempore, potior iure.) # *The one who is first has a prior right.* (legal maxim) \* *First come, first served.*

*Ranoranilac i docnolegalac kuću teče.* # *Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.*

*S kokošima leći, s petlovima ustati.* # *Go to bed with the lamb, and rise with the lark.*

Što pre počneš, pre ćeš završiti. # *Sooner begun, sooner done.*

***Što pre, to bolje. # The sooner the better.***

# PORODICA

*Krv nije voda. # Blood is thicker than water.*

Rđava je ptica koja u svoje gnezdo tori. # *It is an ill bird that fouls its own nest.*

*Svaka ptica svome jatu leti. # Birds of a feather flock together.*

*Svakoj ptici svoje gnezdo milo. # The bird loves her nest. \* To every bird its nest seems fair.*

Što u kući valja, ni crkvi se ne daje. # *Charity begins at home.*

*Tuđa ruka svrab ne češe. \* Tuđi nokti svraba ne češu. # If you want a thing well done, do it yourself. \* If thou thyself canst do it, attend no other help or hand. \* If you don't help yourself, nobody will.*

*U svakom žitu ima kukolja. \* U svakom hlebu ima mekinja. # There's always a bad egg in every crowd. \* There is a black sheep in every flock.*



# POSEDOVANJE

Bolje je danas jaje nego sutra kokoš. \* Bolje danas pet nego sutra šest. \* Bolje danas pečena ševa nego sutra ćurka. # *Better an egg today than a hen tomorrow.*

*Bolje je jedno drž' nego sto uzmi.* # *Better say 'here it is', than 'here it was'.*

Bolje je umeti nego imati. # *Better wit than wealth.*

Bolji je svračak u ruci nego soko u planini. (lat. Una avis in laqueo plus valet octo vagis.) # *A feather in hand is better than a bird in the air.* \* *A bird in the hand is worth two in the bush.*

*Bolji je vrabac u ruci nego golub na grani.* # *Better a sparrow in the hand than a pigeon on the roof.* \* *A pullet in the pen is worth a hundred in the fen.*

*Imadoh, ne znadoh - izgubih, poznadoh.* # *The worth of a thing is best known by the want of it.*

*Ko nađe, njegovo.* # *Finders keepers(, losers weepers).*

Lakše je steći nego sačuvati. (lat. Nec minor est virtus, quam quaerere parta, tueri.) # *He who gets does much, but he who keeps does more.*

Ne pravi od gotovog veresiju. # *Better keep now than seek anon.*

Nije siromah onaj koji nigda nije imao, nego onaj koji je imao pa izgubio. # *Poverty does not hurt him who has not been rich before.*

Nije siromašan onaj ko je zadovoljan onim što ima. (lat. Pauper enim non est cui rerum suppetit usus.) # *He who is content in his poverty, is wonderfully rich.*

Posedovanje je devet desetina prava. \* Dugotrajna državina stvara pravo.  
pravne maksime (lat. Longa possessio ius parit.) # *Possession is nine  
points/parts/tenths of the law* (legal maxim).

*Što je tvoje ono je i moje i tvoje, a što je moje ono je samo moje.* # *What's  
yours is mine and what's mine is my own.* \* *What's yours is mine and  
what's mine is mine.*

Što ko ima, nek čuva. # *What you have, hold.*

# POSLEDICE

Kad se pravi kajgana, lupaju se jaja. \* Kad se šuma seče, iverje leti. # *You can't make an omelette without breaking eggs.*

*Kad si u kolu, valja da igraš. # In for a penny, in for a pound.*

*Ko ne hrani mačku, hrani miševe. # If you can't feed cats, you must feed the rats.*

*Ko se boji vrabaca nek ne sije proje. \* Ko se mraza boji, nek ne sadi vinograda. # If you don't like the heat, get out of the kitchen. \* If you can't stand the heat, keep out of the kitchen.*

*Ko se ovcom učini, kurjaci ga izjedu. # He that makes himself a sheep, shall be eaten by the wolf.*

*Ne može kovač biti, a ne omrčiti se. # Only the witless one expects the blacksmith to wear a white silk apron. \* You must lose a fly to catch a trout.*

*Rana ako se ne izleči, ostaje biljega. # Though the wound be heeled, yet a scar remains.*

*Rodilo se, valja ga ljuljati. # He that bulls the cow must keep the calf. \* It's too late to call back yesterday.*

*Zrela voćka sama pada. # When the apple gets ripe, it's likely to fall. \* When the vine is ripe, the fruit willfall.*

# POŠTENJE

Bolje je pošteno umreti nego sramotno živeti. # *Better die with honor than live with shame.*

*Ko hoće časno, ne može lasno. # Honour and ease are seldom bedfellows.*  
\* *Great honours are great burdens.*

*Izmeri pravo, pa išti šta vredi. # Weigh justly, and sell dearly. \* Weigh right if you sell dear. \* It is no sin to sell dear, but a sin to give ill measure.*

*Ko se drži pravice, taj ne muze kravice. # Honesty is praised and left to starve. \* Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars.*

Poštenje se isplati. \* Poštenje je pretežnije od novaca. # *Honesty pays. \* Honesty is the best policy.*

Što je pošteno, pošteno. \* Budimo fer. # *Fair's fair.*

# POŽELJNOST

Da je grad za dinar, kad dinara nije, zaludu je. \* Da ima sira i masla, i moja bi mati znala gibati gibanicu. \* Da je vina, i strina bi pila. # *If wishes were horses, beggars would ride. \* If wishes were butter-cakes, beggars might bite. \* Pigs might fly, if they had wings.*

*Iz tvojih usta u božje uši. # From your lips to God's ears. \* May your wish come true.*

*Kad se hoće, sve se može. # Where there's a will, there's a way. \* Nothing is impossible to a willing heart.*

*Šta bi bilo kad bi bilo. # If ifs and ands were pots and pans, there'd be no trade for tinkers.*

Što je babi milo, to joj se i snilo. (lat. Quae volumus et credimus libenter. \* Libenter homines id, quod volunt, credunt.) # *We soon believe what we desire. \* That's just wishful thinking*

*The wish is father to the thought.* ("Thy wish was father, Harry, to that thought", W. Shakespeare, Henry IV, Part 2, Act 4, scene 5.)

# PRAŠTANJE

Drugome uvek praštaj, sebi nikad. (lat. Alteri semper ignoscito, tibi nunquam. \* Ignoscas saepe alteri, nunquam tibi.) # ***Forgive all but thyself.***

***Ko priznaje, pola mu se prašta. # A fault confessed is half redressed/forgiven. \* A fault admitted is a fault mitigated.***

Ko tebe kamenom, ti njega hlebom. # ***Shame your abuser with kindness.***

Ko te udari po desnom obrazu, okreni mu i drugi. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju, 5:39)

***Whoever smite you on the right cheek, turn him the other.***

Ko zlima oprašta, dobrima škodi. \* Ko kriva žali, pravom greši. (lat. Bonis nocet qui malis paracet.) # ***Pardoning the bad is injuring the good.***

Oprosti nam grehove naše, kao što mi opraštamo neprijateljima našim. (Očenaš)

***Forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us. (Lord's Prayer)***

Treba oprostiti i zaboraviti. # ***Forgive and forget.***

# PRAVDA

***Bolja je mršava pogodba nego pretila pravda. # A lean agreement is better than a fat judgment.***

Bolje je da kriv prođe nego da nevin strada. (lat. Satius est impunitum relinqui facinus nocenti, quam innocentem damnari.) # ***Better ten guilty free than one innocent suffer.***

Bolje je nepravo trpeti, nego nepravo činiti. (lat. Accipere quam facere praestat iniuriam.)

***Better suffer ill than do ill.***

Bolje se s dužnikom nagoditi, nego sudom potezati. # ***Agree, for the law is costly.***

Bolji je i mršav mir nego debeo proces. (lat. Melior tutiorque pax quam incerta victoria.) # ***Better a lean peace than a fat victory.***

Dva loša ubiše Miloša. (lat. Nec Hercules contra duos.) # ***Not even Hercules could contend against two.***

Gde se doboši čuju, tu zakoni ćute. (lat. Inter arma silent leges.) # ***Where drums beat, laws are silent.***

***Jaku bratstvu jaka i pravda. # God/Providence is always on the side of the big battalions.***

***Kadija te tuži, kadija ti sudi. # Judging and jurying in one's own case.***

Kiša pada i na pravoga i na krivoga. \* Bog daje dažd pravednima i nepravednima. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju, 5:39) # ***The rain falls alike on the just and unjust.***

Koji je bog dao ovo, daće i ono drugo. # ***He that has a goose, will get a goose.***

Ko se drži pravice, taj ne muze kravice.

***Honesty is praised and left to starve. \* Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars.***

Ko se svojim pravom koristi, nikome ne čini nepravdu. pravna izreka (Qui iure suo utitur, nemini facit iniuriam.) # ***Right wrongs no man*** (legal maxim).

Najveće pravo često je najveća nepravda. pravna izreka (lat. Summum ius, summa iniuria.)

***Extreme justice is extreme injustice (legal maxim).***

Neka bude pravda, pa makar propao svet.

(lat. Fiat iustitia, pereat mundus. \* Fiat iustitia, ruat caelum). # ***Let justice be done, though the heavens should fall.***

Nepoznavanje zakona nikoga ne pravda. pravna izreka (lat. Ignorantia iuris/legis neminem excusat.) # ***Ignorance of the law excuses no man*** (legal maxim).

Nevinost se pretpostavlja. \* Za svakog se pretpostavlja da je nevin dok se suprotno ne dokaže. pravne izreke (lat. Quisque praesumitur bonus, donec contrarium probetur.) # ***Innocent until proved guilty. \* Every one is held to be innocent until he is proved guilty*** (legal maxims).

Niko nije dužan da sam sebe optuži. pravna izreka (lat. Nemo tenetur se ipsum accusare.) # ***No man is bound to incriminate himself*** (legal maxim).

Niko sam sebi sudija ne može biti. \* Niko ne može sudac i parac biti. (lat. Nemo iudex in causa sua.) # ***Nobody is judge in his own case.*** (legal maxim) \* ***No one ought to be judge in his own cause.***

Niko se ne kažnjava dvaput za isto krivično delo. pravna izreka (lat. Nemo bis punitur pro eodem delicto.) # ***Nobody is to be punished twice for the same crime*** (legal maxim).



***Pobednik je uvek u pravu. # He plays the best that wins.***

Posedovanje je devet desetina prava. \* Dugotrajna državina stvara pravo. Pravne izreke (lat. Longa possessio ius parit.) # ***Possession is nine points/parts/tenths of the law*** (legal maxim).

Pravda je spora, al dostižna. # ***The law has a long arm.***

Raniji po vremenu, preči po pravu. pravna izreka (lat. Potior (in) tempore, potior (in) jure.

***Prior tempore, potior iure.) # The one who is first has a prior right. legal maxim \* First come, first served.***

Spora pravda je uskraćena pravda. pravna izreka # ***Justice delayed is justice denied*** (legal maxim).

Svaka stvar ima i svoje naličje. \* Postoji i druga strana medalje. # ***Every medal has its reverse.***

Što je jednom milo, to je drugom drago.

***Što važi za jednoga, mora važiti i za drugoga.\* What is sauce for the goose is sauce for the gander.***

Što je pravo, i Bogu je drago. # ***Virtue joins man to God.***

Što jeste jeste, mora mu se priznati. # ***Give the devil his due.***

Što nema, niko ne daje. pravna izreka (lat. Nemo dat quod not habet.) # ***Nobody can give what he does not possess*** (legal maxim).

Treba čuti i drugu stranu. (lat. Audi alteram partem.) \* Neka se čuje i druga strana. (lat. Audiatur et altera pars.) # ***Hear all parties.***

# PRAVOVREMENOST

Bolje je danas jaje nego sutra kokoš. \* Bolje danas pet nego sutra šest. \* Bolje danas pečena ševa nego sutra ćurka. # *Better an egg today than a hen tomorrow.*

*Bolje je sprečiti nego lečiti. (lat. Praestat cautela quam medela.) # Prevention is better than cure. \* An ounce of prevention is worth a pound of cure.*

Da mi je pamet s vašara kad idem na vašar.

*If things were to be done twice, all would be wise.*

*Dockan, kume, po podne u crkvu. # It's too late to shut the stable door after the horse has bolted. \* There is no use in closing the barn door after the horse is stolen.*

Dvostruko daje ko brzo daje. (lat. Bis dat, qui cito dat.)# *He gives twice who gives quickly.*

*Kasno stiže Janko na Kosovo. # It's too late to shut the stable door after the horse has bolted. \* There is no use in closing the barn door after the horse is stolen.*

*Krpi rupu dok je manja. # A stitch in time saves nine.*

Ne traži se pečenica uoči Božića. \* Ne goji se prase uoči Božića. \* Setila se prelja kudeljke uoči nedelje. # *Have not thy cloak to make when it begins to rain.*

*Posle bitke svi su generali. # It is easy to be wise after the event. \* When the child is christened, you may have godfathers enough.*

*Posle boja kopljem u trnje. # Counsel is irksome, when the matter is past remedy. \* When a thing is done, advice comes too late.*

*Posle kiše japundže ne treba. # Have not thy cloak to make when it begins to rain. \* Thatch your roof before the rain begins.*

*Potonja pamet magarcu pod rep. # Counsel is irksome, when the matter is past remedy.*

Što možeš da uradiš danas, ne ostavljaj za sutra. \* Što se danas može učiniti, sutra je dockan. \* Što će biti jesenas, neka bude večeras.

*Never put off till tomorrow what you can do today. \* Never leave till tomorrow what you can do today.*

*Što pre, to bolje. # The sooner the better.*

# PRETNJA

Ako ne možeš da ujedeš, ne pokazuj zube.

*If you cannot bite, never show your teeth. \* Never show your teeth unless you can bite.*

*Batina ima dva kraja. # There are two ends to a stick.*

*Kad najviše grmi, najmanje kiša pada. \* Kad mnogo seva, malo pada. # When the thunder is very loud, there's very little rain. \* Long mint, little dint.*

*Ko mnogo preti, onoga se ne boj. # His bark is worse than his bite. \* There are more men threatened than stricken.*

*Pas koji (mnogo) laje, ne ujeda. # Barking dogs seldom bite. \* Great barkers are no biters.*

# PREURANJENOST

*Gradi ražanj, a zec u šumi. \* Zec u šumi a on ražanj gradi. # Don't make your stew until you catch the rabbit. \* First catch your rabbit and then make your stew. \* First catch your hare then cook him. \* Make not your sauce before you caught the fish.*

*Ko se poslednji smeje, naslađje se smeje. # He laughs best who laughs last..*

*Najpre skoči, pa onda reci: hop! # Never say "whoopee" before you jump.*

*Ne broj treću dok je ne vidiš u vreću. # Count not four, except you have them in a wallet.*

*Ne valja se izuvati pre vode. # Don't cross your bridges before you come to them.*

*Ne veruj letini dok je ne metneš u ambar. \* Ne valja leteti dok krila ne narastu. # Don't crow before you are out of the woods.*

*Uveče se dan hvali. (lat. Vespere laudatur dies.) # Praise a fine day at night.*

# PRIJATELJSTVO

Bolji je otvoreni neprijatelj nego lažni prijatelj. # *Better an open enemy than a false friend.*

*Čist račun, duga ljubav. (lat. Clara pacta, boni amici.) # Short reckonings make long friends. \* Never borrow, never lend, if you wish to keep a friend. \* Lend your money and lose your friend. \* Pay your debts or lose your friends.*

Dobro je i u paklu imati prijatelja. \* Dobro je prijatelja imati, makar i u zatvoru. # *It is good to have some friends both in heaven and hell.*

*Dok čovek s čovekom vreću brašna ne izede, ne može ga poznati. # Before you make a friend eat a bushel of salt with him. \* Try new friend before you trust.*

*Kako čovek dođe na prosjački štap, svak ga se kloni. # Poverty parts friends. \* When poverty comes in at the door, love flies out of the window.*

*Nesta blaga, nesta prijatelja. (lat. Cum fortuna manet, vultum servatis amici; cum cecidit, turpi vertitur ora fuga.) # In time of prosperity, friends will be plenty; in time of adversity, not one amongst twenty. \* When good cheer is lacking, our friends will be packing. \* Misfortune makes foes of friends.*

*Ne veruj novom prijatelju koliko ni starom neprijatelju. # Trust not a newfriend nor an old enemy. \* Sudden friendship, sure repentance.*

Ne veruj prijatelju za trpezom, nego na vratima od tamnice. # *Friends are made in wine and proved in tears.*

Pravi prijatelj se u nevolji poznaje. (lat. Amicus certus in re incerta cernitur.) # *A friend in need is a friend indeed.*

Prijatelj se u nevolji poznaje kao zlato u vatri. # *Real friendship does not freeze in winter.*

Prijatelj, zlato i staro vino svakome su dobri. (lat. Calles antiquas serves, veteres et amicos.) # ***Old friends and old wine and old gold are best.***

Sačuvaj me, Bože, od prijatelja, a od neprijatelja ću se sam čuvati. \* Čuvaj ti mene od svoga, a od tuđega ću se ja sam (čuvati). # ***God defend me from my friends; from my enemies I can defend myself.***

***Starog vina i stara prijatelja drži se. (lat. Calles antiquas serves, veteres et amicos.) # Old friends and old wine and old gold are best. \* Old fish, old oil, and an old friend are the best.***

U nevolji čovek ne bira prijatelje. # ***Adversity makes strange bedfellows.***

***U nevolji se vidi ko ti je prijatelj. # A friend is never known till a man have need.***

# PRILAGOĐAVANJE

*Ako neće breg Muhamedu, Muhamed će bregu. # If the mountain won't come to Mahomet/Muhammed, Mahomet/Muhammed will go to the mountain.*

*Ako ne možemo kako hoćemo, a mi ćemo kako možemo. # He that may not do as he would, must do as he may.*

*Kad svi kažu da si pijan, lezi pa se valjaj. # When all men say you are an ass, it is time to bray. \* If one, two, or three tell you you are an ass, put on a bridle. .*

*Koju ruku ne možeš poseći, valja je poljubiti. # Kiss the hand you cannot bite. \* If you can't beat them, join them.*

*Ne može šut sa rogatim. \* Teško je šutu s rogatim bosti se. # Be not too bold with your biggers and betters. \* It is ill contending with the master of thirty legions.*

*Pametniji popušta. # Discretion is the better part of valor. ("FALSTAFF: The better part of valour is discretion; in the which better part, I have saved my life," (W. Shakespeare, I Henry IV, act 5, scene 4.)*

*Sa vucima valja zavijati. \* Ko s vukom druguje, mora zavijati. (lat. Ulula cum lupis cum quibus esse cupis.) # He who keeps company with the wolf, will learn to howl. \* One must howl with the wolves.*

*U društvu se i kaluđer ženi. # Who keeps company with a wolf will learn to howl. \* Do as most people do, then most people will speak well of you.*

*U kakvo kolo dođeš, onako i igraј. (lat. Si fueris Romae, Romano vivito more; si fueris alibi, vivito sicut ibi.) # When in Rome, do as the Romans do.*



# PRILIKA

Bog zatvori jedna vrata a otvori stotinu. # *When one door shuts, another opens.*

Gvožđe se kuje dok je vruće. (lat. Ferrum, dum in igne candet, cudendum est tibi.) # *Strike while the iron is hot.* \* *Make hay while the sun shines.*

*Ko propusti priliku, i ona će njega. (lat. Qui deserit occasionem, deseritur ab occasione.)* # *Opportunity seldom knocks twice.* \* *When fortune smiles, embrace her.* \* *Opportunity knocks but once.*

Nije svaki dan Badnji dan. \* Nije svaki dan Božić. # *Christmas comes but once a year.*

Prilika čini lopova. \* Prigoda čini lupeža.

*(lat. Occasio facit furem.)* # *Opportunity makes the thief.* \* *The hole calls the thief.*

# PRIMER

Čini drugima ono što želiš da tebi bude. \* Kako hoćete da vama čine ljudi činite i vi njima onako. (Novi zavet, Jevanđelje po Luci, 6:1; lat. Hoc facias homini, quod cupis esse tibi.)# *Do as you would be done by. \* Do unto others as you would they should do unto you.*

Ne gledaj što pop tvori, nego slušaj što zbori. \* Ne čini što pop čini, nego tvori što čini. # *Do as the friar says, not as he does.*

*Vid'la žaba gde se konji potkivaju, pa i ona digla nogu. # If one sheep leaps over the dyke, all the rest will follow.*

# PRIRODA

*Nagi smo na ovaj svet došli, nagi ćemo s njega i otići. # Naked into this world we come, and naked will return. \* Naked we come, naked we go.*

*Priroda ne čini skokove. (lat. Natura non facit saltus.) # Nature hates all sudden changes. \* Nature does not make a leap.*

*Priroda ne trpi praznine. (lat. Natura non facit vacuum.) # Nature abhors a vacuum.*

*Prirodu da izgoniš vilama, opet će se natrag vratiti. (lat. Naturam expellas furca, tamen usque recurret.) # You can drive out nature with a pitchfork, but she keeps on coming back.*

*Što se s kim rodilo, od onoga se ne oduči. # What is bred in the bone will come out in the flesh. \* What is learned in the cradle lasts to the grave.*

*Vremena se menjaju i mi u njima. (lat. Tempora mutantur et nos mutamur in illis.) # Times change and we change with them. \* All things are changing, and we are changing with them.*

# PROMENA

*Bolje je znano s manom nego neznano s falom. # Better the devil you know than the devil you don't know. \* The bad which is well known is better than the good unknown.*

*Koji se kamen često premeće, neće mahovinom obrasti. # A rolling stone gathers no moss.*

*Ko se seli, taj se ne veseli. # Three removals are as bad as fire.*

*Ne menjaj konja usred bitke. # Don't change/swap horses in middle of the stream. \* Don't change/swap horses in midstream.*

*Nova metla dobro mete. \* Novo sito samo seje. # A new broom sweeps clean.*

*Od znana zelja glava ne boli. # Better known than trusted.*

*Priroda ne čini skokove. (lat. Natura non facit saltus.) # Nature hates all sudden changes. \* Nature does not make a leap.*

*Promena godi. (lat. Variatio delectat.) # Variety is the spice of life.*

*Sjaši Kurta, da uzjaši Murta. # Of a new prince, new bondage.*

*Skini rđu, metni grđu. # Out of the frying pan into the fire.*

*Što se više menja, sve više ostaje isto. # The more it changes, the more it remains the same.*

*Vremena se menjaju i mi u njima. (lat. Tempora mutantur et nos mutamur in illis.) # Times change and we change with them. \* All things are changing, and we are changing with them.*

# PROŠLOST

Bolje je da si bio nekad nešto nego nikad ništa. # *It is better to be a has-been than a never-was.*

Istorija se ponavlja. # *History repeats itself.*

Nekad bilo sad se spominjalo. # *Let bygones be bygones.*

*Pomenulo se ne povratilo se.* # *It's dead and buried.* \* *God forbid it should happen again.*

*Što je bilo bilo je (vratiti se neće).* # *Things past cannot be recalled.* \* *Let the dead bury their dead.*

*Što pođe niz vodu, ne vrnu se uz vodu.* # *Water always flows down, not up.*  
\* *Things past cannot be recalled.*

# PROVERA

Dok puška ne pukne, čuti se ne može. # *The proof of pudding is in the eating.*

Izuzetak potvrđuje pravilo. (lat. Exceptio probat/firmitat regulam.) # *The exception proves the rule.*

Jedna lasta ne čini proleće. (lat. Una hirundo non facit ver.) # *One swallow does not make a summer.*

Ništa ne dokazuje, ko previše dokazuje. (lat. Qui nimium probat, nihil probat.) # *That which proves too much, proves nothing.*

Prijatelj se u nevolji poznaje kao zlato u vatri. # *Real friendship does not freeze in winter.*

Više vide četiri oka nego dva. \* Bolje vide dva oka nego jedno. # *Four eyes see more than two.*

Zlato se u vatri probira a čovek u nesreći.

(lat. Igni aurum probatur, miseria fortes.) # *Gold is tried in the fire.*

# PROŽDRLJIVOST

*Veće oči nego stomak. # The eye is bigger than the belly. \* One's eyes are bigger than one's stomach.*

Više je ljudi pomrlo od jela i pića nego od gladi žeđi. \* Više je ljudi pomrlo od jela i pića nego od mača. (lat. Gula plures quam gladius peremit.) # *Gluttony kills more than the sword.*

# RADOZNALOST

*Koga ne svrbi nek se ne češe. # The stone that lies not in your gate breaks not your toes.*

*Ko meće prst među tuđa vrata, otkinuće mu. # Put not thy hand between the bark and the tree.*

*Ne budi svakom loncu zaklopac. \* Ne budi svakoj tici kobac. # Skeer your own fire (skeer means rake out). \* Enquire not what boils in another's pot.*

*Ne niči gde te ne siju. \* Što popuješ, kad pop nisi? # Come not to counsel uncalled. \* Meddle not with another man's matter.*



# RAT

*Ko mačem seče, od mača će i poginuti. \* Ko se mača lati, od mača će i poginuti. \* Ko nožem podire, od noža i umire. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju, 26:52)\* Live by the sword, die by the sword. \* They that live by the sword shall perish by the sword. \* He that strikes with the sword, shall be beaten with the scabbard.*

*Napad je najbolja odbrana. # Attack is the best form of defense.*

*U ljubavi i ratu sve je dozvoljeno. # All is fair in love and war.*

*Želiš li mir, spremaj se za rat. (lat. Si vis pacem, para bellum.) # If you want peace, you must prepare for war.*

# RAZLIKE

*Ako neće breg Muhamedu, Muhamed će bregu. # If the mountain won't come to Mahomet/Muhammed, Mahomet/Muhammed will go to the mountain.*

*Ako nećeš ti, hoće druga tri. # If one will not, another will.*

*Dok jednom ne smrkne drugom ne svane. \* Jednom smrklo, drugom svanulo. # One man's death is another's man's bread. \* One man's loss is another man's gain.*

*Jedan se oteg'o, drugi se proteg'o. # The death of the wolves is the safety of the sheep. \* One man's death is another's man's bread.*

*Koliko ljudi toliko ćudi. (lat. Quot homines, tot sententiae.) # So many men, so many opinions. \* It takes all sorts to make a world. \* Every couple is not a pair.*

*Ne bi jednome dobro dok drugome ne bude zlo. # One man's loss is another man's gain.*

*Ne ide ta čizma na tu nogu. # Don't put the shoe on unless it fits. \* You can't put the same shoe on every foot.*

*Ne vodi samo jedan put u raj. # There are more ways to the wood than one. \* There's more than one way to skin a cat. \* There's more ways than one to kill/skin a cat.*

*Nije svako Ture za vezira. # Every shoe fits not every foot. \* All things fit not all persons.*

*Niko ne može celom svetu ugoditi. \* Niko ne može celom svetu kolača namesiti. \* Svemu svetu ni Bog nije ugodio. # You can't please everyone. \* He that would please all and himself too, undertakes what he cannot do. \* He that all men will please shall never find ease.*

O ukusima ne treba raspravljati. (lat. De gustibus non disputandum est.) #  
*There is no disputing about tastes.*

*Što jednoga goji, drugoga truje.* # *One man's meat is another man's  
poison.*

# REČ

*Dobra reč ne košta novaca. # A good word costs no more than a bad one. \* Good words cost nought. \* Good words are good cheap. \* Fair words hurt not the mouth.*

*Lepa reč gvozdена vrata otvara. (lat. Vincuntur molli pectora dura prece.) # Courtesy opens many doors. \* There is great force hidden in a sweet command. \* A kind word goes a long way.*

*Nisu potrebne reči već dela. (lat. Non verbis, sed factis opus est.) # It is better to do well than to say well.*

*Razlika je između reči i dela. # There is a great difference between word and deed.*

*Rečeno, učinjeno. (lat. Dictum factum) # No sooner said than done.*

*Reči gladna ne nahrane. # Fair words fill not the belly.*

*Reči lete a dela ostaju. # Deeds are fruits, words are but leaves. \* Good words without deeds are rushes and reeds. \* Deeds will show themselves, and words will pass away.*

*Reči treba meriti, ne brojati. # Deliver your words not by number but by weight.*

*Reč iz usta, a kamen iz ruke. # A word and a stone let go cannot be called back.*

*Reči i učiniti nije isto. # Saying and doing are two things. \* Saying is one thing, and doing another. \* From word to deed is a great space.*

*U mnogim rečima ne biva bez greha. (lat. In multiloquio non deerit stultitia.) # Talk much, and err much.*

Vo se veže za rogove, a čovek za reč. \* Čovek se veže za jezik, a vo za rogove. \* Vola za rog, a čoveka za jezik. (lat. Verba ligant homines, taurorum cornua funes.) # *An ox is taken by the horns, and a man by his word.*

# RELATIVNOST

*Batina ima dva kraja. # There are two ends to a stick.*

*Bolja je i bobova slama nego prazne jasle. # Half an egg is better than an empty shell.*

*Bolja je mršava pogodba nego preti pravda. # A lean agreement is better than a fat judgment.*

*Bolje išta nego ništa. # Half a loaf is better than none (a bread). \* Better are small fish, than an empty dish. \* Better something than nothing.*

*Bolji je i crn kolač nego prazna torba. # A crust is better than no bread. \* Better some of a pudding than none of a pie.*

*Čak i vlas ima svoju senku. (lat. Vel capillus habet umbram suam.) # No hair so small but has his shadow.*

*Čašu meda još niko ne popi, što je čašom žuči ne zagrči. (P. P. Njegoš, Gorski vijenac) # Every sweet has its bitter. \* No pleasure without pain. \* Pleasure has a sting in its tail.*

*Gde se hiljada dobije, stotina se može pokloniti. # He that has a good harvest may be content with some thistles.*

*Gladnom čoveku slatke su i divljake. (lat. Fabas indulcat fames.) # Hunger makes hard beans sweet. \* All is good in famine.*

*I u buhe žuč ima. (lat. Et musca splenem habet et formica bilem.) # The fly has her spleen, and the ant has her gall. \* Even a worm will turn.*

*Kako sam se nadala, dobro sam se udala. # You could go a lot farther and fare a lot worse. \* Nothing so bad but it might have been worse.*

*Ko lagano ide, dalje će stići. # Soft pace goes far. \* He that goes softly, goes safely.*

***Ko polako ide, prije doma dođe. # Ride softly, that we may come sooner home.***

Kolo sreće okreće se. \* Ide kolo naokolo. (lat. Fortunae rota. \* Cum fortuna favet, cave, nam rota rotunda.) # ***The highest spoke in fortune's wheel may soon turn lowest.***

***Među ćoravima ko ima jedno oko meću ga za cara. (lat. Caecorum in patria luscus rex est.) # In the country of the blind the one-eyed man is king. \* In the land of the blind the one-eyed are kings..***

Nije siromah onaj koji nigda nije imao, nego onaj koji je imao pa izgubio. # ***Poverty does not hurt him who has not been rich before.***

Niko nije prorok u svojoj zemlji. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju, 13:57; lat. Nemo propheta in patria.) # ***A prophet is without honor in his own country.***

Od šugava praseta zdravo svinjče bude. # ***A ragged colt may make a good horse.***

***Preko preče, naokolo bliže. # The longest way round is the shortest way home. \* Better to go around than to fall into the ditch. \* The nearest way is commonly the foulest.***

***Vojnici su u mirno doba kao furune u ljeto. # Soldiers in peace are like chimneys in summer.***

Žuti žutuju, a rumeni putuju. # ***A creaking gate hangs longest.***

# REZULTAT

*Kako sam se nadala, dobro sam se udala. # You could go a lot farther and fare a lot worse. \* Nothing so bad but it might have been worse.*

*Kakva je duplja, onake i pčele izleću. # If better were within, better would come out. \* Garbage in, garbage out.*

*Kakva je koza, takva i loza. # Such beef, such broth.*

*Konac delo krasí. (lat. Finis coronat opus.) # The end crowns the work. \* The ending crowns the day.*

*Sve je dobro što se dobro svrši. # All's well that ends well.*



# RIZIKOVANJE

Ko ništa ne probira (proba), ništa i ne dobija. # *Nothing seek, nothing find.*

*Ko reskira, taj dobija. \* Reskir-profitir. # Nothing ventured, nothing gained. \* No risk, no gain.*

# RODITELJI

Deca će ispaštati zbog grehova otaca. (Stari zavet, Knjiga proroka Jeremije 31:29 # lat. Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt - *Očevi su jeli kiselo grožđe, a sinovima trnu zubi.*) # *The sins of the fathers are visited upon the children.*

Gde je sova izlegla sokola? \* Iz vrane što ispane teško soko postane. # *Eagles do not breed doves.*

Iver ne pada daleko od klade. (lat. Non procul a proprio stipite/stemmate poma cadunt.) \* Kud će kruška no pod krušku? \* Kud će iver od klade? # *The apple never falls far from the tree.*

Kakav otac, takav sin. (Qualis pater, talis filius.) \* Kakva majka, onaka i ćerka. \* Po ocu se poznaje sin, a po majci kći. # *Like father, like son. \* Like mother, like daughter.*

Od šugava praseta zdravo svinjče bude. # *A ragged colt may make a good horse.*

*Pozna deca, gotove sirote. # Late children, early orphans..*

*Što god maca omaci, ono sve miše lovi. (lat. Catorum nati sunt mures prendere nati.) # That that comes of a cat will catch mice. \* The son of the cat pursues the rat. \* The son of a cat pursues the rat. \* He that comes of a hen must scrape.*

# SAN

*Ko nema ništa, mirno spava. # If you have nothing, you've got nothing to lose. \* Little wealth, little care.*

San je laža, a Bog je istina. \* Ne veruj snu koliko ni psu. \* Snu i psu ne veruj. (lat. Somnia ne cures, nam fallunt plurima plures.) # *Dreams are lies.*

*Što danju misli, to noću sanja. # A dream grants what one covets when awake.*

*Što ko misli, o onom i sanja. # Dreams are wishes your heart makes.*

# SAVET

Bolje je gdegod i ženu poslušati. \* Dobro je kadšto i pametnu ženu poslušati. # *A woman's advice is no great thing, but he who won't take it is a fool.*

*Dobar savet para vredi. # Good counsel has no price.*

Kad stari pas laje, valja videt šta je. # *An old dog barks not in vain.*

*Kad svi kažu da si pijan, lezi pa se valjaj. # When all men say you are an ass, it is time to bray. \* If one, two, or three tell you you are an ass, put on a bridle.*

*Ko se sam savetuje, đavolu odgovara. # He who follows his own advice must take the consequences. \* He that is his own lawyer has a fool for a client.*

*Ne niči gde te ne siju. \* Što popuješ, kad pop nisi? # Come not to counsel uncalled. \* Meddle not with another man's matter.*

Ne uči majku kako se rađaju deca. \* Ne znaš ti majko kako je teško dete roditi. \* Ne prodaj bostandžiji krastavaca. # *Don't teach your grandmother how to suck eggs.*

*Potonja pamet magarcu pod rep. # Counsel is irksome, when the matter is past remedy.*

*Starca valja slušati. # If you wish good advice, consult an old man.*

*Stari pas kad laje, savet daje. # If the old dog bark, he gives counsel.*

*Svačiju slušaj, svoju smatraj. # Take counsel only of your own head.*

# SEBIČNOST

*Čija je kobila onaj najviše za rep vuče. # The parson always christens his own child first.*

Niko ne živi sam za sebe. # *No man is an island.*

Niti kosku glode nit' je drugom daje. (lat. Canis in praesepe.) # *A dog in the manger.*

# SILA

*Bolje milom nego silom. # You can catch more flies with honey than with vinegar. \* Some can be led who won't be driven.*

*Čija sila, toga i pravda. \* Jači kvači. # Might is right. \* Might makes right.*

*Jaku bratstvu jaka i pravda. # God/Providence is always on the side of the big battalions.*

*Ko je jači taj i tlači. \* Jači kvači. # Might overcomes right. \* The weaker goes to the pot. \* Might makes right.*

*Koji se hrt silom u lov vodi, on zeca ne hvata. # If the lad go to the well against his will, either the can will break or the water will spill.*

*Na silu ljubavi nema. # Love cannot be compelled.*

*Pritisnuto jače, još više odskače. # The orange that is too hard squeezed yields a bitter juice.*

*Sila Boga ne moli, a pravde ne pita. # Might before right. \* Might is right. \* Might makes right.*

*Svaka sila za vremena, a nevolja redom ide. \* Svačija je bila do vremena a božija do veka. # Fortune is weary to carry one and the same man always. \* It is a long lane that has no turning.*

# SIROMAŠTVO

*Bogati na mazgi sedi, a siromasi idu na noge. # The rich man has his ice in the summer and the poor man gets his in the winter.*

*Bogat jede kad hoće, a siromah kad može. # The rich man may dine when he will, the poor man when he may.*

*Kako čovek dođe na prosjački štap, svak ga se kloni. # Poverty parts friends. \* When poverty comes in at the door, love flies out of the window.*

*Ko nema ništa, mirno spava. # If you have nothing, you've got nothing to lose. \* Little wealth, little care.*

*Ko nema sokola i kukavici se veseli. # Beggars can't be choosers. \* Poor folks are glad of porridge. \* Poor folk are fain of little.*

*Ko ništa nema, ništa mu ne nedostaje. (lat. Nihil habenti nihil deest.) # Nothing have, nothing crave.*

*Krpež je sirotinjska majka. # Mend your clothes, and you may hold out this year.*

*Na sirotoga svakom je laka ruka. # The poor suffer all the wrong. \* The poor man pays for all.*

*Nije siromah onaj koji nigda nije imao, nego onaj koji je imao pa izgubio. # Poverty does not hurt him who has not been rich before.*

*Nije siromašan onaj ko je zadovoljan onim što ima. (lat. Pauper enim non est cui rerum suppetit usus.) # He who is content in his poverty, is wonderfully rich.*

*Od nemanja tvrđeg grada nema. (lat. Cantabit vacuus coram latrone viator.) # He that has nothing need fear to lose nothing. \* A beggar can't be bankrupt. \* The beggar may sing before the thief.*

*Pozna deca, gotove sirote. # Late children, early orphans.*

*Prazna kesa, gotova groznica. # A light purse makes a heavy heart. \* An empty purse fills the face with wrinkles.*

*Prazna vreća uspravno ne može da stoji. # An empty sack cannot stand upright.*

*Prosjačka torba svagda je prazna. \* Prosjačka torba ne može se napuniti. # Beggars' bags are bottomless.*

*Siromah čovek gotov đavo. # The devil dances in an empty pocket.*

*Siromahu je i komarac muzika. # Poor folks are glad of porridge. \* Poor folk are fain of little. \* Poor folks are contended with duck soup.*

*Siromahu je teško pošten biti. # It is hard task to be poor and honest/leal. \* Poverty obstructs the road to virtue. \* Poverty is the worst guard for chastity. \* There is no virtue that poverty destroys not.*

*Siromaštvo nije sramota (ali je sramotno stideti se toga). (lat. Paupertas non est probrum.) # Poverty is not a shame; but the being ashamed of it is.*

*Sirotinja nema srodstva. # Poverty has no kin. .*

*Sit gladnom ne veruje. (lat. Non vult scire satur, quod ieiunus patiat.) # The full do not believe the hungry. \* He whose belly is full believes not him who is fasting.*



# SLABOST

Duša bi htela, al' je telo slabo. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 26:41) \*  
Srce hoće, al' dupe klokoće. # *The spirit is willing, but the flesh is weak.*

Gde je tanko tu se kida. \* Gde je tanko tu i puca. # *The thread breaks where it is weakest.*

*Ili loncem o kamen ili kamenom o lonac, teško loncu svakojako! #  
Whether the pitcher strikes the stone, or the stone the pitcher, it is bad for  
the pitcher.*

Jačina lanca meri se po najslabijoj karici. # *A chain is no stronger than its  
weakest link.*

*Ko je jači taj i tlači. \* Jači kvači. # Might overcomes right. \* The weaker  
goes to the pot. \* Might makes right.*

Tri janjca nejaka udaviše kurjaka. # *Weak things united become strong.*

# SLIČNOST

*Našla šljuka prdavca. # Jackdaw always perches by jackdaw.*

*Našla vreća zakrpu. \* Našla vreća uzicu. \* Našla slika priliku. \* Našla tikva čep. \* Našla rđa svoje gvožđe. # Hedgehogs lodge among thorns, because themselves are prickly. \* Scabby donkeys scent each other over nine hills. \* Like will like.*

*Obradovala se rđa gvožđu. # Like will to like.*

*Slično se sličnim leči. (lat. Similia similibus curantur.) # Like cures like.*

*Slično se sličnom raduje. (lat. Similis simili gaudet.) # Like likes like..*

*Svaka ptica svome jatu leti. # Birds of a feather flock together.*

*Svaki lonac nađe poklopac. (lat. Invenit protinus patella operculum.) # Every pot has its cover.*

*Šugav šugavoga na livadi nađe. \* Šuga šugu nađe. # Scabby donkeys scent each other over nine hills.*

# SLOBODA

*Bolje u grob, no biti rob. \* Bolje grob nego rob. # Better starve free than be a slave. \* Lean liberty is better than fat slavery.*

# SLOGA

Blagoslovene su mnoge ručice. # *Many hands make light work.*

*Dogovor kuću gradi. \* Dogovor kuće ne obara. # A house divided against itself cannot stand. \* Union is strength.*

*Ludi boj biju, a mudri vino piju. # Fools bite one another, but wise men agree together.*

*Ruka ruku mije. # One hand washes other.*

*Claw me, and I'll claw thee. \* Scratch my breech and I'll claw your elbow.*

Slogom rastu mnoge stvari, a nesloga sve pokvari. (lat. Concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur.) # *United we stand, divided we fall.*

Svi za jednog, jedan za sve. # *All for one, one for all.*

Tri janjca nejaka udaviše kurjaka. # *Weak things united become strong.*

Ujedinjeni pobeđujemo, nesložni propadamo. (lat. Vis unita fortior.) # *United we stand (divided we fall).*

U slozi je spas. \* Gde je sloga tu je i božji blagoslov. # *United we stand, divided we fall.*

*Union is strength. \* Birds in their little nest agree.*

# SLUŽENJE

*Gospodareve oči konja goje. # The master's eye makes the horse fat.*

*Kad se mora, drage volje. # When you must, you better. \* Needs must when the devil drives.*

Kakav gospodar, onakav i mladi. (lat. Qualis dominus talis est servus. # Plane qualis est dominus talis est servus.) # *Like master, like man. \* Jack is as good as his master.*

*Kako gospodar svira, onako mladi igra. # If the master says the crow is white, the servant must not say black.*

*Ko dobra služi onaj se ne tuži. # He that serves a good master shall have good wages.*

*Ko ne zna služiti, ne zna ni zapovedati. (lat. Qui nescit pati, nescit dominari.) # An ill servant will never be a good master. \* One must be a servant before one can be a master.*

*Na čijim se kolima voziš, onoga i konje hvali. # As long as you serve the tod, you must bear his tail.*

Niko ne može dva gospodara služiti. (lat. Nemo simul dominis par est servire duobus.) # *No man can serve two masters.*

Retko ume dobro gospodariti ko nigda nije služio. # *One must be a servant before one can be a master.*

*U mladega pogovora nema. # A good servant must come when you call him, go when you bid him, and shut the door after him. \* He that is bound must obey.*

Vatra i voda dobre su sluge, ali zli gospodari. # *Fire and water are good servants but bad masters.*

Veži konja gde ti aga kaže. \* Veži konja gde ti gospodar zapoveda. # *An ass must be tied where the master will have him.*

# SMRT

Ako znamo gde smo se rodili, ne znamo gde ćemo umreti. # *Men know where they were born, not where they shall die.*

Bolje je pošteno umreti nego sramotno živeti. # *Better die with honor than live with shame.*

Čim se čovek rodio, grob mu se otvorio. # *As soon as man is born he begins to die.*

Danas čovek, sutra crna zemlja. # *Today a man, tomorrow none..*

Danas jesmo, sutra nismo. # *Here today, gone tomorrow.*

*Dan po dan, dok i smrt za vrat. # As soon as man is born he begins to die.*

*Dok jednom ne smrknje drugom ne svane. \* Jednom smrklo, drugom svanulo. # One man's death is another's man's bread. \* One man's loss is another man's gain.*

Jednom se mre. \* Svak je rođen za po jednom mrijeti. # *A man can die only once.*

Kako živio, tako svršio. (lat. Qualis vita, finis ita.) # *Such a life, such a death.*

Ko se rodi onaj će i umreti. (lat. Cui nasci contigit, mori restat.) # *He that is once born, once must die.*

Lako je odbiti krivicu na mrtvoga. # *The dead are always wrong.*

*Mlad može, a star mora umreti. # Young man may die, but old must die.*

Mrtva usta ne govore. \* Mrtva glava ne zna govoriti. # *Dead men tell no tales.*

Nema smrti bez suđena dana. (lat. Stat sua cuique dies.) # *Death's day is doom's day.*

*Od smrti nema leka. # There is a remedy for all things but death.*

O mrtvima sve najbolje. (lat. De mortuis nihil nisi bene. # De mortuis nil nisi bonum.) # *Never speak ill of the dead. \* Speak nothing but good of the dead.*

*Smrtan bio pa umro. # Dying is as natural as living.*

*Smrt ne gleda nikome u brke. # Death combs us all with the same comb.*

Smrt ne pazi ni staro ni mlado. (lat. Omnia mors aequat.) # *Death comes to us all. \* Death is the great leveller.*

*Svakome zlu smrt je lek. # Death is a remedy for all ills.*

*Sve znam, ma ne znam kad ću umreti. # No man knows when he shall die, although he knows he must die.*

*Što dalje, sve bliže smrti. # The more thy years, the nearer thy grave.*

*Um za morem, a smrt za vratom. # Death surprises us in the midst of our hopes.*



# SNAGA

Bolje je sa pameću nego sa snagom. # *Wisdom is better than strength.*

Dva loša ubiše Miloša. (lat. Nec Hercules contra duos.) # *Not even Hercules could contend against two.*

*Jača su dvojica nego sam Radojica.* # *Two to one is odds.* \* *Many dogs may easily worry one hare.*

Jačina lanca meri se po najslabijoj karici. # *A chain is no stronger than its weakest link.*

*Um caruje, snaga klade valja.* # *Skill will accomplish what is denied to force.* \* *Brain is better than brawn.* \* *Skill is better than strength.* \* *Using our brains is often wiser than depending on our strength.*

# SOPSTVENI INTERES

*Ako komšijska kuća gori, pazi na svoju. # When your neighbor's home is on fire. beware of your own. \* Look to thyself when thy neighbor's house is on fire.*

*Bliža je košulja nego haljina. # Near is my coat, but nearer is my shirt. \* Near is my shirt, but nearer is my skin.*

*Bog govori: pomози se sam, pomoći ću ti i ja. \* Radi pa ću ti i ja pomoći, veli Gospod Bog. # We must not lie down and cry, 'God help us'. \* For a web begun God sends the thread \* Do the likeliest, and God will do the best.*

*Bog je prvo sebi bradu ostavio. # Mind other men but most yourself.*

*Bolje je svoje jaje nego tuđa kokoš. # Dry bread at home is better than roast meat abroad.*

*Čija je kobila onaj najviše za rep vuče. # The parson always christens his own child first.*

*Čovek je često sam sebi najveći neprijatelj. (lat. Saepe nihil inimicius homini quam ipse sibi.) # Every man is his own worst enemy.*

*Ko je sebi zao, kako će drugom biti dobar? (lat. Non bonus est ulli, qui malus ipse sibi.) # He that is ill to himself, will be good to nobody.*

*Kad s lukavim čovekom posla imaš, pazi na sebe. # If you deal with a fox, think of his tricks.*

*Ko nije za se, nije ni za drugoga. \* Ko ne zna za sebe, ne zna ni za mene. (lat. Non bonus est ulli, qui malus ipse sibi. \* Frustra sapiens qui sibi non sapit.) # He helps little that helps not himself. \* He is not wise, who is not wise for himself.*

*Ko se tuđim kolima vozi, neće daleko stići.*

*He who depends on another dines ill and sups worse.*

Ne da dojkinja najboljega zalogaja detetu.

*Nurses put one bit in the child's mouth and two in their own.*

*Ne laje kuca sela radi, nego sebe radi. # Dogs wag their tails not so much in love to you as to your bread.*

Niko sam sebi sudija ne može biti. \* Niko ne može sudac i parac biti. (lat. Nemo iudex in causa sua.) # *Nobody is judge in his own case.* (legal maxim) \* *No one ought to be judge in his own cause.*

Spoznaj samog sebe! (lat. Nosce te ipsum!)

*Know thyself!*

*Svaka baka pod svoj kotao puše. # The parson always christens his own childfirst. \* Every man will have his own turn served.*

*Svaki ciga svoga konja hvali. # Each priest praises his own relics. \* All his geese are swans.*

Svak je sebi najbliži. (lat. Proximus sum egomet mihi .) # *Number one is the first house in the row.*

*Svak na svoju vodenicu navraća. # Every man drags water to his own mill.*

*Svakoj ptici svoje gnezdo milo. # The bird loves her nest. \* To every bird its nest seems fair.*

*Svakome je njegova nevolja najteža. # Every horse thinks its own pack heaviest. \* Every one thinks his sack heaviest.*

*Svakome je njegov krst najteži. # To everyone his own cross is heaviest.*

Svakom se svoje čini najbolje. \* Svakom svoje govno miriše. (lat. Suum cuique pulchrum est.) # *Every man likes his own thing best. \* The owl*

*thinks his own young fairest.*

*U se i u svoje kljuse. # Self do, self have \* If you would be well served, serve yourself. \* Put your trust in God and keep your powder dry.*

*Znam ja u koju nogu hramljem. \* Svak svojoj kapi zna ćud. # Every man is best known to himself.*

# SREĆA

*Bolje je biti srećan nego bogat. # It's better to be born lucky than rich.*

*Bolje je imati sreće nego pameti. # You don't need brains if you have luck.  
\* Better be born lucky than wise.*

Bolji je dram sreće nego sto oka pameti.

(lat. Fortuna in homine plus quam consilium valet.) # *An ounce of luck is worth a pound of wisdom.*

Čašu meda još niko ne popi, što je čašom žuči ne zagrči. (P. P. Njegoš, Gorski vijenac) # *Every sweet has its bitter. \* No pleasure without pain.*

*Pleasure has a sting in its tail.*

Daj mi sreću, pa me baci u vreću. \* Rodi me, majko, srećnog pa me baci na đubre. # *Give a man fortune and cast him into the sea.*

Doći će i meni Božić. \* Doći će i naš dan. # *Our day will come.*

I ćorava koka nađe zrno. # *A blind man may sometimes hit the mark.* # It was just a shot in the dark, but I got the answer. A blind man may sometimes hit the mark.

Ko bi gori, taj je doli, a ko doli gori ustaje.

*He that falls today may rise tomorrow.*

Ko ima sreće u kartama, nema u ljubavi.

*Lucky at cards, unlucky in love.*

Kolo sreće okreće se. \* Ide kolo naokolo. (lat. Fortunae rota. \* Cum fortuna favet, cave, nam rota rotunda.) # *The highest spoke in fortune's wheel may soon turn lowest.*

Ko se srećan rodi, njemu i petlovi jaja nose.

***Ko ima sreću, i vrane mu jajca nose. # If you're lucky, even your rooster will lay eggs. \* Whom God loves, his bitch brings forth pigs. \* If luck is with you, even your ox will give birth to a calf.***

***Krčag ide na vodu dok se ne razbije. # The pitcher goes so often to the well that it is broken at last. # The pitcher went to the well once too often.***

Nekome slama tone, a nekome olovo pluta.

***Some have the hap, some stick in the gap.***

***Ničija nije do jutra gorela. # No string of luck lasts forever. \* No morning sun lasts a whole day. \* Fortune is weary to carry one and the same man always. \* It is a long lane that has no turning.***

Sudbina je jednome majka, drugom maćeha. (lat. Ut non sit satius aestimare, parens melior homini an tristior noverca fuerit.) # ***Fortune to one is mother, to another is stepmother.***

***Svaka sila za vremena, a nevolja redom ide. \* Svačija je bila do vremena a božija do veka. # Fortune is weary to carry one and the same man always. \* It is a long lane that has no turning.***

Svakom dođe njegovih pet minuta. # ***Every dog has his/its day.*** # Don't worry, you'll get chosen for the team. Every dog has his day. ("Let Hercules himself do what he may,/The cat will mew, and dog will have his day," (W. Shakespeare, Hamlet, Act 5, scene 1.)

***U dobru se ne ponesi, a u zlu se ne ponizi. (lat. In secundis nemo confidat, in adversis nemo deficiat .) # If rich, be not elated; if poor, be not dejected. \* Of thy sorrow be not too sad, of thy joy be not too glad. \* Do not get conceited when things go well, and do not be down when things go badly.***

***Veselo srce kudelju prede. # Not a long day, but a good heart rids work.***

# STAROST

*Bez starca nema udarca. # An old ox makes a straight furrow.*

Bolje je sa starim papati nego s mladim plakati. \* Bolje je starcu godine brojati, nego s mladim gladovati. # *Better be an old man's darling than a young man's slave.*

Brada narasla a pamet ne donela. \* Zaludu je lepa brada kad je slaba glava. # *The brains don't lie in the beard.*

Kad stari pas laje, valja videt' šta je. # *An old dog barks not in vain.*

*Ko se ne muči u mladosti, kuku mu u starosti! # An idle youth, a needy age. \* Young idler, an old beggar. \* A young man idle, an old man needy.*

*Matora drva ne daju se presaditi. # Remove an old tree and it will wither to death..*

*Matora lisica čuva se gvožđa. # An old fox is not easy snared. \* You cannot catch old birds with chaff..*

*Mator se konj ne uči igrati. # You can't teach an old dog new tricks.*

*Mlad može, a star mora umreti. # Young man may die, but old must die.*

Nema lude kao što je stara luda. # *There's no fool like an old fool.*

*Pitaće te starost gde ti je bila mladost. # An idle youth, a needy age. \* If youth knew what age would crave, it would both get and save.*

Stara čoveka ne pitaju: što te boli, no: što te ne boli? \* Starost je sama po sebi bolest. (lat. Senectus ipsa est morbus.) # *Old age is sickness of itself.*

*Stara kokoš, dobra čorba. \* Stara koka, dobra juha. # There's many a good tune played on an old fiddle. \* The best wine comes out of an old vessel. \* Good broth may be made in an old pot.*

*Stara puška još uvek pali. # There's life in the old dog yet.*

*Starca valja slušati. # If you wish good advice, consult an old man.*

Stari ljudi pogotovu deca. (lat. Bis puer ipse senex.) # *Old men are twice children..*

Stari panj većma gori kad se upali. # *There is no fool like an old fool.*

*Stari pas kad laje, savet daje. # If the old dog bark, he gives counsel.*

*Stari su rozi najtvrdi. # The older the buck, the stiffer the horn.*

*Staro se drvo ne savija. # An old tree is hard to straighten. \* A young tree is easier twisted than an old tree.*

*Starost je neizlečiva bolest. (lat. Senectus est morbus insanabilis.) # Old age is a malady of which one dies.*

*Staru vreću mučno je zakrpiti. # On an old kettle there isn't much to mend. \* Old vessels must leak.*

*Što čovek više živi, više i zna. # The devil knows many things because he is old. \* Years know more than books.*

*Što dalje, sve bliže smrti. # The more thy years, the nearer thy grave..*

*Vino i starca zaigra. # A good drink makes the old young. \* Wine makes old wives wenches.*

*Ženiti se mlad rano je, a star dockan je. # A young man should not marry yet, an old man not at all.*



# STID

Bolje je pošteno umreti nego sramotno živeti. # *Better die with honor than live with shame.*

Bolje je sam se mučiti nego se s drugim sramotiti. \* Bolje je samotovati nego sramotovati. # *Better be alone than in bad company..*

Čega se pametan stidi, tim se lud ponosi.

*Wise men wear their horns on their breasts, fools on their foreheads.*

Ko ima obraza dobro živi, a ko nema još i bolje. # *He who is without shame, all the world is his.*

Ko se ljudi ne stidi, ni Boga se ne boji. \* Ko izgubi sram ljudski, izgubi i strah božji. # *He who has no shame before the world, has no fear before God.*

Niko nikoga ne može osramotiti, dok se sam ne osramoti. # *No one can disgrace us but ourselves.*

# STRAH

Strah je jači od ljubavi. (lat. Si meliores sunt quos ducit amor, plures sunt quos corrigit timor.)

*Fear is stronger than love.*

*U straha su velike oči. # Fear has magnifying eyes. \* Danger looks bigger through the eyes of fear.*

# STRPLJENJE

*Ako je kratak dan, duga je godina. \* Ako ima mnogo posla, ima i dana. # A strong town is not won in an hour. \* No man is his craft's master the first day.*

*Ko čeka, dočeka. # Everything comes to him who waits. \* He conquers who endures. \* Long lookedfor comes at last. \* Patient men win the day.*

Ni Rim nije sagrađen za jedan dan. # *Rome was not built in a day.*

Od prvog maha dub ne pada. \* Od jednog udara dub ne pada. (lat. Non uno ictu arbor cadit.) # *An oak is not felled at one stroke..*

Strpljenje je lek svakom bolu. (lat. Cuius dolori remedium est patientia.) # *Patience is a remedy for every grief.*

Strpljenje je retka vrlina. (lat. Patientia rara virtus.) # *Patience is a virtue which few possess.*

Tiha voda breg roni. (lat. Gutta cavat lapidem non vi sed saepe cadendo.) # *Still waters run deep.*

*Trpen spasen. (lat. Vincit qui patitur.) # Patient men win the day. \* He that endures is not overcome. \* He conquers who endures.*

# SUDBINA

Iz ove se kože ne može. \* Iz ove kože nema se kud. \* Iz ove kože nikud ni kamo. # *No flying from fate.* \* *What must be, must be.*

Kako te klevka zanjiše, tako te motika zakopa. \* Što klevka zaljuljala, to motika zakopala. \* Kako ko nikne, tako i obikne. # *Every bullet has its billet.*

Ko bi gori, taj je doli, a ko doli gori ustaje.\* *He that falls today may rise tomorrow.*

Kolo sreće okreće se. \* Ide kolo naokolo. (lat. Fortunae rota. # Cum fortuna favet, cave, nam rota rotunda.) # *The highest spoke in fortune's wheel may soon turn lowest..*

*Ko se za vešala rodio, neće utonuti.* # *He that is born to be hanged, shall never be drowned.*

Nekome slama tone, a nekome olovo pluta. # *Some have the hap, some stick in the gap.*

*Ničija nije do jutra gorela.* # *No string of luck lasts forever.* \* *No morning sun lasts a whole day.* \* *Fortune is weary to carry one and the same man always.* \* *It is a long lane that has no turning.*

*Niko ne zna što nosi jutro, što li več.* \* *Niko ne zna šta nosi dan, šta li noć.* # *None knows what will happen to him before sunset.* \* *Boast not of tomorrow, for you know not what a day may bring forth.*

*Od sudbine se ne može uteći.* # *No flying from fate.* \* *Misfortunes find their way even on the darkest night.*

Pametnu čoveku sudbina pomaže, a budalu vuče za rukav. \* Onoga koga hoće sudbina vodi, a onoga koga neće, vuče. (lat. Ducunt volentem fata, nolentem trahunt.) # *Fate leads the willing, but drives the stubborn.*

Sudbina je jednome majka. drugom maćeha. (lat. Ut non sit satius aestimare, parens melior homini an tristior noverca fuerit.) # ***Fortune to one is mother, to another is stepmother..***

***Svakom će doći po jedan crni petak. \* Doći će i njemu crni petak. # There is a crook in the lot of every one. \* He will see his black Friday, too.***

# SUSED

*Ako komšijska kuća gori, pazi na svoju. # When your neighbor's home is on fire. beware of your own. \* Look to thyself when thy neighbor's house is on fire.*

Ljubi bližnjega svoga kao samog sebe. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 19:19) # *Love thy neighbor as thyself.*

Rđav komšija veliko je zlo. (lat. Vicinum habere malum, magnum est malum.) # *An ill neighbor is an ill thing.*

# SVADĀ

Dva ata na jednim jaslama ne mogu biti.

*Dva pelivana na jednom konopcu ne mogu igrati. # Two cats and a mouse, two wives in one house, two dogs and a bone, never agree in one.*

Kad se dvojica svađaju, treći se koristi. (lat. Duobus litigantibus tertius gaudet.) # *Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it*

Podeli pa vladaj. (lat. Divide et impera. # Divide ut regnes.) # *Divide and rule. \* Divide and conquer.*

U mutnoj se vodi riba lovi. (lat. Est facilis captu turbata piscis in unda.) # *There's always good fishing in muddy waters.*

# ŠTEDNJA

Bolja je dobra štednja nego rđavo tečenje.

*Better spared than ill spent.*

*Bolje je vreću otresti nego torbu načeti. # Better shake out the sack than start out a full bag.*

*Čuvaj bele pare za crne dane. # Keep something for a rainy day. \* For age and want save while you may.*

Ko ne čuva malo, ne može ni dosta imati.

*Who will not keep a penny, never shall have many.*

*Ko štedi klinac, izgubi potkovu. \* Ko čuva klinac, izgubi ploču. # Penny wise, pound foolish. \* Penny wise and pound foolish. \* Don't spoil the ship for a ha'porth of tar.*

*Krpež je sirotinjska majka. # Mend your clothes, and you may hold out this year.*

*Krpež kuću drži. \* Krpež kuću teče. \* Krpež i trpež po sveta drži. # Mending and doing without keep the house. \* Patch by patch is good housewifery..*

Lakše je steći nego sačuvati. (lat. Nec minor est virtus, quam quaerere parta, tueri.) # *He who gets does much, but he who keeps does more.*

Mnogo zrna gomilu načine. (lat. Adde parum parvo, modicum superadde pusillo tempore sic parvo magnus acervus erit.) # *Many a little makes a mickle. \* Many a mickle makes a muckle.*

Ne rasipaj pa ćeš imati. # *Waste not, want not.*



Onaj je novac dobro potrošen s kojim se četiri štede. # *That penny is well spent that saves a groat.*

Radnja je za čoveka, a štednja za ženu. # *Men get wealth and women keep it.*

Stotinu malih čine jedno veliko. # *Many small make a great.*

Štednja je prvo tečenje. (lat. Magnum vectigal est parsimonia.) # *Sparing is the first gaining.*

Što čovek ne potroši ono je dobio. # *A penny saved is a penny earned.*

Što ko ima, nek čuva. # *What you have, hold.*

*U radiše svega biše, u štediše još i više.* # *He who works begins well; he who economizes ends better.*

Ušteden dinar je zarađen dinar. # *A penny saved is a penny earned.*

*Zrno po zrno pogača, kamen do kamena palača.* # *Grain by grain, and the hen fills her belly.* \* *A pin a day is a groat a year.* \* *Many a pickle makes a mickle* \* *Penny and penny laid up will be.*

# TAŠTINA

*Koga nema bez njega se može. \* Koga nema bez njega i bolje. \* Niko nije nezamenljiv. # No one is irreplaceable/indispensable. \* Those who are absent are not missed. \* Long absent, soon forgotten..*

*Sve sama gospoda, a ko će vodu nositi? # You a lady, I a lady, who will milk the cow? \* I proud and thou proud, who shall bear the ashes out?*

# TRAŽITI

Dok dete ne zaplače, majka ga se ne seća. \* Kad dete ne plače, majka mu sisu ne daje. # *He that cannot ask, cannot live.*

*Kakvo pitanje, takav i odgovor. # Like question, like answer. \* Ask a silly question and you'll get a silly answer.*

Ko kuca, tome se i otvara. \* Kucajte, i otvoriće vam se. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 7:7) # *Ask and it shall be given you.*

Ko pita, ne skita. \* Ko pita, s puta ne zalazi.

*Better to ask the way than go astray.*

Svako zašto ima svoje zato. # *Every why has a wherefore.*

*U stidljiva slepca prazna torba. # The poor cannot afford to be bashful. \* Bashfulness is an enemy to poverty.*

# TRGOVINA

Ako ne znaš šta je dobro, pitaj šta je skupo.

*Best is best cheap.*

Ako smo i braća, nisu nam kese sestre. \* Braća ka' i braća, a tobolci ka' i krvnici. # *When two friends have a common purse, one sings and the other weeps.*

*Čist račun, duga ljubav. (lat. Clara pacta, boni amici.) # Short reckonings make long friends. \* Never borrow, never lend, if you wish to keep a friend. \* Lend your money and lose your friend. \* Pay your debts or lose your friends.*

Dobar espap lasno kupca nađe. # *Good ware is half sold.*

*Jeftin espap kesu prazni. # A good bargain is a pick-purse.*

*Ko kupuje što ne treba, prodavaće i ono što treba. # Buy what you do not want and you will sell what you cannot spare. \* Buy what you have no need of and ere long you shall sell your necessaries.*

Lovac je da lovi, a prepelica da se čuva. \* Neka kupac pazi. (lat. Caveat emptor.) # *Let the buyer beware.*

Ljubav za ljubav, a sir za pare. \* Braća ka' i braća, ama sir za aspre. # *Brotherly love, for brotherly love, but cheese for money.*

Merom meri a cenom ceni. \* Izmeri pravo, pa išti šta vredi. # *Weigh justly, and sell dearly.*

*Weigh right if you sell dear. \* It is no sin to sell dear, but a sin to give ill measure..*

*Mnogo dobije onaj koji svašta ne kupuje. # They buy good cheap that bring nothing home.*

***Mušterija je uvek u pravu. # The customer is always right.***

Najbolji je pazar u svojoj kući. # ***Buy at a fair, but sell at home.***

Nisam toliko bogat da kupujem jeftine stvari. # ***Ill ware is never cheap.***

Od jeftina mesa čorba za plot. # ***Ill flesh ne'er made good broth.***

Onoliko stvar vredi pošto se može prodati.

***The worth of a thing is what it will bring.***

Roba govori. (lat. *Vino vendibili hedera non opus est.*) # ***Good wine needs no bush.***

***Svaki ciga svoga konja hvali. # Each priest praises his own relics. \* All his geese are swans.***

Što nije potrebno, to je skupo. (lat. *Quod non opus est, carum est.*) # ***A thing you don't want is dear at any price.***

# TROŠENJE

*Kako došlo onako i prošlo. # So got, so gone. \* Easy come, easy go. \*  
Soon gotten, soon spent.*

Ko ne čuva malo, ne može ni dosta imati.

*Who will not keep a penny, never shall have many.*

*Ne pružaj se dalje od gubera. # Stretch your arm no further than your  
sleeve will reach. \* Let your purse be your master.*

Ne rasipaj pa ćeš imati. # *Waste not, want not.*

*Novci kad odlaze imaju sto nogu, a kad dolaze samo dve. # It seems like  
hard-earned money has the best wings. \* Narrow gathered, widely spent.*

Onaj je novac dobro potrošen s kojim se četiri štede. # *That penny is well  
spent that saves a groat.*

*Prema guberu valja se pružiti. # Cut your coat according your cloth. \*  
Everyone stretches his legs according the length of his coverlet.*

*Što voda donela, voda odnela. # Come with the wind, go with the water.*

# TVRDIČLUK

*Ko štedi klinac, izgubi potkovu. \* Ko čuva klinac, izgubi ploču. # Penny wise, pound foolish. \* Penny wise and pound foolish. \* Don't spoil the ship for a ha'porth of tar.*

*Stisnuta ruka ništa ne hvata. # Nothing enters in a close hand.*

# UČENJE

Čovek se do smrti uči. (lat. Tamdiu discendum est, quamdiu nescias et quamdiu vivas.)

*Never too late to learn.*

Čovek se uči dok je živ. (lat. Tamdiu discendum est, quamdiu nescias et quamdiu vivas.) # *Live and learn.* \* *One lives and learns.*

*Niko se nije naučen rodio.* # *No man is born wise or learned.*

Što muči, uči. (lat. Quod nocet, saepe docet.) # *Adversity comes with instruction in its hand.*



# UKUS

O ukusima ne treba raspravljati. (lat. De gustibus non disputandum est.) #  
*There is no disputing about tastes.*

*Sve je stvar ukusa. # There's no accounting for taste(s).*

# UMERENOST

*Kad čeljad nisu besna, kuća nije tesna. # Where there is room in the heart, there is room in the house. \* There's always room for one more.*

Mera u svemu je najbolja stvar. (lat. Modus omnibus in rebus optimum.) # *Moderation in all things.*

*Mnogo je mačku goveđa glava. # Don't bite off more than you can chew.*

*Ne pružaj se dalje od gubera. # Stretch your arm no further than your sleeve will reach. \* Let your purse be your master.*

Postoji mera u stvarima. (lat. Est modus in rebus.) # *There is measure in all things.*

*Prema guberu valja se pružiti. # Cut your coat according your cloth. \* Everyone stretches his legs according the length of his coverlet. .*

Srednja je sreća najbolja. \* Sredinom ćeš najsigurnije ići. (lat. Medio tutissimus ibis.) # *A middle course is the safest.*

# USAMLJENOST

Bolje je biti sam nego u rđavu društvu. \* Bolje je sam se mučiti nego se s drugim sramotiti. \* Bolje je samotovati nego sramotovati. # *Better be alone than in bad company.*

Ko se od ljudi krije, bolje da ga nije. \* Teško jednomu! (Stari zavet, Knjiga propovednikova 4:10) # *Woe to him that is alone.*

# VASPITANJE

*Batina je iz raja izašla. (lat. Virgarum tactus pravos eliminat actus. # Qui parcit virgae, odit filium.) # The stick is the surest peacemaker. \* Spare the rod and spoil the child. \* A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good season. \* Better children weep than old men.*

*Dok je šiba tanka, treba je ispravljati. # As the twig is bent, so is the tree inclined. \* As the twig is bent, so grows the tree.*

*Drvo se savija dok je mlado. \* Dok je drvo mlado možeš ga savijati kako hoćeš. \* Mlado se drvo savija. # Thraw the wand while it is green. \* As the twig is bent, so is the tree inclined*

*Mladem na volju, a sebi na nevolju. # He that cackles his child, provides for his enemy. \* Better children weep than old men.*

# VELIČINA

*Iz drače ruža se rađa. # Great oaks from little acorns grow. \* Small is the seed of every greatness. .*

Ko visoko leti, nisko pada. \* Što visoko leti, na nisko pada. \* Visoko poleće, al' nisko pada.

*The higher they fly, the harder they fall. \* The higher you climb the harder you fall. \* The highest tree has the greatest fall. \* The higher the mountain the greater descent. \* Hasty climbers have sudden falls*

Od pruta biva veliko drvo. # *Every oak has been an acorn.*

Orao ne hvata muve. (lat. Aquilla non capit muscas.) # *Eagles don't catch flies.*

Stotinu malih čine jedno veliko. # *Many small make a great.*

*Veća glava, više glavobolje. # A big head has a big ache. \* The bigger the head, the larger the headache.*

Velika drveta dugo rastu, ali začas padnu. # *The highest tree has the greatest fall.*

Velika riba jede malu ribu. \* Velike ribe male proždiru. # *Big fish eat little fish.*

*Za dobrim se konjem prašina diže. \* Za dobrim se konjem bat čuje. \* Nije onde vuka za kojim psi ne laju. # A great tree attracts the wind. \* Great winds blow upon high hills. \* The bigger the man, the better the mark. \* He who stands high is seen from afar.*

# VEROVANJA

*Grom ne udara dva puta u isto mesto. # Lightning never strikes twice in the same place. \* Lightning never strikes the same place twice.*

Hladne ruke, toplo srce. # *Cold hands, warm heart.*

Ko ima sreće u kartama, nema u ljubavi. # *Lucky at cards, unlucky in love.*

*Treća - sreća. \* Do tri puta Bog pomaže. #Third time lucky. \* The third time is a charm.*

*Third time never fails.*

# VEROVATI

*Bolje je verovati svojim očima nego tuđim rečima. # Believe nothing of what you hear and only half of what you see.*

*Kad vidim onda ću i verovati. # I'll believe it/that when I see it. .*

Ko jedanput slaže, drugi put mu se ne veruje ako i istinu kaže. (lat. Mendaci homini ne verum quidem dicenti credere solemus.) # *He that once deceives, is ever suspected. \* A liar is not believed when he speaks the truth.*

*Ko lako veruje, lako se i prevari. # He who believes easily is easily deceived. \* They that think none ill, are soonest beguiled.*

*Laž se prede primi nego istina. # A lie can go a mile before the truth can put its boots on.*

Očima valja više verovati nego ušima. # *Seeing is believing..*

*Što čuješ, ne veruj; što vidiš, to veruj. # Believe nothing of what you hear, and only half of what you see. \* Seeing is believing.*

# VLAST

Ako hoćeš koga da poznaš, podaj mu vlast u ruke. \* Daj mu vlast pa mu poznaj čast. # *If you wish to know a man, give him authority. \* Authority shows the man.*

Daj mu vlast, prvo će sopstvenog oca obe- siti. # *Give a slave a rod, and he'll beat his master.*

*Podajte caru carevo, a Bogu božje. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 22:21) # Render unto Caesar the things which are Caesar's (and unto God the things which are God's).*

Podeli pa vladaj. (lat. Divide et impera. \* Divide ut regnes.) # *Divide and rule. \* Divide and conquer. .*

*U koga je čaša, u toga i molitva. # He who has the frying-pan in his hand turns it at will.*

*U koga je mast, u njega je vlast. (lat. In cunctis domina pecunia est.) # Money governs the world. \* Money is the only monarch. \* Money is the ace of trumps.*

U koga je pogača, u toga je i nož. \* U koga je čaša, u toga i molitva. # *He who holds the thread holds the ball.*



# VOLJA

Duša bi htela, al' je telo slabo. (Novi zavet, Jevanđelje po Mateju 26:41) \*  
Srce hoće, al' dupe klokoće. # *The spirit is willing, but the flesh is weak.*

*Kad se hoće, sve se može. # Where there's a will, there's a way. \* Nothing is impossible to a willing heart.*

*Koji se hrt silom u lov vodi, on zeca ne hvata. # If the lad go to the well against his will, either the can will break or the water will spill.*

*Ko rado igra, lako mu se se svira. # Where your will is ready, your feet are light. \* All lay a load on the willing horse.*

*Niko nije gluvlji od onih koji neće da čuju. # There's none so deaf as those who will not hear.*

Što je babi milo, to joj se i snilo. (lat. Quae volumus et credimus libenter. \*  
Libenter homines id, quod *volunt, credunt.*) # *We soon believe what we desire. \* The wish is father of/to the thought. \* That's just wishful thinking.*

Zaludu je gluvom govoriti, a ćoravom namigivati. \* Uzalud je zamarati gluve uši. (lat. Frustra surdas aures fatigare.) # *None so blind/ deaf as those that will not see/hear.*

Žedna konja ne treba na vodu terati. # *Never spur a willing horse.*

# VREDNOST

*Imadoh, ne znadoh - izgubih, poznadoh. # The worth of a thing is best known by the want of it.*

Onoliko stvar vredi pošto se može prodati.

*The worth of a thing is what it will bring.*

# VREME

Drugo vreme, drugi običaji. (franc. Autre temps, autres moeurs.) # ***Other times, other manners.***

***Niko ne zna što nosi jutro, što li veče. \* Niko ne zna šta nosi dan, šta li noć. \* None knows what will happen to him before sunset. \* Boast not of tomorrow, for you know not what a day may bring forth.***

***Što je bilo bilo je (vratiti se neće). # Things past cannot be recalled. \* Let the dead bury their dead.***

***Što pođe niz vodu, ne vrnu se uz vodu. # Water always flows down, not up. \* Things past cannot be recalled.***

Uveče se dan hvali. (lat. Vespere laudatur dies.) # ***Praise a fine day at night.***

***Vreme će pokazati. # Time will tell. \* Time tries all things.***

Vreme je najbolji sudija. \* Istina je kći vremena. (lat. Veritas filia temporis.) # ***Time tries truth. \* Time is the father of truth. \* Truth is time's daughter.***

Vreme je novac. # ***Time is money.***

Vreme koje se izgubi ne da se nadoknaditi.

Čas koji je prošao više se ne može vratiti. (Nec quae prateriit hora redire potest.) # ***Time lost cannot be recalled.***

Vreme leti. (lat. Tempus fugit.) # ***Time flies.***

***Time has wings. \* Time is, time was, and time is past.***

***Vremena se menjaju i mi u njima. (lat. Tempora mutantur et nos mutamur in illis.) # Times change and we change with them. \* All things are changing, and we are changing with them.***

*Vreme nikoga ne čeka. # Time and tide wait for no man. \* Time waits for no one. \* Time stays not the fool's leisure.*

*Vreme sve leči. (lat. Tempus primus et optimus medicus. \* Tempus vulnera sanat.) # Time is a great healer. \* Time cures all things. \* Time heals all wounds. \* Time is the best doctor. \* Time tames the strongest grief.*

# VREMENSKE PRILIKE

*Grom ne udara dva puta u isto mesto. # Lightning never strikes twice in the same place. \* Lightning never strikes the same place twice.*

Grom zagrmе na svetoga Savu, usred zime kad mu vreme nije. # *Winter's thunder makes old man's wonder.*

Ne valja verovati letnjoj oblačini ni zimskoj vedrini. # *A fair day in winter is the mother of a storm..*

# ZADOVOLJSTVO

Bolja je i bobova slama nego prazne jasle. # *Half an egg is better than an empty shell.*

I sa malim valja biti zadovoljan. (lat. Vivere parvo bene.) # *Enough is as good as a feast.*

*He has enough who is contented with little.*

*He is at ease who has enough. \* That which suffices, is not little.*

*Ko nema sokola i kukavici se veseli. # Beggars can't be choosers. \* Poor folks are glad of porridge. \* Poor folk are fain of little.*

*Ne bi dosta kad ne osta. # There was never enough where nothing was left. \* Of enough, men leave.*

Nije siromašan onaj ko je zadovoljan onim što ima. (lat. Pauper enim non est cui rerum suppetit usus.) # *He who is content in his poverty, is wonderfully rich.*

*Od viška glava ne boli. # A little surplus/ oversupply never hurt anyone.*

Suhoj zemlji i slana voda je dobra. # *Where nothing is, a little does ease.*

# ZAHVALNOST, NEZAHVALNOST

Bolja je i bobova slama nego prazne jasle. # *Half an egg is better than an empty shell.*

*Bolje išta nego ništa. # Half a loaf is better than none (a bread). \* Better are small fish, than an empty dish. \* Better something than nothing.*

*Bolji je i crn kolač nego prazna torba. # A crust is better than no bread. \* Better some of a pudding than none of a pie.*

*Hrani pseto da te ujede. # Save a thief from the gallows and he'll cut your throat.*

Ja pseto iz bunara vadim, a ono me ujeda.

*Save a stranger from the sea, and he'll turn your enemy.*

*Kopaj bunar, al' ne pljuj u stari. # Cast no dirt in the well that gives you water.*

Ne gledaj poklonjenom konju u zube. \* Poklonjenoj kobili se u zube ne gleda. \* Poklonu se u oči/zube ne gleda. (lat. Equi donati dentes non inspiciuntur.) # *Never look a gift horse in the mouth.*

Pomozi sirotu sebi za sramotu. \* Hrani sirotu na svoju sramotu. # *A beggar pays a benefit with a louse.*

*Žedan konj vode ne probira. # He is not thirsty who doesn't drink water. \* A hungry horse makes a clean manger. \* Hunger finds no fault with the cookery.*

# ZAJAM

*Čist račun, duga ljubav. (lat. Clara pacta, boni amici.) # Short reckonings make long friends. \* Never borrow, never lend, if you wish to keep a friend. \* Lend your money and lose your friend. \* Pay your debts or lose your friends.*

*Pušku, ženu i konja može čovek pokazati, ali u naručje ne davati. # A horse, a wife, and a sword may be showed, but not lent.*



# ZANAT

*Bez alata nema zanata. # You can't make bricks without straw. \* The right tool for the job. \* A carpenter is only as good as his tools. \* Give us the tools and we will finish the job.*

*Ja budi majstor, ja ne prljaj ruku. \* Ili kuj il' ne mrči gaća! # Fish or cut bait!*

*Ko što ne razume, onog nek se mane. (lat. Quam quisque norit artem, in hac se exercent.)*

*Every man to his trade. \* The cobbler should stick to his last.*

*Obučareva žena i kovačeva kobila uvek bose.*

*The blacksmith's horse and the shoemaker's family go unshod. \* The shoemaker's son always goes barefoot.*

*Sve, sve, ali zanat. # Who has a trade, has a share everywhere. \* He who has an art, has everywhere a part. .*

# ZASLUŽENA KAZNA

*Kako došlo onako i prošlo. # So got, so gone. \* Easy come, easy go. \* Soon gotten, soon spent.*

Kako je radio onako je i prošao. # *The deed comes back upon the doer.*

Kako poseješ, onako ćeš i požnjeti. \* Što poseješ, to ćeš i požnjeti. (Novi zavet, Galatima poslanica 6:7) # *As you sow you shall reap. \* As you sow, so you reap.*

Ko drugome jamu kopa sam u nju pada. # *If you dig a pit for someone else, you fall into it yourself.*

*Ko mačem seče, od mača će i poginuti. \* Ko se mača lati, od mača će i poginuti. \* Ko nožem podire, od noža i umire. # Live by the sword, die by the sword. \* They that live by the sword shall perish by the sword. \* He that strikes with the sword, shall be beaten with the scabbard.*

*Ko na vetar pljuje, na obraz mu pada. \* Ko u nebo pljuje, na obraz mu pada. # Who spits against the wind, it falls in his face. \* An arrow shot upright falls on the shooter's head.*

Ko na zvezde laje, ispašće mu zubi. # After your fling, watch for your sting.

*Ko ne hrani mačku, hrani miševe. # If you can't feed cats, you must feed the rats.*

Ko propusti priliku, i ona će njega. (lat. Qui deserit occasionem, deseritur ab occasione.)

*Opportunity seldom knocks twice. \* When fortune smiles, embrace her. \* Opportunity knocks but once.*

*Ko seje vetar, požnjeće buru. # They that sow the wind shall reap the whirlwind. \* He that sows thistles shall reap prickles.*

*Ko što čini, to i dočeka. # The deed comes back upon the doer. \* After your fling, watch for the sting.*

*Ko za tuđom vunom pođe, sam ostrižen kući dođe. # Many go for wool and come home shorn themselves. \* He that eats the king's goose shall be choked with the feathers. \* He that steals honey should beware of the sting.*

*Ko zlo čini i dočekaće ga. \* Ko zlo radi, valja i da ga dočeka. # He that mischief hatches, mischief catches.*

*Što voda donela, voda odnela. # Come with the wind, go with the water.*

*Zlo rađenje, gotovo suđenje. # Every sin brings its punishment with it. \* Where vice is, vengeance follows.*

*Zlo stečeno - zlo propalo. \* Kako došlo, onako i prošlo. (lat. Male parta male dilabuntur.)*

*Ill gotten, ill spent.*

# ZAVIST

Bolje da mi zavide nego da me sažaljevaju.

*Better be envied than pitied.*

Ko se tuđemu zlu veseli, nek se svome nada.

*Envy shoots at others, and wounds itself.*

Na tuđem pašnjaku zelenija trava. (lat. Fertior seges est alienis semper in agris.) # *The grass is (always) greener on the other side of the fence/hill.*

Nek komšiji crkne krava. # *An envious man waxes lean with the fatness of his neighbor.*

Slatka smokva preko plotu. # *The apples on the other side of the wall are the sweetest.*

Tuđa koza puna loja. \* U tuđe krave veliko vime. # *Our neighbor's ground yields better corn than ours.*

U tuđoj ruci komad veći. (lat. Fertior seges est alienis semper in agris.) # *The grass is (always) greener on the other side of the fence/ hill.*

# ZDRAVLJE

*Bez zdravlja nema bogatstva. # Give me my health and take my wealth. \* He that wants health wants all.*

Bolesnik malo jede, ali mnogo troši. # *Sickness soaks the purse.*

*Bolje je biti zdrav nego bogat. # Health is better than wealth. \* Good health is more to be desired than wealth..*

*Čistoća je pola zdravlja. # Cleanliness is next to godliness.*

*Čizma glavu čuva, šubara je kvari. # A cool mouth, and warm feet, live long.*

*Jabuka na dan, lekar je suvišan. \* An apple a day keeps the doctor away.*

Koji me je pas ujedaio, svojom dlakom lećio. # *Take a hair of the dog that bit you.*

*Lako je zdravome bolesnoga savetovati. # It is easy for a man in health to preach patience to the sick.*

*Ljuta trava na ljutu ranu. # Desperate cuts must have desperate cures. \* Desperate diseases call for desperate remedies.*

U zdravom telu zdrav duh. (lat. Mens sana in corpore sano.) # *A sound mind in a sound body..*

Zdravlje je najveće bogatstvo. # *Health is great riches.*

Žuti žutuju, a rumeni putuju. # *A creaking gate hangs longest.*

# ZLO

Čovek je čoveku vuk. (lat. Homo homini lupus.) # *Man is a wolf to man.*

*Ko seje vetar, požnjece buru. # They that sow the wind shall reap the whirlwind. \* He that sows thistles shall reap prickles.*

Ko zlo čini i dočekaće ga. \* Ko zlo radi, valja i da ga dočeka. # *He that mischief hatches, mischief catches.*

*Ne zovi zlo jer samo može doći. # Never trouble trouble till trouble troubles you. \* He that seeks trouble never misses.*

Od dva zla biraj manje. (lat. De duobus malis minimum est eligendum.) # *Choose the lesser of two evils. \* Of two evils choose the less.*

*Svakome zlu smrt je lek. # Death is a remedy for all ills.*

*Svako zlo ima svoj ustuk. # No wrong without a remedy. \* For every evil under the sun, there is a remedy or there is none: if there be one, try and find it; if there be none, never mind it.*

*U dobru se ne ponesi, a u zlu se ne ponizi. (lat. In secundis nemo confidat, in adversis nemo deficiat.) # If rich, be not elated; if poor, be not dejected. \* Of thy sorrow be not too sad, of thy joy be not too glad. \* Do not get conceited when things go well, and do not be down when things go badly.*

*U svakom zlu ima i dobra. \* Svako zlo ima svoje dobro. # Ill luck is good for something. \* Every cloud has a silver lining. \* It's an ill wind that blows nobody any good.*

*U zlu se čovek ogleda kakav je. # Adversity is the touchstone of virtue.*

*Zlo brzo dođe, a polako prođe. # Mischief comes by the pound and goes away by the ounce. \* Misfortune arrives on horseback but departs on foot. \* Ill comes in by ells, and goes by inches.*

***Zlo dobra doneti neće. # Wrong never comes right.***

Zlo činiti a dobru se nadati nije moguće. # *Never do evil that good may come of it.*

***Zlo rađenje, gotovo suđenje. # Every sin brings its punishment with it. \* Where vice is, vengeance follows.***

***Zlo se zlim tera. # Desperate evils require desperate remedies..***

Zlo stečeno - zlo propalo. \* Kako došlo, onako i prošlo. (lat. Male parta male dilabuntur.) # ***Ill gotten, ill spent. .***

# ZNAK

Kad kokoš hoće da pronese, ona najprije kakoće. # *First hen cackled, first hen laid.*

*Ko se oglasio, taj se oprasio. # The smeller's the feller. \* He who smelled it dealt it*



# ZNANJE

*Bolje je ništa ne znati nego kojekako. # Better know nothing than half-know many things. \* A little knowledge/learning is a dangerous thing.*

Čovek se uči dok je živ. (lat. Tamdiu discendum est, quamdiu nescias et quamdiu vivas.) # *Live and learn. \* One lives and learns.*

*Ko mnogo zna, mnogo i pati. # Who knows much will suffer much.*

*Što čovek više živi, više i zna. # The devil knows many things because he is old. \* Years know more than books..*

U rukama Mandušića Vuka svaka puška biće ubojita. (P. P. Njegoš, Gorski vijenac) # *In the hands of a good shot every rifle is deadly.*

# ŽENA

Bolje je gdegod i ženu poslušati. \* Dobro je kadšto i pametnu ženu poslušati. # *A woman's advice is no great thing, but he who won't take it is a fool.*

Čovek ne može biti čovek, dokle ga žena ne krsti. # *He that has not got a wife is not yet a complete man. \* A man without a wife is but half a man.*

Duga kosa kratka pamet. \* U žene je duga kosa, a kratka pamet. (lat. Curta mens, longae crines .) # *Women have long hair and short brains.*

Gde nije žene, onde nije ni kuće. # *A house without woman and firelight is like a body without soul or spirit.*

Gori je ženski jezik nego turska sablja. # *A woman's sword is her tongue, and she does not let it rust.*

Ne stoji kuća na zemlji nego na ženi. # *Woeful is the household that wants a woman. \* Men build houses; women build homes.*

Pušku, ženu i konja može čovek pokazati, ali u naručje ne davati. # *A horse, a wife, and a sword may be showed, but not lent.*

Radnja je za čoveka, a štednja za ženu. # *Men get wealth and women keep it.*

Tri žene i jedna guska čine vašar. # *Three women make a market.*

U žene je devet duša. (lat. Varium et mutabile semper femina.) # *Women are as wavering as the wind. \* A woman's mind and a winter wind change oft. \* A woman is a weathercock.*

Žena će samo onu tajnu sačuvati koju ne zna. (lat. Femina id tantum tacet, quod nescit.) *A woman conceals what she knows not.*

Žena se uzda u plač, a lupež u laž. \* Žena laže suze prosipljući. (P. P. Njegoš, Gorski vijenac) # *Trust not a woman when she weeps.*

*Žene su da zbore, a ljudi da tvore. # Deeds are males, and words are females.*

*Ženi je mesto u kući. # A woman's place is in the home.*

# ŽIVOT

Bolje je pošteno umreti nego sramotno živeti. # *Better die with honor than live with shame.*

Dok je života, dotle je i nade. \* Dok je veka, dotle je leka. (lat. Dum spiro, spero. \* Aegroto dum anima est, spes esse dicitur.) # *While there's life, there's hope.*

Jednom se živi. \* Niko ne živi dva veka. # *You only live once.*

Kako živio, tako svršio. (lat. Qualis vita, finis ita.) # *Such a life, such a death.*

Živi i daj drugome da živi. # *Live and let live.*

Život je pun nepravdi. \* *Life is unfair.*

# ŽURBA

Dvapat meri, jedanput seci. \* Dva puta meri, a treći kroj. # *Score twice before you cut once.*

Hitnja je vražji posao. # *Haste is from the devil.*

Ispeci pa reci. (lat. Verba provisam rem non invita sequentur.) # *First think and then speak.* \*

*Hear twice before you speak once. \* Look before you leap. \* Second thoughts are best.*

*Jezik neka ne ide ispred pameti. # Let not thy tongue run away with thy brains.*

*Ko brzo sudi, brzo se i kaje. (lat. Ad paenitendum properat cito qui iudicat.) # He that passes judgment as he runs, overtakes repentance. \* He that soon deemeth, soon repenteth.*

*Ko lagano ide, dalje će stići. # Soft pace goes far. \* He that goes softly, goes safely.*

*Ko polako ide, prije doma dođe. # Ride softly, that we may come sooner home.*

Oženi se na brzinu, kajaćeš se natenane. # *Marry in haste, repent at leisure.*

*Polako, ali sigurno. # Slow but sure wins the race. \* Easy does it*

*Preči put kola lomi. # The nearest way is commonly the foulest. \* Better to go about than to fall into the ditch.*

*Preko preče, naokolo bliže. # The longest way round is the shortest way home. \* Better to go around than to fall into the ditch. \* The nearest way is commonly the foulest.*

*Što je brzo to je i kuso. # Haste makes waste. \* Hasty work, double work.  
\* Good and quickly seldom meet.*